Produktgruppen (inkl. Besondere Rechnungen und Spezialfinanzierungen) 2010

Groupes de produits (y compris comptes spéciaux et financements spéciaux) 2010

Geschäftsbericht 2010, Band 3
Rapport de gestion 2010, volume 3

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

PRODUKTGRUPPEN

1 Behörden 9
1.1 Besondere Rechnungen 9
1.1.1 Grosser Rat 9
1.1.2 Regierungsrat 10

2 Staatskanzlei 11
2.1 Produktgruppen (STA) 11
2.1.1 Führungsunterstützung 11
2.1.2 Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen15
2.1.3 Kommunikation 20
2.1.4 Archiv 23
2.1.5 Gleichstellung 26
2.1.6 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat 29

3 Volkswirtschaftsdirektion 31
3.1 Produktgruppen (VOL) 31
3.1.1 Führungsunterstützung 31
3.1.2 Rechtliche Dienstleistungen 34
3.1.3 Direktzahlungen 36
3.1.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft 39
3.1.5 Naturschutz und Naturförderung 43
3.1.6 Bildung und Beratung der Land– und Hauswirtschaft 47
3.1.7 Tiergesundheit und Produktqualität 51
3.1.8 Fischerei 55
3.1.9 Jagd 59
3.1.10 Wirtschaftsförderung 63
3.1.11 Tourismus und Regionalentwicklung 67
3.1.12 Arbeitsbedingungen 71
3.1.13 Immissionsschutz 75
3.1.14 Arbeitslosenversicherung 79
3.1.15 Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen (beendet per 31.12.2009) 83
3.1.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung 84
3.1.17 Schutz vor Naturgefahren 88
3.1.18 Staatsforstbetrieb 92
3.2 Besondere Rechnungen 96
3.2.1 Kantonale Bodenverbesserungskommission 96
3.3 Spezialfinanzierungen 97
3.3.1 Arbeitsmarktfonds 97
3.3.2 Hotelfonds 98
3.3.3 Kantonaler Investitionshilfefonds 99
3.3.4 Meliorationsfonds 100
3.3.5 Renaturierungsfonds 101
3.3.6 Tierseuchenkasse 102
3.3.7 Tourismusförderungsfonds 103
3.3.8 Wildschadenfonds 104
3.3.9 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes 105

GROUPE DE PRODUITS

1 Autorités 9
1.1 Comptes spéciaux 9
1.1.1 Grand Conseil 9
1.1.2 Conseil–exécutif 10

2 Chancellerie d'Etat 11
2.1 Groupes de produits (CHA) 11
2.1.1 Soutien de la Direction 11
2.1.2 Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures15
2.1.3 Communication 20
2.1.4 Archives 23
2.1.5 Egalité 26
2.1.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil 29

3 Direction de l'economie puplique 31
3.1 Groupes de produits (ECO) 31
3.1.1 Soutien aux fonctions de direction 31
3.1.2 Prestations de services juridiques 34
3.1.3 Paiements directs 36
3.1.4 Compétitivité de l'agriculture 39
3.1.5 Protection et promotion de la nature 43
3.1.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale 47
3.1.7 Santé animale et qualité des produits 51
3.1.8 Pêche 55
3.1.9 Chasse 59
3.1.10 Promotion économique 63
3.1.11 Tourisme et développement régional 67
3.1.12 Conditions de travail 71
3.1.13 Protection contre les immissions 75
3.1.14 Assurance–chômage 79
3.1.15 Marché du travail et bases de la politique économique (terminé au 31.12.2009) 83
3.1.16 Conservation et gestion de la forêt 84
3.1.17 Protection contre les dangers naturels 88
3.1.18 Entreprise Forêts domaniales 92
3.2 Comptes spéciaux 96
3.2.1 Commission cantonale des améliorations foncières 96
3.3 Financements spéciaux 97
3.3.1 Fonds pour le marché du travail 97
3.3.2 Fonds de l'hôtellerie 98
3.3.3 Fonds cantonal d'aide aux investissements 99
3.3.4 Fonds des améliorations foncières 100
3.3.5 Fonds de régénération des eaux 101
3.3.6 Caisse des épizooties 102
3.3.7 Fonds pour l'encouragement du tourisme 103
3.3.8 Fonds pour les dommages causés par le gibier 104
3.3.9 Fonds de prévoyance 105

4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion .. 106

4.1 Produktgruppen (GEF) ... 106
4.1.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege ... 106
4.1.2 Rechtliche Dienstleistungen ... 109
4.1.3 Somatische Spitalversorgung ... 112
4.1.4 Psychiatrieversorgung ... 117
4.1.5 Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst ... 121
4.1.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung ... 126
4.1.7 Verbraucherschutz ... 130
4.1.8 Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit ... 135
4.1.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung ... 138
4.1.10 Suchthilfeangebote ... 143
4.1.11 Angebote zur sozialen Integration ... 146
4.1.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf ... 151
4.1.13 Angebote für ältere und/oder chronisch-kranke Menschen ... 156
4.2 Spezialfinanzierungen ... 161
4.2.1 Fonds für Spitalinvestitionen ... 161
4.2.2 Fonds für Suchtprobleme ... 162

5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion ... 164

5.1 Produktgruppen (JGK) ... 164
5.1.1 Führungsunterstützung ... 164
5.1.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen ... 167
5.1.3 Dienstleistungen für Ämter ... 170
5.1.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Justizverwaltung und Notariatsaufsicht ... 174
5.1.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden ... 179
5.1.6 Raumordnung ... 183
5.1.7 Jugendförderung ... 189
5.1.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen ... 193
5.1.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen ... 197
5.1.10 Vollzug der Sozialversicherung ... 201
5.1.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat ... 207
5.1.12 Regierungsstatthalterämter ... 210
5.1.13 Betreibungen und Konkurse ... 214
5.1.14 Führen des Grundbuches ... 218
5.1.15 Führen des Handelsregisters ... 222
5.2 Besondere Rechnungen ... 227
5.2.1 Betreibungs– und Konkursämter ... 227
5.2.2 Gerichtskreise ... 230
5.2.3 Handelsregisteramt des Kantons Bern ... 235
5.2.4 Jugendgerichte ... 237
5.2.5 Kreisgrundbuchämter ... 240
5.2.6 Obergericht ... 243
5.2.7 Regierungsstatthalterämter ... 247
5.2.8 Schätzungskommissionen ... 250
5.2.9 Staatsanwaltschaft ... 252

4 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ... 106

4.1 Groupes de produits (SAP) ... 106
4.1.1 Soutien aux fonctions de direction, services généraux et justice administrative ... 106
4.1.2 Prestations juridiques ... 109
4.1.3 Assistance somatique ... 112
4.1.4 Psychiatrie ... 117
4.1.5 Protection de la santé et service sanitaire ... 121
4.1.6 Sécurité des médicaments / Assurance–qualité ... 126
4.1.7 Protection des consommateurs ... 130
4.1.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection ... 135
4.1.9 Garantie du minimum vital social ... 138
4.1.10 Aide aux personnes dépendantes ... 143
4.1.11 Insertion sociale ... 146
4.1.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration ... 151
4.1.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques ... 156
4.2 Financements spéciaux ... 161
4.2.1 Fonds d'investissements hospitaliers ... 161
4.2.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie ... 162

5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques ... 164

5.1 Groupes de produits (JCE) ... 164
5.1.1 Soutien de la direction ... 164
5.1.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques ... 167
5.1.3 Prestations pour les offices ... 170
5.1.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et surveillance du notariat ... 174
5.1.5 Soutien et surveillance des communes ... 179
5.1.6 Organisation du territoire ... 183
5.1.7 Promotion des activités de jeunesse ... 189
5.1.8 Protection de l'enfant et tutelle ... 193
5.1.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse ... 197
5.1.10 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales ... 201
5.1.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat ... 207
5.1.12 Préfectures ... 210
5.1.13 Poursuites et faillites ... 214
5.1.14 Tenue du registre foncier ... 218
5.1.15 Registre du commerce ... 222
5.2 Comptes spéciaux ... 227
5.2.1 Offices des poursuites et faillites ... 227
5.2.2 Arrondissement judiciaire ... 230
5.2.3 Registre du commerce du canton de Berne ... 235
5.2.4 Tribunaux des mineurs ... 237
5.2.5 Bureaux d'arrondissement du registre foncier ... 240
5.2.6 Cour suprême ... 243
5.2.7 Préfectures ... 247
5.2.8 Commissions d'estimation ... 250
5.2.9 Ministère public ... 252

5.2.10 Steuerrekurskommission 254
5.2.11 Untersuchungsrichterämter 257
5.2.12 Verwaltungsgericht 261

6 Polizei- und Militärdirektion 264

6.1 Produktgruppen (POM) 264
6.1.1 Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds 264
6.1.2 Polizei 268
6.1.3 Zulassung zum Strassenverkehr (gültig bis 31.12.2010) 273
6.1.4 Zulassung zum Schiffsverkehr (gültig bis 31.12.2010) 276
6.1.5 Finanzdienstleistungen (gültig bis 31.12.2010) 279
6.1.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) 282
6.1.7 Migration (beendet per 31.12.2009) 288
6.1.8 Personenstand (beendet per 31.12.2009) 291
6.1.9 Migration und Personenstand 294
6.1.10 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär 300
6.2 Besondere Rechnungen 307
6.2.1 Rekurskommission Fahrzeugführer 307

7 Finanzdirektion 310

7.1 Produktgruppen (FIN) 310
7.1.1 Führungsunterstützung 310
7.1.2 Voranschlag / Aufgaben– und Finanzplan Kanton 313
7.1.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege 315
7.1.4 Konzernrechnungswesen 317
7.1.5 Tresorerie 319
7.1.6 Dienstleistungen Haushaltsführung 322
7.1.7 Finanzausgleich Bund – Kanton / Kanton – Gemeinden 325
7.1.8 Personal– und Gehaltsmanagement 328
7.1.9 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales 331
7.1.10 Informatik und Telekommunikation 335
7.1.11 Organisationsentwicklung 338
7.1.12 Veranlagung periodische Steuern 341
7.1.13 Veranlagung Spezialsteuern 345
7.1.14 Bezug und Dienstleistungen 348
7.2 Spezialfinanzierungen 351
7.2.1 Fonds für Sonderfälle 351
7.2.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen 352

8 Erziehungsdirektion 353

8.1 Produktgruppen (ERZ) 353
8.1.1 Führungsunterstützung 353
8.1.2 Rechtliche Dienstleistungen 356
8.1.3 Kindergarten und Volksschule 359
8.1.4 Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote 365
8.1.5 Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung 368
8.1.6 Bildung Mittelschulen 372

5.2.10 Commission des recours en matière fiscale 254
5.2.11 Services de juges d'instruction 257
5.2.12 Tribunal administratif 261

6 Direction de la police et des affaires militaires 264

6.1 Groupes de produits (POM) 264
6.1.1 Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative 264
6.1.2 Police 268
6.1.3 Admission à la circulation routière (valable jusqu'au 31.12.2010) 273
6.1.4 Admission à la navigation (valable jusqu'au 31.12.2010) 276
6.1.5 Prestations financières (valable jusqu'au 31.12.2010) 279
6.1.6 Privation de liberté et mesures d'encadrement 282
6.1.7 Immigration (terminé au 31.12.2009) 288
6.1.8 Identité et état civil (terminé au 31.12.2009) 291
6.1.9 Population et immigration 294
6.1.10 Sécurité civile, sport et affaires militaires 300
6.2 Comptes spéciaux 307
6.2.1 Commission de recours contre les mesures LCR 307

7 Direction des finances 310

7.1 Groupes de produits (FIN) 310
7.1.1 Soutien de la direction 310
7.1.2 Budget et plan intégré « mission–financement » du canton 313
7.1.3 Justice administrative interne à l'administration 315
7.1.4 Comptabilité du groupe 317
7.1.5 Trésorerie 319
7.1.6 Prestations de services de gestion financière 322
7.1.7 Péréquation financière confédération – canton / canton – communes 325
7.1.8 Gestion du personnel et des traitements 328
7.1.9 Développement du personnel, santé et affaires sociales 331
7.1.10 Informatique et télécommunication 335
7.1.11 Développement de l'organisation 338
7.1.12 Taxation impôts périodiques 341
7.1.13 Taxation impôts spéciaux 345
7.1.14 Perception et services 348
7.2 Financements spéciaux 351
7.2.1 Fonds pour les cas spéciaux 351
7.2.2 Fonds destiné à couvrir les pics d'investissement 352

8 Direction de l'instruction publique 353

8.1 Groupes de produits (INS) 353
8.1.1 Soutien aux fonctions de direction 353
8.1.2 Prestations juridiques 356
8.1.3 école enfantine et école obligatoire 359
8.1.4 Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires 365
8.1.5 Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle 368
8.1.6 Formation en école moyenne 372

8.1.7 Universitäre Bildung ... 377
8.1.8 Fachhochschulbildung ... 385
8.1.9 Lehrerinnen– und Lehrerbildung ... 393
8.1.10 Kultur ... 399
8.1.11 Interne Dienstleistungen ... 405
8.1.12 Ausbildungsbeiträge ... 408
8.2 Spezialfinanzierungen ... 411
8.2.1 Fonds der kulturellen Kommissionen ... 411

9 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion. 412

9.1 Produktgruppen (BVE) ... 412
9.1.1 Führungsunterstützung ... 412
9.1.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen ... 415
9.1.3 Nachhaltige Entwicklung ... 418
9.1.4 Vermessung und Geoinformation ... 423
9.1.5 Kantonsstrassen (KS) ... 429
9.1.6 Nationalstrassen (NS) ... 434
9.1.7 Hochwasserschutz (HWS) ... 437
9.1.8 Spezialprodukte ... 440
9.1.9 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr ... 444
9.1.10 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr ... 448
9.1.11 Betrieb der Liegenschaften ... 453
9.1.12 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes ... 456
9.1.13 Wasser und Abfall ... 460
9.2 Spezialfinanzierungen ... 467
9.2.1 Abfallfonds ... 467
9.2.2 Abwasserfonds ... 468
9.2.3 See– und Flussuferfonds ... 469
9.2.4 Wasserfonds ... 470

10 Finanzkontrolle ... 471

10.1 Produktgruppen (FK) ... 471
10.1.1 Finanzaufsicht ... 471

11 Kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz ... 474

11.1 Produktgruppen (DSA) ... 474
11.1.1 Datenschutz ... 474

8.1.7 Formation universitaire ... 377
8.1.8 Formation en haute école spécialisée ... 385
8.1.9 Formation du corps enseignant ... 393
8.1.10 Culture ... 399
8.1.11 Prestations internes de service ... 405
8.1.12 Subsides de formation ... 408
8.2 Financements spéciaux ... 411
8.2.1 Fonds des commissions culturelles ... 411

9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie ... 412

9.1 Groupes de produits (TTE) ... 412
9.1.1 Soutien à la direction ... 412
9.1.2 Juridiction administrative et prestations juridiques ... 415
9.1.3 Développement durable ... 418
9.1.4 Mensuration officielle et informations géographiques ... 423
9.1.5 Routes cantonales (RC) ... 429
9.1.6 Routes nationales (RN) ... 434
9.1.7 Protection contre les crues ... 437
9.1.8 Produits spéciaux ... 440
9.1.9 Infrastructure et matériel roulant des transports publics ... 444
9.1.10 Offre de transports publics ... 448
9.1.11 Groupe de produits exploitation des immeubles ... 453
9.1.12 Groupe de produits evolution du parc immobilier ... 456
9.1.13 Eaux et déchets ... 460
9.2 Financements spéciaux ... 467
9.2.1 Fonds pour la gestion des déchets ... 467
9.2.2 Fonds pour l'assainissement ... 468
9.2.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières ... 469
9.2.4 Fonds pour l'alimentation en eau ... 470

10 Contrôle des finances ... 471

10.1 Groupes de produits (CF) ... 471
10.1.1 Surveillance des finances ... 471

11 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données ... 474

11.1 Groupes de produits (BPD) ... 474
11.1.1 Protection des données ... 474

Stichtag der Berichterstattung für den Geschäftsbericht 2010 ist der 31. Dezember 2010. Alle zwischen dem Stichtag und dem Redaktionsschluss erfolgten Beschlüsse und sich ergebenden Tatsachen sind in der Zukunftsform dargestellt.

La date déterminante pour le compte rendu du rapport de gestion de 2010 est le 31 décembre 2010. Tous les arrêtés et les faits intervenus entre cette date et la date de clôture de la rédaction sont présentés au futur.

1 Behörden

1.1 Besondere Rechnungen
1.1.1 Grosser Rat

1 Autorités

1.1 Comptes spéciaux
1.1.1 Grand Conseil

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**5'552'054.99**	**5'405'544.00**	**5'300'925.45**	**–104'618.55**	**–1.9**	**Charges**
Ertrag		**3'008.95**	**582.00**	**2'510.20**	**1'928.20**	**331.3**	**Revenus**
Saldo		**–5'549'046.04**	**–5'404'962.00**	**–5'298'415.25**	**106'546.75**	**–1.9**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**3'630'972.04**	**3'438'344.00**	**3'589'594.30**	**151'250.30**	**4.3**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	3'321'953.60	3'150'000.00	**3'276'585.30**	126'585.30	4.0	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	104'183.60	100'979.00	**102'449.75**	1'470.75	1.4	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	186'075.95	158'198.00	**187'552.50**	29'354.50	18.5	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	17'246.49	26'964.00	**20'448.20**	–6'515.80	–24.1	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	1'512.40	2'203.00	**2'558.55**	355.55	16.1	305 Contributions à l'assurance accidents
31	**Sachaufwand**	**1'197'782.95**	**1'243'700.00**	**999'831.15**	**–243'868.85**	**–19.6**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	510'346.60	471'200.00	**379'922.85**	–91'277.15	–19.3	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318	Dienstleistungen und Honorare	585'554.75	676'500.00	**528'494.35**	–148'005.65	–21.8	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	101'881.60	96'000.00	**91'413.95**	–4'586.05	–4.7	319 Frais divers
36	**Eigene Beiträge**	**723'300.00**	**723'500.00**	**711'500.00**	**–12'000.00**	**–1.6**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	723'300.00	723'500.00	**711'500.00**	–12'000.00	–1.6	365 Institutions privées
Ertrag							**Revenues**
43	**Entgelte**	**3'008.95**	**582.00**	**2'510.20**	**1'928.20**	**331.3**	**43 Contributions**
436	Rückerstattungen	3'008.95	582.00	**2'510.20**	1'928.20	331.3	436 Remboursements

Kommentar

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert (Band 1).

Commentaire

Les écarts du « Compte de fonctionnement » sont expliqués dans le commentaire des « Autorités » (volume 1).

1.1.2 Regierungsrat

1.1.2 Conseil–exécutif

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**4'026'036.12**	**3'996'347.00**	**3'977'878.60**	**–18'468.40**	**–0.4**	**Charges**
Ertrag		**169'977.75**	**138'261.00**	**181'134.70**	**42'873.70**	**31.0**	**Revenus**
Saldo		**–3'856'058.37**	**–3'858'086.00**	**–3'796'743.90**	**61'342.10**	**–1.5**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**3'116'503.21**	**2'999'947.00**	**2'994'685.50**	**–5'261.50**	**–0.1**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	1'943'621.15	1'942'190.00	**1'929'175.00**	–13'015.00	–0.6	300 Autorités, commissions et juges
303	Sozialversicherungsbeiträge	147'056.65	146'514.00	**141'886.00**	–4'628.00	–3.1	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	234'365.26	252'108.00	**201'230.25**	–50'877.75	–20.1	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	7'861.15	8'035.00	**8'026.80**	–8.20	–0.1	305 Contributions à l'assurance accidents
307	Rentenleistungen	783'599.00	651'100.00	**714'367.45**	63'267.45	9.7	307 Prestations aux retraités
31	**Sachaufwand**	**270'711.91**	**339'000.00**	**337'895.10**	**–1'104.90**	**–0.3**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	1'000.00	1'000.00	**800.45**	–199.55	–19.9	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317	Spesenentschädigungen	91'160.00	93'000.00	**92'323.80**	–676.20	–0.7	317 Dédommagements
319	Übriges	178'551.91	245'000.00	**244'770.85**	–229.15	0.0	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		330 Patrimoine financier
36	**Eigene Beiträge**	**638'821.00**	**657'400.00**	**645'298.00**	**–12'102.00**	**–1.8**	**36 Subventions accordées**
361	Kantone	59'000.00	60'000.00	**59'759.00**	–241.00	–0.4	361 Cantons
369	Übrige	579'821.00	597'400.00	**585'539.00**	–11'861.00	–1.9	369 Autres subventions
Ertrag							**Revenues**
43	**Entgelte**	**169'977.75**	**138'261.00**	**181'134.70**	**42'873.70**	**31.0**	**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	50.00	0.00	**0.00**	0.00		431 Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	169'927.75	138'261.00	**181'134.70**	42'873.70	31.0	436 Remboursements

Kommentar

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert (Band 1).

Commentaire

Les écarts du « Compte de fonctionnement » sont expliqués dans le commentaire des « Autorités » (volume 1).

2 Staatskanzlei

2.1 Produktgruppen (STA)

2.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	519'248.95	841'100.00	597'392.48	–243'707.52	–29.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'657'728.23	2'938'792.00	2'817'567.51	–121'224.49	–4.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'286'699.92	1'732'000.00	1'555'274.23	–176'725.77	–10.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'425'179.20**	**–3'829'692.00**	**–3'775'449.26**	**54'242.74**	**–1.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'336'171.90	783'821.19	1'192'712.17	408'890.98	52.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'140'951.19	2'276'602.53	1'318'168.36	–958'434.17	–42.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'902'302.29**	**–6'890'115.72**	**–6'286'329.79**	**603'785.93**	**–8.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'902'302.29**	**–6'890'115.72**	**–6'286'329.79**	**603'785.93**	**–8.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	176'000.00	**256'023.05**	80'023.05	45.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'902'302.29**	**–7'066'115.72**	**–6'542'352.84**	**523'762.88**	**–7.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung und politische Planung
- Wahlen und Abstimmungen
- Dienstleistungen für Direktionen, Staatskanzlei und Dritte

Beschreibung

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrates und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und –beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrates und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

2 Chancellerie d'Etat

2.1 Groupes de produits (CHA)

2.1.1 Soutien de la Direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien de la Direction et planification politique
- Elections et votations
- Prestations pour les Directions, la Chancellerie d'Etat et les tiers

Description

Soutien du Grand Conseil, du Conseil–exécutif et du chancelier d'Etat dans le domaine de la préparation des affaires politiques ; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'Etat, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil–exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

Beschreibung

Zur Verfügung stellen von Infrastruktur sowie Organisation und Koordination von Anlässen für den Grossen Rat, Regierungsrat und Staatsschreiber sowie Staatskanzlei, Direktionen und Dritte.

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

Dienstleistungen für

- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Support, Finanzen, Personal und Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikumsdienst, Publikationen sowie Drucksachen

Description

Mise à disposition de l'infrastructure, organisation et coordination des manifestations du Grand Conseil, du Conseil–exécutif et du chancelier d'Etat ainsi que de la Chancellerie d'Etat, des Directions et des tiers.

Organisation et déroulement des élections et votations.

Prestations pour

- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'Etat dans les domaines des publications, des imprimés, du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du service au public, des publications et des imprimés

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 55 – 63, 72, 73, 75, 84 – 86 und Artikel 87 Absatz 4
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (GPR; BSG 141.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21), Artikel 58, 59, 62 und 64
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Dekret vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (DPR; BSG 141.11)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 16. Dezember 2009 über die Klassifizierung, die Veröffentlichung und die Archivierung von Beschlüssen des Regierungsrates und Vorträgen (Klassifizierungsverordnung, KRBV; BSG 152.17)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 9. Mai 1989 (GO; BSG 152.211.1), Artikel 11 Absatz 1
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; Anhang I; BSG 154.21), Ziffer 3
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), articles 55 à 63, 72, 73, 75, 84 – 86 et 87, alinéa 4
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information ; LIn ; RSB 107.1)
- Loi du 5 mai 1980 sur les droits politiques (LDP, RSB 141.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC ; RSB 151.21), articles 58, 59, 62 et 64
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LPFP ; RSB 620.0)
- Décret du 5 mai 1980 sur les droits politiques (DDP ; RSB 141.11)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP ; RSB 141.112)
- Ordonnance du 16 décembre 2009 sur la classification, la publication et l'archivage des arrêtés du Conseil–exécutif et des rapports y relatifs (Ordonnance sur la classification, OCACE ; RSB 152.17)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA ; RSB 152.211)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC ; RSB 152.211.1), article 11, alinéa 1
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers ; RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo ; annexe I ; RSB 154.21), chiffre 3
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, externe Stellen

Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil–exécutif, Chancelier d'Etat, Directions de l'administration cantonale. Unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes

Wirkungsziel(e)

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.

Objectifs d'effet

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de réclamations. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung.

Objectifs de prestation

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	=< 5	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	=< 15	11	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen im Bereich Führungsunterstützung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de réclamations dans le domaine du soutien de la direction. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées. Unité : nombre

Kommentar

Die eingestellten Mittel für das Projekt E–Voting sind nicht ausgeschöpft worden. Der Grund dafür ist, dass die Projekte und Bestrebungen des Bundes zu einer generellen Einführung von E–Voting für sämtliche Stimmberechtigten noch nicht so weit fortgeschritten sind, wie ursprünglich vorgesehen. Der Grosse Rat hat sich in seiner Planungserklärung vom 31. März 2009 für eine schrittweise Einführung von E–Voting entschieden, die E–Voting vorerst nur für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer vorsieht. Die Kosten für die allfällige generelle Einführung von E–Voting werden zu einem späteren Zeitpunkt anfallen.

Commentaire

Les moyens inscrits au budget pour le vote électronique n'ont pas été entièrement dépensés. La raison en est que les travaux de la Confédération pour l'introduction généralisée du vote électronique n'ont pas progressé comme prévu. Dans une déclaration de planification du 31 mars 2009, le Grand Conseil a pris l'option de l'introduction progressive du vote électronique, la première des étapes concernant les électrices et électeurs suisses de l'étranger. Les coûts de l'introduction généralisée devront donc être payés ultérieurement.

Kommentar

Zudem hat die STA das Projekt «Einführung Konsul» wesentlich vorangetrieben. Das Projekt wurde im Jahr 2010 wie geplant abgeschlossen.

Der Mindererlös dieser Produktgruppe ergibt sich aus dem Rückgang von Kopier– und Druckaufträgen der anderen Direktionen an die STA, welche unter den Annahmen im Voranschlag blieben.

Das Wirkungsziel wurde erreicht, da weder Reklamationen noch Beschwerden zu verzeichnen waren.

Sämtliche Leistungsziele wurden erreicht. So mussten im Leistungsindikator 1 keine Reklamationen entgegengenommen werden, während beim Leistungsindikator 2 mit 11 Beanstandungen die Vorgabe von 15 eingehalten wurde.

Commentaire

La CHA a en outre fait avancer le projet « Konsul », qui a pu être mené à terme comme prévu en 2010.

La diminution du revenu de ce groupe de produits est due au recul des mandats d'impression et de copie attribués par les autres Directions à la CHA.

L'objectif d'effet a été atteint, aucune réclamation ni aucun recours n'ayant été formé.

Les objectifs de prestation ont tous été atteints. Aucune réclamation n'a été consignée dans le domaine du soutien de la direction (indicateur de prestation 1), et en ce qui concerne les prestations demandées (indicateur de prestation 2), la limite (15) est respectée, les réclamations ayant été au nombre de onze.

2.1.2 Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'417'386.64	2'482'025.00	2'512'578.64	30'553.64	1.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	418'164.08	460'100.00	483'592.29	23'492.29	5.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'835'550.72**	**–2'942'125.00**	**–2'996'170.93**	**–54'045.93**	**1.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	594'869.39	365'424.65	542'468.91	177'044.26	48.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	281'919.66	418'247.59	387'365.72	–30'881.87	–7.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'712'339.77**	**–3'725'797.24**	**–3'926'005.56**	**–200'208.32**	**5.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'712'339.77**	**–3'725'797.24**	**–3'926'005.56**	**–200'208.32**	**5.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**92'750.00**	92'750.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	118'117.50	120'000.00	**159'915.50**	39'915.50	33.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'830'457.27**	**–3'845'797.24**	**–3'993'171.06**	**–147'373.82**	**3.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen
- Beziehungen zum Ausland, Bund und Kantonen
- Gesetzgebung und Rechtsberatung (gültig bis 31.12.2009)
- Verwaltungsrechtspflege (gültig bis 31.12.2009)
- Rechtliche Dienstleistungen (gültig ab 01.01.2010)

Beschreibung

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, den Bundesbehörden und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

2.1.2 Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'417'386.64	2'482'025.00	2'512'578.64	30'553.64	1.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	418'164.08	460'100.00	483'592.29	23'492.29	5.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'835'550.72**	**–2'942'125.00**	**–2'996'170.93**	**–54'045.93**	**1.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	594'869.39	365'424.65	542'468.91	177'044.26	48.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	281'919.66	418'247.59	387'365.72	–30'881.87	–7.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'712'339.77**	**–3'725'797.24**	**–3'926'005.56**	**–200'208.32**	**5.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'712'339.77**	**–3'725'797.24**	**–3'926'005.56**	**–200'208.32**	**5.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**92'750.00**	92'750.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	118'117.50	120'000.00	**159'915.50**	39'915.50	33.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'830'457.27**	**–3'845'797.24**	**–3'993'171.06**	**–147'373.82**	**3.8**	**Marge contributive IV**

Produits

- Affaires jurassiennes et prestations linguistiques
- Relations extérieures
- Législation et conseils juridiques (valable jusqu'au 31.12.2009)
- Justice administrative (valable jusqu'au 31.12.2009)
- Prestations de services juridiques (valable à partir du 01.01.2010)

Description

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

Beschreibung

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999, (SR 101), Artikel 54, 55 und 56
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über die Regierungs– und Verwaltungsorganisation (RVOG; SR 172.010), Artikel 61b und 62
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz
- Vereinbarung vom 8. Oktober 1993 über die Konferenz der Kantonsregierungen
- Charta vom 9. Juni 2005 der Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen
- Vereinbarung vom 11. Juni 2004 über die Nordwestschweizer Regierungskonferenz
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura betreffend die Institutionalisierung des interjurassischen Dialogs und die Bildung der Interjurassischen Versammlung
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 4 bis 6, 15, 54 und 92 Absatz 3
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (SStG; BSG 102.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

Description

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'Etat, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

Bases juridiques

- Constitution de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101), articles 54, 55 et 56
- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC) (RS 138.1)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP ; RS 161.1)
- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration (LOGA ; RS 172.010), articles 61b et 62
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura, et le gouvernement de la République française, relatif à la création de la Conférence Transjurassienne
- Convention du 1er juillet 2002 sur la Conférence Transjurassienne
- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux
- Charte du 9 décembre 1993 de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Convention du 11 juin 2004 sur la Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord–Ouest
- Accord du 25 mars 1994 entre le Conseil fédéral, le Conseil–exécutif du canton de Berne et le Gouvernement de la République et canton du Jura relatif à l'institutionnalisation du dialogue interjurassien et à la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), articles 4 à 6, 15, 54 et 92, alinéa 3
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (LStP, RSB 102.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn ; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21), Artikel 62, 64 und 70
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverodnung, IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über das Vernehmlassungs– und das Mitberichtsverfahren (VMV; BSG 152.025)
- Verordnung vom 16. Dezember 2009 über die Klassifizierung, die Veröffentlichung und die Archivierung von Beschlüssen des Regierungsrates und Vorträgen (Klassifizierungsverordnung, KRBV; BSG 152.17)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21), articles 62, 64 et 70
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information ; OIn ; RSB 107.111)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP ; RSB 141.112)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC ; RSB 152.025)
- Ordonnance du 16 décembre 2009 sur la classification, la publication et l'archivage des arrêtés du Conseil–exécutif et des rapports y relatifs (Ordonnance sur la classification, OCACE ; RSB 152.17)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessengruppen

Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen (Wirkungsindikator 1).

Die Stimme des Kantons ist auf interkant. Ebene (Regierungskonferenzen) im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen (Wirkungsindikator 2).

Objectifs d'effet

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle (indicateur d'effet 1).

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger (indicateur d'effet 2).

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de réclamations objectives concernant la langue. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Beanstandungen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de réclamations. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen (Leistungsindikator 1).

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung (Leistungsindikator 2).

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen (Leistungsindikator 3).

Objectifs de prestation

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement (indicateur de prestation 1).

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande (indicateur de prestation 2).

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique (indicateur de prestation 3).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	0	1	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.75	=< 5	1.6	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0.75	=< 5	0	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de réclamations de la part des destinataires. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil Erlasse, die zu berechtigten Beanstandungen bez. Konkordanz oder Qualität der veröffentl. Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachliche Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr veröffentl. Erlasse. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires conc. la concordance ou la qual. de la publ. des versions linguistiques par rapport au nbre d'actes législatifs publ. en une année. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil berechtigte Einwände seitens der Leistungsempfangenden im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année. Unité : %

Kommentar

Beanstandungen gab es weder im Bereich des Sonderstatuts (Wirkungsziel und Wirkungsindikator 1) noch im Bereich der Aussenbeziehungen (Wirkungsziel und Wirkungsindikator 2): Alle Wirkungsziele wurden erreicht. Die Informationskampagne im Zusammenhang mit der Studie über die institutionelle Zukunft der interjurassischen Region sowie im Anschluss daran die Vorbereitung einer Stellungnahme des Berner Juras und die Studie über die Beziehungen zwischen dem Berner Jura und Biel haben die Interjurassische Versammlung, den Bernjurassischen Rat, den Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel und die STA stark in Anspruch genommen.

Commentaire

Il n'y a eu de réclamation ni en ce qui concerne le domaine du statut particulier (objectif d'effet et indicateur d'effet 1), ni en matière de relations extérieures (objectif d'effet et indicateur d'effet 2) : les objectifs d'effet ont été atteints. La campagne d'information relative à l'étude sur l'avenir institutionnel de la région interjurassienne et, comme suite à cette étude, la préparation d'une prise de position du Jura bernois et l'étude des relations entre le Jura bernois et Bienne ont occupé fortement l'Assemblée interjurassienne, le Conseil du Jura bernois, le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne et la CHA.

Kommentar

Die Überschreitung des Deckungsbeitrags III ist hauptsächlich auf die oben erwähnten Tätigkeiten zurückzuführen (Zunahme bei den Kosten für Sitzungsgelder). Hinzu kamen die unerwartete Wiederaufnahme der Subventionierung von Radio Canal 3 sowie die Einrichtung und Anpassung des Übersetzungsspeichers MultiTrans, dessen Implementierung hinausgezögert worden war, um dessen Qualität in der dem Kanton Bern eigenen EDV–Landschaft zu garantieren.

Die Überschreitung des Deckungsbeitrags IV fällt aufgrund eines Bundesbeitrags im Zusammenhang mit der neuen Bundesverordnung über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, die völlig unerwartet am 1. Juli 2010 in Kraft trat, geringer aus als beim Deckungsbeitrag III.

Das Leistungsziel Nr. 1 (keine Beanstandungen in den Bereichen jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen) konnte aufgrund von Schwierigkeiten – die wegen eines Zustellungsfehlers entstanden sind und bewirkt haben, dass Informationsunterlagen, die für einen kleinen Personenkreis bestimmt waren, breit gestreut wurden – nicht erreicht werden.

Commentaire

Le dépassement de la marge contributive III est dû principalement aux activités évoquées ci–dessus (indemnités de séances en augmentation). A cela s'est ajouté la reprise inattendue d'une subvention en faveur de Radio Canal 3, ainsi que la mise en place, puis l'adaptation du système d'aide à la traduction MultiTrans dont l'implantation avait été retardée pour en garantir la qualité dans le paysage informatique propre au canton de Berne.

Le dépassement de la marge contributive IV est inférieur à celui de la marge contributive III en raison d'une subvention fédérale versée au titre de la nouvelle ordonnance fédérale sur les langues, entrée en vigueur de manière inattendue le 1er juillet.

L'objectif de prestation no 1 (aucune réclamation en matière d'affaires jurassiennes et de prestations linguistiques) n'a pas été atteint en raison des difficultés créées par une erreur de notification de documents, qui a eu pour effets de divulguer largement des renseignements qui étaient destinés à un cercle restreint de personnes.

2.1.3 Kommunikation

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	30'540.75	46'000.00	32'433.60	–13'566.40	–29.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'605'329.26	1'616'440.00	1'592'510.09	–23'929.91	–1.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	372'188.81	493'600.00	317'493.49	–176'106.51	–35.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'946'977.32**	**–2'064'040.00**	**–1'877'569.98**	**186'470.02**	**–9.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	614'260.49	480'696.96	481'222.17	525.21	0.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	332'578.65	1'297'132.71	506'062.87	–791'069.84	–61.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'893'816.46**	**–3'841'869.67**	**–2'864'855.02**	**977'014.65**	**–25.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'893'816.46**	**–3'841'869.67**	**–2'864'855.02**	**977'014.65**	**–25.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–2'893'816.46**	**–3'841'869.67**	**–2'864'855.02**	**977'014.65**	**–25.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Kommunikation

Beschreibung

Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations– und Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 17 und 70
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)

2.1.3 Communication

Calcul des marges contributives

Produits

- Communication

Description

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), articles 17 et 70
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn ; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn ; RSB 107.111)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 7, 34 und 35 Absätze 3 und 4
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 1, 2, 3 und 13f

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01), articles 7, 34 et 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA ; RSB 152.211), articles 1, 2, 3 et 13f

Leistungsempfänger

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung

Destinataires

Médias (journalistes accréditées, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.

Objectifs d'effet

Le canton de Berne applique une politique de communication ouverte face aux médias, à la population et au personnel, dans les deux langues officielles.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	hoch / haut	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Wirksamkeitsgrad mittels Erfüllung von kommunikationswissenschaftlichen Kriterien (Überprüfung alle vier Jahre – 2010). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Respect des critères définis par les experts dans le domaine des sciences de la communication (Vérification tous les quatre ans – 2010). Unité : %

Leistungsziel(e)

Bereitstellung von Instrumenten in beiden Amtssprachen für eine offene Kommunikationspolitik gegenüber den Medien, der Bevölkerung und dem Personal (Leistungsindikatoren 1 und 2).

Objectifs de prestation

Elaboration dans les deux langues officielles des outils nécessaires à une politique de communication ouverte vis–à–vis des médias, de la population et du personnel (indicateurs de prestation 1 et 2).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erhoben / pas de chiffres	71 Punkte / points	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der externen Kundinnen und Kunden mit den «Kommunikationsinstrumenten» des KomBE. Einheit: %.

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction de la clientèle externe par rapport à la qualité des « outils de communication » du ComBE. Unité : %.

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des Personals der Kantonsverwaltung mit den «Kommunikationsinstrumenten» des KomBE (Ausgangswert gemäss Personalumfrage von 2006; Fragen 73 und 78). Einheit: Punkte

Kommentar

Die Minderausgaben im Bereich «Übrige direkte Kosten» begründen sich mit günstigeren Layout– und Druckkosten für die Personalzeitschrift BEinfo, die nach einer kompletten Überarbeitung des inhaltlichen Konzepts seit August 2010 auch in einem neuen Kleid auftritt. Aufgrund des Trends zum Internet gestaltet und druckt KomBE weniger Publikationen, was im Berichtsjahr ebenfalls zu Minderkosten geführt hat. Die Ausgaben im Bereich «Übrige Gemeinkosten» liegen deutlich tiefer als budgetiert, weil verschiedene Informatikprojekte (Webauftritt Regierungsrat, Webauftritt STA und Webauftritt Portal Kanton Bern) erst im Verlauf des Jahres 2011 abgeschlossen werden können.

Die Wirkungs– und Leistungsziele wurden im Berichtsjahr nicht erhoben; sie werden derzeit überarbeitet.

Indicateur de prestation 2 :

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport aux « outils de communication » du ComBE (valeur de base selon le sondage du personnel 2006 ; questions 73 et 78). Unité : points

Commentaire

Dans le domaine des « Autres coûts directs », le coût du layout et de l'impression de BEinfo a été plus avantageux que prévu ; en effet, le contenu de la publication a été entièrement remanié en août 2010 et l'habillage a été renouvelé. En raison de la tendance générale à s'informer sur Internet, ComBE a fait imprimer moins de publications, d'où la diminution des coûts. Les dépenses engagées dans le domaine des « Autres coûts indirects » sont nettement inférieures aux prévisions budgétaires car différents projets informatiques (site du Conseil–exécutif, site de la CHA et portail du canton de Berne) ne pourront être menés à terme qu'au cours de l'année 2011.

Les objectifs d'effet et de prestation n'ont pas fait l'objet d'un relevé dans l'exercice sous rapport ; ils sont actuellement en cours de reformulation.

2.1.4 Archiv

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	13'100.65	18'500.00	13'236.15	–5'263.85	–28.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'151'284.42	1'531'224.00	1'351'618.65	–179'605.35	–11.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	153'339.31	184'000.00	164'218.02	–19'781.98	–10.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'291'523.08**	**–1'696'724.00**	**–1'502'600.52**	**194'123.48**	**–11.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	611'801.65	441'253.80	636'915.21	195'661.41	44.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	245'617.40	313'166.73	311'264.47	–1'902.26	–0.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'148'942.13**	**–2'451'144.53**	**–2'450'780.20**	**364.33**	**0.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'148'942.13**	**–2'451'144.53**	**–2'450'780.20**	**364.33**	**0.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	2'564.00	8'000.00	**0.00**	–8'000.00	–100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	165'000.00	165'000.00	**165'000.00**	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–2'311'378.13**	**–2'608'144.53**	**–2'615'780.20**	**–7'635.67**	**0.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Archiv

Beschreibung

Verwahren des Archivguts des Kantons Bern und gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und beraten in archivischen und historischen Fragen.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 31. März 2009 über die Archivierung (ArchG; BSG 108.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)

2.1.4 Archives

Calcul des marges contributives

Produits

- Archives

Description

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accessibilité.

Informer et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

Bases juridiques

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (LIn ; RSB 107.1)
- Loi du 31 mars 2009 sur l'archivage (LArch ; RSB 108.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (RSB 152.04)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung über die Archivierung (ArchV; BSG 108.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Verordnung vom 6. August 1943 über die Bezirksarchive (BSG 421.211)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (DPV; BSG 426.411)

Bases juridiques

- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat ; RSB 426.41)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information de la population (OIn ; RSB 107.111)
- Ordonnance sur l'archivage (OArch ; RSB 108.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA ; RSB 152.211)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo ; RSB 170.111)
- Ordonnance du 6 août 1943 concernant les archives de district (RSB 421.211)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat ; RSB 426.411)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen

Destinataires

Grand Conseil, Conseil–exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

Wirkungsziel(e)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes.

Objectifs d'effet

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	40	>= 30	42	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs.

Objectifs de prestation

Fournir des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'Etat.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	95.5	>= 80	96	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des destinataires. Unité : %

Kommentar

Am 1. Januar 2010 traten das Gesetz vom 31. März 2009 über die Archivierung (ArchG; BSG 108.1) sowie die entsprechende Archivierungsverordnung in Kraft. Der Kanton Bern besitzt damit im Bereich der Archivierung moderne gesetzliche Grundlagen, welche den Bedürfnissen der Verwaltung, den Vorgaben der Datenschutz– und Informationsgesetzgebung sowie nicht zuletzt der historischen Forschung Rechnung tragen. Mit den zwei neuen Stellen im Bereich der digitalen Langzeitarchivierung wurden die Weichen für die Zukunft gestellt.

Mit der Aufschaltung des Online–Inventars im Internet nahm die Anzahl der schriftlichen Anfragen an das Staatsarchiv erheblich zu. Mit 42 Archivführungen wurde der Wirkungsindikator erneut übertroffen. Das Interesse von Gruppen aus dem universitären Bereich hielt unvermindert an. Besonders gefragt waren Informationsveranstaltungen über die Archivgesetzgebung sowie die neu angebotenen elektronischen Findmittel.

Dank grossem Einsatz der Archivmitarbeitenden sowie des temporären Einsatzes von Praktikantinnen und Praktikanten konnten sämtliche Ablieferungen der Verwaltung fortlaufend bearbeitet werden. Dies führte im Bereich der Aktenausleihen an die abliefernden Amtsstellen erneut zu einem ausgezeichneten Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Commentaire

La loi et l'ordonnance sur l'archivage sont entrées en vigueur le 1er janvier 2010. Le canton de Berne s'est ainsi doté dans ce domaine d'une législation moderne qui tient compte des avancées de la recherche et qui répond aux besoins de l'administration ainsi qu'aux dispositions de la législation sur l'information du public et la protection des données. La création de deux postes consacrés à l'archivage numérique à long terme pose des jalons pour l'avenir.

La mise en ligne de l'inventaire sur Internet a entraîné l'augmentation substantielle des requêtes adressées aux Archives. 42 visites guidées marquent un nouveau dépassement de l'indicateur d'effet. L'intérêt de groupes relevant du monde universitaire se confirme. Les séances d'information sur la nouvelle législation et les nouveaux moyens de recherche électronique ont réuni un public particulièrement nombreux.

Les efforts des collaboratrices et collaborateurs des Archives et l'engagement temporaire de stagiaires ont permis de traiter l'ensemble des livraisons de l'administration. Dans le domaine des prêts, les destinataires des prestations ont exprimé une satisfaction marquée.

2.1.5 Gleichstellung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	27'012.10	680.00	12'876.50	12'196.50	1'793.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	276'861.55	294'500.00	301'483.24	6'983.24	2.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	71'654.09	106'000.00	74'547.92	–31'452.08	–29.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–321'503.54**	**–399'820.00**	**–363'154.66**	**36'665.34**	**–9.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	95'013.14	103'155.14	98'300.48	–4'854.66	–4.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	8'405.95	30'619.84	26'902.65	–3'717.19	–12.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–424'922.63**	**–533'594.98**	**–488'357.79**	**45'237.19**	**–8.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–424'922.63**	**–533'594.98**	**–488'357.79**	**45'237.19**	**–8.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	30'000.00	30'000.00	**30'000.00**	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–454'922.63**	**–563'594.98**	**–518'357.79**	**45'237.19**	**–8.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Gleichstellung

Beschreibung

Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101), Artikel 8 Absätze 1, 2 und 3
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (GIG; SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz vom 16. November 1998 über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GIG; BSG 152.072)
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV, BSG 101.1), Artikel 10

2.1.5 Egalité

Calcul des marges contributives

Produits

- Egalité

Description

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (cst. ; RS 101), article 8, alinéas 1, 2 et 3
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (LEg, RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg ; RSB 152.072)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1) : article 10

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 15 und 16

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen, Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben

Wirkungsziel(e)

Externe Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	94	>= 80	91	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger. Einheit: %

Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen der FGS sind fachkompetent, lösungsorientiert und bedürfnisgerecht.

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	92	>= 80	85	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungesempfängerinnen und Leistungsempfänger. Einheit: %

Kommentar

Die Schwerpunkte lagen in folgenden Bereichen:

- Weiterentwicklung des Pilotprojekts «Lohngleichheit im Beschaffungswesen»
- Entwicklung und kantonale Umsetzung des «Nationalen Zukunftstags. Seitenwechsel für Mädchen und Jungs» anstelle des bisherigen Tochtertags

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA ; RSB 152.211), articles 15 et 16

Destinataires

Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité, Commission de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail

Objectifs d'effet

Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires externes de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité.

Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1 :

Degré de satisfaction des destinataires. Unité : %

Objectifs de prestation

Fournir des services compétents, pratiques et conformes aux besoins.

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires. Unité : %

Commentaire

L'accent a été mis sur les projets suivants :

- Projet pilote « Egalité des salaires dans les marchés publics du canton de Berne »
- Réalisation au niveau cantonal de « Futurs en tous genres. Nouvelles perspectives pour filles et garçons », journée qui fait suite à la Journée des filles.

Kommentar

- Kooperationsprojekte zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf
- Evaluation der ersten Vierjahresperiode der Richtlinien zur Gleichstellung von Frau und Mann in der Personalpolitik des Kantons Bern (gemeinsam mit der direktionsübergreifenden Gender–Konferenz)

Aus Gründen personeller Ressourcenknappheit konnten nicht alle budgetierten Aktivitäten umgesetzt werden.

Wirkungs– und Leistungsziele wurden anhand von Zufriedenheitsbefragungen zu Weiterbildungsangeboten der Fachstelle für Gleichstellung erhoben. Beim Wirkungsindikator 1 waren 54 Prozent sehr zufrieden, 39 Prozent zufrieden, 5 Prozent mässig zufrieden und 0 Prozent nicht zufrieden. Beim Leistungsindikator 1 waren 73 Prozent sehr zufrieden, 18 Prozent zufrieden, 9 Prozent mässig zufrieden und 0 Prozent nicht zufrieden.

Commentaire

- Projets de coopération pour la conciliation entre travail et famille
- Evaluation de la première période de quatre ans des Directives sur l'égalité (menée conjointement avec la Conférence du genre)

Les ressources en personnel étant limitées, les activités prévues au budget n'ont pas toutes pu être concrétisées.

Les objectifs d'effet et de prestation ont donné lieu à un relevé concernant les formations organisées par le Bureau de l'égalité. Le degré de satisfaction des destinataires (Indicateur d'effet 1) se chiffre comme suit : très satisfait-e-s 54 pour cent, satisfait-e-s 39 pour cent, assez satisfait-e-s 5 pour cent et mécontent-e-s 0 pour cent. Par rapport à l'objectif de prestations 1, les résultats ont été les suivants : très satisfait-e-s 73 pour cent, satisfait-e-s 18 pour cent, assez satisfait-e-s 9 pour cent et mécontent-e-s 0 pour cent.

2.1.6 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	769'566.41	1'166'192.00	879'309.58	–286'882.42	–24.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	95.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–769'661.41**	**–1'166'192.00**	**–879'309.58**	**286'882.42**	**–24.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	375'852.79	351'671.97	413'024.40	61'352.43	17.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	82'060.99	116'897.45	101'538.33	–15'359.12	–13.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'227'575.19**	**–1'634'761.42**	**–1'393'872.31**	**240'889.11**	**–14.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'227'575.19**	**–1'634'761.42**	**–1'393'872.31**	**240'889.11**	**–14.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'227'575.19**	**–1'634'761.42**	**–1'393'872.31**	**240'889.11**	**–14.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

Beschreibung

Die Entscheidunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)

2.1.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil

Calcul des marges contributives

Produits

- Aide à la décision pour le Grand Conseil

Description

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn ; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC ; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn ; RSB 107.111)

Rechtsgrundlagen

- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC ; RSB 151.211)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA ; RSB 152.211)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte

Destinataires

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach– und termingerechter Aufgabenwahrnehmung und Entscheidfindung.

Objectifs de prestation

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 90	92	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates (Erhebung jeweils Ende Legislaturperiode). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil (Relevé à la fin de la législature). Unité : %

Kommentar

Die direkten Personalkosten sind vorab durch die Nichtbesetzung von vakanten Stellen tiefer als budgetiert ausgefallen. Weiter wurden die Personalkosten im Voranschlag aufgrund der Einteilung in Lohnbänder gegenüber den tatsächlichen Kosten überproportional kalkuliert.

Die Zufriedenheit des Grossen Rates mit den Leistungen des Ratssekretariates wird jeweils am Ende der Legislatur erhoben. Letztmals ist dies im Januar 2010 geschehen und ergab einen sehr hohen Grad an Zufriedenheit. Die nächste Erhebung erfolgt im Januar 2014.

Commentaire

Les frais de personnel directs sont inférieurs aux prévisions budgétaires surtout en raison du report du recrutement à un certain nombre de postes vacants. Les charges de personnel ont par ailleurs été surestimées dans le budget par rapport aux coûts réels, situés dans les fourchettes de salaires.

A la fin de la législature, le Secrétariat du parlement fait le relevé du degré de satisfaction des membres du Grand Conseil par rapport à ses prestations. Le dernier relevé date de janvier 2010, et le degré de satisfaction est élevé. Le prochain relevé sera fait en janvier 2014.

3 Volkswirtschaftsdirektion

3.1 Produktgruppen (VOL)

3.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	498'302.41	531'000.00	562'579.65	31'579.65	6.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'340'419.19	1'415'319.48	1'271'947.60	–143'371.88	–10.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	204'232.66	287'974.32	109'668.14	–178'306.18	–61.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'046'349.44**	**–1'172'293.80**	**–819'036.09**	**353'257.71**	**–30.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	2'684'459.63	2'992'301.88	2'900'748.10	–91'553.78	–3.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'772'113.85	3'010'003.73	2'638'550.65	–371'453.08	–12.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'502'922.92**	**–7'174'599.41**	**–6'358'334.84**	**816'264.57**	**–11.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'502'922.92**	**–7'174'599.41**	**–6'358'334.84**	**816'264.57**	**–11.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	3'360'334.16	2'270'000.00	**2'439'356.61**	169'356.61	7.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**–3'046.41**	–3'046.41		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–9'863'257.08**	**–9'444'599.41**	**–8'800'737.86**	**643'861.55**	**–6.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter
- Gebäudeversicherung des Kantons Bern

Beschreibung

Führungsunterstützung in Bezug auf alle Geschäfte mit strategischer Bedeutung der Volkswirtschaftsdirektion sowie Grossratsgeschäfte, Regierungsgeschäfte und interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvoller Einsatz der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen. Sicherstellen der rechtlichen Dienstleistungen, der Informatikversorgung in der Direktion und der an die Gebäudeversicherung Bern (GVB) übertragenen kantonalen Feuerwehraufgaben.

3 Direction de l'economie puplique

3.1 Groupes de produits (ECO)

3.1.1 Soutien aux fonctions de direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Prestations à l'att. des offices
- Assurance immobilière du canton de Berne

Description

Soutien aux fonctions de direction dans toutes les affaires d'importance stratégique de la Direction de l'économie publique ainsi que du Grand Conseil, du Conseil–exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles. Garantie des prestations de services juridiques et informatiques au sein de la Direction ainsi que des tâches cantonales de sapeurs–pompiers confiées à l'Assurance immobilière Berne (AIB).

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO ; RSB 152.221.111)

Leistungsempfänger

Regierungsrat

Volkswirtschaftsdirektor/–in

Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion

Anspruchsgruppen der Volkswirtschaftsdirektion (Bürgerinnen und Bürger, Gebäudeversicherung Bern, Verbände und Unternehmungen, Gemeinden, Grossrätinnen und Grossräte usw.)

Destinataires

Conseil–exécutif

Directeur/–trice de l'économie publique

Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique

Partenaires de la Direction de l'économie publique (citoyennes et citoyens, Assurance immobilière Berne, associations et entreprises, communes, conseillères et conseillers d'Etat etc.)

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.

Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs– und Entwicklungsprozesse).

Objectif(s) de prestation

Planification et organisation efficaces des affaires.

Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen–Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt.
Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur ou la directrice. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen–Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt.
Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur ou la directrice. Unité : %

Kommentar

Die Tätigkeiten der Produktgruppe waren auf die Kernaufgaben ausgerichtet, d.h. das Bereitstellen und Koordinieren von führungsunterstützenden Informationen zu den Direktions–, Regierungs– und Grossratsgeschäften, die fachliche Begleitung der Projekte der VOL sowie die effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse. Die Leistungsziele wurden erfüllt.

Commentaire

Les activités du groupe de produits ont été axées sur les tâches essentielles, c'est–à–dire sur la mise à disposition et la coordination d'informations de soutien aux fonctions de direction concernant les affaires de la Direction, du Conseil–exécutif et du Grand Conseil, sur le suivi technique des projets de la VOL, ainsi que sur une conception et un pilotage efficaces des processus. Les objectifs de prestation ont été réalisés.

Kommentar

Im Deckungsbeitrag III resultiert eine Saldoverbesserung von rund CHF 0,8 Millionen. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aufgrund tieferer Personal– und Sachkosten sowie geringeren kalkulatorischen Kosten aufgrund von Verzögerungen der geplanten Projektarbeiten «Kantonaler Workplace 2010» (KWP 2010).

Commentaire

Le solde de la marge contributive III s'est amélioré d'environ CHF 0,8 million. L'écart résulte essentiellement de la baisse des frais de personnel et de biens et d'une diminution des coûts standard, en raison du retard pris dans les travaux liés au projet « Poste de travail cantonal 2010 » (PTC 2010).

3.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	29'040.00	30'000.00	27'701.50	–2'298.50	–7.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	914'499.56	992'211.75	1'095'678.63	103'466.88	10.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	17'094.55	25'000.00	11'430.85	–13'569.15	–54.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–902'554.11**	**–987'211.75**	**–1'079'407.98**	**–92'196.23**	**9.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	241'239.14	111'540.92	86'277.32	–25'263.60	–22.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	59'211.04	59'952.14	47'567.37	–12'384.77	–20.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'203'004.29**	**–1'158'704.81**	**–1'213'252.67**	**–54'547.86**	**4.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'203'004.29**	**–1'158'704.81**	**–1'213'252.67**	**–54'547.86**	**4.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**–2'030.94**	–2'030.94		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'203'004.29**	**–1'158'704.81**	**–1'215'283.61**	**–56'578.80**	**4.9**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und Rechtsberatung

Beschreibung

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zu Handen der Direktion oder des Regierungsrates; Koordination, Erledigung und Begleitung der Gesetzgebungsarbeiten der Direktion in Zusammenarbeit mit den betroffenen Ämtern. Beratung und Unterstützung der Direktion, des Generalsekretariats, der Ämter und von Dritten in rechtlicher Hinsicht. Amtsjuristentätigkeit für die Ämter ohne eigene Juristen (Amt für Landwirtschaft und Natur sowie Amt für Wald). Begleitung und Führung von Prozessen in Vertretung der Direktion und des Regierungsrates.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 60 ff. des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)

3.1.2 Prestations de services juridiques

Calcul des marges contributives

Produits

- Justice administrative
- Législation et conseils juridiques

Description

Examen judiciaire, à l'attention de la Direction ou du Conseil–exécutif, des décisions contestées ; coordination, liquidation et accompagnement des travaux législatifs de la Direction en collaboration avec les offices concernés. Conseils et soutien à la Direction, au Secrétariat général, aux offices et à des tiers sur le plan juridique. Activité juridique en faveur des offices qui ne disposent pas de leurs propres juristes (office de l'agriculture et de la nature et office des forêts). Accompagnement et conduite de processus au nom de la Direction et du Conseil–exécutif.

Bases juridiques

- Article 60 ss de la loi sur la procédure et la juridiction administratives du 23 mai 1989 (LPJA ; RSB 155.21)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 7 Absatz 1 Bst. g der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

Bases juridiques

- Article 7, alinéa 1, lettre g de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique du 18 octobre 1995 (OO ECO ; RSB 152.221.111)

Leistungsempfänger

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktion

Ämter und Generalsekretariat

Dritte

Destinataires

Grand Conseil

Conseil–exécutif

Direction

Offices et Secrétariat général

Tiers

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

Objectif(s) de prestation

Décisions conformes au droit et équitables, motivées de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen–Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher statt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Satisfaction des clients. Unité : %

Kommentar

Die Leistungsziele der Produktgruppe wurden erfüllt. Der Deckungsbeitrag III liegt geringfügig über dem budgetieren Saldo.

Commentaire

Les objectifs de prestation du groupe de produits ont été réalisés. Le solde de la marge contributive III est légèrement supérieur au solde budgété.

3.1.3 Direktzahlungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	9'620.00	40'500.00	16'030.00	–24'470.00	–60.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'116'909.01	1'048'527.36	1'130'883.49	82'356.13	7.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	61'981.74	45'000.00	50'930.24	5'930.24	13.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'169'270.75**	**–1'053'027.36**	**–1'165'783.73**	**–112'756.37**	**10.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'547'175.05	1'748'350.39	1'459'680.83	–288'669.56	–16.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	967'267.36	1'311'145.23	925'750.36	–385'394.87	–29.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'683'713.16**	**–4'112'522.98**	**–3'551'214.92**	**561'308.06**	**–13.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'683'713.16**	**–4'112'522.98**	**–3'551'214.92**	**561'308.06**	**–13.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	5'492'860.10	7'490'000.00	**5'868'016.30**	–1'621'983.70	–21.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–9'176'573.26**	**–11'602'522.98**	**–9'419'231.22**	**2'183'291.76**	**–18.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Ausrichtung von Bundes– und Kantonsbeiträgen

Beschreibung

Erfüllung des Leistungsauftrages des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen und Sömmerungsbeiträge; Ausrichtung der kantonalen Bewirtschaftungsbeiträge; Erstellung von Datengrundlagen für Kontrolle und Evaluation von agrarpolitischen und raumplanerischen Massnahmen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 29. April 1998 über die Landwirtschaft (LwG; SR 910.1)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft (DZV; SR 910.13)
- Verordnung vom 25. Juni 2008 des EVD über Ethoprogramme (Ethoprogrammverordnung; SR 910.132.4)

3.1.3 Paiements directs

Calcul des marges contributives

Produits

- Versement des subventions fédérales et cantonales

Description

Exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs et des contributions d'estivage ; versement des contributions cantonales à l'exploitation ; élaboration de bases de données en vue du contrôle et de l'évaluation des mesures de politique agricole et d'aménagement du territoire.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr ; RS 910.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les paiements directs versés dans l'agriculture (OPD ; RS 910.13)
- Ordonnance du DFE du 25 juin 2008 sur les programmes éthologiques (Ordonnance sur les éthoprogrammes ; RS 910.132.4)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 14. November 2007 über Sömmerungsbeiträge (SöBV; SR 910.133)
- Verordnung vom 4. April 2001 über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft (OeQV; SR 910.14)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über Flächen– und Verarbeitungsbeiträge im Ackerbau (ABBV; SR 910.17)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen (LBV; SR 910.91)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über den Rebbau und die Einfuhr von Wein (Weinverordnung; SR 916.140)

Bases juridiques

- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur les contributions d'estivage (OCest ; RS 910.133)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE ; RS 910.14)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les contributions à la surface et à la transformation dans la culture des champs (OCCCh ; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm ; RS 910.91)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin ; RS 916.140)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Bundesbehörden

Kantonale Verwaltungsstellen

Gemeinden

Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités fédérales

Services de l'administration cantonale

Communes

Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire

Wirkungsziel(e)

Förderung der politischen Akzeptanz der Direktzahlungen bei der Bevölkerung durch einen sachgerechten, transparenten Vollzug.

Sicherstellung des Vertrauens der Landwirtschaft in den rechtmässigen Vollzug.

Objectif(s) d'effet

Promotion de l'acceptation politique des paiements directs auprès de la population par une exécution correcte et transparente.

Garantie de la confiance des agriculteurs dans l'exécution légale.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0	2	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	10	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Maximale Anzahl negative Schlagzeilen in den Medien bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre maximal de manchettes négatives dans les médias pour une affaire cantonale par année. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Maximale Anzahl negative Rückmeldungen der Berufsorganisationen bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre maximal de réactions négatives de la part des organisations professionnelles pour une affaire cantonale par année. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Termingerechte und fehlerfreie Auszahlung der Direktzahlungen und Beiträge.

Objectif(s) de prestation

Ponctualité et absence d'erreurs dans le versement des paiements directs et des contributions.

Leistungsziel(e)

Sachgerechte Umsetzung der agrarpolitischen Vorgaben von Bund und Kanton.

Objectif(s) de prestation

Mise en œuvre correcte des directives fédérales et cantonales en matière de politique agricole.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	97.30	96.00	98.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	525	600	320	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0.36	0.50	0.30	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	261	180	125	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil der Betriebe mit einer Vorschusszahlung Ende Juni. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Part minimale des exploitations avec une avance à fin juin. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Maximale Anzahl Betriebe in den Nachbearbeitungen nach der Hauptzahlung von Ende November (inkl. Nachzahlungen Vorjahre). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre maximal d'exploitations dans les recalculations après le paiement principal de fin novembre (y compris contributions complémentaires des années précédentes). Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Maximaler Anteil des Betrages in den Nachbearbeitungen nach der Hauptzahlung von Ende November (inkl. Nachzahlungen Vorjahre). Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Part maximale du montant dans les recalculations après le paiement principal de fin novembre (y compris contributions complémentaires des années précédentes). Unité : %

Leistungsindikator 4:

Maximale Anzahl eingegangener Einsprachen gegen einzelne Direktzahlungsmassnahmen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre maximal d'oppositions reçues contre des mesures de paiements directs. Unité : nombre

Kommentar

Das Grundkonzept der Direktzahlungen hat keine wesentlichen Änderungen erfahren. Die Summe der im Kanton Bern ausbezahlten Direktzahlungen beläuft sich auf CHF 552 Millionen. Davon stammen nicht ganz CHF 6 Millionen aus kantonalen Geldern.

Die Wirkungsziele und Leistungsziele wurden durchwegs erreicht oder übertroffen. Insbesondere die Unterstützung durch die Informatiklösung «Agrardatenbewirtschaftung» trägt zu diesem Ergebnis bei.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um CHF 0,6 Millionen besser ab als budgetiert. Die Personalkosten sowie der Unterhalt und der Betrieb der Informatiklösung «Agrardatenbewirtschaftung» fallen tiefer aus. Deckungsbeitrag IV: Die Änderung der Verordnung über Beiträge an Trockenstandorte und Feuchtgebiete (FTV) führt zu einer Verschiebung von Öko–Beiträgen im Umfang von CHF 0,3 Millionen in die Produktgruppe Naturschutz und Naturförderung. Zudem blieb der Zuwachs der angemeldeten qualitativ wertvollen Ausgleichsflächen unter dem erwarteten Wert. Der Betrag liegt deshalb um CHF 1,3 Millionen unter dem Budget.

Commentaire

Le concept de base des paiements directs n'a pas subi de changements importants. La somme des paiements directs versés dans le canton de Berne s'élève à CHF 552 millions. Près de 6 millions de ce montant sont financés par des fonds cantonaux.

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation sont tous atteints, voire dépassés. Le soutien que représente la solution informatique « Gestion des données agricoles » a notamment contribué à ce résultat.

La marge contributive III se solde par un excédent de CHF 0,6 million par rapport au montant inscrit au budget. Les frais de personnel et de maintenance de la solution informatique « Gestion des données agricoles » sont moins élevés que prévu. Marge contributive IV : la modification de l'ordonnance sur les contributions à l'exploitation de terrains secs et de zones humides (OTSH) entraîne un transfert de contributions écologiques d'un montant de CHF 0,3 million vers le groupe de produits Protection et promotion de la nature. De plus, l'augmentation des surfaces de compensation de qualité annoncées a été inférieure aux attentes, raison pour laquelle ce montant est inférieur de CHF 1,3 million au chiffre budgété.

3.1.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

3.1.4 Compétitivité de l'agriculture

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	295'196.75	113'556.00	264'030.10	150'474.10	132.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'961'368.68	4'029'899.11	3'954'531.46	–75'367.65	–1.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	271'436.84	504'066.95	471'703.80	–32'363.15	–6.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'937'608.77**	**–4'420'410.06**	**–4'162'205.16**	**258'204.90**	**–5.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'817'349.62	1'576'857.14	1'653'354.37	76'497.23	4.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'111'910.49	1'708'815.56	1'286'035.70	–422'779.86	–24.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'866'868.88**	**–7'706'082.76**	**–7'101'595.23**	**604'487.53**	**–7.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'866'868.88**	**–7'706'082.76**	**–7'101'595.23**	**604'487.53**	**–7.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	20'000.00	150'000.00	**235'603.95**	85'603.95	57.1	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	15'281'098.55	16'827'000.00	**16'525'871.40**	–301'128.60	–1.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–22'127'967.43**	**–24'383'082.76**	**–23'391'862.68**	**991'220.08**	**–4.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Strukturverbesserung
- Produktion und ländliche Entwicklung
- Boden und Pflanzenschutz

Produits

- Améliorations structurelles
- Production et développement rural
- Sol et protection des plantes

Beschreibung

Kantonale Massnahmen zur Förderung einer nachhaltig produzierenden Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung, eine Senkung der Kosten und einen schonenden Umgang mit den natürlichen Ressourcen durch Beratung, Gutachten, zinslose Darlehen und Beiträge.

Description

Mesures cantonales destinées à encourager une agriculture bernoise durable en augmentant la valeur ajoutée, diminuant les coûts et préservant les ressources naturelles, par le biais de vulgarisation, d'expertises, de prêts sans intérêts et de contributions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über die landwirtschaftliche Pacht (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 1979 über die Raumplanung (RPG; SR 700.1)
- Bundesgesetz vom 29. April 1998 über die Landwirtschaft (LwG; SR 910.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA ; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT ; RS 700.1)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr ; RS 910.1)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1991 über das bäuerliche Bodenrecht (BGBB; SR 211.412.11)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (GSchG; SR 814.20)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDFR ; RS 211.412.11)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Behörden

Gemeinden

Genossenschaften im Agrarsektor

Körperschaften

Planungsregionen

Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird)

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités

Communes

Coopératives du secteur agricole

Corporations

Régions d'aménagement

Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)

Wirkungsziel(e)

Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit bernischer Landwirtschaftsbetriebe.

Erhöhung der Wertschöpfung im ländlichen Raum.

Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und nachhaltiger Pflanzenschutz.

Objectif(s) d'effet

Renforcement de la compétitivité des exploitations agricoles bernoises.

Augmentation de la valeur ajoutée dans l'espace rural.

Préservation de la fertilité du sol et protection durable des plantes.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	1.00	1.00	1.01	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.76	1.00	0.87	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0.96	1.00	1.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	9.78	6.00	12.10	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	228	190	272	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	2'605	2'500	6'532	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	0	0	0	Indicateur d'effet 7

Wirkungsindikator 1:

Durchschnittliche Fremdkosten je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt.
Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 1 :

Coûts externes moyens par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse. Unité : facteur

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt.
Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 2 :

Revenu agricole moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse. Unité : facteur

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 3 :

Revenu agricole moyen par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse. Unité : facteur

Wirkungsindikator 4:

Differenz zwischen erzieltem Nettopreis und Schätzungspreis der über öffentliche Märkte vermarkteten Schlachttiere. Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Différence entre le prix net obtenu et le prix d'estimation du bétail de boucherie vendu sur les marchés publics. Unité : %

Wirkungsindikator 5:

Umsatz von Regionalprodukten mit dem Label «Das Beste der Region». Einheit: Mio. CHF

Indicateur d'effet 5 :

Chiffre d'affaires des produits régionaux portant le label « Les délices de la région ». Unité : Mio. CHF

Wirkungsindikator 6:

Bodenschonend bewirtschaftete Vertragsflächen. Einheit: ha

Indicateur d'effet 6 :

Surfaces soumises à contrat exploitées selon des méthodes qui ménagent les sols. Unité : ha

Wirkungsindikator 7:

Anzahl neuer Gemeinden mit Feuerbrandbefall. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 7 :

Nombre de nouvelles communes touchées par le feu bactérien. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Zufriedene Kundinnen und Kunden.

Effizienter Vollzug der Geschäfte.

Leistungsfähige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Objectif(s) de prestation

Satisfaction des clients.

Exécution efficiente des affaires.

Collaborateurs performants.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	4	10	2	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	88.20	90.00	92.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	75.76	80.00	72.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	6.54	5.00	2.68	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	5.97	5.00	5.16	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anzahl Einsprachen und Beschwerden. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de recours et d'oppositions. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil Einhaltung der definierten Bearbeitungsfristen der Geschäfte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Part des délais respectés pour le traitement des affaires fixées. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsquote Mitarbeitende. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Taux de satisfaction des collaborateurs. Unité : %

Leistungsindikator 4:

Anzahl Krankheitstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de jours d'absence pour cause de maladie par collaborateur. Unité : nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl Weiterbildungstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Kommentar

Im ersten Projektjahr des Förderprogramms Boden beteiligten sich 1'469 Betriebe am sechsjährigen Projekt. Für die Umsetzung der Massnahmen werden den Betrieben CHF 5,6 Millionen ausbezahlt. Für das zweite Projektjahr meldeten sich 295 Betriebe neu an. Ergänzend zum Bodenprojekt wurden Massnahmen zur Reduktion der Ammoniak–Emissionen erarbeitet und beim Bundesamt für Landwirtschaft zur Genehmigung eingereicht.

Die Strategie der Strukturverbesserungen wurde im Jahr 2010 an die neuen Rahmenbedingungen («LANAT–Strategie 2014», verändertes Umfeld) angepasst und tritt auf den 1. Januar 2011 in Kraft. Während dem die sozialen und ökologischen Anforderungen unverändert bleiben, wird die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit stärker gewichtet, dies infolge des zunehmend härter werdenden Umfeldes der Landwirtschaftsbetriebe.

Nur teilweise erreicht wird das Wirkungsziel «Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit bernischer Landwirtschaftsbetriebe». Insbesondere das durchschnittliche landwirtschaftliche Einkommen je Familienarbeitstag liegt 13 Prozent unter dem schweizerischen Mittelwert. Der Grund liegt im höheren Anteil an Betrieben des Hügel– und Berggebietes sowie der stärkeren Ausrichtung auf die Milchproduktion. Dank dem Förderprogramm Boden wird das Ziel «Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und nachhaltiger Pflanzenschutz» stark übertroffen.

Weil der Unterhalt und der Betrieb der Informatiklösung «Agrardatenbewirtschaftung» tiefere Kosten verursachen, wird der Deckungsbeitrag III um CHF 0,6 Millionen unterschritten. Dank günstigen Bedingungen im Bezug auf nicht versicherbare Elementarschäden resultiert eine Unterschreitung des Deckungsbeitrags IV.

Indicateur de prestation 5 :

Nombre de jours de perfectionnement professionnel par collaborateur. Unité : nombre

Commentaire

Durant la première année du projet « Programme de promotion des sols », 1 469 exploitations ont participé au projet d'une durée de six ans. Les exploitations se voient octroyer CHF 5,6 millions pour la mise en œuvre des mesures. 295 exploitations se sont réinscrites pour la deuxième année du projet. En complément au projet sur les sols, des mesures de réduction des émissions d'ammoniac ont été élaborées et envoyées à l'Office fédéral de l'agriculture pour approbation.

La Stratégie pour les améliorations structurelles a été adaptée en 2010 aux nouvelles conditions générales (« Stratégie de l'OAN 2014 », mutation du contexte) et entre en vigueur au 1er janvier 2011. Alors que les exigences sociales et écologiques restent inchangées, un plus grand poids est accordé à la capacité économique, en raison du contexte toujours plus difficile dans lequel évoluent les exploitations.

L'objectif d'effet « Renforcement de la compétitivité des exploitations agricoles bernoises » n'est que partiellement atteint. Le revenu agricole moyen par jour de travail familial, notamment, est de 13 pour cent inférieur à la moyenne suisse, en raison de la grande proportion d'exploitations des régions des collines et de montagne et de la plus forte concentration sur la production laitière. Grâce au Programme de promotion des sols, l'objectif « Préservation de la fertilité du sol et protection durable des plantes » est fortement dépassé.

L'entretien et l'exploitation de la solution informatique « Gestion des données agricoles » générant moins de coûts que prévu, la marge contributive III est inférieure de CHF 0,6 million au chiffre inscrit au budget. Grâce à des conditions favorables, les dommages non assurables causés par les éléments naturels ont été peu nombreux, et la marge contributive IV est inférieure aux prévisions.

3.1.5 Naturschutz und Naturförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	212'331.20	97'012.00	136'963.65	39'951.65	41.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'369'373.03	2'480'140.34	2'476'850.42	–3'289.92	–0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'523'201.09	774'571.16	1'501'634.74	727'063.58	93.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'680'242.92**	**–3'157'699.50**	**–3'841'521.51**	**–683'822.01**	**21.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	706'104.36	716'244.87	717'997.67	1'752.80	0.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	731'561.79	1'835'005.93	1'261'076.23	–573'929.70	–31.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'117'909.07**	**–5'708'950.30**	**–5'820'595.41**	**–111'645.11**	**2.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'117'909.07**	**–5'708'950.30**	**–5'820'595.41**	**–111'645.11**	**2.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	4'254'666.50	4'542'000.00	**4'239'172.95**	–302'827.05	–6.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	7'741'563.90	6'710'000.00	**7'035'336.75**	325'336.75	4.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–8'604'806.47**	**–7'876'950.30**	**–8'616'759.21**	**–739'808.91**	**9.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Biotop– und Artenschutz
- Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten

Beschreibung

Die Produktegruppe Naturschutz und Naturförderung umfasst die zwei Produkte «Biotop– und Artenschutz» (Sicherung, Werterhaltung, Aufwertung) und «Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten» (Schadensbegrenzung). Sie enthält damit alle Aufträge aus der Naturschutzgesetzgebung von Bund (z.B. 436 Biotope von nationaler Bedeutung) und Kanton, die der Erhaltung und Förderung der Biodiversität (Lebensräume, Tier– und Pflanzenarten) dienen.

3.1.5 Protection et promotion de la nature

Calcul des marges contributives

Produits

- Biotopes et protection des espèces
- Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces

Description

Le groupe de produits Protection et promotion de la nature comprend les deux produits « Biotopes et protection des espèces » (préservation, conservation de la valeur, revalorisation) et « Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces » (limitation des dommages). Il comprend ainsi tous les mandats confiés en vertu des législations fédérale (p.ex. 436 biotopes d'importance nationale) et cantonale sur la protection de la nature et utiles à la préservation et à l'encouragement de la biodiversité (biotopes, espèces animales et végétales).

Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Schutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; Artenschutzprogramme und –massnahmen durchführen (250 Artenschutzprogramme); den ökologischen Ausgleich betreuen und sicherstellen; Vorhaben aller Art im Rahmen vorgegebener Verfahren auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (etwa 600 Bewilligungen und Mitberichte); Kontrolltätigkeiten sicherstellen; Öffentlichkeitsarbeit verrichten; Früherkennung betreiben (Vorsorge); Beratungsdienste erbringen.

Il s'agit des tâches suivantes : création et gestion de réserves naturelles; maintien de la valeur biotopique par une exploitation et un entretien appropriés ; restauration ou création de biotopes ; réalisation de programmes et de mesures de protection des espèces (250 programmes de protection des espèces) ; gestion et garantie de la compensation écologique ; appréciation de projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (environ 600 autorisations et corapports) ; garantie des contrôles ; travail de relations publiques ; détection précoce (prévoyance) ; service de conseil.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur– und Heimatschutz (NHG; SR 451)
- Verordnung vom 16. Januar 1991 über den Natur– und Heimatschutz (NHV; SR 451.1)
- Verordnung vom 28. Oktober 1992 über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung vom 21. Januar 1991 über den Schutz der Hoch– und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung vom 7. September 1994 über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung (Flachmoorverordnung; SR 451.33)
- Verordnung vom 15. Juni 2001 über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung (AlgV; SR 451.34)
- Chemikalien–Risikoreduktions–Verordnung vom 18. Mai 2005 (ChemRRV; SR 814.81)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN ; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN ; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales ; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts–marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts–marais ; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas–marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas–marais ; RS 451.33)
- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat ; RS 451.34)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés aux produits chimiques (ORRChim ; RS 814.81)

Leistungsempfänger

Behörden

Grundeigentümer

Vertragspartner

Gesuchsteller

private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Projektierungs– und Planungsbüros

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Destinataires

Autorités

Propriétaires fonciers

Parties contractantes

Requérants

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Bureaux d'études

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Erhalten, verbessern und wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität)

Objectif(s) d'effet

Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité).

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	69.43	100.00	25.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	6.60	100.00	5.70	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	6.30	80.00	-	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der geschützten Objekte im Verhältnis zu den Inventarobjekten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Part des objets protégés par rapport aux objets inventoriés. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anteil realisierbarer Artenschutzmassnahmen im Verhältnis zu erforderlichen Artenschutzprogrammen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Part des mesures de protection des espèces réalisables par rapport aux programmes de protection des espèces nécessaires. Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Anteil realisierbarer Arbeitsstunden im ökologischen Ausgleich im Verhältnis zum erforderlichen Arbeitsumfang. Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Part des heures de travail réalisables en matière de compensation écologique par rapport à la quantité de travail nécessaire. Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Minimaler Anteil Mitberichte mit Vollzugs– und Erfolgskontrolle. Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Part minimale des corapports avec contrôle de l'exécution et du succès. Unité : %

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Schaffung von Naturschutzgebieten.

Création de réserves naturelles.

Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete.

Conservation de terrains secs et de zones humides.

Erhaltung des biologischen Wertes und Aufwertung von Naturschutzgebieten.

Maintien de la valeur biotopique et revalorisation de réserves naturelles.

Artenschutzprogramme Naturschutz.

Programmes de protection des espèces, protection de la nature.

Gesuchsbehandlung und Mitberichte.

Traitement des demandes et corapports.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	721'465.60	550'000.00	836'000.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	4	6	6	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	86.00	80.00	86.50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	14	24	20	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	70.00	80.00	77.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Minimaler Aufwand für Pflege, Unterhalt, Wiederherstellung und Aufwertung von Naturschutzgebieten. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 1 :

Coûts minimaux pour les soins, l'entretien, la restauration et la revalorisation de réserves naturelles. Unité : CHF

Leistungsindikator 2:

Minimale Anzahl geschützter bzw. aufgewerteter Naturschutzgebiete pro Jahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Minimales Verhältnis Vertragsfläche zu Inventarfläche. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Minimale Förderung Leitbildarten. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Nombre minimal des réserves naturelles protégées, resp. revalorisées par année. Unité : nombre

Indicateur de prestation 3 :

Proportion des surfaces sous contrat par rapport aux surfaces inventoriées. Unité : %

Indicateur de prestation 4 :

Encouragement minimal des espèces caractéristiques.
Unité : nombre

Indicateur de prestation 5 :

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais. Unité : %

Kommentar

Die Anzahl der Amts– und Fachberichte nimmt um 15 Prozent auf 872 zu. Aufgrund der neuen «LANAT–Strategie 2014» werden die internen Abläufe neu definiert und mit den anderen Abteilungen des Amtes abgestimmt. Haupttätigkeit der Produktgruppe ist nach wie vor die Umsetzung der Bioinventare des Bundes sowie die Erhaltung und Förderung der Naturwerte in Naturschutzgebieten und Vertragsflächen.

Das Wirkungsziel «Erhalten, verbessern und wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität)» wird nicht erreicht. Der Anteil der geschützten Objekte im Verhältnis zu den inventarisierten Objekten sinkt stark, da der Bund 270 neue Objekte (Trockenwiesen und –weiden) bezeichnet hat. Das Leistungsziel «Erhaltung des biologischen Wertes und Aufwertung von Naturschutzgebieten» wird stark übertroffen dank zusätzlichen Mitteln aus den konjunkturellen Stabilisierungsmassnahmen des Bundes.

Die konjunkturellen Stabilisierungsmassnahmen des Bundes führen zu einer Überschreitung des Deckungsbeitrags III. Die Änderung der Verordnung über Beiträge an Trockenstandorte und Feuchtgebiete (FTV) führt zur Überschreitung des Deckungsbeitrags IV um CHF 0,6 Millionen. Die Gründe liegen in tieferen Bundesbeiträgen von CHF 0,3 Millionen und bei der Änderung der Verordnung über Beiträge an Trockenstandorte und Feuchtgebiete (FTV), die zu einer Verschiebung von Öko–Beiträgen im Umfang von CHF 0,3 Millionen in der Produktgruppe Naturschutz und Naturförderung führen.

Commentaire

Le nombre de rapports officiels et de rapports techniques augmente de 15 pour cent pour passer à 872. En raison de la nouvelle « Stratégie de l'OAN 2014 », les processus internes sont redéfinis et harmonisés avec les autres divisions de l'office. L'activité principale du groupe de produits reste la mise en œuvre des inventaires biologiques de la Confédération ainsi que la préservation et la promotion des éléments naturels dans les réserves naturelles et les surfaces sous contrat.

L'objectif d'effet « Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité) » n'est pas atteint. La proportion d'objets protégés par rapport aux objets inventoriés est en forte baisse, étant donné que la Confédération a désigné 270 nouveaux objets (prairies et pâturages secs). L'objectif de prestation « Maintien de la valeur biotopique et revalorisation de réserves naturelles » est largement dépassé, grâce à des moyens supplémentaires provenant des mesures de stabilisation conjoncturelle de la Confédération.

Les mesures de stabilisation conjoncturelle de la Confédération entraînent un dépassement de la marge contributive III. La modification de l'ordonnance sur les contributions à l'exploitation de terrains secs et de zones humides (OTSH) occasionne un dépassement de CHF 0,6 million de la marge contributive IV. Il s'explique par des subventions fédérales moins élevées de CHF 0,3 million et par la modification de l'ordonnance sur les contributions à l'exploitation de terrains secs et de zones humides (OTSH), qui a entraîné un transfert de contributions écologiques d'un montant de CHF 0,3 million vers le groupe de produits Protection et promotion de la nature.

3.1.6 Bildung und Beratung der Land– und Hauswirtschaft

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	19'200'665.23	19'493'756.00	19'985'139.22	491'383.22	2.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	13'241'348.06	13'712'812.89	14'598'906.24	886'093.35	6.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	2'498'250.70	2'695'186.18	2'628'963.07	–66'223.11	–2.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**3'461'066.47**	**3'085'756.93**	**2'757'269.91**	**–328'487.02**	**–10.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	7'493'784.20	6'521'357.18	7'021'338.25	499'981.07	7.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'106'851.55	2'527'524.19	2'127'624.19	–399'900.00	–15.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'139'569.28**	**–5'963'124.44**	**–6'391'692.53**	**–428'568.09**	**7.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'139'569.28**	**–5'963'124.44**	**–6'391'692.53**	**–428'568.09**	**7.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	745'624.50	785'400.00	**839'343.80**	53'943.80	6.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'225'182.89	2'203'400.00	**2'244'393.77**	40'993.77	1.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**44'765.50**	44'765.50		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'619'127.67**	**–7'381'124.44**	**–7'751'977.00**	**–370'852.56**	**5.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Landwirtschaftliche Bildung
- Hauswirtschaft
- Landwirtschaftliche Beratung
- Hotellerie und Dienstleistungen
- Landwirtschaftliche Spezialkulturen

Beschreibung

Unterstützt die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen in der Landwirtschaft, in der bäuerlichen Hauswirtschaft sowie in landwirtschaftlichen Spezialberufen wie Gemüsebau, Obstbau, Pferdepfleger und Berufsreiter. Mit der Vermittlung von produktionstechnischen, betriebswirtschaftlichen, ökologischen und sozialen Kompetenzen sollen die Betriebsleiterinnen und –leiter im Sinne der «Hilfe zur Selbsthilfe» in der Betriebsführung unterstützt werden. Die landwirtschaftlichen Beratungsstellen sind Anlaufstellen für alle land– und hauswirtschaftlichen Fragen.

3.1.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale

Calcul des marges contributives

Produits

- Formation agricole
- Economie familiale
- Vulgarisation agricole
- Hôtellerie et prestations de services
- Cultures agricoles spéciales

Description

Aide les clients à acquérir et développer des qualifications professionnelles en agriculture, en économie ménagère rurale et dans certaines professions agricoles particulières, comme la culture maraîchère et fruitière, les soins aux chevaux et l'équitation professionnelle. La transmission de compétences relatives aux techniques de production et à la gestion des exploitations ainsi que la transmission de compétences écologiques et sociales contribuent à développer l'autonomie des exploitants. Les centres de vulgarisation agricoles sont des organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture et à l'économie ménagère rurale.

Seit dem Jahr 2008 ist die strategische Verantwortung für die Bildung der Land– und Hauswirtschaft bei der Erziehungsdirektion. Deshalb wird der Deckungsbeitrag der Bildung in der Produktgruppe Berufsbildung der ERZ ausgewiesen.

A partir de 2008, la Direction de l'instruction publique a la responsabilité stratégique de la formation en agriculture et en économie familiale. La marge contributive de la formation apparaît pour cette raison dans la groupe de produits professonelle de l'INS.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 1. Januar 2004 über die Berufsbildung (BBG; SR 412.10)
- Art. 136 des Bundesgesetzes vom 29. April 1998 über die Landwirtschaft (LwG; SR 910.1)
- Verordnung vom 26. November 2003 über die landwirtschaftliche und bäuerlich–hauswirtschaftliche Beratung (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er janvier 2004 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)
- Art. 136 de la loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr ; RS 910.1)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole ; RS 915.1)

Leistungsempfänger

Berufsbildner/–innen

Auszubildende

Unternehmungen, Bewirtschafter/–innen, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs– und Sportbetriebe

Behörden

Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarbereich

Interessierte aus dem ländlichen Raum

Destinataires

Formateurs et formatrices

Personnes à former

Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs

Autorités

Coopératives, associations et coopérations dans le domaine agricole

Personnes intéressées issues des régions rurales

Wirkungsziel(e)

Förderung der Kernkompetenzen im Agrarsektor unter besonderer Berücksichtigung der Nachhaltigkeit und Innovationskraft.

Die Erwartungen der Praxis an die Zusammenarbeit mit der Schule werden erfüllt.

Objectif(s) d'effet

Encouragement des compétences principales du secteur agricole avec prise en considération particulière de la durabilité et de la capacité d'innovation.

Les attentes de la profession à l'égard de la collaboration avec l'école sont remplies.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	43.00	45.00	55.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	17.00	10.00	19.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	16.00	10.00	16.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	58.00	45.00	33.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	80.00	-	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl ausgebildete Personen in der Grundbildung Landwirtschaft bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Betriebe Kanton Bern geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de personnes ayant suivi la formation de base en agriculture en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations dans le canton de Berne divisé par 30). Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausgebildete Personen in der höheren Berufsbildung Landwirtschaft bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Betriebe Kanton Bern geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de personnes ayant suivi la formation supérieure en agriculture en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations dans le canton de Berne divisé par 30). Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Anzahl ausgebildete Personen in der höheren Berufsbildung der bäuerlichen Hauswirtschaft bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Betriebe Kanton Bern geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Nombre de personnes ayant suivi la formation supérieure en économie familiale rurale en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations dans le canton de Berne divisé par 30). Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Anzahl ausgebildete Personen in der Grundbildung Gemüsebau bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Gemüsebaubetriebe in der deutschen Schweiz geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Nombre de personnes ayant suivi la formation de base en horticulture en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations horticoles en Suisse alémanique divisé par 30). Unité : %

Wirkungsindikator 5:

Zufriedenheitsgrad der Praxis in der Zusammenarbeit mit der Grundbildung Landwirtschaft. Einheit: %

Indicateur d'effet 5 :

Degré de satisfaction de la profession lors de la collaboration avec la formation de base en agriculture. Unité : %

Leistungsziel(e)

Förderung der Kundenzufriedenheit.

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

Objectif(s) de prestation

Encouragement de la satisfaction des clients.

Les personnes à former jugent que le climat d'apprentissage est stimulant dans les différentes filières de formation.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	98.00	80.00	98.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.00	80.00	99.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	92.00	80.00	91.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung in der Einzelberatung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation (conseil individuel). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung im Kurswesen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation (cours). Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil der Lernenden, welche das Lernklima während der Ausbildung als förderlich erlebt haben. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Part des personnes qui ont jugé que le climat d'apprentissage était stimulant au cours de la formation. Unité : %

Kommentar

Das Jahr stand ganz im Zeichen der Jubiläumsaktivitäten «150 Jahre am Puls der Natur». Insbesondere der Hauptanlass vom August 2010 ist auf ein sehr breites Interesse gestossen.

Commentaire

L'année sous revue était entièrement placée sous le signe de la célébration des « 150 ans au cœur de la nature ». La manifestation principale d'août 2010 en particulier a suscité un vif intérêt.

Kommentar

Die parallele Führung der auslaufenden altrechtlichen Bildung (insbesondere zwei Lehrjahre auf einem Betrieb) mit den neuen Bildungsgängen in der Grundbildung (Lehrverträge über drei Jahre) stellen sehr hohe Anforderungen an die Lehrkräfte. Es besteht zudem ein zunehmendes Interesse für die Bildungsmodule zur Vorbereitung auf die eidgenössischen Berufs– und Meisterprüfungen.

Aufgrund der neuen «LANAT–Strategie 2014» werden die Beratungstätigkeiten zunehmend auf die Aktivitäten der anderen Abteilungen des Amtes abgestimmt. Die Kurstätigkeit wird im Rahmen der Vorjahre weitergeführt.

Die Gründe für die Überschreitung des Deckungsbeitrags III sind die Personalkosten (Korrekturfaktor bei der Personalkostenplanung) sowie die höheren Beiträge an die Bernische Pensionskasse.

Commentaire

La conduite parallèle de la formation qui a eu cours sous l'ancien régime et qui arrive à son terme (notamment les deux ans d'apprentissage dans une exploitation) et des nouvelles filières de formation de base (contrats d'apprentissage sur trois ans) posent des exigences très élevées aux enseignants. L'intérêt pour les modules de formation préparant aux examens professionnels et aux examens de maîtrise fédéraux ne cesse d'ailleurs d'augmenter.

En raison de la nouvelle « Stratégie de l'OAN 2014 », les activités de vulgarisation sont de plus en plus harmonisées avec les activités des autres divisions de l'office. Les activités portant sur les cours dispensés sont poursuivies dans les limites des années précédentes.

Les raisons du dépassement de la marge contributive III sont, d'une part, les coûts de personnel (facteur de correction dans la planification des coûts de personnel) et, d'autre part, les cotisations plus élevées versées à la Caisse de pension bernoise.

3.1.7 Tiergesundheit und Produktqualität

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	6'187'662.45	4'849'126.00	6'646'268.69	1'797'142.69	37.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'614'356.65	2'026'816.29	1'702'962.87	–323'853.42	–16.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	7'723'053.91	4'243'550.00	5'985'231.00	1'741'681.00	41.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'149'748.11**	**–1'421'240.29**	**–1'041'925.18**	**379'315.11**	**–26.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	2'198'712.51	1'491'871.65	2'118'287.27	626'415.62	42.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	247'781.95	439'053.05	215'794.31	–223'258.74	–50.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'596'242.57**	**–3'352'164.99**	**–3'376'006.76**	**–23'841.77**	**0.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'596'242.57**	**–3'352'164.99**	**–3'376'006.76**	**–23'841.77**	**0.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	836'256.80	1'110'000.00	**661'718.90**	–448'281.10	–40.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	230'049.70	305'000.00	**247'271.85**	–57'728.15	–18.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–6'202'449.67**	**–4'157'164.99**	**–3'790'453.81**	**366'711.18**	**–8.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Bekämpfung Tierseuchen
- Sicherstellung Fleischqualität
- Tierschutz

Beschreibung

Vollzug der Bundesgesetzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Tierschutz/Tierversuche sowie Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft:

- Überwachung und Kontrollen der Nutztierbestände, Anordnung und Durchführung von Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung von Tierseuchen und auf den Menschen übertragbaren Krankheiten;
- Anordnung und Koordination der Kontrollen, Inspektionen, Probenerhebungen und Untersuchungen von Schlachttieren und Schlachttierkörpern, Betriebsbewilligungen für Schlachtanlagen zur Überwachung und Sicherstellung der Lebensmittelsicherheit;

3.1.7 Santé animale et qualité des produits

Calcul des marges contributives

Produits

- Lutte contre les épizooties
- Garantie de la qualité des viandes
- Protection des animaux

Description

Exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de la protection des animaux/expérimentation animale ainsi que de la qualité des denrées alimentaires d'origine animale :

- Surveillance et contrôles des troupeaux de bétail de rente, prise de décision et exécution de mesures de prévention et de lutte contre les épizooties et les maladies transmissibles à l'homme ;
- organisation et coordination des contrôles, inspections, prélèvements d'échantillons, examens des animaux avant et après l'abattage et permis d'exploiter des abattoirs, afin de surveiller et garantir la sécurité alimentaire ;

Beschreibung

- Zertifizierung von Exportzeugnissen von gewerblichen und industriellen Betrieben zur Sicherstellung der Exporte von Milch- und Fleischprodukten sowie tierischen Nebenprodukten;
- Bewilligung und Kontrollen der tierärztlichen Privatapotheken;
- Kontrollen und verwaltungsrechtliche Massnahmen zur Einhaltung der Tierschutzvorschriften;
- Überprüfung von Gesuchen und Bewilligungen zur Überwachung der Tierversuche.

Description

- établissement de certificats sanitaires et de salubrité d'exploitations artisanales et industrielles afin de garantir les exportations de produits laitiers, de produits carnés ainsi que de sous–produits animaux ;
- approbation et contrôles des pharmacies vétérinaires privées ;
- contrôles et mesures de droit administratif en vue du respect des prescriptions sur la protection des animaux ;
- vérification des demandes et des autorisations à des fins de surveillance des expérimentations animales.

Rechtsgrundlagen

- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Lebensmittelgesetz vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Heilmittelgesetz vom 15. Dezember 2000 (HMG; SR 812.21)
- Tierschutzgesetz vom 16. Dezember 2005 (TschG; SR 455)
- Landwirtschaftsgesetz vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)

Bases juridiques

- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE ; RS 916.40)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAl ; RS 817.0)
- Loi du 15 décembre 2000 sur les produits thérapeutiques (LPTh ; RS 812.21)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur la protection des animaux (LPA ; RS 455)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr ; RS 910.1)

Leistungsempfänger

Tierhalter/–innen

Tierärztinnen und Tierärzte

Bundesamt für Veterinärwesen

Verkehrsmilcherzeuger/–innen

Verwerter tierischer Produkte (Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)

Konsumentinnen und Konsumenten

Kontrollorganisationen

Fachpersonal Tierversuche

Destinataires

Détenteurs/détentrices d'animaux

Vétérinaires

Office vétérinaire fédéral

Producteurs/productrices de lait commercial

Utilisateurs de produits animaux (boucheries, industrie, entreprises d'exportation)

Consommateurs/consommatrices

Organisations de contrôle

Personnel spécialisé en expérimentation animale

Wirkungsziel(e)

Förderung des Aufbaus und der Erhaltung gesunder Nutztierbestände.

Verhinderung des Inverkehrbringens von gesundheitsschädigenden Produkten, die auf Schlachttierkörper zurückgeführt werden können.

Sicherstellung einer tierschutzkonformen und artgemässen Haltung der Nutztiere sowie der Heim–, Versuchs– und Wildtiere.

Objectif(s) d'effet

Encouragement de la constitution et de la préservation de troupeaux de bétail de rente sains.

Empêchement de la mise en circulation de produits nocifs pour la santé provenant de carcasses d'animaux.

Garantie d'une détention des animaux de rente, des animaux domestiques, des animaux de laboratoire et des animaux sauvages conforme aux dispositions sur la protection des animaux et aux besoins des espèces.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	2.00	2.00	0.50	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	2.00	1.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	5.00	3.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Maximaler Anteil infizierter Bestände. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Part maximale des troupeaux infectés. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Maximale Anzahl negativer Meldungen bezüglich gesundheitsschädigender Produkte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre maximal d'annonces négatives concernant des produits nocifs pour la santé. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Maximaler Anteil festgestellter Verstösse im Vergleich zur Gesamtzahl der Tierhalter (exkl. Heimtiere). Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Part maximale des infractions constatées par rapport au nombre total de détenteurs d'animaux (animaux domestiques exclus). Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Kontrollen mit Beanstandungen. Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Part des contrôles faisant l'objet de contestations. Unité : %

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Vollständige und termingerechte Überwachung des gesamten Tierbestandes des Kantons Bern auf Seuchenvorkommen, nach den Vorgaben des Bundesamtes für Veterinärwesen (BVET).

Surveillance complète et ponctuelle de l'ensemble du cheptel du canton de Berne, d'après les instructions de l'Office vétérinaire fédéral (OVF).

Überwachung der lückenlosen und qualitativ einwandfreien Schlachttieruntersuchung und Fleischkontrolle.

Surveillance de l'irréprochabilité du contrôle des animaux avant et après l'abattage.

Durchführung von regelmässigen Kontrollen im Tierschutz.

Exécution de contrôles réguliers pour la protection des animaux.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	98.00	98.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.00	90.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	50.00	45.00	35.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattung an BVET ohne Bereinigung und Rückfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Acceptation minimale des rapports adressés à l'OVF sans mise au net ni questions. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattungen der amtlichen Fleischkontrolle durch zuständige Bundesstelle. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Acceptation minimale des rapports du contrôle officiel des viandes par le service fédéral compétent. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil kontrollierter Nutztierhaltungen im Verhältnis zu den registrierten Betrieben. Einheit: %

Kommentar

Durch das Früherkennungssystem können Problemfälle im Tierschutzbereich frühzeitig erkannt werden. Die Zahl der in der Öffentlichkeit als problematisch beurteilten Fälle im Nutztierbereich kann praktisch eliminiert werden. Aufgrund des revidierten eidgenössischen Tierschutzgesetzes wird auf Verordnungsstufe die Ausbildungspflicht für Hundehalter eingeführt.

Die Wirkungsziele werden durchwegs erreicht oder übertroffen. Das Leistungsziel «Durchführung von regelmässigen Kontrollen im Tierschutz» wird nicht erreicht. Dank der Einführung von risikobasierten Kontrollen sind weniger Kontrollen notwendig. Der Sollwert von 45 bezieht sich noch auf die alte Kontrollmethode.

Der Grund für die leichte Überschreitung des Deckungsbeitrags III sind die Kürzungsvorgaben (Korrekturfaktor) bei der Personalkostenplanung.

Indicateur de prestation 3 :

Part minimale des exploitations pratiquant la garde d'animaux de rente contrôlées par rapport aux exploitations enregistrées. Unité : %

Commentaire

Le système de détection précoce permet d'identifier suffisamment tôt les cas problématiques en matière de protection des animaux. Le nombre de cas jugés problématiques rendus publics dans le domaine des animaux de rente peut presque être éliminé. Conformément à la loi fédérale révisée sur la protection des animaux, l'obligation de formation pour les détenteurs de chiens est introduite au niveau de l'ordonnance.

Les objectifs d'effet sont tous atteints, voire dépassés. L'objectif de prestation « Exécution de contrôles réguliers pour la protection des animaux » n'est pas atteint. Grâce à l'introduction de contrôles basés sur les risques, le nombre de contrôles nécessaires est moins élevé que prévu. La valeur–cible de 45 se réfère encore à l'ancienne méthode de contrôle.

Le léger dépassement de la marge contributive III s'explique par les consignes de coupes budgétaires (facteur de correction) dans la planification des coûts du personnel.

3.1.8 Fischerei

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	404'617.01	314'833.00	524'363.70	209'530.70	66.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'202'055.63	2'090'216.62	2'090'515.36	298.74	0.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	884'847.88	578'210.83	1'320'314.55	742'103.72	128.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'682'286.50**	**–2'353'594.45**	**–2'886'466.21**	**–532'871.76**	**22.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'188'007.95	1'206'196.54	1'465'736.53	259'539.99	21.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	954'886.13	1'071'035.57	648'692.68	–422'342.89	–39.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'825'180.58**	**–4'630'826.56**	**–5'000'895.42**	**–370'068.86**	**8.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'825'180.58**	**–4'630'826.56**	**–5'000'895.42**	**–370'068.86**	**8.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	71'280.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'453'833.75	3'135'000.00	**2'387'766.95**	–747'233.05	–23.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	2'271'982.58	2'000'000.00	**1'815'515.15**	–184'484.85	–9.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'935'751.75**	**–5'765'826.56**	**–5'573'147.22**	**192'679.34**	**–3.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Artenschutz Fische und Krebse
- Technische Eingriffe Fischerei
- Fischereiwirtschaft
- Renaturierungen

Beschreibung

Die Produktgruppe «Fischerei» umfasst die vier Produkte «Artenschutz Fische und Krebse», «Technische Eingriffe Fischerei», «Fischereiwirtschaft» sowie «Renaturierungen». Sie decken alle Aufträge aus der Fischereigesetzgebung von Bund und Kanton sowie einige weitere dem Fischereiinspektorat auf Grund anderer Gesetzgebungen (v.a. Gewässerschutz, Wassernutzung, Naturschutz, Tierseuchen, Tierschutz, Strafverfahren) übertragenen Aufgaben ab:

3.1.8 Pêche

Calcul des marges contributives

Produits

- Protection des espèces de poissons et d'écrevisses
- Interventions techniques (pêche)
- Economie de la pêche
- Régénérations

Description

Le groupe de produits « Pêche » comprend les quatre produits « Protection des espèces de poissons et d'écrevisses », « Interventions techniques (pêche) », « Economie de la pêche » ainsi que « Régénérations ». Ces produits couvrent l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la pêche ainsi que d'autres tâches confiées à l'Inspection de la pêche en vertu d'autres législations (notamment les législations sur la protection des eaux, l'utilisation des eaux, la protection de la nature, les épizooties, la protection des animaux, la procédure pénale) :

Beschreibung

- Einheimische, insbesondere die in ihrem Bestand bedrohten Fisch– und Krebsarten, wirkungsvoll schützen und fördern
- Technische Eingriffe in Gewässer beurteilen, bewilligen und begleiten (Planungen, Bewilligungen, Amtsberichte, Bauabnahmen, Erfolgskontrollen)
- Gewässerlebensräume schützen, erhalten und wiederherstellen
- Renaturierungen von Gewässerlebensräumen mit dem Renaturierungsfonds unterstützen
- Fisch– und Krebsbestände nachhaltig nutzen (Berufsfischerei, Angelfischerei, Besatzfischzucht)
- Aufsichts– und Kontrolltätigkeit in eigenen und zugewiesenen Fachbereichen sicherstellen
- Aufsichtspersonal und Dritte aus– und weiterbilden
- Behörden und Öffentlichkeit beraten und informieren

Description

- Protéger et encourager efficacement les espèces indigènes de poissons et d'écrevisses, en particulier celles dont les populations sont menacées
- Apprécier, autoriser et accompagner les interventions techniques dans les eaux (plans, autorisations, rapports officiels, réceptions des travaux, contrôles des résultats)
- Protéger, préserver et restaurer les biotopes aquatiques
- Soutenir les régénérations de biotopes aquatiques au moyen du Fonds pour la régénération des eaux
- Exploiter durablement les populations de poissons et d'écrevisses (pêche professionnelle, pêche à la ligne, élevage de poissons destinés au repeuplement)
- Assurer la surveillance et le contrôle dans les domaines spécialisés propres et les domaines attribués
- Former et assurer le perfectionnement professionnel du personnel chargé de la surveillance et de tiers
- Conseiller et informer les autorités et le public

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über die Fischerei (BGF; SR 923.0)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Verordnung vom 24. November 1993 zum Bundesgesetz über die Fischerei (VBGF; SR 923.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP ; RS 923.0)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE ; RS 916.40)
- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP ; RS 923.01)

Leistungsempfänger

Berufsfischer, Angelfischer und Fischenzeninhaber

Private Fischzuchten

Vertragspartner

Gesuchsteller

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Einzelpersonen (natürliche und juristische)

Private Organisationen/NGO

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Destinataires

Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs de droits de pêche privés

Pisciculture privées

Parties contractantes

Requérants

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Personnes (physiques et morales)

Organisations privées / ONG

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Lebensraum– und Artenschutz Fischerei: Bedrohte Fisch– und Krebsarten schützen und deren Lebensräume erhalten, verbessern und wiederherstellen.

Nachhaltige Nutzung Fischerei: Sicherstellen einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch– und Krebsbestände.

Objectif(s) d'effet

Protection des biotopes et des espèces : protéger les espèces de poissons et d'écrevisses menacées ainsi que préserver, améliorer et restaurer leurs biotopes.

Exploitation durable : garantir une exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'écrevisses.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	ja/oui	ja/oui	ja/oui	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	ja/oui	ja/oui	ja/oui	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch– und Krebsarten. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sichergestellt: Felchen in Seen.

Indicateur d'effet 2 :

Garantie à moyen terme d'une structure par âges équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques : corégones dans les lacs.

Wirkungsindikator 3:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sichergestellt: Bachforellen in Fliessgewässern.

Indicateur d'effet 3 :

Garantie à moyen terme d'une structure par âges équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques : truites de rivière dans les cours d'eau.

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Gesuche für technische Eingriffe inhaltlich richtig und termingerecht behandeln.

Traitement correct et ponctuel des demandes d'interventions techniques.

Termingerechte Planungs– und Kreditentscheide für Renaturierungsprojekte.

Décisions de planification et d'octroi de crédits à des projets de régénération respectueuses des délais.

Monitoring Berufsfischerei: Routineprogramm Felchen.

Monitoring de la pêche professionnelle : programme de routine corégones.

Monitoring Angelfischerei.

Monitoring de la pêche à la ligne.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	90.00	90.00	95.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.00	5.00	0.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	90.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	66.00	66.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	66.00	66.00	90.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	66.00	66.00	95.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil eingehaltener Fristen gemäss Koordinationsgesetz. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Part minimale de délais respectés selon la loi de coordination. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Maximaler Anteil gutgeheissener Beschwerden gegen fischereirechtliche Bewilligungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Part maximale de recours admis contre des autorisations relatives au droit de la pêche. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil eingehaltener Behandlungsfristen von maximal 45 Tagen. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Minimaler Anteil geschlechtsreifer Felchen im Berufsfischerfang im Brienzersee. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil geschlechtsreifer Felchen im Berufsfischerfang im Thunersee. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Minimaler Anteil geschlechtsreifer Felchen im Berufsfischerfang im Bielersee. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Minimaler Anteil nachhaltig genutzter Patentgewässerstrecken. Einheit: %

Kommentar

Die Einführung der schweizweit erstmaligen elektronischen Angelfischerpatentausgabe bewährt sich.

Die Vorbereitungsarbeiten für die Einführung des revidierten Gewässerschutzgesetzes beziehungsweise der revidierten Gewässerschutzverordnung laufen. Zudem wurden die Arbeiten bei den Projekten «Gewässerzustand Aaretal», «Äschenfangmoratorium», «Kormoranschäden Bielersee» und «Felchengonaden Thunersee» weiter geführt.

Das Leistungsziel «Monitoring Berufsfischerei: Routineprogramm Felchen» wird stark übertroffen. Dies infolge ausserordentlich günstigem Altersaufbau der Felchenpopulationen.

Der Grund für die Überschreitung des Deckungsbeitrags III sind die Kürzungsvorgaben (Korrekturfaktor) bei der Personalkostenplanung und höhere Beiträge an die Bernische Pensionskasse von insgesamt CHF 85'000. Zudem werden mehrere nicht budgetierte Vorprojekte im Renaturierungsfonds in der Höhe von CHF 0,3 Millionen ausgeführt. Der Deckungsbeitrag IV schliesst knapp unter dem Voranschlag ab. Tiefere Regaleinnahmen von CHF 0,2 Millionen und tiefere Ausgaben im Renaturierungsfonds (siehe Kommentar Spezialfinanzierung) trugen zu diesem Ergebnis bei.

Indicateur de prestation 3 :

Respect minimal d'un délai de traitement d'au maximum 45 jours. Unité : %

Indicateur de prestation 4 :

Part minimale de corégones parvenus à maturité sexuelle dans les prises de pêche professionnelle du lac de Brienz. Unité : %

Indicateur de prestation 5 :

Part minimale de corégones parvenus à maturité sexuelle dans les prises de pêche professionnelle du lac de Thoune. Unité : %

Indicateur de prestation 6 :

Part minimale de corégones parvenus à maturité sexuelle dans les prises de pêche professionnelle du lac de Bienne. Unité : %

Indicateur de prestation 7 :

Part minimale des tronçons d'eau soumis à patente et utilisés de façon durable. Unité : %

Commentaire

L'introduction de la délivrance des patentes de pêche par voie électronique, une première en Suisse, est un succès.

Les travaux préparatoires en vue de l'introduction de la loi cantonale révisée sur la protection des eaux et de l'ordonnance révisée sur la protection des eaux sont en cours. Par ailleurs, les travaux liés aux projets « Etat des eaux de la vallée de l'Aar », « Moratoire sur la capture des ombres », « Gonades des corégones du lac de Thoune » et au projet concernant les dégâts causés par les cormorans aux filets de pêche dans le lac de Bienne ont été poursuivis.

L'objectif de prestation « Monitoring de la pêche professionnelle : programme de routine corégones » est largement dépassé, en raison d'une structure d'âge très favorable des populations de corégones.

Le dépassement de la marge contributive III s'explique par les consignes de coupes budgétaires (facteur de correction) dans la planification des coûts du personnel et par des cotisations globalement plus élevées de CHF 85 000 versées à la Caisse de pension bernoise. De plus, plusieurs avant–projets non budgétés dans le Fonds de régénération des eaux, d'un montant de CHF 0,3 million, sont réalisés. La marge contributive IV clôt légèrement en dessous des prévisions budgétaires. Les raisons en sont notamment des recettes régaliennes inférieures de CHF 0,2 million au chiffre budgété et des dépenses moins importantes que prévu pour le Fonds de régénération des eaux (cf. commentaire financement spécial).

3.1.9 Jagd

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	320'035.55	249'000.00	328'144.20	79'144.20	31.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'989'001.71	3'613'653.06	3'883'652.78	269'999.72	7.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	200'279.51	62'500.00	223'202.40	160'702.40	257.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'869'245.67**	**–3'427'153.06**	**–3'778'710.98**	**–351'557.92**	**10.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'064'906.51	1'227'854.28	1'195'671.21	–32'183.07	–2.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	945'647.18	1'027'257.17	964'560.87	–62'696.30	–6.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'879'799.36**	**–5'682'264.51**	**–5'938'943.06**	**–256'678.55**	**4.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'879'799.36**	**–5'682'264.51**	**–5'938'943.06**	**–256'678.55**	**4.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	750'005.10	711'172.00	**728'736.10**	17'564.10	2.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	626'726.35	686'745.00	**618'367.00**	–68'378.00	–10.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	2'255'350.00	2'200'000.00	**2'310'662.00**	110'662.00	5.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'501'170.61**	**–3'457'837.51**	**–3'517'911.96**	**–60'074.45**	**1.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Wildtierschutz
- Jagdwirtschaft

Beschreibung

Die Produktgruppe Jagd umfasst die Produkte «Jagdwirtschaft» und «Wildtierschutz». Sie enthält alle Aufträge aus der Jagdgesetzgebung von Bund und Kanton, die der nachhaltigen Nutzung der Wildtierbestände, dem Schutz bedrohter Arten, der Erhaltung der Lebensräume sowie der Verminderung der Belastung von Lebensräumen und Arten dienen. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben:

3.1.9 Chasse

Calcul des marges contributives

Produits

- Protection de la faune sauvage
- Economie de la chasse

Description

Le groupe de produits Chasse comprend les produits « Economie de la chasse » et « Protection de la faune sauvage ». Il couvre l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la chasse qui contribuent à l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, la protection des espèces menacées, la préservation des biotopes ainsi qu'à la réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces. Il s'agit des tâches suivantes :

Wildbestände nachhaltig bewirtschaften; natürlich strukturierte Wildbestände erhalten; Jagdregal vermarkten; Wildschaden reduzieren und Schäden vergüten; Wildschutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; im Rahmen vorgegebener Verfahren Vorhaben aller Art auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen; Aufsicht über die Jagd und den Naturschutz ausüben; Dritte beraten; Öffentlichkeit informieren; Grundlagen beschaffen; Aufsichtsorgane aus– und weiterbilden; Jagdprüfungen organisieren; auf verletzte Wildtiere nachsuchen; tote Wildtiere beseitigen und geniessbares Wild verwerten; Wildtierhaltungen kontrollieren.

Gérer durablement les populations d'animaux sauvages ; maintenir des populations d'animaux sauvages structurées de manière naturelle ; commercialiser la régale de la chasse ; réduire les dommages causés par la faune sauvage et indemniser les dommages ; créer et gérer des zones de protection de la faune sauvage ; maintenir les valeurs biotopiques par une exploitation et un entretien appropriés ; restaurer ou créer des biotopes ; apprécier des projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données ; surveiller la chasse et la protection de la nature ; conseiller les tiers ; informer le public ; élaborer des bases ; former et assurer le perfectionnement professionnel des organes de surveillance ; organiser les examens de chasse ; rechercher les animaux sauvages blessés ; enlever les animaux sauvages morts et vendre le gibier comestible ; contrôler les détentions d'animaux sauvages.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur– und Heimatschutz (NHG; SR 451)
- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TSchG; SR 455)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1986 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (JSG; SR 922.0)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN ; RS 451)
- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA ; RS 455)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE ; RS 916.40)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP ; RS 922.0)

Leistungsempfänger

Jäger

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Einzelpersonen

Medien

Schulen

Bildungs– und Forschungsanstalten

Projektierungs– und Planungsbüros

Bevölkerung

Destinataires

Chasseurs

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Particuliers

Médias

Ecoles

Institutions de formation et de recherche

Bureaux d'études

Population

Wirkungsziel(e)

Begrenzen von Wildschäden auf ein tragbares Mass.

Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt des Lebensraums von Wildtieren.

Erhalten und fördern bedrohter Wildtiere.

Objectif(s) d'effet

Limitation des dommages causés par la faune sauvage à un niveau acceptable.

Préservation, amélioration et restauration de la diversité des biotopes des animaux sauvages.

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	erfüllt/rempli	erfüllt/rempli	erfüllt/rempli	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	11	11	11	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0	0	0	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Wildschäden im Wald tragbar.

Indicateur d'effet 1 :

Niveau acceptable de dommages causés par la faune sauvage dans les forêts.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Wildschutzgebiete. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de zones de protection de la faune sauvage. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Wildtiere. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Diminution du nombre d'animaux sauvages indigènes menacés. Unité : nombre

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Wildtierbestände.

Aktive Unterstützung und Monitoring von Projekten des Artenschutzes und des Schutzes der Lebensräume (Wildschutzgebiete).

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

Soutien actif et monitoring de projets de protection des espèces et de protection des biotopes (zones de protection de la faune sauvage).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	10.03	10.00	13.28	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	16.60	10.00	20.55	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	31.40	40.00	35.60	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Maximale Abweichung der Gämsstrecke von der Abschussplanung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Ecart maximal du nombre de chamois tirés par rapport à la planification. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Maximale Abweichung der Rehstrecke von der Abschussplanung. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Ecart maximal du nombre de chevreuils tirés par rapport à la planification. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlich aufgewendete Arbeitszeit in diesem Bereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Temps de travail moyen nécessaire dans ce domaine. Unité : %

Kommentar

Das Rothirschkonzept wurde weitergeführt. Durch das Wachstum der Population werden weitere Wildräume für die Bejagung freigegeben. Die Abschussvorgaben wurden bis auf zwei Wildräume erreicht.

Der Biber breitet sich im Seeland und im Mittelland aus. Dies führt zu vermehrten Konflikten mit den Landbesitzern. Zur Lösung dieser Konflikte wurde das Konzept Biber Kanton Bern erarbeitet. Dieses wird nun laufend umgesetzt.

Das Leistungsziel «Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Wildtierbestände» wird nicht erreicht – die Abschusszahlen bei der Gäms– und Rehjagd sind zu tief.

Die Gründe zur Überschreitung des Deckungsbeitrags III sind die Kürzungsvorgaben (Korrekturfaktor) bei der Personalkostenplanung, höhere Beiträge an die Bernische Pensionskasse und die Bildung von Rückstellungen für aufgelaufene Ferienguthaben beim Wildhütercorps.

Commentaire

Le concept « Cerf noble » a été poursuivi. Leur population croissant, de nouvelles zones de gestion du gibier sont ouverts à la chasse. Abstraction faite de deux zones de gestion du gibier, les consignes de tir ont été atteintes.

Le castor s'étend dans le Seeland et le Mittelland, les conflits avec les propriétaires terriens allant de ce fait en augmentant. Le Concept Castor Canton de Berne a été élaboré pour apporter des solutions à ces conflits. Il est progressivement mis en œuvre.

L'objectif d'effet « Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées » n'est pas atteint. En effet, les chiffres d'abattage concernant la chasse au chamois et au chevreuil sont trop bas.

Les raisons du dépassement de la marge contributive III résident dans les consignes de coupes budgétaires (facteur de correction) concernant la planification des coûts du personnel, dans l'augmentation des cotisations versées à la Caisse de pension bernoise et dans la constitution de provisions pour des soldes de vacances accumulés chez le corps des gardes–faune.

3.1.10 Wirtschaftsförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	365'254.00	0.00	316'431.24	316'431.24		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'317'918.84	2'650'275.00	2'159'839.37	–490'435.63	–18.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	4'413'821.79	5'482'307.52	4'467'525.87	–1'014'781.65	–18.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'366'486.63**	**–8'132'582.52**	**–6'310'934.00**	**1'821'648.52**	**–22.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'099'546.92	716'034.88	1'300'292.24	584'257.36	81.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	263'342.04	189'407.95	562'500.04	373'092.09	197.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'729'375.59**	**–9'038'025.35**	**–8'173'726.28**	**864'299.07**	**–9.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'729'375.59**	**–9'038'025.35**	**–8'173'726.28**	**864'299.07**	**–9.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	100'000.00	**362'962.65**	262'962.65	263.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	3'882'816.25	4'456'550.00	**3'883'588.10**	–572'961.90	–12.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**3'533.05**	3'533.05		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–11'612'191.84**	**–13'394'575.35**	**–11'690'818.68**	**1'703'756.67**	**–12.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Standortpromotion
- Anlaufstelle
- Wirtschaftsförderung alte Massnahmen bis 31.12.2009

Beschreibung

Die Produktgruppe Wirtschaftsförderung hat das Ziel, die Wirtschaftskraft und Wettbewerbsfähigkeit durch eine nachhaltige, umwelt– und sozialverträgliche wirtschaftliche Entwicklung zu stärken.

Die Standortpromotion ist Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern im In– und Ausland. Dies erfordert ebenfalls allgemeine Massnahmen zum Image des Wirtschaftsstandorts, wie beispielweise anlässlich der Euro 08. Auf ausgewählten Zielmärkten (zurzeit USA, Deutschland und Frankreich) werden Unternehmen angesprochen, vor allem aus den Schwerpunktbranchen Telematik, Medizinaltechnik, Dienstleistungen, Präzisionsindustrie, Design sowie Umwelt– und Energietechnik. Die Standortpromotion wird mit dem Bund abgestimmt.

3.1.10 Promotion économique

Calcul des marges contributives

Produits

- Promotion du site d'implantation
- Organe de contact
- Promotion économique (anciennes mesures) jusqu'au 31.12.2009

Description

Le groupe de produits Promotion économique a pour objectif de renforcer le potentiel économique et la compétitivité par un développement économique durable, compatible avec l'environnement et socialement acceptable.

La promotion du site d'implantation promeut le canton de Berne en tant que site économique, en Suisse comme à l'étranger. Ceci exige également des mesures générales renforçant l'image du site d'implantation, comme par exemple lors de l'Euro 08. Des entreprises sont visées sur des marchés cibles déterminés (actuellement États–Unis, Allemagne et France), surtout dans les branches essentielles que sont la télématique, le génie médical, les prestations de services, l'industrie de précision, le design et les techniques environnementales et énergétiques. La promotion du site d'implantation est coordonnée avec la Confédération.

Beschreibung

Die Anlaufstelle unterstützt Unternehmen an der Schnittstelle zwischen Unternehmen und Verwaltung, vermittelt Grundstücke und gewährt in ausgewählten Fällen finanzielle Leistungen. Angesprochen werden Gründerunternehmen, bestehende Unternehmen mit innovativen Projekten sowie Unternehmen, die sich im Kanton Bern ansiedeln wollen.

Die Wirtschaftsförderung arbeitet in einem Netzwerk mit zahlreichen Partnern zusammen: Sechs regionale Wirtschaftsorganisationen decken das ganze Kantonsgebiet ab. Sechs Clusterorganisationen und die Bürgschaftsgenossenschaften sind weitere Partner. Der Wissens– und Technologietransfer sowie die Gründungsberatung werden durch innoBE koordiniert.

Description

L'organe de contact soutient les entreprises en tant qu'interface entre celles–ci et l'administration, aide lors de la recherche d'immeubles et assure, dans certains cas, des prestations financières. Sont visées les entreprises fondatrices, les entreprises existantes ayant des projets innovateurs, ainsi que les entreprises désirant s'implanter dans le canton de Berne.

La Promotion économique collabore en réseau avec de nombreux partenaires : six organisations économiques régionales couvrent l'ensemble du territoire cantonal. D'autres partenaires sont les coopératives de cautionnement ainsi que six organisations de clusters. Le transfert des connaissances et de la technologie ainsi que le conseil en matière de fondation d'entreprise sont coordonnés par innoBE.

Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12. März 1997 (WFG; BSG 901.1)

Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE ; RSB 901.1)

Leistungsempfänger

Unternehmen

Organisationen

Destinataires

Entreprises

Organisations

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt.

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei.

Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation.

Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	10	10	13	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	613	500	1'343	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	400'000'000.00	100'000'000.00	622'000'000.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères.
Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze.
Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets.
Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen.
Einheit: CHF

Indicateur d'effet 3 :

Investissements prévus par les responsables de projets.
Unité : CHF

Leistungsziel(e)

Der Kanton Bern wird bei möglichen Kunden bekannt gemacht.

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei.

Objectif(s) de prestation

Le canton de Berne se fait connaître des clients potentiels.

Le travail de la Promotion économique (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	65	30	65	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	52	50	43	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	19	30	0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	41	50	58	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen im Kanton Bern für Kundenkontakte (Imprimate, Mailings, Anlässe). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de mesures de contact avec la clientèle dans le canton de Berne (imprimés, courriels, manifestations). Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des clients étrangers. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl Massnahmen für «Wohnen in Bern». Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de mesures pour « Habiter à Berne ». Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl geförderte Projekte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de projets encouragés. Unité : nombre

Kommentar

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) hat ihre Wirkungsziele übertroffen. Die von den Firmen geplanten Arbeitsplätze und Investitionen liegen über den Erwartungen. Diese Zahlen sind von der Art der geförderten Projekte abhängig und können nur beschränkt beeinflusst werden.

Zwei Leistungsziele wurden übertroffen (Anzahl Massnahmen für Kundenkontakte, Anzahl geförderte Projekte). Nicht erreicht wurde das Leistungsziel «Anzahl Standortofferten». Die Wirtschaft hat zwar sistierte Projekte wieder aufgenommen, aber noch nicht so viele neue Projekte an die Hand genommen. Dies spiegelt die bessere, aber immer noch unsichere Wirtschaftslage. Aufgrund der angespannten Finanzlage des Kantons wurden die Aktivitäten für die Förderung des Wohnstandorts auf ein Minimum reduziert (Umsetzung des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung). Deshalb beträgt der entsprechende Indikator Null.

Commentaire

La Promotion économique du canton de Berne (PEB) a dépassé ses objectifs d'effet. Le nombre des emplois et les investissements prévus par les entreprises ont dépassé les attentes. Ces chiffres dépendent de la nature des projets soutenus et ne peuvent être influencés que dans une certaine mesure.

Deux objectifs de prestation ont été dépassés (nombre de mesures de contact avec la clientèle, nombre de projets encouragés). L'objectif de prestation « Nombre d'offres de sites d'implantation » n'a pas été atteint. L'économie a certes repris des projets suspendus, mais n'a lancé que peu de projets nouveaux. Ceci reflète l'amélioration de la situation économique qui n'en reste pas moins incertaine. En raison de la situation financière tendue du canton, les activités de promotion du cadre de vie ont été réduites au minimum (mise en œuvre d'un paquet de mesures destinées à empêcher un nouvel endettement). La valeur de l'indicateur déterminant est donc égale à zéro.

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III fiel um rund CHF 0,7 Millionen besser aus als budgetiert. Die Sach– und Dienstleistungskosten liegen deutlich unter dem Wert des Voranschlags. Die budgetierten Staatsbeiträge (DB IV) wurden um CHF 0,6 Millionen unterschritten. Der Abschluss der geförderten Projekte bzw. die Auszahlung der Beiträge sind nicht steuerbar. Zudem haben sich geförderte Projekte sehr gut entwickelt, was zur Rückzahlung gewährter Beiträge führte (CHF 0,3 Mio.).

Im Jahr 2010 hat die WFB insgesamt 58 Projekte in der einen oder anderen Form unterstützt; darunter sind 39 Projekte bestehender Unternehmen, 6 Neugründungen und 13 Ansiedlungen. Beispiele für Ansiedlungen sind die Firmen Puracon aus Deutschland und MDI aus Frankreich. Diese Projekte werden gemäss den Angaben der Unternehmen voraussichtlich 1'340 neue Arbeitsplätze generieren und CHF 622 Millionen Investitionen auslösen. Aufgrund der verbesserten Konjunkturlage konnte die Zahl der Projekte im Vergleich zum Vorjahr erhöht werden. Gemäss der politischen Vorgabe der VOL standen innovative Projekte in den Clustern im Fokus der Unterstützung. Insgesamt wurden 51 Projekte in den folgenden Clustern unterstützt: Präzisionsindustrie (22), Medizintechnik (12), ICT (8), Design/Luxusgüter (5), Energie– und Umwelttechnik (3) sowie Dienstleistungen (1). Nur 7 der unterstützten Unternehmen sind in anderen Branchen tätig. Zudem wurden 12 Berner Unternehmen, die ein Projekt mit der Förderagentur für Innovation des Bundes (KTI) realisiert haben, mit einem Innovationsbeitrag unterstützt.

In der Kundenakquisition arbeitet der Kanton Bern seit dem 1. Januar 2010 mit Westschweizer Kantonen zusammen. Er ist Mitglied der «Greater Geneva Berne Area». Diese Organisation mit Sitz in Lausanne akquiriert Unternehmen in ausgewählten Zielmärkten für eine Ansiedlung in der Westschweiz beziehungsweise im Kanton Bern. Die Ziele der «Greater Geneva Berne Area» für das erste Jahr wurden erreicht: Aufbau des Netzwerks der 17 Repräsentanten, Marktbeobachtung und Imageaufbau in 8 Zielmärkten.

Commentaire

La marge contributive III a dégagé un excédent de CHF 0,7 million par rapport au budget. Les coûts de prestations matérielles et de services sont nettement inférieurs aux prévisions budgétaires. Le montant des subventions cantonales budgétées (MC IV) est inférieur d'environ CHF 0,6 million au montant budgété, car la date de fin des projets encouragés – et donc le versement des subventions – restent aléatoires. Du reste, les projets encouragés se sont très bien développés, ce qui a conduit au remboursement des contributions octroyées (CHF 0,3 mio).

En 2010, la Promotion économique bernoise a soutenu 58 projets au total, sous une forme ou sous une autre. Ils concernaient 39 entreprises existantes, six créations d'entreprise et 13 implantations. Parmi ces dernières, on trouve la firme allemande Puracon et la firme française MDI. Selon les indications fournies par les entreprises soutenues, ces projets créeront 1 340 emplois et généreront des investissements de CHF 622 millions. Le nombre de projets soutenus a augmenté par rapport à l'exercice précédent grâce à l'amélioration de la conjoncture. Conformément aux consignes politiques données par la VOL, la PEB a donné la priorité à des projets innovants relevant des clusters bernois. Elle a ainsi apporté son soutien à 51 projets dans les clusters suivants : industrie de précision (22), génie médical (12), TIC (8), design/luxe (5), technologies de l'énergie et de l'environnement (3) et services (1). Seules sept des entreprises soutenues appartiennent à d'autres secteurs d'activité. Par ailleurs, douze entreprises bernoises ayant réalisé un projet avec l'agence pour la promotion de l'innovation de la Confédération (CTI) ont été soutenues par une contribution à l'innovation.

En matière de prospection de la clientèle, le canton de Berne coopère avec des cantons de Suisse occidentale depuis le 1er janvier 2010. Il est membre de l'organisation « Greater Geneva Berne Area », dont le siège est à Lausanne et qui démarche des entreprises sur certains marchés cibles en vue d'une implantation en Suisse occidentale ou dans le canton de Berne. L'organisation a atteint les objectifs qui lui avaient été impartis pour sa première année : mise en place d'un réseau de 17 représentants, surveillance du marché et développement de sa notoriété sur huit marchés cibles.

3.1.11 Tourismus und Regionalentwicklung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	82'245.49	11'000.00	16'062.00	5'062.00	46.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	738'829.92	1'096'650.00	774'383.62	–322'266.38	–29.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	3'157'091.72	3'669'207.47	2'532'873.80	–1'136'333.67	–31.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'813'676.15**	**–4'754'857.47**	**–3'291'195.42**	**1'463'662.05**	**–30.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	716'424.67	709'928.00	882'832.38	172'904.38	24.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	188'961.59	246'012.76	301'404.20	55'391.44	22.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'719'062.41**	**–5'710'798.23**	**–4'475'432.00**	**1'235'366.23**	**–21.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'719'062.41**	**–5'710'798.23**	**–4'475'432.00**	**1'235'366.23**	**–21.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'382'781.55	2'620'000.00	**2'101'566.30**	–518'433.70	–19.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	13'335'579.10	13'680'000.00	**12'427'803.98**	–1'252'196.02	–9.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	3'931'784.80	3'609'500.00	**3'942'472.07**	332'972.07	9.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–12'740'075.16**	**–13'161'298.23**	**–10'859'197.61**	**2'302'100.62**	**–17.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Regionale Entwicklung bis 31.12.2009
- Infrastrukturförderung bis 31.12.2009
- Tourismusentwicklung bis 31.12.2009
- Tourismus und Regionalentwicklung ab 1.1.2010

Beschreibung

Die unterschiedliche wirtschaftliche Kraft von Städten und Agglomerationen auf der einen Seite und ländlichen Regionen auf der anderen Seite wird durch den kantonalen Finanzausgleich ausgeglichen. Er sorgt dafür, dass alle bernischen Gemeinden ihre Grundversorgung und Basisinfrastruktur finanzieren können. Die Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung unterstützt zusätzlich die einzelnen Regionen in der Nutzung ihrer Potenziale.

3.1.11 Tourisme et développement régional

Calcul des marges contributives

Produits

- Développement régional jusqu'au 31.12.2009
- Encouragement des infrastructures jusqu'au 31.12.2009
- Développement du tourisme jusqu'au 31.12.2009
- Tourisme et développement régional dès le 1.1.2010

Description

La différence de potentiel économique entre les villes et agglomérations, d'une part, et les régions rurales, d'autre part, est compensée grâce au système cantonal de péréquation financière qui veille à ce que toutes les communes bernoises puissent financer leurs services publics et infrastructures de base. Le groupe de produits Tourisme et développement régional soutient en outre chaque région dans l'exploitation de ses potentiels.

Beschreibung

Die Regionalpolitik ist Teil der Wirtschaftspolitik. Sie will die Wettbewerbsfähigkeit im Berggebiet und im ländlichen Raum stärken, innovative Projekte unterstützen und die Regionen an der wirtschaftlichen Entwicklung teilhaben lassen. Seit Anfang 2008 ist das Bundesgesetz über Regionalpolitik in Kraft. Bund und Kanton können wichtige Infrastrukturvorhaben und Entwicklungsprojekte mit Darlehen oder Beiträgen unterstützen. Die strategischen Handlungsachsen sind Tourismus, Industrie, erneuerbare Energien, Reformen und innovative Angebote.

Der Tourismus ist im Kanton Bern ein bedeutender Wirtschaftsfaktor. Im Berner Oberland ist er der wichtigste Wirtschaftszweig. Im Tourismus übernimmt der Kanton Koordinations– und Beratungsaufgaben in Zusammenarbeit mit den acht Destinationen des Oberlands, Bern und Jura/Drei–Seen–Land. Der Kanton fördert Kooperationen, unterstützt innovative Projekte und stärkt das Marketing. Die Finanzierung dieser Aktivitäten erfolgt aus den zweckgebundenen Mitteln der Beherbergungsabgabe sowie aus allgemeinen Staatsmitteln. Die Beherbergungsabgabe bezieht der Kanton, sofern die Destinationen nicht den gemeinsamen Bezug aller touristischen Abgaben übernommen haben.

Description

La politique régionale, qui fait partie de la politique économique, a pour objectif de renforcer la compétitivité dans les régions de montagne et dans l'espace rural, d'encourager les projets innovants et de faire participer les régions au développement économique. La loi fédérale sur la politique régionale est entrée en vigueur au début 2008 : la Confédération et le canton peuvent soutenir des projets d'infrastructure importants et d'autres développements par des prêts ou des subventions. Les domaines d'action stratégiques sont le tourisme, l'industrie, les énergies renouvelables, les réformes et les offres novatrices.

Le tourisme est un facteur économique important du canton de Berne. Dans l'Oberland bernois, il constitue même le secteur économique principal. Dans le domaine du tourisme, le canton a une mission de coordination et de conseil dont il s'acquitte en collaboration avec les huit destinations de l'Oberland, Berne et Jura/Pays des Trois–Lacs. Le canton encourage les coopérations, soutient les projets innovateurs et renforce le marketing. Ces activités sont financées par les moyens issus de la taxe affectée d'hébergement, ainsi que par des fonds publics généraux. Le canton perçoit la taxe d'hébergement, pour autant que les destinations ne se soient pas chargées de la perception commune de toutes les taxes touristiques.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Kantonales Gesetz vom 16. Juni 1997 über Investitionshilfe für Berggebiete (KIHG; BSG 902.1)
- Tourismusentwicklungsgesetz vom 20. Juni 2005 (TEG; BSG 935.211)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM ; RSB 902.1)
- Loi du 20 juin 2005 sur le développement du tourisme (LDT ; RSB 935.211)

Leistungsempfänger

Gemeinden

Regionen

Unternehmen

Tourismusorganisationen

Destinataires

Communes

Régions

Entreprises

Organisations touristiques

Wirkungsziel(e)

Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden.

Objectif(s) d'effet

Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	73'000'000.00	40'000'000.00	87'000'000.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	180	200	120	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité : CHF

Indicateur d'effet 2 :

Emplois liés aux projets encouragés. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Der Kanton nimmt seine Rolle in der regionalen Entwicklung und der Tourismusentwicklung wahr und fördert sie gemäss den regionalen Entwicklungskonzepten und dem tourismuspolitischen Leitbild.

Objectif(s) de prestation

Le canton assume son rôle en matière de développement des régions et du tourisme ; il encourage ces domaines conformément aux programmes régionaux de développement et au programme de politique du tourisme.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	80	72	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	110	-	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	130	100	110	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Projekte mit den Regionen und Destinationen (ab 1.1.2010). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl Projekte mit den Regionen und Destinationen (bis 31.12.2009). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Anzahl Kontakte mit den Regionen und Destinationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de projets établis avec les régions et les destinations (dès le 1.1.2010). Unité : nombre

Indicateur de prestation 2:

Nombre de projets établis avec les régions et les destinations (jusqu'au 31.12.2009). Unité: nombre

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contacts établis avec les régions et les destinations. Unité: nombre

Kommentar

Die Wirkungsziele wurden im Jahr 2010 erreicht, mit Ausnahme der geförderten Arbeitsplätze. Die von den Projektträgern in Aussicht gestellten Investitionen lagen über der Vorgabe und dem Vorjahr. Die geplanten Arbeitsplätze sind von der Art der geförderten Projekte abhängig und können nur beschränkt beeinflusst werden.

Das Leistungsziel «Anzahl Kontakte» wurde übertroffen. Sowohl die Umsetzung der Regionalpolitik als auch die Destinationsentwicklung führten zu mehr Kontakten. Nicht ganz erreicht wurde die Anzahl der Projekte.

Commentaire

En 2010, les objectifs d'effet ont été atteints, excepté en ce qui concerne les emplois liés aux projets encouragés. Les investissements prévus par les responsables de projets dépassaient le montant prescrit ainsi que le montant de l'année précédente. Le nombre d'emplois prévus dépend de la nature des projets soutenus et ne peut être influencé que dans une certaine mesure.

L'objectif de prestations « Nombre de contacts » a été dépassé. La mise en œuvre de la politique régionale et le développement de destinations ont permis de multiplier les contacts. Par contre, le nombre de projets n'a pas été tout à fait atteint.

Kommentar

Der budgetierte Deckungsbeitrag III wird um CHF 1,2 Millionen unterschritten, die zuteilbaren Nettoinvestitionen um CHF 7,5 Millionen. Die Abweichungen liegen darin begründet, dass der Abschluss der geförderten Projekte bzw. die Fälligkeit der zur Auszahlung kommenden Beiträge und Darlehen an Projekte und Infrastrukturvorhaben nicht steuerbar sind. Beispielsweise wurde der Beitrag aus dem Investitionshilfefonds an die Erweiterung des Kongresszentrums Interlaken aufgrund des raschen Baufortschritts bereits im Jahr 2009 fällig.

Im November 2010 wurde eine Änderung des kantonalen Tourismusentwicklungsgesetzes in die Vernehmlassung gegeben. Der Kanton Bern soll sich in der Bearbeitung der Tourismusmärkte verstärkt engagieren und die verschiedenen Akteure zusammenbringen. Dadurch soll die Marktbearbeitung in Richtung eines integrierten Standortmarketings weiter entwickelt werden. Zudem soll sich der Kanton um die Bewerbung internationaler Veranstaltungen und deren Vorbereitung bemühen.

Commentaire

La marge contributive III est inférieure de CHF 1,2 million aux prévisions, et les investissements nets affectables inférieurs de CHF 7,5 millions. Les écarts s'expliquent par le fait que la date de fin des projets soutenus, et donc l'échéance du versement des subventions et des prêts aux projets et aux infrastructures, sont aléatoires. Par exemple, la subvention issue du Fonds d'aide aux investissements a dû être versée en 2009 déjà en raison de l'avancement rapide des travaux d'extension du Centre de congrès d'Interlaken.

Une modification de la loi cantonale sur le développement du tourisme a été mise en consultation en novembre. A l'avenir, le canton de Berne s'engagera plus fortement dans le marketing touristique et rassemblera les différents acteurs. La prospection du marché touristique devrait ainsi évoluer vers un marketing régional intégré. Le canton cherchera en outre à se porter candidat à l'organisation et à la préparation de manifestations internationales.

3.1.12 Arbeitsbedingungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	4'632'145.70	4'055'800.00	4'389'034.34	333'234.34	8.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'444'956.97	5'658'488.00	4'343'507.22	–1'314'980.78	–23.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	299'031.43	522'931.21	550'726.42	27'795.21	5.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–111'842.70**	**–2'125'619.21**	**–505'199.30**	**1'620'419.91**	**–76.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'213'980.03	700'069.17	1'297'024.55	596'955.38	85.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	616'743.31	723'160.06	668'809.99	–54'350.07	–7.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'942'566.04**	**–3'548'848.44**	**–2'471'033.84**	**1'077'814.60**	**–30.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'942'566.04**	**–3'548'848.44**	**–2'471'033.84**	**1'077'814.60**	**–30.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**136.00**	136.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	750'000.00	**700'000.00**	–50'000.00	–6.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	18'598.15	25'000.00	**37'733.05**	12'733.05	50.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'923'967.89**	**–4'273'848.44**	**–3'133'164.79**	**1'140'683.65**	**–26.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz bis 31.12.2009
- Arbeitsmarktaufsicht bis 31.12.2009
- Marktaufsicht bis 31.12.2009
- Chronometerkontrolle
- Arbeits– und Marktaufsicht ab 1.1.2010

Beschreibung

Die Produktegruppe vollzieht vor allem Bundesrecht in den Bereichen Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz, Arbeitsmarktaufsicht und Marktaufsicht. Vorschriften des Kantons gibt es insbesondere für das Gastgewerbe, den Verkauf von Alkohol und den Ladenschluss.

Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz überwacht die Einhaltung der Vorschriften in Industrie und Gewerbe zur Verhütung von Berufsunfällen und –krankheiten. Zudem überwacht sie die Arbeits– und Ruhezeiten und bewilligt Ausnahmen.

3.1.12 Conditions de travail

Calcul des marges contributives

Produits

- Sécurité et santé au travail jusqu'au 31.12.2009
- Surveillance du marché du travail jusqu'au 31.12.2009
- Surveillance des marchés jusqu'au 31.12.2009
- Contrôle des chronomètres
- Surveillance du travail et du marché dès le 1.1.2010

Description

Le groupe de produits exécute avant tout le droit fédéral dans les domaines suivants : Sécurité et santé au travail, Surveillance du marché du travail, Surveillance des marchés. Des prescriptions du canton s'appliquent notamment pour l'hôtellerie et la restauration, la vente d'alcool et les heures d'ouverture des magasins.

Le domaine Sécurité et santé au travail veille au respect des prescriptions en matière de prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles dans l'industrie, l'hôtellerie et la restauration. Il veille également au respect des temps de travail et de repos et délivre les autorisations exceptionnelles.

Beschreibung

Die Arbeitsmarktaufsicht überwacht zusammen mit dem Arbeitsmarktkontrollverein und der kantonalen Arbeitsmarktkommission die Einhaltung der Vorschriften über entsandte Arbeitnehmende und über ausländische Arbeitskräfte sowie die Beachtung der flankierenden Massnahmen zum freien Personenverkehr. Sie beurteilt Gesuche für ausländische Arbeitskräfte aus der Sicht des Arbeitsmarkts und ergreift Massnahmen gegen die Schwarzarbeit. Zur Arbeitsmarktaufsicht gehören ebenfalls die Kontrolle der privaten Personalvermittlung und des Personalverleihs.

Die Marktaufsicht überwacht zusammen mit fünf Eichmeistern Mass und Gewicht, zum Beispiel bei Waagen oder Durchlaufzählern bei Tanksäulen und Tankwagen. Sie überwacht das korrekte Mass und Gewicht bei Fertigpackungen. Zusammen mit den Regierungsstatthalterämtern nimmt sie die Aufsicht bei der Ladenöffnung, dem Gastgewerbe, dem Konsumkredit und dem Reisendengewerbe wahr.

Die Chronometerkontrolle in Biel prüft besonders genaue Uhrwerke (Chronometer) im Auftrag der Uhrenindustrie gemäss den Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

Description

Le domaine Surveillance du marché du travail, en collaboration avec l'association du contrôle du marché du travail et la Commission cantonale du marché du travail, veille à ce que les prescriptions concernant les travailleurs détachés et la main–d'œuvre étrangère soient respectées et à ce que les mesures d'accompagnement relatives à la libre circulation des personnes soient prises en compte. Il évalue les demandes de main–d'œuvre étrangère sous l'angle du marché du travail et prend des mesures contre le travail au noir. Le contrôle du service privé de l'emploi et de la location de services fait également partie de la surveillance du marché du travail.

Le domaine Surveillance des marchés contrôle les poids et mesures en collaboration avec cinq vérificateurs, par exemple les instruments de pesage ou les compteurs à débit continu des pompes à essence et des camions–citernes. Il contrôle la conformité des poids et mesures des produits préemballés. En collaboration avec les préfectures, il se charge de la surveillance des heures d'ouverture des magasins, de l'hôtellerie et de la restauration, des crédits à la consommation et des voyageurs de commerce.

Le Contrôle des chronomètres à Bienne examine les mécanismes d'horlogerie particulièrement précis (chronomètres) sur mandat de l'industrie horlogère, selon les instructions du COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz, ArG; SR 822.11)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG; SR 832.20)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail ; RS 822.11)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance–accidents (LAA ; RS 832.20)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI ; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE ; RS 823.11)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les travailleurs détachés (RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR ; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI ; RSB 930.1)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT ; RSB 836.11)

Leistungsempfänger

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer

Branchen– und Fachverbände

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber

Destinataires

Employés/employées

Associations professionnelles

Employeurs/employeuses

Leistungsempfänger

Organisationen der Sozialpartner

Destinataires

Organisations des partenaires sociaux

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden.

Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht.

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail.

Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	5	2	14	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	31	25	23	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'avertissements pour cent entreprises contrôlées. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Behandlungsdauer der Bewilligungsgesuche im Normalfall. Einheit: Tage

Indicateur d'effet 2 :

Durée normale de traitement des demandes d'autorisation. Unité : Jours

Leistungsziel(e)

Gezielte Kontrollen von Arbeitsstätten aufgrund ihres Gefährdungspotentials bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz.

Bewilligungen werden fristgerecht erteilt.

Eingereichte Chronometer werden nach den Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres) geprüft.

Objectif(s) de prestation

Contrôles ciblés des lieux de travail quant à leur potentiel de risque en matière de sécurité et de santé.

Les autorisations sont octroyées dans les délais.

Les chronomètres envoyés sont examinés selon les instructions du COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	542	450	360	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3'614	2'500	3'625	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	22	22	22	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	478'660	570'000	427'186	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl der kontrollierten Arbeitsstätten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de lieux de travail contrôlés. Unité : Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'autorisations pour travailleurs étrangers. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Behandlungsdauer im Normalfall. Einheit: Tage

Leistungsindikator 4:

Anzahl zertifizierter Chronometer. Einheit: Anzahl

Kommentar

Die Wirkungs– und Leistungsziele der Produktgruppe wurden teilweise erreicht. Erstmals übertroffen wurde der Indikator «Behandlungsdauer im Normalfall». Die in den Vorjahren ergriffenen organisatorischen Massnahmen und die Einführung der neuen Geschäftskontrolle waren somit erfolgreich. Nicht erreicht wurden die folgenden drei Ziele:

Das Wirkungsziel «Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe»: Die Anzahl der Ermahnungen war deutlich höher als geplant, weil vor allem Nachkontrollen durchgeführt wurden, bei denen die Beanstandungsquote höher ist als im Durchschnitt aller Kontrollen.

Das Leistungsziel «Anzahl der kontrollierten Arbeitsstätten»: Die Anzahl der Kontrollen wurde nicht erreicht weil die Stelle eines Arbeitsinspektors längere Zeit nicht besetzt war.

Das Leistungsziel «Anzahl zertifizierter Chronometer»: Aufgrund der konjunkturellen Entwicklung wurden weniger Uhrwerke zur Kontrolle eingereicht, weshalb der Leistungsindikator 4 deutlich unterschritten wurde.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um CHF 1,0 Million besser ab als budgetiert. Dieses Ergebnis ist zu gleichen Teilen auf höhere Gebühreneinnahmen (Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige) und tiefere Personalkosten als Folge von nicht besetzten Stellen zurückzuführen.

Nach wie vor hoch war die Nachfrage nach Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige (Leistungsindikator 2). Die Wirtschaft hat diese vor allem im Dienstleistungsbereich für befristete Projekte eingesetzt.

Indicateur de prestation 3 :

Durée normale de traitement. Unité : jours

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de chronomètres certifiés. Unité : nombre

Commentaire

Les objectifs d'effet et de prestation du groupe de produits ont été partiellement atteints. L'indicateur « Durée normale de traitement » a été dépassé pour la première fois. Les mesures prises durant les années précédentes sur le plan de l'organisation et l'introduction du nouveau système de contrôle des affaires ont ainsi été couronnés de succès. Par contre, les trois objectifs ci–dessous n'ont pas été réalisés :

Objectif d'effet « Nombre d'avertissements par 100 entreprises contrôlées » : le nombre d'avertissements a été nettement plus élevé que prévu, car il s'agissait surtout de contrôles supplémentaires, plus souvent contestés que l'ensemble des contrôles en moyenne.

Objectif de prestations « Nombre de lieux de travail contrôlés » : le nombre prévu de contrôles n'a pas été réalisé car un poste de contrôleur du travail est resté inoccupé pendant une longue période.

Objectif de prestations « Nombre de chronomètres certifiés » : suite à l'évolution conjoncturelle, moins de mouvements de montre ont été envoyés pour être examinés, cette activité restant par conséquent nettement en deçà de l'indicateur de prestation 4.

La marge contributive III dégage un excédent de CHF 1,0 million par rapport au budget. Ce résultat est imputable, à parts égales, à une augmentation des recettes provenant des émoluments (autorisations pour la main d'œuvre étrangère) et à une baisse des frais de personnel liée à des postes vacants.

La demande d'autorisations pour la main–d'œuvre étrangère demeure élevée (indicateur de prestation 2). L'économie y a fait recours avant tout dans le domaine des prestations de services pour des projets temporaires.

3.1.13 Immissionsschutz

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'477'572.00	1'500'000.00	1'461'740.00	–38'260.00	–2.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'847'831.10	3'207'208.00	3'367'644.68	160'436.68	5.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	860'984.13	1'073'616.01	942'951.39	–130'664.62	–12.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'231'243.23**	**–2'780'824.01**	**–2'848'856.07**	**–68'032.06**	**2.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	825'699.20	662'532.19	666'341.99	3'809.80	0.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	432'233.07	440'419.16	347'588.53	–92'830.63	–21.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'489'175.50**	**–3'883'775.36**	**–3'862'786.59**	**20'988.77**	**–0.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'489'175.50**	**–3'883'775.36**	**–3'862'786.59**	**20'988.77**	**–0.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	322'675.00	300'000.00	**322'675.00**	22'675.00	7.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	315'263.70	50'000.00	**15'500.00**	–34'500.00	–69.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**3'533.00**	3'533.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'481'764.20**	**–3'633'775.36**	**–3'552'078.59**	**81'696.77**	**–2.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Luftüberwachung und Sanierungskonzepte bis 31.12.2009
- Schutz vor Luftverunreinigung, Lärm, Störfällen und Strahlung bis 31.12.2009
- Abgaskontrolle bei stationären Anlagen bis 31.12.2009
- Immissionsschutz ab 1.1.2010

Beschreibung

Die Produktgruppe Immissionsschutz vollzieht einen Teil der eidgenössischen Umweltschutzgesetzgebung und setzt diese im Kanton Bern um.

3.1.13 Protection contre les immissions

Calcul des marges contributives

Produits

- Surveillance de la qualité de l'air et programmes d'assainissement jusqu'au 31.12.2009
- Protection contre la pollution de l'air, le bruit, les accidents majeurs et le rayonnement jusqu'au 31.12.2009
- Contrôle des gaz d'échappement d'installations stationnaires jusqu'au 31.12.2009
- Protection contre les immissions dès le 1.1.2010

Description

Le groupe de produits Protection contre les immissions exécute une partie de la législation fédérale sur la protection de l'environnement et la met en œuvre dans le canton de Berne.

Beschreibung

Sie erarbeitet die kantonalen Massnahmenpläne zur Luftreinhaltung und sorgt für ihre Umsetzung. Verkehr, Baustellen, Industrie und Gewerbe sowie Gebäudeheizungen sind die wichtigsten Verursacher von Luftschadstoffen, bei denen Kontrollen durchgeführt und Massnahmen umgesetzt werden. So organisiert und überwacht das Produkt die Kontrolle von 125'000 Gebäudeheizungen und 2'500 industriellen und gewerblichen Anlagen.

Ein Netz mobiler und fester Messstationen überwacht regelmässig die Luftbelastung; die Ergebnisse sind tagesaktuell im Internet verfügbar (www.be.ch/luft).

Der Lärmschutz misst und beurteilt die Lärmbelastung bei Industrie– und Gewerbeanlagen.

Die Störfallvorsorge überwacht den Umgang mit gefährlichen Stoffen bei Industriebetrieben und verlangt Massnahmen zur Verminderung der Auswirkungen bei Unfällen.

Nicht ionisierende Strahlungen (NIS) sind elektromagnetische Strahlungen wie sie von Mobilfunkantennen oder Hochspannungsleitungen ausgehen. Der Fachbereich NIS sorgt dafür, dass die geltenden Grenzwerte eingehalten werden.

Description

Il élabore les plans cantonaux de mesures de protection de l'air et veille à leur application. La circulation, les chantiers, l'industrie et l'artisanat, ainsi que les installations de combustion, sont les principales sources de polluants atmosphériques, et font pour cette raison l'objet de contrôles et de mesures. C'est ainsi que ce produit organise et surveille le contrôle de 125 000 installations de combustion et de 2 500 installations industrielles et artisanales.

Un réseau de stations de mesure mobiles et fixes surveille régulièrement la pollution de l'air ; les résultats, actualisés chaque jour, sont disponibles sur Internet (www.be.ch/air).

La Protection contre le bruit mesure et évalue les nuisances sonores émises par les installations industrielles et artisanales.

La Prévention des accidents majeurs surveille la manipulation des substances dangereuses par les exploitations industrielles et ordonne des mesures visant à ce que les conséquences en cas d'accident soient moins graves.

Le rayonnement non ionisant (RNI) est le rayonnement électromagnétique émanant par exemple des antennes de téléphonie mobile ou des lignes à haute tension. Le domaine RNI veille au respect des valeurs limites.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Gesetz vom 16. November 1989 zur Reinhaltung der Luft (Lufthygienegesetz; BSG 823.1)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE ; RS 814.01)
- Loi du 16 novembre 1989 sur la protection de l'air (LPair ; RSB 823.1)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI ; RSB 832.01)

Leistungsempfänger

Von Immissionen betroffene Personen

Unternehmen

Branchen– und Fachverbände

Umweltorganisationen

Destinataires

Personnes concernées par les immissions

Entreprises

Associations professionnelles

Organisations écologistes

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden.

Die Bewilligungsbehörden erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht.

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions.

Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	21	20	27	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	18	25	17	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1 :

Anzahl schriftlicher Anordnungen pro hundert Kontrollen und Messungen. Einheit : Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer. Einheit : Tage

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures. Unité : nombre

Indicateur d'effet 2 :

Durée de traitement. Unité : jours

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit.

Kontrollen und Messungen werden im vorgesehenen Umfang durchgeführt.

Betriebe und Anlagen werden bezüglich Luftreinhaltung, Lärmschutz, nicht ionisierender Strahlung sowie Vorsorge vor Störfällen beurteilt.

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public.

Les contrôles et les mesures sont exécutés sous la forme prévue.

Les entreprises et les installations font l'objet d'appréciations dans les domaines de la protection de l'air, la protection contre le bruit, le rayonnement non ionisant et la prévention contre les accidents majeurs.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	98	95	99	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	944	1'060	1'586	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	850	470	918	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfügbarkeit. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Anzahl Beurteilungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Disponibilité. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de contrôles et de mesures. Unité : nombre

Indicateur de prestation 3 :

Nombre d'appréciations. Unité : nombre

Kommentar

Die Wirkungs– und Leistungsziele der Produktgruppe wurden mit einer Ausnahme erreicht oder übertroffen. Die Anzahl schriftlicher Anordnungen je hundert Kontrollen und Messungen betrug 27 statt der geplanten 20. Die Ursache ist die gleiche wie im Vorjahr. Die strengeren Vorschriften des Bundes für Holzfeuerungen führten dazu, dass Anlagen beanstandet werden mussten, die nicht den neuen Emmissionsgrenzwerten entsprachen.

Commentaire

es objectifs d'effet et de prestation de ce groupe de produits ont été atteints ou dépassés à une exception près. Le nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures s'élevait à 27 au lieu des 20 prévues pour les mêmes raisons que l'an dernier. Les prescriptions plus sévères de la Confédération pour les chauffages au bois ont entraîné des contestations d'installations non conformes aux nouvelles valeurs limites d'émission.

Zudem musste ein Drittel der kontrollierten Tankstellen beanstandet werden, weil die Gasrückführung mangelhaft war.

Die Anzahl Kontrollen wurde deutlich überschritten, weil im Jahr 2010 eine Kontrollaktion bei allen Betrieben mit Anlagen zur Oberflächenbehandlung (Metallentfetter) stattfand. Der Wert «Beurteilungen» ist überschritten, weil mit der neuen Geschäftskontrolle alle geprüften Baugesuche erfasst werden, auch wenn nach der Prüfung kein Fachbericht erforderlich ist. Der Indikator ist für den Voranschlag 2012 anzupassen.

Der Massnahmenplan zur Luftreinhaltung 2000/2015 wurde weiter umgesetzt. Im Februar 2010 hat der Regierungsrat den Massnahmenplan mit fünf neuen, vorwiegend technischen Massnahmen ergänzt. Zudem fordert er den Bund auf, auf die weitere Reduktion von Fahrzeugemissionen hinzuwirken. Mit den zusätzlichen Massnahmen berücksichtigt er Erkenntnisse aus dem Vollzug sowie die aktuelle Entwicklung der Technik.

Aufgrund des warmen Wetters war im Sommer 2010 die Ozonbelastung überdurchschnittlich, aber noch deutlich tiefer als im Sommer 2003.

A cela s'ajoutent les contestations du tiers des stations d'essence, dans lesquelles la récupération de vapeur était insuffisante.

Le nombre de contrôles a été nettement dépassé, en raison de la campagne de contrôle, menée en 2010, de toutes les entreprises comportant des installations de traitement de surface (dégraissage de métaux). La valeur des « Evaluations » est dépassée, car sous le nouveau système de contrôle des affaires, toutes les demandes de permis de construire sont enregistrées, même si un rapport technique ne s'avère pas nécessaire après le contrôle. L'indicateur doit être adapté dans le budget 2012.

La mise en œuvre du Plan de mesures de protection de l'air 2000/2015 s'est poursuivie. En février 2010, le Conseil–exécutif a complété le plan cantonal de mesures de protection de l'air avec cinq nouvelles mesures, essentiellement techniques. Il demande également à la Confédération d'agir pour réduire encore les émissions de polluants des véhicules. Avec ces nouvelles mesures, il tient compte des conclusions tirées de l'application du plan de mesures ainsi que de l'état actuel de la technique.

En raison des températures élevées durant l'été 2010, les taux d'ozone étaient supérieurs à la moyenne, tout en restant nettement inférieures aux taux enregistrés durant l'été 2003.

3.1.14 Arbeitslosenversicherung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	642'000.00	906'866.51	264'866.51	41.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'575'300.00	762'995.01	–812'304.99	–51.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	66'500.00	106'915.20	40'415.20	60.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–999'800.00**	**36'956.30**	**1'036'756.30**	**–103.7**	Marge contributive I
(-)Personalgemeinkosten	0.00	878'094.90	1'619'729.65	741'634.75	84.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	417'125.49	488'408.91	71'283.42	17.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'295'020.39**	**–2'071'182.26**	**223'838.13**	**–9.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'295'020.39**	**–2'071'182.26**	**223'838.13**	**–9.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	1'122'500.00	**1'727'311.00**	604'811.00	53.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	14'150'000.00	**15'727'437.70**	1'577'437.70	11.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**3'533.05**	3'533.05		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–15'322'520.39**	**–16'067'775.91**	**–745'255.52**	**4.9**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Arbeitsvermittlung (RAV)
- Arbeitslosenkasse Kanton Bern (ALK)
- Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen ab 1.1.2010

Beschreibung

Der Kanton vollzieht im Auftrag des Bundes das Arbeitslosenversicherungsgesetz (AVIG). Dazu hat der Bund mit dem Kanton je eine Leistungsvereinbarung für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenkasse (ALK) abgeschlossen.

Die Arbeitsvermittlung betreibt die regionalen Arbeitsvermittlungszentren RAV mit 20 Standorten im Kanton Bern. Sie hat den Auftrag, Stellensuchende möglichst rasch und dauerhaft wieder in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Sie unterstützt die Stellensuchenden in der Stellensuche. Die RAV führen jährlich etwa 250'000 Beratungsgespräche durch.

3.1.14 Assurance–chômage

Calcul des marges contributives

Produits

- Service de l'emploi (ORP)
- Caisse de chômage du canton de Berne (CC)
- Assurance–chômage – mesures cantonales dès le 1.1.2010

Description

Le canton exécute la loi sur l'assurance–chômage LACI sur mandat de la Confédération. À cette fin, la Confédération a conclu avec le canton une convention de prestations pour le service de l'emploi et la caisse de chômage.

Le service de l'emploi gère les offices régionaux de placement ORP, soit 20 sites dans le canton de Berne. Il est chargé de réinsérer le plus rapidement et le plus durablement possible les demandeurs d'emploi sur le marché du travail. Il soutient les demandeurs d'emploi dans leurs recherches. Les ORP organisent chaque année environ 250 000 entretiens d'orientation.

Beschreibung

Sie beschaffen und vermitteln arbeitsmarktliche Massnahmen (Kurse, Praktika, Programme zur vorübergehenden Beschäftigung usw.) im Betrag von jährlich etwa CHF 48 Millionen (Stand 2009). Die Einhaltung der mit den Stellensuchenden getroffenen Vereinbarungen wird kontrolliert. Wenn nötig werden Sanktionen verfügt. Bei Unstimmigkeiten steht zudem eine Ombudsstelle zur Verfügung.

Jeder Kanton ist verpflichtet, eine ALK zu führen. Die Versicherten können wählen zwischen der ALK und den übrigen Kassen (z.B. der Gewerkschaften). Die ALK prüft die Anspruchsvoraussetzungen und richtet Arbeitslosenentschädigung, Kurzarbeit–, Schlechtwetterentschädigung sowie Leistungen bei Zahlungsunfähigkeit des Arbeitgebers aus.

Die Produkte Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenkasse werden ausschliesslich durch die eidgenössische Arbeitslosenversicherung finanziert. Das Produkt Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen enthält den vom Bundesrecht vorgegebenen Beitrag des Kantons an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung sowie freiwillige kantonale Massnahmen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen, die sich als Stellensuchende melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits– oder Schlechtwetterentschädigung

Wirkungsziel(e)

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden mit den Teilzielen «rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt» und «Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit». Das SECO erstellt einen gesamtschweizerischen Wirkungsindex. Der schweizerische Durchschnitt entspricht 100 Prozent. Zum Vergleich unter den Kantonen wird der Index in einem ökonometrischen Modell korrigiert.

Description

Ils élaborent et proposent des mesures de marché du travail (cours, stages, programmes d'emploi temporaire, etc.) à hauteur d'environ 48 millions de francs par an (état 2009). Le respect des conventions conclues avec les demandeurs d'emploi est contrôlé. Des sanctions sont prises si nécessaire. En outre, un service de médiation est à disposition en cas de désaccord.

Chaque canton doit tenir une caisse de chômage (CC). Les assurés ont le choix entre la CC et les autres caisses (p.ex. des syndicats). La CC examine les conditions dont dépend le droit à l'indemnité et verse les indemnités de chômage, les indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou en cas d'intempéries, ainsi que les prestations en cas d'insolvabilité de l'employeur.

Les produits Service de l'emploi et Caisse de chômage sont exclusivement financés par l'assurance–chômage de la Confédération. Le produit assurance–chômage – mesures cantonales contient la contribution – déterminée par le droit fédéral – du canton à l'exécution de l'assurance–chômage ainsi que des mesures cantonales volontaires.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance–chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance–chômage LACI ; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT ; RSB 836.11)

Destinataires

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

Objectif(s) d'effet

Réinsertion rapide et durable des demandeurs d'emploi avec les objectifs partiels « Réinsertion rapide de personnes sans emploi sur le marché du travail » et « Evitement du chômage de longue durée, de l'arrivé en fin de droits ainsi que d'un nouveau chômage ». Le seco a créé un indicateur d'effet national. La moyenne suisse correspond à 100 pour cent. Afin de permettre la comparaison entre les cantons, l'indicateur est corrigé par un modèle économétrique.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	116	110	109	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	102	100	99	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Unkorrigierter Index gemäss Berechnung SECO. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Korrigierter Index gemäss Berechnung SECO. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Indicateur non corrigé selon calcul du seco. Unité : %

Indicateur d'effet 2 :

Indicateur corrigé selon calcul du seco. Unité : %

Leistungsziel(e)

Objectif(s) de prestation

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des SECO geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du seco. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	100	100	100	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	26'200	23'000	22'481	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition SECO ab 2008. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du seco dès 2008. Unité : nombre

Kommentar

Commentaire

Die Wirkungsindikatoren (unkorrigierter und korrigierter Wert gemäss den Berechnungen des SECO) werden voraussichtlich knapp erreicht. Die Unterschreitung um ein Prozent liegt innerhalb des Bereichs, in dem das Ergebnis von Jahr zu Jahr streuen kann. Die definitiven Zahlen des SECO liegen im Juni 2011 vor.

Die Arbeitslosenkasse hat die vorgegebenen Leistungspunkte gemäss der Definition des SECO um 11 Prozent unterschritten. Dies ist auf den starken Rückgang der Arbeitslosigkeit zurückzuführen. Trotz der Verschlechterung kann die Kasse die finanziellen Vorgaben des Bundes einhalten.

Les indicateurs d'effet (valeur non corrigée et valeur corrigée selon les calculs du SECO) seront vraisemblablement tout juste atteints. Cette différence d'un pour cent en moins se situe dans la fourchette des fluctuations admissibles d'une année à l'autre. Les chiffres définitifs du SECO seront disponibles en juin 2011.

Les unités de prestations de la Caisse de chômage selon la définition du SECO étaient inférieures de 11 pour cent aux prescriptions. Ceci est dû au net recul du chômage. Malgré cette diminution des performances, la Caisse peut respecter les prescriptions financières de la Confédération.

Kommentar

Die Arbeitslosigkeit im Kanton Bern betrug im Jahr 2010 im Jahr durchscnittlich 2,8 Prozent (Schweiz: 3,9%). Am Anfang des Jahres lag die Quote noch bei 3,3 Prozent (Schweiz: 4,5%). Der Rückgang betraf sämtliche Altersgruppen, insbesondere auch die Jugendlichen. Der starke Rückgang hat sowohl bei der Arbeitsvermittlung als auch bei der Arbeitslosenkasse die Arbeitsbelastung zurückgehen lassen.

Die Revision des eidgenössischen Arbeitslosenversicherungsgesetzes wurde Ende September 2010 in der Volksabstimmung angenommen. Im Oktober wurden die Arbeiten für die Umsetzung an die Hand genommen.

Im Jahr 2009 hat der Grosse Rat eine Änderung des Arbeitsmarktgesetzes (AMG) beschlossen. Die Produktgruppe «Arbeitslosenversicherung» enthält deshalb neu das Produkt «Arbeitslosenversicherung kantonale Massnahmen». In diesem Produkt werden einerseits die bundesrechtlich vorgeschriebenen Anteile des Kantons am Vollzug der Arbeitslosenversicherung abgerechnet. Anderseits ergänzt der Kanton die Massnahmen der Arbeitslosenversicherung mit eigenen Massnahmen (z.B. Kurse und Programme für Personen ohne Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung).

Der Kantonsbeitrag an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung stieg um CHF 1,6 Millionen über den Voranschlag an. Der Betrag hängt von der gesamtschweizerischen Entwicklung der Lohnsumme und des Anteils des Kantons an der jährlichen Anzahl der Tage kontrollierter Arbeitslosigkeit. Deshalb kann der Kanton den Beitrag weder beeinflussen noch zum Voraus genau berechnen.

Commentaire

Le taux de chômage en 2010 atteignait en moyenne 2,8 pour cent dans le canton de Berne (Suisse : 3,9 %), alors qu'au début de l'année il était encore de 3,3 pour cent (Suisse : 4,5 %). Cette baisse considérable a touché toutes les classes d'âge, y compris les jeunes, avec pour conséquence que le Service de l'emploi et la Caisse de chômage ont vu diminuer leur charge de travail.

La révision de la loi fédérale sur l'assurance chômage a été acceptée en votation populaire à la fin du mois de septembre. Les travaux de mise en œuvre ont démarré en octobre.

Le Grand Conseil a adopté la modification de la loi sur le marché du travail (LMT) en 2009. Le produit « Assurance–chômage – mesures cantonales » fait désormais partie du groupe de produits « Assurance–chômage ». Ce produit comprend d'une part la participation du canton à l'exécution de l'assurance–chômage, telle qu'elle est prescrite par la législation fédérale, et d'autre part les mesures propres au canton (p.ex. cours et programmes pour les personnes n'ayant pas droit aux prestations de l'assurance–chômage) destinées à compléter les mesures de l'assurance–chômage.

La contribution cantonale à l'exécution de l'assurance–chômage dépasse le budget de CHF 1,6 million. Ce montant dépend de l'évolution de la masse salariale sur l'ensemble de la Suisse et du nombre de jours de chômage contrôlés annuellement dans le canton. C'est pourquoi le canton ne peut ni influencer ce montant, ni l'estimer d'avance avec précision.

3.1.15 Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen (beendet per 31.12.2009)

3.1.15 Marché du travail et bases de la politique économique (terminé au 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	843'624.80	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'598'554.80	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	439'296.20	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'194'226.20**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'861'487.71	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	–1'269'083.29	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'786'630.62**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'786'630.62**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	54'845.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	16'500'063.70	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'231'849.32**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive IV**

Produkte

- Arbeitsmarkt bis 31.12.2009
- Wirtschaftspolitische Grundlagen bis 31.12.2009
- Wohnbauförderung alte Massnahmen bis 31.12.2009

Produits

- Marché du travail jusqu'au 31.12.2009
- Bases de la politique économique jusqu'au 31.12.2009
- Encouragement à la construction de logements (anciennes mesures) jusqu'au 31.12.2009

3.1.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

3.1.16 Conservation et gestion de la forêt

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'777'169.66	1'520'500.00	1'849'405.91	328'905.91	21.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	8'113'947.11	8'035'113.25	8'134'150.19	99'036.94	1.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	569'763.93	1'162'000.00	831'024.19	–330'975.81	–28.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'906'541.38**	**–7'676'613.25**	**–7'115'768.47**	**560'844.78**	**–7.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	4'871'944.05	4'717'004.16	4'551'501.07	–165'503.09	–3.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'095'817.32	1'629'618.24	1'260'075.85	–369'542.39	–22.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–12'874'302.75**	**–14'023'235.65**	**–12'927'345.39**	**1'095'890.26**	**–7.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–12'874'302.75**	**–14'023'235.65**	**–12'927'345.39**	**1'095'890.26**	**–7.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	2'942'205.55	5'030'000.00	**3'642'169.00**	–1'387'831.00	–27.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	9'925'757.45	13'932'700.00	**11'812'368.05**	–2'120'331.95	–15.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**13'677.44**	13'677.44		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–19'857'854.65**	**–22'925'935.65**	**–21'083'867.00**	**1'842'068.65**	**–8.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Walderhaltung / Forstpolizei
- Forstliche Planung
- Forstliche Bildung
- Beratung und Förderung

Produits

- Conservation de la forêt / Police forestière
- Planification forestière
- Formation forestière
- Conseils et encouragement

Beschreibung

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz–, Schutz– und Wohlfahrtsfunktion) werden durch Schutz des Waldes und gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald. Im Rahmen regionaler Waldplanungen werden die verschiedenen Interessen am Wald erfasst und koordiniert.

Description

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement. Les différents intérêts en rapport avec la forêt sont répertoriés et coordonnés dans le cadre des plans forestiers régionaux.

Mit Beratungen und Holzanzeichnungen werden neben der betrieblichen Verbesserung insbesondere die überbetriebliche, eigentumsübergreifende Zusammenarbeit unter Wahrung der öffentlichen Interessen gefördert. Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus– und weitergebildet.

Lors des activités de conseil et de martelages des bois on encourage entre autres les améliorations de gestion, en particulier la collaboration interentreprise ou entre plusieurs propriétaires dans le respect des intérêts publics. Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. Juni 1997 über das Verfahren bei Boden– und Waldverbesserungen (VBWG; BSG 913.1)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF ; RSB 913.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger
Behörden
Sicherheitsverantwortliche Stelle
Gesuchsteller
Waldbesitzer
Forstpersonal
Forstliche Dienstleistungsbetriebe
Unternehmen der Wald– und Holzwirtschaft

Destinataires

Citoyens et citoyennes
Autorités
Service responsable de la sécurité
Requérants
Propriétaires forestiers
Personnel forestier
Entreprises forestières prestataires de services
Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

Wirkungsziel(e)

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz– und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites : les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement ; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die nachhaltige Entwicklung des Waldes wird anhand eines Indikatorensets beurteilt, welches sich an internationalen, nationalen und kantonalen Standards orientiert. Alle fünf Jahre erstattet das Amt Bericht.

Indicateur d'effet 1 :

Le développement durable de la forêt est jugé au moyen d'un ensemble d'indicateurs basé sur des standards internationaux, nationaux et cantonaux. L'office présente un rapport tous les cinq ans.

Leistungsziel(e)

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Die öffentlichen Interessen am Wald sind koordiniert und die Entwicklungsabsichten festgelegt.

Kursabsolventen forstliche Bildung sind zufrieden.

Die wichtigsten Schutzwälder sind gezielt gepflegt.

Zur Stärkung der Biodiversität sind Waldbestände entlang von Gewässern aufgewertet und Waldränder mit dem Offenland besser vernetzt.

Objectif(s) de prestation

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

Les intérêts publics sont coordonnés et les objectifs de développement sont fixés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

Les principales forêts protectrices sont entretenues de manière ciblée.

Afin de renforcer la biodiversité, les populations forestières sont revalorisées le long des cours d'eau et la mise en réseau des lisières de forêts avec les prés ouverts améliorée.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	89.90	90.00	89.10	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	157'300.00	172'900.00	163'100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100	94	100	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	497	350	497	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	39	95	47	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Waldfläche mit genehmigten Regionalen Waldplänen per Jahresende. Einheit: ha

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Schutzwaldfläche, welche nachhaltig gepflegt ist. Einheit: ha

Leistungsindikator 5:

Fläche der Vernetzungselemente, welche gezielt gepflegt ist. Einheit: ha

Indicateur de prestation 1 :

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Surfaces forestières concernées en fin d'année par des plans forestiers régionaux approuvés. Unité : ha

Indicateur de prestation 3 :

Part des participants aux cours satisfaits (sondages). Unité : %

Indicateur de prestation 4 :

Surface de forêt protectrice durablement entretenue. Unité : ha

Indicateur de prestation 5 :

Surface de l'élément de mise en réseau entretenu de manière ciblée. Unité : ha

Kommentar

Die Beratung für eine nachhaltige Nutzung und Verjüngung der Berner Wälder gehört zu den Kernaufgaben des Forstdienstes. Die Preise für Nadelrundholz haben sich im Verlaufe des Jahres 2010 erholt. Der kantonale Forstdienst konnte diese Entwicklung nutzen und die Waldbesitzenden wieder vermehrt zur Holznutzung und Waldverjüngung motivieren. Auf regionaler Ebene fehlen derzeit jedoch fundierte Entscheidungsgrundlagen und Instrumente zum Controlling. Ein Vorprojekt hat gezeigt, dass die fehlenden Informationen zum Waldbestand am sinnvollsten mit Laserbefliegungen erhoben werden. Das Vorgehen wird im Rahmen der amtlichen Vermessung im Berner Jura getestet.

Das kantonale Waldgesetz soll teilrevidiert werden. Zusammen mit einer breit abgestützten Begleitgruppe hat das Amt für Wald einen Entwurf erarbeitet. Ein Schwerpunkt betrifft die nächste Generation der Regionalen Waldpläne (RWP).

Die Fördermassnahmen in den Bereichen Waldwirtschaft, Schutzwaldpflege und Biodiversität sind eine Verbundaufgabe von Bund und Kanton. Das Jahr 2010 war das dritte der vier Jahre umfassenden Programmvereinbarung mit dem Bund. Die Leistungsziele der Programme Waldwirtschaft und Schutzwald sind bis anhin mehrheitlich erreicht worden. Im Hinblick auf die im Jahr 2011 neu abzuschliessende Programmvereinbarung 2012–2015 haben die Kantone vom Bund den Auftrag erhalten, den Schutzwald gemäss harmonisierten Kriterien zu bezeichnen. Diese Arbeiten sind im Kanton Bern weiter vorangetrieben worden.

Die Biodiversität im Wald ist zusammen mit den Waldbesitzenden weiter gestärkt worden. Allerdings blieben die realisierten Massnahmen – trotz intensivierten Bemühungen – hinter den mengenmässigen Zielen zurück: Die Verhandlungen mit den Eigentümern sind aufwändig und nicht immer von Erfolg gekrönt. Die Erkenntnis hat sich gefestigt, dass die Leistungsziele in der ersten Programmvereinbarung 2008–2011 zu hoch angesetzt waren.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um CHF 1,1 Millionen besser ab als budgetiert. Die Abweichung ist begründet durch höhere Erlöse bei den Gebühren und Drittleistungen sowie wesentlich tieferen Sach– und Dienstleistungskosten u.a. für forstliche Planungsgrundlagen.

Deckungsbeitrag IV: Gegenüber dem Voranschlag 2010 wurden CHF 2,1 Millionen Staatsbeiträge weniger ausbezahlt als budgetiert. Es handelt sich vor allem um Beiträge an Massnahmen zur Förderung der Biodiversität im Wald und der Waldwirtschaft, die nicht realisiert werden konnten.

Commentaire

Le conseil en matière d'exploitation durable et de rajeunissement des forêts bernoises fait partie des activités de base du service forestier. Ayant pu tirer profit de l'évolution des prix du bois rond, qui sont repartis à la hausse dans le courant de l'année 2010, le service forestier cantonal a motivé les propriétaires forestiers à s'engager à nouveau davantage dans l'exploitation du bois et le rajeunissement forestier. Pour l'heure, toutefois, on manque de bases décisionnelles et d'outils de controlling solides qui soient applicables au niveau régional. Un avant–projet a montré que le système laser aéroporté était celui qui convenait le mieux pour collecter les informations manquantes sur les peuplements forestiers. Ce procédé est testé dans le cadre des travaux de mensuration officielle menés dans le Jura bernois.

La loi cantonale sur les forêts (LCFo) doit subir une révision partielle. L'Office des forêts a élaboré un projet de loi en collaboration avec un groupe de suivi représentatif. Ce texte met notamment l'accent sur la prochaine génération de plans forestiers régionaux (PFR).

La prise de mesures d'encouragement relatives à l'économie forestière, à l'entretien des forêts protectrices et à la biodiversité représente une tâche commune à la Confédération et au canton. 2010 était la troisième des quatre années comprises dans la convention–programme passée avec la Confédération. Jusqu'à présent, la majorité des objectifs de prestation fixés pour les programmes Economie forestière et Forêts protectrices ont été atteints. En prévision de la convention–programme 2012–2015 qui sera conclue en 2011, la Confédération a demandé aux cantons d'harmoniser les critères de délimitation des forêts protectrices. Le canton de Berne a poursuivi les travaux d'ores et déjà entamés dans ce sens.

Même si les efforts fournis en collaboration avec les propriétaires forestiers pour renforcer la biodiversité forestière se sont intensifiés, les progrès réalisés grâce aux mesures mises en œuvre sont restés en–deçà des objectifs quantitatifs fixés : prenantes, les négociations avec les propriétaires ne sont pas toujours couronnées de succès. Le constat selon lequel les objectifs de prestation fixés dans la première convention–programme 2008–2011 étaient trop élevés s'est confirmé.

La marge contributive III dégage un excédent de CHF 1,1 million par rapport au budget. Cet écart s'explique par des rentrées financières supérieures aux prévisions budgétaires 2010 concernant les émoluments et les prestations de tiers ainsi que par des coûts de prestations matérielles et de services plus bas que prévu, par exemple pour l'élaboration des bases de planification forestière.

Marge contributive IV : le montant des subventions cantonales versées est inférieur de CHF 2,1 millions au budget 2010, notamment en raison de mesures d'encouragement de la biodiversité et de l'économie forestières qui n'ont pas été réalisées.

3.1.17 Schutz vor Naturgefahren

3.1.17 Protection contre les dangers naturels

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'722'566.81	1'520'000.00	1'540'822.09	20'822.09	1.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'692'671.71	1'871'946.87	1'664'290.90	–207'655.97	–11.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	592'439.53	731'147.00	572'261.87	–158'885.13	–21.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–562'544.43**	**–1'083'093.87**	**–695'730.68**	**387'363.19**	**–35.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	500'711.91	417'883.12	454'348.30	36'465.18	8.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	198'797.54	180'397.56	167'219.87	–13'177.69	–7.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'262'053.88**	**–1'681'374.55**	**–1'317'298.85**	**364'075.70**	**–21.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'262'053.88**	**–1'681'374.55**	**–1'317'298.85**	**364'075.70**	**–21.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	3'139'406.95	3'589'000.00	**2'594'150.55**	–994'849.45	–27.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**2'213.55**	2'213.55		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'401'460.83**	**–5'270'374.55**	**–3'909'235.85**	**1'361'138.70**	**–25.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Gefahreninformationssystem
- Raumnutzung in Gefahrengebieten
- Schutzmassnahmen
- Arbeiten für Dritte (NG)

Produits

- Système d'information sur les dangers
- Utilisation de l'espace dans les zones à risques
- Mesures de protection
- Travaux pour tiers (DN)

Beschreibung

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis– und Steinschlag, Fels– und Bergsturz, sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

Description

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Baugesetz vom 09. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Kantonale Dienststellen

Anlagebetreiber

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Services de l'administration cantonale

Exploitants d'installations

Wirkungsziel(e)

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.

Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

Objectif(s) d'effet

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.

Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communications importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élévé. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.

Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.

Das Netz automatischer Schnee–, Wind– und Wettermessstationen ist funktionstüchtig.

Mitberichte werden fristgerecht behandelt.

Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen.

Objectif(s) de prestation

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.

La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.

Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.

Les corapports sont traités dans les délais.

Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	95.15	80.00	98.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98.00	90.00	94.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	99.40	90.00	99.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	96.49 %	mindestens 100% / au moins 100%	110.29 %	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten). Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Respect des standards des organisations faîtières (cartes synoptiques des dangers). Unité : %

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil). Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Disponibilité des données mesurées (fréquence). Unité : %

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Part des corapports terminés dans les délais. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

Indicateur de prestation 5 :

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité : %

Kommentar

Die Wirkungsziele wurden erfüllt und alle Leistungsziele wurden übertroffen. Das Jahr 2010 verlief ohne grössere Naturereignisse oder extreme Witterungsverhältnisse. Trotzdem führten verschiedene Ereignisse zu intensiven Beratungen und zu einigen neuen Schutzprojekten.

Im Ereigniskataster der Abteilung Naturgefahren sind rund 14'000 Ereignisse erfasst und nachgeführt. Weiter wurde ein Konzept für einen Kataster der bestehenden Schutzbauten und deren Unterhalt entwickelt und mit der operativen Umsetzung in zwei Pilotprojekten gestartet.

Die Ausarbeitung der Gefahrenkarten für das Siedlungsgebiet im Kanton Bern ist gut vorangekommen: 231 Gemeinden verfügen über aktuelle Gefahrenkarten, in den restlichen Gemeinden sind sie in Bearbeitung und werden im Verlauf des Jahres 2011 verfügbar sein. Die Gefahrenkarten sind unter www.be.ch/geoportal aufgeschaltet und somit einem breiten Personenkreis zugänglich.

Commentaire

Les objectifs d'effet ont été atteints et les objectifs de prestation dépassés. Le canton n'a connu ni catastrophe naturelle majeure ni perturbation atmosphérique extrême en 2010. Divers événements naturels ont néanmoins conduit à une activité de conseil soutenue et à quelques nouveaux projets de protection.

Environ 14 000 événements sont saisis et suivis dans le cadastre des événements de la Division des dangers naturels. Par ailleurs, un projet de cadastre portant sur les ouvrages de protection réalisés et leur entretien a été développé ; sa mise en œuvre opérationnelle a démarré sous la forme de deux projets pilotes.

L'élaboration des cartes des dangers pour les zones habitées du canton de Berne a progressé de manière satisfaisante : 231 communes disposent à ce jour d'une carte des dangers d'actualité, et les cartes des communes restantes seront achevées dans le courant de l'année 2011. Les cartes disponibles figurent sur le site www.be.ch/geoportal ; elles sont ainsi accessibles à un large public.

Kommentar

Seit dem 1. Januar 2008 gelten für die Subventionierung der forstlichen Schutzbauten die Bestimmungen der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA). Nach einer kleineren Anpassung der Vereinbarung mit dem Bund kann festgestellt werden, dass die Leistungen (ausgeführte Schutzmassnahmen) und die Zahlungen des Bundes wie vorgesehen laufen.

Die Abteilung Naturgefahren hat bei rund 500 Bau– und Konzessionsgesuchen mitgewirkt. Die Verbauungsequipen haben in zahlreichen Lawinenverbauungs–, Aufforstungs–, Steinschlag– und Erosionsschutzprojekten Spezialarbeiten im Umfang von etwa 11'000 Stunden geleistet.

Das erstmals im Jahr 2002 herausgegebene Faltblatt «Klimawandel und Naturgefahren» wurde aktualisiert und breit verteilt. Im Jahr 2010 wurde ein Film mit dem Titel «Leben mit Naturgefahren im Kanton Bern» produziert. Der Film wird der Öffentlichkeit unter anderem via Internet zugänglich sein.

Der veranschlagte Deckungsbeitrag III wurde um CHF 0,4 Millionen unterschritten. Die Kosteneinsparungen ergaben sich insbesondere durch das Ausbleiben grösserer Naturereignisse.

Deckungsbeitrag IV: Aus dem gleichen Grund sowie durch Verschiebung des Baubeginns von geplanten Verbauungsprojekten wurden CHF 1,0 Millionen Staatsbeiträge weniger ausbezahlt als im Voranschlag eingestellt.

Commentaire

La Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) s'applique au subventionnement des ouvrages de protection en forêt depuis le 1er janvier 2008. Après une adaptation mineure de la convention passée avec la Confédération, on peut constater que la fourniture de prestations (mesures de protection réalisées) et les paiements de la Confédération se déroulent comme prévu.

La Division des dangers naturels a donné son avis sur environ 500 demandes de permis de construire et demandes de concessions. Les équipes affectées aux ouvrages de protection ont consacré environ 11 000 heures à des travaux spéciaux dans le cadre de nombreux projets (aménagement de paravalanches, reboisement, protection contre les chutes de pierres et protection contre l'érosion).

Publié pour la première fois en 2002, le dépliant « Faits et scénarios relatifs au changement climatique et aux dangers naturels » a fait l'objet d'une actualisation et d'une diffusion à large échelle. En 2010, un film intitulé « Vivre avec les dangers naturels dans le canton de Berne » a été produit. Le grand public pourra notamment le découvrir via Internet.

La marge contributive III est inférieure de CHF 0,4 million au budget. Ces économies résultent surtout de l'absence de catastrophes naturelles majeures.

Marge contributive IV : le montant des subventions cantonales versées s'est avéré inférieur aux prévisions budgétaires (-CHF 1,0 million), en raison de l'absence de catastrophes naturelles majeures et d'un démarrage différé des travaux de construction liés à des ouvrages de protection planifiés.

3.1.18 Staatsforstbetrieb

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	11'241'792.92	9'920'000.00	12'048'868.75	2'128'868.75	21.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'999'938.11	5'106'069.65	4'841'483.20	–264'586.45	–5.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	2'111'287.91	2'021'000.00	2'759'823.14	738'823.14	36.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**4'130'566.90**	**2'792'930.35**	**4'447'562.41**	**1'654'632.06**	**59.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	2'999'545.45	2'873'603.71	2'725'961.77	–147'641.94	–5.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'937'587.02	2'424'859.36	2'015'596.56	–409'262.80	–16.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–806'565.57**	**–2'505'532.72**	**–293'995.92**	**2'211'536.80**	**–88.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–806'565.57**	**–2'505'532.72**	**–293'995.92**	**2'211'536.80**	**–88.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**7'776.64**	7'776.64		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–806'565.57**	**–2'505'532.72**	**–286'219.28**	**2'219'313.44**	**–88.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Holz (Nutzwald)
- Schutzleistungen
- Wohlfahrtsleistungen
- Arbeiten für Dritte (SFB)
- Samen und Pflanzen
- Spezialprodukte (SFB)

Beschreibung

Der Staatsforstbetrieb pflegt und bewirtschaftet den Staatswald. Es handelt sich dabei je nach Vorrangfunktion um Nutz–, Schutz– und Naturschutzwälder. Er verwaltet das kantonale Waldeigentum in Zusammenarbeit mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude und bewirtschaftet besondere Erholungseinrichtungen im Staatswald gemeinsam mit lokalen Partnern. Der Staatsforstbetrieb bietet zudem Dienstleistungen im Forstsektor und verwandten Gebieten an und ist Lehrbetrieb. Im Pflanzgarten werden einheimische Forstpflanzen aus gesicherter Herkunft nachgezogen und vermarktet.

3.1.18 Entreprise Forêts domaniales

Calcul des marges contributives

Produits

- Bois (forêt productrice)
- Prestations de protection
- Prestations sociales
- Travaux pour tiers (EFD)
- Semences et plants
- Produits spéciaux (EFD)

Description

L'Entreprise Forêts domaniales entretient et exploite les forêts domaniales. Selon la fonction prioritaire, il s'agit de forêts à fonction économique, protectrice ou protectrice de la nature. L'Entreprise Forêts domaniales gère les propriétés forestières en collaboration avec l'Office des immeubles et des constructions et, conjointement avec les partenaires locaux, exploite des équipements récréatifs spéciaux dans les forêts domaniales. L'Entreprise Forêts domaniales propose en outre des prestations dans le secteur forestier et dans des domaines apparentés, et forme des apprentis. Des plants forestiers indigènes d'orgine garantie sont produits et commercialisés dans la pépinière forestière.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OCFo ; RSB 921.111)

Leistungsempfänger

Abnehmer von Rohholz, Holzprodukten und Forstpflanzen

Auftraggeber für forstbetriebliche Dienstleistungen

Nutzniesser von Schutz– und Wohlfahrtsleistungen

Destinataires

Acquéreurs de bois brut, de produits en bois et de plants forestiers

Mandants de prestations de services liées à l'exploitation forestière

Bénéficiaires de prestations à caractère protecteur et social

Wirkungsziel(e)

Die Waldfunktionen der Staatswälder sind nachhaltig sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les fonctions des forêts domaniales sont garanties durablement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	-	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die Einhaltung der Nachhaltigkeit wird anhand eines Indikatorensets pro Waldfunktion jährlich beurteilt.

Indicateur d'effet 1 :

Le respect du développement durable sera évalué une fois par an au moyen d'un ensemble d'indicateurs pour chaque fonction forestière.

Leistungsziel(e)

Verbesserung der Kostendeckung im Nutzwald.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Schutzleistungen.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Wohlfahrtsleistungen.

Angemessener Gewinn Arbeiten für Dritte

Objectif(s) de prestation

Amélioration de la couverture des coûts dans les forêts de production.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations de protection.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations sociales.

Les recettes provenant des travaux pour tiers sont suffisantes.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	96.90	81.15	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–153.65	–323.35	–196.10	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–119'557.80	–136'916.30	–36'622.20	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	102.86 %	mindestens 100% / au moins 100%	117.72 %	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Nutzwald. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Erfolg pro Hektare Schutzwald. Einheit: CHF/ha

Leistungsindikator 3:

Erfolg (DB III) Wohlfahrtsleistungen. Einheit: CHF

Leistungsindikator 4:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

Kommentar

Das Geschäftsjahr 2010 entwickelte sich für den Staatsforstbetrieb viel positiver, als dies bei der Erarbeitung des Voranschlags erwartet werden konnte. Die Rohholzpreise, die gemäss Bundesamt für Statistik von Mitte 2008 bis Mitte 2009 um 9 Prozent gesunken waren, haben sich seither deutlich erholt. Stark nachgefragt war im Jahr 2010 das Nadelholz, während das sägefähige Laubholz schwer absetzbar blieb. Die betrieblichen Massnahmen zur Verbesserung der Wirtschaftlichkeit trugen einiges zum guten Ergebnis bei. Überschattet wird dieses einzig durch einen schweren Betriebsunfall (Blitzschlag).

Der Staatswald präsentiert sich weiterhin in einem guten Pflegezustand, so dass er seine Funktionen erfüllen kann. Er blieb von grösseren Schadenereignissen verschont. Borkenkäferschäden konnten durch konsequente Waldüberwachung und rasches Aufrüsten der Schneedruck– und Sturmschäden wirksam verhindert werden. Es wurden viele Pflanzungen ausgeführt, um Blössen wieder zu bewalden, die sich seit dem Sturm Lothar (Dezember 1999) noch nicht natürlich geschlossen hatten. Die Jungwaldpflege wurde nach einem neuen, rationelleren Konzept intensiviert. Die Holznutzung konnte entsprechend der guten Nachfrage gesteigert werden, was auch der Waldverjüngung dient.

Die für das Jahr 2010 vereinbarten Leistungsziele konnten übertroffen werden. Der Deckungsbeitrag III hat sich gegenüber dem Voranschlag um CHF 2,2 Millionen und gegenüber dem Vorjahr um CHF 0,5 Millionen verbessert. Die Gesamtkosten blieben 1 Prozent unter dem Voranschlag, während die Erlöse um 21 Prozent höher ausfielen. In der Holzproduktion (Nutzwald) und im Schutzwald wurden deutlich höhere Holzerlöse und Beiträge erwirtschaftet. Auch die Nebenbetriebe, Arbeiten für Dritte, Pflanzgarten und Spezialprodukte, schlossen sehr gut ab. Die günstigen Marktverhältnisse konnten dank der unternehmerischen Ausrichtung des Betriebs genutzt werden. Der Betrieb bemüht sich auf allen Ebenen qualitativ gute Leistungen zu erbringen, diese transparent auszuweisen und verursachungsgerecht zu finanzieren.

Indicateur de prestation 1 :

Degré de couverture des coûts dans les forêts de production. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Succés par hectare de forêt protectrice. Unité : CHF/ha

Indicateur de prestation 3 :

Solde des prestations sociales. Unité : CHF

Indicateur de prestation 4 :

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité : %

Commentaire

Pour l'Entreprise Forêts domaniales (EFD), l'exercice 2010 s'est avéré beaucoup plus positif que ne le laissait présager la situation au moment de la budgétisation. Les prix du bois brut qui, selon l'Office fédéral de la statistique, avaient chuté de 9 pour cent de mi–2008 à mi–2009, sont considérablement remontés par la suite. Le bois résineux a fait l'objet d'une forte demande en 2010, alors que le bois feuillu sciable restait difficile à écouler. Les mesures d'exploitation visant une rentabilité accrue de l'EFD ont largement contribué à ce bon résultat. Seule ombre au tableau : un grave accident de travail causé par la foudre.

L'état d'entretien de la forêt domaniale reste bon, si bien qu'elle est en mesure de remplir ses fonctions. Elle n'a subi aucune catastrophe naturelle majeure ; de plus, la surveillance dont elle a fait l'objet ainsi que l'exploitation dans un bref délai du chablis résultant de la pression neigeuse et des tempêtes de neige ont permis de la préserver efficacement des attaques de bostryches. De nombreux travaux de plantation ont été effectués pour reboiser les trouées qui ne s'étaient pas encore comblées naturellement depuis le passage de l'ouragan Lothar fin 1999. Un nouveau programme, plus rationnel que l'ancien, a permis d'intensifier le soin aux jeunes forêts. Grâce à une demande élevée, il a été possible d'utiliser plus de bois, ce qui favorise également le rajeunissement forestier.

Les objectifs de prestation convenus pour 2010 ont été dépassés. La marge contributive III, qui dégage un excédent de CHF 2,2 millions par rapport au budget, a augmenté de CHF 0,5 million depuis l'année précédente. Les coûts totaux sont restés de 1 pour cent inférieurs au budget, tandis que les rentrées financières ont surpassé ce dernier de 21 pour cent. Les rentrées financières et contributions générées par la forêt productrice (production de bois) et la forêt protectrice étaient bien supérieures aux prévisions budgétaires. De très bons chiffres ont en outre été réalisés sur le plan des activités accessoires, des travaux pour tiers, de la pépinière forestière et des produits spéciaux. Grâce à son orientation entrepreneuriale, l'Entreprise Forêts domaniales (EFD) a pu tirer profit des conditions favorables présentées par le marché. L'EFD s'efforce de fournir des prestations qualitativement élevée à tous les niveaux, d'en faire état en toute transparence et de les financer conformément au principe de causalité.

Kommentar

Zum guten Ergebnis trugen auch besondere Erlöse bei, u.a. der einmalige Beitrag für die Einrichtung und Sicherung eines grösseren Waldreservats auf 50 Jahre.

Im Berichtsjahr haben acht Lernende ihre Ausbildung zum Forstwart erfolgreich abgeschlossen, acht Lernende sind neu in den Betrieb eingetreten. Acht Absolventen höherer forstlicher Schulen haben ein Praktikum beim Staatsforstbetrieb absolviert. Der Betrieb hat sein Engagement in der Weiterbildung insbesondere mit Motorsägenkursen für Landwirte, Rettungsdienste und Bauämter verstärkt. Er leistet damit auch einen wichtigen Beitrag in der Unfallverhütung.

Commentaire

Enfin, le bon résultat de l'EFD s'explique aussi par des rentrées particulières telles que la contribution unique octroyée pour l'aménagement et la sauvegarde d'une vaste réserve forestière sur une durée de 50 ans.

Durant le présent exercice, huit apprentis ont terminé avec succès leur formation de forestier–bûcheron, et huit nouveaux apprentis ont débuté dans l'Entreprise Forêts domaniales. De plus, huit diplômés de hautes écoles forestières y ont effectué un stage. L'EFD a renforcé son engagement en faveur de la formation continue via, notamment, des cours de maniement de la tronçonneuse destinés aux agriculteurs, aux services de sauvetage et aux offices des travaux publics. Ce faisant, il apporte une contribution importante à la prévention des accidents.

3.2 Besondere Rechnungen
3.2.1 Kantonale Bodenverbesserungskommission

3.2 Comptes spéciaux
3.2.1 Commission cantonale des améliorations foncières

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**92'474.35**	**100'131.00**	**77'033.20**	**–23'097.80**	**–23.0**	**Charges**
Ertrag		**3'300.00**	**0.00**	**–1'600.00**	**–1'600.00**		**Revenus**
Saldo		**–89'174.35**	**–100'131.00**	**–78'633.20**	**21'497.80**	**–21.4**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**12'224.35**	**20'131.00**	**13'033.20**	**–7'097.80**	**–35.2**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	11'684.60	18'500.00	**12'329.10**	–6'170.90	–33.3	300 Autorités, commissions et juges
303	Sozialversicherungsbeiträge	528.05	1'503.00	**682.30**	–820.70	–54.6	303 Contributions aux assurances sociales
305	Unfallversicherungsbeiträge	11.70	128.00	**21.80**	–106.20	–82.9	305 Contributions à l'assurance accidents
31	**Sachaufwand**	**80'250.00**	**80'000.00**	**64'000.00**	**–16'000.00**	**–20.0**	**31 Biens, services et marchandises**
318	Dienstleistungen und Honorare	80'250.00	80'000.00	**64'000.00**	–16'000.00	–20.0	318 Honoraires et prestations de service
Ertrag							**Revenues**
43	**Entgelte**	**3'300.00**	**0.00**	**–1'600.00**	**–1'600.00**		**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	3'300.00	0.00	**–1'600.00**	–1'600.00		431 Emoluments administratifs

Kommentar

Keine Bemerkungen

Commentaire

Pas de remarque

3.3 Spezialfinanzierungen
3.3.1 Arbeitsmarktfonds

3.3 Financements spéciaux
3.3.1 Fonds pour le marché du travail

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'682'000.00**	**4'869'988.00**	**4'999'126.73**	**129'138.73**	**2.6**	**Charges**
Ertrag	**1'682'000.00**	**4'869'988.00**	**4'999'126.73**	**129'138.73**	**2.6**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	4'871'487.58		4'999'126.73			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	4'999'126.73		0.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**127'639.15**		**–4'999'126.73**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Fonds wurde aufgrund der Änderung des Arbeitsmarktgesetzes per 1. Januar 2010 aufgehoben.

Commentaire

Le fonds a été liquidé au 1er janvier 2010 conformément à la modification de la loi sur le marché du travail finance .

3.3.2 Hotelfonds

3.3.2 Fonds de l'hôtellerie

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**96'204.38**	**76'000.00**	**45'113.47**	**–30'886.53**	**–40.6**	**Charges**
Ertrag	**96'204.38**	**76'000.00**	**45'113.47**	**–30'886.53**	**–40.6**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	1'100'929.51		1'004'725.13			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'004'725.13		959'611.66			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–96'204.38**		**–45'113.47**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Mit dem Tourismusentwicklungsgesetz (TEG) wird auf die kantonale einzelbetriebliche Hotelförderung verzichtet. Mit den verbleibenden Mitteln können nach den Bestimmungen des TEG Grundlagenarbeiten sowie Weiterbildungs– und Informationsmassnahmen zugunsten der Hotellerie finanziert werden.

Der Hotelfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung. Er wird nach vollständigem Abschluss aller Geschäfte voraussichtlich im Jahr 2011 aufgelöst.

Commentaire

La loi sur le développement du tourisme (LDT) prévoit la suppression de l'encouragement d'établissements hôteliers particuliers. Les moyens ainsi libérés permettront de financer, conformément aux dispositions de la LDT, des travaux de fond ainsi que des mesures de perfectionnement et d'information en faveur de l'hôtellerie.

Le Fonds de l'hôtellerie fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional. Il sera vraisemblablement dissous en 2011 une fois toutes les affaires réglées.

3.3.3 Kantonaler Investitionshilfefonds

3.3.3 Fonds cantonal d'aide aux investissements

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'292'396.27**	**7'328'000.00**	**5'236'070.55**	**–2'091'929.45**	**–28.5**	**Charges**
Ertrag	**8'292'396.27**	**7'328'000.00**	**5'236'070.55**	**–2'091'929.45**	**–28.5**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**11'849'450.00**	**15'325'000.00**	**10'478'050.00**	**–4'846'950.00**	**–31.6**	**Dépenses**
Einnahmen	**4'237'575.00**	**3'050'000.00**	**4'212'415.00**	**1'162'415.00**	**38.1**	**Recettes**
Saldo	**–7'611'875.00**	**–12'275'000.00**	**–6'265'635.00**	**6'009'365.00**	**–48.9**	**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	70'339'734.20		68'440'887.43			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	68'440'887.43		67'957'114.18			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–1'898'846.77**		**–483'773.25**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Investitionshilfefonds dient dem Vollzug der Bundesgesetzgebung über die Investitionshilfe in Berggebieten. Diese sieht in erster Linie zinslose Darlehen vor, die in diesem Fonds verwaltet werden. Der Investitionshilfefonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Allfällige Verluste aus Investitionshilfedarlehen, für welche der Kanton aufkommen muss, gehen zu Lasten des Fonds. Diese Verluste sind nicht planbar und können erheblichen Schwankungen unterliegen. Die Auszahlung der bewilligten Darlehen ist abhängig vom Fortschritt der entsprechenden Projekte und deshalb ebenfalls Schwankungen unterworfen (vgl. Kommentar zur Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung).

Commentaire

Le Fonds cantonal d'aide aux investissements sert à l'exécution de la législation fédérale sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne. Cette législation prévoit en premier lieu des prêts sans intérêts, gérés dans le cadre de ce fonds. Le Fonds cantonal d'aide aux investissements fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional.

Les éventuelles pertes dues à des prêts d'aide aux investissements pour lesquels le canton doit se porter garant sont à charge de ce fonds. Ces pertes ne sont pas prévisibles et peuvent être soumises à de fortes variations. Le versement des prêts octroyés dépend de l'avancement des projets concernés et il est donc également soumis à des variations (voir commentaire du groupe de produits Tourisme et développement régional).

3.3.4 Meliorationsfonds

3.3.4 Fonds des améliorations foncières

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**99'999.00**	**19'999.00**	**–80'000.00**	**–80.0**	**Charges**
Ertrag	**0.00**	**99'999.00**	**19'999.00**	**–80'000.00**	**–80.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**100'000.00**	**20'000.00**	**–80'000.00**	**–80.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**–100'000.00**	**–20'000.00**	**80'000.00**	**–80.0**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	350'480.60		350'480.60			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	350'480.60		330'481.60			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**0.00**		**–19'999.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Fonds wird nicht mehr geäufnet

Commentaire

Le Fonds n'est plus alimenté

3.3.5 Renaturierungsfonds

3.3.5 Fonds de régénération des eaux

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'515'456.40**	**3'469'995.00**	**3'976'084.95**	**506'089.95**	**14.5**	**Charges**
Ertrag	**3'515'456.40**	**3'469'995.00**	**3'976'084.95**	**506'089.95**	**14.5**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**2'343'727.00**	**3'200'000.00**	**3'019'094.70**	**–180'905.30**	**–5.6**	**Dépenses**
Einnahmen	**76'543.50**	**200'000.00**	**701'077.00**	**501'077.00**	**250.5**	**Recettes**
Saldo	**–2'267'183.50**	**–3'000'000.00**	**–2'318'017.70**	**681'982.30**	**–22.7**	**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	5'472'538.67		5'968'256.38			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	5'968'256.38		6'769'414.87			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**495'717.71**		**801'158.49**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Die Schwerpunkte im Wasserbau lagen im Berichtsjahr weiterhin vermehrt bei Projekten des Hochwasserschutzes. Dadurch wurden weniger Projekte mit Beteiligung des Renaturierungsfonds realisiert und somit weniger Investitionsbeiträge ausgerichtet. Im Gegenzug resultierten höhere Kosten sowie Beiträge Dritter für ausgeführte Abklärungen und Vorprojekte.

Commentaire

Les priorités en matière d'aménagement des eaux ont continué de porter sur des projets de protection contre les crues durant l'année sous revue. De ce fait, les projets auxquels le Fonds de régénération des eaux participe financièrement ont été moins nombreux, d'où une diminution des subventions d'investissement octroyées. En contrepartie, les examens et les avant–projets ont entraîné des coûts plus élevés ainsi que des recettes de tiers plus importantes que prévu.

3.3.6 Tierseuchenkasse

3.3.6 Caisse des épizooties

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9'418'698.55**	**6'190'915.00**	**7'721'518.14**	**1'530'603.14**	**24.7**	**Charges**
Ertrag	**9'418'698.55**	**6'190'915.00**	**7'721'518.14**	**1'530'603.14**	**24.7**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	–320'079.00		–2'527'753.85			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	–2'527'753.85		–2'236'480.60			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–2'207'674.85**		**291'273.25**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Die Tierseuchenlage hat sich allgemein verbessert, was zu weniger Entschädigungszahlungen für Tierverluste führte. Die Impfung gegen die Blauzungenkrankheit wurde weitergeführt. Die nicht budgetierten Kosten werden durch höhere Beiträge der Tierhalter mehr als kompensiert. Dies führt zu einer Entlastung der Tierseuchenkasse. Der Vorschuss des Kantons wird damit um CHF 0,3 Millionen reduziert. Mit der eingeleiteten Revision des kantonalen Landwirtschaftsgesetzes soll die Tierseuchenkasse nachhaltig saniert werden.

Commentaire

La situation épizootique s'est améliorée de manière générale, d'où une diminution des versements d'indemnités pour les pertes d'animaux. La vaccination contre la maladie de la langue bleue a été poursuivie. Les coûts non budgétés sont plus que compensés par les cotisations plus élevées des détenteurs d'animaux, ce qui représente un allègement pour la Caisse des épizooties. L'avance du canton est ainsi réduite de CHF 0,3 million. La révision engagée de la loi cantonale sur l'agriculture doit permettre d'assainir durablement la Caisse des épizooties.

3.3.7 Tourismusförderungsfonds

3.3.7 Fonds pour l'encouragement du tourisme

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'941'343.40**	**3'967'500.00**	**4'445'672.59**	**478'172.59**	**12.0**	**Charges**
Ertrag	**3'941'343.40**	**3'967'500.00**	**4'445'672.59**	**478'172.59**	**12.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**50'000.00**	**33'192.40**	**–16'807.60**	**–33.6**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**–50'000.00**	**–33'192.40**	**16'807.60**	**–33.6**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	1'463'994.40		1'616'097.20			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'616'097.20		1'106'586.88			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**152'102.80**		**–509'510.32**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Als Teil seiner Tourismuspolitik bezieht der Kanton Bern bei der Hotellerie und der Parahotellerie die zweckbestimmte Beherbergungsabgabe. Der Fonds dient der Verwaltung der Einnahmen aus der Beherbergungsabgabe. Der Tourismusförderungsfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Der Anteil der Destinationen am Ertrag aus der Beherbergungsabgabe wurde für die Jahre 2009 und 2010 auf 100 Prozent festgesetzt. Ab dem Jahr 2011 beträgt dieser wiederum 90 Prozent. Die Destinationen verwenden die zusätzlichen Mittel ausschliesslich für Marketingzwecke (vgl. Kommentar Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung).

Commentaire

Dans le cadre de sa politique du tourisme, le canton de Berne perçoit la taxe affectée d'hébergement auprès de l'hôtellerie et de la parahôtellerie. Le fonds sert à administrer les recettes issues de la taxe d'hébergement. Le Fonds pour l'encouragement du tourisme fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional.

La part des revenus issus de la taxe d'hébergement consacrée aux destinations a été fixée à 100 pour cent pour les années 2009 et 2010. A partir de 2011, cette part sera à nouveau de 90 pour cent. Les destinations emploient les moyens supplémentaires uniquement à des fins de marketing (voir commentaire du groupe de produit Tourisme et développement régional).

3.3.8 Wildschadenfonds

3.3.8 Fonds pour les dommages causés par le gibier

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2009	**2010**	**2010**		**2010**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	**546'846.20**	**510'822.00**	**552'917.10**	**42'095.10**	**8.2**	**Charges**
Ertrag	**546'846.20**	**510'822.00**	**552'917.10**	**42'095.10**	**8.2**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	77'360.65		–29'779.15			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	–29'779.15		–11'264.10			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–107'139.80**		**18'515.05**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Die aussergewöhnlichen Sturmschäden im Wald vor rund zehn Jahren führten in den vergangenen Jahren zu vermehrten Wildschäden am Jungwuchs, was weiterhin hohe Entschädigungen an die Waldbesitzer verursacht. Auch wenn die Unterdeckung leicht abgebaut wird, fehlt weiterhin eine Risikoreserve. Zurzeit wird ein geeignetes Vorgehen für die nachhaltige Sanierung des Wildschadenfonds abgeklärt.

Commentaire

Les dommages extraordinaires causés en forêt par la tempête qui a sévi il y a environ dix ans ont entraîné une augmentation des dommages causés par la faune sauvage aux jeunes pousses et, par conséquent, les indemnités versées aux propriétaires de forêt restent importantes. Même si le découvert est légèrement résorbé, une réserve pour risques fait toujours défaut. Des mesures permettant d'assainir durablement le Fonds pour les dommages causés à la faune sauvage sont actuellement à l'étude.

3.3.9 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes

3.3.9 Fonds de prévoyance

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'227.25**	**31'000.00**	**55'447.65**	**24'447.65**	**78.8**	**Charges**
Ertrag	**7'227.25**	**31'000.00**	**55'447.65**	**24'447.65**	**78.8**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	171'613.10		164'385.85			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	164'385.85		108'938.20			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–7'227.25**		**–55'447.65**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten und Massnahmen zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (Erholungseinrichtungen, Lehrpfade, Informationstafeln usw.). Im Jahr 2010 wurden elf Projekte mit CHF 55'448 unterstützt. Der Fonds wird nicht mehr geäufnet und gestützt auf Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) dem bisherigen Verwendungszweck entsprechend aufgebraucht.

Commentaire

Le Fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures d'encouragement des fonctions sociales de la forêt (équipements de loisirs, sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc.). En 2010, onze projets ont été soutenus à hauteur de CHF 55 448. Le fonds n'est plus alimenté ; en vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11), ses ressources seront utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur usage précédent.

4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4.1 Produktgruppen (GEF)

4.1.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	22'429.40	20'000.00	14'343.30	–5'656.70	–28.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'095'027.32	1'863'632.21	2'108'852.70	245'220.49	13.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'890'360.15	2'091'084.67	2'084'235.53	–6'849.14	–0.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'962'958.07**	**–3'934'716.88**	**–4'178'744.93**	**–244'028.05**	**6.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	3'328'546.09	4'005'397.91	3'590'694.84	–414'703.07	–10.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'245'940.07	1'750'282.85	1'119'751.34	–630'531.51	–36.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–8'537'444.23**	**–9'690'397.64**	**–8'889'191.11**	**801'206.53**	**–8.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–8'537'444.23**	**–9'690'397.64**	**–8'889'191.11**	**801'206.53**	**–8.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**6'317.00**	6'317.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–8'537'444.23**	**–9'690'397.64**	**–8'882'874.11**	**807'523.53**	**–8.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten / Dritte
- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

4 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4.1 Groupes de produits (SAP)

4.1.1 Soutien aux fonctions de direction, services généraux et justice administrative

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction de la SAP
- Prestations pour les offices/les unités administratives assimilées/les tiers
- Justice administrative

Beschreibung

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Ämter und gleichgestellten Organisationen zu Handen der Direktion und Koordination der Aufsichtsverfahren nach Artikel 101 VRPG; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit. Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finanz– und Rechnungswesens, des Controllings, des Personalwesens, der Raumbewirtschaftung, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

Description

Soutien de la direction ; coordination des activités des offices de la SAP ; gestion de projets pour le directeur, le canton et la Confédération ; examen des recours administratifs formés contre des décisions rendues par les offices et les unités administratives assimilées à l'intention de la Direction et coordination de la surveillance au sens de l'article 101 LPJA ; planification financière et information du public ; prestations diverses pour les offices et les unités administratives assimilées (finances et comptabilité, controlling, gestion du personnel, gestion des locaux, traduction, statistiques, informatique).

Rechtsgrundlagen

- Artikel 25 und 28 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 62 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases juridiques

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Article 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

Destinataires

Conseil–exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Zeit– und sachgerechte Erledigung der Geschäfte.

Die Dienstleistungen des Generalsekretariates gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient.

Objectifs de prestation

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais.

Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	Aussprache erfolgt/ L'entretien a eu lieu	Aussprache erfolgt/ L'entretien a eu lieu	Aussprache erfolgt/ L'entretien a eu lieu	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Aussprachen erfolgt/Les entretiens ont eu lieu	Aussprache mit jedem Amt erfolgt/Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Aussprache mit jedem Amt erfolgt/Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aussprache zwischen Direktor und Generalsekretären über die Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit– und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (mindestens 1x jährlich)

Indicateur de prestation 1 :

Entretien mené au moins une fois par année par le directeur avec ses secrétaires généraux afin de mesurer son degré de satisfaction par rapport au règlement des affaires

Leistungsindikator 2:

Mit jedem Amt jährliche Aussprachen über die Dienstleistungen des Generalsekretariats.

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Aufgaben des Generalsekretariates. Eine der Hauptaufgaben stellt die Koordination der verschiedensten Aktivitäten in den Ämtern auf Direktionsebene dar. Ausserdem ist das Generalsekretariat mit der Gesamtleitung verschiedener Projekte betraut (z.B. Sozialbericht, Familienkonzept oder Konzept Palliative Care, Spitalversorgung). Daneben stellt das Generalsekretariat für die Direktion die Querschnittsaufgaben Personal, Informatik, Raumbewirtschaftung und Finanzen sicher.

Die Abteilung für wissenschaftliche Auswertung im Generalsekretariat koordiniert und organisiert den Vollzug der obligatorischen Bundesstatistiken im Bereich der stationären Gesundheitsversorgung. Dabei werden die Daten von rund 550 Institutionen erhoben, plausibilisiert und analysiert. Ausserdem ist sie zuständig für die wissenschaftliche Berichterstattung im Sozial– und Gesundheitsbereich.

Im Berichtsjahr wurde der vierte Gesundheitsbericht des Kantons herausgegeben, der die sozialen Determinanten der Gesundheit im Kanton Bern untersucht.

Auch wurde der zweite Sozialbericht veröffentlicht. Die Ergebnisse zeigen, dass die Armut auch in den wirtschaftlich besseren Jahren stetig zugenommen hat. Gestützt darauf und nach einer ersten Massnahmendiskussion hat der Regierungsrat die GEF beauftragt, verschiedene Massnahmen zur Armutsbekämpfung vertieft zu prüfen.

Im Hinblick auf die weitreichenden Veränderungen in der Spitalversorgung durch die Teilrevision des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) hat die GEF gestützt auf einen Prüfungsauftrag des Regierungsrates PricewaterhauseCoopers (PwC) mit der Erstellung einer Studie zur Eigentümerfunktion des Kantons für die Regionalen Spitalzentren beauftragt. Diese sollte die Eigentümerstrategie hinsichtlich Public Corporate Governance, Organisations– und Ent-scheidstrukturen sowie Vollständigkeit analysieren und das Lösungsfeld für Optimierungspotential aufzeigen. Ende September 2010 wurde ein entsprechender Bericht von PwC vorgelegt. Die Folgearbeiten (Erarbeiten eines Konzepts zur Optimierung der Eigentümerstrategie) wurden bis Jahresende weit vorangetrieben.

Deckungsbeitragsrechnung:

Die Unterschreitung des budgetierten Produktgruppensaldos ist in erster Linie auf folgende Faktoren zurückzuführen:

Die Mittel für das gesamtstaatliche Projekt «Kantonaler Workplace 2010» wurden infolge Projektverzögerung nicht beansprucht. Auch die übrigen, für den Bereich Informatik budgetierten Mittel wurden nicht vollständig ausgeschöpft (Anschaffungen, Dienstleistungen), da einzelne Projekte verschoben wurden oder günstiger abgewickelt werden konnten.

Leistungsrechnung:

Indicateur de prestation 2 :

Entretiens menés chaque année avec les différents offices pour recueillir leur avis sur les prestations du secrétariat général.

Commentaire

Ce groupe de produits englobe l'ensemble des tâches incombant au Secrétariat général (SG). Parmi les plus importantes figurent la coordination des diverses activités menées par les offices ainsi que la direction générale de projets (p. ex. rapport social, stratégie de politique familiale, stratégie pour les soins palliatifs, soins hospitaliers). Le SG assure en outre au nom de la Direction les tâches interoffices en matière de personnel, d'informatique, de gestion des locaux et de finances.

Au sein du Secrétariat général, la Division d'évaluation scientifique coordonne l'exécution des statistiques fédérales obligatoires dans le domaine des établissements de santé. Dans ce contexte, les données d'environ 550 institutions sont relevées, plausibilisées et analysées. Il lui appartient également de rendre compte de la situation sanitaire et sociale.

L'exercice a vu la publication du quatrième rapport sur la santé, qui étudie les déterminants sociaux de la santé dans le canton de Berne.

Par ailleurs, le deuxième rapport social du canton a été publié. Il montre que la pauvreté n'a cessé de croître durant les années d'embellie économique. Au vu de ces résultats, en décembre 2010, le Conseil–exécutif a chargé la SAP d'intensifier la lutte contre la pauvreté par diverses mesures.

Comme des changements importants découleront de la révision partielle de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10), le Conseil–exécutif a estimé judicieux de réexaminer son rôle de propriétaire des centres hospitaliers régionaux. La SAP a donc demandé à la société PricewaterhauseCoopers (PwC) d'analyser la stratégie de propriétaire quant à la gouvernance d'entreprise publique et aux structures d'organisation et de décision, de vérifier qu'elle est complète et de mettre en évidence des solutions pour son optimisation. PwC a présenté son rapport en septembre 2010. Les travaux d'élaboration des mesures d'optimisation de la stratégie de propriétaire ont ensuite bien avancé jusqu'à la fin de l'année.

Calcul des marges contributives :

L'amélioration du solde du groupe de produits enregistrée par rapport au budget s'explique avant tout par les facteurs suivants :

En raison de son report, les moyens financiers réservés au projet « Poste de travail cantonal 2010 » n'ont pas été utilisés. Par ailleurs, les ressources réservées aux achats et aux prestations informatiques n'ont pas été entièrement épuisées, certains projets ayant été repoussés et certains achats ayant été effectués à de meilleures conditions.

Calcul des prestations :

Kommentar

Die Leistungsvorgaben konnten eingehalten werden.

Commentaire

Les objectifs de prestation ont été atteints.

4.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

4.1.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2009	**2010**	**2010**		**2010**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	200.00	200.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	990'350.11	1'012'802.58	914'892.22	–97'910.36	–9.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	6'000.00	40'000.00	4'911.05	–35'088.95	–87.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–996'350.11**	**–1'052'802.58**	**–919'603.27**	**133'199.31**	**–12.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	99'584.16	142'795.42	262'622.53	119'827.11	83.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	47'127.28	11'700.00	43'419.75	31'719.75	271.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'143'061.55**	**–1'207'298.00**	**–1'225'645.55**	**–18'347.55**	**1.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'143'061.55**	**–1'207'298.00**	**–1'225'645.55**	**–18'347.55**	**1.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'089.40**	1'089.40		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'143'061.55**	**–1'207'298.00**	**–1'224'556.15**	**–17'258.15**	**1.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Rechtliche Dienstleistungen

Produits

- Prestations juridiques

Beschreibung

Das Rechtsamt stellt das rechtskonforme Handeln der GEF sicher.

Zu seinen Aufgaben gehören insbesondere:

- die Rechtsetzungsarbeiten der GEF und die Durchführung der dazu notwendigen Vernehmlassungs– und Mitberichtsverfahren sowie die Begleitung im parlamentarischen Verfahren,
- die juristische Unterstützung des Direktors resp. der Direktorin, des Generalsekretariats, der Fachämter und der gleichgestellten Organisationseinheiten,
- die Vertretung des Kantons vor Verwaltungsjustizbehörden,

Description

Garantie de la conformité à la loi des activités de la Direction.

Tâches de l'Office juridique (OJ) :

- traitement des affaires législatives de la SAP, organisation des procédures de consultation et de corapport nécessaires à cet effet et accompagnement de la procédure parlementaire,
- conseil et soutien juridique de la directrice ou du directeur, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées,
- représentation du canton auprès des autorités de la justice admnistrative,

Beschreibung

- die Erarbeitung von Stellungnahmen zu kantonalen und eidgenössischen Erlassen.

Description

- préparation des avis relatifs aux actes législatifs cantonaux et fédéraux.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 10 der Verordnung vom 29. November 2000 über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits– und Fürsorgedirektion (Organisationsverordnung GEF, OrV GEF; BSG 152.221.121)

Bases juridiques

- Article 10 de l'ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (Ordonnance d'organisation SAP, OO SAP, RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Direktor/in, Generalsekretariat, Fachämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Regierungsrat, Grosser Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen und Organisationen des Gesundheits– und Sozialwesens

Destinataires

Directrice ou directeur, Secrétariat général, offices, unités administratives assimilées, Conseil–exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, particuliers et organisation de la santé et du social.

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Die Gesetzgebungsverfahren werden planungsgemäss abgewickelt.

Die rechtliche Beratung und Unterstützung erfolgt sachgerecht und verständlich.

Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der betroffenen Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

Objectifs de prestation

Exécuter la procédure législative dans les délais.

Fournir un soutien et des conseils juridiques appropriés et compréhensibles.

Etablir les corapports dans les délais, en collaboration avec les offices et services concernés.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	100	>90	92	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3.40	Durchschnittliche Bewertung 3/appréciation moyenne 3	3,7	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100	>90	100	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der Gesetzgebungsverfahren, in denen die Terminplanung eingehalten wird (soweit im Einflussbereich des Rechtsamtes). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des procédures législatives exécutées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit. Einheit: Skala 1 – 4

Indicateur de prestation 2 :

Satisfaction des clients. Unité : sur une échelle de 1 à 4.

Leistungsindikator 3:

Anteil Verfahren, die termingerecht abgewickelt wurden (soweit im Einflussbereich des Rechtsamtes). Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Proportion des prises de position élaborées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ). Unité : %

Kommentar

Das Rechtsamt verzeichnete folgendes Geschäftsvolumen:

Geschäftseingänge: 918. Pendente Geschäfte aus dem Vorjahr: 96. Erledigte Geschäfte: 920

Die Leistungsziele der Produktgruppe konnten übertroffen werden. Der Deckungsbeitrag III wurde leicht überschritten, weil die Kürzung auf den Personalkosten, welche in der Planung zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit vorgenommen wurde (Personalkostenkorrekturfaktor von 2 %), mangels Fluktuationsgewinnen nicht vollständig kompensiert werden konnte.

Commentaire

L'Office juridique a répertorié le volume d'affaires suivant :

Nouveaux dossiers : 918. Affaires en cours de l'exercice précédent : 96. Affaires réglées : 920

Les objectifs de prestation du groupe de produits ont été dépassés. La marge contributive III est légèrement supérieure aux valeurs budgétées parce que les réductions opérées dans la planification des frais de personnel en vue d'améliorer la précision du budget (facteur de correction de 2 %) n'ont pas pu être totalement compensées faute de gains de fluctuation.

4.1.3 Somatische Spitalversorgung

4.1.3 Assistance somatique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	5'300.00	0.00	17'400.00	17'400.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'952'226.13	2'319'318.80	2'085'503.00	–233'815.80	–10.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'029'371.95	1'030'442.08	1'225'823.55	195'381.47	19.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'976'298.08**	**–3'349'760.88**	**–3'293'926.55**	**55'834.33**	**–1.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'867'658.02	1'577'383.72	1'669'210.89	91'827.17	5.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'553'677.28	4'708'455.54	2'690'390.65	–2'018'064.89	–42.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'397'633.38**	**–9'635'600.14**	**–7'653'528.09**	**1'982'072.05**	**–20.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'397'633.38**	**–9'635'600.14**	**–7'653'528.09**	**1'982'072.05**	**–20.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'543'317.28	0.00	**325'440.00**	325'440.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	827'241'084.81	927'522'000.00	**851'998'541.83**	–75'523'458.17	–8.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**3'636.55**	3'636.55		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–833'095'400.91**	**–937'157'600.14**	**–859'322'993.37**	**77'834'606.77**	**–8.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Akutversorgung
- Rehabilitation
- Akutgeriatrie/geriatrische Rehabilitation (beendet per 31.12.2010)
- Notfallvorhalteleistungen (beendet per 31.12.2006)
- Praktische Aus– und Weiterbildung
- Rettungswesen

Produits

- Soins aigus
- Réadaptation
- Gériatrie aiguë/Réadaptation gériatrique
- Infrastructures et prestations d'urgence (terminé au 31.12.2006)
- Formation pratique et perfectionnement
- Rettungswesen

Beschreibung

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Behandlung und Beratung sowie notfallmedizinische Versorgung (Rettungswesen).

Description

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généralement hospitalisés.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH ; RSB 812.112)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

Destinataires

Population et établissements de soins somatiques

Wirkungsziel(e)

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten.

Der zweckgebundene Einsatz der Mittel für die praktische Ausbildung bewirkt eine quantitativ und qualitativ gute Ausbildung in den Gesundheitsberufen gemäss Anhang der Spitalversorgungsverordnung (SpVV).

Objectifs d'effet

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles.

Assurer une offre qualitativement et quantitativement suffisante en matière de formation partique aux professions de la santé selon l'annexe de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH) en utilisant adéquatement les moyens financiers affectés à cette fin.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	a) 66.8 b) 11.5 c) 26.9 d) 32.2	a) < 86 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) 66.7 b) 12.8 c) 25.4 d) 27.4	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	138	> 250	127	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	98	> 90	96.4	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	> 5.1	5.25	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Sterberaten pro 100'000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Herzinfarkt, b) Brustkrebs, c) Prostatakrebs (nur Männer), d) Hirnschlag (Ist–Werte des Ist–Jahres minus 2).

Indicateur d'effet 1 :

Taux de mortalité sur 100 000 habitants pour quatre pathologies : a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Wirkungsindikator 2:

Vorgesehene Anzahl Fähigkeitszeugnisse als «Gelernte/r Fachangestellte/r Gesundheit» (WZ). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Assistant(e)s en soins et santé communautaire qualifié(e)s : nombre prévu de certificats de capacité délivrés (OE). Unité : Nombre

Wirkungsindikator 3:

Anteil bestandener Lehrabschlussprüfungen Fachangestellte/r Gesundheit (WZ). Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Pourcentage de réussite à l'examen de fin d'apprentissage. Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Problemscore Patientinnen– und Patientenzufriedenheit WZ (Ist–Wert des Ist–Jahres minus 1; 2009; Auswertung erfolgt erst 2010).

Indicateur d'effet 4 :

Satisfaction des patients : problemscore (valeurs effectives de l'année précédente ; 2004 et 2006 : les mesures ne couvrent pas l'ensemble du canton).

Leistungsziel(e)

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

Objectifs de prestation

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	BE: CHF 2'498 CH: CHF 2'306	CHF 2'364	BE: CHF 2'619 CH: CHF 2'444	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	194.6	< 195	199.1	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt (Ist–Wert des Ist–Jahres minus 2). Einheit: CHF

Indicateur de prestation 1 :

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse (valeurs effectives de l'antépénultième année). Unité : CHF

Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1'000 Einwohnerinnen und Einwohner (Ist–Wert des Ist–Jahres minus 2). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'hospitalisations pour 1 000 habitants (valeurs effectives de l'antépénultième année). Einheit : Nombre

Kommentar

Spitalversorgung

Allgemeine Bemerkungen:

Per 1. Januar 2010 wurde das Rettungswesen innerhalb der GEF vom Kantonsarztamt zum Spitalamt transferiert. Da der Entscheid dazu erst nach Abschluss des Planungsprozesses 2010–2013 erfolgte, sind die dafür notwendigen Mittel noch in der Produktgruppe Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst eingestellt.

Spitalliste:

Die am 16. Dezember 2009 vom Regierungsrat erlassene Spitalliste ab 1. Januar 2010, die auf die Versorgungsplanung 2007–2010 gemäss Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11) abgestützt ist, ist wegen der Beschwerde des Verbands der Privatspitäler des Kantons Bern noch nicht rechtskräftig geworden.

Leistungen:

In den Leistungsverträgen 2010 wurden mit den Regionalen Spitalzentren (RSZ) und dem Inselspital rund 120'050 nach Schweregrad gewichtete Austritte vereinbart. Die Hochrechnung per 31. Dezember 2010, gestützt auf die Ergebnisse der ersten drei Quartale, weist bei einer voraussichtlichen Gesamtleistung von 120'100 Austritten Mehrleistungen in der Höhe von ca. 50 gewichteten Austritten aus. Bei den Rehakliniken ist per Ende 2010 mit rund 100 Austritten mehr als budgetiert zu rechnen.

Commentaire

Soins hospitaliers

Généralités :

Le sauvetage a été transféré de l'Office du médecin cantonal à l'Office des hôpitaux le 1er janvier 2010. Comme cette décision a été prise après la clôture du processus de planification 2010–2013, les moyens affectés à ce secteur sont inscrits au budget du groupe de produits Protection de la santé et service sanitaire.

Liste des hôpitaux :

Le 16 décembre 2009, le Conseil–exécutif a arrêté la liste des hôpitaux valable à partir du 1er janvier 2010. Fondée sur la planification des soins 2007–2010 selon la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11), elle n'est cependant pas encore entrée en force suite au recours interjeté par l'Association des cliniques privées du canton de Berne.

Prestations :

Les contrats de prestations 2010 conclus avec les centres hospitaliers régionaux (CHR) et l'Hôpital de l'Ile portent sur environ 120 050 sorties pondérées en fonction du degré de gravité. Il ressort de l'extrapolation au 31 décembre 2010, opérée sur la base des prestations fournies au cours des trois premiers trimestres, un nombre total de sorties de 120 100 (env. +50). Quant aux cliniques de réadaptation, il faut s'attendre à une centaine de sorties de plus que les valeurs budgétées à fin 2010.

Kommentar

Qualität:

Die Datenerhebung für die CVI–QABE–Studie «Versorgungsqualität von Hirnschlagpatienten im Kanton Bern», wurde Ende 2009 erfolgreich abgeschlossen. Die bisherigen Resultate der Ergebnisqualität sind auch aus wissenschaftlicher Sicht interessant. Eine Publikation der Resultate wird voraussichtlich Mitte 2011 erfolgen können.

Erstmals wurden die durch den nationalen Verein für Qualitätsentwicklung in Spitälern und Kliniken (ANQ) vorgegebenen Messungen durchgeführt: die Wundinfektionsrate nach bestimmten operativen Eingriffen und die Patientenzufriedenheit. Die Resultate wurden den Spitälern im Jahr 2010 zugestellt.

Ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10), Art. 41 Abs.3:

Im vergangenen Jahr wendete der Kanton für die Behandlungen von bernischen Patientinnen und Patienten in ausserkantonalen Spitälern bei 1'554 Patientenrechnungen rund CHF 10,2 Millionen auf. Im Jahr 2009 waren es rund CHF 10,4 Millionen bei 1'480 Patientenrechnungen.

Leistungsrechnung:

Die Vorgabe von 250 eidgenössichen Fähigkeitszeugnissen (EFZ) Fachangestellte/–angestellter Gesundheit (FaGe) für den Akutbereich setzt voraus, dass im Kanton Bern 850 Lehrverhältnisse eingegangen werden. Tatsächlich wurden im Jahr 2010 im Kanton Bern insgesamt (alle Versorgungsbereiche) rund 412 EFZ abgegeben. Davon sind 127 im Akutbereich ausgestellt worden.

Die Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner sind seit dem Jahr 2006 im Kanton Bern höher als im schweizerischen Durchschnitt. Dies ist hauptsächlich auf die überdurchschnittlich hohe Zahl an Hospitalisationen zurückzuführen.

Deckungsbeitragsrechnung:

Die Produktgruppe Somatische Spitalversorgung unterschreitet den geplanten Deckungsbeitrag (DB) III um rund CHF 2,0 Millionen.

Die kalkulatorischen Kosten fielen – wie in den Vorjahren – tiefer aus als geplant. Grund dafür sind budgetierte, aber nicht ausgeführte Investitionen in den Jahren 2008 – 2010 sowie Projektverzögerungen bei den Liegenschaften der staatlichen psychiatrischen Institutionen. (Unterschreitung der Budgets jeweils zwischen CHF 7,6 und 12,7 Mio.) Die Projekte werden vom Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG/BVE) geplant und bearbeitet.

Der DB IV schliesst insgesamt mit einer Unterschreitung von rund CHF 77,8 Millionen ab. Dabei wurden – neben der Unterschreitung in DB III um CHF 2 Millionen – die Betriebsbeiträge um rund CHF 37,3 Millionen, die kalkulatorischen Kosten für Investitionsbeiträge um rund CHF 38,2 Millionen unterschritten und die Erlöse an Staatsbeiträgen um rund CHF 0,3 Millionen überschritten.

Commentaire

Qualité :

Les mesures de la qualité des résultats obtenus après traitement d'un accident vasculaire cérébral (AVC) se sont achevées fin 2009. Le bilan, positif, est intéressant d'un point de vue scientifique. Il sera probablement publié en été 2011.

Pour la première fois, les hôpitaux ont procédé aux mesures prescrites par l'Association nationale pour le développement de la qualité dans les hôpitaux et les cliniques (ANQ), à savoir la mesure des infections postopératoires et l'évaluation de la satisfaction des patients. Les résultats ont été transmis aux hôpitaux en 2010.

Hospitalisations hors canton selon l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10) :

En 2010, le canton a dépensé environ CHF 10,2 millions pour la prise en charge de 1 554 patientes et patients bernois traités dans des hôpitaux d'autres cantons (2009 : env. CHF 10,4 mio équivalant au paiement de 1 480 factures).

Calcul des prestations :

La valeur cible de 250 certificats fédéraux de capacité (CFC) délivrés à des assistantes et assistants en soins et santé communautaire dans le secteur des soins aigus présuppose la conclusion de 850 contrats d'apprentissage à l'échelle du canton. En 2010, celui–ci a délivré, tous secteurs confondus, quelque 412 CFC, dont 127 dans les soins aigus.

Depuis 2006, le coût total des soins hospitaliers somatiques par habitant est plus élevé dans le canton de Berne qu'en moyenne suisse. Cette situation est principalement due au nombre comparativement élevé d'hospitalisations.

Calcul des marges contributives :

La marge contributive (MC) III du groupe de produits Assistance somatique est inférieure d'environ CHF 2,0 million au montant budgété.

Comme ces dernières années, les coûts standard engendrés par les investissements dans les institutions psychiatriques publiques, planifiés et traités par l'Office des immeubles et des constructions (OIC/TTE), ont été moins importants que prévu. Certains projets envisagés pour 2008 à 2010 n'ont en effet pas été réalisés ou ont pris du retard (d'où des dépenses inférieures de CHF 7,6 mio à CHF 12,7 mio au budget).

La MC IV est inférieure aux prévisions d'environ CHF 77,8 millions (compte tenu des CHF 2 mio économisés au niveau de la MC III). Les subventions d'exploitation et les coûts standard pour les subventions d'investissement reviennent à respectivement CHF 37,3 millions et CHF 38,2 millions de moins que prévu, alors que les rentrées financières des subventions cantonales affichent un excédent de quelque CHF 0,3 million.

Kommentar

Die Unterschreitung wurde hauptsächlich durch folgende Punkte verursacht:

- Die Betriebsbeiträge an das Rettungswesen belasten die Produktgruppe mit CHF 16,2 Millionen, da diese ursprünglich in der Produktgruppe Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst veranschlagt waren.
- Die RSZ, das Inselspital und die Rehakliniken konnten im Jahr 2009 aufgrund entsprechender Tarifverträge mehr Erträge erzielen. Die Rechnung 2009 wurde dadurch um rund CHF 19,2 Millionen entlastet (Verrechnung der Unterschreitungen mit den Akontozahlungen für das Jahr 2010).

- Aufgrund der Hochrechnung 2010 werden im akutsomatischen Bereich kaum Mehrleistungen erwartet. Hingegen ergeben sich Mehrerträge aufgrund von besseren Tarifen, gegenüber dem Voranschlag vorgesehen war. Die Mehrerträge werden vom Kanton zu 100 Prozent vereinnahmt (CHF 29,3 Mio.).
- Der Budgetbetrag, welcher für Ausgaben gestützt auf das Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01) vorgesehen ist, wurde um CHF 1,9 Millionen unterschritten.
- Im Jahr 2010 mussten rund CHF 3,1 Millionen weniger Beiträge für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss KVG Art. 41 Abs. 3 sowie gemäss interkantonalen Spitalabkommen entrichtet werden als vorgesehen.
- Die Rückerstattungen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen ans AGG für dessen Investitionsprojekte im Inselspital sowie an die RSZ (und somit die kalkulatorischen Kosten für Investitionsbeiträge) fielen um rund CHF 38 Millionen tiefer aus als geplant. Einerseits hatten die Arbeiten zur SpVG–Totalrevision bedingt durch die KVG–Teilrevision zur Konsequenz, dass die Investitionsfinanzplanung nicht nach den bisherigen Kriterien erstellt werden konnte. Dadurch ergaben sich namhafte Verzögerungen bei der Weiterbearbeitung von neuen Projekten. Andererseits sind Zahlungsbeträge und –termine von der Projektentwicklung abhängig. Diese werden jeweils durch die Leistungserbringer entsprechend dem Projektfortschritt beeinflusst und sind deshalb durch die GEF kaum steuerbar (vgl. dazu auch den Kommentar zur Spezialfinanzierung Fonds für Spitalinvestitionen).

Commentaire

Ces écarts s'expliquent essentiellement par les facteurs suivants :

- Les CHF 16,2 millions de subventions d'exploitation au sauvetage étaient inscrits à l'origine au budget du groupe de produits Protection de la santé et service sanitaire.

- Les conventions tarifaires conclues en 2009 ont permis aux CHR, à l'Hôpital de l'Ile et aux cliniques de réadaptation d'enregistrer des revenus supérieurs aux montants budgétés, si bien que le compte 2009 a été allégé d'environ CHF 19,2 millions (montant pris en compte dans les acomptes 2010).
- D'après l'extrapolation 2010, s'il ne faut guère s'attendre à une hausse du volume des prestations dans les soins aigus somatiques, les rentrées financières seront plus élevées grâce à des tarifs plus favorables que prévu. Les revenus qui en découlent reviendront à 100 pour cent au canton (CHF 29,3 mio).
- Les dépenses occasionnées par l'exécution de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01) n'ont pas atteint le montant budgété (CHF 1,9 mio).
- De plus, les contributions versées pour les hospitalisations hors canton relevant de l'article 41, alinéa 3 LAMal ou de concordats intercantonaux ont été inférieures de quelque CHF 3,1 millions au montant budgété pour 2010.
- Les montants prélevés sur le Fonds d'investissements hospitaliers afin de rembourser les CHR ainsi que l'OIC pour ses projets d'investissements à l'Hôpital de l'Ile et, partant, les coûts standard pour les subventions d'investissement, ont été inférieurs aux prévisions d'environ CHF 38 millions. En effet, la planification financière des investissements n'a pas pu être établie selon les critères habituels en raison de la révision totale de la LSH découlant de la modification partielle de la LAMal, d'où des retards importants dans le traitement des nouveaux dossiers. En outre, les montants dus et les échéances pour leur versement dépendent de l'évolution des projets. Les fournisseurs de prestations en demandant le versement en fonction de l'avancement des travaux, le pilotage des dépenses en la matière n'est guère possible (cf. commentaire sur le Fonds dans les financements spéciaux).

4.1.4 Psychiatrieversorgung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Budget Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+) Erlöse	105'737'759.57	111'600'623.16	106'307'026.64	5'293'596.52	–4.7	(+) Rentrées financières
(-) Besoldung	104'184'953.55	110'395'395.47	100'482'772.87	–9'912'622.60	–9.0	(-) Traitements
(-) Sozialleistungen	20'324'647.30	21'105'401.57	16'871'698.85	–4'233'702.72	–20.1	(-) Charges sociales
(-) Personalnebenkosten	945'729.25	839'799.22	1'036'347.09	196'547.87	23.4	(-) Charges de personnel accessoires
Deckungsbeitrag I	**–19'717'570.53**	**–20'739'973.10**	**–12'083'792.17**	**–8'656'180.93**	**–41.7**	**Marge contributive I**
(-) Propotionale Kosten	7'594'179.46	7'986'085.79	7'106'829.79	–879'256.00	–11.0	(-) Coûts proportionnels
(-) Haushaltkosten	304'366.69	386'488.02	351'805.70	–34'682.32	–9.0	(-) Charges ménagères
(-) Unterhalt und Reparaturen	467'172.50	431'231.39	588'479.20	157'247.81	36.5	(-) Entretien et réparations
(-) Kosten für Anlagenutzung	4'476'208.64	4'329'293.44	4'813'456.08	484'162.64	11.2	(-) Coûts des investissements
(-) Übrige Kosten	5'765'447.85	5'680'466.18	6'162'597.34	482'131.16	8.5	(-) Autres coûts
Deckungsbeitrag II	**–38'324'945.67**	**–39'553'537.92**	**–31'106'960.28**	**–8'446'577.64**	**–21.4**	**Marge contributive II**
(-) Interne Kosten	85'171'002.19	88'003'495.81	94'289'188.97	6'285'693.16	7.1	(-) Coûts internes
Deckungsbeitrag III	**–123'495'947.86**	**–127'557'033.73**	**–125'396'149.25**	**–2'160'884.48**	**–1.7**	**Marge contributive III**
(-) Kalkulatorische Kosten	189'383.61	369'821.27	1'134'593.86	764'772.59	206.8	(-) Coûts standard
Deckungsbeitrag IV	**–123'685'331.47**	**–127'926'855.00**	**–126'530'743.11**	**–1'396'111.89**	**–1.1**	**Marge contributive IV**
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**202'373.85**	–202'373.85	-	(+) Rentrées fiscales et amendes
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'089'452.55	1'005'400.00	**1'066'536.40**	61'136.40	6.1	(+) Rentrées financières des subv. cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	31'354'650.90	31'690'600.00	**31'679'475.00**	–11'125.00	0.0	(-) Coûts des subventions cantonales
Deckungsbeitrag V	**–153'950'529.82**	**–158'612'055.00**	**–156'941'307.86**	**–1'670'747.14**	**–1.1**	**Marge contributive V**

Produkte

- Allgemeine Psychiatrie
- Alterspsychiatrie
- Kinder– und Jugendpsychiatrie
- Universitäre Lehre und Forschung
- Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung
- Forensik

Beschreibung

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit

4.1.4 Psychiatrie

Calcul des marges contributives

Produits

- Psychiatrie générale
- Gérontopsychiatrie
- Psychiatrie pour enfants et adolescents
- Enseignement et recherche universitaires
- Prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes handicapées
- Psychiatrie médico–légale

Description

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale

Rechtsgrundlagen

- Artikel 1, und 11 des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Verordnung vom 24. März 2004 über die Besondere Rechnung Psychiatrie (BR PSYV, BSG 621.15)

Bases légales

- Articles 1 et 11 de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11)
- Ordonnance du 24 mars 2004 sur le compte spécial des cliniques psychiatriques (RSB 621.15)

Leistungsempfänger

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen

Institutionen des Gesundheits– und Sozialwesens

Zuweisende Behörden

Destinataires

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques

Institutions sanitaires et sociales

Autorités de placement

Wirkungsziel(e)

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität

Objectif d'effet

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator	84.00	>80.00	91.00	Indicateur d'effet

Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patienten/innen (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale). Einheit: %

Indicateur d'effet :

Évolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI 'Clinical Global Impression Scale'). Unité : %

Leistungsziel(e)

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen

Objectifs de prestation

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressources

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	+/–5.00	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Coefficient d'admission (100 = aucun patient refusé) pour les institutions concernées. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG). Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH. Unité : %

Kommentar

Zu den Schwerpunkten der Tätigkeit im Rahmen der Produktgruppe gehörten im Berichtsjahr die Planungs– und Umsetzungsarbeiten im Rahmen der Weiterentwicklung der Psychiatrie im Kanton Bern (WePBe), die punktuellen Verbesserungen in der ambulanten Psychiatrie sowie die generellen Arbeiten zur Umsetzung der verabschiedeten Teilrevision des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10).

Deckungsbeitragsrechnung:

Der Deckungsbeitrag (DB) IV entspricht dem Saldo der Betriebsrechnung der staatlichen Betriebe (Globalbudget). Die Summe dieses Saldos und der Betriebsbeiträge (Staatsbeiträge) wird im Deckungsbeitrag V dargestellt.

Der Voranschlagssaldo wurde gesamthaft um rund CHF 1,7 Millionen unterschritten. Im DB IV beläuft sich diese Unterschreitung auf CHF 1,4 Millionen, im DB V auf rund CHF 0,3 Millionen. Dies ist auf folgende Gründe zurückzuführen:

Infolge der gescheiterten Tarifverhandlungen in den Jahren 2009 und 2010 war absehbar, dass die endgültigen Tarife nicht wie budgetiert ausfallen würden und deshalb Ertragseinbussen zu erwarten waren. Um diese auffangen zu können, haben die Institutionen massive Einsparungen bei den Personal– und Sachkosten vorgenommen. Die im Herbst 2010 neu verhandelten Tarife für 2009 – 2011 fielen letztendlich nicht ganz so tief aus wie befürchtet. Dadurch fielen die Ertragseinbussen nicht ganz so hoch wie erwartet aus, weshalb die Sparanstrengungen zu einer Unter-schreitung des Voranschlags in der Höhe von rund CHF 1,4 Millionen führten.

Im DB V, in welchem die Kosten für den subventionierten Bereich verbucht werden, konnten die Ertragseinbussen (CHF 1,3 Mio.) unter anderem dank einer Unterschreitung bei den ausserkantonalen Behandlungen (Abkommen mit Luzern), höherer Erlöse aus Staatsbeiträgen und nicht geplanter Einnahmen durch die Rückerstattung von Anteilen der CO_2-Abgabe an die drei staatlichen psychiatrischen Institutionen grösstenteils kompensiert werden.

Leistungsumfang:

Die in den Leistungsverträgen vereinbarten Werte wurden zum Teil deutlich überschritten, was auf den grossen Aufnahmedruck und die weiterhin grosse Nachfrage nach psychiatrischen Leistungen hinweist. Die Auslastung des stationären Bereichs liegt im Schnitt über 90 Prozent, im ambulanten Bereich werden die vereinbarten Werte massiv überschritten.

Wirkungsindikatoren:

Der Indikator Veränderungen des Gesundheitszustandeswird bei stationären und teilstationären Patientinnen und Patienten mit dem Instrument CGI (Clinical Global Impression) erhoben. Der Gesundheitszustand beim Eintritt wird mit demjenigen beim Austritt verglichen. Gesamthaft verbesserte sich der Gesundheitszustand bei 91 Prozent der behandelten Patientinnen und Patienten. Damit wird der Standard von 80 Prozent deutlich übertroffen.

Commentaire

L'essentiel des activités a été consacré aux travaux de planification et de réalisation du projet « Développement du système de soins psychiatriques du canton de Berne », à des améliorations ponctuelles dans le domaine de la psychiatrie ambulatoire et aux étapes générales de la mise en œuvre de la révision partielle de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10).

Calcul des marges contributives:

La marge contributive (MC) IV correspond au solde du compte d'exploitation des institutions cantonales (enveloppe budgétaire) et la marge contributive V à l'addition du solde précité et des subventions d'exploitation cantonales.

Le solde est inférieur au budget de CHF 1,4 million dans la MC IV et de CHF 0,3 million environ dans la MC V, soit de quelque CHF 1,7 million au total, pour les raisons suivantes :

Suite à l'échec des négociations tarifaires 2009 et 2010, il fallait s'attendre à des tarifs définitifs ne correspondant pas aux valeurs budgétées et, par conséquent, à un manque à gagner. Pour le compenser, les institutions ont procédé à des économies massives au niveau des charges de personnel et de matériel. Comme les tarifs renégociés en automne 2010 pour la période 2009 à 2011 ne sont finalement pas aussi bas qu'on le craignait, le manque à gagner a également été moins lourd que prévu, de sorte que les mesures prises ont permis une économie de l'ordre de CHF 1,4 million dans la MC IV.

Dans la MC V, qui comprend les subventions cantonales, le manque à gagner (CHF 1,3 mio) a pu être en grande partie compensé, notamment grâce au volume moins important que budgété des traitements hors canton (accord avec Lucerne), aux rentrées financières des subventions cantonales plus élevées que prévu et à des recettes non planifiées (remboursement d'une part de la taxe sur le CO_2 aux trois institutions psychiatriques cantonales).

Volume des prestations:

Certaines des valeurs convenues dans les contrats de prestations ont été nettement dépassées, ce qui s'explique par le nombre important d'admissions et la demande toujours aussi forte de prestations psychiatriques. Le taux d'occupation moyen en mode hospitalier est supérieur à 90 pour cent et les résultats ont sensiblement excédé les chiffres convenus dans le domaine ambulatoire.

Indicateurs d'effet:

Evolution de l'état de santé: pour les secteurs hospitalier et semi–hospitalier, cet indicateur est mesuré au moyen de l'échelle CGI (« Clinical Global Impression »), en comparant l'état de santé à l'admission et à la sortie. Globalement, celui–ci s'est amélioré chez 91 pour cent des patientes et patients ayant suivi un traitement. La norme de 80 pour cent a donc été clairement dépassée.

Kommentar

Leistungsindikatoren

Leistungsindikator 1: Im Berichtsjahr konnten die aufnahmepflichtigen Psychiatrieinstitutionen (Universitäre Psychiatrische Dienste Bern, Psychiatriezentrum Münsingen, Psychiatrische Dienste Biel–Seeland – Berner Jura und Privatklinik Meiringen) die Aufnahmebereitschaft zu 100 Prozent erfüllen. Dies heisst, dass keine Notfallpatientinnen und –patienten abgewiesen wurden.

Leistungsindikator 2: Dieser Wert kann aufgrund der noch nicht ausreichend lange genehmigten Versorgungsplanung zurzeit nicht erhoben werden.

Commentaire

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1 : au cours de l'exercice sous revue, le coefficient d'admission a atteint 100 pour cent dans les institutions psychiatriques soumises à l'obligation d'admission (Services psychiatriques universitaires de Berne, Centre psychiatrique de Münsingen, Services psychiatriques Jura bernois – Bienne–Seeland et clinique privée de Meiringen), ce qui signifie qu'aucun patient venant en urgence n'a été refusé.

Indicateur de prestation 2 : cette valeur ne peut pas encore être relevée, car la planification des soins est trop récente.

4.1.5 Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	5'883'583.80	200'000.00	370'949.80	170'949.80	85.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'521'946.39	1'366'907.48	1'244'325.44	–122'582.04	–9.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	7'467'332.79	1'807'000.00	763'659.92	–1'043'340.08	–57.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'105'695.38**	**–2'973'907.48**	**–1'637'035.56**	**1'336'871.92**	**–45.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	739'810.21	838'173.64	770'348.24	–67'825.40	–8.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	180'509.47	405'923.88	632.50	–405'291.38	–99.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'026'015.06**	**–4'218'005.00**	**–2'408'016.30**	**1'809'988.70**	**–42.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'026'015.06**	**–4'218'005.00**	**–2'408'016.30**	**1'809'988.70**	**–42.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	21'579'924.85	23'584'400.00	**240'000.00**	–23'344'400.00	–99.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**2'240.00**	2'240.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–25'605'939.91**	**–27'802'405.00**	**–2'645'776.30**	**25'156'628.70**	**–90.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Übertragbare Krankheiten und Präventivmedizin
- Bewilligungswesen
- Erteilung von Kostengutsprachen KVG 41.3
- Katastrophenmanagement

Beschreibung

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung.

4.1.5 Protection de la santé et service sanitaire

Calcul des marges contributives

Produits

- Maladies transmissibles et médecine préventive
- Autorisations
- Garantie de participation aux frais selon art. 41, al. 3 LAMal
- Service sanitaire

Description

Protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal, des traitements de substitution, de la lutte contre les maladies transmissibles, de l'information du service médical scolaire et de la prise en charge des traitements hospitaliers nécessaires dans des établissements extracantonaux conformément aux dispositions de la loi fédérale sur l'assurance–maladie. Fourniture 24 heures sur 24 à l'échelle du canton d'un service sanitaire adapté aux besoins de la population.

Rechtsgrundlagen

- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen (Gesundheitsverordnung, GesV; BSG 811.111)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG; SR 812.121)
- Verordnung vom 29. Mai 1996 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelverordnung, BetmV; SR 812.121.1)
- Verordnung vom 1. Mai 1985 zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel (BSG 813.131)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über die Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)
- Verordnung vom 22. Mai 1979 über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien– und Tuberkulosegesetzgebung (BSG 815.122)
- Verordnung vom 8. Juni 1994 über den schulärztlichen Dienst (SDV; BSG 430.41)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken–, die Unfall– und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)
- Kantonales Bevölkerungsschutz– und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV; BSG 521.10)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 30. Juni 1999 über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen (Sanitätsverordnung, SanV; BSG 521.15)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung der Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 29. November 2000 über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits– und Fürsorgedirektion (OrV GEF; BSG 152.221.121)
- Geschäftsordnung der Gesundheits– und Fürsorgedirektion vom 1. Dezember 2009 (GO GEF)

Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (OSP ; RSB 811.111)
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (LStup ; RS 812.121)
- Ordonnance du 29 mai 1996 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (RS 812.121.1)
- Ordonnance du 1er mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies ; RS 818.101)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (RS 818.141.1)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS ; RSB 430.41)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance–maladie, sur l'assurance–accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM ; RSB 842.11)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH ; RSB 812.112)
- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi ; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP ; RSB 521.10)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi ; RSB 521.11)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (OSS ; RSB 521.15)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP ; RSB 152.221.121)
- Règlement du 1er décembre 2009 de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (R SAP)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, Rettungsdienste, SNZ, öffentliche Spitäler, Führungsorgane, Polizei, Feuerwehr, Wehrdienste und Zivilschutz

Destinataires

Population, services de sauvetage, CASU, hôpitaux publics, organes de conduite, police, pompiers, services de défense et de protection civile

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

Gewährleistung einer qualitativ hochstehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

Objectifs d'effet

Assurer la protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé, de la lutte contre les maladies transmissibles, des traitements de substitution ainsi que de la prise en charge des soins aigus dispensés dans des centres hospitaliers extracantonaux.

Assurer un service sanitaire à la population rapide et de qualité, aussi bien en situation normale qu'en situation particulière ou extraordinaire.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1 :

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population.

Wirkungsindikator 2:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 2 :

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire.

Leistungsziel(e)

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte

Sicherstellung und Optimierung einer qualitativ hochstehenden und zeitgerechten Versorgung im Rettungswesen

Objectifs de prestation

Examiner périodiquement les produits jouant un rôle en matière de protection de la santé.

Assurer des services de sauvetage rapides et de qualité, et apporter les améliorations nécessaires.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	> 90	> 90	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Periodische Funktions– und Qualitätskontrollen der Rettungsdienste.

Kommentar

Bewilligungswesen:

Die gängige Bewilligungspraxis des Kantonsarztamtes (KAZA) wurde sowohl vom GEF–Direktor wie auch vom Verwaltungsgericht weiterhin vollumfänglich gestützt.

Insgesamt erhielten 447 Personen aus Berufen des Gesundheitswesens (ohne Apothekerinnen und Apotheker, Drogistinnen und Drogisten, Krankenpflegerinnen und –pfleger) eine Berufsausübungsbewilligung (Vorjahr: 345). Es wurden 49 Certificates of Good Standing ausgestellt (Vorjahr: 44). Im Bereich der Augenoptik erhielten 3 Augenoptikergeschäfte eine Betriebsbewilligung (Vorjahr: 2).

Massnahmen zur Sicherstellung der ärztlichen Grundversorgung der Bevölkerung wurden und werden in der täglichen Arbeit der Bewilligungspraxis weiter umgesetzt.

Die Anbindung der Betriebs– und Personendatenbank an das Register der universitären Medizinalberufe (MedReg) mit automatisiertem Datenaustausch verlief erfolgreich.

In 437 Fällen wurden Ärztinnen und Ärzte aus verschiedenen Gründen von ihrer Schweigepflicht entbunden (Vorjahr: 432).

Die Anzahl der Betäubungsmittelsubstitutionsprogramme im Kanton Bern nahm im Jahr 2010 mit 2'564 erneut zu (Vorjahr: 2'363). Es wurden insgesamt 5'447 Bewilligungen oder Bewilligungsänderungen ausgestellt (Vorjahr: 5'799). Im Jahr 2010 wurden in 4 professionellen Drogenabgabezentren 580 Bewilligungen oder Bewilligungsänderungen für eine heroingestützte Behandlung erteilt (Vorjahr: 743). Am 31. Dezember 2010 befanden sich 384 Patienten/innen in einer heroingestützten Behandlung (Vorjahr: 394).

Übertragbare Krankheiten und Präventivmedizin:

Nach Abklingen der Pandemie wurden auf Bundesebene und im Kanton Bern von der GEF die getroffenen Entscheide und Massnahmen überprüft. Generell hat man erkannt, dass in zukünftigen Influenza–Pandemieplänen verstärkt auf mögliche verschiedene Verläufe einer Pandemie eingegangen werden muss, um nicht nur für eine schwere Pandemie, wie sie der gegenwärtige Pandemieplan abbildet, sondern auch für eine milder verlaufende Pandemie, wie etwa die pandemische Grippe (H1N1) im Jahr 2009, vorbereitet zu sein. Die Ergebnisse dieser Evaluationen werden in die Überarbeitung der Influenza–Pandemiepläne einfliessen.

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Contrôles qualitatifs et fonctionnels périodiques des services de sauvetage.

Commentaire

Autorisations :

Le régime d'autorisation appliqué par l'Office du médecin cantonal (OMC) continue d'être approuvé tant par le directeur de la SAP que par le Tribunal administratif.

Au total, 447 personnes exerçant une profession de la santé (autre que pharmacienne ou pharmacien, droguiste et infirmière ou infirmier) se sont vu délivrer une autorisation (2009 : 345). L'OMC a établi 49 certificats de bonne conduite (2009 : 44). Il a accordé une autorisation d'exploiter à 3 magasins d'optique (2009 : 2).

Les mesures destinées à garantir les soins médicaux de base à l'ensemble de la population restent une tâche quotidienne du service.

L'échange automatique entre la banque de données du canton de Berne et le registre des professions médicales MedReg, auquel elle est reliée, se poursuit.

Durant l'exercice sous revue, des médecins ont été, pour des raisons diverses, déliés du secret professionnel dans 437 cas (2009 : 432).

Le nombre de toxicomanes ayant suivi un traitement de substitution a de nouveau légèrement augmenté par rapport à l'exercice précédent, passant de 2 363 à 2 564. Par ailleurs, 5 447 autorisations ont été établies ou modifiées (2009 : 5 799), et 580 autorisations nouvelles ou modifiées ont été délivrées (2009 : 743) à quatre centres professionnels pour distribuer de l'héroïne. Au 31 décembre 2010, 384 personnes étaient en traitement (2009 : 394).

Maladies transmissibles et médecine préventive :

L'alerte pandémie ayant été levée, les mesures prises au niveau fédéral et cantonal et les stratégies de vaccination de la Suisse ainsi que du canton de Berne ont fait l'objet d'un bilan. Résultats : les futurs plans de lutte devront tenir compte de scénarios moins alarmants, telle la façon dont s'est déroulée la grippe pandémique H1N1 de 2009, et pas seulement se concentrer sur l'hypothèse la plus grave, ce qui est le cas actuellement. Les plans de lutte contre les pandémies de grippe seront adaptés en conséquence.

Kommentar

Am 30. August 2010 wurde die Durchimpfung bei Kleinkindern nach Schuleintritt und Schulaustritt im Kanton Bern im Jahr 2008 im Bulletin des Bundesamtes für Gesundheit und auf der Webseite der GEF veröffentlicht.

Die Ärzteschaft wurde über Änderungen der Richtlinien für die Durchführung der kostenlosen HPV–Impfung im Rahmen des HPV–Impfprogramms, über die Änderung der Impfempfehlungen gegen die pandemische Grippe (H1N1) 2009 sowie über die Entsorgung der entsprechenden Impfstoffe informiert.

Im Rahmen eines Pilot–Projekts zu einem gemeinsamen Mammographie–Screening–Programm mit den Kantonen Neuenburg und Jura wurden seit Anfang 2009 im Berner Jura Mammographien gestützt auf den für die Jahre 2008 bis 2011 bewilligten Kredit durchgeführt.

Die GEF hat der Bernischen Krebsliga den Auftrag erteilt, eine Arbeitsgruppe zu bilden, um bis Ende Februar 2011 ein Grobkonzept für ein flächendeckendes qualitätskontrolliertes Mammographie–Screening–Programm im Kanton Bern zu erarbeiten.

Im Berichtsjahr wurden 1'152 straflose Schwangerschaftsabbrüche nach Artikel 119 Strafgesetzbuch gemeldet (Vorjahr: 1'091).

Es wurden 2'471 Gesuche um Kostengutsprache für ausserkantonale Hospitalisation gemäss Artikel 41 Absatz 3 KVG bearbeitet, 1'473 davon genehmigt (Vorjahr: 2'452 Gesuche, davon 1'458 genehmigt).

Katastrophenmanagement:

Die Katastrophenpläne der öffentlichen Spitäler und der Regionalen Rettungsdienste wurden überprüft und mit den Institutionen besprochen.

Die Mitarbeit im Projekt AVANTI 144 und in Kursen der Kantonalen Führungsorganisation zur koordinierten Einsatzleitung in Grossereignissen erfolgte im gewohnten Rahmen.

Das Konzept eines Sonderstabes Pandemie wurde vom Regierungsrat zur Kenntnis genommen.

Deckungsbeitragsrechnung:

Per 1. Januar 2010 wurde das Rettungswesen innerhalb der GEF vom Kantonsarztamt ins Spitalamt bzw. in die Produktgruppe Somatische Spitalversorgung transferiert. Da der Entscheid dazu erst nach Abschluss des Planungsprozesses 2010–2013 erfolgte, sind die dafür notwendigen Mittel also noch in der Produktgruppe Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst eingestellt.

In Deckungsbeitrag (DB) III ergaben sich gegenüber dem Voranschlag Einsparungen einerseits dadurch, dass nicht alle Drittaufträge im geplanten Umfang realisiert werden konnten, andererseits weil die geplanten Aufwendungen/Erträge für die pandemische Grippe (H1N1) nicht in dem Ausmass anfielen, wie dies im Rahmen der Rechnung 2009 bei den transitorischen Abgrenzungen angenommen wurde. Ausserdem entfielen die kalkulatorischen Kosten für den Bereich Rettungswesen (vgl. oben).

Aufgrund der oben erwähnten Verschiebung des Rettungswesens in die Produktgruppe Somatische Spitalversorgung werden die Staatsbeiträge, welche in DB IV geplant waren, um rund CHF 23,3 Millionen unterschritten.

Commentaire

La couverture vaccinale des enfants en bas âge et des enfants en début et en fin de scolarité dans le canton de Berne en 2008 a fait l'objet d'une publication dans le Bulletin de l'Office fédéral de la santé publique et sur le site internet de la SAP, le 30 août 2010.

L'Office du médecin cantonal a informé les médecins de la modification des directives sur la campagne de vaccination gratuite contre le cancer du col de l'utérus, des recommandations de vaccination contre la pandémie de grippe (H1N1) et du recyclage des vaccins.

Un programme de dépistage systématique du cancer du sein se déroule depuis début 2009 dans le Jura bernois dans le cadre du crédit accordé pour 2008 à 2011. Il est réalisé en collaboration avec les cantons du Jura et de Neuchâtel.

La SAP a chargé la Ligue bernoise contre le cancer de mettre sur pied un groupe de travail pour préparer un plan général d'extension du programme de dépistage du cancer du sein assorti d'un contrôle de qualité à l'ensemble du canton, d'ici fin février 2011.

Le nombre d'interruptions de grossesse signalées au sens de l'article 119 du code pénal (CP) s'est élevé à 1152 (2009 : 1 091).

Au cours de l'exercice, 2 471 demandes d'hospitalisation hors canton au sens de l'article 41, alinéa 3 LAMal ont été traitées et 1 473 acceptées (2009 : 2 452 demandes traitées, 1 458 acceptées).

Gestion des catastrophes :

Les plans d'intervention en cas de catastrophe des hôpitaux publics et des services régionaux de sauvetage ont été contrôlés et convenus avec les institutions.

La collaboration au projet AVANTI 144 et aux cours de l'organisation cantonale de conduite d'intervention coordonnée en cas d'accident majeur se poursuit comme prévu.

Le Conseil–exécutif a pris connaissance du projet d'état–major extraordinaire Pandémie.

Calcul des marges contributives :

Le sauvetage est passé de l'Office du médecin cantonal à l'Office des hôpitaux de la SAP au 1er janvier 2010. Il fait désormais partie du groupe de produits Assistance somatique. Comme la décision a été prise après la fin de la procédure de planification 2010–2013, les moyens financiers figurent encore dans le groupe de produits Protection de la santé et service sanitaire.

Les dépenses se sont révélées inférieures aux valeurs budgétées de la marge contributive III. Ce résultat est dû au fait que tous les mandats de tiers n'ont pas pu être réalisés comme prévu et que les dépenses et recettes relatives à la pandémie de grippe (H1N1) ont été inférieures à ce qui avait été prévu dans les régularisations transitoires des comptes 2009. Par ailleurs les coûts standard pour le service de sauvetage ont disparu (cf. ci–dessus).

Suite à l'imputation du sauvetage au groupe de produits Assistance somatique, les subventions cantonales de la marge contributive IV sont inférieures au budget de l'ordre de CHF 23,3 millions.

4.1.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung

4.1.6 Sécurité des médicaments / Assurance–qualité

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	133'155.80	158'000.00	169'475.85	11'475.85	7.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	908'785.57	642'364.04	884'003.41	241'639.37	37.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	203'244.20	230'578.60	186'232.06	–44'346.54	–19.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–978'873.97**	**–714'942.64**	**–900'759.62**	**–185'816.98**	**26.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	81'334.58	291'162.27	66'373.96	–224'788.31	–77.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	23'636.99	34'369.39	32'349.96	–2'019.43	–5.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'083'845.54**	**–1'040'474.30**	**–999'483.54**	**40'990.76**	**–3.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'083'845.54**	**–1'040'474.30**	**–999'483.54**	**40'990.76**	**–3.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	30'000.00	**0.00**	–30'000.00	–100.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**899.15**	899.15		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'083'845.54**	**–1'070'474.30**	**–998'584.39**	**71'889.91**	**–6.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Heilmittelkontrolle
- Kontrolle der klinischen Versuche am Menschen
- Kontrolle der Lagerung von labilen Blutprodukten (beendet per 31.12.2007)
- Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe

Produits

- Contrôle des médicaments
- Contrôle des essais cliniques sur l'être humain
- Contrôle du stockage de produits sanguins labiles (terminé au 31.12.2007)
- Surveillance des professions pharmaceutiques

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel

Description

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz 15. Dezember 2000 über Arzneimittel und Medizinprodukte vom (Heilmittelgesetz, HMG, SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz, EpG SR 818.101) und Folgeerlasse

Bases juridiques

- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPTh ; RS 812.21) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies ; RS 818.101) et actes législatifs d'exécution

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG, SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG, BSG 811.01)
- Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen (Gesundheitsverordnung, GesV; BSG 811.111)
- Verordnung vom 17. Juni 1998 über Forschungsuntersuchungen am Menschen (Forschungsverordnung, FoV; BSG 811.05)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup ; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP ; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (ordonnance sur la recherche, ORech ; RSB 811.05)

Leistungsempfänger

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

Destinataires

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

Wirkungsziel(e)

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) vertriebene klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern

Objectifs d'effet

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote kritischer Mängel. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Taux de contestation pour défauts critiques. Unité : %

Leistungsziel(e)

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern

Objectifs de prestation

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	a) 85 b) 100	a) 100 b) 100	a) 90 b) 100	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne (a) und fristgerechte Intervention bei Notsituationen (b). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Respect des plans d'inspections (a) et intervention dans les délais en cas d'urgence (b). Unité : %

Kommentar

Inspektorat/Inspektionen:

Inspiziert (inklusive Nachinspektionen) wurden 53 Apotheken (davon zwei im Bereich Versandhandel), 29 Drogerien, 83 Privatapotheken von Ärztinnen und Ärzten, 9 Spitalapotheken (davon eine Planinspektion und 3 Nachinspektionen, einige mit mehreren Standorten; eine Auftragsinspektion aller Spitalapotheken inklusive diversen Institutionen eines Nachbarkantons sowie eine Inspektion des Zytostatikabereichs eines anderen Kantons), ein Heim und drei Blutlager (davon eines mit zwei Standorten). Zudem wurden zwei Inspektionen/Expertisen bei anderen Betrieben (illegale Abgabe von Arzneimitteln, Herstellung von Sauerstoff) durchgeführt.

Das Kantonsapothekeramt (KAPA) hat weiter 6 Inspektionen des Regionalen Heilmittelinspektorats (RHI) bzw. von Swissmedic begleitet bzw. gemeinsam durchgeführt.

Das KAPA beteiligt sich aktiv am Projekt von Swissmedic zum Betriebsmodul des MedRegII (Datenbank), wo ab dem Jahr 2011 die Betriebe einzutragen sind, die berechtigt sind, Betäubungsmittel zu beziehen, zu lagern und zu verwenden.

Das RHI der Nordwestschweiz hat im Berichtsjahr 50 Betriebe von insgesamt 88 inspektions– und bewilligungspflichtigen Betrieben im Kanton Bern inspiziert.

Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe:

Im Berichtsjahr wurde das Ziel erreicht, die Daten zu den Berufsausübungsbewilligungen der Apothekerinnen und Apotheker sowie der Berechtigung zur Führung einer Privatapotheke (Selbstdispensation) in die Datenbank des Bundes (Medizinalberuferegister) einzutragen.

Pharmazeutisches Kontrolllabor:

Das Pharmazeutische Kontrolllabor untersuchte im Berichtsjahr total 152 offizielle Proben. Dabei lag das Schwergewicht bei Einzelanalysen (rund 90). Die Muster stammten unter anderem aus illegalem Vertrieb und Herstellung oder waren über Web–Shops bei Testkäufen sowie bei Inspektionen von Arztpraxen, Apotheken, Spitälern und Drogerien erhoben worden.

Bei den Einzelanalysen, von denen über 30 Prozent von Behörden und Institutionen und rund 9 Prozent von Privatpersonen stammten, gab es aus einer breiten Palette von Gründen für Laboruntersuchungen unter anderem Hinweise auf gravierende Qualitätsmängel wie Kontamination und Zersetzungsprodukte, Überdosierung, Verdacht auf nicht zugelassene Heilmittel mit gesundheitsgefährdenden Wirkstoffen, Verdacht auf Betäubungsmittel sowie Präparate mit hormonaktiven Wirkstoffen.

Im Rahmen von Serien–Untersuchungen wurden über 50 Proben aus Apotheken, Drogerien, Arztpraxen und Handel analysiert.

Die Untersuchungen von Methadonpräparaten wurden fortgesetzt. In Zusammenarbeit mit ausserkantonalen Instanzen wurden nach einem gravierenden Zwischenfall mehrere Chargen von Methadonkapseln untersucht; dabei wurden Abweichungen im Gehalt von über 5000 (!) Prozent vom Sollwert festgestellt.

Commentaire

Service d'inspection :

Au cours de l'exercice, ont été inspectées à une ou plusieurs reprises 53 pharmacies (dont 2 pharmacies par correspondance), 29 drogueries, 83 pharmacies privées de médecins et 9 pharmacies d'hôpitaux (dont quelques–unes réparties sur plusieurs sites, avec 1 inspection prévue et 3 de suivi dans le canton de Berne, toutes les pharmacies d'hôpital d'un canton voisin sur mandat [y compris diverses institutions] ainsi que le local de préparation cytostatique d'un autre canton), un foyer et trois banques du sang (dont un sur deux sites). Par ailleurs, deux expertises ou contrôles ont été effectués dans d'autres établissements (remise illégale de médicaments et production d'oxygène).

L'Office du pharmacien cantonal (OPHC) a en outre participé à 6 inspections du Service régional d'inspection des médicaments du nord–ouest de la Suisse (RHI) et de Swissmedic.

L'OPHC participe au projet de Swissmedic sur la banque de données Med Reg II, qui enregistre à partir de 2011 toutes les officines autorisées à commander des stupéfiants, à les stocker et à les dispenser.

Durant l'exercice, le RHI a procédé à des inspections dans 50 des 88 entreprises bernoises soumises à autorisation.

Surveillance des professions pharmaceutiques :

Le transfert à la banque de données de la Confédération (registre des professions médicales) des données des pharmaciens titulaires d'une autorisation d'exercer et des autorisations à gérer une pharmacie privée (dispensation de médicaments par les médecins) a été effectué avant la fin de l'année, comme prévu.

Laboratoire de contrôle pharmaceutique :

Le laboratoire a examiné 152 échantillons officiels, dont 90 environ ont fait l'objet d'une analyse poussée. Les échantillons provenaient de commercialisation ou de fabrication illégales (saisies) ou avaient été prélevés lors d'achats–tests sur internet et d'inspections dans des cabinets de médecins, des pharmacies, des hôpitaux et des drogueries.

Plus de 30 pour cent des analyses approfondies avaient été demandées par les institutions et les autorités, 9 pour cent environ par des privés. Les motifs les plus divers en étaient à l'origine, en particulier des indices de lacune en matière de qualité, de contamination, de décomposition, de surdosage ainsi que de présence de médicaments non autorisés aux principes actifs dangereux, de stupéfiants et de préparations hormonales.

Dans le cadre de la surveillance du marché, quelque 50 échantillons ont été prélevés en pharmacie, en droguerie et dans des cabinets de médecins.

Le laboratoire a poursuivi ses analyses de solutions aqueuses de méthadone, dont plusieurs lots de capsules ont été analysés en collaboration avec les instances d'autres cantons suite à un grave incident. Le laboratoire a découvert une différence de contenu supérieure à 5 000 pour cent (!) la dose recommandée.

Kommentar

Bei vielen Untersuchungsmustern ist aufgefallen, dass die gesetzlichen Vorschriften bezüglich Beschriftung von Arzneimitteln (Pharmakopoea Helvetica) häufig nicht eingehalten werden.

In Zusammenarbeit mit verschiedenen, auch ausserkantonalen Organen (Polizei, Kantonsapothekerinnen und –apotheker anderer Kantone, Untersuchungsrichter, Fedpol, Kantonschemiker, Stiftung Contact) wurden in mehreren Fällen Laboruntersuchungen von nicht zugelassenen Präparaten und Verdachtsproben durchgeführt.

Anlässlich des Präventionsprojekts «Tabletten– und Substanztesting an Trendpartys» wurden mit dem mobilen Labor an 11 Partys total 206 Proben untersucht, davon 48 in Zusammenarbeit mit der Stiftung Contact im Kanton Bern und 158 mit der Ambulanten Drogenhilfe Zürich.

Kantonale Ethikkommission (KEK):

Im Berichtsjahr hat die KEK an 23 Sitzungen 249 Gesuche für klinische Studien am Menschen begutachtet, eingereicht wurden 241 Gesuche.

Deckungsbeitragsrechnung:

Die Kosten und Erträge lagen unter dem Voranschlag. Einerseits ist diese Unterschreitung zurückzuführen auf nicht geplante Erträge (z.B. aus der Zusammenarbeit mit der Ambulanten Drogenhilfe Zürich, vgl. oben). Andererseits musste der geplante Beitrag ans Regionale Heilmittelinspektorat dank dessen guter Finanzlage nicht ausgerichtet werden.

Commentaire

L'analyse des échantillons a révélé que les dispositions légales en matière d'étiquetage des médicaments (pharmacopée) ne sont pas souvent respectées.

La collaboration avec plusieurs organes, dont certains d'autres cantons (juge d'instruction, police, pharmaciennes et pharmaciens cantonaux, Office fédéral de la police, chimistes cantonaux, réseau Contact), a permis de découvrir des échantillons suspects et plusieurs préparations dont la distribution est interdite.

Dans le cadre du projet de prévention réalisé afin de tester la composition des substances consommées dans les soirées techno, 206 échantillons ont été prélevés au cours de 11 « rave parties », dont 48 en collaboration avec le réseau Contact dans le canton de Berne et 158 en collaboration avec « Ambulante Drogenhilfe Zürich ». Ils ont été analysés au moyen du laboratoire mobile.

Commission cantonale d'éthique (CCE) :

La CCE a reçu 241 demandes d'essais cliniques sur l'être humain ; elle en a traité 249 au cours de 23 séances.

Calcul des marges contributives :

Les coûts comme les rentrées se sont révélés inférieurs aux valeurs budgétées. Ce résultat est dû à des rentrées non prévues (p.ex. dans le cadre de la collaboration avec « Ambulante Drogenhilfe Zürich », cf. supra) d'une part, et au fait que la somme inscrite pour le RHI n'a pas dû être versée en raison du bon état des finances de celui–ci d'autre part.

4.1.7 Verbraucherschutz

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'497'460.05	1'320'000.00	1'438'140.25	118'140.25	9.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	6'699'864.73	6'509'895.16	6'339'326.33	–170'568.83	–2.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'520'999.88	1'554'295.00	1'630'991.69	76'696.69	4.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'723'404.56**	**–6'744'190.16**	**–6'532'177.77**	**212'012.39**	**–3.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'075'258.63	1'506'371.81	1'216'148.14	–290'223.67	–19.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	517'335.03	841'015.23	597'894.63	–243'120.60	–28.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–8'315'998.22**	**–9'091'577.20**	**–8'346'220.54**	**745'356.66**	**–8.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–8'315'998.22**	**–9'091'577.20**	**–8'346'220.54**	**745'356.66**	**–8.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**7'915.97**	7'915.97		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–8'315'998.22**	**–9'091'577.20**	**–8'338'304.57**	**753'272.63**	**–8.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Kontrolle von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und Badewasser
- Inspektion der Primärproduktion

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen

Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste

Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse

4.1.7 Protection des consommateurs

Calcul des marges contributives

Produits

- Contrôle des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade
- Inspection de la production primaire

Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses

Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses

Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 9. Oktober 1992 über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände (LMG; SR 817.0)
- Artikel 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (loi sur les denrées alimentaires, LDAl ; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel.

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben.

Objectifs d'effet

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit).

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	88	90	87	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	87	90	88	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierter Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtigter Lebensmittelsicherheit (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sécurité des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite. Unité : %

Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben

Objectifs de prestation

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	12'117	11'900	10'606	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	11'689	11'000	11'090	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Kommentar

Diese Produktgruppe umfasst die Hauptaufgabe des Kantonalen Laboratoriums (KL). Sie enthält die amtliche Lebensmittelkontrolle, welche vom KL wahrgenommen wird. Das KL ist seit dem Jahr 1995 für seine Tätigkeiten in den Bereichen Untersuchung und Inspektion nach den geltenden ISO–Normen akkreditiert und somit international anerkannt.

Die Sicherheit von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und des Badewassers kann nur durch die verantwortlichen Betriebe mit eigenen, systematischen Überwachungen gewährleistet werden. Diese so genannte Selbstkontrolle ist gesetzlich vorgeschrieben, wird von den meisten Betrieben ernst genommen und von den behördlichen Kontrollorganen stichprobenweise mit unangemeldeten Inspektionen und Untersuchungen überprüft. Bei Widerhandlungen gegen die Vorschriften müssen Korrekturen angeordnet werden; in gewichtigen Fällen werden Produkte gesperrt, Betriebe vorübergehend geschlossen und es wird Strafanzeige eingereicht.

Die Ergebnisse der umfangreichen Kontrolltätigkeit sind im Jahresbericht des KL ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

In rund 7'100 Lebensmittelbetrieben (ohne Betriebe der Primärproduktion) wurden Inspektionen durchgeführt. Dabei wurden die Lebensmittel, die Sauberkeit der Einrichtungen, die Dokumentation der Selbstkontrolle, die räumlichen Verhältnisse und die Anpreisungen überwacht. Bei diesen ausgedehnten Inspektionen wurden in rund 68 Prozent der Betriebe zumindest einzelne Mängel festgestellt. Bei der Bewertung der Lebensmittelsicherheit wurden die Mängel in etwa 11 Prozent der Betriebe als erheblich taxiert, was in der Regel einschneidende Massnahmen zur Folge hatte.

Bei der Inspektion von rund 2'000 Betrieben, welche Milch, Eier, Fleisch oder Gemüse produzieren (Betriebe der Primärproduktion), mussten in 794 (rund 40%) Mängel beanstandet werden; diese waren meist geringfügig.

Während der Inspektion in gewerblichen Produktionsbetrieben wurden rund 3'400 Proben von leicht verderblichen Lebensmitteln (vorgekochte Speisen, Patisserie, Schlagrahm, belegte Brötchen, Aufschnitt usw.) auf mikrobiologische Mängel untersucht. Dabei mussten 850 Proben (ca. 25%) beanstandet werden, meist weil sie unhygienisch behandelt oder zu wenig gekühlt, zu lange oder ohne ausreichende Überwachung gelagert worden sind.

Indicateur de prestation 1 :

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité : Nombre

Commentaire

Ce groupe de produits comprend la principale tâche du Laboratoire cantonal (LC), qui consiste à procéder à des contrôles officiels des denrées alimentaires. Depuis 1995, le LC est accrédité conformément aux normes ISO pour les activités ayant trait aux analyses et aux inspections. Il est donc reconnu à l'échelle internationale.

La sécurité des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade ne peut être garantie que si les entreprises assument leurs responsabilités en procédant elles–mêmes à une surveillance systématique, appelée autocontrôle. Prescrit par la loi, celui–ci est pris au sérieux par la majorité des entreprises et vérifié ponctuellement par les organes de contrôle officiels, qui procèdent sans préavis à des inspections et des analyses de leurs produits. En cas d'infractions aux dispositions en vigueur, des mesures de correction sont ordonnées et, lorsque la situation est inadmissible, les marchandises sont confisquées, les secteurs incriminés provisoirement fermés et les responsables dénoncés.

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

Des inspections ont été effectuées dans quelque 7 100 établissements (exploitations de production primaire non comprises). Les contrôles ont porté non seulement sur les denrées alimentaires, mais aussi sur la propreté des équipements, la documentation de l'autocontrôle, la conformité des locaux et l'étiquetage. Des manquements – parfois peu nombreux – ont été constatés dans environ 68 pour cent des entreprises ; estimés importants à graves au regard de la sécurité des denrées alimentaires dans quelque 11 pour cent d'entre elles, ils ont entraîné des mesures souvent drastiques.

Quelque 2 000 exploitations produisant du lait, des œufs, de la viande ou des légumes (exploitations de production primaire) ont été inspectées durant l'exercice et 794 d'entre elles (env. 40 %) ont donné matière à contestation, le plus souvent pour des raisons mineures.

Lors des inspections menées dans les entreprises de production artisanales, quelque 3 400 échantillons de denrées alimentaires très périssables (aliments précuits, pâtisseries, crème fouettée, canapés, charcuterie, etc.) ont été soumis à des analyses microbiologiques. Près de 850 d'entre eux (env. 25 %) ont donné matière à contestation, le plus souvent parce que le traitement des produits n'était pas conforme aux règles d'hygiène ou parce que ces derniers étaient stockés trop longtemps, à des températures trop élevées ou sans surveillance de leur état de conservation.

Kommentar

Die starke Belastung des Öls in Friteusen durch das Frittiergut bei sehr hohen Temperaturen führt zur Bildung von unerwünschten polaren Anteilen, welche zusammen mit dem Öl ins Lebensmittel eindringen und verzehrt werden. Die Kontrollen in 1'588 Betrieben zeigten, dass in 167 Betrieben (11%) das Öl in einer Friteuse zu stark belastet war und sofort ausgewechselt werden musste.

Aus öffentlichen Trinkwasserversorgungen wurden insgesamt 1'974 Proben mikrobiologisch untersucht, von denen 7 (0,4%) nicht konform waren. Diese stammten aus 7 Versorgungen (2,5%), welche vorwiegend leichte Verunreinigungen beheben mussten. Mit 285 untersuchten öffentlichen Versorgungsnetzen wurden praktisch alle öffentlichen Gemeinde– und Verbandsnetze abgedeckt. Bei 3 (1%) der beprobten Versorgungen war mindestens je eine Wasserprobe wegen der Anwesenheit von Fäkalbakterien zu beanstanden. Beim Grossteil der Beanstandungen handelte es sich um leichte Verunreinigungen, welche rasch behoben werden konnten.

Von 61 mikrobiologisch untersuchten Käseproben mussten 4 (rund 7%) beanstandet werden, weil sie zu viele Staphylokokken (Eitererreger) enthielten. Die betroffenen Halbhartkäse stammten alle aus der gleichen Alpkäserei.

Im Berichtsjahr wurden verschiedene exotische Früchte auf Pestizide untersucht, da aufgrund der Produktionsbedingungen und der langen Transportwege immer wieder verschiedenste Pflanzenschutzmittel zur Anwendung gelangen. Von den 45 untersuchten Proben mussten 5 (11%) wegen Toleranzwertüberschreitungen beanstandet werden. Dank der Erweiterung des Untersuchungsspektrums auf die wasserlöslichen Pflanzenschutzmittel konnten die entsprechenden Substanzen gemessen und beanstandet werden.

42 Gewürzproben wurden auf das Vorhandensein von Schimmelpilzgiften (Mykotoxine) hin untersucht. Dabei zeigte sich, dass vier Gewürzproben (10%) die entsprechenden Mykotoxin–Grenzwerte deutlich überschritten. In allen Fällen musste aufgrund einer möglichen Gesundheitsgefährdung eine Rücknahme vom Markt angeordnet werden, Betriebe mit Sitz im Kanton Bern wurden verzeigt.

Nickelabgebende Gebrauchsgegenstände wie Schmuck, Uhrarmbänder oder Brillengestelle können nach längerem Kontakt mit der Haut Allergiene auslösen. Aus diesem Grund wurden im Berichtsjahr 40 Proben Mode– und Kinderschmuck auf eine zu hohe Nickelabgabe hin untersucht. Von den untersuchten Proben mussten 6 (15%) beanstandet werden. Die beanstandete Ware wurde für die weitere Abgabe gesperrt und den verantwortlichen Betrieben wurden Massnahmen verfügt, damit entsprechende Produkte nicht mehr auf den Markt gelangen.

Deckungsbeitrags– und Leistungsrechnung:

Im Berichtsjahr ergaben sich vermehrt längere, krankheitsbedingte Ausfälle. Da für die spezifisch qualifizierten Mitarbeitenden jeweils kein kurzfristiger Ersatz gefunden werden konnte, wurden die für diesen Zweck vorgesehenen Budgetmittel nicht verwendet. Weiter ergaben sich aufgrund von Fluktuationsgewinnen Einsparungen. Diese Tatsachen führten ebenfalls zu erheblichen Abweichungen vom Budget.

Commentaire

L'huile des friteuses se dégrade fortement sous l'action de la chaleur requise pour frire des denrées alimentaires. Cela entraîne la production de composants polaires, qui pénètrent dans les aliments et sont consommés. Menés dans 1588 entreprises de restauration, les contrôles ont révélé que l'huile était fortement chargée et devait être changée immédiatement dans 167 d'entre elles (11 %).

1 974 échantillons d'eau potable ont été prélevés dans les installations publiques à des fins d'analyse microbiologique et 7 d'entre eux (0,4 %), provenant de 7 installations (2,5 %), n'étaient pas conformes pour des raisons de pollution, le plus souvent sans gravité. Pratiquement toutes les installations publiques d'alimentation en eau potable communales ont été examinées. Sur les 285 réseaux, 3 (soit 1 %) présentaient au moins un échantillon altéré en raison de la pollution par des bactéries fécales. La plupart des défauts constatés, bénins, ont cependant pu être corrigés rapidement.

Sur les 61 échantillons de fromage analysés, 4 (env. 7 %) ont donné matière à contestation, car ils contenaient trop de staphylocoques (germes pyogènes). Tous les produits incriminés provenaient de la même fromagerie d'alpage.

Le contenu en pesticides de divers fruits exotiques a été contrôlé durant l'exercice, car divers produits phytosanitaires sont utilisés en raison des conditions de production et de la distance de transport. Le Laboratoire cantonal a trouvé un dépassement des valeurs tolérées dans 5 (11 %) des 45 prélèvements. Les pesticides solubles à l'eau font désormais partie des substances contrôlées.

42 échantillons d'épices ont été analysés pour déceler la présence de mycotoxine (moisissure de champignon), dont 4 (10 %) en contenaient beaucoup plus que la valeur autorisée. Le retrait du marché a été ordonné pour prévenir tout danger sanitaire et plainte a été déposée contre les entreprises ayant leur siège dans le canton de Berne.

Les objets contenant du nickel en contact avec la peau, tels que les bijoux, les bracelets de montres et les montures de lunettes, peuvent provoquer des allergies. 40 bijoux fantaisie et pour enfants ont été analysés en 2010, dont 6 n'étaient pas conformes (15 %). La marchandise a été interdite à la revente et des mesures ont été ordonnées aux magasins afin que ces produits ne réapparaissent plus sur le marché.

Calcul des marges contributives et des prestations :

Plusieurs absences de longue durée pour cause de maladie se sont produites durant l'exercice. Comme il n'a pas été possible de trouver des remplaçants qualifiés à court terme, les moyens prévus n'ont pas été utilisés. Des économies ont été réalisées en raison de gains de fluctuation, contribuant aussi aux écarts considérables avec le budget.

Kommentar

Aufgrund dieser Fluktuation und der krankheitsbedingten Ausfällen konnte der Sollwert zu Wirkungsziel 1 nicht ganz erreicht werden. Beim Wirkungsindikator 2 wurde der Sollwert für die Anzahl untersuchter Proben (als Minimalwert geplant) übertroffen.

Commentaire

Ces circonstances font que le nombre des inspections programmées n'a pas tout à fait été atteint, alors que la valeur cible prévue pour le nombre d'échantillons analysés (valeur minimale) a été dépassée.

4.1.8 Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	845'569.05	843'953.88	907'208.90	63'255.02	7.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	44'590.80	20'000.00	15'381.37	–4'618.63	–23.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–890'159.85**	**–863'953.88**	**–922'590.27**	**–58'636.39**	**6.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	114'560.04	159'720.49	144'758.75	–14'961.74	–9.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	58'169.21	90'412.24	76'006.79	–14'405.45	–15.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'062'889.10**	**–1'114'086.61**	**–1'143'355.81**	**–29'269.20**	**2.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'062'889.10**	**–1'114'086.61**	**–1'143'355.81**	**–29'269.20**	**2.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'113.53**	1'113.53		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'062'889.10**	**–1'114'086.61**	**–1'142'242.28**	**–28'155.67**	**2.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Störfallvorsorge, Kontrolle der Bio–Sicherheit und von Gefahrstoffen sowie Radon

Beschreibung

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Gefahrstoffen und gefährlichen Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

Rechtsgrundlagen

- Chemikaliengesetz vom 15. Dezember 2000 (ChemG; SR 813.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

4.1.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	845'569.05	843'953.88	907'208.90	63'255.02	7.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	44'590.80	20'000.00	15'381.37	–4'618.63	–23.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–890'159.85**	**–863'953.88**	**–922'590.27**	**–58'636.39**	**6.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	114'560.04	159'720.49	144'758.75	–14'961.74	–9.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	58'169.21	90'412.24	76'006.79	–14'405.45	–15.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'062'889.10**	**–1'114'086.61**	**–1'143'355.81**	**–29'269.20**	**2.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'062'889.10**	**–1'114'086.61**	**–1'143'355.81**	**–29'269.20**	**2.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'113.53**	1'113.53		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'062'889.10**	**–1'114'086.61**	**–1'142'242.28**	**–28'155.67**	**2.5**	**Marge contributive IV**

Produits

- Prévention des accidents majeurs, sécurité biologique et contrôle des substances dangereuses et du radon

Description

Protection de la population et de l'environnement contre les matières et les organismes dangereux, contre le rayonnement radioactif et contre les accidents majeurs (rail et route), et ce au moyen de contrôle de documents, d'inspections et d'enquêtes. Information aux entreprises et à la population concernant les événements majeurs (sur demande et spontanément).

Bases juridiques

- Loi du 15 décembre 2000 sur les produits chimiques (LChim, RS 813.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP ; RS 814.50)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt– und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität

Objectifs d'effet

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100	95	100	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la manutention d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Proportion des bâtiments nouvellement construits, sis dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée. Unité : %

Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben

Objectifs de prestation

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	201	210	146	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	461	250	589	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité : Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité : Nombre

Kommentar

Die Ergebnisse der Kontrolltätigkeit in dieser Produktgruppe sind im Jahresbericht des Kantonalen Laboratoriums (KL) ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

Der ABC–Schutz umfasst alle Massnahmen zur Vermeidung, Erkennung und Bewältigung atomarer (A), biologischer (B) und chemischer (C) Ereignisse. Zur Umsetzung des Bundeskonzeptes «Nationaler ABC–Schutz Schweiz» hat das KL zusammen mit anderen Fachstellen die kantonalen Defizite im ABC–Schutz ermittelt. Die Erweiterung der Dekontaminationsmöglichkeiten in den Akutspitälern wurde fortgesetzt. So werden Ende 2011 die Akutspitäler des Kantons über die notwendigen Einrichtungen und das Wissen verfügen, um mit gefährlichen Stoffen verschmutzte Patientinnen und Patienten fachgerecht zu dekontaminieren.

Das aus dem Untergrund in Gebäude eindringende, natürliche Edelgas Radon ist für 40 Prozent unserer radioaktiven Belastung verantwortlich. Die radioaktiven Zerfallsprodukte von Radon können Lungenkrebs verursachen; das Bundesamt für Gesundheit (BAG) rechnet in der Schweiz mit 240 Toten pro Jahr. Das Radonrisiko wird in der Bevölkerung im Vergleich zu ähnlich hohen Risiken bisher nur wenig wahrgenommen. Im vergangenen Jahr wurden aufgrund von Empfehlungen der Weltgesundheitsorganisation WHO in Gebieten mit erhöhter Radonkonzentration Schulen und Kindergärten gemessen.

Weltweit sind 46 Laboratorien in der Lage, mit sehr gefährlichen Organismen der höchsten Risikoklasse umzugehen. Von den 3 Standorten in der Schweiz liegen 2 im Kanton Bern. Die Fachstelle für Biologische Sicherheit nimmt Stellung zu Bewilligungen im Rahmen der Verordnung vom 25. August 1999 über den Umgang mit Organismen in geschlossenen Systemen (Einschliessungsverordnung, ESV; SR 814.912) zu Umweltverträglichkeitsprüfungen sowie zu Risikoermittlungen gemäss Verordnung vom 27. Februar 1991 über den Schutz vor Störfällen (Störfallverordnung, StFV; SR 814.012) und führt die nötigen Inspektionen durch. Seit Jahren regelmässig inspiziert wird das Institut für Viruskrankheiten und Immunprophylaxe in Mittelhäusern, neu dazu gekommen ist im Jahr 2010 das Sicherheitslabor Spiez.

Deckungsbeitrags– und Leistungsrechnung:

Die Abweichungen der Rechnungszahlen vom Budget sind unbedeutend.

Die Abweichungen von den Sollwerten sind bei den Wirkungsindikatoren unbedeutend. Aufgrund der prioritären Behandlung des ABC–Dekontaminationskonzepts, der Radonnachmessungen in Schulhäusern und der Umstellung der internen Datenbanken konnten die Leistungsziele bei den Inspektionen sowie bei der Aktualisierung des Risikokatasters für stationäre Betriebe nicht erreicht werden.

Commentaire

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

La protection NBC englobe toutes les mesures destinées à éviter, déceler et maîtriser les événements nucléaires (N), biologiques (B) et chimiques (C). Dans le cadre de la mise en œuvre de la « Stratégie de protection ABC pour la Suisse », le Laboratoire cantonal (LC) a évalué, en collaboration avec d'autres services, les lacunes à combler à l'échelle du canton. L'installation de moyens de décontamination dans les hôpitaux de soins aigus s'est poursuivie. Tous disposeront d'ici fin 2011 de l'équipement et du savoir–faire requis pour traiter les patients contaminés par des substances dangereuses.

Le radon est un gaz noble radioactif se formant naturellement dans le sol. S'il pénètre dans les maisons, il s'y accumule et peut provoquer un cancer du poumon. Selon l'Office fédéral de la santé publique, près de 240 personnes meurent chaque année en Suisse de cette maladie pour avoir été exposées au radon, responsable de 40 pour cent de notre charge radioactive et dont le risque est comparativement peu connu de la population. Les écoles et les écoles enfantines ont fait l'objet de mesures dans les régions où les concentrations en radon sont élevées l'année dernière pour donner suite aux recommandations de l'Organisation mondiale de la santé (OMS).

Il n'existe dans le monde que 46 laboratoires à même de manipuler les organismes les plus dangereux. Alors qu'il n'y en a que 3 en Suisse, 2 se trouvent dans le canton de Berne. En sa qualité de service spécialisé désigné pour la sécurité biologique, le Laboratoire cantonal émet des avis sur la base de l'ordonnance du 25 août 1999 sur l'utilisation des organismes en milieu confiné (ordonnance sur l'utilisation confinée, OUC ; RS 814.912) et des estimations de risques selon l'ordonnance du 27 février 1991 sur la protection contre les accidents majeurs (ordonnance sur les accidents majeurs, OPAM ; RS 814.012). Il procède aux inspections requises, notamment à l'Institut de virologie et d'immunoprophylaxie de Mittelhäusern depuis des années. En 2010, il a également inspecté le laboratoire de sécurité du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS), SiLab, à Spiez.

Calcul des marges contributives et des prestations :

Les écarts par rapport au budget sont insignifiants.

Les écarts par rapport aux valeurs cibles sont aussi minimes au niveau des indicateurs d'effet. En raison de la priorité des concepts de décontamination NBC et des mesures de radon dans les écoles ainsi que de la mise à jour de la banque de données interne, les objectifs fixés en matière d'inspection et d'actualisation du cadastre des risques des institutions n'ont pas été atteints.

4.1.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung

4.1.9 Garantie du minimum vital social

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2009	**2010**	**2010**		**2010**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	90'171.85	90'171.85		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'633'776.71	1'820'313.92	1'590'684.29	–229'629.63	–12.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	325'182.45	425'000.00	287'736.90	–137'263.10	–32.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'958'959.16**	**–2'245'313.92**	**–1'788'249.34**	**457'064.58**	**–20.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'172'436.45	974'778.95	1'175'776.72	200'997.77	20.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	34'622.57	428'515.04	131'957.88	–296'557.16	–69.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'166'018.18**	**–3'648'607.91**	**–3'095'983.94**	**552'623.97**	**–15.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'166'018.18**	**–3'648'607.91**	**–3'095'983.94**	**552'623.97**	**–15.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	12'838'019.66	10'501'400.00	**17'849'815.88**	7'348'415.88	70.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	269'985'631.08	277'624'312.44	**297'110'742.54**	19'486'430.10	7.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**2'690.87**	2'690.87		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–260'313'629.60**	**–270'771'520.35**	**–282'354'219.73**	**–11'582'699.38**	**4.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Existenzsicherung
- Beschäftigungs– und Integrationsmassnahmen (ab dem Jahr 2011, früher «Beschäftigungsmassnahmen»)

Produits

- Couverture des besoins de base
- Programmes d'occupation et d'insertion (dès 2011, autrefois « Programmes d'occupation »)

Beschreibung

Rund 46'600 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug. Für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag mit den Flüchtlingsdiensten der Hilfswerke ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Vorläufig aufgenommene Personen und Flüchtlinge nehmen an Integrationsangeboten und –massnahmen in den Bereichen «Spracherwerb, soziale und berufliche Integration» teil.

Description

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, quelque 46 600 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient, pour la mise sur pied des prestations, du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers :– l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestations avec les œuvres d'entraide concernées, soumises au controlling, aucquelles elle fournit un appui logistique ;– la SAP propose des mesures d'insertion professionnelle et sociale pour les personnes admises à titre provisoire en mandatant des tiers par contrat de prestations.

Die GEF schliesst Leistungsverträge mit Leistungserbringern ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Beauftragten im Vollzug. Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kantone und Frankreich erbrachte Sozialhilfeleistungen. Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose, erwerbslose Selbständige, Jugendliche sowie junge Erwachsene) nehmen an Angeboten und Massnahmen zur beruflichen und sozialen Integration teil. Die Gemeinden sind zuständig für den Vollzug. Die GEF erteilt den Gemeinden Ermächtigungen, Beschäftigungsmassnahmen bereitzustellen und führt ein Controlling durch.

Elle soutient les institutions et effectue le controlling ; – l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et la France ;– le soutien aux chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée, indépendants sans emploi et jeunes adultes, en particulier), à l'intention desquels les communes mettent sur pied des mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle moyennant une autorisation de la SAP, responsable du controlling des prestations. Les personnes admises à titre provisoire et les réfugiés bénéficient de mesures et programmes visant à favoriser l'apprentissage de la langue ainsi que l'insertion professionnelle et sociale.

Rechtsgrundlagen

- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; 142.20)
- Artikel 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 14 – 17 des Bundesgesetzes vom 24. Juni 1977 über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger (ZUG; SR 851.1)

Bases juridiques

- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi ; RS 142.31)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (loi fédérale en matière d'assistance, LAS ; RS 851.1)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Bedürftige Menschen, nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar: Gemeinden (individuelle Sozialhilfe und Beschäftigungsmassnahmen), Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge und berufliche und soziale Integrationsangebote), Kantone (interkantonale Sozialhilfe), Frankreich (internationale Sozialhilfe)

Destinataires

Indirectement : personnes dans le besoinchômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement : communes (aide sociale individuelle et mesures d'occupation), institutions (aide aux réfugiés et programmes d'insertion sociale et professionnelle), canton (aide sociale intercantonale), France (aide sociale internationale)

Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert

Objectifs d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	60	60	60	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Klientinnen und Klienten, welche die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet.

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offen gelegt.

Objectifs de prestation

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité.

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	94	90	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	90	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei dem die Subsidiarität abgeklärt ist. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des rapports analysés. Unité : %

Kommentar **Commentaire**

Existenzsicherung:

Bedingt durch die Verschlechterung der konjunkturellen Rahmenbedingungen ist im Berichtsjahr mit einer Zunahme der unterstützten Personen von 47'247 im Jahr 2009 auf über 50'000 im Jahr 2010 zu rechnen. Aufgrund der Rückmeldungen aus den Sozialdiensten muss für das Berichtsjahr bei der wirtschaftlichen Hilfe von einer Mengenzunahme bei der Anzahl unterstützter Personen um ca. 7–10 Prozent ausgegangen werden. Gründe dafür sind insbesondere die relativ hohe Arbeitslosenquote für schlechter Qualifizierte in den Jahren 2008 und 2009 sowie die restriktivere Praxis der vorgelagerten Systeme (insbesondere Arbeitslosen– und Invalidenversicherung).

Couverture des besoins de base :

La détérioration de la conjoncture est à l'origine de l'augmentation escomptée du nombre de bénéficiaires de l'aide sociale (2009 : 47 247 ; 2010 : plus de 50 000). Selon les informations fournies par les services sociaux, il faut compter avec une hausse du nombre de personnes tributaires d'une aide matérielle de l'ordre de 7 à 10 pour cent. Au taux de chômage relativement élevé des personnes peu qualifiées en 2008 et 2009 s'ajoute en effet une pratique plus restrictive dans les systèmes en amont (en particulier l'assurance–chômage et l'assurance–invalidité).

Im Rahmen der Revision des Gesetzes vom 27. November 2000 über den Finanz– und Lastenausgleich (FILAG; BSG 631.1) wird auch das bestehende Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) revidiert.

La loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1) est révisée dans le cadre de la modification de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC ; RSB 631.1).

Die Anpassungen enthalten Korrekturen, mit denen Fehlanreize beseitigt werden sollen (z.B. Einführung eines Bonus–Malus–Systems), und setzen politische Forderungen um. Die erste Lesung im Grossen Rat hat in der Novembersession 2010 stattgefunden. Mit der Gesetzesrevision per 2012 wird aufgrund der positiven Resultate aus dem Pilotprojekt voraussichtlich auch die Sozialinspektion gesetzlich geregelt. Um die Inspektionstätigkeit bereits für die Jahre 2010 und 2011 zu ermöglichen, hat die GEF eine Übergangslösung eingeführt.

Il s'agit notamment d'éliminer les incitations négatives (par l'introduction d'un système de bonus–malus, p. ex.) et de prendre en considération diverses revendications politiques. La première lecture au Grand Conseil a eu lieu pendant la session de novembre 2010. Vu les résultats positifs du projet pilote, la révision de la loi, qui entrera en vigueur début 2012, devrait créer la base légale pour l'inspection sociale. La SAP a introduit une solution transitoire permettant aux communes de recourir à cet instrument en 2010 et 2011 déjà.

Jugendliche und junge Erwachsene, die sich für ihre berufliche Integration einsetzen, erhalten künftig von der Sozialhilfe weniger finanzielle Mittel als bisher (Kürzung der Integrationszulage und des Einkommensfreibetrages gemäss Sozialhilfeverordnung). Keine Kürzung müssen hingegen Jugendliche und junge Erwachsene in Ausbildung in Kauf nehmen. Damit wird der Anreiz für das Absolvieren einer Ausbildung gestärkt.

Les incitations financières aux adolescents et aux jeunes adultes qui font des efforts en vue de leur insertion professionnelle seront réduites dans l'aide sociale (diminution du supplément d'intégration et de la franchise sur les revenus selon l'ordonnance sur l'aide sociale). Les jeunes en formation ne sont en revanche pas touchés, le but étant de renforcer l'attrait d'une formation.

Die Berner Fachhochschule Soziale Arbeit führte auch im Jahr 2010 im Auftrag der GEF Einführungskurse für Sozialbehördenmitglieder durch. Die Weiterbildungskurse können von den Behördemitgliedern gratis besucht werden und stossen auf reges Interesse.

La Haute école spécialisée bernoise, section Travail social, a continué à organiser en 2010 des cours d'introduction et de perfectionnement pour les membres des autorités sociales. Ces cours gratuits, mis sur pied sur mandat de la SAP, suscitent un grand intérêt.

Kommentar

Die Anzahl anerkannter Flüchtlinge ist aufgrund der gestiegenen Asylgesuchszahlen der Vorjahre und in der Folge des Pendenzenabbaus bezüglich Asylgesuchen beim Bundesamt für Migration von rund 1'230 Personen Anfang 2010 auf rund 1'600 gestiegen.

Beschäftigungs– und Integrationsangebote:

Im Rahmen des Projekts zur Umstellung der Beschäftigungs– und Integrationsangebote (BIAS) auf Direktfinanzierung wurde ein Steuerungskonzept erarbeitet und verabschiedet. Die GEF wird ab dem Jahr 2012 mit strategischen Partnern Leistungsverträge für bestimmte Perimeter abschliessen.

Seit 1. Mai resp. 1. Juni 2010 laufen in den Städten Biel und Bern die Pilotprojekte «Testarbeitsplätze». Mit diesem Instrument wird es möglich, die Arbeitsfähigkeit und den Arbeitswillen von Personen zu testen, die sich bei der Sozialhilfe angemeldet haben und jemanden bei Nichtkooperation von der Sozialhilfe auszuschliessen. Die entsprechenden Erkenntnisse werden im ersten Quartal 2011 vorliegen und in die Planung und Bereitstellung der BIAS für das Jahr 2012 sowie der weiteren Angebote einfliessen.

Seit dem 1. Januar 2010 richtet die GEF Beiträge an Gemeinden aus, die eigene Integrationsangebote bereitstellen. 10 Gemeinden sind ermächtigt, für 15 verschiedene kommunale Integrationsangebote mit rund 142 Jahresplätzen einen Teil der Betreuungskosten über den Lastenausgleich abzurechnen.

Im Bereich Integrationsangebote für vorläufig Aufgenommene und Flüchtlinge (VA/FL) konnte das Projekt «Weiterentwicklung der Integrationsangebote» abgeschlossen werden. Eines der Hauptergebnisse der Projektarbeiten stellt der «entwicklungslogische Werdegang» dar, der einen idealtypischen Integrationswerdegang der VA/FL aufzeigt und als Arbeitsinstrument für die Sozialarbeitenden dient.

Interinstitutionelle Zusammenarbeit (IIZ):

Im Berichtsjahr wurden im Rahmen der IIZ verschiedene Schwerpunktthemen bearbeitet und Projekte vorangetrieben. Die Strukturen des seit Anfang 2009 im ganzen Kanton eingeführten IIZ–Assessments wurden in einem Optimierungsprojekt reformiert. Im Bereich berufliche Integration von Jugendlichen und jungen Erwachsenen wurde das Projekt «Koordination der Brückenangebote im Kanton Bern (KoBra)» unter der Federführung der ERZ weiter fortgeführt. Ebenfalls erschien im November 2010 der von den Direktoren der ERZ, der VOL und der GEF in Auftrag gegebene 3. Lehrstellenbericht und die 3. Lehrstellenkonferenz wurde durchgeführt.

Für sozialhilfebeziehende Jugendliche und junge Erwachsene standen im Jahr 2010 110 Jahresplätze in Motivationssemestern (geführt durch die VOL) zur Verfügung. Zudem gab es 12 Jahresplätze für Sozialhilfebeziehende im Bereich Vorlehre für Erwachsene mit erschwerten Integrationsbedingungen (geführt durch die ERZ).

Commentaire

Le nombre de réfugiés reconnus a augmenté suite à la hausse du nombre de demandes d'asile des années précédentes et au traitement des dossiers en suspens par l'Office fédéral des migrations. Ils ont ainsi passé de 1 230 début 2010 à 1 600 en fin d'année.

Programmes d'occupation et d'insertion :

Un programme de pilotage a été adopté en vue du passage au financement direct des programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale (POIAS). Dès 2012, la SAP conclura des contrats de prestations avec des partenaires stratégiques pour des périmètres donnés.

Depuis respectivement le 1er mai et le 1er juin 2010, les villes de Bienne et de Berne ont lancé un essai pilote d'emplois tests. Cet instrument permet d'éprouver l'aptitude au travail et la volonté de personnes qui s'inscrivent à l'aide sociale et, en cas de manque de coopération, de les en exclure. Les résultats, qui seront disponibles durant le premier trimestre 2011, seront intégrés dans la planification et la mise sur pied des POIAS 2012 et des autres prestations de ce secteur.

Depuis le 1er janvier 2010, la SAP subventionne aussi des programmes d'intégration communaux. Ainsi, 10 communes peuvent porter à la compensation des charges une partie des frais d'encadrement de 15 programmes proposant quelque 142 places annuelles.

Le projet de développement des prestations d'intégration destinées aux personnes admises à titre provisoire et aux réfugiés est achevé. L'un de ses principaux résultats est la mise sur pied d'un programme de formation évolutive représentant le cursus d'intégration idéal, qui constitue un outil de travail utile aux travailleurs sociaux.

Collaboration interinstitutionelle (CII) :

Divers thèmes prioritaires ont été traités et plusieurs projets ont été développés durant l'exercice sous revue. Les structures de l'évaluation CII, introduite pour tous les services sociaux du canton le 1er janvier 2009, ont été optimisées. En ce qui concerne l'insertion professionnelle des jeunes, le projet de coordination des solutions transitoires dans le canton de Berne (placé sous l'égide de l'INS) se poursuit. Enfin, le troisième rapport sur les places d'apprentissage, élaboré sur mandat des directeurs de l'INS, de l'ECO et de la SAP, a été publié en novembre 2010. Le même mois s'est tenue la troisième Conférence sur les places d'apprentissage.

Les adolescents et les jeunes adultes à l'aide sociale se sont vu proposer 110 places annuelles dans des semestres de motivation en 2010 (sous l'égide de l'ECO). Par ailleurs 12 places annuelles de préapprentissage pour adultes ont été mises à la disposition de personnes tributaires de l'aide sociale qui connaissent des conditions d'intégration difficiles (sous l'égide de l'INS).

Kommentar

Interkantonale und internationale Sozialhilfe:

Im interkantonalen Bereich erstattete der Kanton Bern in 1'420 (Vorjahr: 1'406) Fällen die seinen Kantonsbürgerinnen und –bürgern gewährten Sozialhilfeleistungen im Betrag von netto CHF 11'067'204 (Vorjahr: CHF 10'661'975) zurück. Für ihre Bürgerinnen und Bürger im Kanton Bern leisteten die anderen Kantone in 650 (Vorjahr: 619) Fällen Kostenersatz in der Höhe von netto CHF 6'152'386 (Vorjahr: CHF 5'686'307).

Deckungsbeitragsrechnung:

Der Deckungsbeitrag III liegt unter dem Voranschlag, jedoch im Bereich der Vorjahreswerte. Die Unterschreitung der Planwerte ist einerseits auf Vakanzen und andererseits auf tiefere Projektkosten zurückzuführen (insbesondere leichte Verzögerung bei der Differenzierung der Sozialhilferechnung sowie aufgrund einer Projektänderung bei der Umstellung der Beschäftigungs– und Integrationsangebote auf Direktfinanzierung).

Der Deckungsbeitrag IV schliesst CHF 11,6 Millionen schlechter ab als geplant. Gegenüber dem Vorjahr steigen die Kosten um ca. CHF 22 Millionen.

Diese Kostensteigerung ist insbesondere auf eine deutliche Zunahme der unterstützten Personen (ca. + 7–10%) sowie auf einen unerwartet hohen Rückgang bei den Rückerstattungen (ca. – 2%) in der wirtschaftlichen Hilfe zurückzuführen (Mehrkosten gegenüber dem Budget von rund CHF 17,5 Mio. und gegenüber dem Vorjahr um rund CHF 19,6 Mio.). Das Ergebnis ebenfalls negativ beeinflusst hat die zunehmend restriktivere Praxis in den vorgelagerten Systemen (Invaliden– und Arbeitslosenversicherung).

Andererseits wurden bei den Beschäftigungsangeboten rund CHF 3,5 Millionen nicht beansprucht, weil das Angebot Testarbeitsplätze in einem ersten Schritt als Pilot geführt wird, bevor eine flächendeckende Umsetzung anvisiert wird.

Commentaire

Collaboration intercantonale et internationale :

Le nombre de bénéficiaires de l'aide sociale bernois domiciliés dans un autre canton s'est élevé à 1 420 (2009 : 1 406). Le canton a remboursé les prestations sociales reçues par ses ressortissants pour un montant net de CHF 11 067 204 (2009 : CHF 10 661 975). Les autres cantons ont pour leur part versé à Berne la somme de CHF 6 152 386 (2008 : CHF 5 686 307), correspondant à 650 cas (2009 : 619).

Calcul des marges contributives :

La marge contributive III, comparable à celle des années précédentes, est inférieure au budget. Ce résultat favorable est dû d'une part à des postes vacants, d'autre part à des coûts de projet en deçà des prévisions (léger retard dans la structuration du décompte de l'aide sociale et redimensionnement du projet de passage au financement direct des programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale).

La marge contributive IV affiche pour sa part un dépassement de la planification de CHF 11,6 millions. Les coûts se sont accrus de CHF 22 millions environ par rapport à 2009.

Cette hausse est due en particulier à l'augmentation nette du nombre de personnes soutenues (+ 7–10 %) ainsi qu'à un recul plus important que prévu des remboursements (- 2 % environ), d'où des surplus de dépenses dans l'aide matérielle de quelque CHF 17,5 millions par rapport au budget et de quelque CHF 19,6 millions par rapport à l'exercice précédent. L'évolution négative enregistrée au niveau de la marge contributive IV provient aussi de la pratique de plus en plus restrictive dans les systèmes en amont (assurance–chômage et assurance–invalidité).

De l'autre côté de la balance, un montant de quelque CHF 3,5 millions affecté aux programmes d'occupation n'a pas été utilisé étant donné que le projet d'emplois tests fait l'objet d'un essai pilote avant d'être éventuellement introduit dans l'ensemble du canton.

4.1.10 Suchthilfeangebote

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	282'575.20	287'442.00	248'026.41	–39'415.59	–13.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	35'733.55	50'000.00	–1'712.50	–51'712.50	–103.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–318'308.75**	**–337'442.00**	**–246'313.91**	**91'128.09**	**–27.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	225'269.04	161'811.24	199'945.32	38'134.08	23.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	5'824.72	71'132.58	21'933.68	–49'198.90	–69.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–549'402.51**	**–570'385.82**	**–468'192.91**	**102'192.91**	**–17.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–549'402.51**	**–570'385.82**	**–468'192.91**	**102'192.91**	**–17.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	4'719'027.55	3'550'000.00	**3'035'189.35**	–514'810.65	–14.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	25'578'623.25	28'071'427.60	**29'180'342.17**	1'108'914.57	4.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	3'587'694.00	3'400'000.00	**3'547'757.41**	147'757.41	4.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–17'821'304.21**	**–21'691'813.42**	**–23'065'588.32**	**–1'373'774.90**	**6.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Therapie
- Schadenminderung
- Suchtprävention und Gesundheitsförderung
- Fonds für Suchtprobleme

Beschreibung

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling. Die Angebote tragen den Bedürfnissen von Frauen und Männern einerseits sowie denjenigen von Personen mit Migrationshintergrund andererseits Rechnung.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe (BetmG; SR 812.121)

4.1.10 Aide aux personnes dépendantes

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	282'575.20	287'442.00	248'026.41	–39'415.59	–13.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	35'733.55	50'000.00	–1'712.50	–51'712.50	–103.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–318'308.75**	**–337'442.00**	**–246'313.91**	**91'128.09**	**–27.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	225'269.04	161'811.24	199'945.32	38'134.08	23.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	5'824.72	71'132.58	21'933.68	–49'198.90	–69.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–549'402.51**	**–570'385.82**	**–468'192.91**	**102'192.91**	**–17.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–549'402.51**	**–570'385.82**	**–468'192.91**	**102'192.91**	**–17.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	4'719'027.55	3'550'000.00	**3'035'189.35**	–514'810.65	–14.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	25'578'623.25	28'071'427.60	**29'180'342.17**	1'108'914.57	4.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	3'587'694.00	3'400'000.00	**3'547'757.41**	147'757.41	4.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–17'821'304.21**	**–21'691'813.42**	**–23'065'588.32**	**–1'373'774.90**	**6.3**	**Marge contributive IV**

Produits

- Thérapie
- Réduction des risques
- Prévention des dépendances et promotion de la santé
- Fonds de lutte contre la toxicomanie

Description

Aide individualisée aux personnes dépendantes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins (en tenant compte des spécificités de genre et des aspects particuliers liés à la migration), cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux personnes dépendantes et procède au controlling.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup ; RS 812.121)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 69 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 2ff. des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Unmittelbar: Institutionen

Destinataires

Indirectement : personnes dépendantes et personnes à risque

Directement : institutions

Wirkungsziel(e)

Im Hinblick auf die Zielsetzungen hat sich die Lebenssituation der Klientinnen und Klienten verbessert oder stabilisiert (neu per 2010).

Die alkoholbedingten Todesfälle nehmen ab (wird per 2012 beendet).

Objectifs d'effet

Améliorer ou stabiliser la situation des clients selon les objectifs définis.

Réduire le nombre de décès dus à l'alcool (arrive à son terme à fin 2011).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	120	-	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	80	82	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl alkoholbedingte Todesfälle (Sollwert = «höchstens») (Zahlen 2005). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de décès dus à l'alcool (valeur cible = max.) (chiffres 2005). Unité : Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil zufriedene Klientinnen und Klienten. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Proportion de clients satisfaits. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet.

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offen gelegt.

Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant.

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	80	80	98	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	100	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: %

Kommentar

Allgemeines:

Im Berichtsjahr wurde der mit der Motion Blaser erteilte Auftrag zur Erarbeitung einer kohärenten Gesamtstrategie für die Suchthilfe weiter bearbeitet (M 285/2008 Blaser, Heimberg (SP–JUSO) vom 17. November 2008: es braucht eine zeitgemässe Suchthilfe im Kanton Bern [Ziffern 1–3 am 04.06.2009 als Motion, Ziffer 4 als Postulat angenommen]). Ausgehend von der im Vorjahr durchgeführten Bestandsaufnahme wurden Grundlagen geschaffen, auf deren Basis der GEF–Direktor die Eckpfeiler der künftigen Suchtpolitik des Kantons Bern festgelegt hat. Im Rahmen des darauffolgenden Projektschrittes wurden die fachlichen Ziele und dazu notwendigen Leistungen diskutiert und daraus die Matrix Klienten–Leistungsbündel erarbeitet.

Gesundheitsförderung/Prävention:

Die Schwerpunktperiode 2010–2013 im Bereich Gesundheitsförderung/Prävention startete im Sommer 2010.

Das Vorprojekt unter anderem zur Umsetzung der Motion Steiner–Brütsch (M 220/2008 Steiner–Brütsch, Langenthal (EVP) vom 1. September 2008: Schutz von Kindern und Jugendlichen vor sexueller Gewalt und Ausbeutung im Internet [angenommen am 28.04.2009]) wurde im Jahr 2010 abgeschlossen. Das darauf aufbauende Hauptprojekt soll Anfang 2011 starten.

Im Rahmen des Kantonalen Aktionsprogramms Ernährung/Bewegung starteten im Jahr 2010 ein neues und drei ergänzende Angebote. Diese werden ab dem Jahr 2011 in Pilotprojekten der Bevölkerung zur Verfügung stehen.

Beratung/Therapie:

In Zusammenarbeit mit der Stadt Bern wurden im Berichtsjahr die Vorarbeiten des Pilotprojekts Case Management in der Suchthilfe gestartet (M 082/2009 Mühlheim, Bern (Grüne) vom 10. Februar 2009: Casemanagement in der Suchthilfe [angenommen am 10.09.2009]). Die Zielsetzung des Projekts liegt in der Verbesserung der Steuerung der Hilfeleistungen sowie in der Vermeidung von Doppelspurigkeiten. Das Handlungskonzept ist fertiggestellt und wird Anfang 2011 in die Vernehmlassung geschickt.

Deckungsbeitragsrechnung:

Der Deckungsbeitrag III liegt leicht unter dem Voranschlag. Auch der Deckungsbeitrag IV schliesst unter den Planzahlen ab, fällt jedoch höher aus als im Vorjahr. Dies ist hauptsächlich auf den Fonds für Suchtprobleme zurückzuführen, wo leicht mehr Mittel verwendet und rund CHF 1 Million weniger Einnahmen verzeichnet wurden als ursprünglich geplant (vgl. auch Kommentar zur Spezialfinanzierung Fonds für Suchtprobleme).

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des rapports analysés. Unité : %

Commentaire

Généralités :

La réalisation de la motion 285/2008, Blaser, Heimberg (PS–JS) du 17 novembre 2008 : Adaptation du système de prise en charge des dépendances (chiffres 1–3 adoptés tels quels et chiffre 4 adopté sous forme de postulat le 04.06.2009), qui charge le Conseil–exécutif d'élaborer une stratégie cohérente de prise en charge des dépendances, s'est poursuivie en 2010. L'état des lieux effectué l'année précédente a permis d'élaborer les fondements sur lesquels le directeur de la SAP a dressé les piliers du futur programme d'action politique du canton de Berne dans le domaine de l'aide aux personnes dépendantes. L'étape suivante a consisté à discuter des objectifs afin de définir des groupes de clients et de prestations.

Prévention des dépendances et promotion de la santé :

Le programme prioritaire cantonal 2010–2013 a été lancé en été 2010.

L'avant–projet relatif à la prévention de la cyberaddiction, qui visait notamment à réaliser la motion 220/2008 Steiner–Brütsch, Langenthal (PEV) du 1er septembre 2008 : Cyberpédophilie : information et prévention (adoptée le 28.04.2009), s'est achevé en 2010. Le projet proprement dit doit débuter début 2011.

Le programme d'action cantonal Alimentation et activité physique comprend depuis 2010 trois nouvelles offres complétant la palette existante et un projet inédit, qui seront proposés à la population à partir de 2011 dans le cadre d'essais pilotes.

Conseil et thérapie :

Pour réaliser la motion 082/2009 Mühlheim, Berne (Les Verts) du 10 février 2009 : Case management dans l'aide aux toxicomanes (adoptée le 10.09.2009), un projet pilote de gestion par cas dans l'aide aux personnes dépendantes a été préparé en 2010 en collaboration avec la ville de Berne. Le projet a un double objectif : améliorer le pilotage des prestations et éviter les doublons. Le programme d'action élaboré durant l'année sous revue sera mis en consultation début 2011.

Calcul des marges contributives :

La marge contributive III clôture légèrement en dessous des prévisions. La marge contributive IV n'atteint pas non plus les valeurs du budget, tout en dépassant celles de l'exercice précédent. Ce résultat est surtout à mettre au compte du Fonds de lutte contre la toxicomanie, qui a enregistré des rentrées inférieures de quelque CHF 1 million à la planification, alors que les crédits alloués ont été légèrement supérieurs (cf. commentaire sur le Fonds dans les financements spéciaux).

4.1.11 Angebote zur sozialen Integration

4.1.11 Insertion sociale

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	375.00	375.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'205'972.02	1'410'215.70	1'245'705.82	–164'509.88	–11.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	77'112.55	375'000.00	221'566.50	–153'433.50	–40.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'283'084.57**	**–1'785'215.70**	**–1'466'897.32**	**318'318.38**	**–17.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	816'930.38	752'596.78	879'556.70	126'959.92	16.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	25'267.20	330'843.71	101'983.95	–228'859.76	–69.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'125'282.15**	**–2'868'656.19**	**–2'448'437.97**	**420'218.22**	**–14.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'125'282.15**	**–2'868'656.19**	**–2'448'437.97**	**420'218.22**	**–14.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'078'410.90	800'000.00	**916'762.70**	116'762.70	14.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	55'960'323.66	61'045'296.56	**56'327'375.43**	–4'717'921.13	–7.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**2'258.81**	2'258.81		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–57'007'194.91**	**–63'113'952.75**	**–57'856'791.89**	**5'257'160.86**	**–8.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Familie, Jugend und Kinder (ab dem Jahr 2011, früher «Familienergänzende Betreuungsangebote»)
- Spezifische Integrationsleistungen

Produits

- Famille, jeunesse et enfants (dès 2011, autrefois « Structures d'accueil extrafamilial »)
- Prestations spécifiques

Beschreibung

Familien und Alleinerziehende haben Zugang zu familienergänzenden Betreuungsangeboten (Kitas und Tageseltern). Dies zur sozialen Integration, der Vereinbarkeit von Familie und Beruf, der Chancengleichheit und Existenzsicherung. Die offene Kinder– und Jugendarbeit umfasst professionelle pädagogische Angebote, die Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 20 Jahren stützen (Prävention), fördern (Partizipation) und ihnen einen angemessenen Platz in unserer Gesellschaft ermöglichen (Integration).

Description

Mise à disposition de structures d'accueil extrafamilial (garderies, associations de parents de jour) pour permettre aux familles, en particulier aux familles monoparentales, de subvenir à leurs besoins, pour donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, pour favoriser l'intégration sociale et pour promouvoir l'égalité des chances. Appui à l'animation de jeunesse, qui comprend les prestations professionnelles et pédagogiques visant à soutenir et à stimuler les enfants et les adolescents de 6 à 20 ans tout en leur permettant de jouer un rôle adéquat au sein de la société, alliant ainsi prévention, participation et insertion.

Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen (z.B. Opferhilfe (Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung) Frauenhäuser, Leistungen der Fachstelle Integration, Notschlafstellen, Ehe– und Familienberatung). Die Mütter– und Väterberatung ist ein professionelles Beratungsangebot für Eltern und Erziehungsberechtigte mit Kindern bis zum vollendeten 5. Altersjahr. Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Soutien des centres de puériculture, qui fournissent des prestations de conseil professionnelles aux parents ou aux répondants d'enfants jusqu'à 5 ans révolus. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à porter les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 71 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Artikel 20a des Gesetzes vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZG; BSG 211.1)
- Artikel 3 des Bundesgesetzes vom 4. Oktober 1991 über die Hilfe an Opfer von Straftaten (OHG; SR 312.5)

Bases juridiques

- Article 71 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI ; RS 312.5)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbes. auch Opfer von Straftaten

Unmittelbar: Gemeinden / Institutionen / Fachpersonen / Opfer von Straftaten / Gemeinden / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

Destinataires

Indirectement : personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement :communes / institutions / professionnels /victimes d'infractions / communes / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

Wirkungsziel(e)

Familienergänzende Kinderbetreuung soll Familien ermöglichen, ein existenzsicherndes Einkommen zu erwirtschaften, zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf der Eltern beizutragen und die Integration von Kindern in einem sozialen Netz sowie die Chancengleichheit zu fördern (neu per 2010)

Familienergänzende Kinderbetreuungsangebote: Das Angebot wird den Bedürfnissen und den finanziellen Mitteln des Kantons entsprechend angepasst, geplant und teilweise finanziert. Frauen erhalten die Möglichkeit, eine Erwerbsarbeit aufzunehmen (wird per 2012 beendet)

Objectifs d'effet

Permettre aux familles de subvenir à leurs besoins, donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, favoriser l'intégration sociale des enfants et promouvoir l'égalité des chances

Structures d'accueil extrafamilial: planifier et cofinancer l'offre en adéquation avec les besoins et en fonction des ressources du canton ; donner aux femmes la possibilité d'exercer une activité professionnelle (arrive à son terme à fin 2011)

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	64	-	63	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	15	30	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	10	25	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Kinder erhalten angemessene Tagesbetreuung; Anteil Eltern, die mit den Angeboten sehr zufrieden sind. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion d'enfants disposant de structures d'accueil extrafamilial appropriées; Proportion de parents très satisfaits (chiffres 2008). Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anteil betreute Einzelkinder. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Proportion d'enfants uniques accueillis. Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Anteil betreute Kinder mit einem allein erziehenden Elternteil. Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Proportion d'enfants de familles monoparentales accueillis. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet.

Die Frauenhäuser sind gut ausgelastet.

Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant.

Veiller à ce que le taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes soit suffisant .

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	98	85	88	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	85	75	80	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Auslastungsgrad der Frauenhäuser. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes. Unité : %

Kommentar

Familienergänzende Kinderbetreuung:

Im Berichtsjahr wurde die Totalrevision der Verordnung vom 4. Mai 2005 über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV; BSG 860.113) vorbereitet. Schwerpunkt der Revision im Bereich der familienergänzenden Kinderbetreuung ist die Vereinfachung der Bemessungsgrundlage für die Berechnung des Elterntarifs. Verschiedene Möglichkeiten, Familien (vor allem mittel bis gut verdienende) mit mehreren Kindern zu entlasten, wurden erarbeitet. Aufgrund der Mehrkosten, die eine Verbesserung für diese Familien mit sich bringen würde, muss derzeit auf die Umsetzung verzichtet werden.

Commentaire

Accueil extrafamilial :

L'année sous revue a surtout été consacrée à la préparation de la révision totale de l'ordonnance du 4 mai 2005 sur les prestations d'insertion sociale (OPIS ; RSB 860.113). Dans le secteur de l'accueil extrafamilial, il s'agit avant tout de simplifier l'assiette des tarifs. Plusieurs solutions ont été étudiées pour alléger la facture des familles nombreuses bénéficiant de revenus moyens à supérieurs. Il a cependant fallu renoncer à les mettre en œuvre pour l'heure en raison du surcoût occasionné.

Kommentar

Mütter–Väterberatung:

Der seit dem Jahr 2008 fusionierte Verein Mütter– und Väterberatung Kanton Bern hat im Jahr 2010 die neuen Strukturen hingehend zu einer noch besseren Kundenfreundlichkeit verbessert. Die Beratungsleistung für Eltern und Erziehungsberechtigte konnte der Verein Mütter– und Väterberatung unter anderem durch eine stärkere Vernetzung mit anderen zentralen Akteuren im Frühbereich weiter verbessern. Die stetige Weiterbildung der Beraterinnen ist ein weiteres Thema, das in Zukunft angegangen wird. Im Berichtsjahr wurde diesbezüglich von der GEF ein Konzept zur Weiterbildung erarbeitet.

Offene Kinder– und Jugendarbeit:

Der mit der Motion M 109/2005 Haldimann, Burgdorf (SVP) und Käser, Langenthal (FDP) vom 28. April 2005: kantonale Steuerung der Kinder– und Jugendarbeit: Unzweckmässig und Unvereinbar mit dem Sozialhilfegesetz (Ziffer 5 als Motion abgelehnt, Ziffern 1 – 4 als Motion angenommen am 16.11.2005) erteilte Regelungsauftrag ist in der Umsetzung. Im Berichtsjahr wurden das Konzept für die Integration der offenen Kinder– und Jugendarbeit in die ASIV, der Verordnungsentwurf und der dazugehörige Vortrag erarbeitet. Vernehmlassung und Mitberichtsverfahren sind für das Jahr 2011 geplant. Die Inkraftsetzung soll per 1. Januar 2012 erfolgen, die Umsetzung stufenweise im Jahr 2013.

Opferhilfe:

Am 1. Juli 2010 traten das Kantonale Einführungsgesetz vom 2. September 2009 zum Bundesgesetz über die Hilfe an Opfer von Straftaten (EG OHG; BSG 326.1) sowie die Kantonale Opferhilfeverordnung vom 28. April 2010 (KOHV; BSG 326.11) in Kraft. Im Gesetz werden sämtliche Bestimmungen zur Organisation der Opferhilfe im Kanton zusammengefasst. In der Verordnung sind die einzelnen Leistungen der Opferhilfe konkretisiert.

Für die Umsetzung wurden den Opferhilfe–Beratungsstellen Arbeitsinstrumente zur Verfügung gestellt, wodurch eine weitere Vereinheitlichung der Praxis erreicht werden konnte.

Ausserdem erfolgte im Jahr 2010 gestützt auf ein Archivierungskonzept eine systematische Durchsicht von hängigen älteren Dossiers, was zum definitiven Abschluss zahlreicher Fälle führte.

Im Jahr 2010 gingen 305 neue Fälle ein (Vorjahr: 297). Es wurden 207 Verfügungen erlassen (Vorjahr: 168) und die Bearbeitungszeit von Genugtuungs– und Entschädigungsfällen konnte auf durchschnittlich 4 Monate gesenkt werden (Vorjahr: 6,5 Monate). Lediglich drei Verfügungen wurden vor dem Verwaltungsgericht angefochten, wovon eine Beschwerde gutgeheissen wurde.

Deckungsbeitragsrechnung:

Die Unterschreitung gegenüber dem Voranschlag im Deckungsbeitrag III ist hauptsächlich auf Unsicherheiten in der Ressourcenplanung zurückzuführen.

Der geplante Deckungsbeitrag IV wurde um rund CHF 5,2 Millionen unterschritten.

Commentaire

Puériculture :

L'association qui regroupe depuis 2008 les centres de puériculture du canton de Berne a optimisé les nouvelles structures en 2010, afin de répondre encore mieux aux besoins de la clientèle. Elle a ainsi amélioré le conseil aux parents et aux autres répondants en renforçant la coordination avec les différents intervenants du domaine de la petite enfance. La formation continue des puéricultrices est l'un des dossiers au programme des prochaines années. La SAP a élaboré une stratégie en la matière durant l'année sous revue.

Animation de jeunesse :

La nouvelle réglementation demandée par la motion 109/2005 Haldimann, Berthoud (UDC), et Käser, Langenthal (PRD), du 28 avril 2005 : Pilotage cantonal de l'animation enfants et jeunes (chiffres 1 à 4 adoptés et chiffre 5 rejeté le 16.11.2005) sera bientôt sous toit. L'année sous revue a permis de définir les principes de l'introduction de l'animation de jeunesse dans l'OPIS, sur la base desquels le projet d'ordonnance et le rapport explicatif ont ensuite été rédigés. La procédure de corapport et la consultation sont prévues pour 2011. L'entrée en vigueur est planifiée pour le 1er janvier 2012, après quoi la révision sera mise en œuvre progressivement en 2013.

Aide aux victimes :

La loi du 2 septembre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'aide aux victimes d'infractions (LiLAVI ; RSB 326.1) et l'ordonnance cantonale du 28 avril 2010 sur l'aide aux victimes d'infractions (OCAVI ; RSB 326.11) sont entrées en vigueur le 1er juillet 2010. La loi règle l'organisation de l'aide aux victimes dans le canton, alors que l'ordonnance concrétise les prestations de l'aide aux victimes.

Des outils de travail ont été mis à la disposition des centres de consultation pour faciliter la mise en œuvre, ce qui a permis d'harmoniser encore davantage la pratique.

Les vieux dossiers en suspens ont par ailleurs été méthodiquement réexaminés en 2010 suite à l'introduction d'un nouveau système d'archivage. De nombreuses affaires ont pu être définitivement classées.

Au total, 305 nouveaux cas ont été enregistrés en 2010 (297 l'année précédente) et 207 décisions ont été rendues (168 en 2009). Le temps de traitement des demandes d'indemnisation et de réparation morale a été réduit à 4 mois en moyenne (6,5 mois en 2009). Seules trois décisions ont fait l'objet d'un recours devant le Tribunal administratif, dont un a abouti.

Calcul des marges contributives :

Le fait que la marge contributive III n'ait pas atteint les valeurs budgétées est dû principalement aux incertitudes entourant la planification des ressources.

Quant à la marge contributive IV, elle est inférieure d'environ CHF 5,2 millions à la planification.

Kommentar

Im Bereich der familienergänzenden Kinderbetreuung sind aufgrund des Überganges der Angebote im schulnahen Bereich (Tagesschulen, Horte, Mittagstische) zwar gegenüber dem Vorjahr Kosten weggefallen. Gleichzeitig wurden aber mehr Plätze in Kindertagesstätten bewilligt. Zwar lagen die Kosten trotzdem noch um rund CHF 1,5 Millionen unter dem Voranschlag, gegenüber dem Vorjahr flossen jedoch mehr Mittel in diesen Bereich.

Bei der offenen Kinder– und Jugendarbeit wurde der Voranschlag aufgrund der späteren Umsetzung des neuen Konzepts in der ASIV unterschritten (ca. CHF 1 Mio.).

Zudem wurden im Bereich der spezifischen Integrationsleistungen gegenüber dem Voranschlag ca. CHF 2 Millionen weniger beansprucht, was unter anderem auf höhere Erträge aus Rückerstattungen (Regresse) zurückzuführen ist.

Commentaire

Dans le secteur de l'accueil extrafamilial, les coûts générés par les structures parascolaires (écoles à journée continue, écoles gardiennes, cantines) ne sont plus à la charge de la SAP depuis leur transfert à l'INS. Le nombre de places autorisées en garderies a par contre augmenté. Bien que des moyens supplémentaires aient ainsi été affectés à ce secteur, les coûts de ce dernier sont globalement inférieurs de quelque CHF 1,5 million à ceux de l'année précédente.

Pour ce qui est de l'animation de jeunesse, le retard pris dans l'introduction de la nouvelle réglementation dans l'OPIS a entraîné une économie de CHF 1 million environ en 2010.

Enfin, en ce qui concerne les structures d'insertion sociale spécifiques, les moyens requis ont été inférieurs de quelque CHF 2 millions au budget grâce notamment au volume plus élevé des remboursements (subrogations).

4.1.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	2'573'439.50	2'652'360.00	2'794'352.19	141'992.19	5.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	18'560'417.88	19'038'142.27	18'559'595.36	–478'546.91	–2.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	2'407'316.06	2'281'238.13	2'204'998.90	–76'239.23	–3.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–18'394'294.44**	**–18'667'020.40**	**–17'970'242.07**	**696'778.33**	**–3.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	6'701'535.21	7'418'726.20	7'337'514.15	–81'212.05	–1.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'529'610.70	2'164'297.95	1'771'909.33	–392'388.62	–18.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–26'625'440.35**	**–28'250'044.55**	**–27'079'665.55**	**1'170'379.00**	**–4.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–26'625'440.35**	**–28'250'044.55**	**–27'079'665.55**	**1'170'379.00**	**–4.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	30'210'513.36	2'210'000.00	**42'751'852.05**	40'541'852.05	1'834.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	420'180'575.99	397'969'785.00	**425'871'091.49**	27'901'306.49	7.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**24'951.39**	24'951.39		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–416'595'502.98**	**–424'009'829.55**	**–410'173'953.60**	**13'835'875.95**	**–3.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung
- Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf

Beschreibung

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs– und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 67 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 24 ff. der Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHV; BSG 860.111)

4.1.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Calcul des marges contributives

Produits

- Aide aux adultes handicapés
- Aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Description

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Bases juridiques

- Article 67 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Articles 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. September 1996 über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten (Heimverordnung, HEV; BSG 862.51)
- Artikel 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy ; RSB 862.51)
- Articles 17 ss et article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO ; RSB 432.210)

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters– und Behindertenamts (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Destinataires

Indirectement : enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Directement : institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft.

Objectifs d'effet

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	Umsetzung erfolgt / Mise en place terminée	Sonderschul– und Behindertenkonzept (im Rahmen NFA) / Sous–projet Enseignement spécialisé et stratégie en faveur des handicapés (RPT)	In Bearbeitung / En préparation	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA

Indicateur d'effet 1 :

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH)

Leistungsziel(e)

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot.

Die Leistungen entsprechen den definierten Qualitätsvorgaben der GEF.

Objectifs de prestation

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton.

Assurer le respect des consignes de la SAP sur la qualité des structures.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	25% der Institutionen im Kinder– und Jugendbereich und 100% der anerkannten Institutionen im Erwachsenenbereich / 25% des institutions pour enfants et jeunes et 100% des institutions reconnues pour adultes	50% der Institutionen werden überprüft / 50% des institutions sont contrôlées	50% der Institutionen wurden überprüft / 50% des institutions ont été contrôllées	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Laufender Prozess / Processus en cours	Durchführung der Bedarfsanalyse / Réalisation de l'analyse de la demande	Laufender Prozess / Processus en cours	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl durchgeführte Prüfungen

Indicateur de prestation 1 :

Nombres de contrôles effectués

Leistungsindikator 2:

Aktuelle Planung

Indicateur de prestation 2 :

Planification actuelle

Kommentar

Der Kanton sorgt für ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Angebot für Menschen mit einer Behinderung und/ oder einem Integrationsbedarf. Dabei liegt die Absicht zu Grunde, Leistungen zukünftig noch stärker gezielt dem individuellen Bedarf entsprechend bereit zu stellen und zu finanzieren.

Konzept Erwachsene Behinderte:

Für den Bereich erwachsene Behinderte wurde auf Basis der Vorarbeiten das bundesgesetzlich vorgeschriebene Behindertenkonzept erstellt. Die kantonalen Anspruchsgruppen wurden bei der Erarbeitung des Konzepts angemessen einbezogen. Nach der bevorstehenden Verabschiedung durch den Regierungsrat wird das Behindertenkonzept Anfang 2011 zur Genehmigung an den Bundesrat überwiesen.

Das Konzept bestätigt gegenüber dem Bund die Sicherstellung einer angemessenen Übernahme der Behindertenhilfe nach Umsetzung der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA). Gleichzeitig legt die Regierung mit dem Konzept Leitlinien für die zukünftige Ausgestaltung der Versorgung im Behindertenbereich fest.

Commentaire

Le canton veille à assurer aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières dont il dispose. Il entend mettre sur pied les prestations, et les financer, encore davantage en fonction de la situation individuelle.

Stratégie en faveur des handicapés adultes :

La stratégie en faveur des handicapés adultes prescrite par la législation fédérale a été établie sur la base des travaux préparatoires. Les milieux concernés du canton ont été associés aux travaux de manière appropriée. Après avoir été adopté par le Conseil–exécutif, le texte sera soumis au Conseil fédéral pour approbation, début 2011.

La stratégie garantit envers la Confédération que le canton assume de manière adéquate l'aide aux personnes handicapées après la mise œuvre de la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT). Et elle fixe les directives du Conseil–exécutif pour l'avenir dans ce domaine.

Kommentar

Konzept Sonderpädagogik:

Für den Bereich Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung wurde von den Direktoren der ERZ und der GEF die «Strategie Sonderschulung 2010 – 2015» mit den Zielen festgelegt, mit einem Konzept die Gesamtsicht der Sonderpädagogik herzustellen, die Nahtstellen zwischen den beiden Systemen Kindergarten, Volksschule einerseits und Sonderschule anderseits zu optimieren und die Gesetzeslücke, die durch das Ende der Gültigkeitsdauer der Verordnung vom 31. Oktober 2007 über die Sonderschulung von invaliden Kindern und Jugendlichen (SSV; BSG 432.281) per 1. Januar 2013 entsteht, mit einem neuen Erlass zu füllen. Weiter ist der Beitritt des Kantons Bern zur interkantonalen Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Bereich der Sonderpädagogik (Sonderpädagogik–Konkordat) zu prüfen.

Im Rahmen eines umfassenden Berichts werden dem Grossen Rat im Herbst 2011 der bestehende Handlungsbedarf und mögliche Massnahmen im Bereich der Angebote und der Finanzierungssysteme im Behindertenbereich vorgelegt.

Aufsicht:

Im Rahmen der Qualitätssicherung wurden die Aufsichtsbesuche in stationären Einrichtungen im Berichtsjahr aufrecht erhalten. Es kann weiterhin festgehalten werden, dass die qualitativen Vorgaben grösstenteils zufriedenstellend erfüllt werden. In wenigen Fällen mit Beanstandungen wurden die notwendigen aufsichtsrechtlichen Massnahmen getroffen.

Projekte:

Im Berichtsjahr wurden wichtige Projekte gestartet oder weiter bearbeitet.

- Das Pilotprojekt Assistenzbudget des Kantons Bern hat zum Ziel, aufbauend auf dem Projekt Assistenzbudget des Bundes Menschen mit Behinderungen im Kanton Bern eine Alternative zum Leben im Heim zu ermöglichen und ihnen genügend Unterstützung im privaten Wohn–/Arbeitsbereich mittels ambulanter Dienstleistungen zu gewähren. Die Durchführung des Projekts obliegt der Fachstelle Assistenz Schweiz (FassiS). Das Projekt wird evaluiert und soll Hinweise und Erfahrungen im Hinblick auf die anstehenden Diskussionen über eine Subjektfinanzierung im Behindertenbereich liefern.
- Annäherung der Unterrichtspensen an Heilpädagogischen Schulen und Sonderschulheimen an diejenigen der Regelschule (wird im Rahmen «Strategie Sonderschulung 2010 – 2015» umgesetzt).
- Entwicklung eines Instruments – in Anlehnung an die Regelschule – zur Berechnung und Festlegung der Schulleiterpensen an Heilpädagogischen Tagesschulen.
- Umsetzung Tagesschule in Sonderschulen
- Evaluation Pilotprojekt Beratungs–, Coaching– und Assistenzkonzept BCA für Kinder und Jugendliche mit Autismus Spektrum Störungen.

Commentaire

Stratégie en faveur de l'enseignement spécialisé :

Quant au secteur Enfants et adolescents, les directeurs de l'INS et de la SAP ont défini la stratégie 2010 – 2015 en faveur de l'enseignement spécialisé, dans le but de coordonner de manière optimale la pédagogie spécialisée dans son ensemble avec l'école enfantine et l'école obligatoire. Il faut aussi combler le vide juridique généré par l'échéance de l'ordonnance du 31 octobre 2007 sur l'enseignement spécialisé des enfants et adolescents invalides (OESEAI ; RSB 432.281) fin 2012. Il convient, enfin, d'étudier l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 25 octobre 2007 sur la collaboration dans le domaine de la pédagogie spécialisée.

Un rapport complet sera présenté au Grand Conseil en automne 2011 sur les interventions et les mesures à prendre en matière d'offre et de financement du secteur des personnes handicapées.

Surveillance :

Les visites des institutions résidentielles se sont poursuivies durant l'exercice. On peut constater que les prescriptions de qualités sont remplies de manière satisfaisante dans l'ensemble. Les mesures nécessaires ont été prises dans les quelques cas qui laissaient à désirer.

Projects :

Plusieurs projets importants ont été lancés ou poursuivis durant l'exercice.

- Le projet pilote Budget d'assistance du canton de Berne, bâti à partir de celui de la Confédération, vise à accorder une plus grande marge d'autodétermination aux personnes handicapées et à leur permettre de vivre en dehors des foyers en leur offrant une assistance suffisante dans le secteur l'habitation et du travail au moyen de prestations ambulatoires. C'est la Fondation Assistance Suisse qui le chapeaute. Les résultats seront évalués et le débat sur le financement par sujet dans le secteur des personnes handicapées tiendra compte des enseignements qui en seront tirés.
- Adaptation du nombre d'heure de cours des écoles spécialisées et des foyers scolaires spéciaux à celui de l'école ordinaire (elle sera mise en œuvre avec la Stratégie 2010 – 2015 en faveur de l'enseignement spécialisé.
- Développement d'un instrument de calcul analogue à celui de l'école ordinaire pour la dotation des directions des écoles spécialisées.
- Introduction des modules d'école à journée continue dans les écoles spécialisées.
- Evaluation d'un projet pilote de conseil, de guidance et d'assistance pour les enfants et les adolescents souffrant de troubles du spectre autistique.

Kommentar

Deckungsbeitrag (DB) III:

Der DB III wird um rund CHF 1,2 Millionen unterschritten. Dies ist im Wesentlichen auf geringere Personal–, Energie– und Transportkosten und auf höhere Rückerstattungen im Pädagogischen Zentrum für Hören und Sprache Münchenbuchsee, im Zentrum für Sozial– und Heilpädagogik Köniz/Kehrsatz und im Schulheim Schloss Erlach zurückzuführen.

Deckungsbeitrag (DB) IV:

Im DB IV wird der Voranschlag um rund CHF 14 Millionen unterschritten.

Durch die massiv höher als budgetiert ausgefallenen Rückerstattungen von Betriebsbeiträgen wird die Überschreitung der Betriebsbeiträge überkompensiert. Die zu hohen Akontozahlungen in den letzten Jahren, welche jeweils durch die Rückerstattungen wieder ausgeglichen werden, ergeben sich aus einer zu vorsichtigen Budgetierung in den subventionierten Institutionen. Entsprechende Massnahmen zur Erzielung einer höheren Budgetgenauigkeit in den kommenden Jahren sind eingeleitet.

Die Unterschreitung ist weiter bedingt durch Verzögerungen bei Bauprojekten. Dadurch sind deutlich geringere Investitionsbeiträge an die Institutionen angefallen als ursprünglich budgetiert.

Commentaire

Marge contributive (MC) III :

Elle est inférieure de CHF 1,2 million de francs au budget, en raison de dépenses moins élevées en matière de personnel, d'énergie et de transport, et à cause des remboursements supérieurs du Centre pédagogique de logopédie et d'entrainement auditif de Münchenbuchsee, du Centre de pédagogie spécialisée Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz et du Foyer scolaire Schloss Erlach.

Deckungsbeitrag (MC) IV :

La MC IV est inférieure au budget de CHF 14 millions de francs environ.

Le remboursement des subventions d'exploitation ayant été très nettement supérieur aux valeurs budgétées, les subventions d'exploitation – plus élevées elles aussi – ont été surcompensées. Le niveau des remboursements découle entre autres des avances trop élevées versées ces dernières années, dues à la prudence excessive des institutions subventionnées lors du calcul du budget. Les mesures permettant un calcul plus exact ces prochaines années ont été prises.

Les subventions d'investissement ont été nettement inférieures aux valeurs budgétées suite au retard pris par certains projets de construction.

4.1.13 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

4.1.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	48'400.00	0.00	53'275.00	53'275.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	916'352.30	1'052'061.98	1'052'629.22	567.24	0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	156'116.32	0.00	108'134.19	108'134.19		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'024'068.62**	**–1'052'061.98**	**–1'107'488.41**	**–55'426.43**	**5.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	293'530.76	255'499.00	255'422.24	–76.76	0.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	10'224.05	101'491.94	17'901.17	–83'590.77	–82.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'327'823.43**	**–1'409'052.92**	**–1'380'811.82**	**28'241.10**	**–2.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'327'823.43**	**–1'409'052.92**	**–1'380'811.82**	**28'241.10**	**–2.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	434'316.65	1'000'000.00	**621'665.65**	–378'334.35	–37.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	65'456'830.10	55'508'807.50	**76'126'856.25**	20'618'048.75	37.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'335.76**	1'335.76		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–66'350'336.88**	**–55'917'860.42**	**–76'884'666.66**	**–20'966'806.24**	**37.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Stationäre Langzeitpflege und –betreuung
- Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung)
- Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen

Produits

- Soins et prise en charge de long séjour
- Prestations ambulatoires (aide et soins à domicile)
- Information et conseil

Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf werden stationäre, teilstationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Description

Mise sur pied de prestations résidentielles, semi–résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles.Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 68 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)

Bases juridiques

- Article 68 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 24 ff. der Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 18. September 1996 über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten (HEV; BSG 862.51)

Bases juridiques

- Article 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy ; RSB 862.51)

Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf sowie deren Angehörige als mittelbare Leistungsempfänger Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters– und Behindertenamts (ALBA) sind Institutionen und Organisationen

Destinataires

Indirectement : personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie, et leur entourageDirectement : institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf führen soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung.

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf, für welche ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung.

Objectifs d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel.

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	stabil / stable	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Vorbereitung / Préparation	Vorbereitung / En préparation	Vorbereitung / Préparation	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters– und Pflegeheimen

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS

Wirkungsindikator 2:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA

Indicateur d'effet 2 :

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH)

Leistungsziel(e)

Bereitstellung von den Bedürfnissen entsprechenden und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepassten stationären Pflege– und Betreuungsangeboten

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zu Gunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen

Objectifs de prestation

Mettre en place des offres résidentielles de soins et de prise en charge conformes aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	> 80	> 80	> 80	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Pflegeheimplanung

Leistungsindikator 2:

Gemeinden oder Gemeindeverbände mit gültigem Altersleitbild. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Planification des établissements médico–sociaux

Indicateur de prestation 2 :

Communes ou syndicats de communes disposant d'une planification du 3e âge. Unité : %

Kommentar

Der Kanton sorgt dafür, dass Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf, für die ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, Unterstützung erhalten und dass entsprechende stationäre, teilstationäre oder ambulante Angebote in der erforderlichen Quantität und Qualität bereitgestellt werden.

Pflegeheime:

Am Ende des Berichtsjahres standen im Kanton Bern 14'530 Pflegeheimplätze zur Verfügung. Dies reichte aus, um den aktuellen Bedarf zu decken. Bezüglich Wartezeiten bei Eintritt in ein Pflegeheim bestanden im Berichtsjahr keine besonderen Probleme, welche Interventionen von Seiten des Kantons notwendig gemacht hätten.

Die aktuelle Pflegeheimplanung des Kantons geht langfristig von maximal 15'500 Plätzen in Alters– und Pflegeheimen aus. Um diese – gemessen am Anteil der hochbetagten Menschen im Kanton Bern – doch erhebliche Reduktion der Pflegeheimplätze zu erreichen, muss die Förderung von alternativen Angeboten (z.B. Spitex oder betreutes Wohnen) weiter vorangetrieben werden.

Spitex:

Die Spitex ist nach wie vor eine zentrale Stütze der Alterspolitik. Die 60 subventionierten Spitex–Dienste betreuen jährlich rund 37'000 Personen und leisten dabei rund 1,7 Millionen Stunden für Pflege und Betreuung.

Neuordnung Pflegefinanzierung:

Im Bereich der Pflegeheime und der Spitexorganisationen hatte im Berichtsjahr sowohl für die Verwaltung wie für die Leistungserbringer die Vorbereitung auf die Inkraftsetzung der Neuordnung Pflegefinanzierung per 1. Januar 2011 sehr grosse Bedeutung.

Commentaire

Le canton veille à ce que les personnes qui, du fait de leur âge ou suite à une maladie, nécessitent des soins, un encadrement et des conseils et ne peuvent plus vivre de manière indépendante dans leur environnement habituel, reçoivent le soutien nécessaire. Il s'assure en outre que les prestations résidentielles, semi–résidentielles et ambulatoires requises à cette fin soient de quantité et de qualité suffisantes.

Etablissements médico–sociaux (EMS) :

Le canton de Berne comptait à la fin de l'exercice 14 530 places en EMS, assez pour couvrir les besoins. Quant aux délais pour en obtenir une, ils n'ont jamais rendu l'intervention des autorités nécessaire.

La planification cantonale en vigueur table sur 15 500 places. Pour atteindre ce nombre, ce qui représente une réduction considérable en comparaison du nombre de personnes impotentes, une extension de l'offre non résidentielle (p. ex. aide et soins à domicile et logements protégés avec prestations de soins et d'assistance) s'avère nécessaire.

Aide et soins à domicile :

Les prestations de maintien à domicile restent un pilier de la politique du 3e âge. Les 60 services subventionnés prennent en charge quelque 37 000 personnes et fournissent environ 1,7 million d'heures de soins et d'encadrement par année.

Nouveau régime de financement des soins :

La préparation de la mise en œuvre du nouveau régime de financement des soins pour les EMS et le domaine du maintien à domicile au 1er janvier 2011 a été un défi important tant pour l'administration cantonale que pour les fournisseurs de prestations.

Kommentar

Bei den Pflegeheimen wurde neben der Umsetzung der Änderungen des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) auch der Systemwechsel bei der Finanzierung der Infrastruktur und die damit verbundene Rückerstattung von ausgerichteten Investitionsbeiträgen vorbereitet, rechtlich verankert und breit kommuniziert.

Bei den Spitexorganisationen wurde neben der Umsetzung der KVG–bedingten Änderungen auch der Wechsel von der bisherigen indirekten (Vorfinanzierung durch die Gemeinden) zur direkten Finanzierung (Vorfinanzierung durch den Kanton) der kantonalen Beiträge vorbereitet.

Aufsicht:

Im Rahmen der Qualitätssicherung wurden die Aufsichtsbesuche in stationären Einrichtungen im Berichtsjahr aufrecht erhalten. Es kann weiterhin festgehalten werden, dass die qualitativen Mindestvorgaben grösstenteils zufriedenstellend erfüllt werden.

Projekte:

Im Berichtsjahr wurden verschiedene alterspolitische Pilotprojekte weiter geführt. Die Orientierung an den alterspolitischen Handlungsfeldern hat sich bewährt. Schwerpunktmässig bewegen sich die Pilotprojekte im Bereich der Prävention und der Entlastung von pflegenden Angehörigen. Dabei geht es um Massnahmen, die es älteren Personen ermöglichen, länger und beschwerdefrei in der gewohnten Umgebung leben zu können. Insbesondere konnte das Pilotprojekt «Zwäg ins Alter» in Zusammenarbeit mit der Pro Senectute sowie anderen Kantonen weiterentwickelt und breiter verankert werden.

Im Rahmen eines weiteren Zwischenberichts zur Alterspolitik wird der Grosse Rat im Herbst 2011 umfassend über den Stand der Alterspolitik informiert.

Deckungsbeitrag (DB) III:

Der Deckungsbeitrag III wird leicht unterschritten. Die Abweichung ist auf eine Unterschreitung der effektiven gegenüber den budgetierten Stunden zu erklären.

Deckungsbeitrag (DB) IV:

Der Deckungsbeitrag IV wird mit rund CHF 20 Millionen deutlich überschritten. Dies ist die Folge einer unzureichenden Abbildung der Kostensteigerungen im Bereich der Spitexleistungen und der Kapitalbeiträge an stationäre Institutionen im Voranschlag. Die entsprechenden Beiträge werden durch die Gemeinden vorfinanziert und dem Lastenausgleich belastet.

Bei der Spitex haben die Leistungen in den letzten Jahren – auch alterspolitisch begründet (vgl. oben) – erheblich zugenommen. Damit soll eine Erhöhung von stationären Pflegeheimplätzen mit den entsprechenden Folgekosten für den Kanton verhindert werden.

Bei den Kapitalbeiträgen (Beiträge an Institutionen zur Amortisation und Verzinsung von Fremdkapital in Zusammenhang mit Investitionsvorhaben) erfolgte nur eine ungenügende Anpassung des Budgets an die real durch den Kanton bewilligten, über die Gemeinden vorfinanzierten Bauprojekte.

Commentaire

Outre l'entrée en vigueur de la révision de la loi du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10), il a fallu préparer le nouveau régime de financement des infrastructures dans les EMS, soit le remboursement des subventions d'investissements, l'ancrer dans la législation et le communiquer.

Les services d'aide et de soins à domicile avaient, eux, à faire face au passage du financement indirect (avances communales) au financement direct (avances cantonales) des subventions cantonales.

Surveillance :

Les visites de contrôle effectuées au titre de l'assurance qualité dans les établissements résidentiels se sont poursuivies durant l'exercice, où l'on a constaté avec satisfaction que les normes de qualité minimales sont le plus souvent respectées.

Projet :

Durant l'exercice sous revue, plusieurs projets pilotes se sont poursuivis. Le principe de l'orientation des activités en fonction des champs d'intervention définis dans le rapport sur la politique du 3^{e} âge a fait ses preuves. Les projets sont axés en priorité sur la prévention et le soutien des proches soignant un membre de leur famille. Concrètement, il s'agit de trouver des solutions permettant aux personnes âgées de vivre plus longtemps et sans souffrance à domicile, dans leur environnement habituel. Le projet « Bonnes pratiques de promotion de la santé des personnes âgées », lancé en collaboration avec Pro Senectute et d'autres cantons, notamment, s'est étendu.

Le Grand Conseil sera largement informé des mesures de la politique du 3^{e} âge lors de la présentation d'un nouveau rapport intermédiaire en automne 2011.

Marge contributive (MC) III :

Les coûts de la MC III sont inférieurs aux prévisions. Ce résultat s'explique par un écart entre le nombre d'heures budgété et effectif.

Marge contributive (MC) IV :

Présentant un écart de quelque CHF 20 millions, elle a été largement dépassée, en raison de l'augmentation des coûts enregistrée dans l'aide et les soins à domicile et des subventions de capital aux institutions résidentielles, insuffisamment évaluées dans le budget. Celles–ci sont préfinancées par les communes et portées à la compensation des charges.

Les répercussions de l'évolution démographique sur les besoins en soins et les priorités de la politique du 3^{e} âge ont induit une hausse majeure des prestations d'aide et de soins à domicile (voir plus haut). Il s'agit d'éviter une augmentation des places en EMS et des dépenses que cela impliquerait pour le canton.

En ce qui concerne les subventions en capital (subventions pour les amortissements et les intérêts de fonds de tiers lors des investissements), la modification du budget des projets de construction autorisés par le canton et préfinancés par les communes a été insuffisante.

Kommentar

Demgegenüber wurden im Berichtsjahr weniger direkte Investitionsbeiträge als budgetiert vom Kanton an die Institutionen ausgerichtet.

Commentaire

Alors que les subventions d'investissements versées directement par le canton aux institutions ont été inférieures au budget.

4.2 Spezialfinanzierungen
4.2.1 Fonds für Spitalinvestitionen

4.2 Financements spéciaux
4.2.1 Fonds d'investissements hospitaliers

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**61'308'241.50**	**128'499'991.00**	**73'857'496.44**	**–54'642'494.56**	**–42.5**	**Charges**
Ertrag	**61'308'241.50**	**128'499'991.00**	**73'857'496.44**	**–54'642'494.56**	**–42.5**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**60'215'082.40**	**127'000'000.00**	**72'873'483.90**	**–54'126'516.10**	**–42.6**	**Dépenses**
Einnahmen	**482'329.45**	**93'300.00**	**474'044.40**	**380'744.40**	**408.0**	**Recettes**
Saldo	**–59'732'752.95**	**–126'906'700.00**	**–72'399'439.50**	**54'507'260.50**	**–42.9**	**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	822'607'383.90		811'427'703.68			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	811'427'703.68		737'570'207.24			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–11'179'680.22**		**–73'857'496.44**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Im Berichtsjahr wurden im Akutbereich für 19 (Vorjahr: 25) Projekte insgesamt CHF 104 (Vorjahr CHF 18) Millionen an Investitionsbeiträgen bewilligt.

Die Teilrevision des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) führt per 1. Januar 2012 zu einem neuen Finanzierungssystem. Dieser Systemwechsel hat Auswirkungen auf die Investitionsentscheide der Leistungserbringer, da diese mit dem neuen System selber für die Refinanzierung verantwortlich sind. Die angemeldeten Geschäfte zeigen, dass die Leistungserbringer ihre Infrastrukturen auf das neue System ausrichten wollen.

Inselspital:

Intensiv–, Notfall– und Operationszentrum (INO): Die Realisierung der zweiten Etappe ist terminlich leicht in Verzug.

Kinderklinik: Nach Bauverzögerungen in den letzten Jahren wegen Hygienemassnahmen und Spitalverträglichkeit konnten die Arbeiten im Berichtsjahr planmässig weitergeführt werden.

Spitalpharmazie: Mit den im Berichtsjahr installierten Produktionsmitteln konnte die gewünschte Qualität nicht erreicht werden. Ein Ersatz wurde unumgänglich. Dadurch entstand eine Projektverzögerung von rund einem Jahr. Die Mehrkosten werden voraussichtlich mit der Projektreserve aufgefangen.

Commentaire

Dans le domaine des soins aigus, des subventions d'investissement ont été accordées à 19 projets (2009 : 25) d'un coût total de CHF 104 millions (2009 : CHF 18 mio).

La révision partielle de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal ; RS 832.10) introduit un nouveau régime de financement à partir du 1er janvier 2012. Celui–ci n'est pas sans effet sur les décisions d'investissement des fournisseurs de prestations, puisque ces derniers seront désormais seuls responsables de leur refinancement. Les affaires annoncées montrent que les fournisseurs de prestations ont l'intention d'adapter leurs infrastructures au nouveau système.

Hôpital de l'Ile :

Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC) : La deuxième étape a pris un peu de retard.

Clinique pédiatrique : Après les retards causés ces dernières années par la nécessité d'améliorer les mesures d'hygiène et d'assurer l'exploitation de l'hôpital, les travaux se sont poursuivis selon le programme en 2010.

Pharmacie: Les moyens de production mis en place en 2010 n'ont pas permis d'atteindre la qualité voulue et ont dû être remplacés, d'où un report d'une année environ. Le surcoût devrait être financé par la réserve du projet.

Kommentar

Spital Region Oberaargau AG:

Der Grosse Rat hat dem Projektkredit für die zweite Etappe der Instandstellung des Spitals Langenthal über CHF 74 Millionen zugestimmt.

Fondsbestand:

Das Fondsvermögen beläuft sich per Ende Jahr auf CHF 737,5 Millionen.

Davon sind per 31. Dezember 2010 rund CHF 334 Millionen (exkl. aufgelaufene Teuerung) verpflichtet (d.h. es liegt ein Kreditbeschluss des finanzkompetenten Organs vor und das Projekt befindet sich in der Umsetzung). Für neue Verpflichtungen stehen voraussichtlich rund CHF 403,5 Millionen zur Verfügung.

Die deutliche Unterschreitung um rund CHF 54 Millionen der für das Jahr 2010 geplanten Investitionen begründet sich wie folgt:

Verschiedene Projekte, welche vom kompetenten Organ bewilligt wurden, konnten im vorgesehenen Zeitrahmen nicht plangemäss realisiert werden:

- Spitalzentrum Biel: Einführung Klinikinformationssystem, Erweiterung Zentralsterilisation, Erweiterung Wirtschaftstrakt
- Regionalspital Emmental: Klinikinformationssystem
- Spital Netz Bern AG: Brandschutzmassnahmen
- Inselspital: 3-Tesla–MR–Geräte, Radioonkologie, Spitalbettenersatz, Einführung SAP HCM, 3. Massnahmenpaket Bettenhochhaus
- Universitäre Psychiatrische Dienste Bern, Psychiatriezentrum Münsingen und Psychiatrische Dienste Biel–Seeland – Berner Jura: Neu– und Umbau Kinder– und Jugendpsychiatrie, Forensik, Sanierungsmassnahmen. Bei Bauprojekten für die staatlichen psychiatrischen Kliniken liegt die Federführung – analog den Bauprojekten des Inselspitals – beim Amt für Grundstücke und Gebäude der BVE.

Commentaire

Spital Region Oberaargau AG :

Le Grand Conseil a approuvé le crédit de CHF 74 millions pour la deuxième étape des travaux de rénovation de l'hôpital de Langenthal.

Avoir du Fonds :

La fortune du Fonds est de CHF 737,5 millions à la fin de l'exercice sous revue.

Sur ce total, CHF 334 millions environ (renchérissement cumulé non inclus) étaient engagés au 31 décembre 2010 (décision d'octroi prononcée par l'organe compétent en matière de finances et projet en cours de réalisation). Il restera donc probablement quelque CHF 403,5 millions à disposition pour de nouveaux engagements.

Les dépenses inférieures de quelque CHF 54 millions au montant budgété pour 2010 s'expliquent comme suit :

Plusieurs projets approuvés n'ont pas pu être réalisés selon le planning. Il s'agit des projets suivants :

- Centre hospitalier Bienne SA : système d'informations cliniques (SIC), agrandissement de la centrale de stérilisation et du bâtiment de services
- Regionalspital Emmental AG : SIC
- Spital Netz Bern AG : mesures de protection contre l'incendie
- Hôpital de l'Ile : tomographes à résonance magnétique 3 tesla, radio–oncologie, remplacement de lits, introduction de SAP HCM, 3e paquet de mesures pour le bâtiment des lits
- Services psychiatriques universitaires de Berne, Centre psychiatrique de Münsingen et Services psychiatriques Jura bernois – Bienne–Seeland : nouvelle construction et transformations en psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, unité de psychiatrie médicolégale, mesures de rénovation. (Les projets de construction des institutions psychiatriques cantonales – et de l'Hôpital de l'Ile – sont menés sous l'égide de l'Office des immeubles et des constructions de la TTE).

4.2.2 Fonds für Suchtprobleme

4.2.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'647'163.45**	**7'950'627.60**	**8'584'216.60**	**633'589.00**	**7.9**	**Charges**
Ertrag	**7'647'163.45**	**7'950'627.60**	**8'584'216.60**	**633'589.00**	**7.9**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	4'866'729.68		5'495'702.68			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	5'495'702.68		2'846'599.08			Etat au 31.12.

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Vermögensveränderung	**628'973.00**		**–2'649'103.60**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Das Fondsvermögen konnte im Jahr 2010 nach mehreren Jahren des Vermögenszuwachses wieder reduziert werden. Die Abnahme des Fondsvermögens fiel mit CHF 2,4 Millionen höher als geplant aus, hauptsächlich weil einnahmenseitig die Erwartungen und Vorjahreswerte nicht erreicht worden sind. Insbesondere sind die Mittel aus dem Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (BSG 935.11) unerwartet und deutlich zurückgegangen.

Commentaire

Après des années de croissance, la fortune du Fonds a baissé en 2010. La diminution a dépassé les attentes de CHF 2,4 millions, principalement parce que les rentrées n'ont pas atteint les valeurs planifiées, ni celles de l'année précédente. Les ressources alimentant le Fonds en vertu de la loi sur l'hôtellerie et la restauration (LHR ; RSB 935.11), en particulier, ont accusé un net recul, qui était imprévu.

5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

5.1 Produktgruppen (JGK)

5.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	3'760.70	3'000.00	1'475.50	–1'524.50	–50.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	753'938.27	931'315.00	867'224.03	–64'090.97	–6.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	222'481.22	429'400.00	266'630.87	–162'769.13	–37.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–972'658.79**	**–1'357'715.00**	**–1'132'379.40**	**225'335.60**	**–16.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	609'141.26	375'374.95	177'852.15	–197'522.80	–52.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	84'143.25	77'000.05	335'485.56	258'485.51	335.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'665'943.30**	**–1'810'090.00**	**–1'645'717.11**	**164'372.89**	**–9.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'665'943.30**	**–1'810'090.00**	**–1'645'717.11**	**164'372.89**	**–9.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'665'943.30**	**–1'810'090.00**	**–1'645'717.11**	**164'372.89**	**–9.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktors / der Direktorin bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

5.1 Groupes de produits (JCE)

5.1.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Préparation des affaires politiques et conseil

Description

Conseils et soutien apportés au directeur ou à la directrice dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

Direktor / Direktorin

Destinataires

Directeur / Directrice

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Qualitativ hochstehende und termingerechte Abwicklung aller Geschäfte des Generalsekretariates.

Objectifs de prestation

Déroulement de toutes les affaires du Secrétariat général conformément à des exigences qualitatives élevées et dans le respect des délais.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	sehr zufriedentrès satisfait	zufrieden / satisfait	Sehr zufrieden / très satisfait	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit des Direktors / der Direktorin mit der Gesamtleistung des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 1 :

Satifsfaction du directeur/de la directrice par rapport à l'ensemble des prestations du Secrétariat général.

Kommentar

Die Gesamtprojektleitung für die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und die Justizreform ist im Generalsekretariat der JGK angesiedelt. Die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung trat am 1. Januar 2010 in Kraft. Insgesamt verlief der Start unter den neuen Rahmenbedingungen erfolgreich. Die Justizreform trat am 1. Janaur 2011 in Kraft, wobei die Bestimmungen über die mit der Justizreform neu geschaffenen Justizleitung bereits per 1. Januar 2010 in Kraft gesetzt wurden, damit die Justizleitung die zahlreichen Vorbereitungsarbeiten rechtzeitig an die Hand nehmen konnte. Der Regierungsrat hat am 28. Oktober 2010 auf Verordnungsstufe die erforderlichen Anpassungen im Zusammenhang mit der Justizreform verabschiedet.

Commentaire

La direction générale des projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux se situe au Secrétariat général de la JCE. La réforme de l'administration cantonale décentralisée est entrée en vigueur le 1er janvier 2010. De manière générale, les nouvelles entités ont été en mesure d'accomplir leurs tâches avec succès. La réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, quant à elle, est entrée en force le 1er janvier 2011. Les dispositions sur la Direction de la magistrature nouvellement créée dans le cadre de cette réorganisation étaient cependant déjà en vigueur depuis le 1er janvier 2010, afin que cette Direction puisse entamer suffisamment tôt les nombreux travaux préparatoires. Le Conseil–exécutif a adopté le 28 octobre 2010, par voie d'ordonnance, les adaptations requises par la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

Kommentar

Im Auftrag der JGK überprüften die Regierungsstatthalterämter im Jahr 2009 die Umsetzung der Erstwohnungsanteilsvorschriften (EWAP) in den Gemeinden. Das Generalsekretariat begleitete die Überprüfung in enger Zusammenarbeit mit dem Amt für Gemeinden und Raumordnung (AGR). In zwölf der dreissig untersuchten Gemeinden stellten sich relevante Mängel im Vollzug der EWAP–Vorschriften heraus. Gemäss den Rückmeldungen der Regierungsstatthalter wurden die Mängel im Verlauf des Jahres 2010 weitestgehend behoben.

Der Deckungsbeitrag III fiel besser aus als budgetiert. Grund dafür sind tiefere Sachaufwände. Namentlich die für Dienstleistungen Dritter eingestellten Mittel wurden nur etwa zur Hälfte benötigt.

Commentaire

A la demande de la JCE, les préfectures ont examiné en 2009 la mise en œuvre des prescriptions sur les taux d'habitation permanente (THP) des communes. Le Secrétariat général a assuré le suivi de cet examen en collaborant étroitement avec l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT). Dans 12 des 30 communes examinées, des manquements importants ont été constatés dans l'exécution des prescriptions relatives aux THP. Selon les informations fournies par les préfets, il a été largement remédié à cette situation au cours de 2010.

La marge contributive III a été meilleure que budgété, ce qui s'explique par des charges moins élevées que prévu pour les biens, services et marchandises. Ainsi, seule la moitié des moyens mis à disposition pour les prestations de service de tiers notamment a été requise.

5.1.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	61'872.75	46'700.00	37'116.55	–9'583.45	–20.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'116'369.94	1'141'842.02	1'175'797.65	33'955.63	3.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	81'324.10	111'200.00	35'502.50	–75'697.50	–68.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'135'821.29**	**–1'206'342.02**	**–1'174'183.60**	**32'158.42**	**–2.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	252'157.19	241'426.07	213'333.12	–28'092.95	–11.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	–0.03	–0.09	12'436.88	12'436.97	– 13'818' 855.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'387'978.45**	**–1'447'768.00**	**–1'399'953.60**	**47'814.40**	**–3.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'387'978.45**	**–1'447'768.00**	**–1'399'953.60**	**47'814.40**	**–3.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'387'978.45**	**–1'447'768.00**	**–1'399'953.60**	**47'814.40**	**–3.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebungskoordination und rechtliche Unterstützung

Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen begleitende Rechtssetzung und Begutachtung. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- (Sach)Erlasse des Bundes
- Verfassung des Kantons Bern 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)

5.1.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques

Calcul des marges contributives

Produits

- Justice administrative interne à l'administration
- Coordination des affaires législatives et soutien juridique

Description

Offre de prestations juridiques dans le domaine de l'élaboration de la législation et des avis de droit.Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil–exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst. ; RS 101)
- Actes législatifs de la Confédération
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetzes, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 16–48, 62, 64, 65–73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- (Sach)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Europäische Menschenrechtskonvention; SR 0.101)

Bases juridiques

- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Articles 16 à 48, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (RS 0.101)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Juristische Personen

Interessenverbände

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Personnes morales

Associations d'intérêts

Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfectures)

Wirkungsziel(e)

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

Objectifs d'effet

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

Objectifs de prestation

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	95	> 90	98	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Unité : %

Kommentar

In der Verwaltungsjustiz ist die Zahl der neu eingegangenen Fälle im Vergleich zum Vorjahr leicht angestiegen (Zunahme um zehn Prozent). Gleichzeitig ist die Erledigungsquote deutlich tiefer ausgefallen als im Vorjahr (Rückgang um ca. 20 %). Zwar konnten gleich viele Geschäfte erledigt werden wie Neueingänge zu verzeichnen waren. Es ist jedoch nicht gelungen, den Pendenzenberg abzubauen. Grund für diese Entwicklung war eine überdurchschnittlich grosse Belastung des Rechtsamts der JGK auf dem Gebiet der Gesetzgebung. Als Folge davon hat die durchschnittliche Verfahrensdauer pro Geschäft etwas zugenommen.

Das Verwaltungsgericht, das Bundesgericht und das Obergericht haben im Berichtsjahr elf von der JGK oder dem Regierungsrat gefällte Entscheide oberinstanzlich beurteilt. Dabei haben die Gerichte in einem Fall die Beschwerde teilweise gutgeheissen. In den übrigen 10 Fällen haben sie den angefochtenen Entscheid entweder vollumfänglich bestätigt oder die dagegen erhobene Beschwerde nicht an die Hand genommen. Damit konnte das Leistungsziel «Rechtmässiger und Akzeptierter Entscheid» klar erreicht werden. Der entsprechende Leistungsindikator – die Quote der nicht angefochtenen und der von der Oberinstanz bestätigten Entscheide muss im Verhältnis zu den erledigten Fällen mindestens 90 Prozent betragen – konnte mit 98 Prozent deutlich übertroffen werden.

Im Bereich der Rechtsetzung war das Rechtsamt mit mehreren Geschäften befasst. Im Zentrum standen die Arbeiten an den Dekreten und Verordnungen zur Justizreform, die im Berichtsjahr abgeschlossen werden mussten. Ferner bearbeitete das Rechtsamt eine Revision des Gesetzes über die Regierungsstatthalter, eine Revision des Einführungsgesetzes zum ZGB (Einführung des neuen Immobiliarsachenrechts des Bundes) sowie eine Revision des Kantonalen Anwaltsgesetzes. Sodann galt es den Entwurf für ein Einführungsgesetz zum neuen Kindes– und Erwachsenenschutzrecht zu erarbeiten.

Die Anzahl der von der Koordinationsstelle für Gesetzgebung im Berichtsjahr zu prüfenden Rechtsetzungsgeschäfte hielt sich im Rahmen des langjährigen Durchschnitts.

Die Budgetvorgabe gemäss Deckungsbeitrag III wurde eingehalten.

Commentaire

Dans le domaine de la justice administrative, le nombre de nouveaux cas par rapport à l'exercice précédent s'est légèrement accru (de 10 %). Parallèlement, le taux d'affaires liquidées a été nettement inférieur à celui de 2009 (recul de 20 %). Le nombre d'affaires réglées a correspondu au nombre de nouveaux cas, mais il n'a pas été possible de faire baisser la pile des nombreux dossiers en suspens. Cette évolution s'explique par le nombre supérieur à la moyenne de projets législatifs que l'Office juridique de la JCE a dû mener. De ce fait, la durée moyenne de la procédure par affaire a un peu augmenté.

Le Tribunal administratif, le Tribunal fédéral et la Cour suprême ont jugé, en dernière instance, onze décisions sur recours rendues par la JCE ou par le Conseil–exécutif. Les tribunaux n'ont admis partiellement le recours que dans une seule affaire. Dans les dix autres cas, ils ont entièrement confirmé la décision sur recours attaquée ou alors n'ont pas statué sur le recours qui avait été formé contre la décision. L'objectif de prestation « Décisions sur recours conformes au droit et acceptées » a ainsi pu être aisément atteint. L'indicateur de prestation prévu – le taux des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance su–périeure devant être d'au moins 90 pour cent par rapport à l'ensemble des cas réglés – a pu être clairement dépassé puisqu'il affiche un taux de 98 pour cent.

Au niveau législatif, l'Office juridique a dû traiter de nombreuses affaires et avant tout préparer des décrets et des ordonnances liés à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, qui devaient être achevés durant l'exercice. L'office s'est par ailleurs occupé des révisions de la loi sur les préfets et les préfètes, de la loi sur l'introduction du Code civil suisse (introduction des nouvelles dispositions fédérales sur les droits réels immobiliers) et de la loi sur les avocats et les avocates. Il a également élaboré un projet de loi portant introduction du droit de la protection de l'enfant et de l'adulte.

Le nombre d'affaires soumises au Bureau de coordination des affaires législatives pendant l'exercice correspondait à la moyenne calculée sur une longue période.

Les dispositions budgétaires relatives à la marge contributive III ont été respectées.

5.1.3 Dienstleistungen für Ämter

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	2'831.95	2'831.95		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	3'008'458.42	2'420'000.00	3'633'296.32	1'213'296.32	50.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'008'458.42**	**–2'420'000.00**	**–3'630'464.37**	**–1'210'464.37**	**50.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	5'517'066.65	5'583'538.24	5'919'013.93	335'475.69	6.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	7'632'245.03	11'018'824.77	8'998'845.55	–2'019'979.22	–18.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–16'157'770.10**	**–19'022'363.01**	**–18'548'323.85**	**474'039.16**	**–2.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–16'157'770.10**	**–19'022'363.01**	**–18'548'323.85**	**474'039.16**	**–2.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–16'157'770.10**	**–19'022'363.01**	**–18'548'323.85**	**474'039.16**	**–2.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Personal
- Finanzen
- Informatik

Beschreibung

Bewirtschaftung der Ressourcen Personal, Finanzen, Informatik und Raum für alle Ämter des Direktionsbereichs der JGK sowie der dezentralen Justiz– und Gerichtsverwaltung, teilweise gemeinsam mit dem Obergericht.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)

5.1.3 Prestations pour les offices

Calcul des marges contributives

Produits

- Personnel
- Finances
- Informatique

Description

Gestion des ressources humaines, financières et informatiques ainsi que gestion des locaux pour tous les offices relevant de la JCE et pour l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, en commun pour certains aspects avec la Cour suprême.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers, RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV, BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW)
- Weisungen
- des Regierungsrates
- der Finanzdirektion und Finanzverwaltung
- des Personalamtes
- des Amtes für Informatik und Koordination

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers, RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)
- Instructions sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Instructions
- du Conseil–exécutif
- de la Direction des finances et de l'Administration des finances
- de l'Office du personnel
- de l'Office d'iformatique et d'organisation

Leistungsempfänger

Direktorin bzw. Direktor JGK sowie sämtliche MitarbeiterInnen der Direktion und der dezentralen Justiz– und Gerichtsverwaltung. In vollem Umfange gilt dies nur, so lange ein Amt nicht als NEF–Betrieb in Erscheinung tritt.

Destinataires

Directeur ou directrice de la JCE ainsi que l'ensemble des collaborateurs et des collaboratrices de la Direction et de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, mais seulement dans la mesure où un service n'applique pas les principes de NOG.

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

Objectifs de prestation

Offrir des prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des moyens financiers mis à disposition.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	4.3	< 5	4.3	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.3	> 95	99.4	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	97.2	> 90	> 95	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100	100	100	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	99,92	min. 99	100	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl behandelter Geschäfte im Personalbereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine du personnel. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil formell korrekt erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion d'affaires traitées correctement d'un point de vue formel par rapport au nombre total des affaires relevant des finances. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil fristgerecht erledigter Geschäfte (max. vier Arbeitstage Verzug) im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Leistungserfüllungsquote Informatik. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeitsgrad Informatik (auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster wie z.B. 07.00–20.00 x 5 Tage/Woche). Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Proportion d'affaires gérées dans les délais (retard max. quatre jours ouvrés) par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine des finances. Unité : %

Indicateur de prestation 4 :

Taux de réalisation des prestations pour le produit informatique. Unité : %

Indicateur de prestation 5 :

Degré de disponibilité, par rapport à la fenêtre définie comme temps productif, comme par exemple 07h00–20h00 x 5 jours/semaine. Unité : %

Kommentar

Finanzcontrolling:

Der Saldo im Deckungsbeitrag III ist um CHF 474'039.16 tiefer als geplant.

Folgende Ursachen führten zu dieser Budgetunterschreitung:

Beim Busseninkasso mussten aufgrund der zunehmenden Geschäftslast, welche bedingt war durch die Auswirkungen des ATStGB, zusätzliche personelle Ressourcen eingesetzt werden. Dies führte mitunter zu einer Budgetüberschreitung bei den Personalkosten. Da aber für die Umsetzung der Reformprojekte nicht im geplanten Rahmen externe Unterstützung beansprucht wurde, sondern dies grösstenteils mit den eigenen Ressourcen abgedeckt wurde, konnten bei den Gemeinkosten Einsparungen erzielt werden.

Im Bereich der Informatik konnten massiv Kosten eingespart werden (ca.1,8 Mio). Dies insbesondere dadurch, dass die Software «WinBeam/Koam New Generation» nicht eingeführt wurde. Die Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Justizreform wurden grösstenteils durch die Mitarbeitenden der Abteilung Informatik geleistet, was gegenüber dem Budget Einsparungen von CHF 900'000.00 ausmachte. Mit der Verschiebung von HRM2 sowie KWP2010 konnten zusätzlich Kosten eingespart werden, diese werden aber in den Folgejahren anfallen.

Für die Möblierungen und Standortveränderungen im Zusammenhang mit der Justizreform sowie der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung wurden CHF 1,2 Millionen mehr benötigt als vorangeschlagen.

Leistungscontrolling:

Trotz zum Teil extrem hohen Belastungen der Mitarbeitenden durch die Umsetzung der Justizreform sowie den Vorarbeiten für die interne Leistungsverrechnung wurden die Leistungsziele eingehalten.

Commentaire

Controlling des finances :

Le solde de la marge contributive III est de CHF 474 039.16 moins élevé que prévu.

Ce résultat positif s'explique comme suit :

Dans le domaine de l'encaissement des amendes, il a fallu engager du personnel supplémentaire pour faire face à l'augmentation du volume des affaires liée à la PG CPS, ce qui a entraîné un dépassement de budget pour les charges de personnel. Etant donné toutefois que le soutien externe prévu dans le cadre de la mise en œuvre des projets de réforme n'a pas été pleinement utilisé, mais que les travaux ont en majeure partie été assumés par le personnel de l'office, des économies ont été réalisées dans le domaine des coûts indirects.

Des économies très importantes (env. 1,8 mio) ont pu être réalisées dans le domaine de l'informatique, notamment du fait que le logiciel « WinBeam/Koam New Generation » n'a pas été introduit. Les prestations liées à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux ont pour la plupart été fournies par le personnel du Service d'informatique (SI), ce qui a permis de réaliser une économie de CHF 900 000 par rapport au budget. Le report des projets MCH2 et PTC 2010 ont également permis de réduire les coûts, mais ceux–ci devront être financés ces prochaines années.

L'aménagement et les transformations requis dans le cadre des projets de réforme ont entraîné des frais de CHF 1,2 million plus élevé que prévu.

Controlling des prestations :

Les objectifs de prestation ont été atteints malgré la charge de travail parfois très élevée à laquelle le personnel a dû faire face pour mettre en œuvre la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux et préparer la facturation interne des prestations.

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit:

Die Umsetzung der Justizreform bildete in diesem Jahr den grossen Schwerpunkt. Diese Aufgabe forderte die Mitarbeitenden in allen Belangen. Insbesondere in der Informatik und im Rechnungswesen, da nebst vielen anderweitigen Projekten im Rahmen der Justizreform eine neue Geschäftskontrolle mit einer neuen Buchhaltung für die Bernische Justiz eingeführt wurde. Die Migrationsarbeiten wurden ebenfalls durch die Informatik mit eigenen Ressourcen bewältigt. Die Umsetzung aller Ausschreibungen und Projektarbeiten brachten die Mitarbeitenden an den Rand der Leistungsfähigkeit, vermehrt fielen Betroffene krankheitsbedingt aus.

Bei der Justizreform wurden mitunter auch Schulungen für die Führungskräfte und die Rechnungsführenden durchgeführt.

Die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung wurde im Berichtsjahr abgeschlossen.

Commentaire

Priorités de l'activité :

Le point fort a été la mise en œuvre de la réorganisation, qui a beaucoup exigé du personnel dans tous les domaines, notamment ceux de l'informatique et de la comptabilité, car en plus de nombreux autres projets liés à la réorganisation, il s'est agi d'introduire un nouveau contrôle des affaires et une nouvelle comptabilité pour la justice bernoise. Les travaux de migration ont également été assumés par le personnel du SI. Le traitement de tous les appels d'offre et des divers projets a poussé les collaborateurs et collaboratrices à la limite de leurs capacités et il y a eu une augmentation des absences pour cause de maladie.

Des cours ont en outre été organisés pour les cadres et les comptables dans le contexte de la réforme.

La mise en œuvre de la réforme de l'administration cantonale décentralisée a été achevée au cours de l'exercice.

5.1.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Justizverwaltung und Notariatsaufsicht

5.1.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et surveillance du notariat

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	45'815.00	31'800.00	46'291.10	14'491.10	45.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'417'297.88	1'545'222.65	1'198'477.39	–346'745.26	–22.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	201'285.03	425'410.00	249'955.00	–175'455.00	–41.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'572'767.91**	**–1'938'832.65**	**–1'402'141.29**	**536'691.36**	**–27.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	231'892.05	165'826.25	223'624.88	57'798.63	34.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	73'875.68	57'584.90	56'492.90	–1'092.00	–1.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'878'535.64**	**–2'162'243.80**	**–1'682'259.07**	**479'984.73**	**–22.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'878'535.64**	**–2'162'243.80**	**–1'682'259.07**	**479'984.73**	**–22.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**53'712.70**	53'712.70		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	4'400.00	0.00	**2'500.00**	2'500.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'874'135.64**	**–2'162'243.80**	**–1'626'046.37**	**536'197.43**	**–24.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Aufsicht über die dezentrale Justizverwaltung sowie das Notariatswesen

Produits

- Surveillance de l'administration décentralisée de la justice ainsi que du notariat

Beschreibung

Sicherstellen des Betriebs der dezentralen Justizverwaltung in den Bereichen Personal–, Rechnungs– und Finanzwesen, Informatik, Organisation sowie Administration. Ferner gehören dazu die Berufszulassung und Aufsicht über die Berufsausübung der Notarinnen und Notare.

Description

Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice dans les domaines du personnel, de la comptabilité et des finances, de l'informatique, de l'organisation et de l'administration. L'admission à la profession de notaire et la surveillance de l'exercice de la profession sont aussi intégrées à ce produit.

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetzgebung
- Gesetz vom 16. März 1995 über die Regierungsstatthalter (BSG 152.321)
- Verordnung vom 23. Dezember 1955 über die Obliegenheiten der Regierungsstatthalter (BSG 152.321.1)

Bases juridiques

- Législation sur le personnel
- Loi du 16 mars 1995 sur les préfets et les préfètes (LPr, RSB 152.321)
- Ordonnance du 23 décembre 1955 concernant les attributions des préfets (RSB 152.321.1)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil– und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (BSG 161.11)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EGzZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation der Kreisgrundbuchämter (BSG 215.322.1)
- Artikel 13 Abatz 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Artikel 10 Absatz 5 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1)
- Kreisschreiben ABSchGK Nr. 15
- Artikel 55 Schlusstitel ZGB
- Notariatsgesetzgebung

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ, RSB 161.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (RSB 161.11)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des bureaux d'arrondissement du registre foncier (RSB 215.322.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP, RS 281.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Article 10, alinéa 5 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP, RSB 281.1)
- Circulaire n^{O} 15 de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite
- Article 55 du Titre final du Code civil suisse
- Législation sur le notariat

Leistungsempfänger

Regierungsstatthalterämter

Gerichtskreise

Untersuchungsrichterämter

Handelsregisterämter

Grundbuchämter

Betreibungs– und Konkursämter

Obergericht

Regierungsrat

Dritte

Notare und Notarinnen

Notariatsklienten und Notariatsklientinnen

Kandidaten und Kandidatinnen für die Notariatsprüfungen

Destinataires

Préfectures

Arrondissements judiciaires

Services de juges d'instruction

Offices du registre du commerce

Bureaux de registre foncier

Offices des poursuites et des faillllites

Cour suprême

Conseil–exécutif

Tiers

Notaires

Clientèle des études de notaire

Candidats et candidates à l'examen de notaire

Wirkungsziel(e)

Rechtsstaatlichen Grundsätzen genügende, effiziente Justizverwaltung.

Bedürfnisgerechte Fach– und Führungskompetenz in der dezentralen Justizverwaltung.

Objectifs d'effet

Administration de la justice efficace et respectueuse des principes de l'Etat de droit.

Compétences adaptées aux besoins, en matière de conduite et dans les domaines spécialisés, au sein de l'administration décentralisée de la justice.

Wirkungsziel(e)

Ordnungsgemäss funktionierendes notarielles Beurkundungswesen.

Objectifs d'effet

Régularité des procédures d'authentification conduites par les notaires.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100	> 80	99	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	4.93	< 10	5.06	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	0	0	0	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	3	< 25	Nicht erfüllt	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK–Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen Verletzungen von Grundsätzen des Rechtsstaates. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de griefs invoquant une violation des principes de l'Etat de droit admis par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der als gut beurteilten Führungskräfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Führungskräfte (Hilfsmittel: MAG/Aufsichtstätigkeit). Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de cadres ayant reçu une bonne appréciation par rapport au nombre total de cadres (Moyen auxiliaaire : EEP / activités de surveillance). Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Personalfluktuation. Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Fluctuation du personnel. Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Negative Abweichungen bei den Saldovorgaben. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4 :

Ecarts négatifs par rapport aux soldes visés. Unité : nombre

Wirkungsindikator 5:

Anzahl objektiv berechtigter Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerverwaltung usw.). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 5 :

Nombre de plaintes objectivement fondées émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.). Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Regelmässige, kompetente Überprüfung der dezentralen Justizverwaltung

Zeit– und sachgerechtes Bereitstellen der erforderlichen Gesetzgebung

Bedürfnisorientierte Schulung des Personals der dezentralen Justizverwaltung in Führungs– und Fachfragen

Sicherstellen einer ordnungsgemäss funktionierenden Aufsicht über das Notariatswesen

Objectifs de prestation

Procéder avec compétence à un examen régulier du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice.

Elaborer la législation nécessaire de manière appropriée et en temps voulu.

Offrir au personnel de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux une formation répondant aux besoins concernant les aspects de conduite et les questions techniques.

Garantir le bon fonctionnement de la surveillance exercée sur le notariat.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	49	> 20	21	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0	0	0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	99	> 90	98	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	84.6	> 80	82.1	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Quote durchgeführter Inspektionen im Verhältnis zur Gesamtzahl der zu inspizierenden Organisationseinheiten. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Taux des inspections réalisées par rapport aux unités d'organisation à inspecter. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK–Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen nicht ordnungsgemässer Erfüllung von Gesetzgebungsaufträgen im Justizbereich. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de manquements dénoncés par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme relatifs à un accomplissement non conforme des mandats législatifs dans le domaine de la justice. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren bis zum gemeinsamen Antrag, welche länger als 18 Monate dauern. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de procédures législatives menées en plus de 18 mois jusqu' à la proposition commune. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Verhältnis positiver Kursbeurteilungen durch Teilnehmer zur Gesamtzahl von Kursteilnehmern. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Rapport entre les évaluations positives des cours émanant des participants et le nombre total des participants à ces cours. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Fallerledigungsquote (ohne Administrativ–Fälle mit Drittaufträgen an die Revisionsstelle). Einheit: %

Indicateur de prestation 5 :

Taux des cas liquidés (sans les cas administratifs avec mandats de tiers à l'organe de révision). Unité : %

Kommentar

Finanzcontrolling:

Bei der Produktgruppe Sicherstellen Betrieb dezentrale Justizverwaltung und Notariatsaufsicht fiel unter den direkten Personalkosten seit Oktober 2010 der Lohn von Herrn R. Joder weg. Dessen Nachfolgerin ist bloss zu 50 Prozent und mit einer deutlich tieferen Einreihung angestellt. Dieser Wechsel ist der Hauptgrund für die Einsparungen bei den direkten Personalkosten. Bei den übrigen direkten Kosten wurde für das Jahr 2010 die Position Dienstleistungen Dritter etwas erhöht, falls in dieser Produktgruppe als Folge der laufenden Reorganisationen bei der dezentralen Verwaltung der JGK sowie der Justizreform Unterstützung von aussen benötigt würde. Eine solche Hilfe war nicht oder bloss geringfügig notwendig, weswegen das Budget auch bei dieser Kostenart markant unterschritten wurde.

Commentaire

Controlling des finances :

Groupe de produits « Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux et surveillance du notariat » : depuis octobre 2010, le traitement de Monsieur R. Joder n'a plus été imputé aux coûts de personnel directs. La personne qui lui a succédé a été engagée à un taux d'occupation de 50 pour cent seulement, et avec un traitement nettement inférieur. C'est essentiellement pour cela que les dépenses ont été inférieures aux prévisions dans ce domaine. Pour les autres coûts directs, le poste Prestations de services de tiers avait été quelque peu augmenté pour un éventuel soutien extérieur dû aux travaux en cours dans le cadre de la réforme de l'administration cantonale décentralisée et de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux. Une telle aide n'a pas ou presque pas été nécessaire, d'où des dépenses nettement inférieures au budget également pour cette nature comptable.

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit:

Die Tätigkeit im vergangenen Berichtsjahr bestand zum einen in der Konsolidierung der Reform der dezentralen Verwaltung. Die Geschäftsleitungen der dezentralen Amtstypen mussten sich finden und ihre Zusammenarbeit strukturieren. Dabei ging es nicht bloss um die internen Abläufe, sondern auch um die mannigfachen Kontakte mit der Direktion. Hier ergab sich insbesondere im Bereich Finanzen ein erheblicher Koordinationsbedarf. Die Zusammenarbeit mit den Geschäftsleitungen gestaltete sich allerdings durchwegs erfreulich. Zum anderen war bei der Umsetzung der Justizreform mitzuwirken. Hier ging es schwergewichtig um die Übergabe bisheriger Zuständigkeiten der Direktion an die neue Justizleitung. Da musste auch ein Know–how–Transfer in die Wege geleitet werden. Weiter mussten Archiv– und weitere Ressourcenfragen gelöst werden.

Commentaire

Priorités de l'activité :

Premièrement, il s'est agi de consolider la mise en œuvre de la réforme de l'administration cantonale décentralisée. Les directoires des services décentralisés ont dû s'organiser et structurer leur collaboration. L'important n'était pas uniquement de prévoir les déroulements internes, mais aussi les contacts nombreux et variés avec la Direction. On a relevé un très important besoin de coordination, notamment dans le domaine des finances. La collaboration avec les directoires a cependant été pleinement satisfaisante. La collaboration à la mise en œuvre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a constitué un deuxième thème important. L'élément essentiel a été le transfert des anciennes compétences de la Direction à la nouvelle Direction de la magistrature. Il a également fallu procéder aux transferts de savoir, et régler le problème des archives et certaines questions liées aux ressources.

5.1.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	67'237.85	77'300.00	56'711.00	–20'589.00	–26.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'673'488.49	1'972'526.87	1'719'591.25	–252'935.62	–12.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	235'736.85	622'700.00	179'688.95	–443'011.05	–71.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'841'987.49**	**–2'517'926.87**	**–1'842'569.20**	**675'357.67**	**–26.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	557'717.88	235'159.06	336'904.38	101'745.32	43.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	184'946.25	150'356.97	94'907.03	–55'449.94	–36.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'584'651.62**	**–2'903'442.90**	**–2'274'380.61**	**629'062.29**	**–21.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'584'651.62**	**–2'903'442.90**	**–2'274'380.61**	**629'062.29**	**–21.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'347'016.00	3'388'897.00	**663'918.30**	–2'724'978.70	–80.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'931'667.62**	**–6'292'339.90**	**–2'938'298.91**	**3'354'040.99**	**–53.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Unterstützung und Aufsicht Gemeinden, Koordination Kanton – Gemeinden
- Unterstützung und Aufsicht Gemeindefinanzen

Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus– und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Publikationsgesetz vom 18. Januar 1993 (PuG; BSG 103.1)

5.1.5 Soutien et surveillance des communes

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien et surveillance des communes, Coordination entre le canton et les communes
- Soutien et surveillance en matière de finances communales

Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 18 janvier 1993 sur les publications officielles (LPO ; RSB 103.1)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 11. August 1993 über die Amtsanzeiger (AnzV; BSG 103.21)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 27. November 2000 über den Finanz– und Lastenausgleich (FILAG; BSG 631.1)
- Verordnung vom 22. August 2001 über den Finanz– und Lastenausgleich (FILAV; BSG 631.111)

Bases juridiques

- Ordonnance du 11 août 1993 sur les feuilles officielles d'avis des districts (OFOA ; RSB 103.21)
- Loi de 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn ; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB 153.01)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur personnel (OPers ; RSB 153.011.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo ; RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo ; RSB 170.111)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC ; RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (OPFC ; RSB 631.111)

Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich–rechtlichen Körperschaften

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Regionen

Übrige Kantone

Interessenverbände der Gemeinden

Bürgerinnen und Bürger

Private Organisationen

Destinataires

Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public

Canton (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Régions

Autres cantons

Associations d'intérêts des communes

Citoyens et citoyennes

Organisations privées

Wirkungsziel(e)

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

Objectifs d'effet

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	98	> 80	97	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1.3	jährliches Wachstum/ croissance annuelle + 1	5.4	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	3	< 50	3	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen (Aufsichtsrechtliche Massnahmen durch Regierungsrat). Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Inspizierte Gemeinden, welche als «ordnungsgemäss» bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Politische Gemeinden, welche Fusions– oder NPM–Projekte eingeleitet haben, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Gemeinden. Einheit: %

Wirkungsindikator 4:

Anzahl politische Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Mesures relevant du droit de la suveillance prises par le Conseil–exécutif (nombre de mesures). Unité : nombre

Indicateur d'effet 2 :

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de « conformité », par rapport à l'ensemble des inspections menées. Unité : %

Indicateur d'effet 3 :

Communes politiques ayant initié des projets de fusion ou de NGP, par rapport à l'ensemble des communes. Unité : %

Indicateur d'effet 4 :

Nombre de communes dont le bilan présente un découvert. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht

Objectifs de prestation

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	96.5	> 80	96.5	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	> 80	98.3	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100	100	100	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad (kompetente, rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil OgR–Genehmigungen innert 30 Tagen nach Eingang, frühestens jedoch 5 Tage nach Ablauf der Beschwerdefrist, im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Erfüllungsgrad gemeinderechtlicher Körperschaften mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Satisfaction des citoyens–clients (conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions + surveillance). Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Part des règlements d'organisation approuvés dans les 30 jours à compter de leur réception, mais au plus tôt cinq jours après l'expiration du délai de recours, par rapport au nombre total de communes. Unité : %

Indicateur de prestation 3 :

Taux de réalisation des prestations pour les collectivités de droit communal dont le bilan présente un découvert. Unité : %

Kommentar

Anlässlich der Beratung der erfolgten Wirkungs– und Erfolgskontrolle der Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Evaluation Gemeindefusionsgesetz) erliess der Grosse Rat in der Novembersession 2009 die Planungserklärung, wonach im Sinne eines zusätzlichen Instruments zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen die verfassungsmässige Bestandesgarantie der Gemeinden modifiziert werden soll. Die mit dieser Stossrichtung des Grossen Rates verbundenen Grundsatzfragen wurden in einem breit abgestützten Gremium mit Vertretungen der Kommunalverbände, der Kirchgemeinden, der Burgergemeinden, der Universität und des Grossen Rates erörtert. Zu den entsprechenden Vorlagen zur Änderung der Kantonsverfassung und des Gemeindegesetzes wurde von August bis November 2010 ein breites Vernehmlassungsverfahren durchgeführt. Im Jahr 2011 wird der Grosse Rat die entsprechende Vorlage beraten, die Volksabstimmung ist für Mitte 2012 vorgesehen.

Seit dem Jahr 2004 sind insgesamt 15 Gemeindefusionen mit total 32 Gemeinden beschlossen worden. Dies führt zu einer Reduktion der bernischen Gemeinden auf 383 (Stand 1. Januar 2011). In 18 Projekten mit rund 80 beteiligten Gemeinden werden Fusionsabklärungen vorgenommen.

Zur Prüfung der Einführung des harmonisierten Rechnungslegungsmodells 2 (HRM2) hat die JGK eine Arbeitsgruppe eingesetzt, in welcher u.a. die Gemeinden vertreten waren. Das Prüfungsergebnis mit den wesentlichen Grundsätzen und Rahmenbedingungen wurde im Bericht «Einführung des HRM2 in den öffentlich–rechtlichen Körperschaften des Kantons Bern» zusammengefasst. Gestützt auf diesen Bericht wurden die erforderlichen Gesetzgebungsarbeiten aufgenommen. Die Einführung von HRM2 bei den Einwohner– und Gemischten Gemeinden ist frühestens auf den 1. Januar 2015 vorgesehen. Für die übrigen Körperschaften sind die Einführungszeitpunkte noch offen.

Kommentar zur DB–Rechnung/Finanzcontrolling: Der Saldo DB III weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von CHF 629'062 auf. Die zurückhaltende Auftragserteilung an Dritte wirkt sich massgeblich aus. Der Saldo DB IV weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von CHF 3'354'040 auf. Im Berichtsjahr konnten weniger Gemeindefusionen mit Staatsbeiträgen unterstützt werden als geplant war. Die Abklärungen für Fusionen benötigen mehr Zeit als vorgesehen.

Kommentar Wirkungscontrolling: Die Wirkungs– und Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht und die Soll–Werte sind übertroffen.

Commentaire

A l'occasion de l'examen du contrôle des effets et des résultats de l'encouragement des fusions de communes (évaluation de la loi sur les fusions de communes), le Grand Conseil a adopté lors de la session de novembre 2009 la déclaration de planification prévoyant l'assouplissement de la garantie de l'existence des communes, prévue par la Constitution, comme nouvelle mesure d'encouragement des fusions de communes. Les questions de principe liées à l'orientation voulue par le Grand Conseil ont été discutées au sein d'un groupe largement représentatif comprenant des représentants des associations communales, des paroisses, des communes bourgeoises, de l'université et du Grand Conseil. Une vaste procédure de consultation a été menée d'août à novembre 2010 sur les projets concernant la modification de la Constitution cantonale et de la loi sur les communes. Le Grand Conseil débattra du projet en 2011, la votation populaire étant prévue pour mi–2012.

Depuis 2004, 15 fusions de communes impliquant un total de 32 communes ont été approuvées. Les communes bernoises ne sont ainsi plus que 383 (état : 1er janvier 2011). Dans 18 projets, concernant environ 80 communes, des études préliminaires sont menées.

Afin d'examiner l'introduction du modèle comptable harmonisé 2 (MCH2), la JCE a institué un groupe de travail notamment composé de représentants des communes. Le résultat de l'examen, les principes essentiels et les conditions générales ont été résumés dans le rapport intitulé « Introduction du modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) dans les collectivités publiques du canton de Berne ». Les travaux législatifs ont été conçus à partir de ce document. L'introduction du modèle comptable harmonisé 2 auprès des communes municipales et des communes mixtes est prévue au plus tôt au 1er janvier 2015. Les dates d'introduction de ce modèle pour les autres collectivités ne sont pas encore fixées.

Le calcul des marges contributives / le controlling des finances: La marge contributive III présente une utilisation inférieure de quelque CHF 629 062 à ce que prévoyait le budget. La réserve observée dans l'attribution de mandats à des tiers porte clairement ses fruits. Le solde positif de la marge contributive IV s'élève à CHF 3 354 040. Au cours de l'exercice, un nombre inférieur que prévu de fusions de communes a pu être soutenu par des subventions du canton. Les procédures durent plus longtemps que prévu.

Le controlling des effets : Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation sont intégralement atteints et les valeurs cibles sont dépassées.

5.1.6 Raumordnung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	783'246.20	852'700.00	803'881.55	–48'818.45	–5.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	5'525'309.92	6'137'654.89	5'755'509.90	–382'144.99	–6.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	887'748.10	1'416'800.00	804'644.84	–612'155.16	–43.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–5'629'811.82**	**–6'701'754.89**	**–5'756'273.19**	**945'481.70**	**–14.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'307'863.70	469'322.81	685'082.96	215'760.15	46.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	277'419.36	225'535.62	142'360.59	–83'175.03	–36.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'215'094.88**	**–7'396'613.32**	**–6'583'716.74**	**812'896.58**	**–11.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'215'094.88**	**–7'396'613.32**	**–6'583'716.74**	**812'896.58**	**–11.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	53'778.15	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	4'863'975.90	5'775'000.00	**4'812'471.85**	–962'528.15	–16.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–12'025'292.63**	**–13'171'613.32**	**–11'396'188.59**	**1'775'424.73**	**–13.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Kantonale Raumentwicklung
- Orts– und Regionalplanung (O+R)
- Bauen

Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 der Schweizerischen Eidgenossenschaft (BV; SR 101)

5.1.6 Organisation du territoire

Calcul des marges contributives

Produits

- Développement territorial cantonal
- Aménagement local et régional
- Construction

Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en œuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à batir.

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst ; RS 101)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 22. Juni 1979 über die Raumplanung (RPG; SR 700)
- Raumplanungsverordnung vom 28. Juni 2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz, USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur– und Heimatschutz (NHG; SR 451)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss– und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (Gewässerschutzgesetz, GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1986 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über die Fischerei (BGF; SR 923.0)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1991 über den Wald (Waldgesetz, WaG; SR 921.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)
- Dekrekt vom 22. März 1994 über das Baubewilligungsverfahren (Baubewilligungsdekret, BewD; BSG 725.1)
- Verordnung vom 10. Juni 1998 über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Gesetz vom 2. Februar 1964 über den Bau und Unterhalt der Strassen (Strassenbaugesetz, SBG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See– und Flussufer (See– und Flussufergesetz, SFG; BSG 704.1)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (Denkmalpflegegesetz, DPG; BSG 426.41)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (Loi sur l'aménagement du territoire, LAT ; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménagement du territoire (OAT ; RS 700.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE ; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN ; RS 451)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR ; RS 704)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (Loi sur la chasse ; LChP ; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP ; RS 923.0)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (Loi sur les forêts, LFo ; RS 921.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC ; RSB 721.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC ; RSB 725.1)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (Ordonnance sur le financement de l'aménagement ; OFA ; RSB 706.111)
- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER ; RSB 732.11)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (Loi sur l'aménagement des eaux, LAE ; RSB 751.11)
- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR ; RSB 704.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê ; RSB 923.11)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN ; RSB 426.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB ; RSB 910.1)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports public (LCTP ; RSB 762.4)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat ; RSB 426.41)

Rechtsgrundlagen

- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG; BSG 724.1)
- See– und Flussuferverordnung vom 29. Juni 1983 (SFV; BSG 704.111)
- Lärmschutz–Verordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Verordnung vom 5. November 1997 über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft (LKV; BSG 910.112)

Bases juridiques

- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord ; RSB 724.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR ; RSB 704.111)
- Ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB ; RSB 824.761)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP ; RSB 910.112)

Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der Einwohner– und gemischten Gemeinden

Baubewilligungs– und Baupolizeibehörden

Regionen

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Bund

Benachbarte Kantone

Interessenverbände

Bau– und Planungsfachleute

Private

Destinataires

Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes

Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions

Régions

Canton (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Confédération

Cantons voisins

Associations d'intérêts

Spécialistes de la construction et de l'aménagement

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer haushälterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen

Objectifs d'effet

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	427 m2	< 420 m2	2009: 428m2 (Erhebung alle 12 Jahre)	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	2000:28.2 2005:27.7	< Wert als letzte Messung/ Valeur que lors de la dernière mesure	2000: 28.2 / 2005: 27.7 Daten Mikrozensus Verkehr 2010 liegen noch nicht vor	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	26	> 70	GELAN–Daten liegen noch nicht vor	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	80	> 80	> 80	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Siedlungsfläche pro Kopf. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Surface construite par habitant. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil des motorisierten Individualverkehrs (MIV) am Gesamtverkehrsaufkommen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Part du trafic individuel motorisé (TIM) par rapport aux transports en général. Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Anteil der ökologischen Ausgleichsflächen und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10%). Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10% au minimum de telles surfaces). Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der ESP–Standorte gemäss Programm. Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Développement des PDE selon le programme ad hoc. Unité : %

Leistungsziel(e)

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts– und Regionalplanung

Korrekte Dimensionierung der Wohnbauzone

Kompetente und rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht, zeitgerechte und korrekte Entscheide

Objectifs de prestation

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional

Dimensions correctes de la zone à bâtir destinée au logement

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance, décisions correctes prises dans les délais

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	1	1	Richtplananpassung im Gang	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	93	> 80	96	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Gut/bon: 63 Genügend/satisfaisant: 32 Ungenügend/insuffisant: 5	gut/bon: 70 genügend/satisfaisant: 25 ungenügend/insuffisant: 5	Gut/bon: 86 Genügend/satisfaisant: 14 Ungenügend/insuffisant: 0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	85	100	81	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	90.6	> 80	-	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Rythme d'actualisation du plan directeur. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R). Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. L+R). Unité : %

Leistungsindikator 3:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R). Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (déc.: en temps voulu + de man. correcte, aménag. L+R). Unité : %

Leistungsindikator 4:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2'000 m^2) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2 000 m^2) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad (Beratung und Unterstützung – inkl. Zeitfaktor). Einheit: %

Indicateur de prestation 5 :

Satisfaction des clients (conseil et soutien, facteur temps inclus). Unité : %

Kommentar

Das Lenken der Siedlungsentwicklung auf zentrale, gut erschlossene Lagen ist die grösste Herausforderung der bernischen Raumplanung in den nächsten vier Jahren. Für den Raumplanungsbericht 2010 wurde zum zweiten Mal eine Erhebung der Bauzonen gemacht. Diese Erhebung zeigte auf, dass es insgesamt zwar genügend unbebaute Bauzonen gibt, dass diese jedoch teilweise am falschen Ort liegen. Die Tendenz, dass es in zentralen, gut erschlossenen Lagen einen Mangel an verfügbaren Bauzonen gibt, hat sich in den letzten vier Jahren verstärkt: In vielen Agglomerationsgemeinden wurden günstig gelegene Einzonungen vom Stimmvolk abgelehnt. Deshalb will der Regierungsrat auch die innere Verdichtung vermehrt zum Thema machen. Die Instrumente zur Siedlungssteuerung im Kanton Bern erhalten im interkantonalen Vergleich gute Noten. In einem Kantonsmonitoring des Think Tanks Avenir Suisse, in dem die Instrumente und deren Anwendung verglichen wurden, erzielte der Kanton Bern gemeinsam mit dem Kanton Genf den zweiten Rang in der Gesamtbewertung, knapp hinter Zürich.

Im Jahr 2010 konnte der ersatzweise Erlass der Uferschutzplanung «Seegarten» in Hilterfingen vom Regierungsrat am 15. September 2010 (RRB Nr. 1339) genehmigt und gleichzeitig mittels Gesamtentscheid die Baubewilligung für den Uferweg erteilt werden. Damit ist die erste von zwei Ersatzvornahmen im Bereich des SFG für das AGR abgeschlossen.

Die Umsetzung der Gefahrenkarten in die Ortsplanung konnte im Jahr 2010 weiter vorangetrieben werden. Neu verfügen 230 Gemeinden (Vorjahr: 170) über eine anerkannte Gefahrenkarte. 83 Gemeinden haben diese bis heute in die Ortsplanung überführt (Vorjahr: 50).

Commentaire

La canalisation du développement de l'urbanisation vers les zones centrales et bien équipées est le principal défi de l'aménagement du territoire bernois pour ces quatre prochaines années. Un recensement des zones à bâtir a été organisé pour la deuxième fois, dans la perspective du rapport sur l'aménagement du territoire de 2010. Il a montré que les réserves en terrains à bâtir sont globalement suffisantes, mais parfois mal situées. Le manque de terrains à bâtir disponibles en des emplacements centraux et bien desservis s'est encore exacerbé au cours de ces quatre dernières années, d'autant plus que de nombreuses communes suburbaines ont refusé en votation populaire des classements en zone à bâtir de terrains bénéficiant d'une situation favorable. Le Conseil–exécutif entend donc mettre davantage l'accent sur la densification du tissu bâti. En comparaison intercantonale, les instruments de pilotage de l'urbanisation utilisés par le canton de Berne sont bien notés : un monitoring des cantons du laboratoire d'idées Avenir Suisse sur la maîtrise de l'urbanisation classe Berne au deuxième rang, à égalité avec Genève et juste derrière Zurich.

En 2010, le plan de protection des rives « Seegarten » à Hilterfingen édicté à titre supplétif le 15 septembre 2010 (ACE 1339) a pu être approuvé par le Conseil–exécutif. Parallèlement, le permis de construire pour le chemin de rive a été délivré par voie de décision globale. Ainsi, le premier des deux cas d'exécution par substitution au sens de la loi sur les rives des lacs et des rivières est clos pour l'OACOT.

La mise en œuvre des cartes des dangers dans l'aménagement local a pu être poursuivie en 2010. Actuellement, 230 communes (contre 170 en 2009) disposent d'une carte des dangers reconnue. Parmi celles–ci, 83 communes l'ont intégrée à l'aménagement local (contre 50 en 2009).

Kommentar

Mit der Energiestrategie 2006 ist die Energieerzeugung aus erneuerbaren Ressourcen im Kanton Bern ein prioritäres Thema geworden. Mit dem entsprechenden kantonalen Förderprogramm will sich der Kanton Bern für eine verstärkte Unterstützung der Energienutzung aus Biomasse einsetzen. Das AGR hat eine Wegleitung erarbeitet, welche aufzeigt, wie Bauten und Anlagen zur Gewinnung von Energie aus Biomasse (Vergärungsanlagen) im Rahmen der geltenden Gesetzgebung beurteilt und bewilligt werden können.

Kommentar zur DB–Rechnung/Finanzcontrolling: Der Saldo DB III weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von CHF 812'896 auf. Der sparsame Umgang mit den Ressourcen sowie vakante Stellen sind dafür verantwortlich. Im DB IV wird ein Minderverbrauch von CHF 1'775'424 ausgewiesen. Verzögerungen bei Projekten wirken sich hier aus, sodass das AGR weniger Subventionen auszahlen konnte. Die Investitionen mussten gegenüber dem gekürzten Budget um CHF 587'500 überzogen werden, da zugesicherte Beiträge für den Bahnhofplatz Bern zur Zahlung fällig wurden.

Kommentar Wirkungscontrolling: Beim Leistungsziel 3 wurden von 14 Beschwerdeentscheiden keiner als ungenügend und nur 2 Entscheide als genügend beurteilt. Die Abweichung gegenüber dem Jahr 2009 bei den genügenden Entscheiden ergibt sich, weil im Jahr 2009 drei Entscheide (drei verschiedene Beschwerdeführer) zur gleichen Genehmigungsverfügung des AGR einzeln gezählt worden sind. Beim Leistungsziel 4 wurde von 26 genehmigten Ortsplanungen bei 5 Gemeinden die Bauzonengrösse begründet (grosse bestehende Reserven) überschritten. Gesamthaft wurde die Bauzonengrösse von den 26 erfassten Gemeinden allerdings um ca. 26 ha (28%) gegenüber der maximal zulässigen Bauzonenkapazität unterschritten. Die Überschreitung in den 5 Gemeinden ist durch die rechtskräftigen hohen Baulandreserven bestimmt, wobei Einzonungen nur bei flächengleichen Auszonungen zugelassen wurden.

Commentaire

La stratégie énergétique 2006 a fait de la production d'énergie à partir de ressources renouvelables dans le canton de Berne un thème prioritaire. Le programme d'encouragement cantonal prévoit d'augmenter dans le canton de Berne la production d'énergie issue de la biomasse. L'OACOT a élaboré un guide qui montre comment les constructions et les installations nécessaires à la production d'énergie à partir de biomasse (installations de méthanisation) peuvent faire l'objet d'un examen et se voir octroyer une autorisation dans le cadre de la législation en vigueur.

Le calcul des marges contributives / le controlling des finances: La marge contributive III présente une utilisation inférieure de quelque CHF 812 896 à ce que prévoyait le budget. La réserve observée dans l'attribution de mandats ainsi que des postes restés vacants expliquent ce résultat. Le solde positif de la marge contributive IV s'élève à CHF 1 775 424. En raison de retards intervenus dans plusieurs projets, l'OACOT a versé moins de subventions que prévu. Du fait de la réduction du budget, des investissements prévus ont dû être assurés à hauteur de CHF 587 500, car le paiement de contributions promises pour la place de la gare de Berne devenait exigible.

Le controlling des effets : Au sujet de l'objectif de prestation 3, aucune des 14 décisions sur recours n'a été jugée insatisfaisante et seules deux décisions sur recours ont été considérées comme satisfaisantes. L'écart par rapport à 2009 en ce qui concerne les décisions sur recours satisfaisantes s'explique par le fait que lors de l'exercice précédent, trois recours (trois recourants différents) avaient été formés au sujet de la même décision d'approbation de l'OACOT et avaient été comptabilisés individuellement. Pour ce qui est de l'objectif 4, sur 26 révisions de l'aménagement local approuvées, la dimension de la zone à bâtir a été dépassée de manière fondée (importantes réserves existantes) dans cinq communes. Dans l'ensemble toutefois, la zone à bâtir des 26 communes prises en compte est inférieure de 26 ha environ (28 %) à la dimension maximale admissible. Le dépassement enregistré dans cinq communes se justifie par les réserves en terrains à bâtir élevées qui ont été fixées dans un plan entré en vigueur, de nouveaux classements n'étant toutefois admis qu'après compensation par des déclassements de la même superficie.

5.1.7 Jugendförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	2.00	0.00	45.50	45.50		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	288'814.88	339'014.10	300'486.54	–38'527.56	–11.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	25'977.80	43'700.00	25'132.50	–18'567.50	–42.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–314'790.68**	**–382'714.10**	**–325'573.54**	**57'140.56**	**–14.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	160'387.28	127'289.06	132'348.30	5'059.24	4.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	30'144.54	38'220.56	57'384.60	19'164.04	50.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–505'322.50**	**–548'223.72**	**–515'306.44**	**32'917.28**	**–6.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–505'322.50**	**–548'223.72**	**–515'306.44**	**32'917.28**	**–6.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	53'544.20	74'800.00	**59'094.70**	–15'705.30	–21.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–558'866.70**	**–623'023.72**	**–574'401.14**	**48'622.58**	**–7.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Koordination
- Beiträge

Beschreibung

Umsetzen von Anliegen und Bedürfnissen von Kindern und Jugendlichen durch Koordination von Behörden sowie öffentlichen und privaten Trägerschaften. Förderung der Mitwirkung der jungen Generation und Beitragsgewährung.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- UNO–Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (SR 0.107)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)

5.1.7 Promotion des activités de jeunesse

Calcul des marges contributives

Produits

- Coordination
- Subventions

Description

Prise en compte des préoccupations et des besoins des enfants et des jeunes par une coordination entre les autorités et des organismes responsables tant publics que privés. Promotion de la participation de la jeune génération et octroi de subventions.

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (BSG 101.1)
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210.0)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1)
- Gesetz vom 19. Januar 1994 über Jugendhilfe und Koordination durch die Kantonale Jugendkommission (JGK; BSG 213.23)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Verordnung vom 24. August 1994 über die Kantonale Jugendkommission (JKV; BSG 213.231.1)
- Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK) vom 2. Juni 1997
- Reglement Ella Ganz–Murkowsky–Fonds vom 30. September 2003
- Reglement Vroni Kappeler–Fonds vom 2. Juni 2008

Bases juridiques

- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Loi du 19 janvier 1994 sur l'aide à la jeunesse et sa coordination par la Commission cantonale de la jeunesse (LAJC ; RSB 213.23)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 24 août 1994 sur la Commission cantonale de la jeunesse (OCCJ ; RSB 213.231.1)
- Règlement du 2 juin 1997 concernant les subventions destinées à l'encouragement de projets de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ)
- Règlement du 30 septembre 2003 du Fonds Ella Ganz–Murkowsky
- Règlement du 2 juin 2008 du Fonds Vroni Kappeler

Leistungsempfänger

Behörden aller Stufen

Jugendbeauftragte der Gemeinden

Interessengruppen

Organisationen

Fachstellen der Kinder– und Jugendförderung sowie der Familienhilfe

Kinder und Jugendliche

Destinataires

Autorités à tous les niveaux

Personnes déléguées à la jeunesse dans les communes

Groupements d'intérêts

Organisations

Services spécialisés dans la promotion des activités destinées à l'enfance et à la jeunesse et dans l'aide à la famille

Enfants et jeunes

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Berücksichtigung der Anliegen und Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen.

Objectifs d'effet

Contribuer à la prise en compte des préoccupations et des besoins exprimés par les enfants et les jeunes.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	1	< 100	Erfüllt / Réalisé	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Mitwirkungsmöglichkeiten der Kinder und Jugendlichen in den Gemeinden und im Kanton. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Possibilités de participation des enfants et des jeunes dans les communes et dans le canton. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Sicherstellung des persönlichen Kontakts zu den Jugendbeauftragten oder anderen Exponenten der Jugendförderung in den Gemeinden.

Objectifs de prestation

Assurer des contacts personnels avec la personne déléguée à la jeunesse ou d'autres responsables de la promotion des activités de jeunesse dans les communes.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	65	40	55	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Gemeinden mit Kontakt. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de communes avec lesquelles un contact a été établi. Unité : nombre

Kommentar

Die Zusammenarbeit mit den Stellen und Trägerschaften in der Berner Kinder– und Jugendpolitik ist unverändert positiv. In der Verbandsarbeit, der offenen Kinder– und Jugendarbeit sowie in vielen weiteren Institutionen wirken jung und alt engagiert und setzen einen hoffnungsvollen Kontrapunkt zur Thematik «Jugend und Gewalt». Auch das Modell «Jugend Mit Wirkung» findet unverändert Beachtung; für langjährige erfolgreiche Arbeit wurden im Jahr 2010 Wimmis (bereits zum zweiten Mal) und Zollikofen ausgezeichnet. An der schweizweiten Aktion «72 Stunden» waren im September im Kanton Bern 2'410 Personen aus 19 verschiedenen Verbänden in 51 Projekten beteilt.

Am achten Berner Jugend–Grossrat–Tag vom 27. Januar stand das Thema «Medien» im Zentrum. 68 Mitglieder des Kantonsparlamentes und 101 Jugendliche aus allen Landesteilen trafen sich zum gemeinsamen Gedankenaustausch. 21 Personen aus Jugendarbeit und der Kantonalen Jugendkommission (KJK) wirkten als Gesprächsleiterinnen und Gesprächsleiter. Das von einer jugendlichen Vorbereitungsgruppe offen formulierte Thema und der Ablauf sind bei Jung und Alt wiederum gut angekommen.

Mit der Genehmigung des Schlussberichtes beendete die Projektgruppe «Was Kinder brauchen Obersimmental–Saanen» nach vier Jahren ihre Arbeit. Aufbauend auf den Überlegungen der KJK und der Kampagne «Stark durch Erziehung» des schweizerischen Bundes für Elternbildung haben ehrenamtliche Projektmitglieder und Fachstellen vereint erfolgreiche Angebote und den beliebten «Familienblitz» geschaffen. Für die Weiterführung setzt sich die Koordinationsgruppe «Was Kinder brauchen» ein, die sich auch auf den neuen Kampagnenansatz «Stark durch Beziehung» ausrichtet.

Die KJK hat zum zehnten Mal ihren Jugend–Mitwirkungspreis verliehen. Die Jury setzte sich erneut aus ehemaligen PreisträgerInnen und Mitgliedern der KJK zusammen. Sie hatte 33 Eingaben zu beurteilen und zeichnete am 30. Juni an einer Feier im Gemeinschaftszentrum Tscharnergut in Bern aus: Das Jugendparlament «Junges Forum Kandertal», «right view» – Jugendkurse und mehr: Das jugendliche Webteam der Stelle für Jugendmitwirkung Stadt Bern «part» und das Partizipations–Projekt «Neuer Spielplatz Tscharnergut».

Commentaire

La collaboration avec les services et les organes responsables du domaine de la politique bernoise en faveur de l'enfance et de la jeunesse reste très bonne. Dans les secteurs du travail associatif, de l'animation de jeunesse ainsi que dans de nombreuses autres institutions, plusieurs générations s'engagent, tous âges confondus, offrant une image positive de la jeunesse, bien éloignée de celle qui veut associer cette période de la vie à la violence. Le projet « Jeunesse impliquée» continue lui aussi à susciter de l'intérêt. Ainsi, en 2010, Wimmis (pour la deuxième fois déjà) et Zollikofen ont été distingués pour leurs activités efficaces depuis de longues années. Dans le canton de Berne, l' « Action 72 heures » organisée en septembre 2010 a permis à 2410 personnes de 19 associations différentes de prendre part à 51 projets.

La huitième Journée bernoise de la jeunesse au Grand Conseil du 27 janvier a été consacrée au thème des médias. Ce jour–là, 68 membres du parlement cantonal et 101 jeunes de toutes les régions du canton se sont retrouvés pour procéder à des échanges de vues. Les débats étaient animés par 21 personnes actives dans le domaine de l'animation de jeunesse ou membres de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ). Le thème formulé de manière très ouverte par un groupe préparatoire formé de jeunes et le déroulement de la journée ont été bien accueillis par tous les participants.

Le groupe de projet « Répondre aux besoins des enfants » de la région du Haut–Simmental et du Pays de Gessenay a mis un terme à son travail d'une durée de quatre ans en approuvant un rapport final. En se basant sur les réflexions de la CCJ et de la campagne « L'éducation donne de la force » de la Fédération suisse pour la formation des parents, des membres du groupe de projet et des services spécialisés ont travaillé bénévolement pour créer des offres couronnées de succès ainsi que la brochure d'informations « Familienblitz », elle aussi très appréciée. Le groupe de coordination « Répondre aux besoins des enfants » prend désormais la succession du projet en mettant l'accent sur la nouvelle campagne intitulée « Le lien fait la force ».

La CCJ a décerné pour la dixième fois son prix de la participation de la jeunesse. Le jury, qui était une fois encore composé d'anciens lauréats et de membres de la CCJ, avait 33 projets à évaluer. Le 30 juin, lors d'une fête organisée au centre de quartier du Tscharnergut, à Berne, il a distingué trois projets : « Forum des jeunes de la vallée de la Kander – JFK » ; « right view » – des cours destinés aux jeunes, et davantage! », proposé par « part », l'équipe Internet du service de participation de la jeunesse de la ville de Berne, ainsi que le projet participatif « Nouvelle place de jeux du Kindertreff de Tscharnergut ».

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III konnte unterschritten werden, weil der Geschäftsleitende Ausschuss der Kommission die 36 Gesuche für einen Beitrag aus dem Förderungskredit der KJK sehr zurückhaltend beurteilte. Der Ausschuss entschied zudem 48 Gesuche für den Ella Ganz–Murkowsky–Fonds und vergab für ein Gesuch Mittel aus dem Vroni Kappeler–Fonds.

Wirkungscontrolling:

Die Wirkungs– und Leistungsziele wurden erreicht. Beim Wirkungsindikator weisst die Zahl 1 darauf hin, dass der Berner Jugend–Grossrat–Tag durchgeführt werden konnte. Der Leistungsindikator 1 wurde übertroffen. Erfreulicherweise hat die KJK Kontakt mit Gemeinden aus allen Verwaltungskreisen. In den 55 ausgewiesenen Gemeinden sind die Wechsel bei den Jugendbeauftragten (Brief–Kontakt) nicht mitgezählt.

Commentaire

La marge contributive III n'atteint pas le montant budgété car face aux 36 demandes qui lui ont été adressées, le comité directeur de la commission n'a octroyé des fonds du crédit d'encouragement de la CCJ que de manière très restrictive. Le comité a par ailleurs accordé des sommes prélevées sur le fonds Ella Ganz–Murkowsy dans 48 cas et a recouru au fonds Vroni Kappeler pour répondre positivement à une demande.

Controlling des effets :

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été atteints. Le chiffre 1 qui concerne l'indicateur d'effet montre que la Journée bernoise de la jeunesse au Grand Conseil a pu être organisée. L'indicateur de prestation 1 a été dépassé. Il est réjouissant de constater que la CCJ est en contact avec des communes de tous les arrondissements administratifs. Les changements de personnes déléguées à la jeunesse dont 55 communes nous ont fait part (contact par lettre) ne sont pas comptabilisés.

5.1.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	95'999.20	108'000.00	103'325.82	–4'674.18	–4.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'009'295.04	1'163'627.30	1'011'412.90	–152'214.40	–13.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	242'497.51	88'300.00	44'260.31	–44'039.69	–49.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'155'793.35**	**–1'143'927.30**	**–952'347.39**	**191'579.91**	**–16.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	563'029.96	427'472.04	469'190.11	41'718.07	9.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	101'548.45	116'919.80	271'056.43	154'136.63	131.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'820'371.76**	**–1'688'319.14**	**–1'692'593.93**	**–4'274.79**	**0.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'820'371.76**	**–1'688'319.14**	**–1'692'593.93**	**–4'274.79**	**0.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'820'371.76**	**–1'688'319.14**	**–1'692'593.93**	**–4'274.79**	**0.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Fremdbetreuung und Adoption
- Kindesrecht, Alimentenhilfe und Vormundschaftsrecht
- Aufsicht Jugendgerichte
- Koordination Kindesschutz

Beschreibung

Kindesschutz durch aktive Beratung, Beaufsichtigung und Bewilligungserteilung sowie durch Sicherstellung der zweckmässigen Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Stellen. Förderung der Handlungskompetenz von vormundschaftlichen Behörden und Sozialdiensten im gesamten Vormundschaftswesen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)

5.1.8 Protection de l'enfant et tutelle

Calcul des marges contributives

Produits

- Placement et adoption
- Droit de la filiation et de la tutelle, aide dans le domaine des contributions d'entretien
- Surveillance des tribunaux des mineurs
- Coordination de la protection de l'enfant

Description

Protection de l'enfant par des activités de conseil et de surveillance ainsi que par le biais de procédures d'autorisation, et garantie d'une coopération judicieuse entre les autorités et les services compétents. Renforcement de la faculté d'intervention des autorités de tutelle et des services sociaux dans l'ensemble du domaine de la tutelle.

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1)

Rechtsgrundlagen

- UNO–Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (SR 0.107)
- New Yorker–Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (SR 0.274.15)
- Haager–Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen (SR 0.211.213.02)
- Haager–Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (SR 0.211.221.311)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO; SR 211.222.338)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB, BSG 311.1)
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil– und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (BSG 213.22)
- Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG; BSG 213.316)
- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG; BSG 322.1)
- Dekret vom 10. November 1992 über die Organisation der Jugendrechtspflege (JRPD; BSG 322.11)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Jugendrechtspflegeverordnung vom 1. September 1993 (JRPV; BSG 322.111)
- Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (BSG 213.223)
- Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (BSG 213.221)

Bases juridiques

- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger (RS 0.274.15)
- Convention du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires (RS 0.211.213.02)
- Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (RS 0.211.221.311)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP ; RS 311.0)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE ; RS 211.222.338)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LAJC ; RSB 311.1)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ ; RSB 161.1)
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants (RSB 213.22)
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA ; RSB 213.316)
- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM ; RSB 322.1)
- Décret du 10 novembre 1992 concernant l'organisation du régime applicable aux mineurs délinquants (DRM ; RSB 322.11)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 1er septembre 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM ; RSB 322.111)
- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223)
- Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants (RSB 213.221)

Leistungsempfänger

Vormundschaftliche Behörden

Sozialdienste

Institutionen

Destinataires

Autorités de tutelle

Services sociaux

Institutions

Leistungsempfänger

Mandatsträger

Private Organisationen

Privatpersonen

Obergericht

Jugendgerichte

Destinataires

Tuteurs/tutrices, curateurs/curatrices

Organisations privées

Particuliers

Cour suprême

Tribunaux des mineurs

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Wahrung der Rechte von Kindern und Jugendlichen durch Umsetzung und Sicherstellung eines hohen Standes der Fachkompetenzen der mit Kindern, Jugendlichen und schutzbedürftigen Personen befassten Behörden durch Beratung oder Intervention.

Objectifs d'effet

Contribuer à la défense des droits des enfants et des jeunes par la mise en œuvre et la garantie – par des conseils ou des interventions – d'un niveau élevé de compétences des autorités s'occupant d'enfants, de jeunes et de personnes nécessitant une protection.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0.00	10.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	< 20	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil von fehlerhaften Entscheiden zur Gesamtzahl der Entscheide. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Faible proportion de décisions entachées d'erreurs par rapport au nombre total de décisions. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Leistungsempfänger (Anzahl Reklamationen). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Satisfaction des destinataires (nombre de réclamations). Unité : nombre

Leistungsziel(e)

An den Rechten des Kindes orientierte, zeit– und sachgerechte Aufgabenerfüllung.

Objectifs de prestation

Accomplir les tâches de manière appropriée et en temps voulu en tenant compte des droits de l'enfant.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	< 20	0	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de réclamations. Unité : nombre

Kommentar

Das Schwergewicht im Bereich Kindesschutz und Vormundschaftswesen lag nach wie vor beim Projekt «Umsetzung des neuen Erwachsenen– und Kindesschutzrechts». Im Januar 2009 hat der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates vom 20. Oktober 2009 zu den Modellen von Fachbehörden beraten und eine Planungserklärung verabschiedet. Ab Februar erfolgte die Erarbeitung der Gesetzesvorlage, welche am 23. Dezember in die Vernehmlassung geschickt wurde. Parallel dazu wurden weitere Umsetzungsarbeiten an die Hand genommen, gilt es doch, bis am 1. Januar 2013 elf neue regionale Fachbehörden aufzubauen.

Die Kantonale Kindesschutzkommission hat ebenso wie die Kantonale Jugendkommission beschlossen, dass beide Kommissionen in einer Kommission zusammenzufassen seien. Die entsprechenden Arbeiten (Erarbeitung der neuen Verordnung; Aufhebung des Gesetzes über Jugendhilfe und Koordination durch die Kantonale Jugendkommission (JKG, BSG 213.23) konnten in diesem Jahr weit vorangetrieben werden, so, dass sich das Vorhaben per Ende 2011 realisieren lässt, sofern Regierungsrat und Grosser Rat zustimmen. Schliesslich hat die Kantonale Kindesschutzkommission im November im Berner Jura einen Vernetzungsanlass für im Kindesschutz tätige Personen durchgeführt, welcher auf grosses Echo stiess.

Wirkungscontrolling:

Die Wirkungs– und Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht und die Soll–Werte wurden übertroffen. Wie im Vorjahr gab es auch im Jahr 2010 keine Reklamationen, Beschwerden oder fehlerhafte Entscheide.

Commentaire

Dans le domaine de la protection de l'enfant et de l'adulte, l'accent a été mis une nouvelle fois sur le projet de mise en œuvre du nouveau droit fédéral en la matière. En janvier 2010, le Grand Conseil a débattu du rapport présenté le 20 octobre 2009 par le Conseil–exécutif au sujet des modèles d'autorités interdisciplinaires et a adopté une déclaration de planification. Le projet de loi dont la rédaction a commencé en février a été envoyé en procédure de consultation le 23 décembre. D'autres travaux de mise en œuvre ont été accomplis parallèlement, puisque onze nouvelles autorités interdisciplinaires régionales doivent être constituées d'ici le 1er janvier 2013.

La Commission cantonale de la protection de l'enfant et la Commission cantonale de la jeunesse ont toutes deux décidé de regrouper leurs activités au sein d'une seule entité. Les travaux à cet égard (élaboration d'une nouvelle ordonnance ; abrogation de la loi sur l'aide à la jeunesse et sa coordination par la Commission cantonale de la jeunesse [LAJC ; RSB 213.23]) ont pu être largement menés en 2010 encore, de sorte que le projet devrait être réalisé à fin 2011, pour autant que le Conseil–exécutif et le Grand Conseil l'approuvent. Enfin, au mois de novembre, la Commission cantonale de la protection de l'enfant a organisé dans le Jura bernois une manifestation destinée aux personnes actives dans le domaine de la protection de l'enfant, qui a connu un écho très positif.

Controlling des effets :

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été totalement atteints et les valeurs cible ont été dépassées. En 2010, comme en 2009, il n'y a eu aucune réclamation, ni d'ailleurs de recours ou de décisions sur recours erronées.

5.1.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	3'723'623.95	4'014'000.00	4'049'975.25	35'975.25	0.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	5'226'933.88	6'057'215.20	5'093'432.36	–963'782.84	–15.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	2'293'898.98	3'419'374.99	2'847'884.27	–571'490.72	–16.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'797'208.91**	**–5'462'590.19**	**–3'891'341.38**	**1'571'248.81**	**–28.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	630'903.70	15'587.86	907'633.21	892'045.35	5'722.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	–961.38	87'590.35	10'477.82	–77'112.53	–88.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'427'151.23**	**–5'565'768.40**	**–4'809'452.41**	**756'315.99**	**–13.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'427'151.23**	**–5'565'768.40**	**–4'809'452.41**	**756'315.99**	**–13.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'427'151.23**	**–5'565'768.40**	**–4'809'452.41**	**756'315.99**	**–13.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Abklärung, Betreuung, Schulung und Prävention

Beschreibung

Bei männlichen und im Einzelfall auch weiblichen Jugendlichen werden in unterschiedlich gestalteten, teilstationären bis vollstationären Rahmen interdisziplinäre Abklärungs– und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

Rechtsgrundlagen

- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMR; SR 0.101)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Artikel 25 und 37 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)

5.1.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	3'723'623.95	4'014'000.00	4'049'975.25	35'975.25	0.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	5'226'933.88	6'057'215.20	5'093'432.36	–963'782.84	–15.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	2'293'898.98	3'419'374.99	2'847'884.27	–571'490.72	–16.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'797'208.91**	**–5'462'590.19**	**–3'891'341.38**	**1'571'248.81**	**–28.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	630'903.70	15'587.86	907'633.21	892'045.35	5'722.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	–961.38	87'590.35	10'477.82	–77'112.53	–88.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'427'151.23**	**–5'565'768.40**	**–4'809'452.41**	**756'315.99**	**–13.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'427'151.23**	**–5'565'768.40**	**–4'809'452.41**	**756'315.99**	**–13.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'427'151.23**	**–5'565'768.40**	**–4'809'452.41**	**756'315.99**	**–13.6**	**Marge contributive IV**

Produits

- Observation, encadrement, formation et prévention

Description

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre semirésidentiel à résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en œuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

Bases juridiques

- Convention du 4 novembre 1950 de suvegarde des drotis de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Articles 25 et 37 de la Constitution du canton de Berne (RSB 101.1)

Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 (SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 (SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug (SR 341.0)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG, SR 351.1)
- Eidgenössische Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 1) vom 13. November 1973 (SR 311.01)
- Eidgenössische Verordnung 3 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 3) vom 16. Dezember 1985 (SR 311.03)
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug (SR 341.1)
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV, SR 351.11)
- Eidgenössische Verordnung vom 1. Dezember 1999 über das automatisierte Strafregister (SR 331.0)
- Artikel 66 und 68 des Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB: BSG 311.1)
- Artikel 1, 412 – 428 Gesetz vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV, BSG 321.1)
- Artikel 1 – 3, 80 – 88 Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) vom 21. Januar 1993 (BSG 322.1)
- Artikel 1, 2, 8 – 9, 25 – 32, 50, 52 Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG, BSG 213.316)
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP, RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1, RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3, RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP, RS 351.11)
- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS, RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP, RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM, RSB 322.1)
- Articles 1, 2, 8, 9, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personelle (LPLA, RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)

Leistungsempfänger

Einweisungs– und Vollzugsinstanzen

Schul–, Gemeinde– und Kantonsbehörden

Eltern und andere Sorgeberechtigte

Eingewiesene

Andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

Destinataires

Instances de placement et d'exécution

Autorités scolaires, communales et cantonales

Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant

Personnes placées

Autres personnes de l'entourage des personnes placées

Wirkungsziel(e)

Bei Abklärungsaufträgen innerhalb der vereinbarten Zeit Klarheit finden, geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten und den Auftraggebenden das weitere Vorgehen empfehlen.

Objectifs d'effet

Parvenir, lors de mandats d'examens, au but recherché dans les délais convenus, proposer des possibilités de développement adaptées et conseiller le mandant au sujet de la suite du processus.

Wirkungsziel(e)

Bei Betreuungsaufträgen durch Ausbildungs– und Betreuungsunterstützung geeignete Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklung schaffen.

Objectifs d'effet

Créer, lors de mandats de prise en charge, par l'intermédiaire de mesures de formation et d'encadrement, des conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale ainsi que des possibilités de développement personnel.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	88	> 80	92	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	84	> 70	89	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Termingerechte Abgaben der Berichte mit den Empfehlungen im Verhältnis zu übernommenen Abklärungsaufträgen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Remises dans les délais des analyses comportant des recommandations par rapport aux mandats d'examens assumés. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Jugendlichen, die zum Zeitpunkt der Erhebung oder bei Austritt während des laufenden Jahres erfolgreich auf dem Weg der Arbeits– und Berufsintegration sind. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Part de jeunes qui, au moment du relevé ou à la fin de leur encadrement, sont sur la voie de l'intégration professionnelle, durant l'année en cours. Unité : %

Leistungsziel(e)

Angebote zur Verfügung stellen, die der Nachfrage entsprechen.

Fachlich kompetente Informationen anbieten und Behörden beraten und begleiten.

Optimale Nutzung der zur Verfügung stehenden Kapazitäten.

Objectifs de prestation

Mettre à disposition des offres répondant à la demande.

Conseiller les autorités et les soutenir notamment en organisant de manière compétente des séances d'informations spécifiques.

Exploiter de manière optimale les capacités à disposition.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	erfüllt / atteint	> 100	Eintritte: 35 / wegen Platzmangel Abgesagte: 31	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	erfüllt / atteint	> 12	14	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	96	> 95	95	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der für den Auftrag der BEO geeigneten Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Rapport entre les demandes adaptées au mandat de la station d'observation et l'offre de places. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anzahl Informationsveranstaltungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de séances d'informations. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil Tage mit Auftrag im Vergleich zu total möglichen Auftragstagen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de jours avec mandats par rapport au total possible de jours. Unité : %

Kommentar

Die Kernaufträge konnten mit den vorhandenen Mitteln erfüllt werden. Die mit dem Projekt Kooperationen erreichte Platzerweiterung um durchschnittlich 4 Plätze hat sich bewährt. Dadurch konnte eine leichte Entspannung beim Nachfrageüberhang erreicht werden.

Der Saldo im Deckungsbeitrag III der Produktgruppe «Differenzierte Jugendhilfemassnahmen» fällt durch den Stopp der Gebäudesanierung und die dadurch nicht benötigten CHF 321'000.00 für die Erstellung von Containern besser aus als geplant. Auch Neuanschaffungen und Renovationen wurden dadurch auf ein absolutes Minimum beschränkt.

Wirkungscontrolling

Die Wirkungs– und Leistungsziele konnten erreicht werden. Die von der JGK in Auftrag gegebene externe Bedarfsanalyse soll ein präziseres Wissen bezüglich qualitativem und quantitativem Bedarf der Zielgruppen für die Strategie, den Auftrag und die Angebote der Institution ergeben.

Commentaire

Les moyens disponibles ont été suffisants pour mener à bien les tâches essentielles de la station d'observation. Quatre places en moyenne ont été créées dans le cadre de l'extension menée avec le projet « Kooperationen ». Une légère détente a ainsi été constatée dans un contexte d'excédent de la demande de places.

Le solde de la marge contributive III du groupe de produits « Mesures différenciées d'aide à la jeunesse » est meilleur que prévu, du fait de l'arrêt de l'assainissement du bâtiment et de l'abandon de l'installation de conteneurs qui permet d'économiser CHF 321 000. Les nouvelles acquisitions et les rénovations ont été réduites à un strict minimum.

Controlling des effets

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont pu être atteints. L'analyse des besoins que la JCE a confiée à un mandataire extérieur doit fournir des connaissances plus précises sur les besoins qualitatifs et quantitatifs des groupes–cibles et permettre à l'institution d'améliorer sa stratégie, son mandat et ses prestations.

5.1.10 Vollzug der Sozialversicherung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	4'408'850.80	4'809'900.00	4'809'017.15	–882.85	0.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'148'524.77	2'671'180.00	3'070'415.57	399'235.57	15.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	17'880'385.36	19'976'900.00	16'014'180.67	–3'962'719.33	–19.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–16'620'059.33**	**–17'838'180.00**	**–14'275'579.09**	**3'562'600.91**	**–20.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'515'107.73	2'286'854.92	1'462'684.10	–824'170.82	–36.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'191'629.12	1'716'993.54	1'047'920.72	–669'072.82	–39.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–19'326'796.18**	**–21'842'028.46**	**–16'786'183.91**	**5'055'844.55**	**–23.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–19'326'796.18**	**–21'842'028.46**	**–16'786'183.91**	**5'055'844.55**	**–23.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	600'157'727.00	613'290'000.00	**621'119'603.00**	7'829'603.00	1.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	1'036'376'559.75	1'113'248'000.00	**1'113'635'967.27**	387'967.27	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–455'545'628.93**	**–521'800'028.46**	**–509'302'548.18**	**12'497'480.28**	**–2.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen
- Beiträge an die Sozialversicherungen
- Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

Beschreibung

Sicherstellen der Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, Klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen mit Sitz im Kanton Bern. Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige Familienzulagen in der Landwirtschaft und Ergänzungsleistungen. Sicherstellen des Obligatoriums in der Krankenpflegeversicherung, ermitteln von Personen innerhalb des Kantons, welche Anrecht auf eine verbilligte Krankenkassenprämie haben und deren zeitgerechte Auszahlung.

5.1.10 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales

Calcul des marges contributives

Produits

- Produit Surveillance des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales
- Produit Contributions dans le domaine des assurances sociales
- Produit Réduction des primes d'assurance–maladie

Description

Exercer la surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses de compensation pour allocations familiales ayant leur siège dans le canton de Berne. Garantir le transfert financier aux branches des assurances sociales des allocations familiales dans l'agriculture et des prestations complémentaires. S'assurer de l'observation du régime de l'assurance–maladie obligatoire, déterminer qui a droit à une réduction des primes dans le canton et vérifier que les montants à titre de réduction sont payés à temps.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG; 830.1)
- Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters– und Hinterlassenenversicherung (AHVG; SR 831.10)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Alters– und Hinterlassenenversicherung (EG AHVG; BSG 841.11)
- Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung (IVG; SR 831.20)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (EG IVG; BSG 841.21)
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30)
- Einführungsgesetz vom 27. November 2008 zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenversicherung (EG ELG; BSG 841.31)
- Einführungsverordnung vom 16. September 2009 zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenversicherung (EV ELG; BSG 841.311)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Artikel 9 des Einführungsgesetzes vom 28. Mai 1911 zum ZGB (EG ZGB; BSG 211.1)
- Schweizerisches Obligationenrecht vom 30. März 1911 (OR; SR 220)
- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenvorsorge (BVG; SR 831.40)
- Verordnung vom 29. Juni 1983 über die Beaufsichtigung und die Registrierung der Vorsorgeeinrichtungen (BVV 1; SR 831.435.1)
- Verordnung vom 18. April 1984 über die berufliche Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenvorsorge (BVV2, SR 831.441.1)
- Verordnung vom 13. November 1985 über die steuerliche Abzugsberechtigung für Beiträge an anerkannte Vorsorgeformen (BVV 3; SR 831.461.3)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; BSG 154.21)
- Verordnung vom 21. Oktober 2009 über die Aufsicht über die Stiftungen und die Vorsorgeeinrichtungen (ASVV; BSG 212.223.1)
- Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Familienzulagen (FamZG; SR 836.2)
- Gesetz vom 11. Juni 2008 über die Familienzulagen (KFamZG; BSG 832.71)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA ; 830.1)
- Loi fédéral du 20 décembre 1946 sur l'assurance–vieillesse et survivants (LAVS, RS 831.10)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance–vieillesse et survivants (LiLAVS, RSB 41.11)
- Loi fédéral du 19 juin 1959 sur l'assurance–invalidité (LAI, RS 831.20)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance–invalidité (LiLAI, RSB 841.21)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB, RSB 841.111)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'assurance–vieillesse, survivants et invalidité (LPC, 831.30)
- Loi du 27 novembre 2008 portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI (LiLPC; RSB 841.31)
- Ordonnance du 16 septembre portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et l'AI (Oi LPC ; RSB 841.311)
- Loi fédérale du 20 Juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA, RS 836.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (ZGB ; RS 210)
- Article 9 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le code civil suisse (OR; SR 220)
- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance vieillesse professionnelle, survivants et invalidité (LPP ; RS 831.40)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur la surveillance et l'enregistrement des institutions de prévoyance professionnelle (OPP 1, RS 831.435.1)
- Ordonnance du 18 avril 1984 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (OPP 2, RS 831.441.1)
- Ordonnance du 13 novembre 1985 sur les déductions admises fiscalement pour les cotisations versées à des formes reconnues de prévoyance (OPP 3 ; SR 831.461.3)
- Ordonnance du 22 février 1995 sur fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo ; BSG 154.21)
- Ordonnance du 21 octobre 2009 sur la surveillance des fondations et des institutions de prévoyance (OSFI ; RSB 212.223.1)
- Loi fédérale du 24 mars 2006 sur les allocations familiales (LAFam ; RS 836.2)
- Loi du 11 juin 2008 sur les allocationsfamiliales (LCAFam ; RSB 832.71)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 17. September 2008 über die Familienzulagen (KFamZV; BSG 832.711)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131.)
- Verordnung vom 3. Oktober 1994 über die Wohneigentumsförderung mit Mitteln der beruflichen Vorsorge (WEFV, SR 831.411).
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1993 über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsgesetz, FZG, SR 831.42).
- Verordnung vom 3. Oktober 1994 über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsverordnung, FZV, SR 831.425).
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Zulassung und Beaufsichtigung der Revisorinnen und Revisoren (RAG; SR 221.302)
- Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 (HRegV; SR 221.411)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz, FusG, SR 221.301).
- Weisungen des Bundesrates vom 27. Oktober 2004 über Massnahmen zur Behebung von Unterdeckungen in der beruflichen Vorsorge (BBl 2004 6789 ff.)
- Weisungen des Bundesrates vom 10. Juni 2005 über die Voraussetzungen für die Gründung von Sammel– und Gemeinschaftseinrichtungen (BBl 2005 4233ff.)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10).
- Verordnung vom 27. Juni 1995 über die Krankenversicherung (KVV; SR 832.102).
- Kantonale Krankenversicherungsverordnung vom 25. Oktober 2000 (KKVV; BSG 842.111.1).
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken–, die Unfall– und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11).
- Gesetz vom 28. November 2006 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegG; BSG 152.05)
- Verordnung vom 12. März 2008 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegV; BSG 152.051)

Leistungsempfänger

Vorsorgeeinrichtungen und Klassische Stiftungen mit Sitz im Kanton Bern ohne Einrichtungen, die unter der Aufsicht des Bundes stehen.

Bases juridiques

- Ordonnance du 17 septembre 2008 sur les allocations familiales (OCAFam ; RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation ; LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 3 octobre 1994 sur l'encouragement à la propriété du logement au moyen de la prévoyance professionnelle (OEPL, RS 831.411)
- Loi fédérale du 17 décembre 1993 sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (loi sur le libre passage, LFLP, RS 831.42)
- Ordonnance du 3 octobre 1994 sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (ordonnance sur le libre passage, OLP, RS 831.425)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur l'agrément et la surveillance des réviseurs (LSR ; SR 221.302)
- Ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC ; SR 221.411)
- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (loi sur la fusion, LFus, RS 221.301)
- Directives concernant des mesures destinées à résorber les découverts dans la prévoyance professionnelle arrêtées le 27 octobre 2004 par le Conseil fédéral (FF 2004 6383ff.)
- Directives sur les conditions requises pour la création d'institutions collectives ou communes arrêtées le 10 juin 2005 par le Conseil Fédéral (FF 2005 4013ff.)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal, RS 832.10)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur l'assurance–maladie (OAMal, RS 832.102)
- Ordonnance cantonale du 25 octobre 2000 sur l'assurance–maladie (OCAMal, RSB 84
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance–maladie, sur l'assurance–accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM, RSB 842.11)
- Loi du 28 novembre 2006 sur l'harmonisation des registres officiels (LReg ; RSB 152.05)
- Ordonnance du 12 mars 2008 sur l'harmonisation des registres officiels (RegV ; RSB 152.051)

Destinataires

Institutions de pévoyance et fondations classiques ayant leur siège dans le canton de Berne, sans les institutions qui sont placées sous la surveillance de la Conféderation.

Leistungsempfänger

Familienausgleichskasse des Kantons Bern, im Kanton Bern anerkannte und zugelassene private Familienausgleichskassen, Arbeitgeber im Kanton Bern.

EinwohnerInnen des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen.

Obligatorium in der Krankenpflegeversicherung: Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern

RentnerInnen der AHV und IV

Bauernfamilien mit Kindern

EmpfängerInnen von Ergänzungsleistungen

Personen mit Kindern

Destinataires

Caisse d'allocations familiales du canton de Berne, caisses privées de compensation pour allocations familiales reconnues et admises dans le canton de Berne, employeurs du canton de Berne.

Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste.

Régime de l'assurance–maladie obligatoire : personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne

Rentiers AVS et AI

Familles d'agriculteurs avec enfants

Bénéficaires de prestations complémentaires

Personnes avec enfants

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen der zweckentsprechenden Verwendung des Vermögens der beaufsichtigten Vorsorgeeinrichtungen, klassischen Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Die Prämienverbilligung reduziert die finanzielle Belastung durch Krankenkassenprämien für Personen in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere von Familien.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, welche der obligatorischen Krankenpflegeversicherung unterstehen, sind versichert.

Objectifs d'effet

Garantir l'utilisation conforme de la fortune des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales sur lesquelles la surveillance est exercée.

La réduction des primes diminue la charge financière que fait peser l'assurance–maladie sur les personnes de condition économique modeste, notamment sur les familles.

Toute personne domiciliée ou séjournant dans le canton de Berne qui est soumise à l'obligation de s'assurer est affiliée à un assureur.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	95	> 95	95	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	28	25–45	26	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	71	100	86.5	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	100	-	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der versicherten Personen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Taux des personnes assurées. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der Bevölkerung des Kantons Bern, welcher von der Prämienverbilligung profitiert. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Part de la population du canton de Berne qui bénéficie de la réduction des primes. Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Finanzielles Gleichgewicht zwischen den Leistungen und deren Finanzierung (Deckungsgrad). Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Equilibre financier entre les prestations et leur financement (taux de couverture). Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Einhaltung der gesetzlichen und reglementarischen Vorschriften. Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Respect des prescriptions légales et réglementaires. Unité : %

Leistungsziel(e)

Kompetente Durchführung der Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Fristgerechtes Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige.

Die Ermittlung der Anspruchsberechtigung und die Auszahlung von Prämienverbilligungen erfolgt fristgerecht.

Der Anspruch auf Prämienverbilligung wird automatisch ermittelt.

Der Beitrag des Bundes an die Prämienverbilligung wird vom Kanton Bern zweckkonform verwendet.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, für die ein Obligatorium für die Krankenpflegeversicherung besteht, sind erkannt. Massnahmen zur Sicherstellung des Obligatoriums werden ergriffen.

Objectifs de prestation

Exercer avec compétence la surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses d'allocations familiales.

Garantir le transfert financier des montants versés par les communes aux branches des assurances sociales.

Déterminer qui sont les ayants–droit et verser les montants à titre de réduction de primes dans les délais impartis.

Le droit à la réduction des primes est déterminé automatiquement.

Les subventions de la Confédération destinées à la réduction des primes sont utilisées de manière conforme à leur affectation par le canton de Berne.

Les personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne, qui sont soumises au régime de l'assurance–maladie obligatoire, sont déterminées. Des mesures sont prises en vue de s'assurer de l'observation du régime de l'assurance–maladie obligatoire.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	93.8%	< 12 Monate	83%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	100	100	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	3 Monate / mois	4 Monate	2 Monate / mois	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	95	> 95	97	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	12 Monate / mois	12 Monate	12 Monate / mois	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	100	100	100	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	Statuten / statuts: 92 Reglemente / règlements: 53	< 12 Monate	Statuten / statuts: 88 Reglemente / règlements: 50	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	95%	< 1 Monat	95%	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Fristgerechte Prüfung der Jahresberichterstattungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Examiner les rapports annuels dans les délais impartis. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Zinsneutrale Transaktionen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Transactions neutres sur le plan des intérêts. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Durchlaufzeit der manuellen Prüfung der Anspruchsberechtigung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Durée de l'examen manuel du droit à la réduction des primes. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Anteil automatisch ermittelter Anspruchsberechtigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Part de la détermination automatique du droit à la réduction des primes. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Frist der Überprüfung der Versicherungspflicht auf der Basis von Steuerregisterinformationen nach Wohnsitznahme oder Beginn des Aufenthalts. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Délais d'eximination de l'obligation de s'assurer sur la base d'information. Unité : nombre

Leistungsindikator 6:

Zweckkonforme Verwendung. Einheit: %

Indicateur de prestation 6 :

Utilisation conforme à l'affectation. Unité : %

Leistungsindikator 7:

Fristgerechte Prüfung der Statuten und Reglemente. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7 :

Examiner les statuts et les règlements dans les délais impartis. Unité : nombre

Leistungsindikator 8:

Fristgerechte Anordnung und Umsetzung von Aufsichtsmassnahmen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 8 :

Ordonner et mettre en œuvre des mesures de surveillance dans les délais impartis. Unité : nombre

Kommentar

Gegenüber dem Voranschlag schliesst die Rechnung auf Stufe Deckungsbeitrag III mit einem Minderaufwand von rund CHF 5 Millionen ab.

Die Abweichungen begründen sich wie folgt:

- Im Bereich der Familienzulage in der Landwirtschaft resultierte ein Minderaufwand von CHF 2,6 Millionen.
- Ein restriktiver Umgang mit den Mitteln führte bei den direkten Sach– und Dienstleistungskosten (CHF –1,4 Mio.) sowie bei den übrigen Gemeinkosten (CHF –0,6 Mio.) zu einer Entlastung.
- Im Bereich der Personalkosten resultierte ein Minderaufwand von CHF 0,4 Millionen aufgrund von verzögerten Ersatzanstellungen.

Auf Stufe Deckungsbeitrag IV ergibt sich ein Minderaufwand von rund CHF 11,6 Millionen.

Die Abweichungen begründen sich wie folgt:

- Im Bereich der Ergänzungsleistungen resultierte ein Mehraufwand im Umfang von CHF 15,8 Millionen. Dies führte auch zu einem Mehrertrag beim Bundesbeitrag von CHF 12,5 Millionen (Erlöse Staatsbeiträge) und bei den Gemeindebeiträgen von CHF 1,7 Millionen.
- Im Bereich der Prämienverbilligung reduzierte sich der Bundesbeitrag gegenüber dem Voranschlag um CHF 1,5 Millionen.
- Der Aufwand für die Familienzulagen für Nichterwerbstätige war bedeutend kleiner als im Voranschlag budgetiert. Es resultierte ein Minderaufwand von CHF 14,5 Millionen (inkl. Auflösung von Rückstellungen im Umfang von CHF 4,8 Mio.). Entsprechend dem Gesamtaufwand resultierte auch ein Minderertrag bei den Gemeindebeiträgen von CHF 4,8 Millionen. Die Mittel konnten für das Jahr 2010 noch nicht auf Erfahrungszahlen budgetiert werden, da im Jahr 2010 erstmals Leistungen ausgerichtet wurden.

Commentaire

La marge contributive III se solde par des charges inférieures de CHF 5 millions environ par rapport au budget.

L'écart peut s'expliquer comme suit :

- S'agissant des allocations familiales dans l'agriculture, les charges sont inférieures de CHF 2,6 millions à ce qui avait été budgété.
- Une utilisation restrictive des ressources a permis de décharger le poste des coûts directs de prestations matérielles et de services (CHF –1,4 mio) ainsi que celui des autres coûts indirects (CHF –0,6 mio).
- Dans le domaine des frais de personnel, les charges sont inférieures de CHF 0,4 million, certains postes vacants ayant été pourvus plus tard que prévu.

La marge contributive IV se solde par des charges inférieures de quelque CHF 11,6 millions par rapport au budget.

L'écart peut s'expliquer comme suit :

Dans le domaine des prestations complémentaires, les charges sont supérieures de CHF 15,8 millions aux prévisions, ce qui a entraîné des revenus supplémentaires de CHF 12,5 millions dus aux subventions fédérales (rentrées financières des subventions cantonales) et de CHF 1,7 million pour les subventions communales.

- Dans le domaine de la réduction des primes, la subvention fédérale a été inférieure de CHF 1,5 million au montant budgété.
- S'agissant des allocations familiales pour les personnes sans activité lucrative, les charges ont été nettement inférieures (CHF 14,5 mio) à ce qui avait été budgété (dissolution de provisions pour un montant de CHF 4,8 mio comprises). En conséquence, un revenu inférieur de CHF 4,8 millions a été enregistré dans le domaine des subventions communales. Les ressources nécessaires pour 2010 n'avaient pas encore pu se baser sur des chiffres existants, puisque les prestations ont été versées pour la première fois durant cette année–là.

5.1.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat

5.1.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	727'633.20	609'362.00	844'929.80	235'567.80	38.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	72'903'532.85	73'386'546.70	71'163'473.17	–2'223'073.53	–3.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	266'662.33	348'200.00	324'007.42	–24'192.58	–7.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–72'442'561.98**	**–73'125'384.70**	**–70'642'550.79**	**2'482'833.91**	**–3.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	–154'045.88	13'080.41	–8'936.39	–22'016.80	–168.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	362.66	–0.11	–21'684.10	–21'683.99	19'712'718.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–72'288'878.76**	**–73'138'465.00**	**–70'611'930.30**	**2'526'534.70**	**–3.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–72'288'878.76**	**–73'138'465.00**	**–70'611'930.30**	**2'526'534.70**	**–3.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	55'731.50	58'000.00	**56'062.90**	–1'937.10	–3.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–72'344'610.26**	**–73'196'465.00**	**–70'667'993.20**	**2'528'471.80**	**–3.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden, Koordination und Beratung

Produits

- Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, coordination et conseil

Beschreibung

Personalwesen der Pfarrerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen

Description

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'Etat.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11)
- Gesetz vom 28. Januar 1997 über die jüdischen Gemeinden (BSG 410.51)
- Dekret vom 13. April 1877 betreffend das katholische Nationalbistum (BSG 410.41)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)

Rechtsgrundlagen

- Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft vom 28. März 1828 zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

Bases juridiques

- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention du 28 mars 1828 conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

Kirchgemeinden

Landeskirchen

Kirchliche Oberbehörden

Kantonale Verwaltung

Destinataires

Paroisses

Eglises nationales

Autorités ecclésiastiques supérieures

Administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der ev.–ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs.

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung.

Objectifs d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0.21	< 3	0.21	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	< 10	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der ev.–ref. Pfarrpersonen im kirchlichen Dienst ohne geprüften Abschluss im Verhältnis zur Gesamtzahl aller Pfarrpersonen, die im kirchlichen Dienst stehen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des ecclésiastiques membres du clergé de l'Eglise réformée évangélique dont le diplôme n'a pas été contrôlé par rapport au nombre total des ecclésiastiques membres du clergé. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anteil Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité : %

Leistungsziel(e)

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen

Projektbezogene Vernetzung

Regelmässige Information der Kirchgemeinden

Objectifs de prestation

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse.

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques.

Transmission régulière d'informations aux paroisses.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	< 5	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	> 80	100	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	3	> 1	2	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von fünf Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil reibungslose Abwicklungen der Projekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année. Unité : nombre

Kommentar

Verschiedene günstige Umstände bewirkten eine überdurchschnittlich hohe Unterschreitung des Deckungsbeitrages III. Einen wesentlichen Anteil machen die Mutationsgewinne bei den Gehältern aus, indem hoch eingereihte Pfarrpersonen in den Ruhestand traten und durch Nachfolgerinnen und Nachfolger mit wesentlich tieferen Gehaltseinreihungen ersetzt wurden. Vorteilhaft wirkten sich ebenso eine überdurchschnittlich hohe Zahl an vakanten Stellen, die nicht nahtlos wieder zu besetzen waren, sowie ein wesentlich kleinerer Lernvikariatsjahrgang auf die Rechnung aus.

Im Rahmen der Aktivitäten ist bei der Produktgruppe die Neuorganisation der evangelisch–reformierten Pfarrerinnen– und Pfarrerausbildung besonders erwähnenswert. Im Hinblick auf anstehende Pensionierungen unter den Ausbildungsverantwortlichen konnte die auf einem öffentlichrechtlichen Vertrag gründende Zusammenarbeit zwischen den die Trägerschaft bildenden Partnern – evangelisch–reformierte Landeskirche des Kantons Bern, Theologische Fakultät der Universität Bern, JGK des Kantons Bern – neu definiert und die Organisation der Ausbildung flexibler ausgestaltet werden.

Eine Neupositionierung erfuhr auch die Kooperation mit der POM und den Landeskirchen betreffend das Care–Team, indem die Leistungen und Verantwortlichkeiten der einzelnen Partner neu ausgehandelt und vertraglich festgehalten wurden.

Commentaire

Le solde positif, supérieur à la moyenne, que présente la marge contributive III, est dû à différentes circonstances favorables. Les gains enregistrés dans le domaine des traitements sont importants et s'expliquent par les départs à la retraite d'ecclésiastiques affectés à des classes de traitement élevées et leur remplacement par des successeurs placés dans des classes nettement inférieures. Les postes relativement nombreux qui n'ont pas pu être repourvus sans interruption ainsi que le nombre nettement inférieur de stagiaires durant l'exercice ont un effet positif sur le compte.

Au chapitre des activités intégrées à ce groupe de produits, il convient de mentionner tout particulièrement la réorganisation de la formation des ecclésiastiques réformés évangéliques. Dans l'optique des départs à la retraite imminents de responsables de la formation, la collaboration fondée sur un contrat de droit public a pu être redéfinie entre les partenaires qui constituent l'organisme responsable, à savoir l'Eglise nationale réformée évangélique du canton de Berne, la faculté de théologie de l'université de Berne et la JCE du canton de Berne, et l'organisation de la formation a pu être conçue avec une plus grande flexibilité.

La coopération avec la Direction de la POM et les Eglises nationales au sujet du Care Team a elle aussi fait l'objet d'un examen. Les prestations et les responsabilités des différents partenaires ont été renégociées et inscrites dans un contrat.

5.1.12 Regierungsstatthalterämter

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	6'459'000.00	6'475'309.30	16'309.30	0.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	13'325'637.00	12'512'574.29	–813'062.71	–6.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'392'220.00	1'536'513.50	144'293.50	10.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–8'258'857.00**	**–7'573'778.49**	**685'078.51**	**–8.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'145'976.91	4'772'266.10	626'289.19	15.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	3'076'772.08	1'865'344.20	–1'211'427.88	–39.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–15'481'605.99**	**–14'211'388.79**	**1'270'217.20**	**–8.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–15'481'605.99**	**–14'211'388.79**	**1'270'217.20**	**–8.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	10'000.00	**35'633.35**	25'633.35	256.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–15'471'605.99**	**–14'175'755.44**	**1'295'850.55**	**–8.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Verwaltungsrechtspflege
- Aufsicht
- Vollzug weiterer gesetzlicher Aufgaben

Beschreibung

Kundennahe und effiziente Erfüllung der den Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthaltern gesetzlich zugewiesenen Aufgaben in den Kernbereichen Aufsicht und Rechtsmittelinstanz gegenüber Gemeinden, Aufsicht und Rechtsmittelinstanz im Vormundschaftsrecht inkl. Fürsorgerische Freiheitsentziehung, Ombudsfunktion, Bauwesen, Führungs– und Koordinationsaufgaben in Katastrophen und Notlagen sowie weiteren Aufgaben.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 28. März 2006 über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (RStG; BSG 152.321)

5.1.12 Préfectures

Calcul des marges contributives

Produits

- Justice administrative
- Surveillance
- Exécution d'autres tâches légales

Description

Accomplissement efficace, orienté vers les besoins et les attentes des clients, des tâches que la législation attribue aux préfets et aux préfètes dans leurs domaines d'activité essentiels: surveillance des communes et traitement des recours contre les décisions de ces dernières, surveillance et traitement des recours dans les domaines de la tutelle et de la privation de liberté à des fins d'assistance, fonction d'organe de médiation, constructions, tâches de conduite et de coordination en cas de catastrophe et de situation d'urgence, ainsi qu'autres tâches.

Bases juridiques

- Loi du 28 mars 2006 sur les préfets et les préfètes (LPr ; RSB 152.321)

Rechtsgrundlagen

- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Spezialerlasse
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung
- Weisungen der JGK
- Empfehlungen der Geschäftsleitung

Bases juridiques

- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo ; RSB 170.11)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Législation spéciale
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances
- Directives de la JCE
- Recommandations du directoire

Leistungsempfänger

Gemeinden (politische Gemeinden, Burgergemeinden, Kirchgemeinden, Schwellenkoporationen, Unterabteilungen, Gemeindeverbände)

Privatpersonen

Notarinnen und Notare

Mandatsträgerinnen und Mandatsträger

Wirtschaft

Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden und Institutionen

Private Organisationen

Destinataires

Communes (communes politiques, communes bourgeoises, paroisses, corporations de digues, sections de communes, syndicats de communes)

Particuliers

Notaires

Mandataires

Economie

Autorités et institutions communales, cantonales et fédérales

Organisations privées

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der dezentralen Verwaltung und der Gemeindebehörden durch das Regierungsstatthalteramt als kantonaler Aufsichtsbehörde

Rechtsstaatliche und kundenorientierte Erfüllung der den Regierungsstatthalterämtern zugewiesenen Aufgaben

Objectifs d'effet

Garantie par la préfecture, en tant qu'autorité cantonale de surveillance, de la régularité de l'action de l'administration décentralisée et des autorités communales

Accomplissement conforme aux principes de l'Etat de droit et orienté vers les besoins des clients des tâches attribuées aux préfectures

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	2.00	0.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Prozentsatz gutgeheissener Rechtsverzögerungsbeschwerden. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Taux de recours pour retard injustifié admis. Unité : %

Leistungsziel(e)

Effiziente, zeit– und sachgerechte Aufgabenerfüllung durch die Regierungsstatthalterämter

Objectifs de prestations

Accomplissement des tâches efficace, rapide et professionnel par les préfectures

Leistungsindikator(en) Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	-	80.00	66.98	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90.00	86.67	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	90.00	92.93	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	80.00	89.99	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil erledigte Geschäfte bei den Beschwerde– und Verwaltungsklageverfahren. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'affaires liquidées dans les recours et procédures d'action de droit administratif. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der im Vierjahresrhythmus durchgeführten Kontrollbesuche im Verhältnis zur Gesamtzahl der öffentlich–rechtlichen Körperschaften. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Taux de visites de contrôle effectuées en quatre ans par rapport au nombre total de collectivités de droit public que compte l'arrondissement administratif. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil durchgeführter Berichts–Passationen im Vormundschaftswesen innerhalb von zwei Jahren. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Taux d'approbation des rapports de tutelle en l'espace de deux ans. Unité : %

Leistungsindikator 4:

Anteil erledigte Geschäfte in der Bewilligungserteilung (Bauen, Gastgewerbe, Bodenrecht). Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Taux d'affaires liquidées en matière d'octroi d'autorisations (constructions, hôtellerie et restauration, droit foncier). Unité : %

Kommentar

Finanzcontrolling:

Der Saldo im Deckungsbeitrag III ist um CHF 1'266'606.60 tiefer als geplant. Für die Budgetierung des Jahres 2010 wurden die Zahlen der ehemaligen 26 Ämter herangezogen. Weniger Standorte nach der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung führten zu geringeren Kosten. Im Bereich baulicher Unterhalt wurden die Kosten unterschritten, weil beim Umzug im Rahmen der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung notwendig gewordene Renovations– und Umbauarbeiten vom Amt für Grundstücke und Gebäude übernommen wurden. Die Regierungsstatthalterämter sind im vergangenen Jahr sehr umsichtig mit den zur Verfügung stehenden Mitteln umgegangen.

Commentaire

Controlling des finances :

Le solde de la marge contributive III est inférieur de CHF 1 266 606.60 à ce qui avait été prévu. Les chiffres des 26 anciennes préfectures avaient été repris dans le budget 2010. Les coûts ont été inférieurs en raison des regroupements dus à la réforme de l'administration cantonale décentralisée. Les coûts ont été moins élevés que prévus dans le domaine de l'entretien des bâtiments, car des rénovations et des transformations nécessaires lors des déménagements consécutifs à la réforme ont été effectuées par l'Office des immeubles et des constructions. Au cours de l'année écoulée, les préfectures ont fait preuve d'une grande retenue lors de l'utilisation des ressources disponibles.

Kommentar

Leistungscontrolling:

Leistungsindikator 1
Die Zahl der Verfahren (1'037) führt zu hoher Auslastung der juristischen Sekretariate. Personelle Massnahmen wurden ergriffen.

Leistungs-indikator 2
Die 1'283 Körperschaften sind innert 4 Jahren zu inspizieren. Die Abweichung liegt im Bereich des Vierjahreszieles.

Leistungsindikator 4
Insgesamt wurden 2'509 Baubewilligungen erledigt. Das seit 2009 anhaltende Wachstum im Baubereich, verbunden mit der Neustrukturierung der Ämter führte zu Überlastungen. Mit organisatorischen und personellen Massnahmen wurden ab zweitem Halbjahr messbare Verbesserungen erzielt.

Schwerpunkte der Tätigkeit: Nach den Umzugsarbeiten waren die Sicherstellung eines gut funktionierenden Betriebes in den Ämtern sowie der Aufbau der Geschäftsstelle und die Aufgabenverteilung innerhalb der Geschäftsleitung Schwerpunkte der Tätigkeiten. Innerhalb der Ämter mussten die Zuständigkeiten neu geregelt und Abläufe neu festgelegt werden. Geschäftsordnung, IKS, usw. wurden den Amtsstrukturen neu angepasst. Die Umsetzung von NEF forderte die Geschäftsstelle und die Regierungsstatthalterämter bezüglich der neuen Berichterstattung.

Commentaire

Controlling des prestations :

Indicateur de prestation 1
Le nombre de procédures (1 037) entraîne une charge très importante des secrétariats juridiques. Des mesures concernant le personnel ont été prises.

Indicateur de prestation 2
Les 1 283 collectivités doivent être inspectées dans un délai de quatre ans. L'écart est admissible au vu de l'objectif sur quatre ans.

Indicateur de prestation 4
2 509 procédures d'octroi ont été liquidées. La croissance persis–tante depuis 2009 dans le domaine de la construction, liée à la restructuration des préfectures, a entraîné des surcharges de travail. Les mesures en matière de personnel et d'organisation prises à partir du 2e semestre ont apporté des améliorations mesurables.

Priorités de l'activité : Après les travaux liés aux déménagements, les priorités ont porté sur le bon fonctionnement des préfectures, sur la mise en route du secrétariat général ainsi que sur la répartition des tâches au sein du Directoire. Il a par ailleurs fallu redéfinir les compétences et les déroulements au sein des préfectures elles–mêmes. Les règlements d'organisation, les SCI, etc., ont été adaptés aux nouvelles structures. Les nouveaux rapports à établir suite à la mise en œuvre de NOG ont constitué une charge importante pour le secrétariat et les préfectures.

5.1.13 Betreibungen und Konkurse

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	38'531'500.00	38'832'588.87	301'088.87	0.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	19'417'452.00	14'266'189.47	–5'151'262.53	–26.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'265'249.00	2'918'547.91	–346'701.09	–10.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**15'848'799.00**	**21'647'851.49**	**5'799'052.49**	**36.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	5'267'620.04	12'923'113.25	7'655'493.21	145.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	3'814'701.66	2'138'747.45	–1'675'954.21	–43.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**6'766'477.30**	**6'585'990.79**	**–180'486.51**	**–2.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**6'766'477.30**	**6'585'990.79**	**–180'486.51**	**–2.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	127'000.00	**199'265.66**	72'265.66	56.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**6'893'477.30**	**6'785'256.45**	**–108'220.85**	**–1.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Durchführung der Betreibungsverfahren
- Durchführung der Konkursverfahren

Beschreibung

Durchführung der betreibungs– und konkursrechtlichen Aufgaben durch die Betreibungs– und Konkursämter (BAKA) und deren Dienststellen (Dst) im Rahmen des SchKG und der kantonalrechtlichen Rahmenbedingungen (Finanzverwaltung, EDV, usw.). Insbesondere umfasst dies:

- Durchführung der Betreibungen auf Pfändung und Pfandverwertung
- Durchführung der Konkurse
- Erteilung der Auskünfte aus den Registern
- Aufnahme der Retentionen in Geschäftsliegenschaften

- Vornahme der gerichtlich angeordneten Arreste
- Führung der Eigentumsvorbehaltsregister
- Beratung und Unterstützung der Schuldner, Gläubiger, Behörden und weitere Betroffenen

5.1.13 Poursuites et faillites

Calcul des marges contributives

Produits

- Exécution des procédures de poursuite
- Exécution des procédures de faillite

Description

Accomplissement, par les offices des poursuites et des faillites (OPF) et leurs agences, des tâches imposées par le droit relatif aux poursuites et aux faillites, dans le respect de la LP ainsi que de la législation et des autres consignes cantonales (gestion financière, informatique, etc.). Il s'agit en particulier des tâches suivantes :

- Traitement des procédures de poursuite par voie de saisie et de poursuite en réalisation de gage
- Traitement des procédures de faillite
- Octroi de renseignements sur la base des registres
- Prise d'inventaire pour sauvegarde des droits de rétention dans des locaux commerciaux
- Exécution des séquestres ordonnés par le juge
- Tenue du registre des réserves de propriété
- Activités de conseil et de soutien en faveur des débiteurs, des créanciers, des autorités et d'autres personnes ou instances concernées

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1) und Ausführungserlasse
- Einführungsgesetz vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1) und Ausführungserlasse
- Kreisschreibensammlungen zum SchKG der ABSchKG und der JGK
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung
- EDV–Weisungen (EITIS, WinBeam/WinKoam, etc.)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP ; RS 281.1) et dispositions d'exécution
- Loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP ; RSB 281.1) et dispositions d'exécution
- Recueils de circulaires de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite et de la JCE
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances
- Instructions dans le domaine informatique (EITIS, WinBeam/WinKoam, etc.)

Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen als Gläubiger in Betreibungs– und Konkursverfahren

Grosskunden als Gläubiger in Betreibungsverfahren (Steuerverwaltung, Krankenversicherer)

Pfandgläubiger

Natürliche und juristische Personen als Schuldner in Betreibungs– und Konkursverfahren

Betroffene Dritte (Ehegatten, Haushaltangehörige, usw.) bei Kontakt mit BAKA/Dst

Gerichte

Handelsregisterämter

Grundbuchämter

Sozialdienste

Weitere Amtsstellen (Bund, Kanton, Region)

Bevölkerung

Destinataires

Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite ou de faillite

Clients importants ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite (Intendance des impôts, caisses–maladie)

Créanciers gagistes

Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de débiteur dans les procédures de poursuite ou de faillite

Tiers concernés (conjoints, personnes faisant partie du ménage, etc.) en contact avec les OPF/agences

Tribunaux

Offices du registre du commerce

Bureaux du registre foncier

Services sociaux

Autres services (Confédération, canton, région)

Population

Wirkungsziel(e)

Regulierung des Marktes durch Massnahmen des SchKG

Rechtskonforme und kundenorientierte Vollstreckung von Forderungen

Objectifs d'effet

Régulation du marché par des mesures découlant de la LP

Exécution de créances conforme au droit et orientée vers les besoins des clients

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	< 40	38.3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	< 40 Tage	19.2 Tage/jours	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	< 40 Tage	19.6 Tage/jours	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Ende Geschäftsjahr noch offene Konkurse im Verhältnis zur Gesamtzahl der im Geschäftsjahr bearbeiteten Konkurse. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Procédures de faillite en suspens à la fin de l'année par rapport au nombre total de procédures liquidées pendant l'exercice. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung Betreibungsbegehren bis Zustellung Zahlungsbefehl an Schuldner. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de poursuite à la notification du commandement de payer au débiteur. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung des Fortsetzungsbegehrens bis Pfändungsvollzug. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de continuer la poursuite à l'exécution de la saisie. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Speditive Betreuung der Kunden durch die BA und KA

Fachlich einwandfreie Bedienung der Kunden durch die BA und KA

Objectifs de prestations

Rapidité des prestations en faveur des clients des OP et des OF

Qualité irréprochable des prestations en faveur des clients des OP et des OF

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	mind. 85	93.3	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	< 1 Promille	0.07 Promille	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	< 2	0	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Zahlungsbefehle, die innert 60 Tagen dem Schuldner zugestellt werden, zur Gesamtzahl der im Berichtsjahr zugestellten Zahlungsbefehle. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Taux de commandements de payer notifiés dans un délai de 60 jours au débiteur par rapport au nombre total de commandements de payer notifiés en une année. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr behandelten Zahlungsbefehle durch das Betreibungsamt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OP durant l'exercice (nombre de commandements de payer). Unité : %

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr eröffneten Konkurse. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OF durant l'exercice (nombre de faillites). Unité : %

Kommentar

Finanzcontrolling:

Der Saldo im Deckungsbeitrag III ist um CHF 180'486.51 tiefer ausgefallen, als geplant. Folgende Ursachen führten zu dieser Budgetunterschreitung:

Der wesentlichste Grund liegt in einer Fehlbudgetierung bei den Personalkosten. So wurden die durch die Umsetzung der Reform der dezentralen Verwaltung bedingten Neueinreihungen des Personals zu wenig berücksichtigt und die Gehälter um CHF 1 Million zu tief veranschlagt. Weiter wurden die Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse um CHF 1,5 Mio. zu tief budgetiert, sodass der Personalaufwand insgesamt um CHF 2'586'548.00 überschritten wurde.

Commentaire

Controlling des finances :

Le solde de la marge contributive III est de CHF 180 486.51 inférieur aux prévisions. Les causes suivantes expliquent ce résultat :

La raison principale provient d'un budget mal calculé concernant les charges de personnel. Ainsi, les nouvelles classes de traitement attribuées au personnel suite à la réforme de l'administration décentralisée n'ont pas suffisamment été prises en considération. Le montant prévu pour les traitements a été sous–évalué à raison de CHF 1 million. De plus, la budgétisation des cotisations de l'employeur à la CPB a fait l'objet d'une évaluation inférieure aux coûts de CHF 1,5 million, de sorte que les charges de personnel ont dépassé le budget de CHF 2 586 548.00.

Kommentar

Dieser Fehlbetrag konnte durch geringere Kosten beim Sachaufwand zu einem grossen Teil wieder aufgefangen werden. Diese fielen um rund CHF 2 Mio. niedriger aus als budgetiert. Im Einzelnen betraf dies im Wesentlichen:

Die durch die Reorganisation verursachten Kosten für notwendige Neumöblierungen wurden über das Budget des Amtes für Betriebswirtschaft und Aufsicht abgewickelt, was bei den Betreibungs– und Konkursämtern eine Entlastung bei den Anschaffungen von CHF 80'000.00 ergab.

Für die Budgetierung der neu durch die Betreibungs– und Konkursämter zu tragenden Kosten für die Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt von Liegenschaften und Mieten, Pachten und Benützungsgebühren standen kaum fundierte Zahlen zur Verfügung. Die effektiven Kosten fielen um rund CHF 700'000.00 tiefer aus als budgetiert.

Die neuen Anstellungsbedingungen führten bei den Spesenentschädigungen für die Betreibungsweibel zu Einsparungen von CHF 360'000.00.

Die im Budget bereits berücksichtigte neue Kostenregelung zur Entschädigung der Dienstleistungen der Polizeiorgane (Zustellungen, Vorführungen) ist erst seit Mitte 2010 in Kraft und nicht wie ursprünglich geplant seit Anfang des Jahres. Entsprechend geringer fielen diese Entschädigungszahlungen aus
(- CHF 150'000.00).

Nicht in der erwarteten Höhe bewegten sich die Post– und Telekommunikationskosten (- CHF 580'000.00).

Der Gebührenertrag lag um CHF 300'000.00 höher als budgetiert aufgrund der stärker angestiegenen Geschäftszunahme.

Leistungscontrolling:

Wirkungsindikator 2

Der Soll–Wert ist weit übertroffen. Die durchschnittliche Dauer hat 19,2 Tage betragen. Eine Langzeiteinschätzung ist noch nicht möglich, da mehrere 1'000 Betreibungen über eSchKG im Berichtsjahr nicht eingegangen sind. Mehr Belastung führt tendenziell zu höherem IST–Wert pro Verfahren.

Wirkungsindikator 3

Der Soll–Wert ist weit übertroffen. Die durchschnittliche Dauer hat 19,6 Tage betragen. Eine Langzeiteinschätzung ist noch nicht möglich. Über 80'000 Betreibungen der Steuerverwaltung (eSchKG) sind mit Verspätung oder noch nicht eingeleitet bzw. fortgesetzt worden. Die Pfändungen entsprechen daher noch nicht dem Wert im langjährigen Schnitt.

Commentaire

Ce déficit a en grande partie été amorti par des charges en matière de biens, services et marchandises inférieures au budget d'environ CHF 2 millions. Voici les principaux éléments concernés:

Lors de la réorganisation, les frais liés à l'aménagement des nouveaux bureaux ont été pris en charge par le budget de l'Office de gestion et de surveillance. Il en a résulté une diminution du montant des acquisitions de CHF 80 000.00 pour les offices des poursuites et des faillites.

En ce qui concerne les nouvelles dépenses à la charge des offices des poursuites et des faillites en matière de prestations de services de tiers pour l'entretien des immeubles, de loyers et fermages ainsi que de redevances d'utilisation, aucun chiffre concret n'était à disposition. Les frais effectifs ont été d'environ CHF 700 000.00 inférieurs à ce qui avait été budgétisé.

Les nouvelles conditions d'engagement des huissiers ont permis d'économiser CHF 360 000.00 en matière d'indemnités pour frais de déplacement.

Le nouveau règlement concernant l'indemnisation des prestations des organes de police (notifications, mandats d'amener) est entré en vigueur mi–2010 et non pas en début d'année comme prévu. Par conséquent, les paiements d'indemnités ont été de CHF 150 000.00 inférieurs au budget.

Les frais de poste et de télécommunication ont été inférieurs de CHF 580 000 au montant prévu.

Suite à la progression du volume des affaires, les recettes liées aux émoluments se sont révélées plus élevées d'environ CHF 300 000.00 que celles qui avaient été budgétées.

Controlling des prestations :

Indicateur d'effet 2

La valeur cible est largement dépassée. La durée moyenne a été de 19,2 jours. Etant donné qu'en 2010 plusieurs milliers de poursuites n'ont pas été déposées par la voie électronique, une estimation de longue durée n'est pas encore possible. La tendance veut qu'une charge supérieure occasionne une valeur effective plus élevée par procédure.

Indicateur d'effet 3

La valeur cible est largement dépassée. La durée moyenne a été de 19,6 jours. Une estimation à long terme n'est pas encore possible. Plus de 80 000 poursuites de l'Intendance des impôts (système E–LP) ont été déposées avec du retard ou n'ont pas encore été déposées ou continuées. C'est pourquoi les saisies ne correspondent pas encore à la valeur moyenne sur une longue durée.

5.1.14 Führen des Grundbuches

5.1.14 Tenue du registre foncier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	12'035'000.00	12'486'933.20	451'933.20	3.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	7'824'177.40	9'384'618.34	1'560'440.94	19.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	81'686.00	37'275.40	–44'410.60	–54.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**4'129'136.60**	**3'065'039.46**	**–1'064'097.14**	**–25.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	6'185'273.41	4'615'652.74	–1'569'620.67	–25.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	684'764.93	627'329.02	–57'435.91	–8.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'740'901.74**	**–2'177'942.30**	**562'959.44**	**–20.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'740'901.74**	**–2'177'942.30**	**562'959.44**	**–20.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**1'140.70**	1'140.70		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	116'730'000.00	**116'128'819.66**	–601'180.34	–0.5	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**113'989'098.26**	**113'952'018.06**	**–37'080.20**	**0.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Grundbuchführung
- Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern
- Auskünfte

Produits

- Tenue du registre foncier
- Taxation et perception des impôts sur les mutations
- Renseignements

Beschreibung

Führung des Grundbuches als Verzeichnis der Grundstücke und der daran bestehenden Rechte. Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern. Erstellen von Grundbuchauszügen gemäss der Gesetzgebung und Beantwortung von Anfragen aller Art.

Description

Tenue du registre foncier en tant que répertoire des immeubles et des droits y relatifs. Taxation et perception des impôts sur les mutations. Etablissement d'extraits du registre foncier en application de la législation et réponse aux questions de toute nature.

Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung vom 22. Februar 1910 betreffend das Grundbuch (GBV; SR 211.432.1)
- Weitere grundbuch– und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Bund

Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF ; RS 211.432.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Weitere grundbuch– und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Kanton

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organi–sation, LOCA ; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction de Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles

Leistungsempfänger

Grundeigentümerinnen und Grundeigentümer

Andere Inhaber von grundstückbezogenen Rechten

Notarinnen und Notare

Finanz– und Versicherungsdienstleistungsunternehmen

Betreibungs– und Konkursämter

Gerichtsbehörden

Regierungsstatthalterämter

Handelsregisterämter

Steuerpflichtige Personen

Andere kantonale und kommunale Behörden

Andere natürliche und juristische Personen

Destinataires

Propriétaires fonciers

Autres détenteurs de droits relatifs aux immeubles

Notaires

Entreprises prestataires de services dans les domaines des finances et des assurances

Offices des poursuites et des faillites

Autorités judiciaires

Préfectures

Offices du registre du commerce

Contribuables

Autres autorités cantonales ou communales

Autres personnes physiques ou morales

Wirkungsziel(e)

Rechtssicherheit im Immobiliarsachenrecht als Voraussetzung zur Entwicklung der Volkswirtschaft und Mobilisierung des Bodenwertes

Einfacher Zugang zu aktuellen Grundbuchdaten für Berechtigte (z.B. Bürger, Amtsstellen, Notare, Finanzdienstleistungsunternehmen)

Rechtssicherheit durch rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände

Objectifs d'effet

Sécurité du droit dans le domaine des droits réels immobiliers en tant que condition du développement de l'économie publique et de la mobilisation de la valeur du sol

Garantie d'un accès aisé, pour les ayants droit (p. ex. citoyens, services administratifs, notaires, entreprises prestataires de services financiers), aux données actuelles du registre foncier

Sécurité du droit par la taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	0	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	3	0	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl gutgeheissener Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Grundbuchführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre foncier admises. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Rügen der eidgenössischen Aufsichtsbehörde. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de griefs émis par l'autorité fédérale de surveillance. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Zugriffe auf GRUDIS (> Vorjahr). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Nombre d'accès à GRUDIS (> année précédente). Unité : nombre

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Beanstandungen der Aufsichtsbehörden (Inspektionsberichte). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4 :

Nombre de contestations des autorités de surveillance (rapports d'inspection). Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Rasche, gesetzeskonforme Bearbeitung der Grundbuchanmeldungen

Zeitgerechte Erteilung von Auskünften

Rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände

Objectifs de prestations

Traitement rapide des réquisitions d'inscription au registre foncier dans le respect des dispositions légales

Octroi de renseignements en temps utile

Taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	3	3	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	95.00	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	90.00	90.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Verarbeitungsrückstand der eintragungsfähigen pendenten Geschäfte (in Monaten). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Retard dans le traitement des affaires en suspens remplissant les conditions d'inscription (en mois). Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil der spätestens am Folgetag der Bestellung ausgestellten Auszüge. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'extraits établis au plus tard le lendemain de la commande. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil der innert fünf Arbeitstagen seit Eingang beantworteten Anfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Taux de questions pour lesquelles une réponse a été fournie dans le délai de cinq jours ouvrés. Unité : %

Leistungsindikator 4:

Anteil der innert 30 Tagen veranlagten Steuerfälle. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Taux de faits générateurs d'impôts taxés dans un délai de 30 jours. Unité : %

Kommentar

Finanzcontrolling:

Der Deckungsbeitrag III weist einen Überschuss von rund CHF 563'000.00 aus. Im Berichtsjahr ist die Geschäftslast in allen Regionen im Vergleich zu den Vorjahren gestiegen. Dadurch konnten entgegen den budgetierten Gebührenerträgen deutlich mehr Gebühren verrechnet werden – der Mehrertrag aus Gebühren für Amtshandlungen beläuft sich auf rund CHF 496'000.00. Die verbleibende Differenz von rund CHF 67'000.00 ist auf zurückhaltenden Einsatz der budgetieren Ressourcen insbesondere im Bereich der übrigen Gemeinkosten zurückzuführen.

Schwerpunkte der Tätigkeit:

Mit der Reorganisation der dezentralen Kantonsverwaltung konnte die Zahl der kantonalen Grundbuchämter von siebzehn (13 Hauptämter und 4 Zweigstellen) auf sieben (5 Hauptämter, 2 Zweigstellen im Oberland) gesenkt werden.

Die Umzüge waren aufgrund des Volumens der Belege, die verschoben werden mussten, sehr umfangreich. Zu Problemen kam es bei der Vorbereitung der neuen Räumlichkeiten, bei der Logistik sowie bei der Archivierung. Lösungen mussten gesucht und konnten schliesslich gefunden werden, was während einer gewissen Zeit oft eine Lähmung der Arbeitskräfte mit sich zog. Die Archivierungsprobleme konnten hingegen nur unter Beizug eines externen Leistungserbringers gelöst werden.

Das Personal der verschiedenen Ämter konnte in den neuen Strukturen einen neuen Arbeitsplatz beziehen. Es wurden besondere Anstrengungen unternommen, um homogene, geeinte und mit ihren neuen Bedingungen zufriedene Teams zu erhalten. In den neuen Einheiten fanden zahlreiche Sitzungen statt, um unter den Mitarbeitenden, die aus einem unterschiedlichen Umfeld stammen, einen Zusammenhalt und ein einheitliches Vorgehen zu schaffen.

In den bernischen Grundbuchämtern wurde die Neue Verwaltungsführung (NEF) eingeführt. Das erste Berichtsjahr zeigt die Stärken und Schwächen von NEF: Autonomie und Entscheidungsflexibilität einerseits, Schwerfälligkeit und administrative Mehrbelastung andererseits.

Commentaire

Controlling des finances :

La marge contributive III présente un excédent de quelque CHF 563 000.00. Comme les années précédentes, le volume des affaires a augmenté dans toutes les régions. Il a donc été possible d'imputer nettement plus d'émoluments que ce qui avait été budgétisé, le revenu supplémentaire dû aux émoluments administratifs se monte à quelque CHF 496 000.00. Le solde de la différence, d'environ CHF 67 000.00, est dû à l'utilisation avisée des ressources budgétées, notamment dans le domaine des autres coûts indirects.

Priorités de l'activité :

La réorganisation de l'administration cantonale décentralisée a ramené le nombre de bureaux du registre foncier du Canton de dix–sept (treize bureaux sièges et quatre agences) à sept (cinq bureaux sièges et deux agences dans l'Oberland).

Les déménagements ont été importants de par le volume des pièces justificatives à déplacer. Des problèmes au niveau de la préparation des locaux d'accueil, de la logistique et des archives sont apparus. Des solutions ont dû et pu être trouvées entraînant souvent une immobilisation des forces de travail pendant un certain temps. Les problèmes d'archivage n'ont pu, par contre, être résolus qu'avec le recours à un prestataire externe.

Le personnel des différents registres a retrouvé une place de travail dans les nouvelles structures. Un important effort a été consenti afin d'obtenir des équipes homogènes, unies et satisfaites de leurs nouvelles conditions. De nombreuses séances ont été organisées dans les nouvelles unités afin de créer cohésion et unité de pratiques entre les collaborateurs provenant d'horizons divers.

La nouvelle gestion publique (NGP) a été introduite dans la conduite des registres fonciers bernois. Le premier exercice montre les forces et les faiblesses de la NGP : autonomie et souplesse de décision d'une part, lourdeur et surcharge administrative d'autre part.

5.1.15 Führen des Handelsregisters

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	4'207'000.00	5'323'735.95	1'116'735.95	26.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'219'448.70	1'978'769.79	–240'678.91	–10.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	48'593.00	26'871.86	–21'721.14	–44.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**1'938'958.30**	**3'318'094.30**	**1'379'136.00**	**71.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	392'693.39	694'696.87	302'003.48	76.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	332'572.42	796'037.87	463'465.45	139.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**1'213'692.49**	**1'827'359.56**	**613'667.07**	**50.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**1'213'692.49**	**1'827'359.56**	**613'667.07**	**50.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	2'000.00	**28.05**	–1'971.95	–98.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**1'215'692.49**	**1'827'387.61**	**611'695.12**	**50.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Registereintrag
- Vorprüfungsverfahren

Beschreibung

Das Handelsregisteramt des Kantons Bern ist als Kompetenzzentrum und Ausführungsstelle ein Partner für die Wirtschaft in Fragen der Registrierung von Unternehmen. Es dient der Konstituierung und der Identifikation von Rechtseinheiten. Es bezweckt die Erfassung und Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen und gewährleistet die Rechtssicherheit sowie den Schutz Dritter im Rahmen zwingender Vorschriften des Zivilrechts.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 30. März 1911 betreffend die Ergänzungen des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Fünfter Teil; Obligationenrecht, OR; SR 220)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (Zivilgesetzbuch, ZGB; SR 210)

5.1.15 Registre du commerce

Calcul des marges contributives

Produits

- Inscription au registre
- Procédure d'examen préalable

Description

L'Office du registre du commerce du canton de Berne est, en sa qualité de centre de compétences et d'exécution, un partenaire de l'économie expert en matière d'inscriptions d'entreprises. Le registre du commerce sert à la constitution et à l'identification des entités juridiques. Il a pour but d'enregistrer et de publier les faits juridiquement pertinents et de garantir la sécurité du droit ainsi que la protection de tiers dans le cadre des dispositions impératives du droit privé.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le Code civil suisse (Livre cinquième: Droit des obligations ; RS 220)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz, FusG; SR 221.301)
- Bundesgesetz vom 23. Juni 2006 über die kollektiven Kapitalanlagen (Kollektivanlagengesetz, KAG; SR 951.31)
- Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 (HRegV; SR 221.411)
- Verordnung vom 3. Dezember 1954 über die Gebühren für das Handelsregister (Gebührenverordnung (Geb (V HReg) SR 221.411.1)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (loi sur la fusion, LFus ; RS 221.301)
- Loi fédérale du 23 juin 2006 sur les placements collectifs de capitaux (loi sur les placements collectifs, LPCC ; RS 951.31)
- Ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC ; RS 221.411)
- Ordonnance du 3 décembre 1954 sur les émoluments en matière de registre du commerce (RS 221.411.1)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction de Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances

Leistungsempfänger

Einzelunternehmen

Personenhandelsgesellschaften

Juristische Personen

Kunden und Publikum

Beurkundungspersonen

Bund, Kantone und Gemeinden

Destinataires

Entreprises individuelles

Sociétés commerciales de personnes

Personnes morales

Clients et public

Personnes autorisées à instrumenter des actes authentiques

Confédération, cantons, communes

Wirkungsziel(e)

Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen

Herstellen der Rechtssicherheit im Geschäftsverkehr

Optimale Betreuung der Kunden

Objectifs d'effet

Publication de faits juridiquement pertinents

Garantie de la sécurité du droit dans les affaires

Fourniture de prestations optimales aux clients

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	100.00	100.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	1.00	0.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Bereitstellung der aktuellen Informationen durch hohe Verfügbarkeit der rechtlich relevanten Tatsachen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Mise à disposition d'informations actuelles grâce à la bonne disponibilité des données concernant les faits juridiquement pertinents. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der gutgeheissenen Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Handelsregisterführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre du commerce admises. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis der rechtskräftig gutgeheissenen Beschwerden zum Total der Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Taux de recours admis en vertu de décisions entrées en force par rapport au nombre total d'affaires traitées pendant l'exercice. Unité : %

Leistungsziel(e)

Speditive und kompetente Betreuung der Unternehmen bei der Registrierung

Kundenorientierte Verfahrenserledigung wenn Geschäft unvollständig angemeldet ist

Optimale Verfügbarkeit der aktuellen Daten

Speditive und kompetente Betreuung von Vorprüfungen, insbesondere Umstrukturierungsvorgänge

Kundenorientierte Verfahrenserledigung nach erfolgter Vorprüfung

Rasche und kompetente Beratung von komplexen Anfragen

Objectifs de prestations

Rapidité et professionnalisme des prestations en faveur des entreprises lors de l'enregistrement

Traitement orienté vers les besoins des clients des réquisitions d'inscription incomplètes

Disponibilité optimale des données actuelles

Rapidité et professionnalisme des prestations lors d'examens préalables, en particulier dans le cas de processus de restructuration

Liquidation des procédures orientée vers les besoins des clients au terme de l'examen préalable

Rapidité et professionnalisme des réponses apportées aux questions complexes

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	30	12	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	95.00	99.50	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	85.00	89.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	30	8	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	85.00	100.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	85.00	-	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Durchlaufzeit zur Erstellung der Eintragungsverfügung bei Eintragungsfähigkeit in Tagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Délai d'établissement de la décision d'inscription d'affaires remplissant les conditions d'inscription, en jours. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der quartalsweise durch das Eidg. Amt für das Handelsregister (EHRA) genehmigten Geschäfte zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'affaires approuvées trimestriellement par l'Office fédéral du registre du commerce (OFRC) par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der bearbeiteten Registergeschäfte zum Total der eingelangten Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Taux d'affaires du registre traitées par rapport au nombre total d'affaires enregistrées durant l'exercice. Unité : %

Leistungsindikator 4:

Versendung bestellter Auszüge, Statuten und Belegen innert drei Arbeitstagen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Envoi des extraits, statuts et pièces justificatives commandés dans un délai de trois jours ouvrés. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Durchlaufzeit zur Prüfung der eingereichten Entwürfe in Tagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Délai d'examen des projets reçus, en jours. Unité : nombre

Leistungsindikator 6:

Verhältnis der quartalsweise erledigten Eintragungsprüfungen zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: %

Indicateur de prestation 6 :

Taux d'affaires pour lesquelles le respect des conditions d'inscription a été examiné trimestriellement par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité: %

Leistungsindikator 7:

Anteil der Beantwortung von Anfragen innert fünf Arbeitstagen. Einheit: %

Indicateur de prestation 7 :

Taux de réponse dans un délai de cinq jours ouvrés. Unité : %

Kommentar

Wirkungscontrolling:

Die Wirkungs– und Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht und die Soll–Werte wurden übertroffen.

Finanzcontrolling:

Im Deckungsbeitrag III schloss die Produktgruppe mit CHF 613'667.07 besser ab als budgetiert. Folgende Ursachen führten zu dieser Budgetunterschreitung:

Die Geschäftslast ist im Jahr 2010 weiter angestiegen. Dies ist immer noch die Folge der Neuerung in der Bundesgesetzgebung. Das Schweizerische Obligationenrecht vom 30. März 1911 (OR; SR 220) sieht seit dem Jahr 2008 vor, dass die kleineren und mittleren Unternehmungen (KMU) unter bestimmten Voraussetzungen auf eine Rechnungsrevision verzichten können («opting out»). Diese Geschäftsfälle generierten zusätzliche Gebühreneinnahmen, welche im Budgetprozess 2010 noch nicht abschätzbar waren. Um die Geschäftslast aufzufangen, wurde der Personalbestand erhöht. Diese zusätzlichen Kosten konnten jedoch mit den Gebührenmehreinnahmen gedeckt werden. Im Produkt «Registereintrag» konnte somit eine deutliche Budgetunterschreitung erzielt werden. Markant war hingegen die Abnahme der «Vorprüfungsverfahren». Dadurch konnten bei diesem Produkt deutlich weniger Gebühreneinnahmen als erwartet eingenommen werden.

Schwerpunkte der Tätigkeit:

Beim Handelsregisteramt des Kantons Bern hatte im Jahre 2010 insbesondere die Erledigung der Opting–out–Verfahren (Verzicht auf eine Revisionsstelle) Vorrang. In diesem Zusammenhang wurde auch die Einleitung der amtlichen Verfahren gemäss Artikel 154 der eidgenössischen Verordnung vom 17. Oktober 2007 über das Handelsregister (HRegV; SR 221.411) aufgegliedert und forciert. Bei der Registrierung stand zudem der Abbau der Pendenzen und damit verbunden die Verkürzung der Durchlaufzeiten der eingereichten Geschäfte im Vordergrund. Im Weiteren wurde auch die Optimierung der Geschäftsabläufe vorangetrieben, insbesondere der Schalter– und Telefondienst.

Commentaire

Controlling des effets :

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été pleinement atteints et les valeurs cible ont été dépassées.

Controlling des finances :

Le solde de la marge contributive III est inférieur de CHF 613 667.07 aux prévisions budgétaires. Les causes suivantes ont mené à cet écart :

Le volume des affaires a poursuivi son augmentation durant l'année 2010. La révision de la législation fédérale en est toujours la cause. Le code des obligations du 30 mars 1911 (CO ; RS 220) prévoit depuis 2008 que, sous certaines conditions, les petites et moyennes entreprises (PMU) peuvent renoncer à faire réviser leurs comptes (opting out). Ce type d'affaires génère l'encaissement d'émoluments supplémentaires qui ne pouvaient pas encore être évalués dans la planification du budget 2010. Afin d'absorber cette charge de travail, le personnel a été complété. Les coûts additionnels ont cependant pu être couverts grâce à l'encaissement des émoluments supplémentaires. Concernant le produit « inscription au registre », on a ainsi pu atteindre un résultat nettement inférieur au montant budgétisé. Le recul des « procédures d'examen préalables » a en revanche été marqué. Pour cette raison, les émoluments encaissés concernant ce produit ont été nettement inférieurs aux prévisions.

Priorités de l'activité :

L'exécution de la procédure liée à la renonciation à un organe de révision (opting out) a été l'activité dominante de l'exercice. Dans ce contexte, il s'est agi de mettre au point et d'introduire la procédure administrative au sens de l'article 154 de l'ordonnance fédérale du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC ; RS 221.411). En ce qui concerne les demandes d'inscription, la diminution des procédures en suspens, et donc la réduction du temps de traitement des affaires reçues, ont été prioritaires. Par ailleurs, une attention particulière a été apportée à l'amélioration du déroulement des affaires, notamment des services offerts au guichet et par téléphone.

Kommentar

Im Berichtsjahr hat die Zahl der komplexen Vorprüfungen aus dem Bereich des Bundesgesetzes vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (FusG; SR 221.301) zugenommen, während einfachere Fälle deutlich zurückgegangen sind. Bei den komplexen Fällen sind eine internationale Fusion einer französischen AG in die Schweiz, eine internationale Sitzverlegung von den USA in die Schweiz bzw. die Gründung einer schweizerischen Tochtergesellschaft sowie Geschäfte im Zusammenhang mit der Öffnung des Strommarktes erwähnenswert. Angesichts der Finanzkrise liess sich, was grössere Umstrukturierungen angeht, eine gewisse Zurückhaltung feststellen. Dies wirkte sich sowohl im Bereich der Registrierungen wie auch im Bereich der Vorprüfungen aus.

Commentaire

Le nombre des examens préalables complexes dans le domaine de la Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (LFus ; RS 221.301) a augmenté, alors que celui des cas simples a nettement diminué. On peut relever au nombre des situations complexes la fusion d'une SA française en Suisse, le déplacement en Suisse du siège d'une entreprise des Etats–Unis (création d'une filiale suisse), ainsi que des affaires liées à l'ouverture du marché de l'électricité. Compte tenu de la crise financière, on a observé une certaine retenue en matière de grandes restructurations, ce qui s'est répercuté aussi bien dans le domaine des demandes d'inscriptions que dans celui des examens préalables.

5.2 Besondere Rechnungen
5.2.1 Betreibungs– und Konkursämter

5.2 Comptes spéciaux
5.2.1 Offices des poursuites et faillites

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**29'773'880.96**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**39'259'370.82**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**9'485'489.86**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**24'982'526.93**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**30 Charges de personnel**
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	21'153'958.65	0.00	**0.00**	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1'673'148.70	0.00	**0.00**	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'876'123.15	0.00	**0.00**	0.00		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	143'385.15	0.00	**0.00**	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	135'911.28	0.00	**0.00**	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**4'579'460.32**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	363'647.23	0.00	**0.00**	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	31'291.00	0.00	**0.00**	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	37'609.10	0.00	**0.00**	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7'053.50	0.00	**0.00**	0.00		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3'467.60	0.00	**0.00**	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	19'615.88	0.00	**0.00**	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	126'429.52	0.00	**0.00**	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	597'875.40	0.00	**0.00**	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3'383'695.89	0.00	**0.00**	0.00		318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	8'775.20	0.00	**0.00**	0.00		319 Frais divers
32 Passivzinsen	**31'382.80**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**32 Intérêts passifs**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
320	Laufende Verpflichtungen	31'382.80	0.00	**0.00**	0.00		320 Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**159'537.31**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen	155'565.84	0.00	**0.00**	0.00		330 Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	3'956.47	0.00	**0.00**	0.00		331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	15.00	0.00	**0.00**	0.00		332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
39	**Interne Verrechnungen**	**20'973.60**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	20'973.60	0.00	**0.00**	0.00		390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**
42	**Vermögenserträge**	**337'838.94**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
420	Banken	337'227.30	0.00	**0.00**	0.00		420 Banques
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	359.64	0.00	**0.00**	0.00		424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	252.00	0.00	**0.00**	0.00		427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**38'752'130.43**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	38'521'129.38	0.00	**0.00**	0.00		431 Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	40.50	0.00	**0.00**	0.00		435 Ventes
436	Rückerstattungen	217'178.55	0.00	**0.00**	0.00		436 Remboursements
439	Übrige	13'782.00	0.00	**0.00**	0.00		439 Autres contributions
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**169'401.45**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46 Subventions acquises**
469	Übrige	169'401.45	0.00	**0.00**	0.00		469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**23'914.20**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**-23'913.20**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**23'914.20**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**50 Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	23'914.20	0.00	**0.00**	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60 Transferts au patrimoine financier**
606 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1.00	0.00	**0.00**	0.00		606 Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

Die Besondere Rechnung wurde per Ende 2009 aufgelöst und wird neu als Produktgruppe geführt.

Commentaire

Le compte spécial a été dissout fin 2009 et fait désormais l'objet d'un groupe de produits.

5.2.2 Gerichtskreise

5.2.2 Arrondissement judiciaire

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**73'938'572.83**	**76'872'043.45**	**81'513'189.89**	**4'641'146.44**	**6.0**	**Charges**
Ertrag	**35'351'485.06**	**34'841'846.00**	**40'868'009.98**	**6'026'163.98**	**17.2**	**Revenus**
Saldo	**–38'587'087.77**	**–42'030'197.45**	**–40'645'179.91**	**1'385'017.54**	**–3.2**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**33'880'634.75**	**35'295'565.00**	**35'810'412.75**	**514'847.75**	**1.4**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	11'300'602.00	12'222'076.00	**10'993'333.00**	–1'228'743.00	–10.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	17'172'556.60	18'018'026.00	**19'732'558.15**	1'714'532.15	9.5	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2'261'789.20	2'420'960.00	**2'280'925.90**	–140'034.10	–5.7	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2'921'969.95	2'420'374.00	**2'596'024.55**	175'650.55	7.2	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	182'724.00	196'829.00	**195'621.80**	–1'207.20	–0.6	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	40'993.00	17'300.00	**11'949.35**	–5'350.65	–30.9	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**20'853'022.33**	**22'978'000.00**	**23'327'867.72**	**349'867.72**	**1.5**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	366'121.80	412'400.00	**441'237.44**	28'837.44	6.9	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	70'424.80	247'200.00	**75'625.00**	–171'575.00	–69.4	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	97'541.50	478'500.00	**404'157.25**	–74'342.75	–15.5	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	10'039.75	73'200.00	**83'647.20**	10'447.20	14.2	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	28'563.70	362'800.00	**242'698.35**	–120'101.65	–33.1	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7'129.05	39'000.00	**12'668.31**	–26'331.69	–67.5	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	44'064.52	65'700.00	**52'366.72**	–13'333.28	–20.2	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	96'136.98	121'600.00	**143'229.35**	21'629.35	17.7	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1'438'617.37	1'807'600.00	**1'436'533.60**	–371'066.40	–20.5	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	18'694'382.86	19'370'000.00	**20'435'704.50**	1'065'704.50	5.5	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**0.00**	**28'300.00**	**0.00**	**–28'300.00**	**–100.0**	**32 Intérêts passifs**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
320	Laufende Verpflichtungen	0.00	28'300.00	**0.00**	–28'300.00	–100.0	320	Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**17'187'586.25**	**16'544'078.45**	**20'285'298.82**	**3'741'220.37**	**22.6**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	17'181'491.35	16'525'000.00	**20'265'930.29**	3'740'930.29	22.6	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	6'094.90	19'078.45	**12'477.15**	–6'601.30	–34.6	331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	**6'891.38**	6'891.38		332	Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
36	**Eigene Beiträge**	**2'016'338.50**	**2'000'000.00**	**2'070'500.60**	**70'500.60**	**3.5**	**36**	**Subventions accordées**
369	Übrige	2'016'338.50	2'000'000.00	**2'070'500.60**	70'500.60	3.5	369	Autres subventions
39	**Interne Verrechnungen**	**991.00**	**26'100.00**	**19'110.00**	**–6'990.00**	**–26.7**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	991.00	26'100.00	**19'110.00**	–6'990.00	–26.7	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
41	**Regalien und Konzessionen**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	0.00	0.00	**0.00**	0.00		410	Revenus de régales
42	**Vermögenserträge**	**146.49**	**20'000.00**	**31'975.00**	**11'975.00**	**59.8**	**42**	**Revenus des biens**
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	146.49	0.00	**0.00**	0.00		424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0.00	20'000.00	**31'975.00**	11'975.00	59.8	427	Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**34'766'211.81**	**34'221'846.00**	**38'962'903.27**	**4'741'057.27**	**13.8**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	14'211'831.47	13'000'000.00	**15'647'007.74**	2'647'007.74	20.3	431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	9'612.30	6'200.00	**12'679.85**	6'479.85	104.5	435	Ventes
436	Rückerstattungen	16'570'598.19	17'601'646.00	**19'412'117.18**	1'810'471.18	10.2	436	Remboursements
437	Bussen	3'974'169.85	3'614'000.00	**3'891'098.50**	277'098.50	7.6	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**585'126.76**	**600'000.00**	**1'873'131.71**	**1'273'131.71**	**212.1**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	0.00	0.00	**0.00**	0.00		460	Confédération
469	Übrige	585'126.76	600'000.00	**1'873'131.71**	1'273'131.71	212.1	469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**18'774.05**	**100'000.00**	**157'874.38**	**57'874.38**	**57.8**	**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**–18'774.05**	**–100'000.00**	**–157'874.38**	**–57'874.38**	**57.8**	**Solde**	

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 %	
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**18'774.05**	**100'000.00**	**157'874.38**	**57'874.38**	**57.8**	**50 Investissements propres**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18'774.05	100'000.00	**157'874.38**	57'874.38	57.8	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

KG 300: Nicht alle budgetierten Richterstellen wurden besetzt. Dies führte zu einer Unterschreitung des Budgets.

KG 301: Überbesetzungen aufgrund der Justizreform führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 309: Der für die Aus– und Weiterbildung des Personals zur Verfügung gestellte Budgetbetrag wurde nicht vollumfänglich in Anspruch genommen.

KG 310: Die Übernahme der Domänenverwaltung durch einzelne Gerichtskreise hat sich stärker ausgewirkt als erwartet. Das Budget war in den Bereichen Druck– und Buchbinderkosten sowie Fachliteratur nicht ausreichend.

KG 311: Die im Rahmen der Justizreform vorgesehenen Mobiliarbeschaffungen wurden als Reformkosten vom Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht übernommen. Der Voranschlagskredit wurde deshalb nur teilweise ausgeschöpft.

KG 312: Die Übernahme der Domänenverwaltung durch einzelne Gerichtskreise hat zu höheren Heizkosten geführt, aber nicht im erwarteten Ausmass. Das Budget wurde unterschritten.

KG 313: Bei den Verbrauchsmaterialien werden auch die Kosten für Verpflegung und Getränke bei Sitzungen erfasst. Die Umsetzung der Justizreform und die damit verbundene Neuorganisation der Justizbehörden hat zu vielen zusätzlichen Sitzungen und den damit verbundenen Verpflegungskosten geführt. Die damit verbundenen Kosten wurden unterschätzt.

KG 314: Die Übernahme der Domänenverwaltung durch einzelne Gerichtskreise hat zu höheren Kosten für den Unterhalt der Liegenschaften geführt, aber nicht im erwarteten Ausmass. Das Budget wurde unterschritten.

KG 315: Die für den Unterhalt von Bürogeräten, Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen bereitgestellten Mittel wurden nur teilweise benötigt.

Commentaire

GC 300 : Tous les postes de juges prévus n'ont pas été pourvus, de sorte que le montant budgété n'a pas été intégralement nécessaire.

GC 301 : L'engagement de personnel supplémentaire en relation avec la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a entraîné un dépassement du budget.

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 309 : Les ressources prévues pour la formation et le perfectionnement du personnel n'ont été que partiellement utilisées.

GC 310 : La reprise de l'administration du domaine par certains tribunaux d'arrondissement a eu des répercussions plus importantes que prévu. Le budget s'est en outre révélé insuffisant s'agissant des frais d'impression et de reliure ainsi que des ouvrages spécialisés.

GC 311 : L'acquisition de mobilier dans la perspective de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a été prise en charge, à ce titre, par l'Office de gestion et de surveillance. Le crédit budgétaire n'a donc été que partiellement utilisé.

GC 312 : La reprise de l'administration du domaine par certains tribunaux d'arrondissement s'est traduite par une augmentation des frais de combustible, mais pas dans la mesure attendue. Ces frais sont restés inférieurs au montant budgété.

GC 313 : Les frais de repas et de boissons lors de séances sont également budgétés comme autres marchandises. La réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a donné lieu à de nombreuses séances supplémentaires, et les frais de repas ainsi occasionnés avaient été sous–estimés.

GC 314 : La reprise de l'administration du domaine par certains tribunaux d'arrondissement s'est traduite par une augmentation des coûts d'entretien des biens–fonds, mais pas dans la mesure attendue. Le crédit budgétaire n'a donc été que partiellement utilisé.

GC 315 : Les ressources prévues pour l'entretien des appareils de bureau, du mobilier, des machines et des véhicules n'ont été que partiellement utilisées.

Kommentar

KG 316: Dank sparsamem Einsatz der Kopiergeräte konnten deren Mietkosten unter dem Budgetbetrag gehalten werden.

KG 317: Die Umsetzung der Justizreform und die damit verbundene Neuorganisation der Justizbehörden hat zu vielen zusätzlichen Sitzungen und damit zu vermehrter Reisetätigkeit geführt. Das Budget für Spesenentschädigungen konnte nicht eingehalten werden.

KG 318: Die Übernahme der Domänenverwaltung durch einzelne Gerichtskreise hat sich auf die Dienstleistungen und Honorare nicht im erwarteten Ausmass ausgewirkt. Das Budget wurde unterschritten.

KG 319: Die Honorare für die unentgeltliche Prozessführung sind nicht vorhersehbar. Die aufgrund von durchschnittlichen Vergangenheitszahlen budgetierten Beträge können sowohl unter– wie überschritten werden. Im Berichtsjahr wurde das Budget infolge Zunahme der Geschäftslast überschritten.

KG 320: Die vorsichtshalber für Passivzinsen an Kreditoren und auf Depogeldern budgetierten Beträge wurden nicht benötigt.

KG 330: Die Kosten für die unentgeltliche Prozessführung (KG 319) werden als Rückerstattungen Dritter (KG 436) gebucht und gleichzeitig abgeschrieben. Aufgrund der steigenden Geschäftslast wurde das Budget überschritten.

KG 331: Aufgrund der im Vorjahr nicht vollumfänglich realisierten Investitionen fielen auch die Abschreibungen tiefer aus.

KG 332: Ein noch nicht vollständig abgeschriebener Rotomat musste mangels Verwendungsmöglichkeit entsorgt werden. Dies führte zu nicht budgetierten ausserordentlichen Abschreibungen.

KG 390: Der für die Bezüge von Druckaufträgen bei der Staatskanzlei budgetierte Betrag wurde nur teilweise benötigt.

KG 427: Die infolge Übernahme der Domänenverwaltung erstmals budgetierten Liegenschaftserträge für die Parkplatzbewirtschaftung sind höher ausgefallen als erwartet.

KG 431: Aufgrund der gestiegenen Geschäftslast sind die Gebühren für Amtshandlungen stark angestiegen und liegen im Berichtsjahr deutlich über dem Budget.

KG 435: Der Ertrag aus den übrigen Verkäufen ist schwierig abzuschätzen. Der budgetierte Betrag wurde übertroffen.

KG 436: Die Kosten für die unentgeltliche Prozessführung (KG 319) werden als Rückerstattungen Dritter gebucht und gleichzeitig abgeschrieben (KG 330). Aufgrund der steigenden Geschäftslast wurde das Budget überschritten.

KG 469: Die Erträge aus Beschlagnahmungen nach dem Verfahrensabschluss sind nicht vorhersehbar und deshalb kaum planbar. Das Budget wurde deutlich übertroffen.

Commentaire

GC 316 : Les frais de location des photocopieuses ont été inférieurs au budget grâce aux efforts consentis pour réaliser des économies.

GC 317 : La réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a occasionné de nombreuses séances supplémentaires et, partant, davantage de déplacements. Le budget prévu pour les indemnités de déplacement n'a pas pu être respecté.

GC 318 : La reprise de l'administration du domaine par certains tribunaux d'arrondissement ne s'est pas répercutée dans la mesure attendue sur les prestations de services de tiers et les honoraires. Le crédit budgétaire n'a donc été que partiellement utilisé.

GC 319 : Les frais de l'assistance judiciaire gratuite ne sont pas prévisibles et doivent être budgétés sur la base de la moyenne des exercices précédents. Les montants évalués peuvent de ce fait se révéler aussi bien trop importants que trop faibles. L'augmentation du volume de travail en 2010 a entraîné un dépassement du budget.

GC 320 : Le montant budgété par mesure de précaution pour les intérêts passifs servis aux créanciers ou sur les dépôts n'a pas dû être utilisé.

GC 330 : Les coûts en relation avec l'assistance judiciaire gratuite (GC 319) sont comptabilisés en tant que remboursements de tiers (GC 436) et amortis simultanément. Le budget a été dépassé en raison de l'augmentation du volume des affaires.

GC 331 : Tous les investissements prévus pour l'exercice précédent n'ont pas été effectués, de sorte que les amortissements ont été inférieurs au budget.

GC 332 : Il a fallu se débarrasser d'un appareil destiné au classement non encore entièrement amorti, faute de pouvoir l'utiliser, ce qui a entraîné des amortissements non budgétés.

GC 390 : Le montant budgété pour les mandats d'impression donnés à la Chancellerie d'Etat n'a été que partiellement utilisé.

GC 427 : Les revenus d'immeubles liés à la gestion des places de stationnement, budgétés pour la première fois, ont été supérieurs aux montants inscrits suite à la reprise de l'administration de domaines.

GC 431 : Les revenus des émoluments administratifs ont fortement augmenté, parallèlement à la hausse du nombre de procédures, et ont largement dépassé le montant budgété.

GC 435 : Les revenus provenant des autres ventes sont difficiles à prévoir. Le montant budgété a été dépassé.

GC 436 : Les coûts en relation avec l'assistance judiciaire gratuite (GC 319) sont comptabilisés en tant que remboursements de tiers et amortis simultanément (GC 330). Le budget a été dépassé en raison de l'augmentation constante du volume des affaires.

GC 469 : Il n'est pas possible de planifier le montant des recettes provenant de confiscations après la clôture des procédures. Le montant budgété a été largement dépassé.

Kommentar

KG 506: Der Gerichtskreis Thun ist im Neubau Selve–Areal in Thun eingemietet. Für die Finanzierung der notwendigen Sicherheitseinrichtungen musste der ursprünglich für den Ersatz von Telefonanlagen budgetierte Betrag verwendet werden, welcher aber nicht ausreichte. Der Budgetbetrag wurde überschritten.

Commentaire

GC 506 : Le tribunal d'arrondissement de Thoune s'est installé dans le nouveau bâtiment de l'aire Selve à Thoune. Le montant budgété pour le remplacement de centraux téléphoniques a dû être affecté au financement de l'indispensable dispositif de sécurité. Il s'est toutefois révélé insuffisant, d'où un dépassement du budget.

5.2.3 Handelsregisteramt des Kantons Bern

5.2.3 Registre du commerce du canton de Berne

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'037'621.20**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**4'764'570.62**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**1'726'949.42**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**2'774'824.10**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**30 Charges de personnel**
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	2'313'678.05	0.00	**0.00**	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	179'627.75	0.00	**0.00**	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	249'936.90	0.00	**0.00**	0.00		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	14'962.40	0.00	**0.00**	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	16'619.00	0.00	**0.00**	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**156'121.43**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	33'494.50	0.00	**0.00**	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	17'837.45	0.00	**0.00**	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	19'709.08	0.00	**0.00**	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1'591.60	0.00	**0.00**	0.00		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	24'072.00	0.00	**0.00**	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7'423.45	0.00	**0.00**	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3'780.40	0.00	**0.00**	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2'020.40	0.00	**0.00**	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	45'992.55	0.00	**0.00**	0.00		318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	200.00	0.00	**0.00**	0.00		319 Frais divers
33 Abschreibungen	**106'675.67**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	35'395.26	0.00	**0.00**	0.00		330 Patrimoine financier

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	71'280.41	0.00	**0.00**	0.00		331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	0.00	0.00	**0.00**	0.00		390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**
42	**Vermögenserträge**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	0.00	0.00	**0.00**	0.00		424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
43	**Entgelte**	**4'764'570.62**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	4'755'315.84	0.00	**0.00**	0.00		431 Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	9'254.78	0.00	**0.00**	0.00		436 Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46 Subventions acquises**
469	Übrige	0.00	0.00	**0.00**	0.00		469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**50 Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60 Transferts au patrimoine financier**
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	0.00	0.00		606 Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

Die Besondere Rechnung wurde per Ende 2009 aufgelöst und wird neu als Produktgruppe geführt.

Commentaire

Le compte spécial a été dissout fin 2009 et fait désormais l'objet d'un groupe de produits.

5.2.4 Jugendgerichte

5.2.4 Tribunaux des mineurs

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**19'036'308.42**	**19'170'066.79**	**18'946'531.37**	**–223'535.42**	**–1.1**	**Charges**	
Ertrag		**1'738'735.05**	**1'048'775.00**	**1'815'313.60**	**766'538.60**	**73.0**	**Revenus**	
Saldo		**–17'297'573.37**	**–18'121'291.79**	**–17'131'217.77**	**990'074.02**	**–5.4**	**Solde**	
Aufwand							**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**5'704'077.55**	**5'879'506.00**	**5'554'507.35**	**–324'998.65**	**–5.5**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	825'021.45	937'083.00	**800'941.80**	–136'141.20	–14.5	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	3'977'910.05	4'083'729.00	**3'917'327.25**	–166'401.75	–4.0	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	382'559.45	404'031.00	**366'170.60**	–37'860.40	–9.3	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	476'454.40	414'950.00	**436'990.70**	22'040.70	5.3	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	32'266.50	34'013.00	**32'997.40**	–1'015.60	–2.9	305	Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	9'865.70	5'700.00	**79.60**	–5'620.40	–98.6	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**12'917'131.26**	**13'044'000.00**	**12'972'252.48**	**–71'747.52**	**–0.5**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	40'362.85	49'700.00	**41'378.17**	–8'321.83	–16.7	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11'853.95	28'100.00	**28'100.00**	0.00	0.0	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	48'361.00	35'500.00	**27'118.00**	–8'382.00	–23.6	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	4'285.65	7'300.00	**4'203.00**	–3'097.00	–42.4	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1'573.95	3'000.00	**362.20**	–2'637.80	–87.9	314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	642.40	5'800.00	**321.05**	–5'478.95	–94.4	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	160'021.63	174'500.00	**170'355.19**	–4'144.81	–2.3	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	82'351.22	105'000.00	**82'425.20**	–22'574.80	–21.4	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	110'113.30	134'400.00	**128'158.10**	–6'241.90	–4.6	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	12'457'565.31	12'500'700.00	**12'489'831.57**	–10'868.43	0.0	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**414'623.61**	**243'960.79**	**419'334.54**	**175'373.75**	**71.8**	**33**	**Amortissements**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
330	Finanzvermögen	412'216.65	242'000.00	**417'373.75**	175'373.75	72.4	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	2'398.96	1'960.79	**1'960.79**	0.00	0.0	331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	8.00	0.00	**0.00**	0.00		332	Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
39	**Interne Verrechnungen**	**476.00**	**2'600.00**	**437.00**	**–2'163.00**	**–83.1**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	476.00	2'600.00	**437.00**	–2'163.00	–83.1	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
43	**Entgelte**	**1'464'199.40**	**1'032'675.00**	**1'577'596.25**	**544'921.25**	**52.7**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	40'390.00	29'800.00	**27'801.10**	–1'998.90	–6.7	431	Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	1'192'430.35	802'675.00	**1'349'350.60**	546'675.60	68.1	436	Remboursements
437	Bussen	231'379.05	200'200.00	**200'444.55**	244.55	0.1	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**274'535.65**	**16'100.00**	**237'717.35**	**221'617.35**	**1376.5**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	274'535.65	16'100.00	**237'717.35**	221'617.35	1376.5	469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**2.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**2.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
Einnahmen							**Recettes**	
60	**Abgang von Sachgütern**	**2.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60**	**Transferts au patrimoine financier**
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2.00	0.00	**0.00**	0.00		606	Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

KG 300: Nicht alle budgetierten Richterstellen wurden besetzt. Dies führte zu einer Unterschreitung des Budgets.

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 309: Die für Aus– und Weiterbildung des Personals zur Verfügung stehenden Mittel wurden nicht in Anspruch genommen.

Commentaire

GC 300 : Tous les postes de juges prévus n'ont pas été pourvus, de sorte que le montant budgété n'a pas été intégralement nécessaire.

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 309 : Les ressources prévues pour la formation et le perfectionnement du personnel n'ont pas été utilisées.

Kommentar

KG 310: Die Druck– und Buchbinderkosten waren tiefer als erwartet, weshalb das Budget für Büro–, Schulmaterial und Drucksachen nicht ausgeschöpft wurde.

KG 312: Die Heiz– und Nebenkostenabrechnungen waren tiefer als erwartet. Das Budget wurde unterschritten.

KG 313: Bei den Verbrauchsmaterialien konnten Kosten eingespart werden.

KG 314: Die für den baulichen Unterhalt der Liegenschaften budgetierten Kosten mussten nur teilweise beansprucht werden.

KG 315: Die Bürogeräte und Mobilien der Jugendgerichte wurden in den Vorjahren sukzessive erneuert. Der Unterhaltsbedarf war gering.

KG 317: Die Spesenentschädigungen haben entgegen der Annahme nicht zugenommen.

KG 330: Die Fälle mit unentgeltlicher Prozessführung werden als Ertrag bei den Rückerstattungen Dritter (KG 436) erfasst und gleichzeitig abgeschrieben. Sie sind nicht vorhersehbar und müssen basierend auf durchschnittlichen Vergangenheitszahlen budgetiert werden. Das Budget kann sowohl über– wie unterschritten werden. Im Berichtsjahr wurden die budgetierten Abschreibungen überschritten.

KG 390: Bei der STA wurden nur wenige Bezüge getätigt. Das Budget wurde unterschritten.

KG 431: Die Einnahmen der Gebühren für Amtshandlungen sind nicht vorhersehbar. Die Erträge waren unter den Erwartungen.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind nicht vorhersehbar und müssen basierend auf durchschnittlichen Vergangenheitszahlen budgetiert werden. Das Budget kann sowohl über– wie unterschritten werden. Im Berichtsjahr wurden das Budget übertroffen.

KG 469: Die Erträge aus Beschlagnahmungen sind nicht planbar und werden deshalb zurückhaltend budgetiert. Mehrere Fälle mit hohen Einnahmen führten zu einer massiven Budgetüberschreitung.

Commentaire

GC 310 : Les frais d'impression et de reliure ont été moins élevés que prévu, de sorte que le montant budgété pour les fournitures de bureau, le matériel didactique et les imprimés n'a pas été entièrement utilisé.

GC 312 : Les frais de combustible et les charges ont été moins élevés que prévu, et sont restés inférieurs au montant budgété.

GC 313 : Des économies ont pu être réalisées dans le cas des autres marchandises.

GC 314 : Le montant budgété pour l'entretien des bâtiments n'a été que partiellement utilisé.

GC 315 : Les appareils et le mobilier de bureau des tribunaux des mineurs ont été progressivement renouvelés aux cours des exercices précédents, et n'ont nécessité que peu d'entretien.

GC 317 : Les indemnités pour frais de déplacement n'ont pas augmenté, contrairement aux attentes.

GC 330 : Les coûts en relation avec l'assistance judiciaire gratuite sont comptabilisés en tant que remboursements de tiers (GC 436) et amortis simultanément. Ils ne sont pas prévisibles et doivent être budgétés sur la base de la moyenne des exercices précédents. Les montants évalués peuvent de ce fait se révéler aussi bien trop importants que trop faibles. Le budget a été dépassé en 2010.

GC 390 : Le volume des acquisitions auprès de la CHA a nettement diminué, et le budget n'a donc pas été entièrement utilisé.

GC 431 : Les revenus des émoluments administratifs ne sont pas prévisibles. Ils ont été inférieurs au montant budgété.

GC 436 : Les recettes provenant des remboursements de tiers ne sont pas prévisibles et le budget doit être établi sur la base de la moyenne des exercices précédents. Le montant évalué peut de ce fait se révéler aussi bien trop important que trop faible. Les recettes prévues ont été largement dépassées.

GC 469 : Les revenus provenant des confiscations ne sont pas prévisibles et ont été budgétés avec retenue. Ils ont été largement supérieurs aux attentes en raison de plusieurs cas ayant occasionné des revenus élevés.

5.2.5 Kreisgrundbuchämter

5.2.5 Bureaux d'arrondissement du registre foncier

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14'821'816.39**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**139'847'425.74**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**125'025'609.35**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**14'237'919.45**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**30 Charges de personnel**
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	12'030'417.20	0.00	**0.00**	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	934'116.20	0.00	**0.00**	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'146'652.55	0.00	**0.00**	0.00		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	78'617.00	0.00	**0.00**	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	48'116.50	0.00	**0.00**	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**556'103.47**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	291'078.42	0.00	**0.00**	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18'109.47	0.00	**0.00**	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2'979.30	0.00	**0.00**	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7'139.90	0.00	**0.00**	0.00		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2'751.60	0.00	**0.00**	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'158.05	0.00	**0.00**	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	28'535.23	0.00	**0.00**	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	60'401.30	0.00	**0.00**	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	143'610.20	0.00	**0.00**	0.00		318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	340.00	0.00	**0.00**	0.00		319 Frais divers
32 Passivzinsen	**2'249.40**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	362.70	0.00	**0.00**	0.00		320 Engagements courants

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
321	Kurzfristige Schulden	1'886.70	0.00	**0.00**	0.00		321 Dettes à court terme
33	**Abschreibungen**	**1'693.52**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen	1'484.00	0.00	**0.00**	0.00		330 Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	188.52	0.00	**0.00**	0.00		331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	21.00	0.00	**0.00**	0.00		332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
39	Interne Verrechnungen	23'850.55	0.00	**0.00**	0.00		39 Imputations internes
390	Verrechneter Aufwand	23'850.55	0.00	**0.00**	0.00		390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**
40	**Steuern**	**127'310'606.09**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**40 Impôts**
404	Vermögensverkehrssteuern	127'310'606.09	0.00	**0.00**	0.00		404 Droits de mutation et de timbre
42	**Vermögenserträge**	**32'024.80**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
420	Banken	0.00	0.00	**0.00**	0.00		420 Banques
421	Guthaben	31'772.80	0.00	**0.00**	0.00		421 Avoirs
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	252.00	0.00	**0.00**	0.00		427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
429	Übrige	0.00	0.00	**0.00**	0.00		429 Autres revenus
43	**Entgelte**	**12'504'319.85**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	12'430'851.10	0.00	**0.00**	0.00		431 Emoluments administratifs
435	Verkäufe	5'630.00	0.00	**0.00**	0.00		435 Ventes
436	Rückerstattungen	67'838.75	0.00	**0.00**	0.00		436 Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**475.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46 Subventions acquises**
469	Übrige	475.00	0.00	**0.00**	0.00		469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**50 Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %		
60	**Abgang von Sachgütern**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60**	**Transferts au patrimoine financier**
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		606	Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

Die Besondere Rechnung wurde per Ende 2009 aufgelöst und wird neu als Produktgruppe geführt.

Commentaire

Le compte spécial a été dissout fin 2009 et fait désormais l'objet d'un groupe de produits.

5.2.6 Obergericht

5.2.6 Cour suprême

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**18'481'252.57**	**18'554'686.01**	**19'402'828.75**	**848'142.74**	**4.5**	**Charges**
Ertrag		**4'950'554.38**	**4'873'382.00**	**4'853'298.81**	**–20'083.19**	**–0.4**	**Revenus**
Saldo		**–13'530'698.19**	**–13'681'304.01**	**–14'549'529.94**	**–868'225.93**	**6.3**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**13'966'063.34**	**13'515'042.00**	**14'436'319.65**	**921'277.65**	**6.8**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	5'392'932.95	5'135'671.00	**5'259'923.55**	124'252.55	2.4	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	6'038'243.20	5'964'366.00	**6'468'095.45**	503'729.45	8.4	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	873'343.10	876'556.00	**867'918.90**	–8'637.10	–0.9	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	1'285'000.40	942'977.00	**1'273'896.20**	330'919.20	35.0	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	63'707.65	65'472.00	**67'596.95**	2'124.95	3.2	305 Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	312'836.04	530'000.00	**498'888.60**	–31'111.40	–5.8	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**2'175'156.27**	**2'755'000.00**	**2'224'937.07**	**–530'062.93**	**–19.2**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	164'028.59	200'000.00	**178'622.61**	–21'377.39	–10.6	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	26'713.75	80'000.00	**60'156.20**	–19'843.80	–24.8	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	73'250.40	70'000.00	**70'936.15**	936.15	1.3	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	13'244.70	10'000.00	**11'066.10**	1'066.10	10.6	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	71'149.10	80'000.00	**58'666.35**	–21'333.65	–26.6	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	878.30	5'000.00	**0.00**	–5'000.00	–100.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	15'054.18	50'000.00	**13'913.88**	–36'086.12	–72.1	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	45'013.70	90'000.00	**44'453.55**	–45'546.45	–50.6	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	240'858.15	370'000.00	**284'354.93**	–85'645.07	–23.1	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	1'524'965.40	1'800'000.00	**1'502'767.30**	–297'232.70	–16.5	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**2'257'741.96**	**2'193'644.01**	**2'672'639.03**	**478'995.02**	**21.8**	**33 Amortissements**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %		
330	Finanzvermögen	2'253'219.65	2'168'000.00	**2'660'153.05**	492'153.05	22.7	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	4'522.31	25'644.01	**12'485.98**	–13'158.03	–51.3	331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36	**Eigene Beiträge**	**60'000.00**	**60'000.00**	**66'000.00**	**6'000.00**	**10.0**	**36**	**Subventions accordées**
369	Übrige	60'000.00	60'000.00	**66'000.00**	6'000.00	10.0	369	Autres subventions
39	**Interne Verrechnungen**	**22'291.00**	**31'000.00**	**2'933.00**	**–28'067.00**	**–90.5**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	22'291.00	31'000.00	**2'933.00**	–28'067.00	–90.5	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
42	**Vermögenserträge**	**47'293.44**	**46'000.00**	**31'566.85**	**–14'433.15**	**–31.3**	**42**	**Revenus des biens**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	47'293.44	46'000.00	**31'566.85**	–14'433.15	–31.3	427	Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**4'843'260.94**	**4'827'382.00**	**4'619'731.96**	**–207'650.04**	**–4.3**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	3'624'869.07	3'700'000.00	**3'405'690.71**	–294'309.29	–7.9	431	Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	987'753.87	987'382.00	**981'846.25**	–5'535.75	–0.5	436	Remboursements
437	Bussen	230'638.00	140'000.00	**232'195.00**	92'195.00	65.8	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**60'000.00**	**0.00**	**202'000.00**	**202'000.00**		**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	60'000.00	0.00	**202'000.00**	202'000.00		469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**52'955.80**	**90'000.00**	**0.00**	**–90'000.00**	**–100.0**	**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**–52'955.80**	**–90'000.00**	**0.00**	**90'000.00**	**–100.0**	**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
50	**Sachgüter**	**52'955.80**	**90'000.00**	**0.00**	**–90'000.00**	**–100.0**	**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52'955.80	90'000.00	**0.00**	–90'000.00	–100.0	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**	

Kommentar

KG 301: Überbesetzungen aufgrund der Justizreform und der Unterstützung der erstinstanzlichen Gerichte führten zu einer Überschreitung des Budgets.

Commentaire

GC 301 : L'engagement de personnel supplémentaire en relation avec la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux et pour le soutien aux tribunaux de première instance a entraîné un dépassement du budget.

Kommentar

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 310: Aufgrund der hohen Arbeitsbelastung konnten nicht alle Buchbinderaufträge durchgeführt werden, was zu tieferen Kosten führte.

KG 311: Im Hinblick auf die Justizreform wurden Anschaffungen von Büromobiliar zurückhaltend getätigt.

KG 313: Die budgetierten Kosten für Reinigungsmaterial wurden leicht überschritten.

KG 314: Der für baulichen Unterhalt der Liegenschaften vorgesehene Betrag musste nicht vollumfänglich beansprucht werden.

KG 315: Die für den Unterhalt von Bürogeräten, Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen bereitgestellten Mittel wurden nicht benötigt.

KG 316: Aufgrund von Sparbemühungen fielen die Mietkosten für Fotokopierer tiefer aus als budgetiert.

KG 317: Sparbemühungen haben zu tieferen Reise– und Spesenentschädigungen geführt.

KG 318: Die Verschiebung der Justizreform führte dazu, dass der ursprünglich bereitgestellte Budgetbetrag nicht vollumfänglich beansprucht wurde.

KG 319: Entgegen den Erwartungen und des höheren Voranschlags sind die Prozesskosten nicht gestiegen.

KG 330: Die Verluste auf Debitorenforderungen steigen dauernd. Das Budget wurde überschritten.

KG 331: Im Voranschlag war der Ersatz der alten Telefonanlage vorgesehen. Da diese Investition verschoben wurde, fielen die Abschreibungen tiefer aus als budgetiert.

KG 369: Für den Lehrauftrag bei der Universität Bern für die Ausbildung der Notare sind aufgrund der Aufrechnung der Teuerung Mehrkosten entstanden.

KG 390: Aufgrund einer Verfahrensänderung wurde die Kosten für die Parkplatzbewirtschaftung nicht mehr im Aufwand, sondern als Ertragsminderung (KG 427) gebucht. Dies führte zu geringeren Kosten als budgetiert. Ausserdem war der Bedarf für bei der STA bezogene Kopieraufträge tiefer als erwartet.

KG 427: Aufgrund einer Verfahrensänderung wurden die Kosten für die Parkplatzbewirtschaftung nicht mehr im Aufwand (KG 390), sondern als Ertragsminderung gebucht. Dies führte zu geringeren Erträgen als budgetiert.

KG 431: Entgegen den Erwartungen sind die Gebühren für Amtshandlungen nicht gestiegen.

KG 437: Die Erträge aus Bussen und Geldstrafen wiesen eine steigende Tendenz aus uns sind schwierig abzuschätzen. Die vorsichtige Budgetierung wurde stark übertroffen.

Commentaire

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 310 : En raison du volume de travail élevé, tous les mandats de reliure n'ont pas pu être exécutés, d'où des charges moins importantes que prévu.

GC 311 : La Cour suprême a fait preuve de retenue dans l'acquisition de mobilier compte tenu de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

GC 313 : Le crédit budgétaire pour le matériel de nettoyage a été légèrement dépassé.

GC 314 : Le montant budgété pour l'entretien des bâtiments n'a été que partiellement utilisé.

GC 315 : Les ressources prévues pour l'entretien des appareils de bureau, du mobilier, des machines et des véhicules n'ont pas été utilisées.

GC 316 : Les frais de location des photocopieuses ont été inférieurs au budget grâce aux efforts consentis pour réaliser des économies.

GC 317 : Les indemnités pour frais de déplacement ont été moins élevées que prévu grâce aux efforts consentis pour réaliser des économies.

GC 318 : Suite au report de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, le montant budgété n'a pas été intégralement utilisé.

GC 319 : Les charges liées aux frais de procédure n'ont pas augmenté, contrairement aux prévisions.

GC 330 : Les amortissements de créances sont en constante augmentation. Le crédit budgétaire a été dépassé.

GC 331 : Le remplacement de l'installation téléphonique avait été budgété. Suite au report de cet investissement, le montant des amortissements a été inférieur aux prévisions.

GC 369 : Le mandat d'enseignement décerné à l'Université de Berne pour la formation des notaires a entraîné de nouvelles charges compte tenu du renchérissement.

GC 390 : Suite à un changement de pratique, les coûts de la gestion des places de stationnement ne sont plus comptabilisés comme charges, mais comme diminution du revenu (GC 427), de sorte que le montant budgété n'a pas été atteint. En outre, il a fallu commander moins de copies que prévu à la CHA.

GC 427 : Suite à un changement de pratique, les coûts de la gestion des places de stationnement ne sont plus comptabilisés comme charges (GC 390), mais comme diminution du revenu, de sorte que les revenus budgétés n'ont pas été atteints.

GC 431 : Contrairement aux attentes, les revenus provenant des émoluments administratifs n'ont pas augmenté.

GC 437 : Les revenus des amendes et des peines pécuniaires tendent à augmenter. Il est toutefois difficile d'en prévoir le montant exact, et les évaluations prudentes se sont révélées nettement inférieures aux revenus effectifs.

Kommentar

KG 469: Die übrigen Betriebserträge sind nicht vorhersehbar und wurden deshalb auch nicht budgetiert. Im Ertrag wurde mehrere Fälle von Wertersatz erfasst.

KG 506: Der vorgesehen Ersatz der Telefonanlage wurde verschoben.

Commentaire

GC 469 : Les autres subventions à l'exploitation, imprévisibles, n'ont pas été budgétées. Le revenu comprend plusieurs cas de remboursement de la valeur.

GC 506 : Le remplacement de l'installation téléphonique a été reporté.

5.2.7 Regierungsstatthalterämter

5.2.7 Préfectures

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**24'542'873.09**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**7'143'599.81**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**-17'399'273.28**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**19'722'967.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	0.00	**0.00**	0.00		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	16'713'355.95	0.00	**0.00**	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1'341'228.15	0.00	**0.00**	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'444'359.40	0.00	**0.00**	0.00		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	104'744.90	0.00	**0.00**	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	119'279.50	0.00	**0.00**	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**4'521'783.66**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	249'625.95	0.00	**0.00**	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	66'667.97	0.00	**0.00**	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	619'861.34	0.00	**0.00**	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	103'765.72	0.00	**0.00**	0.00		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	702'295.80	0.00	**0.00**	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18'658.60	0.00	**0.00**	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	398'631.17	0.00	**0.00**	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	177'523.76	0.00	**0.00**	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2'099'954.85	0.00	**0.00**	0.00		318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	84'798.50	0.00	**0.00**	0.00		319 Frais divers
33 Abschreibungen	**275'124.63**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33 Amortissements**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
330	Finanzvermögen	148'267.55	0.00	**0.00**	0.00		330 Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	87'783.46	0.00	**0.00**	0.00		331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	39'073.62	0.00	**0.00**	0.00		332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
39	**Interne Verrechnungen**	**22'996.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	22'996.90	0.00	**0.00**	0.00		390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**
42	**Vermögenserträge**	**34'693.40**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	0.00	0.00	**0.00**	0.00		424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	34'693.40	0.00	**0.00**	0.00		427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**7'022'458.54**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	5'366'152.30	0.00	**0.00**	0.00		431 Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	12'970.00	0.00	**0.00**	0.00		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	2'134.30	0.00	**0.00**	0.00		435 Ventes
436	Rückerstattungen	1'640'378.39	0.00	**0.00**	0.00		436 Remboursements
437	Bussen	823.55	0.00	**0.00**	0.00		437 Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**86'447.87**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46 Subventions acquises**
469	Übrige	86'447.87	0.00	**0.00**	0.00		469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**108'875.15**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**-108'874.15**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**108'875.15**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**50 Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	108'875.15	0.00	**0.00**	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60 Transferts au patrimoine financier**

	Rechnung Compte **2009** CHF	Voranschlag Budget **2010** CHF	Rechnung Compte **2010** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2010** %	
606 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1.00	0.00	**0.00**	0.00		606 Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

Die Besondere Rechnung wurde per Ende 2009 aufgelöst und wird neu als Produktgruppe geführt.

Commentaire

Le compte spécial a été dissout fin 2009 et fait désormais l'objet d'un groupe de produits.

5.2.8 Schätzungskommissionen

5.2.8 Commissions d'estimation

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**61'455.45**	**98'968.00**	**106'178.45**	**7'210.45**	**7.2**	**Charges**
Ertrag		**6'480.00**	**10'700.00**	**20'680.35**	**9'980.35**	**93.2**	**Revenus**
Saldo		**–54'975.45**	**–88'268.00**	**–85'498.10**	**2'769.90**	**–3.1**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**31'328.90**	**48'968.00**	**57'028.00**	**8'060.00**	**16.4**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	30'581.00	45'000.00	**54'731.25**	9'731.25	21.6	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	0.00	0.00	**0.00**	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	666.50	3'655.00	**2'187.35**	–1'467.65	–40.1	303 Contributions aux assurances sociales
305	Unfallversicherungsbeiträge	81.40	313.00	**109.40**	–203.60	–65.0	305 Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs– und Verpflegungszulagen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31	**Sachaufwand**	**30'126.55**	**50'000.00**	**49'150.45**	**–849.55**	**–1.6**	**31 Biens, services et marchandises**
317	Spesenentschädigungen	30'126.55	50'000.00	**46'222.30**	–3'777.70	–7.5	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	0.00	0.00	**0.00**	0.00		318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	0.00	0.00	**2'928.15**	2'928.15		319 Frais divers
Ertrag							**Revenues**
43	**Entgelte**	**6'480.00**	**10'700.00**	**20'680.35**	**9'980.35**	**93.2**	**43 Contributions**
436	Rückerstattungen	6'480.00	10'700.00	**20'680.35**	9'980.35	93.2	436 Remboursements

Kommentar

KG 300: Die Kosten für die Entschädigungen der Kommissionsmitglieder werden aufgrund von durchschnittlichen Vergangenheitszahlen budgetiert. Je nach Anzahl der zu behandelnden Fälle und der dafür notwendigen Sitzungen können die tatsächlichen Kosten davon abweichen. Im Berichtsjahr sind die Kosten über dem Budget.

Commentaire

GC 300 : Le montant des indemnités versées aux membres des commissions est budgété sur la base des moyennes des exercices précédents. Les coûts effectifs peuvent s'en écarter fortement, suivant le nombre de cas à traiter et de séances nécessaires à cet égard. En 2010, les coûts se sont révélés supérieurs au budget.

Kommentar

KG 303: Einige Kommissionsmitglieder sind selbständig Erwerbende und deshalb nicht AHV–pflichtig. Da die Personalkostenplanungs–Software dies bei der Budgetierung der Sozialversicherungsbeiträge nicht berücksichtigen kann, fielen geringere Kosten an.

KG 319: Es sind Parteikostenentschädigungen entstanden, welche nicht budgetiert werden konnten.

KG 436: Bei den Rückerstattungen Dritter werden die Einnahmen für weiter verrechnete Verfahrenskosten erfasst. Wie die Anzahl der zu behandelnden Fälle sind auch diese Erträge nicht planbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

Commentaire

GC 303 : Certains membres des commissions ne sont pas assujettis à l'AVS du fait de leur statut d'indépendants. Comme le logiciel de planification des charges de personnel ne peut pas en tenir compte pour la budgétisation des contributions aux assurances sociales, les charges ont été moins importantes que prévu.

GC 319 : Des indemnités de partie ont dû être versées alors qu'elles n'avaient pas pu être budgétées.

GC 436 : Les revenus en relation avec les frais de procédure répercutés sont budgétés comme remboursements de tiers. A l'instar du nombre de cas à traiter, ils ne peuvent pas être planifiés. Ils ont été supérieurs aux attentes.

5.2.9 Staatsanwaltschaft

5.2.9 Ministère public

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**5'261'568.47**	**5'799'868.00**	**5'696'132.02**	**–103'735.98**	**–1.7**	**Charges**
Ertrag		**25'935.40**	**7'936.00**	**5'255.40**	**–2'680.60**	**–33.7**	**Revenus**
Saldo		**–5'235'633.07**	**–5'791'932.00**	**–5'690'876.62**	**101'055.38**	**–1.7**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**4'732'405.10**	**5'217'668.00**	**5'143'181.70**	**–74'486.30**	**–1.4**	**30 Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	3'952'390.40	4'433'720.00	**4'248'451.30**	–185'268.70	–4.1	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	304'715.30	347'539.00	**314'508.40**	–33'030.60	–9.5	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	440'769.15	397'382.00	**531'774.90**	134'392.90	33.8	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	22'174.00	25'227.00	**24'513.70**	–713.30	–2.8	305 Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	12'356.25	13'800.00	**23'933.40**	10'133.40	73.4	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**528'882.37**	**582'000.00**	**552'652.32**	**–29'347.68**	**–5.0**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	43'637.44	51'600.00	**48'262.11**	–3'337.89	–6.4	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	46'375.60	35'000.00	**13'325.75**	–21'674.25	–61.9	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	9'635.10	13'400.00	**11'172.45**	–2'227.55	–16.6	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	1'571.25	0.00	**1'735.05**	1'735.05		313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	17'363.40	30'000.00	**17'053.20**	–12'946.80	–43.1	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	307.60	2'300.00	**1'396.30**	–903.70	–39.2	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	169'617.83	175'800.00	**180'092.56**	4'292.56	2.4	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	34'166.90	38'500.00	**48'735.90**	10'235.90	26.5	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	204'750.25	213'100.00	**230'754.95**	17'654.95	8.2	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	1'457.00	22'300.00	**124.05**	–22'175.95	–99.4	319 Frais divers
39	**Interne Verrechnungen**	**281.00**	**200.00**	**298.00**	**98.00**	**49.0**	**39 Imputations internes**

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
390 Verrechneter Aufwand	281.00	200.00	**298.00**	98.00	49.0	390 Charges facturées en interne
Ertrag						**Revenues**
43 Entgelte	**25'935.40**	**7'936.00**	**5'255.40**	**–2'680.60**	**–33.7**	**43 Contributions**
436 Rückerstattungen	25'935.40	7'936.00	**5'255.40**	–2'680.60	–33.7	436 Remboursements

Kommentar

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 309: Aufgrund einer Rückzahlungsvereinbarung wurden dem früheren Arbeitgeber einer neuen Mitarbeiterin die Kosten eines Weiterbildungkurses vergütet. Diese Kosten waren nicht budgetiert.

KG 311: Im Hinblick auf die Justizreform wurden Anschaffungen von Büromobiliar zurückhaltend getätigt.

KG 312: Die Heiz– und Nebenkostenabrechnungen fielen günstiger als erwartet aus. Die Budgetierung erfolgt mit Durchschnittswerten. Die tatsächlichen Kosten sind witterungsabhängig.

KG 313: Für die Pikett leistenden Staatsanwältinnen und Staatsanwälte mussten Warnwesten angeschafft werden, was nicht budgetiert war.

KG 314: Die Generalprokuratur sowie die Staatsanwaltschaft II sind im Vorjahr umgezogen. Die in den neuen Liegenschaften anfallenden Kosten für den Liegenschaftsunterhalt konnten nicht genau budgetiert werden. Der Budgetkredit wurde nur teilweise benötigt.

KG 317: Die Neuorganisation der Justizbehörden führte zu vermehrter Reisetätigkeit im Zusammenhang mit Ausbildungen im Hinblick auf die neue Strafprozessordnung. Das Budget für Spesenentschädigungen wurde überschritten.

KG 318: Eine für das Vorjahr bestimmte Rechnung für Beratungshonorare ist zu spät eingetroffen und belastet deshalb das Berichtsjahr, was zur Überschreitung des Voranschlags führte.

KG 319: Der vorsorglich für Prozesskosten budgetierte Betrag wurde nicht benötigt.

KG 436: Die Rückerstattungen Dritter im Rahmen der Unfallversicherung und der Erwerbsersatzordnung sind nicht planbar. Der budgetierte Betrag wurde nicht erreicht.

Commentaire

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 309 : Le précédent employeur d'une nouvelle collaboratrice s'est vu rembourser les frais d'un cours de perfectionnement sur la base d'une convention de remboursement. Ces coûts n'avaient pas été inscrits au budget.

GC 311 : Le Ministère public a fait preuve de retenue dans l'acquisition de mobilier compte tenu de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

GC 312 : Les frais de combustible et les charges, qui dépendent des conditions météorologiques, ont été moins élevés que prévu. Ils sont budgétisés sur la base de valeurs moyennes.

GC 313 : Des gilets de haute visibilité ont dû être achetés pour les procureurs et procureures assurant le service de piquet, ce qui n'était pas prévu au budget.

GC 314 : Le Parquet général et le Ministère public II ont déménagé en 2009. Les coûts d'entretien des nouveaux biens–fonds n'avaient pas pu être prévus avec précision, et le crédit budgétaire n'a été que partiellement utilisé.

GC 317 : La réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a occasionné davantage de déplacements en relation avec des cours de formation concernant le nouveau code de procédure pénale, d'où un dépassement du budget prévu pour les indemnités en la matière.

GC 318 : Une facture d'honoraires d'experts pour l'exercice précédent est arrivée trop tard et grève l'exercice 2010, d'où le dépassement du budget.

GC 319 : Le montant budgété par mesure de précaution pour les frais de procédure n'a pas dû être utilisé.

GC 436 : Il n'est pas possible de planifier avec exactitude les remboursements de tiers s'agissant des indemnités journalières de l'assurance–accidents ainsi que des allocations pour perte de gain. Le montant budgété n'a pas été atteint.

5.2.10 Steuerrekurskommission

5.2.10 Commission des recours en matière fiscale

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**2'256'922.35**	**2'188'040.00**	**2'242'468.65**	**54'428.65**	**2.4**	**Charges**
Ertrag		**295'510.90**	**223'832.00**	**183'035.80**	**–40'796.20**	**–18.2**	**Revenus**
Saldo		**–1'961'411.45**	**–1'964'208.00**	**–2'059'432.85**	**–95'224.85**	**4.8**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**1'969'455.55**	**1'894'040.00**	**1'995'731.40**	**101'691.40**	**5.3**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	13'464.00	40'000.00	**1'496.00**	–38'504.00	–96.2	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	1'608'014.10	1'546'250.00	**1'678'710.85**	132'460.85	8.5	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	127'040.20	125'632.00	**126'799.60**	1'167.60	0.9	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	193'471.45	132'364.00	**159'469.95**	27'105.95	20.4	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	9'910.80	9'794.00	**10'513.85**	719.85	7.3	305 Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	17'555.00	40'000.00	**18'741.15**	–21'258.85	–53.1	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**285'479.80**	**290'500.00**	**244'846.80**	**–45'653.20**	**–15.7**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	28'883.95	27'000.00	**27'848.50**	848.50	3.1	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18'892.65	5'000.00	**4'723.80**	–276.20	–5.5	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	3'597.30	4'000.00	**3'329.10**	–670.90	–16.7	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	1'562.35	2'000.00	**1'147.05**	–852.95	–42.6	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0.00	1'000.00	**305.10**	–694.90	–69.4	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	831.45	1'000.00	**439.00**	–561.00	–56.1	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	95'273.35	110'000.00	**96'948.00**	–13'052.00	–11.8	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	9'952.95	25'000.00	**15'820.25**	–9'179.75	–36.7	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	126'260.80	105'000.00	**90'819.75**	–14'180.25	–13.5	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	225.00	10'500.00	**3'466.25**	–7'033.75	–66.9	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**1'900.00**	**2'000.00**	**1'832.45**	**–167.55**	**–8.3**	**33 Amortissements**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
330	Finanzvermögen	1'900.00	2'000.00	**1'832.45**	–167.55	–8.3	330	Patrimoine financier
39	**Interne Verrechnungen**	**87.00**	**1'500.00**	**58.00**	**–1'442.00**	**–96.1**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	87.00	1'500.00	58.00	–1'442.00	–96.1	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
43	**Entgelte**	**295'510.90**	**223'832.00**	**180'975.15**	**–42'856.85**	**–19.1**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	210'737.00	200'000.00	**170'530.00**	–29'470.00	–14.7	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	0.00	0.00	**20.00**	20.00		435	Ventes
436	Rückerstattungen	84'773.90	23'832.00	**10'425.15**	–13'406.85	–56.2	436	Remboursements
438	Eigenleistungen für Investitionen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		438	Prestations propres du canton pour ses investissements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**0.00**	**0.00**	**2'060.65**	**2'060.65**		**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	0.00	0.00	**2'060.65**	2'060.65		469	Autres subventions

Kommentar

KG 300: Die für Dezember 2010 vorgesehenen Vergütungen an die Kommissionsmitglieder wurden erst im Januar 2011 ausgezahlt und gebucht. Das Budget wurde deshalb grösstenteils nicht beansprucht.

KG 301: Der Budgetkorrekturfaktor von 2 Prozent sowie die Erhöhung der Rückstellungen für Ferien–, Gleitzeit– und Langzeitkontoguthaben führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 309: Die für die Aus– und Weiterbildung des Personals zur Verfügung gestellten Mittel wurden nur teilweise in Anspruch genommen.

KG 316: Die Notwendigkeit, aufgrund der Justizreform neue Büroräumlichkeiten mieten zu müssen, ist noch nicht eingetroffen. Das Budget für Mieten wurde deshalb unterschritten.

KG 317: Die Kosten für Spesenentschädigungen waren geringer als erwartet.

KG 318: Aufgrund der Erfahrungszahlen der Vorjahre wurde das Budget für Dienstleistungen Dritter reduziert. Das Budget wurde nun noch unterschritten.

KG 319: Bei der Budgetierung wurde auch bei der Steuerrekurskommission mit Fällen von unentgeltlicher Prozessführung gerechnet. Diese Annahme ist eingetroffen, nicht aber im erwarteten Ausmass.

KG 390: Bei der STA werden kaum noch Bezüge getätigt. Das Budget wurde nicht benötigt.

Commentaire

GC 300 : Les indemnités dues aux membres de la commission pour décembre 2010 n'ont été versées et comptabilisées qu'en janvier 2011. Le montant budgété n'a donc de loin pas été atteint.

GC 301 : Le facteur de correction de 2 pour cent appliqué au budget ainsi que l'augmentation des provisions pour les avoirs de vacances, de l'horaire mobile et du compte épargne–temps ont conduit à un dépassement du budget.

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 309 : Les ressources prévues pour la formation et le perfectionnement du personnel n'ont été que partiellement utilisées.

GC 316 : Il n'a pas encore été nécessaire de louer des bureaux supplémentaires en raison de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux. Le montant budgété pour les loyers n'a donc pas été atteint.

GC 317 : Les indemnités pour frais de déplacement ont été moins élevées que prévu.

GC 318 : Le crédit budgétaire destiné aux prestations de services de tiers avait été diminué compte tenu des chiffres des exercices précédents, mais il s'est encore révélé trop élevé.

GC 319 : Lors de la budgétisation, on a tenu compte de la possibilité que des cas d'assistance judiciaire gratuite soient admis à la Commission des recours en matière fiscale également. Cette hypothèse s'est vérifiée, mais pas dans la mesure attendue.

GC 390 : Il n'y a plus guère eu d'acquisitions auprès de la CHA et le crédit budgétaire n'a pas été nécessaire.

Kommentar

KG 431: Die Einnahmen für Gebühren für Amtshandlungen sind weiter zurückgegangen. Der budgetierte Ertrag wurde nicht erreicht.

KG 436: Die Rückerstattungen Dritter, insbesondere aus Unfallversicherung und Erwerbsersatzordnung, sind schwierig abzuschätzen. Der budgetierte Ertrag wurde nicht erreicht.

KG 469: Da bei der Steuerrekurskommission selten übrige Betriebserträge anfallen, wurde kein Betrag budgetiert. Durch den einmaligen Eingang wird das Budget deshalb übertroffen.

Commentaire

GC 431 : Les revenus des émoluments administratifs ont encore reculé, et n'ont pas atteint le montant budgété.

GC 436 : Il n'est pas possible de planifier avec exactitude les remboursements de tiers, et en particulier les indemnités journalières de l'assurance–accidents ainsi que les allocations pour perte de gain. Le montant budgété n'a pas été atteint.

GC 469 : Il est rare que la Commission des recours en matière fiscale enregistre d'autres subventions à l'exploitation, de sorte qu'aucun montant n'avait été budgété. Or, un montant a été comptabilisé en 2010.

5.2.11 Untersuchungsrichterämter

5.2.11 Services de juges d'instruction

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**38'153'753.03**	**38'483'960.70**	**41'102'133.81**	**2'618'173.11**	**6.8**	**Charges**	
Ertrag		**34'563'097.34**	**30'594'493.00**	**31'318'049.82**	**723'556.82**	**2.3**	**Revenus**	
Saldo		**–3'590'655.69**	**–7'889'467.70**	**–9'784'083.99**	**–1'894'616.29**	**24.0**	**Solde**	
Aufwand							**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**15'677'360.45**	**16'111'967.00**	**16'149'994.90**	**38'027.90**	**0.2**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	6'116'540.65	6'288'896.00	**6'203'232.80**	–85'663.20	–1.3	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	7'092'395.00	7'421'433.00	**7'498'503.65**	77'070.65	1.0	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	1'039'208.30	1'094'552.00	**1'022'312.15**	–72'239.85	–6.5	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	1'332'463.80	1'218'302.00	**1'339'069.70**	120'767.70	9.9	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	83'324.65	88'784.00	**86'876.60**	–1'907.40	–2.1	305	Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	13'428.05	0.00	**0.00**	0.00		309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**9'812'589.23**	**9'733'700.00**	**10'872'622.34**	**1'138'922.34**	**11.7**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	101'058.75	126'500.00	**132'001.57**	5'501.57	4.3	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	50'867.35	170'800.00	**158'051.45**	–12'748.55	–7.4	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	13'957.10	10'900.00	**7'392.85**	–3'507.15	–32.1	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	6'119.85	13'500.00	**5'820.05**	–7'679.95	–56.8	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1'165.30	72'500.00	**10'083.75**	–62'416.25	–86.0	314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3'410.65	13'400.00	**7'549.85**	–5'850.15	–43.6	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	85'768.30	103'200.00	**83'609.05**	–19'590.95	–18.9	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	88'587.67	85'300.00	**107'420.45**	22'120.45	25.9	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	951'138.41	1'182'600.00	**960'594.88**	–222'005.12	–18.7	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	8'510'515.85	7'955'000.00	**9'400'098.44**	1'445'098.44	18.1	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**32**	**Intérêts passifs**

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %		
320	Laufende Verpflichtungen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		320	Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**3'670'657.05**	**4'569'193.70**	**3'969'167.12**	**–600'026.58**	**–13.1**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	3'670'078.30	4'555'000.00	**3'965'485.75**	–589'514.25	–12.9	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	578.75	14'193.70	**3'681.37**	–10'512.33	–74.0	331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**8'993'146.30**	**8'069'100.00**	**10'110'349.45**	**2'041'249.45**	**25.2**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	8'993'146.30	8'069'100.00	**10'110'349.45**	2'041'249.45	25.2	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
43	**Entgelte**	**34'381'811.70**	**30'504'993.00**	**31'227'307.50**	**722'314.50**	**2.3**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	10'832'688.35	9'000'000.00	**10'104'636.69**	1'104'636.69	12.2	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	1'502.20	500.00	**1'818.60**	1'318.60	263.7	435	Ventes
436	Rückerstattungen	2'011'134.30	1'524'493.00	**1'981'687.71**	457'194.71	29.9	436	Remboursements
437	Bussen	21'536'486.85	19'980'000.00	**19'139'164.50**	–840'835.50	–4.2	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**181'285.64**	**89'500.00**	**90'742.32**	**1'242.32**	**1.3**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	181'285.64	89'500.00	**90'742.32**	1'242.32	1.3	469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**100'000.00**	**64'166.95**	**–35'833.05**	**–35.8**	**Dépenses**	
Einnahmen		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**1.00**	**–100'000.00**	**–64'166.95**	**35'833.05**	**–35.8**	**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
50	**Sachgüter**	**0.00**	**100'000.00**	**64'166.95**	**–35'833.05**	**–35.8**	**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	100'000.00	**64'166.95**	–35'833.05	–35.8	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**	
60	**Abgang von Sachgütern**	**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60**	**Transferts au patrimoine financier**
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1.00	0.00	**0.00**	0.00		606	Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 312: Die Heiz– und Nebenkostenabrechnungen sind tiefer ausgefallen als erwartet.

Commentaire

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 312 : Les frais de combustible et les charges ont été moins élevés que prévu.

Kommentar

KG 313: Die Ausgaben für Betriebs– und Verbrauchsmaterial sind entgegen den Erwartungen nicht gestiegen.

KG 314: Die infolge der Justizreform neu budgetierten Kosten für Gebäudereinigung und Hauswart sind nicht eingetroffen.

KG 315: Der Ausfall und damit der Reparaturbedarf von Bürogeräten und Mobiliar ist nicht vorhersehbar. Das Budget wurde nur teilweise benötigt.

KG 316: Dank sparsamem Einsatz der Kopiergeräte konnten deren Mietkosten unter dem Budgetbetrag gehalten werden.

KG 317: Die Umsetzung der Justizreform und die damit verbundene Neuorganisation der Justizbehörden führten zu vielen Sitzungen und damit zu vermehrter Reisetätigkeit. Das Budget wurde überschritten.

KG 318: Die Post– und Telekommunikationskosten wurden aufgrund des erwarteten Rückgangs tiefer budgetiert. Die tatsächlichen Kosten blieben unter diesem Budget.

KG 319: Die Untersuchungs– und Verfahrenskosten sind nicht vorhersehbar und werden basierend auf durchschnittlichen Vergangenheitszahlen budgetiert. Die geschätzten Beträge können sowohl unter– wie überschritten werden. Das Budget des Berichtsjahres wurde aufgrund der gestiegenen Geschäftslast überschritten.

KG 330: Die erwarteten höheren Debitorenverluste und damit höher budgetierten Abschreibungen sind nicht eingetroffen. Die Verluste blieben unter dem Budget.

KG 331: Da der für Investitionen bereitgestellte Betrag nur teilweise in Anspruch genommen wurde, blieben auch die Abschreibungen unter dem Budgetbetrag.

KG 390: Im verrechneten Aufwand werden die Kosten für die Unterbringung und Betreuung der Insassen der Untersuchungshaftanstalten erfasst. Budgetierung und Abrechung dieser Kosten ist in der Verantwortung der POM und werden von der JGK übernommen. Da mehr Haftplätze bezahlt werden musste, wurde der Voranschlag des Berichtsjahres überschritten.

KG 431: Die stetig steigende Geschäftslast führte trotz erneuter Erhöhung des Budgets auch in diesem Jahr zu höheren Gebühreneinnahmen für Amtshandlungen als erwartet.

KG 435: Der Ertrag aus den übigen Verkaufen ist schwierig abzuschätzen. Der budgetierte Betrag wurde übertroffen.

KG 436: Das Budget der Erträge aus Rückerstattungen von Prozesskosten sowie der Erträge aus unentgeltlicher Prozessführung im Bereich der Anwaltshonorare muss aufgrund von durchschnittlichen Vergangenheitszahlen geschätzt werden und kann sowohl unter– wie überschritten werden. Der vorgesehene Ertrag wurde übertroffen.

Commentaire

GC 313 : Les charges liées aux autres marchandises n'ont pas augmenté, contrairement aux attentes.

GC 314 : Le montant budgété pour les coûts de nettoyage des bâtiments et de conciergerie dans la perspective de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux n'a pas été nécessaire.

GC 315 : Les pannes et partant les charges engendrées par la réparation d'appareils et de meubles de bureau ne sont pas prévisibles. Seule une partie du montant budgété a dû être utilisée.

GC 316 : Les frais de location des photocopieuses ont été inférieurs au budget grâce aux efforts consentis pour réaliser des économies.

GC 317 : La réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a occasionné de nombreuses séances supplémentaires et, partant, davantage de déplacements. Le budget prévu pour les indemnités de déplacement n'a pas pu être respecté.

GC 318 : Le budget tenait certes compte du recul attendu des frais de poste et de télécommunication, mais ceux–ci se sont révélés encore inférieurs aux prévisions.

GC 319 : Les frais d'instruction et de procédure ne sont pas prévisibles et doivent être budgétés sur la base de la moyenne des exercices précédents. Les montants évalués peuvent de ce fait se révéler aussi bien trop importants que trop faibles. L'augmentation du volume de travail en 2010 a entraîné un dépassement du budget.

GC 330 : L'augmentation des pertes sur débiteurs attendue, qui avait entraîné une majoration du crédit budgétaire pour les amortissements, ne s'est pas produite.

GC 331 : Etant donné que le montant budgété pour les investissements n'a été que partiellement utilisé, les amortissements sont restés inférieurs au budget.

GC 390 : Les charges imputées comprennent les coûts de prise en charge des détenus dans les établissements de détention provisoire. La budgétisation et le décompte de ces coûts relèvent de la responsabilité de la POM, et sont assumés par la JCE. Dès lors que davantage de places ont dû être payées, le crédit budgétaire a été dépassé.

GC 431 : Du fait de la charge de travail en constante augmentation, les revenus des émoluments administratifs ont fortement augmenté en 2010 également, et ont dépassé le montant budgété, pourtant majoré.

GC 435 : Les revenus provenant des autres ventes sont difficiles à prévoir. Le montant budgété a été dépassé.

GC 436 : Pour les revenus en relation avec le remboursement de frais de procédure et l'assistance judiciaire gratuite, dans le domaine des honoraires des avocats, le budget doit être établi sur la base de la moyenne des exercices précédents. Le montant évalué peut de ce fait se révéler aussi bien trop important que trop faible. Les recettes prévues ont été dépassées.

Kommentar

KG 506: Das Untersuchungsrichteramt Berner Oberland ist im Neubau Selve–Areal in Thun untergebracht. Für die Finanzierung der notwendigen Sicherheitseinrichtungen musste der ursprünglich für den Ersatz von Telefonanlagen budgetierte Betrag verwendet werden. Das Budget musste nur teilweise in Anspruch genommen werden.

Commentaire

GC 506 : Le service de juges d'instruction de l'Oberland bernois s'est installé dans le nouveau bâtiment de l'aire Selve à Thoune. Le montant budgété pour le remplacement de centraux téléphoniques a dû être affecté au financement de l'indispensable dispositif de sécurité, mais n'a été que partiellement utilisé.

5.2.12 Verwaltungsgericht

5.2.12 Tribunal administratif

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**11'780'063.25**	**11'638'861.04**	**11'604'251.79**	**–34'609.25**	**–0.2**	**Charges**	
Ertrag		**1'203'460.55**	**866'844.00**	**1'105'947.55**	**239'103.55**	**27.5**	**Revenus**	
Saldo		**–10'576'602.70**	**–10'772'017.04**	**–10'498'304.24**	**273'712.80**	**–2.5**	**Solde**	
Aufwand							**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**10'829'880.50**	**10'507'861.00**	**10'738'962.80**	**231'101.80**	**2.1**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	4'183'054.30	3'997'791.00	**3'957'096.80**	–40'694.20	–1.0	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	4'905'518.10	4'837'975.00	**5'029'720.60**	191'745.60	3.9	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	693'782.65	699'149.00	**681'069.25**	–18'079.75	–2.5	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	955'322.45	824'990.00	**956'102.75**	131'112.75	15.8	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	52'687.85	52'956.00	**54'881.85**	1'925.85	3.6	305	Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	39'515.15	95'000.00	**60'091.55**	–34'908.45	–36.7	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**627'031.45**	**778'000.00**	**520'155.39**	**–257'844.61**	**–33.1**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	92'045.90	109'000.00	**92'354.45**	–16'645.55	–15.2	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	109'977.15	80'000.00	**47'074.40**	–32'925.60	–41.1	311	Mobilier, machines, véhicules
313	Verbrauchsmaterialien	535.45	2'000.00	**215.35**	–1'784.65	–89.2	313	Autres marchandises
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2'582.45	5'500.00	**1'675.35**	–3'824.65	–69.5	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	26'259.50	70'000.00	**215.20**	–69'784.80	–99.6	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	57'321.55	51'000.00	**17'939.95**	–33'060.05	–64.8	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	109'656.25	160'000.00	**118'441.95**	–41'558.05	–25.9	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	228'653.20	300'500.00	**242'238.74**	–58'261.26	–19.3	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**322'332.30**	**352'000.04**	**343'041.60**	**–8'958.44**	**–2.5**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	322'332.30	350'000.00	**343'031.60**	–6'968.40	–1.9	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	2'000.04	**0.00**	–2'000.04	–100.0	331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %		
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	**10.00**	10.00		332	Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
39	**Interne Verrechnungen**	**819.00**	**1'000.00**	**2'092.00**	**1'092.00**	**109.2**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	819.00	1'000.00	**2'092.00**	1'092.00	109.2	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
43	**Entgelte**	**1'203'460.55**	**866'844.00**	**1'105'947.55**	**239'103.55**	**27.5**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	689'424.50	500'000.00	**690'759.70**	190'759.70	38.1	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	0.00	1'000.00	**0.00**	–1'000.00	–100.0	435	Ventes
436	Rückerstattungen	514'036.05	365'844.00	**415'187.85**	49'343.85	13.4	436	Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
Einnahmen							**Recettes**	
60	**Abgang von Sachgütern**	**1.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**60**	**Transferts au patrimoine financier**
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1.00	0.00	**0.00**	0.00		606	Mobilier, machines, véhicules

Kommentar

KG 304: Höhere Arbeitgeberbeiträge sowie Einkäufe in die Pensionskasse führten zu einer Überschreitung des Budgets.

KG 309: Die hohe Arbeitslast führte dazu, dass die für Aus– und Weiterbildung zur Verfügung gestellten Mittel nur teilweise in Anspruch genommen wurden.

KG 310: Aufgrund von Sparbemühungen konnten die Kosten für Druck– und Buchbinderkosten sowie für Fachliteratur und Zeitschriften tiefer gehalten werden als budgetiert.

KG 311: Aufgrund der Neueinrichtungen im Vorjahr wurde das Budget des Berichtsjahres im Bereich der Anschaffungen von Bürogeräten und –mobiliar nur teilweise benötigt.

KG 313: Es wurde nur wenig Verbrauchsmaterial benötigt.

KG 315: Der Unterhalt der Informatik–Infrastruktur erfolgt zentral über das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht. Einzig der Unterhalt für das Zeiterfassungssystem erfolgt noch über das Verwaltungsgericht. Die Kosten waren deshalb tiefer als budgetiert.

Commentaire

GC 304 : Des cotisations de l'employeur majorées et des versements de rachat à la Caisse de pension ont conduit à un dépassement du budget.

GC 309 : Les ressources prévues pour la formation et le perfectionnement du personnel n'ont été que partiellement utilisées en raison de l'importance de la charge de travail.

GC 310 : Grâce à des efforts d'économie, les frais d'impression et de reliure ainsi que les charges en relation avec les ouvrages spécialisés et les revues ont été inférieurs au montant budgété.

GC 311 : Du fait de l'achat de nouveaux équipements en 2009, le budget de 2010 pour l'acquisition d'appareils et de mobilier de bureau n'a été que partiellement utilisé.

GC 313 : Peu d'autres marchandises ont été nécessaires.

GC 315 : L'infrastructure informatique est désormais entretenue de manière centralisée par l'Office de gestion et de surveillance, exception faite du système de saisie du temps de travail. Les charges ont donc été inférieures au budget.

Kommentar

KG 316: Der vermehrte Einsatz von geleasten Multifunktionsgeräten, deren Kosten vom Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht übernommen werden, führte dazu, dass die für Mieten budgetierten Kosten nicht beansprucht wurden.

KG 317: Im Berichtsjahr wurde die Herausgabe einer Festschrift budgetiert. Da die dafür angefallenen Kosten anteilmässig an andere Ämter der Gerichtsbarkeit verrechnet wurden, was so nicht budgetiert war, ergibt sich beim Verwaltungsgericht eine Kostenersparnis.

KG 318: Aufgrund der im Rahmen der Justizreform erwarteten Beratungshonorare und Übersetzungen wurde das Budget für Dienstleistungen Dritter erhöht. Die Kosten sind jedoch nicht im erwarteten Ausmass angefallen. Zudem fielen weniger Post– und Telekommunikationskosten an als geplant.

KG 319: Im übrigen Sachaufwand werden die Honorare für die unentgeltliche Prozessführung erfasst. Diese sind grossen Schwankungen unterworfen. Sie fielen im Berichtsjahr tiefer als budgetiert aus.

KG 331: Der Verzicht auf den im Vorjahr geplanten Ersatz des Zeiterfassungssystems führte dazu, dass die im Berichtsjahr geplanten Abschreibungen nicht angefallen sind.

KG 390: Die Kostenverrechnung einer kantonalen Amtsstelle war nicht budgetiert.

KG 431: Die Zunahme der Verfahren hat eine Zunahme bei den Einnahmen für Gerichtsgebühren zur Folge, welche in dieser Höhe nicht budgetiert war.

KG 436: Die Kosten der unentgeltlichen Prozessführung werden als Rückerstattungen Dritter gebucht und gleichzeitig abgeschrieben. Das Budget wurde übertroffen.

Commentaire

GC 316 : Le montant budgété pour les frais de location n'a pas été utilisé en raison du recours accru à des appareils multifonctionnels en leasing, dont les coûts sont assumés de manière centralisée par l'Office de gestion et de surveillance.

GC 317 : L'édition des Mélanges a été budgétée pour l'exercice. Etant donné que les coûts y afférents ont en partie été financés au prorata par d'autres autorités judiciaires, ce qui n'était pas prévu au départ, le Tribunal administratif n'a pas dépensé l'intégralité du montant inscrit au budget.

GC 318 : Le montant budgété pour les prestations de services de tiers avait été majoré dans la perspective de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux (honoraires des experts, traductions), mais n'a pas dû être intégralement utilisé. Par ailleurs, les frais de poste et de télécommunication ont été inférieurs aux prévisions.

GC 319 : Les autres biens, services et marchandises incluent les honoraires pour l'assistance judiciaire gratuite. Ceux–ci fluctuent fortement d'une année à l'autre et ont été inférieurs au montant budgété.

GC 331 : Suite à la renonciation au remplacement du système de saisie du temps de travail prévu pour l'exercice précédent, il n'y a pas eu lieu de procéder aux amortissements budgétés pour 2010.

GC 390 : L'imputation des coûts d'un service cantonal n'était pas budgétée.

GC 431 : L'augmentation du nombre de procédures a entraîné une majoration des revenus des émoluments judiciaires qui avait été sous–estimée lors de la budgétisation.

GC 436 : Les coûts en relation avec l'assistance judiciaire gratuite sont comptabilisés en tant que remboursements de tiers et amortis simultanément. Les revenus ont excédé le montant budgété.

6 Polizei- und Militärdirektion

6.1 Produktgruppen (POM)

6.1.1 Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	3'340'857.20	3'008'608.64	3'224'575.21	215'966.57	7.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'374'457.64	3'441'953.10	3'295'943.53	–146'009.57	–4.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	508'278.07	686'812.27	594'640.36	–92'171.91	–13.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–541'878.51**	**–1'120'156.73**	**–666'008.68**	**454'148.05**	**–40.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'929'394.39	2'138'158.50	2'338'474.92	200'316.42	9.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	851'011.49	1'300'991.39	893'170.74	–407'820.65	–31.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'322'284.39**	**–4'559'306.62**	**–3'897'654.34**	**661'652.28**	**–14.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'322'284.39**	**–4'559'306.62**	**–3'897'654.34**	**661'652.28**	**–14.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	336'214.50	285'000.00	**296'186.85**	11'186.85	3.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	–224'143.00	–190'000.00	**–197'457.90**	–7'457.90	3.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'882'641.89**	**–5'034'306.62**	**–4'391'299.09**	**643'007.53**	**–12.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Verwaltungsrechtspflege
- Erteilen von Lotterie– und Gewerbebewilligungen
- Verwaltung Sport– und Lotteriefonds

6 Direction de la police et des affaires militaires

6.1 Groupes de produits (POM)

6.1.1 Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Juridiction administrative
- Autorisations de police industrielle
- Administration des fonds

Beschreibung

Innerhalb der Produktgruppe Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds werden folgende Dienstleistungen erbracht: Unterstützung des Direktionsvorstehers im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsverordnung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando.

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

Bewirtschaften von Lotterie– und Sportfonds und Erteilen von Lotteriebewilligungen.

Description

Soutien au directeur de la POM sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par la dispense de conseils ; coordination de l'activité entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi et à l'ordonnance d'organisation ; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et de la Police cantonale.

Examen des décisions contestées, à l'intention du Conseil–exécutif et de la Direction.

Administration du Fonds de loterie et du Fonds du sport ; octroi d'autorisations de loterie et d'autres autorisations de police industrielle.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, (KV; BSG 101.1) Art. 6, 37, 87, 92 Abs. 1
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (Organisationsgesetz; BSG 152.01), Art. 20 Abs. 1, 21 Abs. 1 und 3, 30
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG; BSG 155.21) , Art. 1 Abs. 1 Bst. a, 2 Abs. 1 Bst. a, und 63
- Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (Organisationsverordnung POM, OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 2 Abs. 1 und 7 Bst. a – l und n – q
- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (SR 935.52)
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 20. Oktober 2004 (BSG 935.520)
- Sportfondsverordnung vom 29. Oktober 2003 (BSG 437.63)
- Wegleitung zur Sportfondsverordnung vom 1. August 2010
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (BSG 102.1)
- Verordnung vom 2. November 2005 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (BSG 102.111)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (BSG 935.551)

Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), articles 6, 37, 87, 92, alinéa 1
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01), articles 20, alinéa 1, 21, alinéas 1 et 3, et 30
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, et 63
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM ; RSB 152.221.141), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l et n à q
- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (Loi sur les maisons de jeu, LMJ ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52)
- Ordonnance du 20 octobre 2004 sur les loteries (OL ; RSB 935.520)
- Ordonnance du 29 octobre 2003 sur le Fonds du sport (RSB 437.63)
- Directive du 1er août 2010 relative à l'ordonnance sur le Fonds du sport
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Loi sur le statut particulier, LStP ; RSB 102.1)
- Ordonnance du 2 novembre 2005 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Ordonnance sur le statut particulier, OStP ; RSB 102.111)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ ; RSB 935.551)

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktionsvorsteher

Ämter / Polizeikommando

Gesuchsteller

Eidgenössische Spielbankenkommission

Betreiber von Casinos und Geschicklichkeitsspielautomaten

Destinataires

Partie recourante

Grand Conseil

Conseil–exécutif

Directeur

Offices et Police cantonale

Requérants

Commission fédérale des maisons de jeu

Exploitants de casinos et d'appareils à sous servant aux jeux d'adresse

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege.

Objectifs de prestation

Décision de justice administrative prise à temps

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	6	10	9	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser 12 Monaten abgeschlossenen Beschwerdefälle. Einheit: max. %

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure excède douze mois. Unité : max. %

Kommentar

Um den stetig wachsenden Anforderungen der Ämter gerecht zu werden, wurde das Geschäftsfeld Informatik «Information and Communication Technology» (ICT) neu organisiert. Auch im Berichtsjahr konnte die Zentralisierung weitergeführt werden, um Synergieeffekte zu nutzen.

Das Pilotprojekt «Lernprogramm gegen Gewalt in Ehe, Familie und Partnerschaft» wird weitergeführt. Das Angebot wird zunehmend besser genutzt. Das gesamte Korps der Kantonspolizei wurde im Berichtsjahr unter Mithilfe der Interventionsstelle geschult.

Im Sportfonds sind eine neue Verordnung und eine neue Wegleitung in Kraft getreten, die zur finanziellen Gesundung des Sportfonds beitragen.

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe weist gegenüber dem Voranschlag ein besseres Resultat von CHF 661'650 aus. Davon sind einerseits CHF 216'000 höhere Erlöse und anderseits CHF 445'650 tiefere Kosten als budgetiert zu verzeichnen.

Commentaire

La réorganisation du champ d'activité « Information and Communication Technology » (ICT) permettra de mieux répondre aux exigences des offices. La centralisation et les effets de synergie ont pu être renforcés.

Le projet pilote « Programme d'apprentissage pour lutter contre la violence domestique » est prolongé. L'offre rencontre un succès croissant. L'effectif de la Police cantonale a été formé à ce sujet avec l'aide du Service de la lutte contre la violence domestique.

Le Fonds du sport a élaboré deux nouveaux documents (ordonnance et guide) servant à améliorer sa situation financière.

Le niveau III de la marge contributive du groupe de produits boucle en excédent (CHF 661 650) par rapport au budget, vu les recettes plus importantes (CHF 216 000) et les coûts inférieurs (CHF 445 650).

Kommentar

Der Anteil der Erlöse des Kantons Bern an den Spielbankenabgaben durch die Eidgenössische Spielbankenkommission und die Erträge aus Lotterie– und übrigen Bewilligungen ist um CHF 185'970 höher ausgefallen als im Voranschlag berücksichtigt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass aufgrund der damals eher negativen Vorzeichen zur Wirtschaftslage konservativ gerechnet wurde. Hinzu kommt, dass die anrechenbaren Kosten für die Verwaltung des Sportfonds um CHF 53'300 höher sind, weil zusätzliche Aufwendungen für Expertisen anfielen. Mindererträge von CHF 20'000 sind lediglich aus nicht erhobenen Tagungsgeldern zu verzeichnen, dies weil durch die «Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt» eine Fachtagung für Externe im Jahr 2010 nicht angeboten wurde.

Das positive Rechnungsergebnis wurde hauptsächlich erzielt, weil die Sachkosten um CHF 500'000 tiefer als geplant ausfielen. Geplante Informatikkosten von CHF 353'350 entfielen aufgrund der Verzögerungen im Projekt KWP2010. Eingestellte Gelder für den Umbau der Cafeteria Kramgasse 20 wurden aufgrund der Verschiebung des Projekts in das Jahr 2011 in der Rechnung 2010 eingespart. Generell wurde weniger für den Unterhalt der Liegenschaft Kramgasse 20 ausgegeben (Total CHF 68'900). Zudem wurden CHF 77'750 in verschiedenen Bereichen eingespart, in der Telefonie und bei Dienstleistungen Dritter. Hinzu kamen geringere Abschreibungen aus der Investitionsrechnung.

Aufgrund der hohen Auslastung der Mitarbeitenden der Informatik (ICT) mussten geplante Ausbildungen und somit Kosten von CHF 84'200 verschoben werden. Einzig die Personalkosten sind infolge einer Rückstellung für eine Lohnnachforderung um CHF 54'300 überschritten worden.

Commentaire

La part aux redevances redistribuées par la Commission fédérales des maisons de jeu ainsi que les recettes liées aux autorisations (loteries, etc.) sont plus élevées que prévu (de CHF 185 970) différence s'explique par le calcul prudent effectué à l'époque suite aux prévisions économiques négatives. En outre, les coûts pris en compte pour l'administration du Fonds du sport sont plus élevés que prévu (de CHF 53 300) ; différentes expertises ont généré des charges supplémentaires. La baisse des recettes (de CHF 20 000) est uniquement due au fait que le Service de lutte contre la violence domestique n'a pas organisé de rencontre annuelle en 2010 et qu'il n'a donc pas perçu de frais de participation.

Le résultat positif s'explique avant tout par des dépenses pour les biens plus modérées (de CHF 500 000). Suite au report du projet KWP2010, les dépenses pour l'informatique sont inférieures (de CHF 353 350). Les moyens inscrits au budget pour l'assainissement de la cafétéria à la Kramgasse 20 n'ont pour leur part pas été utilisés, le projet ayant été reporté à l'année 2011. De manière générale, les dépenses pour l'entretien de l'immeuble de la Kramgasse 20 ont été inférieures (total CHF 68 900). Des économies ont également été faites dans le domaine de la téléphonie et des prestations de tiers (CHF 77 750). Le compte des investissements présente quant à lui des amortissements inférieurs.

Compte tenu de la charge de travail au sein de l'ICT, des formations prévues et leurs coûts (CHF 84 200) ont été repoussés. Les frais de personnel sont quant à eux plus élevés (CHF 54 300) en raison des provisions pour bonification du temps de travail.

6.1.2 Polizei

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	53'134'215.78	55'040'900.00	55'546'100.95	505'200.95	0.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	166'259'072.86	186'652'937.00	174'106'029.23	–12'546'907.77	–6.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	–327'174.56	0.00	–367'381.37	–367'381.37		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–112'797'682.52**	**–131'612'037.00**	**–118'192'546.91**	**13'419'490.09**	**–10.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	101'238'160.61	83'463'384.00	106'206'633.55	22'743'249.55	27.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	71'017'273.57	96'573'958.97	79'173'656.63	–17'400'302.34	–18.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–285'053'116.70**	**–311'649'379.97**	**–303'572'837.09**	**8'076'542.88**	**–2.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–285'053'116.70**	**–311'649'379.97**	**–303'572'837.09**	**8'076'542.88**	**–2.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	18'724'775.78	17'030'000.00	**19'956'890.94**	2'926'890.94	17.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	32'934'788.40	32'994'000.00	**31'299'044.37**	–1'694'955.63	–5.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–233'393'552.52**	**–261'625'379.97**	**–252'316'901.78**	**9'308'478.19**	**–3.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Präventive Präsenz und Bereitschaft
- Ereignisbewältigung
- Veranstaltungen, Personen– und Objektschutz
- Verkehrssicherheit
- Gerichtspolizeiliche Ermittlungen, Anzeigen und Berichte
- Vollzug von gerichtspolizeilichen Zwangsmassnahmen
- Betrieb der Alarmorganisation
- Amts– und Vollzugshilfe
- Dienstleistungen für Dritte

6.1.2 Police

Calcul des marges contributives

Produits

- Présence préventive et état de préparation
- Maîtrise des effets des événements
- Protection des personnes, des objets, des manifestations
- Sécurité routière
- Enquêtes de police judiciaire, dénonciations et rapports
- Exécution des mesures de contrainte de police judiciaire
- Organisation d'alarme
- Entraide administrative et aide à l'exécution
- Prestations pour des tiers

Beschreibung

Die Produktgruppe «Polizei» umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:

- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art
- Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
- Vorsorgliche Massnahmen
- Betrieb einer Alarmorganisation
- Koordination verschiedener Einsatzkräfte

Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:

- Amts– und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonaler Stellen
- Vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

Description

Le groupe de produits Police englobe toutes les mesures prises par la Police cantonale afin de préserver et de rétablir la sécurité et l'ordre. Elles comprennent entre autres :

- l'engagement des forces de police mobiles et territoriales,
- la poursuite et élucidation d'actes délictueux,
- les mesures préventives,
- l'exploitation d'une organisation d'alarme,
- la coordination de diverses forces d'engagement.

Le groupe de produits montre en outre les prestations de service fournies par la Police cantonale. Elles englobent en particulier :

- l'entraide administrative et l'assistance à l'exécution en faveur d'administrations fédérales et cantonales,
- les prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, (BSG 101.1) Art. 37
- Polizeigesetz vom 8. Juni 1997 (PolG; BSG 551.1), Art. 1 Abs. 1 a–e, Art. 2, Art. 3, Art. 4, Art. 6
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141) , Art. 8
- Kantonales Bevölkerungsschutz– und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordngung, BeV; BSG 521.10)
- Gesetz über das Strafverfahren des Kantons Bern vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)

Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), article 37
- Loi du 8 juin 1997 sur la police (LPol ; RSB 551.1), article 1, alinéa 1, lettres a à e, articles 2 à 4 et 6
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM ; RSB 152.221.141), article 8
- Loi du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi ; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP ; RSB 521.10)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP ; RSB 321.1)

Leistungsempfänger

Bevölkerung	Population
Gemeindebehörden	Autorités communales
Kantonale und eidgenössische Verwaltungs– und Justizbehörden	Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales
Wehrdienste, Sanität	Services de défense, services sanitaires
Weitere Partnerorganisationen	Autres organisations partenaires
Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)	Organisations en cas de catastrophe (état–majors de conduite)
Veranstalter	Organisateurs

Destinataires

Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit.

Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern.

Objectifs d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen.

Contribution à la sécurité et à la protection de biens juridiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	-	75	71.6	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	75	72.5	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	1	8.8	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	0,5	1.9	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (Allgemein). Einheit: >=%

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen. Einheit: >=%

Wirkungsindikator 3:

Abnahme der Unfälle mit Personenschaden im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: >=%

Wirkungsindikator 4:

Abnahme der Straftaten in definierten Deliktsgebieten im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 1 :

Sentiment de sécurité de la population (en général). Unité : >=%

Indicateur d'effet 2 :

Satisfaction des bénéficiaires des prestations policières. Unité : >=%

Indicateur d'effet 3 :

Diminution des accidents avec des dommages corporels en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité : >=%

Indicateur d'effet 4 :

Diminution des actes punissables dans les domaines de délits définis en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité : >=%

Leistungsziel(e)

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Regionalpolizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung.

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betreffend Bedrohung von Personen an Leib und Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen.

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörde.

Objectifs de prestation

Grande visibilité de la police régionale, mobile et territoriale, afin d'assurer l'écoute du citoyen et l'entretien des contacts avec la population.

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes ou en cas de dangers pour la sécurité et l'ordre publics, et prise de mesures d'urgence en cas d'événements de grande envergure.

Etablissement de dossiers complets à l'attention des autorités judiciaires.

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	-	15	18.3	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80	81.49	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80	84.89	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	1	0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden «Präventive Präsenz». Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1 :

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme « Présence préventive ». Unité : > %

Indicateur de prestation 2 :

Städtische Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: >=%

Régions urbaines : nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité : >=%

Leistungsindikator 3:

Ländliche Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 3 :

Régions rurales : nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à vingt minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité : >=%

Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle. Einheit: < %

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de réclamations écrites justifiées des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés. Unité : < %

Kommentar

Die Geschäftstätigkeit der Kantonspolizei Bern wird umfassend in der Produktgruppe Polizei abgebildet. Die Leistungserbringung ist im Jahr 2010 durch die Integration der letzten Gemeindepolizeien im Rahmen des Projekts «Police Bern», der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit bei Sportveranstaltungen sowie durch polizeiliche Einzelereignisse mit grosser Medienwirkung geprägt worden.

Das Projekt «Police Bern» ist formell abgeschlossen. Noch bestehende Zusammenarbeitsverträge mit Gemeinden sind – aufgrund der gesetzlichen Übergangsbestimmungen – auf Ende 2010 durch die Kantonspolizei gekündigt worden und werden je nach Bedarf durch Leistungseinkaufs– oder Ordnungsbussenverträge ersetzt.

Im Berichtsjahr wurde der durchschnittliche Personalbestand leicht unterschritten. Die angespannte Rekrutierungssituation bedingte weiterhin hohe Werbeaktivitäten. Dank dieser Anstrengungen konnten genügend Aspirantinnen und Aspiranten für die Lehrgänge im Februar und September an der Interkantonalen Polizeischule in Hitzkirch rekrutiert werden.

Auf Stufe III der Deckungsbeitragsrechnung konnten die Planvorgaben um rund CHF 8,0 Millionen unterschritten werden. Die gegenüber dem Voranschlag entstandenen Minderkosten sind im Wesentlichen auf das Projekt POLYCOM zurückzuführen. Die Planwerte im Bereich des Netz– und Endgeräteunterhalts, die Standortmieten und die Gebühren sind bereits auf Basis Netz–Vollbetrieb budgetiert worden. Im Berichtsjahr war jedoch lediglich das Netz BERN in Betrieb. Weiter haben die Abschreibungen das Resultat um rund CHF 3,0 Millionen verbessert. Das Netz Mittelland–Emmental–Oberaargau ist im Dezember 2010 fertig gestellt worden und löst erst ab diesem Zeitpunkt Abschreibungen aus. Dank des tiefen Eurokurses und den Mengenrabatten konnten im Bereich des Endgeräteeinkaufs weitere Einsparungen erzielt werden. Zugunsten des Gesamtkantonalen Projekts KWP2010 sind andere Projekte verschoben worden. Dieser Umstand beeinflusste das Ergebnis ebenfalls positiv.

Commentaire

Les tâches de la Police cantonale se reflètent dans l'ensemble du groupe de produits Police. Les prestations de l'exercice sous revue ont été influencées par l'intégration des derniers corps de police communaux dans le cadre du projet Police Berne, par l'engagement pour la sécurité lors de manifestations sportives et par des interventions de police liées à des affaires très médiatisées.

Le projet Police Berne est formellement achevé. Les derniers contrats de collaboration avec les communes ont été résiliés à fin 2010 (conformément aux dispositions légales transitoires) et remplacés par des contrats portant sur l'achat de prestations ou sur les amendes d'ordre.

L'effectif moyen a légèrement baissé. Aux temps difficiles en matière de recrutement ont répondu des efforts renouvelés en matière de publicité, ce qui a permis de trouver le nombre requis d'aspirants de police pour les volées de février et septembre à l'Ecole de Hitzkirch.

La marge contributive prévue au niveau trois n'a pas été atteinte (il s'en faut de CHF 8,0 mio). Les coûts sont moins élevés en raison du projet Polycom ; les éléments liés à l'entretien du réseau et des appareils, aux loyers et aux émoluments ont été calculés sur la base d'un fonctionnement intégral, alors que seul le réseau Berne est pleinement opérationnel. Les amortissements ont contribué à améliorer le résultat (de CHF 3,0 mio). Le réseau Mittelland – Emmental – Haute–Argovie a été achevé en fin d'année, et donne lieu à des amortissements seulement à partir de ce moment–là. Vu le cours assez bas de l'Euro et le rabais de quantité, l'achat des appareils s'est avéré avantageux. Par ailleurs, d'autres projets ont été repoussés pour donner la priorité au projet PTC 2010, ce qui a influencé le solde de manière positive.

Kommentar

Auf Stufe IV der Deckungsbeitragsrechnung ist ein Rückgang des Bussenvolumens feststellbar. Dieser Umstand ist auf folgende Gründe zurückzuführen: Durch vermehrte Baustellentätigkeiten und dem frühen Wintereinbruch konnten weniger Kontrollen durchgeführt werden. Zudem war die Verteilung von Bussenzetteln durch Mitarbeitende tendenziell rückläufig. Die Mehreinnahmen im Bereich der Bundesbeiträge sind auf den Botschaftsschutz, die Rückerstattung der CO_2-Abgabe und die zusätzliche Verkehrsüberwachung im Baustellenbereich der Stadttangente Bern zurückzuführen.

Die Planvorgaben für die Investitionsrechnung sind bei den Ausgaben um rund CHF 7,7 Millionen (inkl. vorgegebenem Direktionskorrekturfaktor) unterschritten worden. Der Hauptgrund für die Nichtbeanspruchung von budgetierten Investitionen sind die Beistellungen des Bundes in Form von Material im Projekt POLYCOM. Bei den Einnahmen zeigt sich eine Saldoverschlechterung von CHF 5,2 Millionen. Die Bundesgelder aus dem Projekt POLYCOM sind mehrheitlich schon im Jahr 2009 eingetroffen und nicht wie vorgesehen im Jahr 2010. Die Planungs– und Ausführungsarbeiten für die dritte und letzte Etappe in der Region Berner Oberland und Seeland – Berner Jura sind im Zeitplan, und der Endtermin von Ende 2011 kann voraussichtlich eingehalten werden. Weiter konnte der Auftrag aus dem GRB 2142/2004, bis ins Jahr 2010 Rotlicht– und Geschwindigkeitsüberwachungskameras an Fussgängerübergängen mit hohem Gefahrenpotential sowie Geschwindigkeitsüberwachungseinrichtungen an der A5 in Tüscherz–Alfermée zu installieren, realisiert werden. Insgesamt sind heute 17 Anlagen in Betrieb.

Die Entwicklung in den Kerntätigkeiten der Kantonspolizei: Die Vorgabe für eine hohe sichtbare Präsenz konnte auch im laufenden Jahr erreicht werden. Die Zielvorgaben der Interventionszeiten konnten sowohl im städtischen wie im ländlichen Gebiet erreicht werden. Insgesamt liegen die Interventionszeiten bei Notrufen im ganzen Kanton bei durchschnittlich 8 Minuten. Die Kriminalstatistik weist im laufenden Jahr 81'608 Straftaten aus, was einer Abnahme gegenüber dem Vorjahr von 5,2 Prozent entspricht. Die Straftaten in definierten Deliktsgebieten (Häusliche Gewalt, Jugendkriminalität, Qualifizierter Drogenhandel) nahmen im Durchschnitt vergangener Jahre (2008-2009) um 1,9 Prozent auf 3'615 ab. Die Zahl der gesamten polizeilich erfassten Unfälle hat im Vergleich zum Durchschnitt vergangener Jahre (2005-2009) um 2,9 Prozent auf 6'572 abgenommen. Auch die Unfälle mit Personenschaden nahmen im Vergleich zum Durchschnitt vergangener Jahre (2005-2009) um 8,8 Prozent auf 2'561 ab. Im Vergleich zum Durchschnitt vergangener Jahre (2005-2009) ist die Zahl der Verletzten um 9,7 Prozent auf 3'098 und jene der Todesopfer um 25,1 Prozent auf 37 zurückgegangen.

Commentaire

Le niveau quatre de la marge contributive affiche un recul du volume des amendes d'ordre. En effet, le nombre élevé de chantiers et l'arrivée précoce de l'hiver ont contribué à réduire le nombre de contrôles. En outre, le nombre d'amendes distribuées par les agents est en baisse. L'excédent de recettes lié aux subventions fédérales concerne la protection des ambassades, le remboursement de la taxe CO_2 et la surveillance du trafic à proximité des chantiers sur l'autoroute de contournement de Berne.

Les prescriptions budgétaires en matière de dépenses pour le compte des investissements n'ont pas été atteintes (de CHF 7,7 mio, facteur de correction compris). Ceci est dû au matériel mis à disposition par la Confédération dans le cadre de Polycom. Les recettes présentent un solde en baisse (CHF 5,2 mio). Les subventions fédérales pour Polycom ont déjà été enregistrées en 2009, et non comme prévu en 2010. Les travaux relatifs aux deuxième et troisième étapes (Oberland bernois, Seeland – Jura bernois) respectent le calendrier fixé ; le réseau pourra être achevé comme prévu fin 2011. L'arrêté du Grand Conseil 2124/2004 exigeait une mise en place de contrôles à certains passage pour piétons dangereux (vitesse et feux de signalisation) ainsi que sur l'autoroute A5 à Tüscherz–Alfermée (vitesse) ; cet objectif a été réalisé dans les temps, et 17 installations sont en fonction.

La Police cantonale a respecté cette année également les prescriptions en matière de présence accrue. Les temps d'intervention ont été respectés tant dans les campagnes que dans les villes. Pour l'ensemble du canton, le temps d'intervention moyen après un appel d'urgence est de huit minutes. La statistique de la criminalité pour l'année en cours fait état de 81 608 infractions, ce qui correspond à une baisse par rapport à l'année précécente (-5,1%). Les infractions dans certains domaines particuliers (violence domestique, criminalité juvénile, trafic de drogue) ont augmenté de 1,9 pour cent par rapport à la moyenne des années 2008 à 2009 pour atteindre 3 615 cas. La police a recensé 6 572 accidents (baisse de 2,9% par rapport à la moyenne annuelle de 2005 à 2009). Les accidents ayant causé des dommages corporels (2 561 cas) ont diminué de 8,8 pour cent par rapport à la moyenne des années 2005 à 2009. Comparé à cette même moyenne, le nombre de blessés (3 098) a diminué de 9,7 pour cent et le nombre de tués (37) de 25,1 pour cent.

6.1.3 Zulassung zum Strassenverkehr (gültig bis 31.12.2010)

6.1.3 Admission à la circulation routière (valable jusqu'au 31.12.2010)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	51'360'883.10	47'214'450.00	50'886'175.14	3'671'725.14	7.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	21'343'733.92	21'720'336.75	21'316'875.80	–403'460.95	–1.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'256'922.87	1'620'751.28	1'204'015.76	–416'735.52	–25.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**28'760'226.31**	**23'873'361.97**	**28'365'283.58**	**4'491'921.61**	**18.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	8'487'916.77	9'191'064.68	8'882'748.69	–308'315.99	–3.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	7'095'305.64	8'891'864.45	7'122'532.62	–1'769'331.83	–19.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**13'177'003.90**	**5'790'432.84**	**12'360'002.27**	**6'569'569.43**	**113.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**13'177'003.90**	**5'790'432.84**	**12'360'002.27**	**6'569'569.43**	**113.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**13'177'003.90**	**5'790'432.84**	**12'360'002.27**	**6'569'569.43**	**113.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Zulassung Fahrzeuge
- Zulassung Fahrzeugführer
- Administrative Massnahmen

Produits

- Admission des véhicules
- Admission des conducteurs de véhicules
- Mesures administratives

Beschreibung

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Zulassung zu Führerprüfungen, der Durchführung von Fahrzeug– und Führerprüfungen, der Erteilung von Fahrzeug–, Führerausweisen und Sonderbewilligungen, der Fahrschulaufsicht sowie der Anordnung und dem Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und –lenkern.

Description

Le groupe de produits Admission à la circulation routière comprend toutes les prestations relatives à l'admission des personnes à l'examen de conduite, à l'organisation d'expertises et d'examens de conduite, à l'octroi de permis de circulation, de permis de conduire et d'autorisations spéciales, à la surveillance des écoles de conduite ainsi qu'aux mesures prononcées à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr (SVG; SR 741.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases légales

- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR ; RS 741.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Bewerberinnen und Bewerber um den Führerausweis

Inhaberinnen und Inhaber eines Führerausweises

Fahrzeughalterinnen und Fahrzeughalter

Gewerbe

Versicherungen

Bewerberinnen und Bewerber um den Fahrlehrerausweis

Fahrschulen

Fahrlehrerprüfungskommission Nordwestschweiz

Destinataires

Personnes candidates au permis de conduire

Titulaires d'un permis de conduire

Personnes détentrices de véhicules automobiles

Industrie et artisanat

Assurances

Personnes candidates au permis de moniteur de conduite

Ecoles de conduite

Commission d'examens des moniteurs et monitrices de conduite de la Suisse du Nord–Ouest

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Strassen durch periodische Beurteilung der Betriebssicherheit der Fahrzeuge

Objectifs d'effet

Contribuer à la sécurité routière moyennant le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	76'460	150'000	65'243	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	264	0	342	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (PW und Lieferwagen). Einheit: Anz. <

Indicateur d'effet 1 :

Evolution, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles : les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (voitures de tourisme et de livraison). Unité : nombre <

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (Lastwagen und Sattelschlepper). Einheit: Keine Rückstände

Indicateur d'effet 2 :

Evolution, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (camions et tracteurs à sellette). Unité : aucun retard

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Couverture des coûts par les émoluments

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	80	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	135	100	132	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad in %. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des clients en %. Unité : > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III. Einheit: > 100 % < 140 %

Kommentar

Die Produktgruppe konnte trotz Gebührensenkungen einen erfreulichen Kostendeckungsgrad von 132 Prozent (Vorjahr: 135%) verzeichnen. Gegenüber dem Voranschlag resultierten um CHF 3,7 Millionen höhere Erlöse und um CHF 2,9 Millionen geringere Kosten.

Das Produkt «Zulassung Fahrzeuge» erwirtschaftete eine um CHF 4,3 Millionen höhere Kostendeckung als budgetiert. Es resultierten gegenüber dem Voranschlag Mehrerlöse von CHF 2,4 Millionen und Minderkosten von CHF 1,9 Millionen.

Im Berichtsjahr wurden gesamthaft 250'200 Fahrzeugprüfungen durchgeführt (Vorjahr: 253'600). Damit hat das SVSA an jedem Arbeitstag durchschnittlich über 1'000 Fahrzeuge begutachtet und so gegenüber dem Voranschlag Mehrerlöse von CHF 0,6 Millionen erzielt. Der leichte Rückgang an Fahrzeugprüfungen ist auf verschiedene Vakanzen und Ausfälle von Verkehrsexperten zurückzuführen. Der Fahrzeugprüfungs–Rückstand wurde um 12'000 Fahrzeuge auf 96'000 Fahrzeuge abgebaut.

Laut Vereinigung Schweizer Automobil–Importeure stieg der Verkauf von neuen Fahrzeugen gegenüber dem Vorjahr um 10,6 Prozent an und hat so zu einer leichten Zunahme der Selbstabnahmeprüfungen geführt. Die Belebung des Fahrzeugmarktes nach der Wirtschaftskrise führte bei den Fahrzeugimmatrikulationen aufgrund von Halterwechseln zu Mehrerlösen gegenüber dem Voranschlag. Infolge der Gebührensenkungen bei Fahrzeug-ausweisen und Kontrollschildern wurden zwar geringere Erlöse als im Vorjahr erzielt, sie fielen aber dennoch höher aus als erwartet (+ CHF 1,2 Mio.). Infolge des verspäteten Inkrafttretens der ursprünglich per 2010 geplanten Revision der Verkehrsregelnverordnung (VRV) konnten im Bereich Erteilung von Strassenverkehrsbewilligungen Zusatzerlöse von CHF 0,5 Millionen realisiert werden.

Die Kostendeckung des Produkts Zulassung Fahrzeugführer fiel um CHF 1,4 Millionen höher aus als erwartet. Gegenüber der Vorjahresperiode hat die Zahl der erteilten Lernfahrausweise und Führerausweise leicht abgenommen. Im Berichtsjahr wurden insgesamt 44'300 theoretische und praktische Führerprüfungen durchgeführt (Vorjahr: 42'700). Für periodische medizinische Kontrolluntersuchungen wurden 44'000 Aufgebote verschickt. Die demografische Entwicklung führt weiterhin zu einem Anstieg der medizinischen Aufgebote.

Im Produkt Administrative Massnahmen übertrifft die Kostendeckung mit 75 Prozent die Erwartungen (Voranschlag: 63%). Ursache sind Mehrerlöse von CHF 0,4 Millionen sowie Minderkosten von CHF 0,4 Millionen. Die Mehrerlöse sind auf die leichte Zunahme der verarbeiteten Massnahmendossiers zurückzuführen.

Indicateur de prestation 2 :

Degré de couverture MC III. Unité : > 100 % < 140 %

Commentaire

Malgré une baisse des émoluments, le groupe de produits affiche une couverture des coûts réjouissante (132 %, contre 135 l'an précédent). En comparaison du budget, les recettes sont plus importantes (de CHF 3,7 mio) et les coûts moins élevés (de CHF 2,9 mio).

Le produit Admission à la circulation routière présente une couverture des coûts plus élevée que prévu (de CHF 4,3 mio). Il en résulte, par rapport au budget, des recettes plus élevées (de CHF 2,4 mio) et des coûts plus bas (de CHF 1,9 mio).

250 200 expertises de véhicules ont été effectuées en 2010 (contre 253 600 en 2009). L'OCRN a ainsi expertisé quelque 1000 véhicules par jour en moyenne, et les recettes ont dépassé les prévisions (de CHF 0,6 mio). La baisse du nombre d'expertises est due à l'absence des experts (postes vacants, maladie). Les expertises en retard concernent encore 96 000 véhicules, soit 12 000 de moins qu'en fin d'exercice précédent.

Selon l'Association des importateurs suisses d'automobiles, les ventes de nouveaux véhicules sont en hausse par rapport à 2009 (de 10,6 %) et ont donc entraîné une légère augmentation des contrôles dans les garages. La relance du marché automobile après la crise a provoqué des changements de détenteurs, donc une hausse des immatriculations, avec à la clé des recettes dépassant le budget ; les recettes devaient être inférieures à l'an précédent, vu la baisse des émoluments (permis de circulation et plaques de contrôle), mais elles ont tout de même été plus importantes que prévu (de CHF 1,2 mio). Suite à l'entrée en vigueur retardée de la révision de l'ordonnance du 13 novembre 1962 sur les règles de la circulation routière (OCR ; RS 741.11), l'octroi d'autorisations spéciales a permis de réaliser un excédent de recettes (de CHF 0,5 mio).

La couverture des coûts affichée par le produit Admission des conducteurs de véhicules a été plus élevée que prévue (de CHF 1,4 mio). Le nombre des permis de conducteurs (y compris élèves) a légèrement baissé par rapport à l'exercice précédent. 44 300 examens théoriques et pratiques ont été passés (42 700 en 2009). 44 000 convocations à des examens médicaux périodiques ont été envoyées ; ce nombre continue à croître en raison de l'évolution démographique.

Le produit Mesures administratives présente une couverture des coûts plus élevés que les prévisions (75 %, contre 63 %), en raison des recettes plus importantes (CHF 0,4 mio) et des coûts plus bas (CHF 0,4 mio). L'excédent de recettes est dû à la légère augmentation du nombre de dossiers traités.

6.1.4 Zulassung zum Schiffsverkehr (gültig bis 31.12.2010)

6.1.4 Admission à la navigation (valable jusqu'au 31.12.2010)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'086'243.05	1'090'000.00	1'084'907.45	–5'092.55	–0.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	630'948.84	656'168.76	621'917.06	–34'251.70	–5.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	74'660.95	134'000.00	52'589.50	–81'410.50	–60.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**380'633.26**	**299'831.24**	**410'400.89**	**110'569.65**	**36.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	237'507.80	265'263.34	253'889.15	–11'374.19	–4.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	200'429.42	346'416.03	212'133.72	–134'282.31	–38.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–57'303.96**	**–311'848.13**	**–55'621.98**	**256'226.15**	**–82.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–57'303.96**	**–311'848.13**	**–55'621.98**	**256'226.15**	**–82.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–57'303.96**	**–311'848.13**	**–55'621.98**	**256'226.15**	**–82.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Zulassung Schiffe
- Zulassung Schiffsführer
- Signalisation auf Gewässern

Produits

- Admission des bateaux
- Admission des conducteurs de bateaux
- Signalisation sur les voies d'eau

Beschreibung

Die Produktgruppe Zulassung zum Schiffsverkehr umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Durchführung von Schiffs– und Schiffsführerprüfungen, der Erteilung von Schiffs–, Schiffsführerausweisen, nautischen Bewilligungen und Signalisationen auf Gewässern.

Description

Le groupe de produits Admission à la navigation comprend toutes les prestations relatives à l'organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux, à la délivrance de permis de navigation, de permis de conduite pour bateaux et d'autorisations relatives à la navigation, à la mise en place de la signalisation sur les voies d'eau.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1975 über die Binnenschifffahrt (BSG; SR 747.201)

Bases légales

- Loi fédérale du 3 octobre 1975 sur la navigation intérieure (LNI ; RS 747.201)

Leistungsempfänger

Bewerberinnen und Bewerberum den Schiffsführerausweis

Inhaberinnen und Inhabereines Schiffsführerausweises

Schiffshalterinnen und Schiffshalter

Gewerbe

Versicherungen

Destinataires

Personnes candidates au permis de conduire pour bateaux

Titulaires d'un permis de conduire pour bateaux

Personnes détentrices de bateaux

Industrie et artisanat

Assurances

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Gewässern durch die Durchführung von Schiffsführerprüfungen und die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen

Objectifs d'effet

Contribuer à la sécurité sur les voies d'eau moyennant l'organisation d'examens de conduite pour bateaux et le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	95	100	100	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	81	65	79	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitäten: Anteil effektiv geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe in % (2-jähriger Prüfrhythmus). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Evolution des périodicités : rapport en % entre le nombre de bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (périodicité de 2 ans). Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitäten: Anteil effektiv geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe in % (Prüfrhythmus > 2 Jahre). Einheit: > %

Indicateur d'effet 2 :

Evolution des périodicités : rapport en % entre le nombre de bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (périodicité > 2 ans). Unité : > %

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren (exkl. Signalisation auf Gewässern)

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Couverture des coûts par les émoluments (hormis la signalisation sur les voies d'eau)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	80	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	95	100	95	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad in %. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des clients en %. Unité : > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III. Einheit: > %

Indicateur de prestation 2 :

Degré de couverture MC III. Unité : > %

Kommentar

Die Produktgruppe schliesst mit einer Kostendeckung von 95 Prozent besser ab als budgetiert (Voranschlag: 78%). Dieses Ergebnis ist vor allem auf die gegenüber dem Voranschlag um CHF 260'000 tiefer ausgefallenen Kosten zurückzuführen. Die geringe Kostenunterdeckung wird vorwiegend durch das Produkt Signalisation auf Gewässern verursacht.

Beim Produkt Zulassung Schiffe fielen die Erlöse aus Schiffsprüfungen und Schiffsausweisen um CHF 24'000 höher aus als im Vorjahr. Gleichzeitig erfolgte aber ein Anstieg der Kosten, weshalb die Kostendeckung mit 95 Prozent geringer ausfiel als im Vorjahr (97%). Gegenüber dem Voranschlag (Kostendeckung: 81%) konnte ein deutlich besseres Ergebnis erzielt werden.

Das Produkt Zulassung Schiffsführer verzeichnete gegenüber dem Vorjahr einen Erlösrückgang von CHF 25'000. Auch die im Voranschlag budgetierten Erlöse von CHF 405'000 konnten um CHF 12'000 nicht erreicht werden. Den Mindererlösen standen jedoch auch tiefere Kosten gegenüber, weshalb die Kostendeckung gegenüber dem Jahr 2009 um 5 Prozent auf 106 Prozent gestiegen ist (Voranschlag: 83%).

Die Gewässersignalisationen sind in gutem Zustand, so dass sich die Unterhaltskosten im Berichtsjahr im Rahmen der Vorjahre bewegten. Gegenüber dem Voranschlag fielen die Kosten um CHF 30'000 geringer aus (Voranschlag: CHF 71'000). Die Kosten für die Signalisation werden durch Einnahmen aus Schiffssteuern gedeckt.

Commentaire

Le degré de couverture du groupe de produits s'élève à 95 pour cent, contre 78 pour cent prévu au budget. Ce résultat est principalement dû aux coûts plus bas de CHF 260 000 par rapport à l'exercice précédent. Cette légère insuffisance de couverture des frais est surtout le fait du produit Signalisation sur les voies d'eau.

Par rapport à l'année précédente, le produit Admission des bateaux présente une hausse des recettes de CHF 24 000 provenant des examens de conduite et des permis. En revanche, les frais ont augmenté en parallèle, raison pour laquelle la couverture des coûts (95 %) est moins élevée que lors de l'exercice précédent (97 %). Comparé au budget (couverture des coûts : 81 %), le résultat est nettement meilleur.

Le produit Admission des conducteurs de bateaux présente une diminution des recettes de CHF 25 000 francs par rapport à l'exercice précédent. Les recettes prévues au budget (CHF 405 000) n'ont également pas pu être atteintes (CHF 12 000 de moins que prévu). Cependant, face à ce manque à gagner, les frais ont diminué, raison pour laquelle la couverture des coûts a augmenté de cinq pour cent par rapport à l'exercice précédent et atteint 106 pour cent (budget: 83%).

La signalisation des voies d'eau est en bon état. Les frais d'entretien de 2010 sont ainsi comparables à ceux de l'an précédent. Les coûts s'élèvent à CHF 30 000 de moins que prévu (budget : CHF 71 000). Les frais de signalisation sont couverts par les recettes provenant de l'impôt sur les bateaux.

6.1.5 Finanzdienstleistungen (gültig bis 31.12.2010)

6.1.5 Prestations financières (valable jusqu'au 31.12.2010)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	5'898'791.80	5'379'000.00	5'784'401.80	405'401.80	7.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	814'325.98	904'644.23	796'455.18	–108'189.05	–12.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	648'414.24	799'563.49	677'391.62	–122'171.87	–15.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**4'436'051.58**	**3'674'792.28**	**4'310'555.00**	**635'762.72**	**17.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	394'309.68	383'603.29	367'961.85	–15'641.44	–4.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'025'671.03	2'399'258.27	2'320'723.55	–78'534.72	–3.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**2'016'070.87**	**891'930.72**	**1'621'869.60**	**729'938.88**	**81.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**2'016'070.87**	**891'930.72**	**1'621'869.60**	**729'938.88**	**81.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	335'344'296.25	333'930'000.00	**340'978'365.45**	7'048'365.45	2.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**337'360'367.12**	**334'821'930.72**	**342'600'235.05**	**7'778'304.33**	**2.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Kantonale Verkehrsabgaben
- Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben
- Schiffsliegeplätze

Produits

- Redevances cantonales sur le trafic
- Redevances fédérales sur le trafic
- Places d'amarrage

Beschreibung

Die Produktgruppe Finanzdienstleistungen umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs– und Schiffssteuern, der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben sowie der Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen im Verwaltungsvermögen des Kantons.

Description

Le groupe de produits Prestations financières comprend toutes les prestations relatives à la perception des impôts et taxes cantonales sur la circulation routière, des redevances fédérales sur la circulation routière ainsi que celles relatives à la location et à l'administration des places d'amarrage du canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 12. März 1998 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (BSFG; BSG 761.611)
- Gesetz vom 19. Februar 1990 über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe (Schifffahrtsgesetz; BSG 767.1)

Bases légales

- Loi du 12 mars 1998 sur l'imposition des véhicules routiers (LIV ; RSB 761.611)
- Loi du 19 février 1990 sur la navigation et l'imposition des bateaux (Loi sur la navigation ; RSB 767.1)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1997 über eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (SVAG; SR 641.81)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (NSAV; SR 741.72)
- Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22)

Bases légales

- Loi fédérale du 19 décembre 1997 concernant une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (LRPL ; RS 641.81)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales (OURN ; RS 741.72)
- Ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22)

Leistungsempfänger

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Halterinnen und Halter von Fahrzeugen und Schiffen

Eidgenössische Zollverwaltung

Mieterinnen und Mieter von Schiffsliegeplätzen

Destinataires

Administration cantonale des finances

Personnes détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Direction générale des douanes

Locataires de places d'amarrage

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des vollständigen Steuerbezuges

Zuteilung der Schiffsliegeplätze zu angemessenen Preisen gemäss Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22) sowie den RRB 0231 vom 31. Januar 1996

Objectifs d'effet

Assurer la perception intégrale des taxes sur la circulation routière

Attribution des places d'amarrage à des prix adaptés, conformément à l'ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22) ainsi qu'à l'ACE 0231 du 31 janvier 1996

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0.41	0.50	0.35	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Abschreibungsquote. Einheit: < %

Indicateur d'effet 1 :

Quote–part d'amortissement. Unité : < %

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	80	0	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad in %. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des clients en %. Unité : > %

Kommentar

Die Produktgruppe schliesst mit einer Überdeckung von CHF 1,6 Millionen um rund CHF 0,7 Millionen besser ab als budgetiert (Deckungsbeitrag III). Gegenüber dem Voranschlag konnten Mehrerlöse von CHF 0,4 Millionen sowie Minderkosten von CHF 0,3 Millionen verzeichnet werden. Die Kostendeckung beträgt 139 Prozent (Voranschlag: 120%).

Das Produkt Kantonale Verkehrsabgaben schliesst um CHF 0,5 Millionen besser ab als budgetiert. Die Steuererträge für Motorfahrzeuge und Schiffe (DB IV) liegen CHF 7,0 Millionen über dem Voranschlag. Diese Verbesserung ist auf nach wie vor steigende Fahrzeugbestände und –gewichte sowie auf die zurückhaltende Budgetierung zurückzuführen. Die Anzahl der Betreibungsandrohungen ist zurückgegangen, was gegenüber dem Vorjahr zu geringen Mindererlösen führte. Die Anzahl der Verfügungen und Polizeiaufträge stagnierte jedoch auf Vorjahresniveau. Gegen die vom Grossen Rat des Kantons Bern beschlossene Gesetzesänderung über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (ECOTAX) wurde wider Erwarten das Referendum ergriffen und ein Volksvorschlag vorgelegt. Aufgrund der dadurch entstandenen Verschiebung sind budgetierte Kosten im Umfang von CHF 120'000 für Kommunikationsmassnahmen nicht angefallen. Die Vorbereitung des Geschäftes für die Volksabstimmung hat aber zu einer deutlichen Mehrbelastung für die Mitarbeitenden geführt.

Das Produkt Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben weist gegenüber dem Jahr 2009 einen Erlösrückgang von CHF 45'000 auf. Durch die zurückhaltende Budgetierung der Provisionen für die Veranlagung der Schwerverkehrsabgabe sowie durch den Verkauf von Autobahnvignetten konnte der Voranschlag dennoch um CHF 50'000 übertroffen werden.

Die Kostendeckung des Produkts Schiffsliegeplätze liegt mit 162 Prozent im Rahmen der Erwartungen. Infolge von Uferunterspülungen musste die Anlage Wangen an der Aare im Jahr 2010 ausserplanmässig saniert werden. Planmässig erfolgten hingegen die Ausbaggerung der Schiffsliegeplatzanlage Walliswil sowie die Sanierung von Treppenzugängen und Steganlagen am Nidau–Büren–Kanal.

Die Abschreibungsquote auf den gesamten Erlösen hat sich leicht vermindert und beträgt 0,35 Prozent (Vorjahr: 0,41%).

Commentaire

Le groupe de produits présente une couverture excédentaire de 1,6 millions de francs (soit CHF 0,7 mio de plus que le budget en marge contributive III). Par rapport aux prévisions, les recettes ont été plus élevées (de CHF 0,4 mio) et les coûts plus bas (de CHF 0,3 mio). La couverture des coûts est de 139 pour cent (120 % selon budget).

Les chiffres du produit Redevances cantonales sur le trafic sont meilleurs qu'escomptés (de CHF 0,5 mio). Les recettes fiscales pour les véhicules (MC IV) sont plus élevées que le budget (de CHF 7,0 mio) ; les raisons en sont la croissance du nombre et du poids moyen des véhicules ainsi qu'une politique budgétaire prudente. Les menaces de poursuites ont été moins nombreuses que l'an précédent, ce qui a fait baisser légèrement les recettes. Le nombre de décisions et de mandats confiés à la police est resté stable. Le projet de modification de la loi sur l'imposition des véhicules adopté par le Grand Conseil (projet Ecotax) a fait l'objet d'un référendum, et s'est vu opposer un projet populaire. Le retard du projet a entraîné l'annulation de coûts portés au budget pour les mesures de communication (CHF 120 000). La préparation du dossier pour la votation populaire a néanmoins conduit à une nette surcharge pour le personnel.

Le produit Redevances fédérales sur le trafic affiche un recul des recettes (de CHF 45 000 par rapport à 2009). Le budget a tout de même pu être dépassé de CHF 50 000 en raison d'une budgétisation prudente des provisions pour la taxe poids lourds et pour la vente de vignettes autoroutières.

La couverture des coûts du produit Places d'amarrage est conforme aux prévisions (162 %). Suite à l'affouillement des rives, il a été nécessaire de rénover l'installation de Wangen en 2010. Comme prévu, la place d'amarrage de Walliswil a été draguée, et les pontons et escaliers d'accès ont été rénovés sur le canal Nidau–Büren.

Le taux d'amortissement de l'ensemble des recettes a légèrement baissé (0,35 %, contre 0,41 % l'an précédent).

6.1.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)

6.1.6 Privation de liberté et mesures d'encadrement

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	62'777'236.58	60'173'649.90	64'450'733.39	4'277'083.49	7.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	9'522'388.89	10'301'291.00	9'651'399.35	–649'891.65	–6.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	13'154'600.07	14'555'125.00	13'952'210.29	–602'914.71	–4.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**40'100'247.62**	**35'317'233.90**	**40'847'123.75**	**5'529'889.85**	**15.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	77'082'050.33	80'054'391.29	79'521'429.96	–532'961.33	–0.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	14'046'365.23	17'768'326.67	12'207'417.71	–5'560'908.96	–31.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–51'028'167.94**	**–62'505'484.06**	**–50'881'723.92**	**11'623'760.14**	**–18.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–51'028'167.94**	**–62'505'484.06**	**–50'881'723.92**	**11'623'760.14**	**–18.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**543.20**	543.20		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–51'028'167.94**	**–62'505'484.06**	**–50'881'180.72**	**11'624'303.34**	**–18.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Straf– und Massnahmenvollzug in FB–externen Vollzugseinrichtungen
- Geschlossener Straf– und Massnahmenvollzug an Männern
- Offener Strafvollzug an Männern, Vorbereitungs– Ausschaffungs– und Durchsetzungshaft
- Massnahmenvollzug an Männern
- Straf– und Massnahmenvollzug an Frauen
- Stationärer Massnahmenvollzug an männlichen Jugendlichen
- Stationärer Massnahmenvollzug an weiblichen Jugendlichen
- Freiheitsentzug in Gefängnissen
- Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug

Produits

- Exécution des peines et mesures en établissement extracantonal
- Exécution des peines et mesures en milieu fermé (hommes)
- Exécution des peines en milieu ouvert (hommes) et détention administrative
- Exécution des mesures (hommes)
- Exécution des peines et mesures (femmes)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescents)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescentes)
- Détention en prison
- Autres formes d'exécution des peines et probation

Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung, Arbeits– und Freizeitangeboten in unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden–Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts– oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée de manière différenciée sur le plan de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail, selon diverses phases de progression et pour un fonctionnement 24 heures sur 24. Un placement optimal, conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations peuvent aussi être assurées, en fonction des capacités et de la situation, dans des établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou dans d'autres établissements bernois.

Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 21. März 1983 (SR 0.343)
- Zusatzprotokoll zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 18. Dezember 1997 (SR 0.343.1)
- Bundesverfassung vom 18. Dezember 1999 (BV; SR 101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz über das Jugendstrafrecht vom 20. Juni 2003 (JStG; SR 311.1)
- Verordnung zum Strafgesetzbuch und zum Militärstrafgesetz vom 19. September 2006 (V–StGB–MStG; SR 311.01)
- Bundesgesetz über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug vom 5. Oktober 1984 (LSMG; SR 341)
- Verordnung über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug vom 21. November 2007 (LSMV; SR 341.1)
- Vorordnung des EJPD über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug vom 24. September 2001 (SR 341.14)
- Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. März 1981 (IRSG; SR 351.1)
- Verordnung über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 24. Februar 1982 (IRSV; SR 351.11)
- Verordnung über das Strafregister vom 29. September 2006 (VOSTRA–Verordnung; SR 331)
- Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer vom 16. Dezember 2005 (AuG; SR 142.20)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Konkordat der Kantone der Nordwest– und Innerschweiz über den Vollzug von Strafen und Massnahmen vom 5. Mai 2006 (BSG 349.1)

Bases légales

- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Convention du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343)
- Protocole additionnel du 18 décembre 1997 à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343.1)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst. ; RS 101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP ; RS 311.0)
- Loi fédérale du 20 juin 2003 régissant la condition pénale des mineurs (Droit pénal des mineurs, DPMin ; RS 311.1)
- Ordonnance du 19 septembre 2006 relative au code pénal et au code pénal militaire (O–CP–CPM ; RS 311.01)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341)
- Ordonnance du 21 novembre 2007 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (OPPM ; RS 341.1)
- Ordonnance du DFJP du 24 septembre 2001 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.14)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP ; RS 351.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale (OEIMP ; RS 351.11)
- Ordonnance du 29 septembre 2006 sur le casier judiciaire (ordonnance VOSTRA ; RS 331)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Concordat du 5 mai 2006 de la Suisse du Nord–Ouest et de la Suisse centrale sur l'exécution des peines et mesures (RSB 349.1)

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Gesetz über den Straf– und Massnahmenvollzug vom 25. Juni 2003 (SMVG; BSG 341.1)
- Verordnung über den Straf– und Massnahmenvollzug vom 5. Mai 2004 (SMVV; BSG 341.11)
- Verordnung über den Vollzug von Freiheitsstrafen in der Form des Electronic Monitoring vom 26. Mai 1999 (EM–Verordnung; BSG 341.12)
- Gesetz über die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 6. Oktober 1940 (EG StGB; BSG 311.1)
- Einführungsverordnung zur Änderung vom 13. Dezember 2002 des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 18. Oktober 2006 (BSG 311.112)
- Gesetz über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG; BSG 322.1)
- Verordnung über die Jugendrechtspflege vom 20. Dezember 2006 (JRPV; BSG 322.111)
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Freiheit vom 22. November 1989 (FFEG; BSG 213.316)

Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 25 juin 2003 sur l'exécution des peines et mesures (LEPM ; RSB 341.1)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur l'exécution des peines et mesures (OEPM ; RSB 341.11)
- Ordonnance du 26 mai 1999 concernant l'exécution de peines privatives de liberté sous forme des arrêts domiciliaires sous surveillance électronique (Ordonnance sur les arrêts domiciliaires, OAD ; RSB 341.12)
- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du code pénal suisse (LiCPS ; RSB 311.1)
- Ordonnance du 18 octobre 2006 portant introduction de la modification du Code pénal suisse du 13 décembre 2002 (RSB 311.112)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP ; RSB 321.1)
- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM ; RSB 322.1)
- Ordonnance du 20 décembre 2006 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM ; RSB 322.111)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (RSB 213.316)

Leistungsempfänger

Einweisungs– und Vollzugsinstanzen

Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

Destinataires

Autorité de placement et d'exécution

Personne condamnée, détenue ou libérée

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern

Objectifs d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gravement en compromettre le maintien.

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire les risques de délinquance.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	4	0	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	88	100	88	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1:1	1:1	1:1	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	6.3	5	6.1	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ausbrüche aus den Hoch– oder Sicherheitsbereichen der Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmenzentrums St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory sowie der Gefängnisse. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Anteil der innert drei Monaten erstellten Vollzugspläne für rechtskräftig verurteilte Eingewiesene die länger als sechs Monate in einer Erwachsenenanstalt eingewiesen sind. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeits– und Weiterbildungsplätzen und der Anzahl Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl geführter Freizeitangebote je Woche im Jahresdurchschnitt. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'évasions des zones de sécurité ou de haute sécurité des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil et St–Jean ainsi que des foyers d'éducation Prêles et Lory. Unité : nombre

Indicateur d'effet 2 :

Part de plans d'exécution établis dans les trois derniers mois pour des personnes détenues depuis plus de six mois dans un établissement pour adultes et dont la condamnation est exécutoire. Unité : %

Indicateur d'effet 3 :

Rapport entre le nombre de places de travail et de formation et le nombre de places d'exécution des peines et mesures pour adultes. Unité : nombre

Indicateur d'effet 4 :

Moyenne annuelle du nombre de loisirs proposés chaque semaine. Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden.

Durchführen eines differenzierten Straf– und Massnahmenvollzugs gemäss den Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen, gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtssprechung.

Keine Fluchten von Personen «Auf Transport» (Transport mit eigenen Ressourcen).

Objectifs de prestation

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation.

Exécution différenciée des peines et mesures selon les principes européens de l'exécution des peines, les dispositions légales et la jurisprudence.

Transport de personnes détenues par les propres ressources sans évasion.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	48	<=55	48.6	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	100	100	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	4	0	1	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	0	0	2	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	0	0	0	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Maximale Anzahl aktiver Fälle pro 100%–Stelle der Bewährungshelferinnen und -helfer, im Jahresdurchschnitt. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klientinnen und Klienten im Berichtsjahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre maximum de cas traités par poste (100 %) d'assistant à la probation, en moyenne annuelle. Unité : nombre

Indicateur de prestation 2 :

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice. Unité : %

Indicateur de prestation 3 :

Aucun recours accepté émanant d'une personne détenue ou de la clientèle durant l'année sous revue. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des «Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants» (CPT), welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.
Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Anzahl Fluchten während Transport trotz Einhaltung der Begleitungsvorgaben. Einheit: Anzahl

Kommentar

In der Strafanstalt Thorberg ist die Therapieabteilung für psychisch auffällige Straftäter eröffnet worden. Bis Mitte 2011 wird die Abteilung allerdings erst als Abklärungs– und Behandlungsstation betrieben, da die für den Endausbau benötigten restlichen Stellen erst für das Jahr 2011 bewilligt worden sind. Auf dem ehemaligen Zeughausareal in Burgdorf wurde der auf einem Public–Private–Partnership Modell basierende Neubau des Regionalgefängnisses Burgdorf in Angriff genommen. Der bereits weit fortgeschrittene Rohbau wird im Jahr 2012 bezugsbereit sein. Beim Um– und Neubau des Jugendheims Prêles wurde im Berichtsjahr die erste von drei Bauetappen abgeschlossen. Die neue offene Abteilung konnte im Herbst durch die Jugendlichen bezogen werden. In den Anstalten Hindelbank konnte nach einer halbjährigen Umbauphase die neue Wäscherei in Betrieb genommen werden. Der für den Vollzug wichtige Arbeitsbereich konnte so erhalten werden. Das Projekt «KWP 2010» konnte so weit umgesetzt werden, dass die Hardware ersetzt und alle Arbeitsstationen auf MS Office 2007 migriert werden konnten.

Die Betriebsrechnung konnte auf Stufe Deckungsbeitrag IV mit CHF –50,9 Millionen (Vorjahr CHF –51,0 Mio.) abgeschlossen werden. Gegenüber der Planung bedeutet dies eine Saldoverbesserung von CHF 11,6 Millionen. Auf Erlösseite hat die gute Belegung, ausgelöst durch Einnahmen aus dem Vollzug von ausserkantonalen Urteilen sowie die höhere Verrechnung gegenüber anderen Direktionen zum guten Ergebnis beigetragen. Dazu kommen die Eröffnung der Therapieabteilung in der Strafanstalt Thorberg und dem damit verbundenen höheren Kostgelder, Mehrerlöse aus Verkäufen in den verschiedenen Gewerbebetrieben sowie schwierig planbare Erträge aus Rechnungsstellung bei Nebenurteilen. Die Minderkosten finden ihren Ursprung in der konsequenten Weiterverrechnung der Gesundheitskosten und weniger Vollzugstage von Berner Urteilen in ausserkantonalen Einrichtungen. Weiter sind die geringeren Kosten durch Dienstleistungen Dritter zu erwähnen.

Die Wirkungsziele konnten nicht in jedem Fall erreicht werden. Im Ziel zum Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit wurde der Indikator mit zwei Ausbrüchen (Vorjahr vier Ausbrüche) überschritten. Der Indikator zum Anteil der innert drei Monaten erstellten Vollzugspläne für rechtskräftig verurteilte Eingewiesene als Beitrag zur sozialen Integration konnte wegen starker Belastung durch ein umfassendes Reformprojekt in einer Vollzugseinrichtung nicht erfüllt werden.

Indicateur de prestation 4 :

Aucune décision de justice ou recommandation du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) qualifiant d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne.
Unité : nombre

Indicateur de prestation 5 :

Nombre d'évasions pendant le transport, malgré le respect des prescriptions d'accompagnement. Unité : nombre

Commentaire

Les Etablissements de Thorberg ont ouvert une Section de thérapie pour les auteurs d'infractions présentant des troubles psychiques. Jusqu'à mi–2011, cette section n'effectuera toutefois que le diagnostic et le traitement, étant donné que les places nécessaires aux objectifs mêmes n'ont été approuvées que pour 2011. Sur l'ancienne aire de la caserne, la construction de la nouvelle Prison régionale de Berthoud a commencé sous la forme d'un partenariat public–privé. Les travaux déjà bien avancés devraient prendre fin en 2012. La première des trois étapes de transformation (rénovation et nouvelle construction) du Foyer d'éducation Prêles s'est achevée durant l'exercice sous revue. La nouvelle section ouverte a pu accueillir au printemps les jeunes placés au foyer. Les Etablissements de Hindelbank ont mis en service leur nouvelle blanchisserie après six mois de transformation. Un secteur de travail important pour l'exécution des peines et mesures est ainsi préservé. Dans le cadre du projet « Poste de travail cantonal 2010 », l'équipement informatique a été remplacé et MS Office 2007 installé sur les postes de travail.

Le compte d'exploitation affichait CHF –50,9 millions à son bouclement en marge contributive IV (année précédente : CHF –51 mio). Par rapport à la planification, cela représente une amélioration de CHF 11,6 millions. Le bilan est positif grâce à l'occupation adéquate due aux recettes provenant de l'exécution de jugements prononcés par d'autres cantons ainsi qu'à l'imputation plus élevée comparé à d'autres Directions. A cela s'ajoutent l'ouverture de la Section de thérapie aux Etablissements de Thorberg et du tarif plus élevé en découlant, les recettes supplémentaires provenant des ventes dans les divers secteurs industriels ainsi que les recettes difficilement prévisibles de la facturation des jugements secondaires. Les charges inférieures résultent de l'imputation systématique des coûts de la santé et du faible nombre de journées exécutées en dehors du canton en vertu de jugements bernois. Il convient également de mentionner les coûts peu élevés des prestations de tiers.

Les objectifs d'effet n'ont pas toujours été atteints. L'indicateur de la contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation a enregistré deux évasions (4 l'année précédente). L'indicateur concernant la part de plans d'exécution établis dans les trois derniers mois pour des personnes détenues dont la condamnation est exécutoire vise une contribution à l'intégration sociale ; il n'a pas été atteint en raison d'une charge de travail élevée due à un projet de réforme global dans un établissement d'exécution des peines et mesures.

Kommentar

Beim Leistungsziel zur Durchführung eines differenzierten Straf– und Massnahmenvollzuges weichen zwei Indikatoren vom Soll–Wert ab. Es gab zwei Gerichtsentscheide respektive Empfehlungen zur Vollzugspraxis im Kanton Bern sowie eine teilgutgeheissene Beschwerde (Vorjahr vier (teil-)gutgeheissene Beschwerden) von Eingewiesenen beziehungsweise Klientinnen und Klienten.

Commentaire

Deux indicateurs s'écartent de la valeur visée pour ce qui est de l'objectif de prestation portant sur une exécution différenciée des peines et mesures. L'année sous revue affiche deux décisions judiciaires et des recommandations concernant la pratique de l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne ainsi qu'un recours partiellement admis (contre 4 l'année précédente) de personnes détenues ou de clients.

6.1.7 Migration (beendet per 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	14'102'022.35	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'835'776.89	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	14'453'270.73	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–5'187'025.27**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	3'409'667.18	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'907'810.19	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–10'504'502.64**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–10'504'502.64**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	62'264'091.20	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	63'446'028.55	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–11'686'439.99**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive IV**

Produkte

- Entscheide über Einreise und Aufenthalt
- Weg– und Ausweisungen sowie Ein– und Ausgrenzungen
- Leistungen zugunsten Bundesamt für Migration (BFM)
- Asylfürsorge

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Dabei handelt es sich um Leistungen, welche der Kanton in eigener Kompetenz erbringt, oder um Vorleistungen für die Entscheide des Bundesamtes für Migration.

Die dem Kanton Bern zugewiesenen Personen des Asylbereichs erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung.

6.1.7 Immigration (terminé au 31.12.2009)

Calcul des marges contributives

Produits

- Décisions concernant les entrées et les séjours
- Renvois et expulsions, interdictions territoriales
- Prestations en faveur de l'ODM
- Prestations sociales pour l'asile

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée de ressortissants étrangers. Il s'agit en l'occurrence de prestations relevant de la compétence du canton, ou de prestations préalables pour les décisions incombant à l'Office fédéral des migrations.

Les personnes requérant l'asile assignées au canton de Berne sont hébergées, reçoivent un soutien, et bénéficient d'une assistance et d'un accompagnement.

Beschreibung

Die Angebote werden bedarfsgerecht geplant. Die Aufgaben werden durch Leistungsvertrag an öffentliche oder private Trägerschaften und Gemeinden übertragen und durch Bundesmittel finanziert. Bei rechtskräftiger Wegweisung wird ihre Ausreise organisiert.

Die Vertragsverhältnisse werden mittels Controlling gesteuert.

Description

Les offres sont planifiées en fonction des besoins. L'exécution des tâches est confiée à des prestataires de services privés ou publics et aux communes, sur la base d'un contrat de prestations, et financée par la Confédération. Lors d'une décision de renvoi entrée en force, le Service des migrations organise le retour au pays.

Le controlling permet de moduler les conditions des contrats en question.

Rechtsgrundlagen

- Art. 55–57 des Sozialhilfegesetzes vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Bundesverfassung vom 18. Arpril 1999 (BV; SR 101)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Asylverordnung 2 vom 11. August 1999 über Finanzierungsfragen (AsylV 2; SR 142.312)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über Zulassung, Aufenthalt und Erwerbstätigkeit (VZAE; SR 142.201)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Gebühren zum Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Gebührenverordnung AuG, GebV–AuG; SR 142.209)
- Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit (FZA; SR 0.142.112.681)
- Verordnung vom 16. Dezember 1987 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen (BSG 122.26)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Abkommen vom 28. Juni 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Verordnung vom 22. Mai 2002 über die Einführung des freien Personenverkehrs (VEP; SR 142.203)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)

Bases légales

- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; ROB 860.1), articles 55 à 57
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; ROB 860.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM ; RSB 152.221.141), article 11
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst. ; RS 101)
- Loi du 26 juin 1998 sur l'asile (LAsi ; RS 142.31)
- Ordonnance 2 du 11 août 1999 sur l'asile relative au financement (Ordonnance 2 sur l'asile, OA 2 ; RS 142.312)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA ; RS 142.201)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les émoluments perçus en application de la loi sur les étrangers (Tarif des émoluments LEtr, Oem–LEtr ; RS 142.209)
- Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et ses états membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes avec annexes, prot. et acte final (RS 0.142.112.681)
- Ordonnance du 16 décembre 1987 sur les émoluments perçus en matière de police des étrangers (BSG 122.26)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo ; RSB 154.21)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN ; RS 141.0)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (Convention de Genève relative au statut des réfugiés ; RS 0.142.30)
- Ordonnance du 22 mai 2002 sur l'introduction de la libre circulation des personnes (OLCP ; RS 142.203)
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP ; RS 291)

Rechtsgrundlagen

- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO–Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Gesetz über das Kantons– und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Bundesverwaltungsgericht

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz– und Polizeidepartement (EJPD)

Personen des Asylbereichs

Trägerschaften, Gemeinden

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Keine

Bases légales

- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant ; RS 0.107)
- Accords bilatéraux de réadmission
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC ; RSB 121.1)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)

Destinataires

Ressortissants étrangers séjournant ou ayant l'intention d'élire domicile dans le canton de Berne

Tribunal administratif fédéral

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Personnes requérant l'asile et provisoirement admises

Prestataires de services, communes

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Aucun

6.1.8 Personenstand (beendet per 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	13'234'146.74	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	10'137'409.95	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	3'741'706.36	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–644'969.57**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	5'802'808.62	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	3'671'178.74	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–10'118'956.93**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–10'118'956.93**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–10'118'956.93**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive IV**

Produkte

- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige

Beschreibung

Bearbeiten und Beurkunden von Zivilstandsereignissen und Entscheiden im Bereich des Personenstandes wie Geburt, Tod, Namenserklärung, Kindesanerkennung, Bürgerrecht, Ehe, Eheauflösung, Namensänderung, Kindesverhältnis, Adoption, Verschollenerklärung, Geschlechtsänderung, eingetragene Partnerschaft sowie Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft. Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand. Bearbeiten von Gesuchen betreffend Anerkennung ausländischer Entscheide und Urkunden für den schweizerischen Rechtsbereich. Bearbeiten von Namensänderungsgesuchen sowie Einbürgerungsgesuchen.

Erstellen von Reisepapieren für Schweizer Staatsangehörige (Pass, biometrischer Pass, provisorischer Pass, Identitätskarte).

6.1.8 Identité et état civil (terminé au 31.12.2009)

Calcul des marges contributives

Produits

- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données extraites des registres
- Documents d'identité des ressortissants suisses

Description

Saisie des faits et décisions relevant de l'état civil (nom, sexe, naissance, décès), de la situation de famille (filiation, état civil, alliance), du droit de cité (nationalité). Etablissement de documents de l'état civil portant sur le statut personnel, la situation de famille et le droit de cité (extraits de registres) ainsi que de pièces d'identité et de documents de voyage. Traitement des demandes de certificats, de changement de nom, de naturalisation, et de reconnaissance de décisions étrangères.

Etablissement de documents de voyage pour citoyens suisses (passeport, passeport biométrique, passeport provisoire, carte d'identité).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizerbürgerrechts vom 29. September 1952, (BüG; SR 141.0)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 18. Juni 2004 über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz, PartG; SR 211.231)
- Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Gesetz über das Kantons– und Gemeindebürgerrecht vom 09. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 1999 über die Gebühren im Zivilstandswesen (ZStGV; SR 172.042.110)
- Eidgenössische Zivilstandsverordnung vom 28. April 2004 (ZStV; SR 211.112.2)
- Verordnung über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) vom 01. März 2006 (BSG 121.111)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung des Kantons Bern (GebV, BSG 154.21)
- Verordnung vom 03. Juni 2009 über das Zivilstandswesen des Kantons Bern (Zivilstandsverordnung, ZV; BSG 212.121)
- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001 (SR 143.1)

Bases légales

- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN ; RS 141.0)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (Loi sur le partenariat, LPart ; RS 211.231)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP ; RS 291)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC ; RSB 121.1)
- Ordonnance du 27 octobre 1999 sur les émoluments en matière d'état civil (OEEC ; RS 172.042.110)
- Ordonnance du 28 avril 2004 sur l'état civil (OEC ; RS 211.112.2)
- Ordonnance du 1er mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (Ordonnance sur la naturalisation, ONat ; RSB 121.111)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo ; RSB 154.21)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur le service de l'état civil (OCEC ; RSB 212.121)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (LDI ; RS 143.1)

Leistungsempfänger

Natürliche Personen schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit

Behörden des Bundes, der Kantone, der Bezirke und der Gemeinden

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und –inhaber

Destinataires

Ressortissants suisses et ressortissants étrangers

Autorités de la Confédération, des cantons, des districts et des communes

Autorités étrangères (y compris les représentations étrangères en Suisse)

Requérants et requérantes ainsi que titulaires d'autorisation

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectifs d'effet

Garantir la sécurité du droit en ce qui concerne les données relatives à la personne

Taux élevé de satisfaction de la clientèle

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	0.1%	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht erhoben / non relevé	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: %

Leistungsziel(e)

Keine

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions. Unité : %

Indicateur d'effet 2:

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité : %

Objectifs de prestation

Aucun

6.1.9 Migration und Personenstand

6.1.9 Population et immigration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2009	**2010**	**2010**		**2010**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	29'068'700.00	27'509'418.02	–1'559'281.98	–5.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	18'024'300.00	16'159'612.66	–1'864'687.34	–10.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	16'238'935.72	13'762'139.04	–2'476'796.68	–15.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–5'194'535.72**	**–2'412'333.68**	**2'782'202.04**	**–53.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	7'771'177.12	8'962'440.14	1'191'263.02	15.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	7'383'021.48	5'883'163.42	–1'499'858.06	–20.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–20'348'734.32**	**–17'257'937.24**	**3'090'797.08**	**–15.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–20'348'734.32**	**–17'257'937.24**	**3'090'797.08**	**–15.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	53'028'450.00	**62'874'635.25**	9'846'185.25	18.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	58'421'725.00	**64'137'445.50**	5'715'720.50	9.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**23'816.75**	23'816.75		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–25'742'009.32**	**–18'496'930.74**	**7'245'078.58**	**–28.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Asylgesetz
- Ausländergesetz
- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Personenstands– und Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige

Produits

- Asile
- Etrangers
- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données extraites des registres
- Documents d'identité des ressortissants suisses

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Die dem Kanton Bern zugewiesenen Personen des Asylbereichs erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung.

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée d'étrangers. Offre d'hébergement, de soutien, d'assistance et d'accompagnement pour les personnes relevant du droit d'asile attribuées au canton de Berne.

Beschreibung

Bearbeiten und Beurkunden von natürlichen Zivilstandsereignissen und Entscheiden im Bereich des Personenstandes wie Geburt, Tod, Namenserklärung, Kindesanerkennung, Bürgerrecht, Heirat, Eheauflösung, Namensänderung, Kindesverhältnis, Adoption, Verschollenerklärung, Geschlechtsänderung, eingetragene Partnerschaft sowie Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft. Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand. Bearbeiten von Gesuchen betreffend Anerkennung ausländischer Entscheide oder Urkunden für den schweizerischen Rechtsbereich. Bearbeiten von Begehren über die Namensänderung, das Bürgerrecht (Einbürgerung, Entlassung).

Erstellen von Reisepapieren für Schweizer Staatsangehörige (Pass, provisorischer Pass, Identitätskarte).

Description

Traitement et enregistrement de décisions et d'événements de l'état civil tels que naissance, décès, déclarations concernant le nom, reconnaissance d'enfants, droit de cité, mariage, divorce, changement de nom, rapport de filiation, adoption, déclaration de disparition, changement de sexe, partenariat enregistré et résiliation de partenariat enregistré. Etablissement de documents sur l'état civil. Traitement de demandes en relation avec la reconnaissance pour le droit suisse de décisions et d'actes étrangers. Traitement des demandes de changement de nom et des demandes de naturalisation.

Etablissement de documents d'identité pour les ressortissants suisses (passeport, passeport provisoire, carte d'identité).

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Art. 55–57 des Sozialhilfegesetzes vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über das Kantons– und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Asylverordnung 2 vom 11. August 1999 über Finanzierungsfragen (AsylV 2; SR 142.312)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 16. Dezember 1987 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen (BSG 122.26)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Gebühren zum Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Gebührenverordnung AuG, GebV–AuG; SR 142.209)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über Zulassung, Aufenthalt und Erwerbstätigkeit (VZAE; SR 142.201)

Bases légales

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst. ; RS 101)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse (Loi sur la nationalité, LN ; RS 141.0)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP ; RS 291)
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi ; RS 142.31)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (Loi sur le droit de cité, LDC ; RSB 121.1)
- Ordonnance 2 du 11 août 1999 relative au financement (Ordonnance 2 sur l'asile, OA 2 ; RS 142.312)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)
- Ordonnance du 16 décembre 1987 sur les émoluments perçus en matière de police des étrangers (RSB 122.26)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo ; RSB 154.21)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les émoluments perçus en application de la loi sur les étrangers (Tarif des émoluments LEtr, Oem–LEtr ; RS 142.209)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM ; RSB 152.221.141)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA ; RS 142.201)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 22. Mai 2002 über die schrittweise Einführung des freien Personenverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft und deren Mitgliedstaaten sowie unter den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation (Verordnung über die Einführung des freien Personenverkehrs, VEP; SR 142.203)
- Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit (FZA; SR 0.142.112.681)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO–Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 18. Juni 2004 über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz, PartG; SR 211.231)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Eidgenössische Zivilstandsverordnung vom 28. April 2004 (ZStV; SR 211.112.2)
- Verordnung vom 27. Oktober 1999 über die Gebühren im Zivilstandswesen (ZStGV; SR 172.042.110)
- Verordnung über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) vom 1. März 2006 (EbüV; BSG 121.111)
- Verordnung vom 3. Juni 2009 über das Zivilstandswesen des Kantons Bern (Zivilstandsverordnung, ZV; BSG 212.121)
- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001, Stand am 1. März 2010 (SR 143.1)
- Einführungsgesetz vom 20. Januar 2009 zum Ausländer– und zum Asylgesetz (EG AuG und AsylG; BSG 122.20)
- Einführungsverordnung vom 14. Oktober 2009 zum Ausländer– und zum Asylgesetz (EV AuG und AsylG; BSG 122.201)
- Verordnung vom 11. August 1999 über den Vollzug der Weg– und Ausweisung von ausländischen Personen (VVWA;SR 142.281)
- Verordnung über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 20. September 2002, Stand am 1. März 2010 (SR 143.11)

Bases légales

- Ordonnance du 22 mai 2002 sur l'introduction progressive de la libre circulation des personnes entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres, ainsi qu'entre les Etats membres de l'Association européenne de libre–échange (Ordonnance sur l'introduction de libre circulation des personnes, OLCP ; RS 142.203)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (RS 0.142.30)
- Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (ALCP ; RS 0.142.112.681)
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Conventions bilatérales sur le retour dans le pays d'origine
- Code civil du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (Loi sur le partenariat, LPart ; RS 211.231)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Ordonnance du 28 avril 2004 sur l'état civil (OEC ; RS 211.112.2)
- Ordonnance du 27 octobre 1999 sur les émoluments en matière d'état civil (OEEC ; RS 172.042.110)
- Ordonnance du 1er mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (Ordonnance sur la naturalisation, ONat ; RSB 121.111)
- Ordonnance cantonale du 3 juin 2009 sur l'état civil (OCEC ; RSB 212.121)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (Loi sur les documents d'identité, LDI ; RS 143.1)
- Loi du 20 janvier 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'asile et de la loi fédérale sur les étrangers (LiLFAE ; RSB 122.20)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'asile et de la loi fédérale sur les étrangers (OiLFAE ; RSB 122.201)
- Ordonnance du 11 août 1999 sur l'exécution du renvoi et de l'expulsion d'étrangers (OERE ; RS 142.281)
- Ordonnance du 20 septembre 2002 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (Ordonnance sur les documents d'identité, OLDI ; RS 143.11)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung des EJPD über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 16. Februar 2010, Stand am 1. März 2010 (SR 143.111)
- Verordnung über die Einführung des Passes 2010 vom 21. Oktober 2009, Stand am 1. Februar 2010 (SR 143.13)
- Verordnung über die Ausstellung von Reisedokumenten für ausländische Personen vom 20. Januar 2010, Stand am 1. März 2010 (SR 143.5)

Bases légales

- Ordonnance du DFJP du 16 février 2010 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (RS 143.111)
- Ordonnance du 21 octobre 2009 relative à l'introduction du passeport 2010 (RS 143.13)
- Ordonnance du 20 janvier 2010 sur l'établissement de documents de voyage pour étrangers (ODV ; RS 145.5)

Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Natürliche Personen schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit

Bundesverwaltungsgericht

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz– und Polizeidepartement (EJPD)

Behörden des Bundes, der Kantone, der Bezirke und der Gemeinden sowie von diesen beauftragte Trägerschaften

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und –inhaber

Destinataires

Ressortissants étrangers qui séjournent dans le canton de Berne ou en ont l'intention

Personnes physiques suisses et étrangères

Tribunal administratif fédéral

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Autorités fédérales, cantonales, communales et de district, et organismes mandatés par celles–ci

Représentations étrangères en Suisse

Personnes qui demandent ou détiennent un titre de séjour

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectifs d'effet

Garantie de la sécurité du droit quant aux données personnelles

Haut degré de satisfaction de la clientèle

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	-	< 1.5	0.1	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	> 80	nicht erhoben / non relevé	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions. Unité : %

Indicateur d'effet 2 :

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité : %

Leistungsziel(e)

Keine

Objectifs de prestation

Aucun

Kommentar

Zivilstands– und Bürgerrechtsdienst: Die Reorganisation – Reduktion von 23 auf sieben Zivilstandskreise – wurde per 1. Januar 2010 umgesetzt. Bis Mitte 2010 konnten – ausser dem Zivilstandskreis Oberland Ost – alle Mitarbeitenden neue Räumlichkeiten beziehen. Erstmals wurden Zeremonien auch an Samstagen angeboten. Damit konnte auf ein echtes Kundenbedürfnis eingegangen werden. Von April bis Oktober wurden zusätzlich an 17 externen, speziellen Standorten (grösstenteils Schlösser) zivile Zeremonien durchgeführt.

Die Aufsichtsbehörde half bei der Umsetzung der ab 1. Januar 2010 geltenden neuen Gesetzgebung bei ordentlichen Einbürgerungen mit. Die Neuerungen waren Einbürgerungskurse und eine Sprachstandsanalyse.

Migrationsdienst: Das Berichtsjahr war geprägt von organisatorischen Veränderungen, mit denen sich der Migrationsdienst auf die rasch ändernden gesellschaftlichen und migrationspolitischen Rahmenbedingungen einstellte. Die Verbesserung der Prozesse gemäss den Lean Prinzipien soll sicherstellen, dass die Organisation flexibel bleibt und auch künftig rasch auf Veränderungen reagieren kann.

Die Zugangszahlen im Asylbereich waren konstant und führten deshalb nicht zu ausserordentlichen Einsätzen im Unterbringungsbereich. Probleme ergaben sich in der Umsetzung des Dublin-Abkommens aufgrund eines Bundesverwaltungsgerichtsentscheides vom Februar 2010. In der Folge konnten Dublin–Rückführungen erst nach Eintritt der Rechtskraft des Nichteintretensentscheides vollzogen werden. Dies führte zu erheblichen zeitlichen Verzögerungen. Ebenfalls erschwerte die generelle Sistierung von Sonderflügen im zweiten Quartal und die bis Ende 2010 anhaltende Sistierung der Sonderflüge nach Nigeria die Arbeit. Diese Probleme sind auf Bundesebene in Bearbeitung.

Pass– und Identitätskartendienst: Am 1. März 2010 trat die Einführungsverordnung zum eidgenössischen Ausweisgesetz und zur eidgenössischen Ausweisverordnung (EV AwG; BSG 123.22) in Kraft. Die biometrischen Daten für die Schweizer Pässe können im Kanton Bern in einem der insgesamt sieben Ausweiszentren beantragt werden. Der Kanton Bern bietet damit seinen Einwohnern mit sieben von schweizweit 37 Ausweiszentren einen überdurchschnittlichen Service Public. Im Berichtsjahr wurden im Kanton Bern rund 150'000 Ausweise ausgestellt, davon 130'000 nach dem neuen Antragsverfahren ab 1. März 2010. Dies entspricht knapp 100'000 persönlichen Vorsprachen in den kantonalen Ausweiszentren während zehn Monaten. Die gründliche Vorbereitung der Umstellung und die ergriffenen Massnahmen zeigten die gewünschte Wirkung, so dass auch die Hochsaison in den Sommermonaten erfolgreich gemeistert wurde.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um CHF 3,1 Millionen besser ab als budgetiert. Dazu beigetragen haben höhere Rückforderungen an das Bundesamt für Migration für die Abgeltung von Ausschaffungskosten (CHF 1,8 Mio.) und Verzögerungen beim Bezug von neuen Standorten (CHF 1,2 Mio.). Aufwände dafür werden noch im Jahr 2011 anfallen.

Commentaire

Service de l'état civil et des naturalisations: le passage de 23 à sept arrondissements de l'état civil a été opéré le 1er janvier 2010. A la fin du premier semestre 2010, tous les collaborateurs avaient pu s'installer dans les nouveaux locaux, exception faite de ceux de l'arrondissement de l'état civil de l'Oberland–Est. Pour la première fois, des cérémonies ont également été célébrées des samedis, répondant ainsi à un véritable besoin de la clientèle. En outre, des cérémonies civiles ont été célébrées dans 17 locaux externes (des châteaux pour la plupart) entre avril et octobre.

L'autorité de surveillance a contribué à l'application de la nouvelle législation en vigueur depuis le 1er janvier 2010 concernant les naturalisations ordinaires. Les cours de naturalisation et les examens individuels des connaissances linguistiques en constituent les nouveautés.

Service des migrations : l'année 2010 a été marquée par des changements organisationnels par lesquels le Service des migrations s'est adapté à l'évolution rapide des conditions sociales et de politique migratoire. L'amélioration des processus conformément aux principes de la gestion optimisée doit assurer que l'organisation reste flexible et qu'elle puisse également réagir rapidement aux changements futurs.

Le nombre d'entrées concernant l'asile est resté constant et n'a donc pas entraîné d'interventions extraordinaires dans le domaine de l'hébergement. Des problèmes se sont posés concernant l'application de l'accord de Dublin en raison d'une décision du Tribunal administratif fédéral prise en février 2010, suite à laquelle les rapatriements Dublin pouvaient uniquement être effectués après l'entrée en force de la décision de non–entrée en matière, ce qui a engendré des retards considérables. De plus, la suspension générale des vols spéciaux entre le deuxième trimestre et la fin de l'année 2010 et la suspension de ceux à destination du Nigéria au–delà de 2010 ont rendu le travail plus difficile. Ces problèmes sont actuellement examinés au niveau fédéral.

Service des documents d'identité : l'ordonnance du 23 décembre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur les documents d'identité (OiLDI ; RSB 123.22) est entrée en vigueur le 1er mars 2010. Dans le canton de Berne, les passeports suisses à données biométriques peuvent être demandés dans chacun des sept centres de documents d'identité. Avec sept des 37 centres que compte la Suisse, le canton offre ainsi à ses habitants un service public supérieur à la moyenne. En 2010, environ 150 000 documents d'identité ont été établis dans le canton de Berne, dont 130 000 selon la nouvelle procédure de demande appliquée dès le 1er mars 2010. Ceci équivaut à presque 100 000 entretiens individuels dans les centres de documents d'identité du canton en dix mois. La préparation rigoureuse de cette réorganisation et les mesures prises ont eu l'effet escompté ; la période estivale, traditionnellement chargée, a ainsi pu être surmontée avec succès.

La marge contributive III est de CHF 3,1 millions plus élevée que prévu, notamment en raison des remboursements plus importants de l'Office fédéral des migrations pour l'indemnisation des coûts de renvoi (CHF 1,8 mio) et des retards concernant l'emménagement dans les nouveaux locaux (CHF 1,2 mio). Des coûts y relatifs interviendront encore en 2011.

Kommentar

Aufgrund der Vergrösserung der Zivilstandskreise, der Eröffnung der neuen Ausweiszentren und den Prozessveränderungen war eine systematische Umfrage zur Kundenzufriedenheit nicht opportun. Die eingegangenen Rückmeldungen lassen jedoch auf eine hohe Kundenzufriedenheit schliessen.

Commentaire

En raison de l'agrandissement des arrondissements de l'état civil, de l'ouverture des nouveaux centres de documents d'identité et des changements de processus, il n'était pas opportun d'effectuer une enquête systématique de satisfaction auprès de la clientèle ; les retours reçus permettent cependant de déduire que la satisfaction de la clientèle est élevée.

6.1.10 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	6'989'512.35	5'544'000.00	6'804'839.84	1'260'839.84	22.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	7'918'844.59	8'968'269.15	7'933'739.92	–1'034'529.23	–11.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	3'295'995.35	3'333'900.00	3'072'006.35	–261'893.65	–7.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'225'327.59**	**–6'758'169.15**	**–4'200'906.43**	**2'557'262.72**	**–37.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	3'363'820.31	2'662'421.40	3'259'913.22	597'491.82	22.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'624'763.70	2'834'245.44	2'672'325.24	–161'920.20	–5.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–10'213'911.60**	**–12'254'835.99**	**–10'133'144.89**	**2'121'691.10**	**–17.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–10'213'911.60**	**–12'254'835.99**	**–10'133'144.89**	**2'121'691.10**	**–17.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	246'454.40	300'000.00	**385'413.70**	85'413.70	28.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	54'700.00	60'000.00	**301'416.80**	241'416.80	402.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	3'934'186.05	2'647'000.00	**3'816'866.05**	1'169'866.05	44.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–6'087'971.15**	**–9'367'835.99**	**–6'232'281.94**	**3'135'554.05**	**–33.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Zivilschutz
- Koordination Bevölkerungsschutz
- Militär
- Infrastruktur
- Sport

Beschreibung

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst, aus– und weitergebildet. Um den Ausbildungs– und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. In besonderen und ausserordentlichen Lagen wie auch bei Wiederherstellungsarbeiten sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

6.1.10 Sécurité civile, sport et affaires militaires

Calcul des marges contributives

Produits

- Protection civile
- Coordination de la protection de la population
- Affaires militaires
- Infrastructure
- Sport

Description

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement pour les cas de situations d'urgence et de conflits armés. Il convient de veiller à ce que l'instruction et l'organisation soient dûment assurées, conformément aux besoins et en apportant si nécessaire le soutien requis. Les autorités et les organes d'intervention peuvent être soutenus sur place lors de situations d'urgence ou particulières et de travaux de remise en état.

Beschreibung

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen und Notlagen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit– und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Der Sport umfasst die Planung, Organisation und Durchführung von Aus– und Weiterbildungskursen insbesondere für Leitende und Coaches in Jugend und Sport. Die Administrative Bearbeitung und Begleitung sowie das Controlling aller J+S–Sportangebote von Vereinen, Verbänden, Schulen und anderen Organisationen gehören im Weiteren dazu. Die Mithilfe bei Sportprojekten im Kanton Bern und die Beratung der Polizei– und Militärdirektion und des Regierungsrates in allen sportlichen Belangen sind ebenfalls enthalten. Zudem wird die Schnittstelle zum Schulsport und Sportfonds wahrgenommen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie, Stellungspflicht, Rekrutierung / Orientierungstage, Dienstverschiebungswesen, Wehrpflichtersatz, Pflichten im– und ausser Dienst (Meldepflicht, Schiesspflicht), Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen– und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem Personal verwaltet und betrieben. Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 2002 über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (BZG; SR 520.1)
- Kantonales Bevölkerungsschutz– und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (BeV; BSG 521.10)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Bundesgesetz vom 3. Februar 1995 über die Armee und die Militärverwaltung (MG; SR 510.10)
- Bundesgesetz vom 12. Juni 1959 über die Wehrpflichtersatzabgabe (WPEG; SR 661)
- Militärstrafgesetz vom 13. Juni 1927 (MStG; SR 321.0)
- Verordnung vom 10. Dezember 2004 über das militärische Kontrollwesen (VmK; SR 511.22)

Description

La sécurité civile a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, en situation d'urgence ou lors de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction et soutient une conduite adaptée à la situation et à même d'agir à temps lors des interventions.

Le domaine du sport comprend la planification, l'organisation et la dispense de cours de formation et de perfectionnement pour moniteurs et coaches de Jeunesse et Sport (J+S). Il comprend aussi les tâches administratives, le controlling de toutes les offres J+S des écoles et des sociétés et fédérations sportives. L'aide dans l'établissement des projets sportifs du canton et les conseils fournis à la Direction de la police et des affaires militaires ainsi qu'au Conseil–exécutif dans toutes les affaires touchant au sport sont également compris. En outre, le lien entre le sport scolaire et le Fonds du sport est assuré.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, la tenue des contrôles, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations durant le service et hors service ainsi que les activités hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de notre milice et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal et fédéral, conformément aux contrats passés avec la Confédération. Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux prestations en faveur de l'activité de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

Bases légales

- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi ; RS 520.1)
- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi ; RSB 521.1)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi ; RSB 521.11)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP ; RSB 521.10)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn ; RSB 107.111)
- Loi fédérale du 3 février 1995 sur l'armée et l'administration militaire (LAAM ; RS 510.10)
- Loi fédérale du 12 juin 1959 sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO ; RS 661)
- Code pénal militaire du 13 juin 1927 (CPM ; RS 321.0)
- Ordonnance du 10 décembre 2004 sur les contrôles militaires (OCoM ; RS 511.22)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung des VBS vom 9. Dezember 2003 über die persönliche Ausrüstung der Armeeangehörigen (VPAA–VBS; SR 514.101)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG; SR 824.0)
- Waffenplatzvertrag vom 22. Mai 1999/21. Januar 2000
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SuG, SR 616.1)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über die Waffen–, Schiess– und Übungsplätze (VWS–VBS; SR 510.514)
- Verordnung vom 8. November 2006 über die Gebühren des VBS (Gebührenverordnung VBS, GebV–VBS; SR 172.045.103)
- Leistungsvertrag «Erbringung von Betriebsleistungen zwischen VBS und Kanton»
- Leistungsvertrag «Logistische Leistungen im Auftrag der Logistikbasis der Armee zwischen VBS und Kanton Bern»
- Gesetz vom 11. Februar 1985 über die Förderung von Turnen und Sport (BSG 437.11)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Geb.V; BSG 154.21)

Bases légales

- Ordonnance du DDPS du 9 décembre 2003 concernant l'équipement personnel des militaires (OEPM–DDPS; RS 514.101)
- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur le service civil (LSC ; RS 824.0)
- Contrat du 22 mai 1999 relatif à la place d'armes
- Loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (Loi sur les subventions, LSu ; RS 616.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les places d'armes, de tir et d'exercice (Ordonnance sur les places d'armes et de tir, OPATE ; RS 510.514)
- Ordonnance du 8 novembre 2006 sur les émoluments perçus par le DDPS (Ordonnance sur les émoluments DDPS, OEmol–DDPS ; RS 172.045.103)
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant les exploitations
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant la logistique (mandat BLA)
- Loi du 11 février 1985 sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (RSB 437.11)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo ; RSB 154.21)

Leistungsempfänger

- Behörden (z.B. Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)
- Führungsorgane des Kanton, der Regierung, Bezirke und Gemeinden
- Zivilschutzorganisationen
- Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen, technische Betriebe und Zivilschutz)
- Eidgenössische Militärbehörden
- Einwohnergemeinden
- Wehrpflichtige
- Bürgerinnen und Bürger des Kantons Bern
- Militärische Vereine und Organisationen
- Natürliche und juristische Personen
- Armee
- Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund
- Schulen

Destinataires

- Autorités (p. ex. Confédération, canton, communes, commissions)
- Organes de conduite du canton, des régions, des districts et des communes
- Organisations de protection civile
- Partenaires de la sécurité publique (police, sapeurs–pompiers, services de la santé publique, services techniques, protection civile)
- Autorités militaires fédérales
- Communes municipales
- Personnes soumises à l'obligation de servir
- Citoyens et citoyennes
- Associations et organisations militaires
- Personnes physiques ou morales
- Armée
- Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération
- Ecoles

Wirkungsziel(e)

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM.

Sicherheitsempfinden der Kunden durch gezielte personelle Unterstützung in Katastrophen und Notlagen.

Angebot an Projekten in der Sportförderung erhöhen.

Objectifs d'effet

Obtention d'un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM.

Sentiment de sécurité du public par un soutien personnel ciblé en cas de catastrophe ou en situation d'urgence.

Elargissement de l'offre de projets d'encouragement du sport.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	2	2	4	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	keine Einsätzepas d'engagement	90	100	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	94	80	95	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Durchgeführte Sportprojekte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Projets sportifs organisés. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Präsenz von Mitarbeitern BSM und Führungskoordinatoren KFO im Schadengebiet innert 1 Std., resp. 6 Std. nach Alarmeingang. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Présence du personnel de l'OSSM et des coordinateurs de la conduite de l'organe de conduite cantonal (OCCant) dans la région sinistrée dans un délai d'une heure après l'alarme pour le premier et de six heures après l'alarme pour les seconds. Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bevölkerungsschutz, Sport und Militär. Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Satisfaction du public pour les prestations relatives à la protection de la population, au sport et aux affaires militaires. Unité : %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes.

Garantie d'un haut degré de préparation de la protection civile.

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft der kommunalen, regionalen und kantonalen Führungsorgane.

Garantie d'un haut degré de préparation des organes de conduite communaux, régionaux et cantonaux.

Transparenz der Kosten in den Aus– und Weiterbildungskursen im Sport.

Transparence des coûts des cours de formation de base dans le sport.

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung.

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	151	< 120	115	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90%/10%	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	80%/20%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	88	80	83	Indicateur de prestation 3

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 4	100%/-	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	98% / 2%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Reduktion der Nettokosten pro Kursteilnehmer. Einheit: < CHF

Indicateur de prestation 1 :

Réduction du coût net par participant. Unité : < CHF

Leistungsindikator 2:

Überprüfung der erfüllten Mindestanforderungen aller ZSO (ca. 40) in einem bezeichneten Dienstbereich. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Contrôle du degré de satisfaction aux exigences minimales de toutes les organisations de protection civile (OPC), au nombre d'environ 40, dans un domaine déterminé. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Auslastungsgrad Infrastruktur. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Taux d'occupation de l'infrastructure. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Jährliche Überprüfung der Mindestanforderungen bei rund 20% aller GFO/RFO (ca. 30) und BFO (5–6). Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Contrôle annuel des exigences minimales auprès d'environ 20 pour cent des organes de conduite régionaux et communaux (env. 30) ainsi que de district (5 ou 6). Unité : %

Kommentar

Die bisher noch nicht abgeschlossenen, vom Kantonalen Führungsorgan (KFO) dem BSM zum Vollzug übertragenen Optimierungsmassnahmen aus den Hochwassern 2005 und 2007 erreichten Ende 2010 die folgenden Projektstände:

- Intensivierung der Aus– und Weiterbildung der zivilen Führungsorgane: Die vom KFO verabschiedete Verwaltungsweisung – Verpflichtung zur Ausbildung – setzt das BSM konsequent um. Im Zusammenhang mit der Verwaltungsreform wurden die Bezirksführungsorgane aufgehoben und neue Kreisführungsorgane (VKFO) gebildet (Stand: neun VKFO operativ, ein VKFO im Aufbau, Führung im Ereignisfall sichergestellt).
- Optimierung der Warnung, Alarmierung und Mobilisierung: Der Regierungsrat hat den von der Projektorganisation zum Vollzug erstellten RRB 0162 am 6. Februar 2008 verabschiedet. Die Pilotprojekte Lütschinentäler und Aaretal sind kurz vor dem Abschluss. Das Modul Emmental wird Ende 2011 abgeschlossen sein. Die Pilotausbildung von Naturgefahrenberatern (NGB) auf Stufe Bund hat stattgefunden, die Erhebung des Bedarfs an lokalen NGB in den Verwaltungskreisen und –regionen wurde abgeschlossen. Im Jahr 2011 werden im Kanton Bern die ersten Kurse für Naturgefahrenberater durchgeführt.

Commentaire

Suite aux crûes de 2005 et 2007, l'Organe de conduite cantonal (OCCant) de l'Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires (OSSM) a pris des mesures d'amélioration.

- D'une part, l'accent a été mis sur la formation des organes de conduite civils, notamment au travers d'une directive émise par l'OCCant. La réforme de l'administration décentralisée a entraîné la suppression des Organes de conduite de district et la création d'Organes de conduite d'arrondissement (OCAA) ; parmi ceux–ci, neuf sont opérationnels, et on procède à la mise en place du dixième (dont la conduite en cas d'intervention est déjà assurée).
- D'autre part, il s'agissait d'améliorer l'alerte, l'alarme et la mobilisation. Le Conseil–exécutif a donné son aval par ACE 0162 du 6 février 2008. Les projets pilotes des Lutschines et de la vallée de l'Aar sont presque achevés. Le module Emmental sera terminé fin 2011. La formation des conseillers en dangers naturels a eu lieu au niveau de la Confédération ; le relevé dans les arrondissements et les régions permettant de déterminer le nombre de conseillers nécessaires est achevé. Les premiers cours de formation cantonaux auront lieu en 2011.

Kommentar

- Schaffung eines Leitfadens für die Gemeinden für die Bewältigung von Katastrophen und Notlagen. Die Bewältigung der Ereignisse 2007 sowie die EURO 08 sind die Gründe für den Rückstand in diesem Projekt. Neue Erkenntnisse aus dem Hochwasser 2007 werden im Projekt berücksichtigt (Stand: Projekt in Arbeit. Die drei Dossiers «Vorbereitung», «Einsatz» und «Wiederaufbau» werden nach ihrer Übersetzung im Frühling 2011 im Internet publiziert).

Einsätze an Grossanlässen: Zur Unterstützung der Partnerorganisationen leistete der Zivilschutz (diverse Zivilschutzorganisationen und Formationen des Kantons) im Berichtsjahr gegen 6'000 Diensttage zugunsten von Grossanlässen nationaler Bedeutung. Neben wiederkehrenden Veranstaltungen wie den Weltcuprennen in Adelboden und am Lauberhorn wurde unter anderem auch der im Berichtsjahr von Swiss Olympic im Kanton Bern durchgeführte Gigathlon unterstützt. Der Einsatz des Zivilschutzes erfolgte in den Bereichen Sicherheit, Transport sowie Logistikauf– und –abbau und erlangte grosse Anerkennung der Organisationskomitees und der Partner. Die Zusammenarbeit der Partnerorganisationen, wie dies der Bevölkerungsschutz vorsieht, hat bestens funktioniert.

Umsetzung Sportleitbild: Verschiedene Projekte sind bereits etabliert, andere in der Umsetzung oder in Planung.

- Talent Eye: Die zweite Staffel des Projektes zur polysportiven Förderung von Kindern wurde im Dezember 2010 nach zwei Jahren mit einem speziellen Event abgeschlossen. Die dritte Staffel von Talent Eye läuft seit dem Jahr 2009, und die vierte Staffel wurde im Berichtsjahr lanciert. Mit «Talent in Motion» konnte zudem ein Nachfolgeprogramm für die Teilnehmenden der ersten und zweiten Staffel von Talent Eye konzipiert werden.
- HIPFIT: Mit der Umsetzung des bewegungsorientierten Moduls für übergewichtige und adipöse Kinder wurde im Jahr 2009 begonnen. In acht, auf den ganzen Kanton verteilten Zentren trainierten Ende 2010 insgesamt 55 Kinder. Ergänzend dazu fand im April 2010 erstmals ein viertägiges Lager statt.
- fit&mobil: Zur Mobilisierung der sportlich inaktiven Bevölkerung wurde das Angebot eines mobilen Sportbodens lanciert und im Februar 2010 der Öffentlichkeit vorgestellt. Das 150 Quadratmeter grosse Sportzelt dient der Präsentation der Sportangebote in den Gemeinden und ersetzt den früheren Auftritt an der BEA. Im Jahr 2010 fanden acht Anlässe in verschiedenen Regionen des Kantons statt.
- Sportlerehrung: Im Jahr 2010 wurde die Sportlerehrung erstmals dezentral durchgeführt. Eingebettet in den Grossanlass des Jungfrau–Marathons in Interlaken konnten insgesamt 26 Athletinnen und Athleten geehrt werden. Zum ersten Mal wurden auch besondere Sportpreise verliehen.
- Les vacances pour bouger: Während den Sportferien wurde im Berner Jura erstmals ein Bewegungsförderungsprojekt für alle Altersklassen durchgeführt.

Commentaire

- Enfin, la création d'un aide–mémoire pour les communes dans leur gestion des catastrophes et des situations d'urgence a été retardée par les événements de 2007 et l'organisation de l'EURO en 2008. Les nouvelles connaissances en la matière ont été intégrées à l'aide–mémoire, qui sera publié sur Internet au printemps 2011, une fois la traduction terminée.

La protection civile (diverses organisations et formations cantonales) a apporté son aide à l'organisation de manifestations d'envergure nationale, fournissant quelque 6 000 jours de service. Il s'agit là de la Coupe du monde de ski à Adelboden et au Lauberhorn, ainsi que du Gigathlon organisé dans le canton par Swiss Olympic. L'effort s'est concentré sur la sécurité, le transport et la logistique, et a gagné la reconnaissance des comités d'organisation et des partenaires. La collaboration a pleinement fonctionné, comme le prévoit le système de la protection de la population.

En matière de sport, divers projets sont déjà institutionnalisés et d'autres en préparation, dans l'optique de la concrétisation des lignes directrices du canton.

- Le projet Talent eye vise l'encouragement polysportif ; il a fêté en décembre le succès de la deuxième volée d'enfants accueillie. La troisième volée a commencé en 2009, la quatrième en 2010. Le programme Talent in motion constitue un complément au projet, conçu pour les enfants des première et deuxième volées.
- Le projet Hipfit propose depuis 2009 des modules de mouvement pour les enfants en surcharge pondérale. Huit centres répartis dans le canton ont permis à 55 enfants de s'entraîner. Un camp de quatre jours est venu compléter cette offre en avril 2010.
- Le projet Fit&mobil a pour objectif de faire bouger une partie moins active de la population. Une salle de sport mobile a été présentée au public en février 2010. D'une surface de 150 mètres carrés, elle permet de montrer l'offre sportive aux communes ; elle remplace désormais l'apparition du Service du sport à la BEA. Huit manifestations ont eu lieu en divers endroits du canton.
- Comme chaque année, le canton de Berne a fait honneur à ses sportifs médaillés. Cette année, la manifestation s'est faite de manière décentralisée, à Interlaken, à l'occasion du Marathon de la Jungfrau. 26 athlètes étaient à l'honneur, et des prix spéciaux ont été décernés pour la première fois.
- Le projet Les vacances pour bouger prévoit un encouragement au mouvement pendant les relâches pour les élèves du Jura bernois de toutes les classes d'âge.

Kommentar

Finanzielle Veränderungen: Die Produktgruppe schliesst das Berichtsjahr auf der Stufe Deckungsbeitrag IV mit einem Saldo von CHF –6,2 Millionen ab. Dies bedeutet Minderkosten gegenüber dem Budget von CHF 3,1 Millionen. Diese Verbesserung resultiert hauptsächlich aus den Produkten «Infrastruktur» und «Militär». Der Ertrag aus der hohen Belegung der kantonalen Militäranlagen durch die Armee und durch zivile Nutzer konnte gesteigert werden. Die Mehreinnahmen gegenüber dem Budget belaufen sich auf CHF 1,3 Millionen. Die Infrastrukturentschädigungen des Bundes für die Benützung der Kasernenanlage ist vollumfänglich dem BSM überwiesen worden. Ein Teil der Verbesserung ist auch auf höhere Erlöse aus der Wehrpflichtersatzabgabe und den Bussen wegen Schiesspflichtversäumnissen, die insgesamt CHF 1,2 Millionen über den budgetierten Werten liegen, zurückzuführen. Im Personalbereich wurden durch den Verzicht auf sofortige Wiederbesetzung offener Stellen Einsparungen erzielt.

Commentaire

Sur le plan comptable, le groupe de produits boucle avec des coûts inférieurs aux prévisions en marge contributive IV (CHF 6,2 mio, soit CHF 3,1 mio de moins que prévu). Cette amélioration est principalement le fait des produits Infrastructure et Affaires militaires. Les installations militaires cantonales ont été intensément mises à profit par l'armée et par des utilisateurs civils; il en résulte des recettes plus élevées que prévu (de CHF 1,3 mio). Les indemnités versées par la Confédération pour l'utilisation de la caserne ont été intégralement versées à l'OSSM. Une part du résultat meilleur est imputable aux recettes de la taxe d'exemption de l'obligation de servir et des amendes pour tir obligatoire négligé (excédent de CHF 1,2 mio au total). On a également renoncé à pourvoir immédiatement certains postes vacants.

6.2 Besondere Rechnungen
6.2.1 Rekurskommission Fahrzeugführer

6.2 Comptes spéciaux
6.2.1 Commission de recours contre les mesures LCR

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**405'973.10**	**377'329.00**	**378'155.30**	**826.30**	**0.2**	**Charges**
Ertrag	**104'124.35**	**84'515.00**	**84'279.85**	**–235.15**	**–0.2**	**Revenus**
Saldo	**–301'848.75**	**–292'814.00**	**–293'875.45**	**–1'061.45**	**0.3**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**356'014.95**	**324'829.00**	**330'781.80**	**5'952.80**	**1.8**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	105'297.50	105'500.00	**92'563.00**	–12'937.00	–12.2	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	207'222.65	180'272.00	**198'175.20**	17'903.20	9.9	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	21'393.85	22'880.00	**20'894.95**	–1'985.05	–8.6	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	17'849.40	14'121.00	**16'437.55**	2'316.55	16.4	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1'371.55	1'818.00	**1'271.10**	–546.90	–30.0	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs– und Verpflegungszulagen	2'880.00	0.00	**1'440.00**	1'440.00		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Übriges	0.00	238.00	**0.00**	–238.00	–100.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**2'845.50**	**2'500.00**	**1'948.50**	**–551.50**	**–22.0**	**31 Biens, services et marchandises**
317 Spesenentschädigungen	2'845.50	2'500.00	**1'948.50**	–551.50	–22.0	317 Dédommagements
33 Abschreibungen	**12'112.65**	**15'000.00**	**10'425.00**	**–4'575.00**	**–30.5**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	12'112.65	15'000.00	**10'425.00**	–4'575.00	–30.5	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	**35'000.00**	**35'000.00**	**35'000.00**	**0.00**	**0.0**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	35'000.00	35'000.00	**35'000.00**	0.00	0.0	390 Charges facturées en interne
Ertrag						**Revenues**
43 Entgelte	**104'124.35**	**84'515.00**	**83'990.25**	**–524.75**	**–0.6**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	96'375.50	84'000.00	**83'990.25**	–9.75	0.0	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	7'748.85	515.00	**0.00**	–515.00	–100.0	436 Remboursements

		Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.00	0.00	**289.60**	289.60		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440	Anteile an Bundeseinnahmen	0.00	0.00	**289.60**	289.60		440 Parts à des recettes fédérales

Kommentar

Die Rekurskommission ist eine verwaltungsunabhängige Justizbehörde, die kantonal letztinstanzlich über Beschwerden gegen Verfügungen des Strassenverkehrs– und Schifffahrtsamtes im Bereich Administrativmassnahmen gegen Fahrzeugführerinnen und –führer (Verwarnungen, Verkehrsunterricht, Führerausweisentzüge) sowie betreffend das Ergebnis von Führerprüfungen und Kontrollfahrten entscheidet. Ihre Geschäftsstelle war bis Ende 2010 administrativ der POM angegliedert. Im Rahmen der Justizreform übernimmt ab dem Jahr 2011 das Verwaltungsgericht die Aufsicht über die gesamte Verwaltungsgerichtsbarkeit, weshalb die Geschäftsstelle der Rekurskommission per Ende des Berichtsjahres ihre Büroräumlichkeiten an die Speichergasse in Bern verlegte und mit dem Verwaltungsgericht eine Ressourcenvereinbarung traf. Als Gerichtsbehörde «Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern» führt sie eine Besondere Rechnung, die aus einer Finanzbuchhaltung besteht.

Die Zahl der bei der Rekurskommission eingereichten Beschwerden ging im Berichtsjahr mit 223 gegenüber 261 im Vorjahr deutlich zurück, weshalb von der Kommission auch weniger Geschäfte behandelt werden mussten. Sie entschied an elf Sitzungen (2009: 13) über 123 (2009: 136) Beschwerden. Daraus resultierten weniger Vergütungen an die Kommissionsmitglieder als budgetiert. Indessen hatte die hohe Geschäftslast in den Jahren 2008 und 2009 zu deutlich über 100 pendenten Beschwerden geführt, weshalb die Geschäftsstelle, welche ordentlicherweise durch eine Person betreut wird, in der zweiten Hälfte 2009 durch eine Juristin mit einem Teilzeitpensum von 40 Prozent verstärkt worden war. Die Pendenzen konnten damit per Ende 2009 auf 84 reduziert werden. Im Hinblick auf die Umsetzung der Justizreform standen jedoch weitere und zusätzliche Arbeiten an. Deshalb und um die Pendenzen weiter abbauen zu können, wurde die Geschäftsstelle auch in der ersten Hälfte 2010 durch eine Juristin mit einem Teilzeitpensum von nunmehr 30 Prozent verstärkt. Die Geschäftsstelle war damit wieder à jour, und konnte auch ihren per Ende Jahr geplanten Umzug an die Speichergasse ohne grössere Reibungsverluste bewältigen. Aufgrund der personellen Verstärkung mussten drei Kreditüberschreitungen in den Kontengruppen «Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals» (CHF 17'903.20), «Personalversicherungsbeiträge» (CHF 2'316.55) und «Dienstkleider, Wohnungs– und Verpflegungszulagen» (CHF 1'440.-) eingeholt werden.

Commentaire

La Commission de recours contre les mesures LCR est une autorité de justice indépendante de l'administration qui statue en dernière instance cantonale sur les recours contre les décisions administratives (avertissement, enseignement des règles de circulation, retrait de permis) prononcées à l'égard des conducteurs par l'Office de la circulation routière et de la navigation ; elle examine également le résultat des examens de conduite et des courses de contrôle. Son bureau était rattaché à la POM jusqu'à fin 2010. Dans le cadre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, le Tribunal administratif exercera désormais la surveillance sur toute la juridiction administrative, raison pour laquelle le bureau a déménagé en fin d'exercice à la Speichergasse à Berne et a conclu avec le Tribunal administratif une convention sur les ressources. La commission fait l'objet d'un compte spécial comportant une comptabilité financière.

En 2010, le nombre de recours a reculé (223, contre 261 l'an précédent), ce qui a fait baisser le nombre d'affaires à traiter. La commission s'est réunie à 11 reprises (contre 13 l'an précédent) pour statuer sur 123 cas (136 l'an précédent), avec pour corollaire un montant moins élevé que prévu pour l'indemnisation des membres. Les surcharges de travail en 2008 et 2009 ont entraîné l'accumulation de plus d'une centaine de dossiers en souffrance, raison pour laquelle il a fallu renforcer le bureau, d'ordinaire géré par une seule personne, par un poste de juriste à 40 pour cent au second semestre 2009 ; ceci a réduit à 84 le nombre des dossiers en attente fin 2009. La réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux appelait en outre des travaux préparatoires. Pour cette raison et pour absorber les dossiers en souffrance, le poste complémentaire a été prolongé au premier semestre 2010, à 30 pour cent. De nouveau à jour, le bureau a pu gérer dans de meilleures conditions son déménagement en fin d'année. Le renfort a entraîné trois excédents de crédit sur les groupes de comptes consacrés aux salaires (CHF 17 903,20), aux cotisations (CHF 2 316,55) et aux indemnités (CHF 1 440).

Kommentar

Die Erträge setzen sich zusammen aus Gebühren für Amtshandlungen (Verfahrenskosten) und zusätzlich verrechneten separaten Aufwendungen. Zurückgegangen sind die Gebühren für Amtshandlungen, was darauf zurückzuführen ist, dass materiell weniger Beschwerden erledigt wurden als im Vorjahr. So wurden im Berichtsjahr 218 (Vorjahr: 243) teilweise kostenpflichtige Entscheide eröffnet.

Der Saldo der Laufenden Rechnung kann um CHF 1'061.45 nicht eingehalten werden. Die Kreditüberschreitungen werden zum Teil innerhalb der Besonderen Rechnung der Rekurskommission und zum anderen Teil in der Produktgruppe «Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds» des Generalsekretariates der POM kompensiert.

Commentaire

Les revenus résultent des émoluments (frais de procédure) et des dépenses comptabilisées séparément. Les émoluments ont baissé, vu le nombre moins important de cas traités (218, contre 243).

Le solde du compte de fonctionnement n'a pas pu être respecté (de CHF 1 061,45). Les dépassements de crédits sont compensés pour une part au sein du compte spécial dédié à la commission et d'autre part dans le groupe de produits Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative du Secrétariat général de la POMs.

7 Finanzdirektion

7.1 Produktgruppen (FIN)

7.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'457'168.04	2'090'793.44	2'057'907.73	–32'885.71	–1.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	480'547.90	750'000.00	551'594.85	–198'405.15	–26.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'937'715.94**	**–2'840'793.44**	**–2'609'502.58**	**231'290.86**	**–8.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	661'622.63	687'099.29	609'850.56	–77'248.73	–11.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	346'853.98	356'854.82	278'035.42	–78'819.40	–22.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'946'192.55**	**–3'884'747.55**	**–3'497'388.56**	**387'358.99**	**–10.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'946'192.55**	**–3'884'747.55**	**–3'497'388.56**	**387'358.99**	**–10.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	319'602.50	280'000.00	**325'527.30**	45'527.30	16.3	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'626'590.05**	**–3'604'747.55**	**–3'171'861.26**	**432'886.29**	**–12.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung

Beschreibung

Fachliche Unterstützung der Finanzdirektorin. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions–, Regierungs– und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz–, Steuer– und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten. Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Uebersetzungen.

7 Direction des finances

7.1 Groupes de produits (FIN)

7.1.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien de la direction

Description

Soutien matériel de la Directrice des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'Etat et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels. Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 und 36 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 22ff der Verordnung über das Vernehmlassungs– und das Mitberichtsverfahren vom 26. Juni 1996 (VMV; BSG 152.025)
- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 138 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)
- RRB 0994/95 «Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen»

Bases juridiques

- Art. 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Art. 22s de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC ; RSB 152.025)
- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Art. 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Art. 138 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)
- ACE 0994/95 « Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte »

Leistungsempfänger

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektorin, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat, externe Stellen

Destinataires

Offices de la Direction des finances, Directrice des finances, Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil–exécutif, Grand Conseil, services externes

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Stabsarbeit: Qualitativ hoch stehende und zeitgerechte Abwicklung aller GS–Geschäfte der Finanzdirektion (Leistungsindikator 1)

Objectifs de prestation

Travail d'état–major : le règlement de toutes les affaires du Secrétariat général de la Direction des finances se caractérise par une qualité élevée et le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	5.5	>= 5	6.0	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Direktionsvorsteherin (Skala 1 bis 6).

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction de la Directrice (échelle de 1 à 6).

Kommentar

Folgende Arbeiten bildeten im Berichtsjahr die Schwerpunkte:

Revision des Gesetzes über den Finanz– und Lastenausgleich (Projekt FILAG 2012): Leitung des Gesetzgebungsverfahrens (Verabschiedung der grünen Vorlage durch den Regierungsrat am 19. Mai 2010, Vorberatung durch die grossrätliche Kommission im Herbst 2010, Verabschiedung der Gesetzesvorlage in erster Lesung in der Novembersession 2010).

Commentaire

Voici les travaux prioritaires de 2010 :

Révision de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (projet LPFC 2012) : direction de la procédure législative (adoption du projet vert par le Conseil–exécutif le 19 mai 2010, préavis de la commission parlementaire en automne 2010, adoption du projet de loi en première lecture pendant la session de novembre 2010).

Kommentar

Personalpolitik: Umfassende Abklärungen betreffend Lohnentwicklung, Ausarbeitung von personalpolitischen bzw. verfahrensbezogenen Empfehlungen zu Handen des Regierungsrates (gemeinsam mit Personalamt).

Vernehmlassungen des Bundes: Federführung bei verschiedenen Vernehmlassungen des Bundes, u.a. Änderung des Bundesgesetzes über Börsen und den Effektenhandel (Börsendelikte und Marktmissbrauch), Konsolidierungsprogramm 2011–2013 für den Bundeshaushalt (KOP 11/13), Wirksamkeitsbericht des Finanzausgleichs zwischen Bund und Kantonen 2008–2011.

Projektbegleitung: Begleitung und Unterstützung bei verschiedenen Projekten anderer Direktionen, u.a. FUTURA, Einführungsgesetz zum Kindes– und Erwachsenenschutzrecht (EG KES).

Evaluation NEF : Durchführung Auswahlverfahren betreffend der Vergabe des externen Auftrags zur Voranalyse, moderierte Gespräche mit Regierungsrat, Finanzkommission und Oberaufsichtskommission, Befragung des Grossen Rates sowie des Kaders der Kantonsverwaltung.

Beteiligungsmanagement: Projektabschluss VKU, Erarbeitung eines Gesamtkonzeptes über die Instrumente und die Verfahren betreffend die Aufsicht und das Controlling im Sinne einer systematischen Übersicht und einheitlichen Rahmenordnung.

Commentaire

Politique du personnel : examen détaillé de la progression salariale, élaboration (avec l'Office du personnel) de recommandations de politique du personnel relatives aux processus à l'intention du Conseil–exécutif.

Procédures de consultation fédérales : conduite de différentes procédures de consultation fédérales, notamment concernant la modification de la loi fédérale sur les bourses et le commerce des valeurs mobilières (délits boursiers et abus de marché), le Programme de consolidation 2011 à 2013 (PCO 11/13) pour le budget fédéral, le Rapport sur l'évaluation de l'efficacité de la péréquation financière entre la Confédération et les cantons 2008 à 2011.

Accompagnement de projet : accompagnement et soutien de différents projets d'autres Directions, notamment FUTURA, loi portant introduction du droit de la protection de l'enfant et de l'adulte (LiPEA).

Evaluation de NOG : exécution de la procédure de sélection pour l'attribution du mandat externe de pré–évaluation, entretiens encadrés avec le Conseil–exécutif, la Commission des finances et la Commission de haute surveillance, enquête auprès du Grand Conseil et des cadres de l'administration cantonale.

Gestion des participations : clôture du projet RCE, élaboration d'un concept global sur les instruments et les processus de surveillance et de controlling prévoyant une surveillance systématique et une réglementation cadre uniforme.

7.1.2 Voranschlag / Aufgaben– und Finanzplan Kanton

7.1.2 Budget et plan intégré « mission–financement » du canton

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte **2009** CHF	Voranschlag Budget **2010** CHF	Rechnung Compte **2010** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2010** %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	374'697.43	463'781.92	360'122.67	–103'659.25	–22.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	7'605.65	50'000.00	4'285.50	–45'714.50	–91.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–382'303.08**	**–513'781.92**	**–364'408.17**	**149'373.75**	**–29.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	97'726.45	152'484.86	102'688.24	–49'796.62	–32.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	53'721.21	79'195.19	46'030.03	–33'165.16	–41.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–533'750.74**	**–745'461.97**	**–513'126.44**	**232'335.53**	**–31.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–533'750.74**	**–745'461.97**	**–513'126.44**	**232'335.53**	**–31.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–533'750.74**	**–745'461.97**	**–513'126.44**	**232'335.53**	**–31.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Voranschlag / Aufgaben– und Finanzplan Kanton

Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben– und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 61, 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 169–171 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)

Produits

- Budget et plan intégré « mission–financement » du canton

Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré « mission–financement ». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

Bases juridiques

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Art. 61, 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Art. 169 à 171 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil–exécutif, Grand Conseil

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Zeit– und sachgerechte Konzeption des Voranschlags– sowie des Aufgaben– und Finanzplanprozesses. Einwandfreie Verfahrensführung. (Leistungsindikatoren 1 und 2).

Objectifs de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré « mission–financement ». Gestion irréprochable du processus de planification. (Indicateurs de prestation 1 et 2).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	26.08.2009	Anfang September / début septembre	25.08.2010	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	24.11.2009	Novembersession / Session de novembre	30.11.2010	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben– und Finanzplan durch RR.

Indicateur de prestation 1 :

Adoption formelle du budget et du plan intégré « mission–financement » par le Conseil–exécutif.

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben– und Finanzplan durch GR.

Indicateur de prestation 2 :

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré « mission–financement » par le Grand Conseil.

Kommentar

Die Erarbeitung des Voranschlags 2011 und Aufgaben–/Finanzplans 2012–2014 erfolgte in einem weiterhin schwierigen finanzpolitischen Umfeld.

Mit Blick auf die drohende Neuverschuldung ab 2012 hat der Regierungsrat im Herbst 2010 die Erarbeitung eines Entlastungspakets ausgelöst.

Commentaire

L'élaboration du budget de 2011 et du plan intégré mission–financement de 2012 à 2014 s'est à nouveau déroulée dans un environnement de politique financière difficile.

Vu le nouvel endettement qui menace à partir de 2012, le Conseil–exécutif a lancé, dès l'automne, la préparation d'un programme d'allégement budgétaire en automne.

7.1.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'600.00	0.00	500.00	500.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	36'941.39	47'212.49	22'931.67	–24'280.82	–51.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	600.00	10'000.00	1'760.70	–8'239.30	–82.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–35'941.39**	**–57'212.49**	**–24'192.37**	**33'020.12**	**–57.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	11'438.15	15'715.03	6'505.77	–9'209.26	–58.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	7'363.87	8'161.84	3'147.81	–5'014.03	–61.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–54'743.41**	**–81'089.36**	**–33'845.95**	**47'243.41**	**–58.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–54'743.41**	**–81'089.36**	**–33'845.95**	**47'243.41**	**–58.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–54'743.41**	**–81'089.36**	**–33'845.95**	**47'243.41**	**–58.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Beschreibung

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

7.1.3 Justice administrative interne à l'administration

Calcul des marges contributives

Produits

- Justice administrative interne à l'administration

Description

Instruction de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil–exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

Bases juridiques

- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

Destinataires

Recourants, Direction des finances, Chancellerie d'Etat et Directions

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1).

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2).

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	5.0	>= 5	6.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	<= 1	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen der Direktionsvorsteherin und dem Produktgruppenverantwortlichen statt (Skala 1 bis 6).

Leistungsindikator 2:

Zahl der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierter Entscheide.

Kommentar

In der Produktgruppe «Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege» werden die Kosten der Instruktion von Beschwerdeverfahren und der Abfassung von Entscheidungen der Finanzdirektion betreffend Verfügungen der Ämter, insbesondere des Personalamtes und der Finanzverwaltung, abgebildet. Massgebend ist die Anzahl zu bearbeitender Beschwerdefälle, welche nicht beeinflussbar ist. Die Leistungsindikatoren wurden erfüllt.

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1).

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2).

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre la directrice et le responsable du groupe de produits (échelle de 1 à 6).

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs.

Commentaire

Le groupe de produits « Justice administrative interne à l'administration » présente les coûts afférents à l'instruction des recours administratifs et à la rédaction de décisions de la Direction des finances concernant des décisions des offices, notamment de l'Office du personnel et de l'Administration des finances. L'élément déterminant à cet égard est le nombre des recours déposés, qui ne peut être influencé. Les indicateurs de prestations ont été entièrement atteints.

7.1.4 Konzernrechnungswesen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	928'019.57	1'162'551.00	1'188'673.47	26'122.47	2.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	7'197.95	10'500.00	7'425.55	–3'074.45	–29.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–935'217.52**	**–1'173'051.00**	**–1'196'099.02**	**–23'048.02**	**2.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	624'664.13	465'285.78	501'776.22	36'490.44	7.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	166'579.40	400'176.40	234'231.88	–165'944.52	–41.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'726'461.05**	**–2'038'513.18**	**–1'932'107.12**	**106'406.06**	**–5.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'726'461.05**	**–2'038'513.18**	**–1'932'107.12**	**106'406.06**	**–5.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'726'461.05**	**–2'038'513.18**	**–1'932'107.12**	**106'406.06**	**–5.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Konzern–Rechnung
- Konzern–Finanzbuchhaltung
- Konzern–Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Konzern–Hochrechnung

Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember der Geschäftsbericht erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanz– und Controllingkonferenz (FICON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

7.1.4 Comptabilité du groupe

Calcul des marges contributives

Produits

- Comptes du groupe
- Comptabilité financière du groupe
- Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe
- Extrapolation du groupe

Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FICON (conférence des responsables des finances et controlling), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)

Leistungsempfänger

Direktionen / Ämter, Staatskanzlei, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

Destinataires

Directions / offices, Chancellerie d'Etat, Conseil–exécutif, Grand Conseil, public

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachliche, einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushaltes sicher. (Leistungsindikator 1)

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzernhochrechnung (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables. (Indicateur de prestation 1)

La clôture des comptes de groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe (établissement/préparation de la clôture annuelle/du rapport de gestion de l'exercice précédent/de l'année en cours) sont terminés dans les délais fixés (Indicateur de prestation 2).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	JA / OUI	JA / OUI	JA/OUI	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen die Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW) sowie die Terminplanung vollständig und termingerecht vor. Einheit: JA / NEIN

Indicateur de prestation 1 :

Les instructions sur le pilotage des finances et des prestations et le calendrier sont prêts à 100 % et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable. Unité : OUI / NON

Leistungsindikator 2:

Terminabweichungen (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Ecarts par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation). Unité : nombre

Kommentar

Folgende Tätigkeiten lagen im Berichtsjahr im Vordergrund:

- Der Geschäftsbericht 2009 sowie die Hochrechnung 2010 konnten termingerecht erstellt werden. Die Beratung des Geschäftsberichts 2009 im Grossen Rat erfolgte in der Septembersession 2010.
- Die Projektarbeiten zur Einführung des Harmonisierten Rechnungslegungsmodells 2 (HRM2) wurden weitergeführt.

Der Deckungsbeitrag III ist im Rahmen des Voranschlags ausgefallen.

Sämtliche Leistungsziele konnten erfüllt werden.

Commentaire

L'année sous rapport a principalement été marquée par les activités suivantes :

- Le rapport de gestion de 2009 et l'extrapolation de 2010 ont pu être élaborés dans les délais. La délibération du Grand Conseil sur le rapport de gestion de 2009 est intervenue durant la session de septembre 2010.
- Les travaux du projet d'introduction du modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) se sont poursuivis.

La marge contributive III correspond à peu près au montant budgété.

Tous les objectifs de prestations ont été atteints.

7.1.5 Tresorerie

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	%	
(+)Erlöse	246'314'365.75	238'424'000.00	259'152'229.76	20'728'229.76	8.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	263'926.44	322'350.00	326'521.65	4'171.65	1.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	6'803'101.57	6'907'272.01	6'669'506.72	–237'765.29	–3.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**239'247'337.74**	**231'194'377.99**	**252'156'201.39**	**20'961'823.40**	**9.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	534'492.05	435'299.93	429'049.43	–6'250.50	–1.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	57'048.04	178'040.59	89'740.68	–88'299.91	–49.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**238'655'797.65**	**230'581'037.47**	**251'637'411.28**	**21'056'373.81**	**9.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**238'655'797.65**	**230'581'037.47**	**251'637'411.28**	**21'056'373.81**	**9.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**238'655'797.65**	**230'581'037.47**	**251'637'411.28**	**21'056'373.81**	**9.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Tresorerie

Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash–Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An– und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

Rechtsgrundlagen

- Art. 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)

7.1.5 Trésorerie

Calcul des marges contributives

Produits

- Trésorerie

Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

Bases juridiques

- Art. 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)

Rechtsgrundlagen

- Art. 125 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)
- Art. 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 12. Dezember 2003 (FLW)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Art. 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Direktionen / Staatskanzlei

Destinataires

Directions / Chancellerie d'Etat

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel– und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1)

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2)

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	5'000'000	10'000'000	32'000'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–42	0	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	16	40	6	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand in CHF inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz).

Indicateur de prestation 1 :

Montant moyen en compte courant en CHF, immobilisations à court terme comprises (taux plancher).

Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All–in–Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Indicateur de prestation 2 :

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme). Unité : points de base

Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All–in–Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel– und langfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Indicateur de prestation 3 :

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes). Unité : points de base

Kommentar

Die Tresorerie des Kantons Bern stellt die ständige Zahlungsbereitschaft und das optimale und effiziente Cash–Management des Kantons Bern sicher.

Commentaire

La Trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton de Berne et gère ses disponibilités de manière optimale et efficiente.

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 21,1 Millionen höher ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aus Mehrerlösen aufgrund höherer Dividendenerträge von BEKB und den Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen sowie Agios aus drei Anleiheemissionen.

Beim Ziel «minimale Menge an flüssigen Mitteln» sind Aufgrund der erhöhten Nettogeldzuflüsse seit Dezember 2009 und der getätigten langfristigen Vorfinanzierungen aufgrund der historisch tiefen Zinssätze punktuelle Liquiditätsüberhänge entstanden. Die kurzfristige Fremdmittelbeschaffung erfolgte ausnahmslos über günstigere Overnight–Darlehen, für welche kein Leistungsziel festgelegt wird.

Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits est supérieure de CHF 21,1 millions au montant budgété. Cet écart résulte essentiellement de l'augmentation des rentrées financières liée à la hausse des dividendes de la BCBE et de la Société des Salines Suisses du Rhin réunies SA, ainsi que des agios sur trois emprunts obligataires.

Concernant l'objectif de prestations « Montant minimal de disponibilités », des excédents de trésorerie ont ponctuellement été enregistrés du fait de l'augmentation des apports d'argent nets depuis décembre 2009 et des préfinancements à long terme effectués vu le niveau historiquement bas des taux d'intérêt. Les emprunts à court terme ont, sans exception, été contractés à des coûts avantageux sous forme de prêts au jour le jour, pour lesquels aucun objectif de prestations n'est fixé.

7.1.6 Dienstleistungen Haushaltsführung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'189'431.77	1'351'522.00	1'132'793.28	–218'728.72	–16.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	22'553.40	116'300.00	36'155.10	–80'144.90	–68.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'211'985.17**	**–1'467'822.00**	**–1'168'948.38**	**298'873.62**	**–20.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	996'041.58	898'031.70	765'539.02	–132'492.68	–14.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	5'070'089.15	7'035'361.20	5'136'954.47	–1'898'406.73	–27.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'278'115.90**	**–9'401'214.90**	**–7'071'441.87**	**2'329'773.03**	**–24.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'278'115.90**	**–9'401'214.90**	**–7'071'441.87**	**2'329'773.03**	**–24.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'278'115.90**	**–9'401'214.90**	**–7'071'441.87**	**2'329'773.03**	**–24.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Beratung und Support Finanzbuchhaltung
- Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Schulung
- Versicherungsmanagement

Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen und systemtechnischen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur ordnungsgemässen Führung der Finanz– und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereit stehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher; zudem koordiniert sie die Subsysteme und betreibt einen Helpdesk.

7.1.6 Prestations de services de gestion financière

Calcul des marges contributives

Produits

- Conseil et assistance concernant la comptabilité financière
- Conseil et assistance concernant la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations
- Formations
- Gestion des assurances

Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'Etat, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui–ci, du point de vue des utilisateurs ; elle coordonne par ailleurs les sous–systèmes et offre un service d'assistance.

Beschreibung

Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus– und Weiterbildung an.

Description

Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 14 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Art. 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

Leistungsempfänger

Ämter, Direktionen, Staatskanzlei und Finanzkontrolle

Destinataires

Offices, Directions, Chancellerie d'Etat et Controle des finances

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen (Leistungsindikator 1)

Sicherstellen der Systemverfügbarkeit mittels Service Level Agreement (SLA) mit Bedag (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins (Indicateur de prestation 1)

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la BEDAG. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	99	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Systematische Erhebung; Beurteilung der erbrachten Dienstleistungen durch den Leistungsempfänger mit «gut» bis «sehr gut». Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Relevé systématique auprès des bénéficiaires des prestations; prestations évaluées « bonnes » à « très bonnes ». Unité : %

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeitsgrad Finanzinformationssystem FIS. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Degré de disponibilité du système FIS. Unité : %

Kommentar

Die Abteilung Dienstleistungen Haushaltsführung ist verantwortlich für den Betrieb, die Wartung und Entwicklung des Finanzinformationssystems FIS. Für die fachliche und systemtechnische Unterstützung der Finanzdienste sämtlicher Direktionen und der Staatskanzlei bietet sie entsprechende Aus– und Weiterbildungen an. Die Abteilung Dienstleistungen Haushaltsführung bewirtschaftet und verwaltet im Weiteren das Versicherungsportfolio für sämtliche Institutionen des Kantons Bern.

Commentaire

La section Prestations de services de gestion financière est responsable de l'exploitation, la maintenance et le développement du système d'informations financières FIS. Elle offre un service d'assistance dans les domaines matériels et techniques aux services financiers de l'ensemble des Directions et de la Chancellerie d'Etat, et organise des cours de formation et de perfectionnement correspondants. La section Prestations de services de gestion financière administre et gère en outre le portefeuille des assurances pour toutes les institutions du canton de Berne.

Kommentar

Das im Berichtsjahr durchgeführte Projekt Lebenszyklusplanung Finanzinformationssystem hat ergeben, dass die kantonale Verwaltung weiterhin mit FIS arbeiten wird. Die geplanten Weiterentwicklungen gemäss GRB 0332/2009 werden umgesetzt.

Im Bereich Konzernschulung konnten im Berichtsjahr total 43 Kurse durchgeführt werden.

Der Kostenüberschuss im Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 2,3 Millionen tiefer ausgefallen, als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aufgrund von höheren Courtagenrückflüssen aus Versicherungsprämien, wegen nicht durchgeführter oder verschobener FIS–Projekte und aus geringeren Kosten von Informatikdienstleistungen Dritter.

Sämtliche Leistungsziele konnten erfüllt bzw. übertroffen werden.

Commentaire

Le projet de planification du cycle de vie du système d'informations financières qui s'est déroulé durant l'année sous rapport a conclu que l'administration cantonale allait continuer de travailler avec le FIS. La poursuite du développement prévue conformément à l'AGC 0332/2009 est mise en œuvre.

L'année sous rapport le domaine de la formation de groupe a proposé 43 cours.

L'excédent de coûts enregistré dans la marge contributive III du groupe de produits est de CHF 2,3 millions inférieur au montant budgété. Cet écart résulte principalement de l'augmentation des remboursements de courtages sur les primes d'assurance, de projets FIS non réalisés ou reportés et des coûts pour prestations de services de tiers plus faibles.

Tous les objectifs de prestations ont été atteints voire même dépassés.

7.1.7 Finanzausgleich Bund – Kanton / Kanton – Gemeinden

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	18'759.00	16'000.00	17'952.00	1'952.00	12.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	510'238.39	545'521.00	564'749.16	19'228.16	3.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	–12'159.40	111'299.97	19'899.85	–91'400.12	–82.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–479'319.99**	**–640'820.97**	**–566'697.01**	**74'123.96**	**–11.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	452'360.59	347'177.03	350'260.17	3'083.14	0.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	145'834.62	260'280.26	111'702.51	–148'577.75	–57.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'077'515.20**	**–1'248'278.26**	**–1'028'659.69**	**219'618.57**	**–17.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'077'515.20**	**–1'248'278.26**	**–1'028'659.69**	**219'618.57**	**–17.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	773'908'779.40	798'489'500.00	**788'684'859.00**	–9'804'641.00	–1.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**772'831'264.20**	**797'241'221.74**	**787'656'199.31**	**–9'585'022.43**	**–1.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Vollzug Finanz– und Lastenausgleich Kanton – Gemeinden
- Kantonale Statistikkoordination und Finanzstatistik
- Finanzausgleich Bund – Kanton

Beschreibung

Der Finanz– und Lastenausgleich Bund – Kanton soll die kantonale Finanzautonomie stärken und die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Steuerbelastung zwischen den Kantonen verringern.

7.1.7 Péréquation financière confédération – canton / canton – communes

Calcul des marges contributives

Produits

- Exécution de la péréquation financière et de la compensations des charges canton – communes
- Coordination statistique et statistique financière cantonales
- Péréquation financière confédération – canton

Description

La péréquation financière et la compensation des charges entre la Confédération et les cantons servent à renforcer l'autonomie des cantons et à réduire les disparités de capacité financière et de charge fiscale entre les cantons.

Beschreibung

Die Finanzverwaltung vereinnahmt die zweckfreien Mittel aus neuen Ausgleichsinstrumenten (Ressourcenausgleich, Lastenausgleich, Härteausgleich) und stellt die Kontrolle der Abrechnung des Bundes innerhalb der Beschwerdefrist sicher. Der Finanz– und Lastenausgleich Kanton – Gemeinden bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug des Finanzausgleichs sicher und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der Gemeinden und übernimmt für den Kanton Koordinationsaufgaben im Bereich Statistik.

Description

L'Administration des finances collecte les fonds non affectés à partir de nouveaux instruments de péréquation (péréquation des ressources, compensation des charges, compensation des cas de rigueur) et assure le contrôle du décompte de la Confédération dans le délai de recours.La péréquation financière et la compensation des charges entre le canton et les communes visent à réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances veille à l'exécution de la péréquation financière et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 23 und 33 des Gesetzes über den Finanz– und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1)
- Art. 1 ff. des Bundesgesetzes über den Finanz– und Lastenausgleich vom 3. Oktober 2003 (FiLaG; SR 613.2)

Bases juridiques

- Art. 23 et 33 de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC ; RSB 631.1)
- Art. 1 et suivants de la loi du 3 octobre 2003 sur la péréquation financière et la compensation des charges (PFCC ; RS 613.2)

Leistungsempfänger

Direktionen und Staatskanzlei, Kanton, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Private, Politikerinnen und Politiker.

Destinataires

Directions et Chancellerie d'Etat, Canton, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers

Wirkungsziel(e)

Angleichung der Steuerbelastungen

Objectifs d'effet

Harmonisation des charges fiscales

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	JA / OUI	JA / OUI	JA/OUI	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Höchste Steuerbelastung Vollzug < Vorjahr. Einheit: JA / NEIN

Indicateur d'effet 1 :

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent. Unité : OUI / NON

Leistungsziel(e)

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1)

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenausgleiche (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement. (Indicateur de prestation 1)

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0	0	0	Indicateur de prestation 1

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gutgeheissene Beschwerden infolge Falschberechnung.
Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Korrekturen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul.
Unité : nombre

Indicateur de prestation 2 :

Corrections. Unité : nombre

Kommentar

Der Finanz– und Lastenausgleich hat zum Ziel, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Belastung der Gemeinden zu mildern und ausgewogene Verhältnisse in der Steuerbelastung anzustreben. Die Summe im Disparitätenabbau (horizontaler Finanzausgleich) und der Gesamtbetrag für die Mindestausstattung an die finanzschwächsten Gemeinden ändern sich jährlich aufgrund von Schwankungen in der Steuerkraft der einzelnen Gemeinden.

Im Bereich des Finanz– und Lastenausgleichs stand neben den eigentlichen Vollzugsarbeiten die Mitarbeit im Projekt «Optimierung der Aufgabenteilung und des Finanz– und Lastenausgleichs (FILAG 2012)» im Vordergrund.

Die von der Eidgenössischen Finanzverwaltung im September 2009 nachträglich kommunizierten Korrekturen der Datengrundlagen für den Ressourcenausgleich hatten für den Kanton Bern Mindereinnahmen von CHF 10,3 Millionen zur Folge.

Das Wirkungsziel «Angleichung der Steuerbelastungen» und alle Leistungsziele wurden erfüllt. Die Gemeinde mit der höchsten Steueranlage 2009, Courtelary, konnte ihre Steueranlage 2010 von 2,24 auf 2,14 Einheiten senken. Der bereits in den Vorjahren festgestellte Trend zur Angleichung der Gemeindesteueranlagen setzte sich auch im Berichtsjahr fort. Die Zahl der Gemeinden mit hohen Steueranlagen nahm weiter ab, während die Zahl der Gemeinden mit mittleren und tiefen Steueranlagen angestiegen ist.

Commentaire

La péréquation financière et la compensation des charges ont pour objectif d'atténuer les différences de capacité financière et de charges entre les communes et de tendre à harmoniser les charges fiscales. Les sommes affectées à la réduction des disparités (péréquation financière horizontale) et à la dotation minimale en faveur des communes financièrement les plus faibles changent chaque année du fait des variations de la capacité contributive de chaque commune.

Dans le domaine de la péréquation financière et de la compensation des charges, la collaboration au projet « Optimisation de la répartition des tâches ainsi que de la péréquation financière et de la compensation des charges dans le canton de Berne (LPFC 2012) » a occupé le devant de la scène, parallèlement aux travaux d'exécution proprement dits.

Les corrections des bases de données fondant la péréquation des ressources que l'Administration fédérale des finances a annoncées en septembre 2009 se sont traduites pour le canton de Berne par une baisse de recettes de CHF 10,3 millions.

L'objectif d'effet « Harmonisation des charges fiscales » et tous les objectifs de prestations ont été atteints. Courtelary, la commune dont la quotité d'impôt était la plus élevée en 2009, a pu la réduire de 2,24 à 2,14 en 2010. La tendance à l'harmonisation des quotités d'impôt des communes déjà constatée ces dernières années s'est maintenue. Le nombre de communes à quotité d'impôt élevée a continué de reculer alors que celui des communes à quotité d'impôt moyenne à faible a progressé.

7.1.8 Personal– und Gehaltsmanagement

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	3'004'413.40	1'660'000.00	3'880'401.55	2'220'401.55	133.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'975'272.71	4'179'436.34	4'095'168.01	–84'268.33	–2.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	5'117'906.21	5'700'085.92	6'111'654.19	411'568.27	7.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'088'765.52**	**–8'219'522.26**	**–6'326'420.65**	**1'893'101.61**	**–23.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'426'418.40	2'095'329.53	1'507'283.28	–588'046.25	–28.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	334'141.19	–143'268.35	–175'606.34	–32'337.99	22.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'849'325.11**	**–10'171'583.44**	**–7'658'097.59**	**2'513'485.85**	**–24.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'849'325.11**	**–10'171'583.44**	**–7'658'097.59**	**2'513'485.85**	**–24.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'849'325.11**	**–10'171'583.44**	**–7'658'097.59**	**2'513'485.85**	**–24.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Stellenmarkt
- Stellenbewirtschaftung und Personalkostenplanung
- Führungs– und Personalinformationen
- Gehaltsauszahlung
- Personaldatenmanagement
- Beratung in Anstellungs–, Gehalts– und Versicherungsfragen

Beschreibung

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal, sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter sowie Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal– und Gehaltssystems.

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)

7.1.8 Gestion du personnel et des traitements

Calcul des marges contributives

Produits

- Bourse de l'emploi
- Gestion des postes et planification des coûts du personnel
- Informations sur la gestion et le personnel
- Versement des traitements
- Gestion des données sur le personnel
- Conseil sur les questions relatives à l'engagement, au traitement et aux assurances

Description

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.

Bases juridiques

- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers ; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993 (LAG; BSG 430.250); Lehreranstellungsverordnung (LAV)
- Art. 10 OrV FIN

Bases juridiques

- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE ; RSB 430.250) ; Ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE)
- Art. 10 OO FIN

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées ; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des entreprises affiliées

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen bis zum Mutationsschluss korrekt erfassen. (Leistungsindikator 1)

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten. (Leistungsindikatoren 2 – 5)

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten. (Leistungsindikatoren 6 + 7)

Objectifs de prestation

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements. (Indicateur de prestation 1)

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disponsent d'une formation et de conseils matériellement compétens. (Indicateurs de prestation 2 – 5)

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées. (Indicateurs de prestation 6 + 7)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	2.00	2.00	2.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	85.00	80.00	98.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	0.20	0.20	0.20	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	2.00	3.00	3.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 1 :

Quote–part d'erreur dans les modifications.
Unité : % (< =).

Leistungsindikator 2:

Die Mitarbeitenden, welche Servitel betreuen, sind in der Lage, die gestellten Fragen innerhalb des Telefongesprächs zu beantworten oder später beantworten zu lassen. Einheit: Prozent (> =).

Indicateur de prestation 2 :

Les agents préposés au Servitel sont capables soit de répondre eux–mêmes aux questions qui leur sont posées au cours de l'entretien téléphonique, soit de leur faire apporter une réponse ultérieurement. Unité : pour cent (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 3 :

Proportion de destinataires satisfaits. Unité : % (> =).

Leistungsindikator 4:

PERSISKA–Schulungsteilnehmer im Verhältnis zu PERSISKA–Berechtigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de personnes ayant participé aux formations PERSISKA par rapport au nombre de droits d'utilisation de PERSISKA. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Schulungsteilnehmer/–innen. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 5 :

Proportion de participants aux cours satisfaits. Unité : % (> =).

Leistungsindikator 6:

Fehlerquote Auszahlungen. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 6 :

Quote–part d'erreur dans le versement des traitements. Unité : % (< =).

Leistungsindikator 7:

Fehlerquote Auszahlungstermine. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 7 :

Quote–part d'erreur dans les dates de versement des traitements. Unité : % (< =).

Kommentar

Mit dem Personalinformationssystem PERSISKA wurden im Jahr 2010 für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 43'500 Zahlungen mit einer Gehaltssumme von jeweils rund 228 Millionen Franken geleistet.

Der Internetstellenmarkt des Kantons Bern entsprach auch im Jahr 2010 einem viel benutzten Angebot. Durch das Redesign Mitte Jahr wurde er zudem an das kantonale Internet–Erscheinungsbild angepasst. Auf der Einstiegsseite des Stellenmarktes ist nun direkt ersichtlich, wie viele Stellen in der Verwaltung und wie viele Lehrerstellen insgesamt vakant sind. Über die Direktsuche gelangt man zudem mittels Referenznummer ohne Umweg zum gesuchten Stelleninserat.

Zu den personalpolitischen Projekten verweisen wir auf Band 1, Kapitel 2.2 «Personalpolitik».

Commentaire

En 2010, PERSISKA, le système informatique du personnel, a permis d'effectuer chaque mois quelque 43 500 paiements représentant une masse salariale mensuelle de CHF 228 millions, au personnel cantonal, aux membres du corps enseignant et au personnel des exploitations affiliées.

La Bourse de l'emploi du canton de Berne sur internet a été très utilisée aussi en 2010. Au milieu de l'année, elle a en outre été reconfigurée pour correspondre à l'image graphique des sites internet cantonaux. La page d'accueil de la Bourse de l'emploi indique maintenant directement combien d'emplois sont disponibles respectivement dans l'administration et dans le corps enseignant. De plus, la recherche directe permet désormais d'accéder à l'annonce recherchée à l'aide du numéro de référence.

Pour les projets de politique du personnel, voir volume 1, chapitre 2.2, « Politique du personnel ».

7.1.9 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	129'563.00	0.00	204'607.80	204'607.80		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'484'290.35	3'654'160.04	3'611'339.79	–42'820.25	–1.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	670'030.32	835'500.00	640'542.69	–194'957.31	–23.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'024'757.67**	**–4'489'660.04**	**–4'047'274.68**	**442'385.36**	**–9.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	998'057.85	899'722.97	922'691.14	22'968.17	2.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	135'411.19	189'476.21	149'518.48	–39'957.73	–21.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'158'226.71**	**–5'578'859.22**	**–5'119'484.30**	**459'374.92**	**–8.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'158'226.71**	**–5'578'859.22**	**–5'119'484.30**	**459'374.92**	**–8.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'158'226.71**	**–5'578'859.22**	**–5'119'484.30**	**459'374.92**	**–8.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Aus– und Weiterbildung des Personals inkl. Führungs– und Kaderentwicklung
- Lernendenausbildung
- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Soziale Unterstützung des Personals

Beschreibung

Zentrale Aus– und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)

7.1.9 Développement du personnel, santé et affaires sociales

Calcul des marges contributives

	Compte 2009 CHF	Budget 2010 CHF	Compte 2010 CHF	Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Rentrées financières	129'563.00	0.00	204'607.80	204'607.80		(+)Erlöse
(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	3'484'290.35	3'654'160.04	3'611'339.79	–42'820.25	–1.2	(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)
(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	670'030.32	835'500.00	640'542.69	–194'957.31	–23.3	(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–4'024'757.67**	**–4'489'660.04**	**–4'047'274.68**	**442'385.36**	**–9.9**	**Deckungsbeitrag I**
(-)Frais de personnel indirects	998'057.85	899'722.97	922'691.14	22'968.17	2.6	(-)Personalgemeinkosten
(-)Autres coûts indirects	135'411.19	189'476.21	149'518.48	–39'957.73	–21.1	(-)Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–5'158'226.71**	**–5'578'859.22**	**–5'119'484.30**	**459'374.92**	**–8.2**	**Deckungsbeitrag II**
(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–5'158'226.71**	**–5'578'859.22**	**–5'119'484.30**	**459'374.92**	**–8.2**	**Deckungsbeitrag III**
(+)Rentrées financières des subventions cantonales	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Erlöse Staatsbeiträge
(-)Coûts des subventions cantonales	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Kosten Staatsbeiträge
(+)Rentrées fiscales et amendes	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–5'158'226.71**	**–5'578'859.22**	**–5'119'484.30**	**459'374.92**	**–8.2**	**Deckungsbeitrag IV**

Produits

- Formation et perfectionnement du personnel, y compris développement des dirigeants et des cadres
- Formation des apprentis
- Sécurité et santé au travail
- Assistance sociale du personnel

Description

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel vom 13. März 1964 (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail ; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers ; (RSB 153.01) ; Ordonnance sur le personnel (OPers)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des «Service Public» ausserhalb der kantonalen Verwaltung

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Durchführen von Kursen in den Bereichen Führung, allgemeine Arbeitsmethoden, Selbstmanagement und Kommunikation. (Leistungsindikator 1)

Führungsberatung und Coaching sowie ein internes Kadernachwuchsprogramm anbieten. (Leistungsindikator 2)

Beratung des Personals und der Dienststellen bei Stellenaufhebungen und bei Versetzungsfragen inkl. Vermittlung von Outplacement–Leistungen (ZPS). (Leistungsindikator 3 + 4)

Betreiben einer Ansprechstelle für das Personal für Fragen zu Laufbahn, Führung und Zusammenarbeit. (Leistungsindikator 5)

Anbieten eines Praktikumsnetzes für Lehrabgänger/–innen. (Leistungsindikator 6)

Die Umsetzung der Brachenlösung «Arbeitssicherheit» koordinieren. (Leistungsindikator 7)

Verwaltungsintern Beratung zu Sucht– und Gesundheitsfragen anbieten. (Leistungsindikator 8)

Durchführung der überbetrieblichen Kurse zur Lehrlingsausbildung und Koordination der Lehrabschlussprüfungen; Interne Lehrmeisterausbildung und –beratung. (Leistungsindikator 9)

Objectifs de prestation

Des cours sont organisés dans les domaines de la gestion, des méthodes générales de travail, de la manière personnelle de diriger et de la communication. (Indicateur de prestation 1)

Des conseils en matière de direction et des prestations de coaching sont fournis ; une programme interne de promotion de la relève des cadres est organisé. (Indicateur de prestation 2)

Le personnel et les services bénéficient de conseils lors de suppressions de postes et de déplacements à l'intérieur de l'administration, y compris de prestations de réinsertion professionnelle (SCP). (Indicateur de prestation 3 + 4)

Le personnel dispose d'un service de consultation pour les questions de carrière, de direction et de collaboration. (Indicateur de prestation 5)

Les anciens apprentis bénéficient d'un réseau de places de stage. (Indicateur de prestation 6)

Coordonner la mise en œuvre de la solution de branche « sécurité au travail ». (Indicateur de prestation 7)

Offrir au sein de l'administration des conseils sur les questions de santé et de toxicomanie. (Indicateur de prestation 8)

Les cours interentreprises de formation des apprentis sont assurés et la coordination des examens de fin d'apprentissage effectuée; les maîtres d'apprentissage bénéficient d'une formation interne et de conseils. (Indicateur de prestation 9)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	82.00	80.00	54.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	50.00	80.00	37.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	82.00	80.00	97.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	100.00	80.00	100.00	Indicateur de prestation 6

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 7	-	0	0	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	100.00	80.00	100.00	Indicateur de prestation 9

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Kursteilnehmer (erhoben mit dem üblichen Feedback nach dem Kurs). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de participants satisfaits (satisfaction exprimée par les moyens habituels à la fin du cours). Unité : % (> =).

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedener Ratsuchender (Führungskräfte) aufgrund des erhobenen Feedbacks. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de demandes de conseil (de la part de dirigeants) satisfaites en fonction de la satisfaction exprimée. Unité : % (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil Stellenvermittlungen (arbeitsmarktfähiger und termingerecht gemeldeter Personen). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 3 :

Proportion de personnes placées (personnes qualifiées pour le marché du travail et inscrites dans les délais). Unité : % (> =).

Leistungsindikator 4:

Anteil Stellenvermittlungen (bedingt arbeitsmarktfähiger od. nicht termingerecht gemeldeter Personen). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 4 :

Proportion de personnes placées (personnes qualifiées à certaines conditions pour le marché du travail ou non inscrites dans les délais). Unité : % (> =).

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedener Ratsuchender (gemäss schriftlich erhobenen Feedbacks). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 5 :

Proportion de demandes de conseil satisfaites (satisfaction exprimée par écrit). Unité : % (> =).

Leistungsindikator 6:

Anteil vermittelte Praktikumsstellen (gemessen an der Zahl interessierter stellenloser Lehrabgänger/innen im KV– und IT–Bereich). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 6 :

Proportion de personnes placées en stage (par rapport au nombre d'anciens apprentis de commerce ou dans le domaine de la technologie de l'information inscrits comme chômeurs et intéressés par une place de stage). Unité : % (> =).

Leistungsindikator 7:

Erfüllungsgrad der Umsetzung bei DIR / STA bzw. Ämtern (Anzahl erfüllter Teilaspekte). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7 :

Degré d'accomplissement de la mise en œuvre dans des DIR / CHA, voir les offices (nombre d'aspects partiels satisfaits). Unité : nombre

Leistungsindikator 8:

Anteil zufriedener Ratsuchender (aufgrund des nach der Beratung erhobenen Feedbacks). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 8 :

Proportion de demandes de conseil satisfaites (satisfaction exprimée après la consultation). Unité : % (> =).

Leistungsindikator 9:

Anteil der genügenden Noten in Branchenkunde an der LAP. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 9 :

Proportion de notes suffisantes dans les connaissances de la branche à l'examen de fin d'apprentissage. Unité : % (> =).

Kommentar

Die Anzahl der Lehrverhältnisse in der Kantonsverwaltung ist nicht weiter angestiegen, erste Anzeichen des Rückgangs von Schulabgängerinnen und –abgängern werden spürbar. Die Umsetzung der Motion 019/2007 (Blaser), welche die Schaffung von zusätzlichen Attestlehrstellen fordert, wird fortgeführt, eine Lehrstellenförderungsaktion wurde zusammen mit dem MBA initiiert. Ein leichter Anstieg der Attestlehrstellen ist feststellbar. Das Praktikumsnetz für stellenlose Lehrabgänger der kantonalen Verwaltung wurde im Jahr 2010 wegen der schwierigen Wirtschaftslage wiederum angeboten.

Die zentralen Kurse wurden wiederum rege besucht und als sehr gut bewertet. Insgesamt wurden ca. 150 Kurse vom Personalamt angeboten; in Kooperation mit dem Kanton Neuenburg sowie dem CIP Tramelan konnten ca. 20 Kurse in französischer Sprache angeboten werden.

Im Zusammenhang mit der seit 1. Januar 2007 bestehenden Krankentaggeldversicherung konnten vertiefte Erfahrungen mit dem Eingliederungsmanagement gesammelt werden. Das Absenzen-management wird wegen der Sistierung des BGM–Konzepts sukzessive und auf freiwilliger Basis in der gesamten Verwaltung eingeführt.

Neue Kursangebote für Sicherheitspersonen für das Jahr 2011 wurden kommuniziert. Ein Angebot für Sicherheits–Audits für das Jahr 2011 wurde präsentiert und wird bereitgestellt.

Das unterdirektionale Gremium Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz ist im Jahr 2010 in die Personalentwicklungs–Fachgruppe integriert worden, da ein Teil der Personalentwicklungsverant-wortlichen auch die Funktion der Direktionskoordinationspersonen Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz innehaben. Weiter wurden arbeitshygienische Abklärungen in drei Organisationseinheiten durchgeführt und, wie jedes Jahr, haben zahlreiche Ergonomische Beratungen in Organisationseinheiten stattgefunden.

Die Angebote im Rahmen des Produktes «Soziale Unterstützung des Personals» wurden zunehmend genutzt (über 600 Anfragen und Beratungen). Sowohl die Anzahl, als auch die Komplexität der Beratungsfälle sind steigend.

Aufgrund verschiedener Einflussfaktoren haben Personen, welche unverschuldet die Stelle verloren, keine Lösungen gefunden. Als Gründe können das Alter, das Profil, die Wirtschaftslage, der Zeitrahmen, die Motivation der Betroffenen usw. betrachtet werden. Von 11 Personenmeldungen in der ZPS mit einer Rahmenfrist von 12 Monaten für die berufliche Neuorientierung waren 5 Personen aus dem Reinigungsbereich angemeldet. Diese Personen haben kein intensives Coaching genutzt und sind aus der Verwaltung ausgetreten. Von 16 Personenmeldungen mit einer Rahmenfrist unter 6 Monaten waren ebenfalls 4 Personen aus dem Reinigungsbereich und 4 Personen mit Grundausbildung vertreten. Aufgrund der Rahmenfrist und des Profils war es hier schwierig, Lösungen zu finden.

Die Auswertung, wie viele Personen die Beratung wertvoll fanden, erreichte ein Ergebnis von 75 Prozent.

Commentaire

Le nombre de contrats d'apprentissage dans l'administration cantonale n'a pas augmenté, on constate les premiers signes d'un recul du nombre de jeunes arrivant en fin de scolarité. L'exécution de la motion 019/2007 (Blaser), qui réclame la création de places d'apprentissage supplémentaires avec attestation, s'est poursuivie. Une campagne de promotion des places d'apprentissage a été lancée en collaboration avec l'OSP et le nombre de places d'apprentissage avec attestation a légèrement augmenté. En raison de la situation économique difficile observée en 2010, des stages ont à nouveau été proposés à d'anciens apprentis de l'administration cantonale sans emploi.

Les cours centraux ont été très fréquentés et très bien notés cette année encore. Au total, environ 150 cours ont été proposés, dont environ 20 en français en coopération avec le canton de Neuchâtel et le CIP Tramelan.

Au sujet de l'assurance d'indemnités journalières en cas de maladie en place depuis le 1er janvier 2007, l'expérience de la gestion de la réintégration a été approfondie. Le concept GSE ayant été suspendu, la gestion des absences est progressivement introduite dans l'ensemble de l'administration sur la base du volontariat.

De nouveaux cours pour les personnes de sécurité ont été annoncés pour 2011. Une offre a été présentée pour 2011 concernant des audits de sécurité ; elle est à disposition.

L'organe intra–directionnel « Sécurité et santé au travail » a été intégré au groupe spécialisé en développement du personnel, puisqu'une partie des responsables du développement du personnel assument aussi la fonction de personne de coordination « Sécurité et santé au travail » au niveau de la Direction. Des examens relatifs à l'hygiène du travail ont été effectués dans trois unités administratives et, comme chaque année, de nombreux conseils d'ergonomie ont été dispensés dans des unités administratives.

L'offre du produit « Assistance sociale du personnel » a connu une utilisation croissante (plus de 600 demandes et consultations). Le nombre et la complexité des cas vont croissant.

Si aucune solution n'a pu être trouvée pour certaines personnes ayant perdu leur poste sans faute de leur part, cela peut s'expliquer par leur âge, leur profil, la situation économique, les délais, la motivation de ces personnes, etc. Sur 11 cas annoncés au SCP avec un délai de 12 mois pour la réorientation professionnelle, 5 personnes venaient du secteur du nettoyage. Elles n'ont pas utilisé de coaching intensif et ont quitté l'administration. Sur 16 cas annoncés avec un délai inférieur à 6 mois, 4 concernaient des personnes du domaine du nettoyage et 4 des personnes bénéficiant d'une formation de base. Vu les délais et le profil, il était difficile de trouver des solutions.

75 pour cent des personnes ayant bénéficié de consultations les ont trouvées utiles.

7.1.10 Informatik und Telekommunikation

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	651'313.85	4'725'000.00	6'101'385.75	1'376'385.75	29.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	11'765'082.10	12'327'495.52	13'576'457.04	1'248'961.52	10.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	64'660'380.97	77'218'209.37	70'196'724.66	–7'021'484.71	–9.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–75'774'149.22**	**–84'820'704.89**	**–77'671'795.95**	**7'148'908.94**	**–8.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	3'636'836.10	3'430'282.74	3'525'879.76	95'597.02	2.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'913'335.39	3'282'468.01	3'306'130.96	23'662.95	0.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–82'324'320.71**	**–91'533'455.64**	**–84'503'806.67**	**7'029'648.97**	**–7.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–82'324'320.71**	**–91'533'455.64**	**–84'503'806.67**	**7'029'648.97**	**–7.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	58'905.00	0.00	**58'905.00**	58'905.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–82'383'225.71**	**–91'533'455.64**	**–84'562'711.67**	**6'970'743.97**	**–7.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- IT Kanton
- IT Finanzdirektion
- IT Gemeinden
- IT Direktionen und Staatskanzlei

Beschreibung

Wahrnehmung des kantonalen Informatikmanagements (Strategie, Planung, Koordination, Umsetzung und Controlling). Aufbau, Betrieb und Wartung der kantonalen Informatikplattformen und –anwendungen sowie Bewirtschaftung der kantonalen Grunddaten.

7.1.10 Informatique et télécommunication

Calcul des marges contributives

Produits

- IT canton
- IT Direction des finances
- IT communes
- IT Directions et Chancellerie d'Etat

Description

Gestion de l'informatique cantonale (stratégie, planification, coordination, mise en œuvre et controlling). Développement, exploitation et maintenance des plates–formes et applications informatiques; gestion des données de base du canton.

Beschreibung

Erbringung von Informatikdienstleistungen zu Gunsten der Finanzdirektion, der Gemeinden sowie der Direktionen und der Staatskanzlei.

Wahrnehmung des kantonalen Telekommunikationsmanagements (Festnetz– und Mobiltelefonie, Datenübertragung).

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei, Gemeinden

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Erfolgreiches Management der kantonalen Informatikbelange unter Einbezug der kantonalen Informatikkonferenz KIK (Leistungsindikator 1).

Störungsfreier Betrieb der Informatik–Plattformen (Leistungsindikator 2).

Sichere und wirtschaftliche Bereitstellung der Informatik–Infrastrukturen und –Anwendungen (Leistungsindikator 3).

Leistungsindikator(en)

Description

Fourniture de prestations de service informatiques à la Direction des finances, aux communes ainsi qu'aux autres Directions et à la Chancellerie d'État.

Gestion des télécommunications cantonales (réseaux de téléphonie fixe et mobile, échange de données).

Bases juridiques

- Art. 31 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN ; RSB 152.221.171)

Destinataires

Conseil–exécutif, Directions / Chancellerie d'État, communes

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Gestion efficace de l'informatique cantonale avec le concours de la Conférence informatique cantonale CIC (indicateur de prestation 1).

Parfait fonctionnement des plates–formes informatiques (indicateur de prestation 2).

Fourniture fiable et rentable des infrastructures et applications informatiques (indicateur de prestation 3).

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	75	>75	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98	>98	99	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99.5	gemäss / selon SLA	99.5	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements « bon » à « très bon » résultant de l'évaluation des prestations par sondage). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit der Informatik–Plattformen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Degré de disponibilité des plates–formes informatiques. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der Informatik–Infrastrukturen und –Anwendungen.

Kommentar

Die Produktgruppe schliesst bei einem budgetierten Deckungsbeitrag III von rund CHF 91,5 Millionen um rund CHF 7,0 Millionen besser ab als geplant.

Die Personalkosten wurden um rund CHF 1,3 Millionen überschritten. Dies resultiert aus einer geänderten Buchungspraxis, wonach temporäre, externe Arbeitskräfte neu unter den Personalkosten verbucht werden. Die Sachkosten fallen entsprechend tiefer aus.

Aufgrund der geänderten Mehrwertsteuergesetzgebung per 1. Januar 2010 wurden die Informatikdienstleistungen der Bedag Informatik AG gegenüber dem Kanton Bern von der Mehrwertsteuer befreit. Die daraus resultierende Kosteneinsparung beträgt rund CHF 1,5 Millionen.

Die in der Produktgruppe für das Jahr 2010 geplanten Mittel für das Projekt KWP 2010 wurden um rund CHF 7,8 Millionen unterschritten. Mit dem Projekt «Kantonaler Workplace 2010» sollen die Informatikarbeitsplätze der kantonalen Verwaltung erneuert und harmonisiert werden. Der Grosse Rat hat dafür Ausgaben von total CHF 78,8 Million bewilligt (GRB 826/2009). Im Laufe des Projekts hat sich gezeigt, dass für die Abstimmung unter den Direktionen und der Staatskanzlei mehr Zeit nötig ist, um den angestrebten hohen Harmonisierungsgrad zu erreichen. Dementsprechend verschiebt sich der Mittelbedarf von 2010 auf 2011. Mit RRB 45/2011 hat der Regierungsrat einer Kreditübertragung von CHF 2,5 Millionen ins Folgejahr 2011 zugestimmt.

Für den technisch bedingten Weiterentwicklungsbedarf fielen zusätzliche, nicht geplante Kosten für das Bernische Weitbereichsnetz (BEWAN) von rund CHF 0,7 Millionen an. Diese Mehrkosten konnten dank den höheren Einnahmen von rund CHF 1,5 Millionen aus der Verrechnung von Mietleitungsgebühren im Bereich BEWAN vollständig kompensiert werden.

Für die Nachlizenzierung von Microsoft–Software wegen der gestiegenen Anzahl von Benutzern und der notwendigen Ausweitung von zusätzlichen Softwarepaketen wurden die geplanten Mittel um CHF 1,8 Millionen überschritten. Der Regierungsrat hat mit RRB 1899/2010 einem entsprechenden Zusatzkredit zugestimmt.

Der jährliche Beitrag an die Schweizerische Informatikkonferenz (SIK) von CHF 59'905.00 wird gemäss Weisung der Finanzkontrolle im Deckungsbeitrag IV als Kosten für Staatsbeiträge verbucht und im Deckungsbeitrag III kompensiert.

Indicateur de prestation 3 :

Degré de disponibilité des infrastructures et applications informatiques.

Commentaire

Ce groupe de produits clôture sur un résultat d'environ CHF 7,0 millions supérieur au montant de CHF 91,5 millions budgété au niveau de marge contributive III.

Les coûts de personnel budgétés ont été dépassés de CHF 1,3 million du fait d'un changement de pratique comptable : la main d'œuvre extérieure engagée temporairement est désormais comptabilisée sous les coûts de personnel. Il en résulte une diminution équivalente des charges en biens, services et marchandises.

En vertu de la modification de la législation sur la TVA au 1er janvier 2010, les prestations informatiques que Bedag Informatique SA fournit au canton de Berne sont exemptées de la TVA. Les économies ainsi réalisées avoisinent CHF 1,5 million.

Le projet « Poste de travail cantonal 2010 (PTC2010) », qui a pour objet de rénover et d'harmoniser les postes de travail informatisés de l'administration cantonale, a mobilisé quelque CHF 7,8 millions de moins que budgété pour 2010. Le Grand Conseil a approuvé des dépenses pour un montant total de CHF 78,8 millions au titre de ce projet (AGC 826/2009). Or il s'est avéré, au fur et à mesure que le projet avançait, qu'il faudrait davantage de temps aux directions et la Chancéllerie d'Etat pour se mettre d'accord et atteindre le degré d'harmonisation visé. En conséquence, les fonds nécessaires sont reportés de 2010 à 2011. Par ACE 45/2011, le Conseil–exécutif a approuvé un report de crédit de CHF 2,5 millions sur 2011.

Un montant non prévu d'environ CHF 0,7 million a en outre été dépensé pour couvrir les besoins de développement technique du réseau bernois de communications longues distances (BEWAN). Ce supplément de coûts a pu être totalement compensé grâce aux recettes supplémentaires de quelque CHF 1,5 million réalisées sur la facturation d'émoluments pour la location de lignes dans le domaine de BEWAN.

Le montant budgété pour les licences a été dépassé de CHF 1,8 million car il a fallu acheter des licences supplémentaires de logiciels Microsoft du fait que le nombre d'utilisateurs a augmenté et qu'il a fallu acquérir des progiciels supplémentaires. Le Conseil–exécutif a approuvé un crédit complémentaire correspondant par ACE 1899/2010.

Sur instruction du Contrôle des finances, la subvention annuelle à la Conférence suisse sur l'informatique (CSI) de CHF 59 905.00 a été comptabilisée dans la marge contributive IV, au titre des coûts des subventions cantonales, et compensée au ni–veau de la marge contributive III.

7.1.11 Organisationsentwicklung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	152'400.05	450'000.00	433'264.70	–16'735.30	–3.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	233'790.94	467'131.94	339'085.60	–128'046.34	–27.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	11'577'311.45	16'174'000.00	13'954'678.53	–2'219'321.47	–13.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–11'658'702.34**	**–16'191'131.94**	**–13'860'499.43**	**2'330'632.51**	**–14.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	108'310.38	144'508.19	105'494.45	–39'013.74	–27.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	70'005.66	141'878.06	79'383.72	–62'494.34	–44.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–11'837'018.38**	**–16'477'518.19**	**–14'045'377.60**	**2'432'140.59**	**–14.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–11'837'018.38**	**–16'477'518.19**	**–14'045'377.60**	**2'432'140.59**	**–14.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–11'837'018.38**	**–16'477'518.19**	**–14'045'377.60**	**2'432'140.59**	**–14.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Organisationsentwicklung
- Post– und Kurierdienste

Beschreibung

Beratung und Unterstützung in Fragen der Organisationsentwicklung und der Organisationsgesetzgebung zuhanden aller Direktionen und der Staatskanzlei.

Finanzierung und Organisation der kantonsweiten Tagespost (exkl. Spezialdienste) sowie Organisation und Koordination des verwaltungsinternen Kurierdienstes.

7.1.11 Développement de l'organisation

Calcul des marges contributives

Produits

- Développement de l'organisation
- Courrier postal et service de courrier interne

Description

Conseils et assistance aux Directions et à la Chancellerie d'État pour les questions relatives au développement et à la législation de l'organisation.

Financement et organisation du courrier postal quotidien (services spéciaux exceptés) au plan cantonal ; organisation et coordination du service de courrier interne au sein de l'administration.

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 31 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN ; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei

Destinataires

Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions / Chancellerie d'État

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Professionelles Projektmanagement (bezüglich Leistungen, Kosten, Termine) (Leistungsindikator 1)

Erbringen von zuverlässigen und wirtschaftlichen Normaltagespost–Dienstleistungen (Leistungsindikatoren 2 und 3)

Objectifs de prestation

Gestion de projet professionnelle (prestations, coûts et délais) (indicateur de prestation 1)

Fourniture de prestations fiables et rentables dans le domaine du courrier quotidien normal (indicateurs de prestation 2 et 3)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	75	>75	75	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98	>95	98	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	positiv(e)	positiv(e)	positiv(e)	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements « bon » à « très bon » résultant de l'évaluation des prestations par sondage). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Sendungen, die im Zeitrahmen zugestellt werden können, der mit den Postdienstleistern vereinbart wurde. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des envois pouvant être distribués dans les délais convenus avec les prestataires de services postaux. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Aufwandvergleich «Zukauf der Dienstleistungen» gegenüber einer Eigenproduktion.

Indicateur de prestation 3 :

Comparaison des charges d'acquisition des prestations et de production propre.

Kommentar

Die Produktgruppe schliesst bei einem budgetierten Deckungsbeitrag III von rund CHF 14,0 Millionen um rund CHF 2,4 Millionen besser ab als geplant.

Commentaire

Le résultat de ce groupe de produits est d'environ CHF 2,4 millions meilleur que le montant de quelque CHF 14,0 millions budgété au niveau de marge contributive III.

Kommentar

Die für das Jahr 2010 geplanten Mittel für das Projekt KWP 2010 wurden in der Produktgruppe um rund CHF 1,9 Millionen unterschritten. Mit dem Projekt «Kantonaler Workplace 2010» (KWP 2010) sollen die Informatikarbeitsplätze der kantonalen Verwaltung erneuert und harmonisiert werden. Der Grosse Rat hat dafür Ausgaben von total CHF 78,8 Million bewilligt (GRB 826/2009). Im Laufe des Projekts hat sich gezeigt, dass für die Abstimmung unter den Direktionen und der Staatskanzlei mehr Zeit nötig ist, um den angestrebten hohen Harmonisierungsgrad zu erreichen. Dementsprechend verschiebt sich der Mittelbedarf von 2010 auf 2011. Mit RRB 45/2011 hat der Regierungsrat einer Kreditübertragung von CHF 3,9 Millionen ins Folgejahr 2011 zugestimmt.

Die der Produktgruppe direkt zugewiesenen Arbeitsstunden liegen unter dem Planwert. Daraus resultiert eine geringere Belastung von direkten Personalkosten, Personalgemeinkosten und übrigen Gemeinkosten. Zusammen mit den nicht ausgeschöpften Mitteln für externe Beratungsdienstleistungen verbessert sich der Deckungsbeitrag III um weitere CHF 0,5 Millionen.

Für die Abwicklung der kantonsweiten Tagespost (A– und B–Post und Kurierdienste) wurden netto CHF 11,0 Millionen verwendet. Die Kosten haben sich im Vergleich zum Vorjahr nicht verändert. Die Sonderposttaxen (z.B. Paketpost, eingeschriebene Post) werden durch die Direktionen und der Staatskanzlei dezentral finanziert.

Commentaire

Le projet « Poste de travail cantonal 2010 (PTC2010) », qui a pour objet de rénover et d'harmoniser les postes de travail informatisés de l'administration cantonale, a mobilisé environ CHF 1,9 million de moins que budgété pour 2010. Le Grand Conseil a approuvé au titre de ce projet des dépenses d'un montant total de CHF 78,8 millions (AGC 826/2009). Or il s'est avéré, au fur et à mesure que le projet avançait, qu'il faudrait davantage de temps aux directions et la Chancellerie d'Etat pour se mettre d'accord et atteindre le degré d'harmonisation visé. En conséquence, les fonds nécessaires sont reportés de 2010 à 2011. Par ACE 45/2011, le Conseil–exécutif a approuvé un report de crédit de CHF 3,9 millions sur 2011.

Le nombre d'heures de travail directement imputables à ce groupe de produits est inférieur au chiffre budgété, d'où un allégement des coûts de personnel directs, des coûts généraux de personnel et des autres coûts généraux. Avec la différence en moins sur le montant budgété pour des services de conseil externes, le niveau de marge contributive III s'améliore de CHF 0,5 million supplémentaire.

Un montant net de CHF 11,0 millions a été affecté au bon déroulement du courrier cantonal normal (courriers A et B et envois de messagerie). Comparés à ceux l'exercice précédent, les coûts sont demeurés inchangés. Les taxes prélevées pour le courrier spécial (p. ex. colis, courrier recommandé) sont financées de manière décentralisée par les directions et la Chancellerie d'Etat.

7.1.12 Veranlagung periodische Steuern

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	34'874'794.70	25'957'585.00	36'029'501.65	10'071'916.65	38.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	49'373'615.47	53'239'613.21	52'519'154.21	–720'459.00	–1.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	33'702'318.13	29'505'344.18	35'144'899.87	5'639'555.69	19.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–48'201'138.90**	**–56'787'372.39**	**–51'634'552.43**	**5'152'819.96**	**–9.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	19'961'269.13	15'396'029.09	17'153'370.74	1'757'341.65	11.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	8'292'621.39	8'774'818.11	7'576'696.25	–1'198'121.86	–13.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–76'455'029.42**	**–80'958'219.59**	**–76'364'619.42**	**4'593'600.17**	**–5.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–76'455'029.42**	**–80'958'219.59**	**–76'364'619.42**	**4'593'600.17**	**–5.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	4'199'455'836.87	4'270'263'000.00	**4'204'572'779.31**	–65'690'220.69	–1.5	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**4'123'000'807.45**	**4'189'304'780.41**	**4'128'208'159.89**	**–61'096'620.52**	**–1.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Veranlagung periodische Steuern

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusiv Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)

7.1.12 Taxation impôts périodiques

Calcul des marges contributives

Produits

- Taxation impôts périodiques

Description

Exhaustivité, exactitude et respect des délais: expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)

Rechtsgrundlagen

- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (OIms)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personne contribuable

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen

Objectifs d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	3.00	=<5	2.0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	82.90	=>80	86.7	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	88.00	=>75	88.0	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Cas contestés contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base : modèle de sondage mathématique de l'assurance qualité). Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation.
Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage Befragung, Periodizität: alle 5 Jahre).
Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Contribuables satisfaits de leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: sondage; fréquence: tous les 5 ans). Unité : %

Leistungsziel(e)

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt.

Objectifs de prestation

Les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	94.90	=>95	95.3	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Einheit: %

Kommentar

Schwerpunkte:
Wie im Vorjahr konnten im Berichtsjahr die Vorgaben gemäss Leistungsvereinbarung zwischen der Steuerverwaltung und der FIN sowohl in qualitativer als auch in quantitativer Hinsicht erfüllt werden. Die Buchprüfungstätigkeiten wurden im Jahr 2010 weiter intensiviert, insbesondere in den Regionen. Analoge Massnahmen sind im Jahr 2011 auch für den Bereich Quellensteuer vorgesehen, wobei Auswirkungen erst im Jahr 2012 zu erwarten sind, da die neuen Revisoren erst rekrutiert und eingeführt werden müssen. Zu Beginn des Jahrs 2010 wurde das neue Veranlagungssystem für die an der Quelle besteuerten Personen (NESKO–VA QST) in Betrieb genommen. Die Einführung erfolgte aufgrund der Neuorganisation und der Zusammenarbeit mit den Kompetenzgemeinden (Bern, Biel und Thun) und den direktbetroffenen SSL (Schuldnern der steuerbaren Leistung) etwas überstürzt. Die Mängel konnten jedoch bereinigt werden. Heute steht allen Beteiligten eine effiziente und moderne Internetlösung für die Abrechnung durch die Arbeitgebenden zur Verfügung. Im 2. Quartal wurden die beiden ehemaligen Bereiche GB 1 und GB 2 in den neuen Geschäftsbereich Produktion überführt. Die daraus resultierende engere Zusammenarbeit und das geschaffene Verständnis für die jeweiligen Aufgaben und Besonderheiten wirkten sich positiv auf die Erreichung der formulierten Ziele aus. Im Weiteren wurden die nötigen Vorbereitungsarbeiten geleistet, um auf Anfang 2011 die beiden Bereiche ES/N und VU in den neuen Bereich ZVB (Zentrale Veranlagungsbereiche) zusammen zu führen. Dies betrifft sowohl die periodischen Steuern (QST, VST) wie auch die Spezialsteuern (ES, N). Bei den Wohnsitzverfügungen, insbesondere im Einspracheverfahren, wird eine weitere Verkürzung der Verfahrensdauer angestrebt.

Finanzielle Veränderungen:
Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 4,5 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aus folgenden Gründen:

- Mehrerlös bei den Verzugszinsen auf Steuern und den Fristverlängerungen
- Minderkosten bei den ESR– und Postgebühren aufgrund des vermehrten Gebrauchs des Net–Banking durch die Steuerpflichtigen
- Minderkosten bei den EDV–Dienstleistungen Dritter (durch knappe personelle Ressourcen bei Lieferanten und der Steuerverwaltung konnten nicht alle Vorhaben vollumfänglich realisiert werden)

Indicateur de prestation 1 :

Taux de réalisation : les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. Unité : %

Commentaire

Axes principaux :
Comme l'année précédente, les objectifs 2010 tant qualitatifs que quantitatifs fixés par convention de prestations entre l'Intendance des impôts et la FIN ont été atteints. L'Intendance des impôts, en particulier les régions, ont multiplié les expertises fiscales des comptes en 2010. Il est prévu de prendre de semblables mesures cette année en matière d'impôt à la source, mais leurs effets ne seront pas tangibles avant 2012 puisqu'il faut d'abord recruter, puis former de nouveaux réviseurs. Le nouveau système de taxation des personnes imposées à la source (NESKO–TAX IS) est en service depuis début 2010. Malgré une mise en production quelque peu précipitée en raison de la réorganisation et de l'instauration d'une collaboration directe entre les communes à attributions spéciales (Berne, Bienne et Thoune) et les DPI (débiteurs de prestations imposables), les bugs ont pu être corrigés et les utilisateurs disposent maintenant d'un service Internet moderne et efficace dédié aux relevés des employeurs. Le nouveau secteur Production a absorbé les secteurs 1 et 2 au 2^{e} trimestre 2010. Cette réorganisation a facilité la collaboration entre les divers services et favorisé une meilleure compréhension des tâches et particularités des uns et des autres, ce qui a contribué à la réalisation des objectifs fixés. En outre, tout a été mis en œuvre pour que les deux domaines IS/R et ST puissent fusionner dans une nouvelle section TC (Taxations centralisées) début 2011. Cette fusion touche tant les impôts périodiques (IS, IAN), que les impôts spéciaux (IS, R). L'Intendance des impôts s'applique à réduire encore la durée de la procédure de réclamation en matière de constatation de domicile.

Ecarts financiers :
La marge contributive III du groupe de produits s'établit CHF 4,5 millions en dessous du montant budgété. En voilà les principales raisons :

- Augmentation du produit tiré des intérêts moratoires sur les impôts et des prolongations de délai
- Baisse des charges de BVR et d'affranchissement en raison du recours accru aux services bancaires en ligne
- Baisse des charges de prestations informatiques de tiers (certains projets n'ont pas pu être menés à terme par manque de ressources humaines chez les fournisseurs et l'Intendance des impôts)

Kommentar

Steuerertrag:
Einkommen Natürliche Personen: Im Mai 2009 stützte sich die Steuerverwaltung für die Prognose 2010 auf ihre Ertragsentwicklungsstatistik sowie die Entwicklung der AHV–Einkommen. Aufgrund der verschlechterten wirtschaftlichen Lage wurde mit einer deutlich abgeschwächten Zuwachsrate bei den natürlichen Personen gerechnet. Die vorsichtige Prognose hat sich für das Berichtsjahr 2010 bewährt. Das Ergebnis 2010 übersteigt die Prognose mit CHF 7 Millionen (0.24 %) geringfügig.
Juristische Personen: Das von der Wirtschaftskrise beeinflusste Ergebnis 2009 bewirkte einen negativen Basiseffekt von rund CHF 80 Millionen für das Berichtsjahrr 2010. Dieser erneute Ertragsrückgang ist vorwiegend auf die zunehmenden Steuerrückzahlungen, die weder beim Jahresabschluss 2009 noch in der letztjährigen Planung voraussehbar waren, zurückzuführen. Bei der Prognose für das Berichtsjahr 2010 wurde aufgrund der Wirtschaftslage das Wachstum konsequent nach unten korrigiert. Die seit Mitte 2010 eingeführte regelmässige Analyse der massgeblichen Juristischen Personen bewährt sich. Die Abweichungen zwischen Hochrechnung und Ergebnis betragen lediglich rund 0,7 Prozent.

Commentaire

Produit de l'impôt :
Revenu des personnes physiques : l'Intendance des impôts avait établi ses prévisions 2010 en mai 2009 sur la base des statistiques d'évolution du produit de l'impôt et du revenu AVS. Compte tenu de la dégradation de la situation conjoncturelle, elle avait tablé sur un net recul du taux croissance du revenu des personnes physiques. L'année 2010 a montré que cette prudence était justifiée. Le résultat 2010 dépasse d'à peine 7 millions de francs (0,24 %) les prévisions.
Personnes morales : influencé par la crise économique, le résultat 2009 a créé un effet dit « de base » d'environ –80 millions sur l'exercice 2010. Ce nouveau recul du produit de l'impôt s'explique principalement par l'augmentation des remboursements d'impôt qu'il était impossible de prévoir que ce soit à la clôture des comptes ou lors de la planification de l'an dernier. Compte tenu de la situation économique, la croissance avait été revue à la baisse dans les prévisions établies pour l'exercice 2010. L'analyse régulière des personnes morales de référence qui a été introduite mi–2010 fonctionne bien. Les écarts entre les prévisions et le résultat ne sont que de 0,7 pour cent environ.

7.1.13 Veranlagung Spezialsteuern

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'646'724.10	1'600'000.00	2'183'654.95	583'654.95	36.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	5'187'563.57	5'730'611.87	5'490'233.05	–240'378.82	–4.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	848'089.55	2'396'481.92	2'265'147.57	–131'334.35	–5.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'388'929.02**	**–6'527'093.79**	**–5'571'725.67**	**955'368.12**	**–14.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	2'290'899.64	1'987'828.02	1'947'932.93	–39'895.09	–2.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'221'446.56	1'185'913.53	1'055'462.43	–130'451.10	–11.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'901'275.22**	**–9'700'835.34**	**–8'575'121.03**	**1'125'714.31**	**–11.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'901'275.22**	**–9'700'835.34**	**–8'575'121.03**	**1'125'714.31**	**–11.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'892'777.20	100'000.00	**352'970.79**	252'970.79	253.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	127'904'920.60	164'037'000.00	**138'510'487.85**	–25'526'512.15	–15.6	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**121'896'422.58**	**154'436'164.66**	**130'288'337.61**	**–24'147'827.05**	**–15.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Veranlagung Erbschafts– und Schenkungssteuern
- Veranlagung Grundstückgewinnsteuer
- Veranlagung Nachsteuern und Bussen

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inkl. Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

7.1.13 Taxation impôts spéciaux

Calcul des marges contributives

Produits

- Taxation impôts sur les successions et donations
- Taxation impôt sur les gains immobiliers
- Taxation rappels d'impôt et amendes

Description

Exhaustivité, exactitude et respect des délais : expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions.

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Gesetz über die Erbschafts– und Schenkungssteuer vom 23. November 1999 (ESchG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personne contribuable

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen

Objectifs d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	68.10	=>80	89.7	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité : %

Leistungsziel(e)

Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts– und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 1)

Innerhalb von 2 Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nachsteuer und Bussen) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers) (indicateur de prestation 1).

Les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de la réception de la totalité des documents (rappel d'impôt et amendes) (indicateur de prestation 2).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	99.70	=>95	99.9	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	96.40	=>95	98.5	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts– und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Taux de réalisation : les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 2 Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nachsteuer und Bussen) werden die Fälle veranlagt. Einheit: %

Kommentar

Schwerpunkte:
Grundstückgewinnsteuer: Trotz erneut höherem Aufwand im Informatikbereich (E-VAS GG), welcher auch in den Jahren 2011 und 2012 anfallen wird, und trotz Verzögerungen bei den Handänderungsmeldungen (HäM) konnte die Veranlagungsdauer unter 3 Monaten gehalten werden. Mit der Einführung von GRIBE (Capitastra) konnte die Umgehungslösung «HäM» nicht bereinigt werden. Dies ist in den Jahren 2011/12 vorgesehen. Bis zu diesem Zeitpunkt muss mit Verzögerungen und intensiven Kontrollen gerechnet werden, die Veranlagungsdauer kann aber eingehalten werden.
Erbschafts- und Schenkungssteuer: Die Vorgaben in Bezug auf die Veranlagungsdauer konnten eingehalten werden. Der erwartete Rückgang in Bezug auf den Steuerertrag ist eingetroffen.
Nachsteuern: Mit Ausnahme von einzelnen Fällen bewegt sich auch im Nachsteuerbereich die Veranlagungsdauer innerhalb der Zielvorgaben. Mit rund 550 SLSA (straflosen Selbstanzeigen) im Jahr 2010 ist im Bereich Nachsteuern ein doppelt so hohes Arbeitsvolumen angefallen. Die rasche Abarbeitung und Begleitung dieser SLSA–Fälle hat im Jahr 2011 Priorität. Dies darf jedoch nicht zu Lasten der «ordentlichen» Nachsteuerfälle erfolgen. Das Volumen der SLSA ist auch im Januar 2011 analog dem Jahr 2010. In Bezug auf die personellen Ressourcen ist zu beobachten, ob diese Mehrbelastung vorübergehender Natur ist oder sich auf hohem Niveau stabilisiert. Der Strafdienst wird im Jahr 2011 in den Geschäftsbereich Recht & Koordination eingegliedert.
Amtliche Bewertung: Die Zielvorgaben wurden sowohl in qualitativer wie auch quantitativer Hinsicht eingehalten. Im Berichtsjahr wurden Vorbereitungsarbeiten getroffen, damit in den Jahren 2011/12 Systemanpassungen vorgenommen werden können mit dem Ziel, Simulationen von künftigen allgemeinen Neubewertungen der amtlichen Werte wie auch Simulationen von künftigen generellen Mietwertanpassungen zu ermöglichen.

Finanzielle Veränderungen:
Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 1,1 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt.

Steuerertrag:
Grundstückgewinnsteuer: Der Liegenschaftsmarkt hat sich auf relativ hohem Niveau stabilisiert. Der jahrelange Durchschnitt der Grundstückgewinnsteuern hat sich auch im Berichtsjahr wiederum bestätigt.
Erbschafts- und Schenkungssteuer: Aufgrund des schlechten Ergebnisses 2009 muss für das Berichtsjahr ein negativer Basiseffekt von rund CHF 30 Millionen hingenommen werden. Der Trend der unter dem langjährigen Durchschnitt liegenden Erträge hält in diesem Bereich an. Auch im Berichtsjahr konnten keine ausserordentlich hohen Steuerfälle verzeichnet werden.

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation : les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de l'introduction de la procédure (rappel d'impôt et amendes). Unité : %

Commentaire

Axes principaux :
Impôts sur les gains immobiliers : la durée de taxation s'est maintenue en dessous de 3 mois malgré des charges informatiques restant élevées (E-VAS GI), qui persisteront en 2011 et 2012, et le retard pris sur l'application de gestion des avis de mutation (HäM). La mise en service de GRIBE (Capitastra) n'a pas permis de déboguer le patch HäM. C'est prévu en 2011/2012. D'ici là, il faut s'attendre à des retards et à des contrôles intensifs ce qui n'allongera cependant pas la durée de taxation.

Impôt sur les successions et donations : les objectifs de durée de taxation ont été atteints. Le produit de l'impôt a reculé conformément à ce qui avait été budgété.
Rappels d'impôt : à l'exception de quelques cas isolés, la durée de taxation en matière de rappels d'impôt s'établit dans une fourchette conforme aux objectifs. Les quelque 550 dénonciations spontanées de 2010 ont doublé le volume de travail du domaine « Rappels d'impôt ». Le traitement et le suivi des cas de dénonciation spontanée seront prioritaires en 2011, sachant que cela ne devra toutefois pas affecter le traitement des rappels d'impôt dits « ordinaires ». Le nombre de dénonciations spontanées était toujours aussi élevé en janvier 2011 que l'année précédente à la même époque. Il faudra observer si ce surcroît de travail n'est que passager ou s'il persiste, pour savoir s'il convient de prendre des mesures en matière de ressources humaines. Le service pénal sera intégré au secteur Droit & coordination en 2011.
Evaluation officielle : les objectifs tant qualitatifs que quantitatifs ont été atteints. Les préparatifs nécessaires à l'adaptation du système en 2011/2012 ont été réalisés en 2010. Cette adaptation permettra de pouvoir simuler de nouvelles évaluations générales des valeurs officielles et des modifications des valeurs locatives.

Ecarts financiers :
La marge contributive III du groupe de produits a baissé de CHF 1,1 million par rapport au montant budgété.

Produit de l'impôt :
Impôt sur les gains immobiliers : le marché immobilier s'est stabilisé à un niveau relativement élevé. La moyenne du produit de l'impôt sur les gains immobiliers enregistrée depuis de longues années s'est une fois encore confirmée en 2010.
Impôt sur les successions et donations : la médiocrité du résultat 2009 a créé un effet dit « de base » d'environ -30 millions de francs en 2010. La tendance du produit de cet impôt à s'établir en dessous de la moyenne enregistrée pendant de longues années persiste. Aucun cas fiscal exceptionnellement élevé n'a été enregistré en 2010 non plus.

7.1.14 Bezug und Dienstleistungen

7.1.14 Perception et services

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	14'448'368.25	12'918'250.00	13'819'016.65	900'766.65	7.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	8'860'310.01	9'289'786.77	9'017'841.21	–271'945.56	–2.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	9'123'600.95	8'508'800.00	8'485'281.70	–23'518.30	–0.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'535'542.71**	**–4'880'336.77**	**–3'684'106.26**	**1'196'230.51**	**–24.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	4'184'857.31	3'849'330.65	3'430'520.51	–418'810.14	–10.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'701'340.05	3'149'889.47	2'358'636.76	–791'252.71	–25.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–10'421'740.07**	**–11'879'556.89**	**–9'473'263.53**	**2'406'293.36**	**–20.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–10'421'740.07**	**–11'879'556.89**	**–9'473'263.53**	**2'406'293.36**	**–20.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	265'451'691.64	235'000'000.00	**269'596'908.73**	34'596'908.73	14.7	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**255'029'951.57**	**223'120'443.11**	**260'123'645.20**	**37'003'202.09**	**16.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Bezug
- Dienstleistungen für andere Institutionen

Produits

- Perception
- Services destinés à d'autres institutions

Beschreibung

Fakturierung, Inkasso und Verbuchung der periodischen und aperiodischen Steuern. Gewährung von Zahlungserleichterungen und Erlass. Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützung für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

Description

Facturation, encaissement et comptabilisation des impôts périodiques et non périodiques, octroi de facilités de paiement et remise. Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'Etat et à d'autres institutions cantonales.

Rechtsgrundlagen

- Art. 230, 246, 269, 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)
- Art. 66 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG)
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung vom 22. Februar 1995 (GebV)

Bases juridiques

- Art. 230, 246, 269 et 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)
- Art. 66 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo)

Leistungsempfänger

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons sowie steuerpflichtige Personen (Bezug)

Destinataires

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'Etat, autres institutions cantonales et personnes contribuables (perception)

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen

Erledigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Dienstleistungen in der gewünschten Qualität

Objectifs d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de perception conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Accomplissement des prestations légales et des prestations convenues ou souhaitées par des tiers avec la qualité requise.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	91.20	=>80	93.3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	94.03	=>85	94.0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission (Steuererlass) bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale (remise d'impôt) confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der «Kunden») mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung – Erhebung erfolgt nicht jährlich. Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Donneurs d'ordre (« clients ») satisfaits des prestations de l'Intendance cantonale des impôts – le relevé n'est pas fait chaque année. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Fakturierung erfolgt termingerecht und das Inkasso gemäss Inkasso– und Erlassstandards

Erledigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen.

Objectifs de prestation

La facturation intervient dans les délais et l'encaissement remplit les normes d'encaissement et de remise.

Accomplissement des prestations dans les délais fixés.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	98.60	=>96	99.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	93.20	=>96	93.2	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Einhalten der Inkasso– und Erlassstandards. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad – Erhebung erfolgt nicht jährlich. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Respect des normes d'encaissement et de remise. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation – le relevé n'est pas fait chaque année. Unité : %

Kommentar

Schwerpunkte:
Die neue Bezugsapplikation bewährt sich und konnte um die ab 1. Januar 2011 gültige Möglichkeit der Vorauszahlungen für natürliche Personen erweitert werden. Bis anhin führte die Finanzkontrolle die risikoorientierten Prüfungen im Bereich Bezug, wie Inkasso, Zahlungserleichterungen, Erlass und Abschreibungen durch. Im Berichtsjahr wurde diese Prüfung im Auftrag der Finanzkontrolle und des Qualitätsmanagements–SV erstmals durch den Fachbereich Bezug (Inkasso und Erlass) des Geschäftsbereichs Recht und Koordination durchgeführt. Das Bundesamt für Justiz hat vor einigen Jahren im Einvernehmen mit dem Schweizerischen Bundesgericht das Projekt eSchKG gestartet. Dabei wurde zusammen mit den kantonalen Betreibungsämtern und deren Software–Lieferanten die technisch–organisatorische Infrastruktur geschaffen. Im Kanton Bern musste die Schnittstelle entsprechend angepasst werden, um für die elektronischen Betreibungsbegehren fit zu bleiben. Das Projekt ABUSKO (Erneuerung der Steuerbuchhaltung NESKO) ist in der Testphase. Die erneuerte Steuerbuchhaltung wird den Gemeinden und Kirchgemeinden sowie dem Kanton im Laufe des ersten Halbjahres 2011 zur Verfügung stehen. Im Erlassbereich liegt die Anzahl Erlassgesuche auf unverändert hohem Niveau. Darin und in der im Jahr 2008 eingeführten Rechtsweggarantie ist auch die in diesem Bereich relativ grosse Anzahl Rechtsmittelverfahren begründet.

Finanzielle Veränderungen:
Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 2,4 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aus dem Mehrerlös bei den Provisionserträgen von Gemeinden und Kirchgemeinden.

Steuerertrag:
Bereits im Ergebnis des Vorjahres zeichnete sich ab, dass auch für das Berichtsjahr bei den Anteilen an der Direkten Bundessteuer und der Verrechnungssteuer mit einem Mehrertrag gegenüber dem Budget gerechnet werden kann. Dies hat sich im Verlauf des Berichtsjahres auch aufgrund der Meldungen der Eidgenössischen Steuerverwaltung und der Ertragsentwicklungsstatistik bestätigt. Die Basis für die Berechnung der Direkten Bundessteuer bildet die Ertragsentwicklung der Bernischen Steuern im Vorjahr. Für den Anteil an der Verrechnungssteuer sind Angaben der Eidgenossenschaft notwendig.

Commentaire

Axes principaux :
La nouvelle application de perception fonctionne bien et a pu être adaptée aux paiements anticipés des personnes physiques instaurés le 1er janvier 2011. C'est jusque–là le Contrôle des finances qui s'occupait des contrôles axés sur les risques de l'encaissement, des facilités de paiement, des remises et des éliminations au sein du domaine « Perception ». Le Contrôle des finances et le service de gestion de la qualité de l'Intendance des impôts ont pour la première fois confié ce contrôle au domaine « Perception » (encaissement et remises) du secteur « Droit et coordination ». En concertation avec le Tribunal fédéral suisse, l'Office fédéral de la justice a lancé il y a quelques années le projet e–LP dans le cadre duquel a été mise en place l'infrastructure technique et organisationnelle en collaboration avec les offices des poursuites cantonaux et leurs fournisseurs de logiciels. Dans le canton de Berne, il a fallu modifier l'interface pour l'adapter à la réquisition de poursuite en ligne. Le projet ABUSKO (nouvelle comptabilité fiscale NESKO) est en phase de test. La nouvelle comptabilité fiscale sera mise à la disposition des communes, des paroisses et du canton au cours du premier semestre 2011. Le nombre de demandes en remise reste élevé. Conjugué à la garantie d'accès au juge introduite en 2008, il explique notamment le relativement grand nombre de procédures de recours.

Ecarts financiers :
La marge contributive III du groupe de produits a baissé de CHF 2,4 millions par rapport au montant budgété. Cet écart s'explique pour l'essentiel par la hausse du produit des commissions des communes et paroisses.

Produit de l'impôt :
Le résultat 2009 laissait déjà penser que le produit 2010 tiré de la part cantonale à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé serait supérieur au montant budgété. Les avis de l'Administration fédérale des contributions et les statistiques d'évolution du produit de l'impôt l'ont confirmé au cours de l'année 2010. Le calcul du produit de l'impôt fédéral direct se base sur l'évolution du produit des impôts bernois de l'année précédente. En ce qui concerne la part à l'impôt anticipé, certaines informations de la Confédération sont nécessaires.

7.2 Spezialfinanzierungen
7.2.1 Fonds für Sonderfälle

7.2 Financements spéciaux
7.2.1 Fonds pour les cas spéciaux

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**944'949.55**	**1'906'999.00**	**1'031'178.55**	**–875'820.45**	**–45.9**	**Charges**
Ertrag	**944'949.55**	**1'906'999.00**	**1'031'178.55**	**–875'820.45**	**–45.9**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**30'000.00**	**0.00**	**–30'000.00**	**–100.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**–30'000.00**	**0.00**	**30'000.00**	**–100.0**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	18'032'938.15		17'087'988.60			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	17'087'988.60		16'056'810.05			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–944'949.55**		**–1'031'178.55**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Für Beiträge an Gemeinden in Zusammenhang mit Fusionen (Projektbeiträge, Ausgleich Einbussen im Finanzausgleich) sind im Fonds für Sonderfälle Minderkosten von CHF 0,8 Millionen zu verzeichnen.

Commentaire

CHF 0,8 million de moins que prévu ont été prélevés sur le Fonds pour des subventions versées aux communes en relation avec des fusions (subventions de projets, compensation des pertes dans la péréquation financière).

7.2.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen

7.2.2 Fonds destiné à couvrir les pics d'investissement

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**100'000'000.00**	**52'630'000.00**	**61'000'000.00**	**8'370'000.00**	**15.9**	**Charges**
Ertrag	**100'000'000.00**	**52'630'000.00**	**61'000'000.00**	**8'370'000.00**	**15.9**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	250'000'000.00		350'000'000.00			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	350'000'000.00		411'000'000.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**100'000'000.00**		**61'000'000.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Grosse Rat hat in der Septembersession 2010 die Äufnung des Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen im Umfang von CHF 100 Millionen zulasten der Rechnung 2009 beschlossen (vgl. Band 1, Kapitel 3.7.1). Im Berichtsjahr ist eine weitere Speisung mit CHF 61,0 Millionen erfolgt.

Commentaire

Le Grand Conseil à arrêté, pendant la session de septembre 2010, l'alimentation du Fonds de couverture des pics d'investissement pour un montant de CHF 100 millions au débit des comptes de 2009 (voir volume 1, chapitre 3.7.1). Une nouvelle alimentation de CHF 61,0 millions est intervenue durant l'année sous rapport.

8 Erziehungsdirektion

8.1 Produktgruppen (ERZ)

8.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	266'862.55	195'737.00	157'536.85	–38'200.15	–19.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	8'714'712.38	11'808'853.38	9'383'908.27	–2'424'945.11	–20.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'524'464.84	2'812'206.00	2'027'751.78	–784'454.22	–27.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–9'972'314.67**	**–14'425'322.38**	**–11'254'123.20**	**3'171'199.18**	**–22.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'594'682.74	617'933.35	1'754'575.66	1'136'642.31	183.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.15	0.28	0.08	–0.20	–71.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–11'566'997.56**	**–15'043'256.01**	**–13'008'698.94**	**2'034'557.07**	**–13.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–11'566'997.56**	**–15'043'256.01**	**–13'008'698.94**	**2'034'557.07**	**–13.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	6'763'453.00	7'022'800.00	**6'843'178.75**	–179'621.25	–2.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**11'394.95**	11'394.95		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'330'450.56**	**–22'066'056.01**	**–19'840'482.74**	**2'225'573.27**	**–10.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Bildungsplanung, –evaluation, –statistik, –beratung und Koordination
- Steuerung und Entwicklung Hochschulen

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion.

8 Direction de l'instruction publique

8.1 Groupes de produits (INS)

8.1.1 Soutien aux fonctions de direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Planification, évaluation, statistiques, conseil et coordination de la formation
- Pilotage et développement des hautes écoles

Description

Soutien et conseil du chef de la direction dans ses fonctions de conseiller d'Etat et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la direction.

Beschreibung

Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

Description

Organisation et contrôle de la mise en œuvre des décisions.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (RRB 152.01)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Direktor/Direktorin

Ämter

Dritte

Destinataires

Directeur/Directrice

Offices

Tiers

Wirkungsziel(e)

keine

Objectifs d'effet

aucun

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des Generalsekretariats werden zeit– und sachgerecht bearbeitet (Leistungsindikator 1).

Der Direktor und die Leistungsbereiche sind in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet (Leistungsindikator 2).

Die Dienstleistungen des Generalsekretariats gegenüber den Ämtern werden zeit– und sachgerecht bearbeitet (Leistungsindikator 3).

Die Entscheidungsträger der ERZ erhalten für anstehende Führungsentscheide Kenntnis des aktuellen Forschungsstandes und der in anderen Kantonen und Ländern realisierten Konzepte (Leistungsindikator 4).

Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu (Indicateur de prestation 1).

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes ; le controlling est continu (Indicateur de prestation 2).

Les prestations fournies aux offices par le Secrétariat général sont traitées de manière appropriée et en temps voulu (Indicateur de prestation 3).

Les décideurs de l'INS sont informés du niveau de recherche actuel et des projets réalisés dans les autres cantons et les autres pays avant de prendre une décision (Indicateur de prestation 4).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Vierer–Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor/die Direktorin.

Indicateur de prestation 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

Leistungsindikator 2:

Einschätzung auf einer Vierer–Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen und die Genderbeauftragten der Ämter.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Vierer–Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen. Wird einmal jährlich im Rahmen der Amtsgespräche diskutiert.

Leistungsindikator 4:

Einschätzung auf einer Vierer–Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Generalsekretär/die Generalsekretärin.

Indicateur de prestation 2 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef–fe–s d'office et les délégué–e–s à l'égalité des offices.

Indicateur de prestation 3 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef–fe–s d'office. Thème traité chaque année lors de l'entretien de controlling avec l'office.

Indicateur de prestation 4 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le secrétaire général.

Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit:
Die Produktgruppe Führungsunterstützung koordiniert die zentralen Aufgaben der Direktion und unterstützt den Direktor in seiner politischen Tätigkeit im Bildungs– und Kulturbereich. Die in den einzelnen Fachbereichen tätigen Spezialistinnen und Spezialisten garantieren eine reibungslose, zeitgerechte und korrekte Erledigung der anfallenden Aufgaben und Arbeiten. Die Konzeption des Projektes Bildung und Kultur konnte für die politische Diskussion frei gegeben und überarbeitet werden. Im Rahmen des FILAG ist das Projekt Neue Finanzierung Volksschule für die Umsetzung bereit. Die Vernehmlassung der Teilrevision des Volksschulgesetzes (REVOS) wurde gestartet. Die Frage des ersten gymnasialen Jahres als GU9 oder Quarta wird in einem Projekt des Generalsekretariates als prospektive Evaluation vertieft abgeklärt. Die interne Weiterbildung für die Kader der Direktion thematisiert die Handhabung der Leistungsaufträge und das Con-trolling gegenüber Schulen, Universitäten und Kulturinstitutionen.

DB–Rechnung / Finanzcontrolling:
Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III liegt um CHF 2,0 Millionen unter dem Voranschlag (–13,5%). Die Unterschreitung basiert hauptsächlich auf den Personalkosten. Im Personalbereich wurden im Funktionsbereich Generalsekretariat geplante Stellen nicht oder gekündigte Stellen später besetzt. Im Funktionsbereich Bildungsplanung und Evaluation deutschsprachig wurden durch die Reorganisation Evaluationsprojekte in das Jahr 2011 verschoben, was zu geringeren Kosten im Personalbereich und in den übrigen direkten Kosten führte. Gleichzeitig wurde das Weiterbildungsbudget nicht ausgeschöpft. Es wird künftig entsprechend reduziert. Auch die Zurückstellung des Pilot–Projektes Bildung und Kultur sowie die Reduktion des amtlichen Schulblattes «EDUCATION» von sechs auf fünf Ausgaben pro Jahr trugen zur Kostensenkung bei.

Leistungscontrolling:
Die Leistungsziele auf Produktgruppenebene wurden erreicht.

Commentaire

Priorités de l'exercice :
Le groupe de produits Soutien aux fonctions de direction coordonne les tâches centrales de la direction et soutient le directeur dans ses activités politiques dans le domaine de la formation et de la culture. Les spécialistes des différentes unités assurent une réalisation sans accroc, ponctuelle et correcte des tâches et travaux. Le concept du projet Education et culture a pu être transmis aux parlementaires pour être débattu puis adapté. Dans le cadre de la LFPC, du projet Réforme du financement de l'école obligatoire est prêt à être mis en œuvre. La consultation de la révision partielle de la loi sur l'école obligatoire (REVOS) a démarré. Dans le cadre d'un projet du Secrétariat général, une évaluation prospective est menée pour approfondir la question relative à l'enseignement gymnasial de 9e année dispensé au gymnase ou à l'école secondaire. La formation continue interne des cadres de la direction a pour thèmes la gestion des mandats de prestations et le controlling des écoles, des hautes écoles et des institutions culturelles.

Calcul des MC / controlling des finances :
Le solde du groupe de produits au niveau de marge contributive III est de CHF 2,0 millions inférieur au budget (–13,5 %). Ce niveau inférieur repose principalement sur les coûts du personnel. Dans ce domaine, des postes prévus n'ont pas été pourvus et des départs ont été remplacés tardivement dans le domaine fonctionnel Secrétariat général. Dans le domaine fonctionnel germanophone Recherche, évaluation et planification pédagogiques, des projets d'évaluation ont été repoussés à 2011 en raison de la réorganisation, avec pour conséquence des coûts plus faibles dans le domaine du personnel et des autres frais directs. Par ailleurs, le budget de la formation continue n'a pas été épuisé et sera réduit pour les années suivantes. La baisse des coûts est également due au report du projet pilote Education et culture et à la réduction du nombre de parutions de la feuille officielle scolaire « EDUCA-TION » qui est passé de six à cinq par an.

Controlling des prestations :
Les objectifs de prestation au niveau du groupe de produits ont été atteints.

8.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

8.1.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	46'505.20	50'000.00	44'944.00	–5'056.00	–10.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	857'966.22	861'274.60	964'421.07	103'146.47	12.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	5'131.26	7'000.00	4'569.83	–2'430.17	–34.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–816'592.28**	**–818'274.60**	**–924'046.90**	**–105'772.30**	**12.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	154'574.61	138'901.39	198'809.08	59'907.69	43.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–971'166.89**	**–957'175.99**	**–1'122'855.98**	**–165'679.99**	**17.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–971'166.89**	**–957'175.99**	**–1'122'855.98**	**–165'679.99**	**17.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**973.45**	973.45		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–971'166.89**	**–957'175.99**	**–1'121'882.53**	**–164'706.54**	**17.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und rechtliche Beratung

Produits

- Traitement des recours administratifs
- Législation et conseil juridique

Beschreibung

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen.

Description

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002

Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique

Leistungsempfänger

Rergierungsrat/Grosser Rat

Direktor/Direktorin

Destinataires

CE/GC

Directeur/Directrice

Leistungsempfänger

Ämter

Private

Destinataires

Offices

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Rechtssicherheit ist garantiert (Wirkungsinidkator 1).

Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt (Wirkungsindikator 2).

Der Rechtsfrieden ist gewahrt (Wirkungsindikator 3).

Das Recht ist fortgebildet (Wirkungsindikator 4).

Objectifs d'effet

La sécurité du droit est garantie (Indicateur d'effet 1).

La conformité au droit des actes administratifs est garantie (Indicateur d'effet 2).

La paix des relations juridiques est garantie (Indicateur d'effet 3).

Le droit est développé (Indicateur d'effet 4).

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 1 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 2:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 2 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 3:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 3 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 4:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 4 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Leistungsziel(e)

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet (Leistungsindikator 1 und 2).

Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden (Leistungsindikator 3).

Objectifs de prestation

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique (Indicateur de prestation 1 et 2).

Le conseil juridique permet de trouver des solutions appropriées, légales et compréhensibles (Indicateur de prestation 3).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	4.6	<=20	4.8	Indicateur de prestation 1

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 2	92 Tage / 92 jours	max. 5 Monate / 5 mois au maximum	98 Tage / 98 jours	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Durchschnittliche Verfahrensdauer.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Vierer–Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor/die Direktorin.

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Durée moyenne de la procédure.

Indicateur de prestation 3 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit:
Im Voranschlag 2010 wurde festgehalten, dass im Jahr 2010 keine Veränderungen erwartet werden. Es werde für möglichst kurze Verfahrensdauern gesorgt. Es würde denjenigen Beschwerden Priorität eingeräumt, welche die weitere Ausbildung der Beschwerführenden beeinflussen. Diese Erwartungen haben sich vollumfänglich bestätigt. Die Arbeiten konnten so ausgeführt werden, wie sie geplant waren. Entsprechend präsentieren sich auch die erreichten Ziele.

Die Schwerpunkte der Gesetzgebung und der Beratung lagen ebenfalls wie erwartet in den Bereichen Universität, Kulturförderung und Volksschule.

Finanzielles Resultat (DB–Rechnung/Finanzcontrolling):
Das Rechnungsergebnis wurde einerseits durch eine falsche Zuordnung von Lohnkosten verfälscht. Andererseits war im Voranschlag 2010 die langjährige Rechtsanwalts–Praktikantenstelle nicht budgetiert. Da die Fehler zu spät erkannt wurden, wurde ein Nachkredit nötig.

Zielerreichung der Produktgruppe (Wirkungs–/ Leistungscontrolling):
Die Leistungsziele wurden erreicht.

Commentaire

Priorités de l'exercice :
Le budget 2010 indiquait qu'il n'y aurait aucun changement pour cet exercice. Il convenait de veiller à ce que les procédures soient les plus courtes possibles et la priorité devait être donnée aux recours qui influencent la suite de la formation des recourants. Ces attentes ont été entièrement remplies. Les travaux ont pu être effectués comme prévu, comme le montre l'atteinte des objectifs.

En ce qui concerne la législation, l'accent a été mis sur les domaines de l'Université, de l'encouragement des activités culturelles et de la scolarité obligatoire, comme cela était également prévu.

Résultat financier (calcul des MC / controlling des finances) : D'une part, le résultat des comptes a été faussé par une mauvaise imputation des coûts de traitements. D'autre part, le poste d'avocat–stagiaire, qui existe depuis des années, n'était pas inscrit au budget 2010. Les erreurs ayant été identifiées trop tard, un crédit supplémentaire a été nécessaire.

Atteinte des objectifs du groupe de produits (controlling des effets / des prestations) :
Les objectifs de prestation ont été atteints.

8.1.3 Kindergarten und Volksschule

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	343'901'203.23	332'007'161.50	341'182'234.71	9'175'073.21	2.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'097'693'507.45	1'087'549'192.77	1'083'483'704.14	–4'065'488.63	–0.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	22'895'852.33	39'878'500.00	27'065'917.98	–12'812'582.02	–32.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–776'688'156.55**	**–795'420'531.27**	**–769'367'387.41**	**26'053'143.86**	**–3.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	3'411'490.37	–2'112'631.43	3'236'000.19	5'348'631.62	–253.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'236'093.41	2'022'695.71	1'224'967.51	–797'728.20	–39.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–781'335'740.33**	**–795'330'595.55**	**–773'828'355.11**	**21'502'240.44**	**–2.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–781'335'740.33**	**–795'330'595.55**	**–773'828'355.11**	**21'502'240.44**	**–2.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'639'718.00	1'220'000.06	**1'011'919.00**	–208'081.06	–17.1	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	3'170'760.95	4'707'500.02	**4'753'628.50**	46'128.48	1.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'133'329.10**	1'133'329.10		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–782'866'783.28**	**–798'818'095.51**	**–776'436'735.51**	**22'381'360.00**	**–2.8**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Finanzierung Bildung Regelbereich Kindergarten
- Finanzierung Bildung Regelbereich Volksschule
- Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)
- Steuerung und Entwicklung
- Beratung Lehrpersonen (beendet per 31.12.2010)
- Finanzierung Tagesschulen (per 01.01.2011 in Produktgruppe «Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote»)

8.1.3 école enfantine et école obligatoire

Calcul des marges contributives

Produits

- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école enfantine
- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire
- Financement des efforts pédagogiques particuliers (enseignement spécialisé)
- Pilotage et développement
- Conseils au corps enseignant (terminé le 31.12.2010)
- Financement des écoles à journée continue (à partir du 1er janvier 2011 dans le groupe de produits « services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires »)

Beschreibung

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

Description

La formation dispensée à l'école enfantine et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation à l'école enfantine et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains : le financement ainsi que le pilotage et le développement.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Volksschulgesetz vom 19. März 1992
- Kindergartengesetz vom 23. November 1983
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin1993
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 23 novembre 1983 sur l'école enfantine
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant

Leistungsempfänger

Gemeindebehörden

Kindergarten

Volksschule

Schulleitungen

Lehrpersonen

Destinataires

Autorités communales

Ecole enfantine

Ecole obligatoire

Directions d'école

Corps enseignant

Wirkungsziel(e)

Der Unterricht an Kindergarten und Volksschulen ist gemäss den Lehrplänen sichergestellt. Die Leistungen der Schülerinnen und Schüler des Kantons Bern und seiner beiden Sprachregionen bei PISA (periodische Vergleichsstudie der OECD) liegen mindestens im schweizerischen Mittelwert (Sachkompetenz) (Wirkungsindikator 1).

Die Wirkung des Unterrichts in der beruflichen Ausbildung und in den weiterführenden Schulen in den Bereichen der Selbst– und Sozialkompetenz der Jugendlichen wird periodisch, punktuell und der Aktualität entsprechend erhoben. Die Ergebnisse fliessen in die Überarbeitung der Bildungsstrategie ein (Wirkungsindikator 2).

Mit schulergänzenden Massnahmen (insbesondere mit Tagesschulangeboten) fördert der Kanton die Chancengleichheit für Kinder und bietet ein familienfreundliches Bildungs– und Betreuungsangebot. Dieses trägt zur Erfüllung der Aufgaben der Volksschule bei (Wirkungsindikator 3).

Objectifs d'effet

L'enseignement à l'école enfantine et à l'école obligatoire est dispensé conformément aux plans d'études. Dans le cadre de PISA (étude comparative périodique de l'OCDE), les résultats des élèves du canton de Berne et de ses deux régions linguistiques se situent au moins dans la moyenne nationale (compétences des élèves) (Indicateur d' effet 1).

Les effets de l'enseignement sur les compétences personnelles et sociales des élèves sont évalués périodiquement, ponctuellement et en fonction de l'actualité du moment au niveau de la formation professionnelle et des écoles faisant suite à l'école obligatoire. Les résultats sont intégrés aux travaux de remaniement de la stratégie de la formation (Indicateur d' effet 2).

Le canton œuvre en faveur de l'égalité des chances parmi les enfants au moyen de mesures périscolaires (en particulier de l'école à journée continue) et offre un programme d'éducation et d'encadrement favorable aux familles (Indicateur d'effet 3).

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	nächste Erhebungen 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	Keine Erhebung 2009 / Pas d'enquête 2009	Das Angebot in den Gemeinden entspricht dem Bedarf / l'offre mise en place dans les communes correspond aux besoin	erreicht / atteint	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Leistungen in Mathematik, Naturwissenschaften und Lesen im interkantonalen Vergleich (Alle drei Jahre ab dem Jahr 2005).

Wirkungsindikator 2:

Ergebnisse aus punktuellen Erhebungen und/oder Hearings bei/mit abnehmenden Institutionen und Partnern (Eine Erhebung alle 4 Jahre, ab dem Jahr 2007).

Wirkungsindikator 3:

Die Eltern haben bei einer verbindlichen Nachfrage von mindestens zehn Schülerinnen und Schüler ein Tagesschulangebot zur Verfügung.

Indicateur d'effet 1 :

Résultats en mathématiques, en sciences et en lecture par rapport aux autres cantons (Tous les trois ans à partir de 2005).

Indicateur d'effet 2 :

Résultats d'enquêtes ponctuelles et/ou de procédure de hearing auprès des ou avec les institutions et partenaires (Une enquête tous les quatres ans à partir de 2007).

Indicateur d'effet 3 :

Les parents bénéficient des modules d'école à journée continue à partir d'une demande ferme de dix élèves au moins.

Leistungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt (Leistungsindikator 1).

Der Unterricht in der Volksschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt (Leistungsindikator 2).

Schülerinnen und Schüler mit besonderem pädagogischem Bedarf werden nach Möglichkeit in den Regelklassen integrativ gefördert (Leistungsindikator 3).

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergärten und Volksschulen, welche bestimmte Themenbereiche überprüft und Bericht erstattet (Leistungsindikator 4).

Die durch die Gemeinden zu führenden Tagesschulangebote erfolgen nach einem pädagogischen und organisatorischen Konzept (Leistungsindikator 5).

Objectifs de prestation

A l'école enfantine, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (Indicateur de prestation 1).

A l'école obligatoire, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (Indicateur de prestation 2).

Les élèves qui ont des besoins pédagogiques particuliers bénéficient, dans la mesure du possible, d'un soutien pédagogique ambulatoire dans les classes régulières (Indicateur de prestation 3).

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des école enfantine et des écoles qui examine certains domaines et établit des rapports (Indicateur de prestation 4).

L'école obligatoire et les modules d'école à journée continue assurent une collaboration institutionnelle (Indicateur de prestation 5).

Leistungsziel(e)

Die Zusammenarbeit zwischen der Volksschule und der Leitung der Tagesschulangebote ist sichergestellt (Leistungsindikator 6).

Objectifs de prestation

La collaboration entre l'école obligatoire et la direction des modules d'école à journée continue est garantie (Indicateur de prestation 6).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	99.49	mindestens 98 / au moins 98	99.29	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	97.43	Mindestens 98 au moins 98	97.27	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	erreicht / atteint	Erreicht / atteint	erreicht / atteint	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	1	1	1	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	Keine Erhebung 2009 / Pas d'enquête 2009	Mindestens 98/ au moins 98	erreicht / atteint	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	Keine Erhebung 2009 / Pas d'enquête 2009	Mindestens 98 / au moins 98	keine Antwort / pas de réponse	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10 % Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Kindergarten). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10% du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école enfantine). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10 % Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Volksschule). Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10% du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école obligatoire). Unité : %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der Besonderen Klassen gegenüber der Regelklassen (Kindergarten und Volksschule) ist tiefer als im Vorjahr.

Indicateur de prestation 3 :

Proportion de classes spéciales par rapport aux classes régulières (école enfantine et école obligatoire) inférieure à l'année précédente.

Leistungsindikator 4:

Anzahl der standardisiert überprüften Themenbereiche. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre des domaines examinés de manière standardisée. Unité : nombre

Leistungsindikator 5:

Vorhandenes Konzept. Einheit: %

Indicateur de prestation 5 :

Concept disponible. Unité : %

Leistungsindikator 6:

Ausweis der Gemeinden über die Zusammenarbeit. Einheit: %

Indicateur de prestation 6 :

Justification de la collaboration par les communes. Unité : %

Kommentar

Die Schwerpunkte der Tätigkeit im Rahmen der Produktgruppe Kindergarten und Volksschule waren weiterhin geprägt von der Umsetzung der Teilrevision 2008 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210). Dabei wurden die Gemeinden insbesondere bei Reorganisationen ihrer Schulstrukturen sowie beim Aufbau von Tagesschulangeboten unterstützt. Letztere sind seit dem 1. August 2010 durch die Gemeinden (unter Mitfinanzierung des Kantons) anzubieten, sofern der Bedarf in der Gemeinde besteht. Per 1. August 2010 wurden im Kanton Bern in insgesamt 67 Gemeinden Tagesschulangebote neu eröffnet. An den Schulen wurde die seit August 2009 verstärkte Integration von Kindern mit besonderem Bedarf weiter umgesetzt und durch das Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung (AKVB) begleitet. Das AKVB hat überdies eine Evaluation der Einführung der Integration gestartet. Ergebnisse liegen derzeit noch nicht vor.

Gleichzeitig ist die nächste Teilrevision 2012 des VSG erarbeitet und durch den Regierungsrat in die Vernehmlassung gegeben worden. Parallel dazu laufen die Vorbereitungs– und Umsetzungsarbeiten im Zusammenhang mit der neuen Finanzierung der Volksschule auf Hochtouren.

Im Jahr 2010 hat die Volksschule des Kantons Bern ihren 175. Geburtstag gefeiert. Das AKVB hat mit bescheidenen Mitteln mit Schulklassen einen Filmwettbewerb durchgeführt.

Bei der Produktgruppe Kindergarten und Volksschule ist der Aufwand zu rund 98 Prozent (über CHF 1,0 Mia.) mit den Gehaltskosten für die Lehrkräfte vorbestimmt und dadurch wenig beeinflussbar. Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III beträgt CHF 774,0 Millionen (Vorjahr: CHF 781,3 Mio.). Gegenüber dem Voranschlagswert von CHF 795,3 Millionen (CHF 793,9 Mio.) schliesst die Produktgruppe somit um CHF 21,3 Millionen (CHF 12,6 Mio.) respektive 2,7 Prozent besser (1,6% besser) ab als budgetiert.

Das positive Ergebnis ist vor allem auf die weniger rasche Einführung der Tagesschulen zurückzuführen, indem bis anhin noch deutlich weniger Betreuungsstunden anfielen als angenommen. Daraus ergab sich eine Budgetunterschreitung von rund CHF 10,0 Millionen. Daneben konnten höhere Rückerstattungen seitens der Erwerbsersatzordnung im Betrag von rund CHF 7,0 Millionen verbucht werden. Die Hochbegabtenförderung, welche auf den 1. August 2011 obligatorisch wird, wurde im laufenden Jahr zu rund CHF 4,0 Millionen nicht ausgeschöpft.

Zentrale Leistungsziele der Produktgruppe finden sich in den Produkten Finanzierung Regelbereich Kindergarten, Finanzierung Regelbereich Volksschule und Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen. In allen drei Produkten ist festgelegt, dass 98 Prozent der unterrichteten Lektionen durch Lehrpersonen mit einer anerkannten Lehrbefähigung erteilt werden. Dieses Ziel wurde lediglich im Bereich Kindergarten erreicht. In der Volksschule liegt der Prozentwert mit 97,27 Prozent unter dem Sollwert; wie auch im Bereich besondere pädagogische Massnahmen mit 96,3 Prozent. Die erneute und verstärkte Nicht–Erreichung dieser Leistungsziele steht im Zusammenhang mit dem sich abzeichnenden Mangel an diplomierten Lehrpersonen und ist sorgsam weiter zu verfolgen.

Commentaire

Les priorités de l'exercice dans le cadre du groupe de produits Ecole enfantine et école obligatoire ont une nouvelle fois été déterminées par la mise en œuvre de la révision partielle 2008 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO ; RSB 432.210). Il a fallu en premier lieu soutenir les communes dans la réorganisation de leurs structures scolaires et l'extension de leur offre de modules d'école à journée continue. Elles sont en effet tenues de proposer cette offre depuis le 1er août 2010 sous réserve d'une demande suffisante (avec participation financière du canton). Au 1er août 2010, des écoles à journée continue ont été ouvertes dans 67 communes du canton. L'intégration renforcée des enfants ayant des besoins particuliers, débutée en août 2009, a été poursuivie et encadrée par l'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation (OECO). L'OECO a par ailleurs entamé une évaluation des nouvelles mesures d'intégration, mais les résultats ne sont pas encore disponibles.

Parallèlement, la prochaine révision partielle de la LEO, prévue pour 2012, a été élaborée et soumise à la consultation par le Conseil–exécutif. De même, les travaux de préparation et de mise en œuvre de la réforme du financement de l'école obligatoire avancent à grands pas

En 2010, l'école obligatoire du canton de Berne a fêté son 175e anniversaire. Avec des moyens réduits, l'OECO a organisé un concours de films à l'intention des écoles.

Les charges du groupe de produits Ecole enfantine et école obligatoire sont déterminées à 98 pour cent (plus de CHF 1,0 mia) par les frais liés aux traitements du corps enseignant. La marge de manœuvre est donc réduite. Le solde du groupe de produits au niveau de marge contributive III s'élève à CHF 774,0 millions (année précédente : CHF 781,3 mio) alors que CHF 795,3 millions étaient budgétés (CHF 793,9 mio). Le groupe de produits affiche donc un solde de CHF 21,3 millions (CHF 12,6 mio), soit 2,7 pour cent (1,6 %), inférieur au budget.

Ce résultat positif est principalement dû à l'introduction plus lente que prévu des écoles à journée continue, dont les heures de prise en charge sont jusqu'à présent nettement moins nombreuses que prévu. Ce poste compte pour CHF 10,0 millions dans ce résultat. Parallèlement, des remboursements plus élevés dans le domaine des allocations pour perte de gain de l'ordre de CHF 7,0 millions ont été enregistrés. Le budget prévu pour le soutien aux élèves surdoués, dont la mise en œuvre sera obligatoire à compter du 1er août 2011, n'a pas été épuisé en 2010, CHF 4,0 millions étant toujours disponibles.

Les principaux objectifs de prestation du groupe de produits relèvent des produits Financement de l'enseignement ordinaire à l'école enfantine, Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire et Financement des efforts pédagogiques particuliers. Dans ces trois produits, il est mentionné que 98 pour cent des leçons doivent être dispensées par des enseignants et enseignantes disposant d'un brevet reconnu. Cet objectif n'a été atteint que pour l'école enfantine. Avec 97,27 pour cent, la valeur est en effet inférieure à l'objectif pour l'école obligatoire, comme c'est le cas pour les mesures pédagogiques particulières avec 96,3 pour cent. Cet échec répété et accentué est lié à la pénurie d'enseignants et enseignantes diplômés qui se dessine. C'est un indicateur qu'il faut continuer à suivre de près.

Kommentar

Im Produkt Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen ist als ebenfalls markantes Ziel erwähnenswert, dass der Anteil der Klassen zur besonderen Förderung (Kleinklassen) gegenüber den Regelklassen im Interesse der verstärkten Integration tiefer sein muss als im Vorjahr. Dieses Ziel wurde deutlich erreicht. Die zukünftige Entwicklung bleibt offen. Ein vergleichbarer Einbruch wird kaum mehr eintreten. Möglich bleibt auch eine erneute Zunahme, weil einige Schulen im Zusammenhang mit der Integration an die Grenzen ihrer Belastung gelangt sind.

Im Bereich der Tagesschulen bleibt die Bilanzierung der Zielerreichung noch wenig aussagekräftig. Ein systematischeres Controlling über den neuen Aufgabenbereich für Kanton und die Gemeinden ist noch im Aufbau.

Commentaire

Dans le produit Financement des efforts pédagogiques particuliers, l'un des objectifs consiste à faire en sorte, dans l'optique de renforcer l'intégration, que la proportion de classes de soutien (classes spéciales) par rapport aux classes régulières soit inférieure à celle de l'année précédente. Cet objectif a été nettement atteint. Les évolutions à venir sont incertaines. Une telle diminution ne sera guère possible dans les prochaines années. Une augmentation pourrait même intervenir car certaines classes régulières ont atteint leur limite de capacité en termes d'accueil d'enfants ayant des besoins particuliers.

Dans le domaine des écoles à journée continue, le bilan de la réalisation des objectifs est encore peu parlant. Un controlling plus systématique pour le canton et les communes sera à terme mis en place dans ce nouveau domaine de compétences.

8.1.4 Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	777'553.50	308'500.00	791'600.15	483'100.15	156.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	7'579'378.49	7'972'868.57	7'600'072.46	–372'796.11	–4.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	150'472.92	128'600.00	269'312.84	140'712.84	109.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'952'297.91**	**–7'792'968.57**	**–7'077'785.15**	**715'183.42**	**–9.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	4'723'641.13	4'900'365.82	4'782'564.98	–117'800.84	–2.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'937'435.38	2'332'132.95	2'405'331.09	73'198.14	3.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–13'613'374.42**	**–15'025'467.34**	**–14'265'681.22**	**759'786.12**	**–5.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–13'613'374.42**	**–15'025'467.34**	**–14'265'681.22**	**759'786.12**	**–5.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–13'613'374.42**	**–15'025'467.34**	**–14'265'681.22**	**759'786.12**	**–5.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Erziehungsberatung

Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen treffen zu können. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs– und Schulfragen.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 61 Volksschulgesetz (VSG) vom 19. März 1992

8.1.4 Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires

Calcul des marges contributives

Produits

- Services psychologiques pour enfants

Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à prendre de décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, évaluations, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires

Bases juridiques

- Art. 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche, Eltern, Erziehungsverantwortliche und Lehrpersonen bei Konfrontation mit schwierigen Situationen

Tagesschulen: Kinder, Eltern, Schulen, Gemeinden

Institutionen des Erziehungs–, Bildungs–, Vormundschafts– und Fürsorgewesens sowie andere Fachpersonen

Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

Destinataires

Enfants, adolescents, parents, personnes chargées de l'éducation d'enfants et membres du corps enseignant confrontés à des situations difficiles

Ecoles à journée continue : enfants, parents, écoles, communes

Institutions des domaines éducatif, tutélaire et sanitaire ainsi qu'autres spécialistes

Parents et membres du corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

Wirkungsziel(e)

Die psychologische Beurteilung, Beratung und psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem (Wirkungsindikator 1).

Objectifs d'effet

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation (Indicateur d'effet 1).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	77	Mindestens 70 / au moins 70	nächste Erhebung 2014 / prochaine enquête 2014	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und –empfänger, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes mindestens zufrieden sind (Eine Erhebung alle 3 Jahre, erstmals 2006). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de personnes bénéficiant des prestations qui sont au moins satisfaites des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies (une enquête tous les trois ans, pour la première fois en 2006). Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, Praxisforschung/Weiterbildung) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant (Leistungsindikator 1).

Objectifs de prestation

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique et formation continue) des services psychologiques pour enfants est adolescents est tournée vers la pratique (Indicateur de prestation 1).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	nächste Erhebung 2010 / prochaine enquête 2010	Mindestens 70% / au moins 70%	erreicht / atteint	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und –empfänger, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind.

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle.

Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeiten bei der Erziehungsberatung waren wie bis anhin die kinder– und jugendpsychologische sowie die schulpsychologische Versorgung. Bei den Tätigkeitsfeldern ist eine Verdoppelung des Antragswesens für Spezialunterricht zu verzeichnen. Grund dafür ist die Zunahme bei den Lektionen für integrative Förderung. Nicht nur bei diesen administrativen Aufgaben, sondern auch der Beurteilungen von Kindern mit Leistungs– und Verhaltensdefiziten ist eine Zunahme der Anmeldungen festzustellen.

Bei der Produktgruppe Erziehungsberatung beträgt der Deckungsbeitrag III CHF 14,2 Millionen (Vorjahr CHF 13,6 Mio.). Der Voranschlagswert lag mit CHF 15,0 Millionen (CHF 13,7 Mio.) CHF 0,8 Millionen (CHF 0,1 Mio.) höher. Diese Produktgruppe hat somit um diesen Betrag besser abgeschlossen. Die Differenz ist hauptsächlich auf die vorläufige Nichtumsetzung der Sonderschulzuweisung durch die Erziehungsberatung als Abklärungsstelle zurückzuführen, welche im Rahmen der Erarbeitung einer neuen Sonderschulkonzeption für den Kanton Bern vorgesehen ist. Die Konzeption ist im Zuge der Umsetzung der neuen Finanzausgleichsordnung (NFA) zwischen Bund und Kantonen zwingend und wird federführend durch die GEF in Zusammenarbeit mit der ERZ erarbeitet.

Ab dem Jahr 2011 wird die Produktgruppe um die Produkte Finanzierung Tagesschulen und Finanzierung Musikschulen erweitert und in die Produktgruppe «Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote» umbenannt.

Von den drei Wirkungs– und den Leistungszielen auf der Produktgruppenebene wurde im Berichtsjahr für die Produktgruppe die Zufriedenheit der Leistungsempfänger von Expertisen, Gutachten, Kursen, Praxisforschung und Weiterbildung evaluiert. Die Zielvorgabe von 80,0 Prozent zufriedener Leistungsempfänger wurde erreicht.

Commentaire

La priorité de l'exercice du Service psychologique pour enfants et adolescents restait de pourvoir aux besoins qui relèvent des domaines de la psychologie de l'enfant et de l'adolescent et de la psychologie scolaire. Pour ce qui est des champs d'activité, on peut noter un doublement des travaux liés aux demandes d'enseignement spécialisé, évolution imputable à l'augmentation des leçons de soutien pédagogique ambulatoire. On constate non seulement une augmentation des demandes pour ces tâches administratives mais aussi pour les évaluations d'enfants présentant des mauvaises performances scolaires ou des problèmes de comportement.

La marge contributive III du groupe de produits Services psychologiques pour enfants et adolescents s'élève à CHF 14,2 millions (année précédente CHF 13,6 mio). Cela représente CHF 0,8 million (CHF 0,1 mio) de moins que le budget prévu de CHF 15,0 millions (CHF 13,7 mio). Ce groupe de produits a donc obtenu un meilleur résultat que prévu. La différence est principalement imputable au report de la procédure d'admission dans les écoles spécialisées par le Service psychologique pour enfants et adolescents en tant que service d'examen, qui était prévu dans le cadre de l'élaboration d'une nouvelle stratégie de pédagogie spécialisée du canton de Berne. Le projet en question doit impérativement être réalisé dans le cadre de la mise en œuvre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches (RPT) entre la Confédération et les cantons. Il est placé sous la responsabilité de la Direction de la GEF qui collabore avec la INS.

Dès 2011, les produits Financement des écoles à journée continue et Financement des écoles de musiques seront ajoutés à ce groupe de produits qui s'appellera alors « Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires ».

Parmi les trois objectifs d'effet et les objectifs de prestation du groupe de produits, c'est la satisfaction des destinataires d'expertises, de cours, de recherches axées sur la pratique et de prestations de formation continue qui a été évaluée pour l'exercice sous rapport. L'objectif de 80,0 pour cent de destinataires satisfaits a été atteint.

8.1.5 Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung

Deckungsbeitragsrechnung

8.1.5 Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	33'188'536.59	47'431'158.00	38'011'778.25	–9'419'379.75	–19.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	214'525'463.24	221'294'750.47	210'900'478.14	–10'394'272.33	–4.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	39'540'641.84	45'797'118.41	45'536'812.41	–260'306.00	–0.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–220'877'568.49**	**–219'660'710.88**	**–218'425'512.30**	**1'235'198.58**	**–0.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	73'692'406.08	58'159'732.37	72'220'013.29	14'060'280.92	24.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	49'944'256.60	61'139'518.50	52'742'060.23	–8'397'458.27	–13.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–344'514'231.17**	**–338'959'961.75**	**–343'387'585.82**	**–4'427'624.07**	**1.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–344'514'231.17**	**–338'959'961.75**	**–343'387'585.82**	**–4'427'624.07**	**1.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	76'882'032.00	71'958'646.00	**83'182'964.25**	11'224'318.25	15.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	158'775'639.03	162'925'374.00	**159'569'839.99**	–3'355'534.01	–2.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**322'447.55**	322'447.55		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–426'407'838.20**	**–429'926'689.75**	**–419'452'014.01**	**10'474'675.74**	**–2.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Berufsvorbereitung
- Grundbildung
- Höhere Berufsbildung
- Weiterbildung
- Berufs–, Studien– und Laufbahnberatung

Produits

- Préparation professionnelle
- Formation initiale
- Formation professionnelle supérieure
- Formation continue
- Orientation professionnelle et personnelle

Beschreibung

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung, die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturität, die höhere Berufsbildung sowie die Weiterbildung. Sie ist ein koordiniertes System, das den Jugendlichen und Erwachsenen die Integration in die Gesellschaft und in die Arbeitswelt ermöglicht. In diesen Bestrebungen werden die Berufsbildung und die Weiterbildung mittels guter Information und Beratung durch die Berufs–, Studien– und Laufbahnberatung unterstützt.

Description

La formation professionnelle est une tâche commune à la Confédération, au canton et aux organisations du monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle et la formation professionnelle initiale (y compris la maturité professionnelle), la formation professionnelle supérieure et la formation continue. Elle constitue un système coordonné qui permet aux adolescents et aux adultes de s'intégrer dans la société et dans le monde du travail. La formation professionnelle et la formation continue sont soutenues dans ces efforts par l'orientation professionnelle et personnelle au moyen d'informations et de conseils de qualité.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (BBG; SR 412.10)
- Verordnung vom 19. November 2003 über die Berufsbildung (BBV; SR 412.101)
- Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11)
- Verordnung vom 9. November 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerV; BSG 435.111)
- Direktionsverordnung vom 6. April 2006 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerDV; BSG 435.111.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)
- Ordonnance fédérale du 19 novembre 2003 sur la formation professionnelle (OFPr ; RS 412.101)
- Loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP ; RSB 435.11)
- Ordonnance du 9 novembre 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (OFOP ; RSB 435.11)
- Ordonnance de Direction du 6 avril 2006 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (ODFOP ; RSB 435.111.1)

Leistungsempfänger

Auszubildende, weiterbildungswillige Erwachsene, Lehrbetriebe, Arbeitswelt, Informationsempfänger, Beratungssuchende und Schulen

Destinataires

Personnes en formation, personnes souhaitant se perfectionner, entreprises formatrices, monde du travail, personnes à la recherche d'informations ou de conseils et écoles

Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt (Wirkungsindikator 1).

Objectifs d'effet

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail (Indicateur d'effet 1).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	95.0	mindestens 80 / au moins 80	Nicht erhoben / Aucune donnée	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedener Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Absolventinnen und Absolventen der beruflichen Grundbildung, welche zur Prüfung antreten, bestehen das Qualifikationsverfahren (Leistungsindikator 1).

Objectifs de prestation

Les élèves ayant suivi la formation professionnelle initiale qui se présentent aux examens réussissent à la procédure de qualification (Indicateur de prestation 1).

Leistungsziel(e)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte (Leistungsindikator 2).

Die verantwortlichen Personen setzen sich für die angemessene Vertretung beider Geschlechter in den leitenden Funktionen der Schule ein (Leistungsindikator 3).

Die Leistungsempfängerinnen und –empfänger, Gruppen und Institutionen sind durch die BSLB unterstützt in ihrem Bemühen um best mögliche Förderung sowie die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft (Leistungsindikator 4).

Objectifs de prestation

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires (Indicateur de prestation 2).

Les personnes responsables veillent à assurer une représentation équitable des deux sexes dans les fonctions dirigeantes de l'école (Indicateur de prestation 3).

Les bénéficiaires de prestations, les groupes et les institutions sont soutenus par l'OPP dans leurs efforts pour fournir le meilleur encouragement possible et permettre aux adolescents et aux jeunes adultes de s'intégrer dans le système éducatif, le monde du travail et la société (Indicateur de prestation 4).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	mindestens 90 / au moins 90	93.4	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	82.5	100	84.6	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	mindestens 25 / au moins 25	23.7	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	92.0	mindestens 70 / au moins 70	91.6	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Lernenden mit Prüfungserfolg. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de personnes en formation qui réussissent aux examens. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung und der Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezüglich Leitung, Selbstevaluation, individuelle Feedbacks und Dokumentation entspricht. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation ext., les feedbacks individuels et la docu. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen der Schule. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Proportion du sexe sopus–représenté dans les fonctions dirigeantes de l'école. Unité : %

Leistungsindikator 4:

Anteil der gemäss der jährlichen Schulaustretenden–Umfrage zufriedenen Leistungsempfangenden. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Proportion de bénéficiaires de prestations satisfaits selon le sondage effectué chaque année auprès des élèves terminant l'école. Unité : %

Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Dank vereinten Anstrengungen von Wirtschaft und Verwaltung konnte die Anzahl neuer Lehrverträge trotz Wirtschaftskrise auf dem hohen Stand des Vorjahres gehalten werden. Da gleichzeitig der Schüllerrückgang einsetzte, führte dies zu einer Entspannung bei den Brückenangeboten.

Commentaire

Priorités de l'exercice : Grâce aux efforts conjugués de l'économie et de l'administration, le nombre de nouveaux contrats d'apprentissage a pu, malgré la crise, être maintenu au niveau élevé de l'année précédente. Le recul des effectifs d'élèves a également concouru à détendre la situation dans les solutions transitoires.

Kommentar

Zur Optimierung der Nahtstelle zwischen Volksschule und der Sekundarstufe II wurde das Konzept der Berufswahlvorbereitung flächendeckend umgesetzt. Die Präsenz der Berufsberatung an den Schulen vor Ort wurde ausgebaut. Im Case Management Berufsbildung (CM BB) haben acht Mitarbeitende (fünf Vollstellen) insgesamt 529 Jugendliche und junge Erwachsene mit Mehrfachproblemen intensiv begleitet und die Massnahmen koordiniert.

Beim dritten Lehrstellenbericht standen die Jugendlichen im Zentrum (pro Jahr etwa 500), welche den Anschluss in die Berufsbildung verpassen. Der Bericht zeigte auf, dass die Massnahmen wie Brückenangebote und Begleitmassnahmen interdirektional besser koordiniert werden müssen.

Die Berufsschulorganisation '08 konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Der Regierungsrat hat dem Zusammenschluss der kaufmännischen Berufsfachschulen Emmental und Oberaargau mit den regionalen gewerblich–industriellen Berufsfachschulen zugestimmt. Die fünf Berufsfachschulen des Berner Juras wurden zu einer Institution mit drei Standorten zusammengefasst.

Die Schulverwaltungssoftware Evento läuft an 19 Berufsfachschulen und Gymnasien. Das Projekt durchlief eine heikle Phase, weil die Schulen grosse Probleme mit der Zugriffsgeschwindigkeit und der Komplexität des Systems hatten. Gemeinsam mit dem Hersteller und der Bedag als Netzwerkbetreiber wurden einige Anpassungen vorgenommen, welche die Leistungsfähigkeit deutlich steigern.

DB–Rechnung / Finanzcontrolling:
Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III liegt um CHF 4,4 Millionen über dem Voranschlag (1,3%). Die Überschreitung ist gänzlich auf den Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit im Bereich der Personalkosten zurückzuführen.

Wirkungscontrolling:
Wirkungsindikator 1 : Im Berichtsjahr wurde keine neue Befragung der Lehrbetriebe durchgeführt.

Leistungscontrolling:
Leistungsindikator 1: 93,4 Prozent der Lernenden in der beruflichen Grundbildung haben die Prüfung erfolgreich abgeschlossen (Vorjahr: 92,4%).

Leistungsindikator 2:
84,6 Prozent der 39 Berufsfachschulen und höheren Fachschulen verfügen über ein Qualitätsmanagement, das den kantonalen Anforderungen entspricht. In vier Schulen wurde eine externe Metaevaluation durchgeführt, welche von den Schulleitungen positiv aufgenommen wurde.

Leistungsindikator 3:
Die Genderthematik wurde im Steuerungsprozess der Schulen angesprochen. In den neuen Leistungsvereinbarungen wurden Zielvorgaben zur Vertretung der weiblichen Führungskräfte in den Schulleitungen gemacht.

Commentaire

Le concept de préparation au choix professionnel a été mis en œuvre de façon généralisée en vue d'optimiser la transition entre l'école obligatoire et le degré secondaire II. La présence de l'orientation professionnelle a été renforcée dans les établissements. Les huit collaborateurs et collaboratrices du Case management Formation professionnelle (cinq postes à temps plein) ont accompagné au total 529 adolescents et jeunes adultes connaissant des difficultés multiples et coordonné les différentes mesures prises à leur intention.

Le troisième rapport sur les places d'apprentissage a mis l'accent sur les quelque 500 jeunes par an qui ratent la transition vers la formation professionnelle. Il a montré que les mesures telles que les solutions transitoires et les mesures d'accompagnement devaient être mieux coordonnées entre les Directions.

La réorganisation des écoles professionnelles a pu être achevée avec succès. Le Conseil–exécutif a approuvé la fusion des écoles professionnelles commerciales de l'Emmental et de la Haute–Argovie avec les écoles artisanales et industrielles régionales. Les cinq écoles professionnelles du Jura bernois ont été regroupées en une seule entité répartie sur trois sites.

Le logiciel d'administration des écoles, Evento, est en place dans 19 écoles professionnelles et gymnases. Le projet a traversé une phase critique car les écoles ont rencontré de gros problèmes liés à la vitesse d'accès et à la complexité du système. Quelques adaptations, réalisées en collaboration avec le fabricant et Bedag, l'exploitant du réseau, ont permis d'accroître sensiblement les performances du système.

Calcul des MC / controlling des finances :
Le solde du groupe de produits au niveau de marge contributive III est supérieur de CHF 4,4 millions au budget (1,3 %). Ce dépassement est totalement imputable au facteur de correction appliqué dans le domaine des charges de personnel pour améliorer la précision du budget.

Controlling des effets :
Indicateur d'effet 1 : aucune enquête n'a été menée auprès des entreprises formatrices durant l'année sous revue.

Controlling des prestations :
Indicateur de prestation 1 : 93,4 pour cent des élèves de la formation professionnelle initiale ont obtenu leur diplôme (année précédente : 92,4 %).

Indicateur de prestation 2 :
84,6 pour cent des 39 écoles professionnelles et écoles supérieures possèdent un système de gestion de la qualité répondant aux exigences cantonales. Une métaévaluation externe a été réalisée dans quatre écoles. Elle a été accueillie positivement par les directions d'école.

Indicateur de prestation 3 :
La thématique des genres a été abordée avec les écoles dans le cadre du processus de pilotage. Les nouvelles conventions de prestations contiennent des objectifs en matière de représentation des femmes dans les directions d'école.

8.1.6 Bildung Mittelschulen

8.1.6 Formation en école moyenne

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	6'248'039.09	6'753'479.00	6'597'384.41	–156'094.59	–2.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	115'781'618.92	108'237'657.00	111'995'288.43	3'757'631.43	3.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	3'881'653.73	5'837'747.95	4'202'092.85	–1'635'655.10	–28.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–113'415'233.56**	**–107'321'925.95**	**–109'599'996.87**	**–2'278'070.92**	**2.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	27'118'807.47	27'426'114.02	27'053'554.11	–372'559.91	–1.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	13'342'959.25	16'773'580.02	13'687'692.59	–3'085'887.43	–18.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–153'877'000.28**	**–151'521'619.99**	**–150'341'243.57**	**1'180'376.42**	**–0.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–153'877'000.28**	**–151'521'619.99**	**–150'341'243.57**	**1'180'376.42**	**–0.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	28'340.89	0.00	**330'225.53**	330'225.53		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	11'655'316.50	12'824'100.00	**10'945'982.65**	–1'878'117.35	–14.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**147'169.80**	147'169.80		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–165'503'975.89**	**–164'345'719.99**	**–160'809'830.89**	**3'535'889.10**	**–2.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Bildung Fachmittelschulen
- Bildung Gymnasien

Produits

- Formation en école de culture générale
- Formation gymnasiale

Beschreibung

In den Mittelschulen erhalten die Schülerinnen und Schüler auf der Sekundarstufe II aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Gymnasien führen zur allgemeinen Hochschulreife.

Description

Dans les écoles moyennes, les élèves du degré secondaire II approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités et qui leur permet d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les gymnases permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires.

Beschreibung

Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt. Die Fachmittelschulen bereiten auf tertiäre Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen Bereich vor, welche eine erweiterte Allgemeinbildung, berufsfeldspezifischen Unterricht und eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen.

Description

Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique. Les écoles de culture générale préparent les élèves à suivre des formations tertiaires dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social, qui requièrent une maturité personnelle, une culture générale approfondie et un enseignement spécifique au métier visé.

Rechtsgrundlagen

- Reglement vom 16. Januar 1995 über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) (BSG 439.181.2)
- Reglement vom 12. Juni 2003 über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen der Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
- Mittelschulgesetz vom 27. März 2007 (MiSG; BSG 433.12)
- Mittelschulverordnung vom 7. November 2007 (MiSV; BSG 433.121)
- Mittelschuldirektionsverordnung vom 27. Mai 2008 (MiSDV; BSG 433.121.1)

Bases juridiques

- Règlement du 16 janvier 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM ; RSB 439.181.2)
- Règlement du 12 juin 2003 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
- Loi du 27 mars 2007 sur les écoles moyennes (LEM ; RSB 433.12)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les écoles moyennes (OEM ; RSB 433.121)
- Ordonnance de Direction du 27 mai 2008 sur les écoles moyennes (RSB 433.121.1)

Leistungsempfänger

Schülerinnen und Schüler der Gymnasien und der Fachmittelschulen

Destinataires

Elèves des gymnases et des écoles de culture générale

Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen (Wirkungsindikator 1).

Objectifs d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur évolution personnel tout au long de leur vie (Indicateur d'effet 1).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	71.0	mindestens 70 / au moins 70	Nicht erhoben / Aucune donnée	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche die erworbenen Kompetenzen als hoch oder sehr hoch bewerten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui estiment avoir acquis durant leur formation des compétences de haut voire de très haut niveau. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich (Leistungsindikator 1).

Objectifs de prestation

Les élèves en fin de formation trouvent l'atmosphère de l'école stimulante. (Indicateur de prestation 1).

Leistungsziel(e)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte (Leistungsindikator 2).

Die Schulen und die zuständige Verwaltungseinheit richten sich mit dem Ausbildungsangebot und den Publikationen an beide Geschlechter und reflektieren ihre Arbeit unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung (Leistungsindikator 3).

Die Abschlussquote an den allgemein bildenden Schulen im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels (Leistungsindikator 4).

Objectifs de prestation

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires (Indicateur de prestation 2).

Les écoles et l'unité administrative compétente proposent un éventail de formations et des publications qui s'adressent aux deux sexes et considèrent leur travail sous l'angle de l'égalité hommes–femmes (Indicateur de prestation 3).

La proportion de diplômé–e–s des écoles d'enseignement général dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse (Indicateur de prestation 4).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	Nicht erhoben / Aucune donnée	mindestens 70/ au moins 70	Nicht erhoben / Aucune donnée	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	81.3	2008: 50; 2009: 75, 2010: 100	87.5	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	91.7	100	91.7	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	minus 1.6 Prozentpunkte / moins 1.6 pour cent	maximal 3 2006 und 2 2010 / au maximum 3 en 2006 et 2 en 2010	minus 0.4 Prozentpunkte / moins 0.4 pour cent	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima als gut bewerten. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui jugent l'atmosphère bonne ou excellente. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen mit einem Qualitätsmanagement, welches den Anforderungen der Erziehungsdirektion bezüglich Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, interne und externe Feedbacks und Dokumentation genügt. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation externe, les feedbacks int./ext. et la documentation. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen, welche sich in Sprache und Bild an beide Geschlechter richten, welche alle Daten nach Geschlechtern getrennt erheben und auswerten und in welchen in Arbeits– und Projektgruppen Männer und Frauen angemessen vertreten sind. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) qui agissent et communiquent en respectant l'égalité des sexes (recueillement des données séparément, représentation au sein des groupes de travail et de projet dans une proportion juste). Unité : %

Leistungsindikator 4:

Verhältnis der Anzahl Schülerinnen und Schüler mit einem Abschluss an einer allgemeinbildenden Schule der Sekundarstufe II im Verhältnis zur Grösse des Referenzjahrgangs. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Nombre d'élèves diplômé–e–s d'une école d'enseignement général du secondaire II par rapport à la valeur de l'année de référence (ecart vers le bas de la moyenne suisse). Unité : %

Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Der Kanton Bern verfügt als einziger grösserer Kanton über einen kantonalen Lehrplan für die Gymnasien, welcher die Vergleichbarkeit der Anforderungen beim Abschluss des Bildungsgangs fördert. Die ersten Maturitätsprüfungen gemäss diesem Lehrplan fanden im Sommer 2010 statt und wurden von der Kantonalen Maturitätskommission erstmals auf Vergleichbarkeit untersucht. Die Analyse hat in einigen Bereichen Verbesserungspotential aufgezeigt, grundsätzlich aber ein positives Bild gezeichnet.

Nebst der Vergleichbarkeit der Abschlüsse wurden zu Beginn des 11. Schuljahres erstmals schulhausinterne Orientierungsarbeiten in den für die Hochschulreife besonders bedeutenden Fächern Erstsprache, Mathematik und Englisch durchgeführt. Dies fördert sowohl die Vergleichbarkeit der Anforderungen wie auch die Schulentwicklung. Beide Projekte stehen im Rahmen des Mittelschulberichtes und werden sich positiv auf die Qualität auswirken.

Als weiteres Projekt aus dem Mittelschulbericht wurde das selbstorganisierte Lernen (SOL) gestartet. Das Projekt fördert überfachliche Kompetenzen für die Hochschulvorbereitung. Schrittweise wird dabei bei den Schülerinnen und Schülern die für die Hochschulstudien zentrale Fähigkeit, das Lernen selbstständig zu steuern und den Lernfortschritt zu reflektieren, gestärkt. Alle Projekte zielen auf die Sicherstellung des freien Hochschulzugangs mit einer gymnasialen Maturität. Dieser ist ein zentrales Element unseres Bildungssystems.

DB–Rechnung / Finanzcontrolling:
Die Rechnung 2010 weist im Vergleich zum Voranschlag eine Saldoverbesserung von CHF 1,2 Millionen oder von 0,78 Prozent auf der Deckungsbeitragsstufe III aus. Die Unterschreitung ist auf den Rückgang der Klassenzahlen bei den Mittelschulen und einen kostenbewussten Einsatz der zur Verfügung stehenden Mittel zurückzuführen.

Wirkungscontrolling:
Wirkungsindikator 1: Die Benchmarkingumfrage der NW EDK wird nicht jedes Jahr durchgeführt. Die neusten Resultate werden erst im Frühjahr 2011 vorliegen.

Leistungscontrolling:
Leistungsindikator 1: Auch die Zielerreichung im Leistungsindikator 1 wird mit der Benchmarkingumfrage gemessen und es liegen somit keine neuen Zahlen vor.

Leistungsindikator 2:
Alle Gymnasien verfügen über ein Qualitätsmanagementsystem, wobei an zwei Gymnasien noch eine Weiterentwicklung angezeigt ist. Ein erstes Gymnasium wurde durch die Interkantonale Fachstelle für externe Schulevaluation analysiert; die Schulleitung hat aus dem Bericht wichtige Schlussfolgerungen zur Schulführung, –entwicklung und –kultur gezogen.

Commentaire

Priorités de l'exercice : Le canton de Berne est le seul grand canton à s'être doté d'un plan d'études cantonal pour la formation gymnasiale qui encourage la comparabilité des exigences en fin de formation. Les premiers examens de maturité réalisés selon ce plan d'études ont eu lieu à l'été 2010. Pour la première fois, des examens ont été examinés par la Commission cantonale de maturité du point de vue de leur comparabilité. L'analyse a laissé apparaître un potentiel d'amélioration dans certains domaines mais le bilan est globalement positif.

Par ailleurs, des travaux comparatifs internes aux établissements ont été réalisés en début de 11^{e} année en langue première, mathématiques et anglais, des disciplines particulièrement importantes pour la poursuite d'études. Ces travaux renforcent la comparabilité des exigences et concourent au développement de l'école. L'instauration d'une comparabilité des diplômes et la mise en place de travaux comparatifs, mesures qui découlent du rapport sur les écoles moyennes, auront un effet positif sur la qualité.

Le projet « Plus d'autonomie dans l'apprentissage » (PAA) a également été lancé dans le sillage du rapport sur les écoles moyennes. Il vise le développement des compétences transversales dans la perspective des études. Les élèves apprennent ainsi progressivement à gérer eux–mêmes leur apprentissage et à réfléchir aux processus y afférents, acquérant ainsi des aptitudes essentielles à la poursuite d'études. Tous ces projets visent à maintenir le libre accès aux études pour les titulaires d'une maturité gymnasiale. C'est là un élément clé de notre système éducatif.

Calcul des MC / controlling des finances :
Les comptes 2010 font état d'un solde de marge contributive III inférieur de CHF 1,2 million au budget (0,78 %). Ce résultat est lié au recul des effectifs dans les classes des écoles moyennes et à un emploi responsable des ressources disponibles.

Controlling des effets :
Indicateur d'effet 1 : l'enquête de benchmarking organisée par la CDIP du Nord–Ouest de la Suisse n'est pas conduite chaque année. Les prochains résultats ne seront disponibles qu'au printemps 2011.

Controlling des prestations :
Indicateur de prestation 1 : la réalisation de l'objectif lié à cet indicateur est elle aussi mesurée d'après l'enquête de benchmarking. Il n'y a donc pas de nouveaux chiffres.

Indicateur de prestation 2 :
Tous les gymnases disposent d'un système de gestion de la qualité ; deux d'entre eux doivent néanmoins continuer à le développer. Un premier gymnase a été analysé par l'Interkantonale Fachstelle für externe Schulevaluation, ce qui a permis à sa direction de tirer des conclusions utiles à propos de la conduite, du développement et de la culture de l'école.

Kommentar

Leistungsindikator 3:
Die Frauen sind in den Schulleitungen der Gymnasien nach wie vor untervertreten. Die Genderthematik und entsprechende Massnahmen, wie beispielsweise gezielte Karriereplanungen, werden daher laufend im Führungsprozess mit den Schulen angesprochen.

Leistungsindikator 4:
Die gymnasiale Maturitätsquote, d.h. der Anteil ausgestellter Maturitätszeugnisse gemessen an der 19-jährigen Wohnbevölkerung, liegt gemäss den neusten zur Verfügung stehenden Zahlen des Vorjahres für den Kanton Bern bei 19,0 Prozent (Vorjahr 18,1%) und liegt 0,4 Prozent unter dem schweizerischen Mittel.

Commentaire

Indicateur de prestation 3 :
Les femmes restent sous–représentées dans les directions des gymnases. La thématique des genres et les mesures qui y sont liées, comme la planification ciblée de carrière, sont par conséquent constamment abordées avec les écoles dans le cadre du processus de pilotage.

Indicateur de prestation 4 : D'après les derniers chiffres disponibles (2009), le taux de maturité gymnasiale, c'est–à–dire le rapport entre le nombre de certificats de maturité délivrés et le nombre de personnes âgées de 19 ans dans la population, est de 19,0 pour cent dans le canton de Berne (2008 : 18,1 %), soit 0,4 pour cent de moins que la moyenne suisse.

8.1.7 Universitäre Bildung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	229'679'085.31	57'000'000.00	243'000'739.00	186'000'739.00	326.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten	376'275'050.75	0.00	384'924'359.14	384'924'359.14		(-)Frais directs de personnel
(-)Direkte Sachkosten	85'091'728.79	–2'185'000.00	92'984'753.73	95'169'753.73	–4'355.6	(-)Dépenses directes
DB I Produktergebnis	**–231'687'694.23**	**59'185'000.00**	**–234'908'373.87**	**–294'093'373.87**	**–496.9**	**MC I Résultat du produit**
(-)Gemeinkosten	3'358'650.72	345'777'764.88	2'697'243.98	–343'080'520.90	–99.2	(-)Frais généraux
(+)Allgemeine Erlöse Kostenstellen	–213'436.25	0.00	–230'244.46	–230'244.46		(-+)
DB II Ergebnis des Leistungsanbieters	**–235'259'781.20**	**–286'592'764.88**	**–237'835'862.31**	**48'756'902.57**	**–17.0**	**MC II Résultat du fournisseur de prestations**
(-)Leistungstransferkosten	–705'096.45	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés au transfert des prestations
(+)Leistungstransfererlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes liées au transfer des prestations
(-)Allgemeine Fakultätskosten	0.00	104'677'000.01	0.00	–104'677'000.01	–100.0	(-)Coûts généraux de la faculté
(+)Allgemeine Fakultätserlöse	0.00	705'000.00	0.00	–705'000.00	–100.0	(+)Recettes générales de la faculté
(-)Universitätsinterne Kosten (Umlage Zentralbereichskosten)	122'582'676.65	71'540'926.08	129'680'528.50	58'139'602.42	81.3	(-)Coûts transversaux internes à l'université (répartition des coûts du domaine central)
(+)Universitätsinterne Erlöse (Umlage Zentralbereichserlöse)	22'917'714.78	11'771'699.89	23'434'782.12	11'663'082.23	99.1	(+)Recettes transversales internes à l'université (répartition des recettes du domaine central)
DB III Hochschulergebnis	**–334'219'646.62**	**–450'333'991.08**	**–344'081'608.69**	**106'252'382.39**	**–23.6**	**MC III Résultat de la haute école**
(-)Universitätsexterne Kosten (EDV–Systeme)	97'858'822.29	0.00	99'382'737.61	99'382'737.61		(-)Coûts transversaux externes à l'université (coûts des systèmes informatiques)
DB IV Ergebnis des Hochschulträgers	**–432'078'468.91**	**–450'333'991.08**	**–443'464'346.30**	**6'869'644.78**	**–1.5**	**MC IV Résultat de la collectivité responsable de l'éducation**
(-)Kalkulatorische Kosten (Raumkosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts calculés (Coûts des locaux)
(-)Kalkulatorische Abschreibungen	11'202'774.44	3'415'833.26	11'335'357.62	7'919'524.36	231.9	(-)Amortissements calculés
DB V Dem Hochschulträger verbleibende Bruttokosten	**–443'281'243.35**	**–453'749'824.34**	**–454'799'703.92**	**–1'049'879.58**	**0.2**	**MC V Coûts bruts à la charge de la collectivité responsable**

8.1.7 Formation universitaire

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Beiträge der Studierenden	13'387'845.22	13'300'000.00	13'806'394.01	506'394.01	3.8	(+)Contributions des étudiants
DB VI Entscheidgrundlage für Bundesbeiträge	**–429'893'398.13**	**–440'449'824.34**	**–440'993'309.91**	**–543'485.57**	**0.1**	**MC VI Base de décision pour les subventions fédérales**
(+)Beiträge Bund	75'673'514.94	77'499'999.88	76'448'440.12	–1'051'559.76	–1.4	(+)Subventions fédérales
(+)Kalk. Baubeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Subventions fédérales aux constructions
DB VII Entscheidgrundlage für IUV–Beiträge	**–354'219'883.19**	**–362'949'824.46**	**–364'544'869.79**	**–1'595'045.33**	**0.4**	**DB VII Base de décision pour construbutions AIU**
(+)IUV–Beiträge	78'354'845.40	79'500'000.00	81'321'921.72	1'821'921.72	2.3	(+)Contributions AIU
DB VIII Nettokosten Universität	**–275'865'037.79**	**–283'449'824.46**	**–283'222'948.07**	**226'876.39**	**–0.1**	**DB VIII Coûts nets à la charge de l'université**
(-)Kalkulatorische Zinsen	2'063'748.85	559'718.74	2'037'154.70	1'477'435.96	264.0	(-)Intérêts calculés
(+)Neutralisierung Drittmittel	3'637'543.72	0.00	7'717'008.75	7'717'008.75		(+)Neutralisation fonds tiers
DB IX Dem Hochschulträger verbleibende Nettokosten	**–274'291'242.92**	**–284'009'543.20**	**–277'543'094.02**	**6'466'449.18**	**–2.3**	**DB IX Coûts nets à la charge de la collectivité responsable**
(+)Erlöse	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Kosten	32'657'185.50	32'500'000.00	**33'058'187.50**	558'187.50	1.7	(-)Coûts
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
(+)Rücklagen Globalbudgetbereiche	-1'362'695.84	19'604'000.00	**19'339'050.82**	-264'949.18	1.4	(+)Réserves domaines enveloppe budgétaire
DB X	**–308'311'142.26**	**–296'905'543.20**	**–291'262'230.70**	**5'643'312.50**	**–1.9**	**MC X**

Produkte

- Lehre
- Forschung
- Weiterbildung
- Dienstleistung

Produits

- Enseignement
- Recherche
- Formation complémentaire
- Prestations

Beschreibung

Die universitäre Bildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Universitäten. Sie umfasst die wissenschaftliche Ausbildung der Studierenden und ihre Vorbereitung auf die Tätigkeit in akademischen Berufen, die Heranbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses, die Weiterbildung, die Förderung der wissenschaftlichen Erkenntnis durch Forschung sowie die Erbringung von Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Bildungs– und Forschungsaufgabe.

Description

La formation universitaire est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend la formation scientifique des étudiants et des étudiantes et la préparation aux professions exigeant une formation universitaire, la constitution de la relève universitaire, la formation continue et complémentaire, le développement des connaissances scientifiques par la recherche ainsi que des prestations de service dans les domaines qui participent de ses mandats de formation et de recherche.

Beschreibung

Der Kanton betreibt eine Universität. Die Qualität von Lehre, Forschung und Dienstleistung an der Universität orientiert sich an nationalen und internationalen Stadards und wird mit einem universitätseigenen Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Der Kanton leistet finanzielle Beiträge an die universitäre Ausbildung seiner Bevölkerung an den Universitäten anderer Kantone und fördert die Zusammenarbeit zwischen den Universitätskantonen. Er arbeitet mit anderen Universitäten zusammen und fördert den Austausch von Studierenden und Forscherinnen und Forschern.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1), Art. 44
- Universitätsförderungsgesetz vom 8. Oktober 1999 (URG; SR 414.20)
- Interkantonale Universitätsvereinbarung vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20; SR 414.23)
- Vereinbarung vom 1. November 2000 über die Zusammenarbeit von Bund und Kantonen im universitären Hochschulbereich (BSG 439.26)
- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG; BSG 436.11)
- Verordnung vom 27. Mai 1998 über die Universität (UniV; BSG 436.111.1)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Universität (BSG 621.14)
- Statut vom 17. Dezember 1997 der Universität (UniSt; BSG 436.11.2)
- Regierungsratsbeschluss Nr 1133 vom 24. Mai 2006: «Leistungsauftrag»

Leistungsempfänger

Studierende der Universität Bern

Öffentlichen Institutionen, Nationalfonds, nationale und internationale Institutionen, welche Forschungsaufträge an die Universität vergeben

Akademikerinnen und Akademiker, die sich für das Weiterbildungsangebot der Universität interessierren.

Wirkungsziel(e)

Die Universität Bern ist für Studierende und Dozierende aus der ganzen Schweiz und dem Ausland attraktiv.

Description

Le canton de Berne entretient une université. La qualité de l'enseignement, de la recherche et des prestations à l'Université de Berne se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée grâce à un système de gestion de la qualité.

Le canton verse aux universités d'autres cantons une contribution financière aux coûts de formation de sa population et encourage la collaboration entre les universités. Il collabore avec d'autres universités et encourage l'échange d'étudiants et de chercheurs.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), art. 44
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur l'aide aux universités et la coopération dans le domaine des hautes écoles (LAU ; RS 414.20)
- Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20 ; RS 414.23)
- Convention du 1er novembre 2000 entre la Confédération et les cantons universitaires sur la coopération dans le domaine des hautes écoles universitaires (RSB 439.26)
- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni ; RSB 436.11)
- Ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université (OUni ; RSB 436.111.1)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur la comptabilité particulière de l'université (RSB 621.14)
- Statuts du l'Université de Berne du 17 décembre 1997 (StUni ; RSB 436.11.2)
- Arrêté du Conseil–exécutif n° 1133 du 24 mai 2006 : « Ordre de prestation »

Destinataires

Etudiants et étudiantes de l'Université de Berne

Institutions publiques, Fonds national, institutions nationales et internationales qui donnent des mandats de recherche à l'Université.

Titulaires d'un titre universitaire qui s'intéressent à l'offre de formation continue de l'Université.

Objectifs d'effet

L'Université de Berne est attrayante pour les étudiants et les professeurs de toute la Suisse et de l'étranger.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Wirkungsindikator 1	46.00	50.00	46.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	44.00	40.00	43.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	10.00	10.00	11.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	36.00	25.00	39.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Studierende (kantonal). Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Etudiants selon provenance (du canton). Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Studierende (ausserkantonal). Einheit: %

Indicateur d'effet 2 :

Etudiants selon provenance (d'autres cantons). Unité : %

Wirkungsindikator 3:

Studierende (Ausland). Einheit: %

Indicateur d'effet 3 :

Etudiants selon provenance (de l'étranger). Unité : %

Wirkungsindikator 4:

Dozierende (International). Einheit: %

Indicateur d'effet 4 :

Professeurs selon provenance. Unité : %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestations**

Die Chancengleichheit von Frau und Mann ist gewährleistet. (Leistungsindikatoren 2, 5 und 6).

L'égalité des chances est garantie pour les hommes et les femmes (Indicateurs de prestations 2, 5 et 6).

Die Universität nimmt national und international eine bedeutende Stellung in der Forschung ein (Leistungsindikator 1).

L'université prend une position importante sur le plan national et international au domaine de la recherche (Indicateur de prestations 1).

Die Universität Bern fördert den akademischen Nachwuchs und ist für den Mittelbau ein attraktiver Arbeitgeber (Leistungsindikatoren 3, 4 und 7).

L'université de Berne encourage la relève académique et est un employeur attrayant pour le corps intermédiaire (Indicateurs de prestations 3, 4 et 7).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	62.00	37.00	59.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	53.00	49.00	53.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	487	459	499	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	65	40	57	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	16.00	12.00	17.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	29.00	27.00	28.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	49.00	34.00	56.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Forschungsbezogene Drittmitteleinnahmen (im Verhältnis zum Kantonsbeitrag). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Des recettes de moyen de tiers pour la recherche (par rapport à la cotisation cantonale). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Frauenanteil Studierende. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Pourcentage d'étudiantes. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Doktorate. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Anzahl Habilitationen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Frauenanteil Professoren SHIS I–II. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Frauenanteil Dozierende SHIS III–VI. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Anzahl Assistenzprofessuren. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de doctorats. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 4 :

Nombre d'habilitations. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 5 :

Pourcentage de femmes parmi les professeurs SIUS I–II. Unité : %

Indicateur de prestation 6 :

Pourcentage de femmes parmi les professeurs SIUS III–VI. Unité : %

Indicateur de prestation 7 :

Nombre de charges de professeur assistant. Unité : nombre

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Durch die Verabschiedung einer Teilrevision des Universitätsgesetzes hat der Grosse Rat im Jahr 2010 die Rahmenbedingungen für die Aktivitäten der Universität in verschiedener Hinsicht verbessert – insbesondere wird die Steuerung flexibler und effizienter werden. Der Wechsel zum Beitrags-system ermöglicht der Universität, gestützt auf den Leistungsauftrag selber über den Mitteleinsatz zu entscheiden. Neu kann die Universitätsleitung ordentliche Professorinnen und Professoren anstellen; sie ist somit künftig für das gesamte Universitätspersonal zuständig.

Das aktuelle Geschäftsjahr brachte der Universität im Bereich der nationalen Forschung einen grossen Erfolg: zwei von acht neuen Nationalen Forschungsschwerpunkten (NFS) werden in Bern beheimatet sein, einer davon wird gemeinsam mit der ETH Zürich geleitet. An einem weiteren NFS sind Berner Forschende massgeblich beteiligt. In Fortsetzung der Strategie 2012 wurde das «Zentrum für Nachhaltige Entwicklung und Umwelt CDE» gegründet. Unter Berner Leitung wird zudem das vom Bund kompetitiv ausgeschriebene Netzwerk für Menschenrechtsfragen stehen. Im Zusammenhang mit den politischen Aktivitäten zur Förderung der Hauptstadtregion Bern wird die Gründung eines «Zentrums für Regionalwissenschaften» vorbereitet, womit die regionale und lokale Verankerung der Forschung vertieft wird.

Im Herbstsemester 2010 verzeichnete die Universität Bern 14'926 Studierende (inkl. Weiterbildung). In allen Fakultäten lässt sich ein Aufwärtstrend bei der Anzahl der Erstsemestrigen beobachten. Gemeinsam mit den Fakultäten hat die Universitätsleitung den Stand der Bologna–Reform aufgearbeitet und eine aus Vertretungen der Fakultäten, des Mittelbaus und der Studierenden bestehende Arbeitsgruppe eingesetzt, welche Verbesserungsmassnahmen für die reformierten Studiengänge vorbereiten soll. Weiter entwickelt wurden die für den wissenschaftlichen Nachwuchs wichtigen Graduiertenschulen.

Commentaire

Priorités de l'exercice :
En approuvant en 2010 la révision partielle de la loi sur l'Université, le Grand Conseil a amélioré à différents égards les conditions d'exercice des activités de l'Université. Le pilotage est notamment devenu plus flexible et plus efficace. Le passage au système de subventionnement permet à l'Université de décider elle–même de l'emploi de ses moyens sur la base du mandat de prestations. La direction de l'Université pourra désormais engager les professeurs ordinaires. Elle sera donc compétente pour l'ensemble du personnel de l'institution.

Dans le domaine de la recherche nationale, l'Université a enregistré un grand succès durant l'exercice sous revue : deux des huit nouveaux Pôles de recherche nationaux (PRN) seront implantés à Berne, l'un d'eux étant dirigé en collaboration avec l'EPF de Zurich. Les chercheurs bernois sont aussi largement associés à un autre PRN. Le Centre interdisciplinaire pour le développement durable et l'environnement (CDE) a été créé en application de la Stratégie 2012. En outre, le réseau consacré aux questions de droits de l'Homme, mis au concours par la Confédération, sera placé sous direction bernoise. Dans le contexte des activités politiques visant à promouvoir la région de la capitale fédérale se prépare la création d'un centre des sciences régionales, qui renforcera l'ancrage local et régional de la recherche.

Au semestre d'automne 2010, l'Université de Berne comptait 14 926 étudiants (formation continue incluse). Toutes les facultés ont observé une tendance à la hausse du nombre d'inscrits en premier semestre. En collaboration avec les facultés, la direction de l'Université a fait le point sur l'état de la réforme de Bologne et a chargé un groupe de travail constitué de représentants et représentantes des facultés, du corps enseignant intermédiaire et du corps estudiantin de préparer des mesures d'amélioration des filières d'études réformées. Les écoles doctorales, importantes pour la relève scientifique, ont par ailleurs continué à être développées.

Kommentar

DB–Rechnung / Finanzcontrolling:
Die Rechnung der Universität schloss auf DB–Stufe IX mit einem Saldo von CHF 277,5 Millionen. Gemäss Voranschlag trägt der Kanton davon CHF 264,4 Millionen. Die restlichen CHF 13,1 Millionen wurden über die Rücklagen aus dem Eigenkapital (Rücklagen der Globalbudgetbereiche) der Universität finanziert. Das Ergebnis fiel um CHF 6,5 Millionen besser als im Voranschlag 2010 geplant aus. Dies ist insbesondere mit einer azyklisch hohen Emeritierungsrate bei den Professorinnen und Professoren und einer Verzögerung bei Neubesetzungsgeschäften zu begründen. Aufgrund der Änderung der Rechnung 2009 mussten im Jahre 2010 weitere CHF 6,2 Millionen zu Lasten des Eigenkapitals der Universität finanziert werden. Der Bestand des Eigenkapitals beträgt derzeit noch CHF 23,4 Millionen.

Leistungs– und Wirkungscontrolling:
Am 1. Januar 2010 trat bereits der zweite «Leistungsauftrag des Regierungsrates an die Universität Bern für die Jahre 2010–2013» in Kraft. Der jährliche Zwischenbericht zur Erfüllung des Leistungsauftrags diente als Grundlage des Controllinggesprächs zwischen der Erziehungsdirektion und der Universitätsleitung. Zusätzlich erstellte die Universitätsleitung zuhanden des Regierungsrates einen Lagebe-richt, welcher die Entwicklung der Universität Bern im Benchmark zu anderen Schweizer Hochschulen darstellt.

Weiterführende Informationen und Statistiken der Universität Bern finden sich unter: http://www.rektorat.unibe.ch/unistab/content/reporting/gesamtuniversitaere_berichte/

Commentaire

Calcul des MC / controlling des finances :
A la clôture de l'exercice, les comptes de l'Université affichaient un solde de CHF 277,5 millions au niveau de marge contributive IX. Conformément au budget, le canton prend CHF 264,4 millions à sa charge. Les CHF 13,1 millions restants sont financés à partir des réserves constituées sur les capitaux propres (réserves provenant de l'enveloppe budgétaire). Le résultat est de CHF 6,5 millions meilleur que prévu au budget 2010. Le grand nombre de départs à la retraite chez les professeurs ainsi que le retard pris dans le repourvoiement de certains postes expliquent ce chiffre. En raison de la modification des comptes 2009, l'Université a dû verser CHF 6,2 millions supplémentaires sur ses fonds propres pour l'exercice 2010. Ces fonds propres s'élèvent actuellement encore à CHF 23,4 millions.

Controlling des effets et des prestations :
Le 1er janvier 2010, le deuxième mandat de prestations du Conseil–exécutif à l'Université de Berne, couvrant les années 2010 à 2013, est entré en vigueur. Le rapport intermédiaire annuel portant sur la fourniture des prestations définies dans le mandat a servi de base à l'entretien de controlling organisé entre la Direction de l'instruction publique et la direction de l'Université. En outre, cette dernière élabore, à l'attention du Conseil–exécutif, un rapport de situation qui présente l'évolution de l'Université de Berne par rapport aux autres hautes écoles suisses.

Des informations complémentaires ainsi que les statistiques de l'Université de Berne sont disponibles à l'adresse suivante : http://www.rektorat.unibe.ch/unistab/content/reporting/gesamtuniversitaere_berichte/

Rücklagen Globalbudgetbereich / Réserves du domaine de l' enveloppe budgétaire

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe «Globalbudget» / Niveau de marge contributive « Enveloppe budgétaire » dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice in / en CHF		**Saldo / Solde**		**Saldo / Solde**
Bestand per 01.01. / État au 01.01.		33'253'445		42'799'109
Korrekturen aus RRB 1205/10 / Ajustements conf. ACE 1205/10		12'186		-6'201'500
Bestand per 01.01. nach Korrekturen / État au 01.01. après ajustement		33'265'631		36'597'609
Voranschlag 2010 / Budget 2010	-296'907'170		-284'009'543	
lineare Kürzung Voranschlag 2010 / Coupe linéaire budget 2010				
anrechenbarer Nachkredit (= nur ausgeschöpfter Anteil) / Crédit supplémentaire imputable (=uniquement partie utilisée)				
anrechenbare Differenz aus FIBU (DB-Stufe nach Globalbudget) / Différence sur compta fin. imputable (niveau de marge contributive enveloppe budgétaire)	-558'188			
Geplante Finanzierung aus Rücklagen Globalbudgetbereich / financement planifié des réserves du domaine de l'enveloppe budgétaire			19'604'000	
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation				
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution ducroire				
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements				
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard				

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe «Globalbudget» / Niveau de marge contributive « Enveloppe budgétaire » dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice in / en CHF		**Saldo / Solde**		**Saldo / Solde**
bereinigter Voranschlag 2010 (ohne Einlagen bzw. Entnahmen Rücklagen Globalbudgetbereich) / Budget apuré 2010 (sans versements à prélèvements sur réserves domaine enveloppe budgétaire)	-297'465'358		-264'405'543	
Rechnung 2010 / Comptes 20010 (ohne Einlagen bzw. Entnahmen Rücklagen Globalbudgetbereich) / Comptes 2010 (sans versements à prélèvements sur réserves domaine enveloppe budgétaire)	-308'407'837		-277'543'094	
Einlage bzw. Entnahme Rücklagen Globalbudgetbereiche (= anrechenbare Abweichung Rechnung 2010 zum bereinigten Voranschlag 2010) / Versement à prélèvement sur réserves domaine enveloppe budgétaire (=écart imputable entre comptes 2010 et budget apurée 2010)		-10'942'479		-13'137'551
Bestand per 31.12. / État au 31.12.		22'323'152		23'460'058

Zusatzinformation: IUV-Beitrag in CHF: Voranschlag 2010: 32'500'000; Rechnung 2010: 33'058'187.50; Abweichung 2010: 558'187.50
Informations complémentaires : Contribution AIU en CHF : Budget 2010: 32 500 000 ; Comptes 2010 : 33 058 187.50 ; Ecart 2010 : 558 187.50

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suiva

- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suiva

8.1.8 Fachhochschulbildung

8.1.8 Formation en haute école spécialisée

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	9'202'167.35	10'887'468.00	8'762'068.59	–2'125'399.41	–19.5	(+)Rentrées financières
(+)Pauschalbeiträge Bund pro Studierende	33'838'174.00	0.00	27'830'793.58	27'830'793.58		(+)Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant
(+)Beiträge FHV	18'837'575.09	30'039'966.00	20'914'517.37	–9'125'448.63	–30.4	(+)Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES)
(+)Studiengelder	17'810'879.46	10'268'656.00	18'302'938.98	8'034'282.98	78.2	(+)Taxes d'études
(+)Erlöse Dritter	6'903'807.65	4'159'904.00	15'191'740.56	11'031'836.56	265.2	(+)Produits de tiers
(+)Übrige Erlöse	8'185'963.91	4'695'387.00	6'599'578.46	1'904'191.46	40.6	(+)Autres produits
(+)Übrige Erlöse Bund	1'528'623.12	31'549'867.00	13'510'717.91	–18'039'149.09	–57.2	(+)Autres produits de la Confédération
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc.)	117'671'789.16	120'257'664.25	116'645'682.64	–3'611'981.61	–3.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal)	**–21'364'598.58**	**–28'656'416.25**	**–5'533'327.19**	**23'123'089.06**	**–80.7**	**MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel)**
(-)Einzelkosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	17'111'899.20	7'882'811.16	20'369'261.89	12'486'450.73	158.4	(-)Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services)
DB 1 B Beitrag über Einzelkosten	**–38'476'497.78**	**–36'539'227.41**	**–25'902'589.08**	**10'636'638.33**	**–29.1**	**MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels**
(-)Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten	7'511'993.89	0.00	7'745'934.50	7'745'934.50		(-)Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit	**–45'988'491.67**	**–36'539'227.41**	**–33'648'523.58**	**2'890'703.83**	**–7.9**	**MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité**
(-)Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten	14'816'985.05	23'607'416.68	18'919'435.69	–4'687'980.99	–19.9	(-)Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich	**–60'805'476.72**	**–60'146'644.09**	**–52'567'959.27**	**7'578'684.82**	**–12.6**	**MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'etudes**

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(-)Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten	23'515'322.78	24'147'730.33	29'196'862.08	5'049'131.75	20.9	(-)Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 4 Beitrag über Kosten Departement	**–84'320'799.50**	**–84'294'374.42**	**–81'764'821.35**	**2'529'553.07**	**–3.0**	**MC 4 Contribution dépassant les coûts du département**
(-)Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten	9'110'924.51	8'154'947.78	9'609'533.47	1'454'585.69	17.8	(-)Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure
DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur	**–93'431'724.01**	**–92'449'322.20**	**–91'374'354.82**	**1'074'967.38**	**–1.2**	**MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+)Beiträge an Mieten BBT	40'829.00	0.00	40'829.00	40'829.00		(+)Subventions pour la location par l'OFFT
(+)Sonstige Infrastrukturbeiträge	289'903.97	20'000.00	230'409.89	210'409.89	1'052.1	(+)Autres subventions pour l'infrastructure
(-)Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur	1'205.90	0.00	0.00	0.00		(-)Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure
(-)Unterhalt Infrastruktur	4'856'533.60	1'406'715.41	6'261'819.28	4'855'103.87	345.1	(-)Entretien de l'infrastructure
(-)Mieten Infrastruktur	5'072'998.53	7'630'431.00	5'248'784.05	–2'381'646.95	–31.2	(-)Locations
DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur	**–103'031'729.07**	**–101'466'468.61**	**–102'613'719.26**	**–1'147'250.65**	**1.1**	**MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+)Erlöse	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Kosten	40'835'361.99	46'556'217.00	**47'000'193.17**	443'976.17	1.0	(-)Coûts
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
(+)Rücklagen Globalbudgetbereiche	740'045.37	0.00	**1'147'250.65**	1'147'250.65		(+)Réserves domaines enveloppe budgétaire
DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule	**–143'127'045.69**	**–148'022'685.61**	**–148'466'661.78**	**–443'976.17**	**0.3**	**MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée**

Produkte

- Lehre
- Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung (aF&E)
- Weiterbildung
- Dienstleistungen

Beschreibung

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standarts und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (FHSG; SR 414.71)
- Verordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV; SR 414.711)
- Genehmigung des Schweizerischen Bundesrats vom 15. Dezember 2003 zur Führung und Errichtung der Berner Fachhochschule
- Interkantonale Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 ab 2005; GRB vom 23. November 2004 (BSG 439.21)
- Interkantonale Vereinbarung vom 18. Februar 1993 über die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen; GRB vom 17. März 1994 (BSG 439.18)
- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung vom 14. Oktober 2003 über die Hochschule ARC Bern–Jura–Neuenburg (HE–ARC), zum interkantonalen Konkordat vom 9. Januar 1997 über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz (HES–SO) und zur interkantonalen Vereinbarung vom 6. Juli 2001 über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (HES–S2) (BSG 439.32)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die Konkordate zu den landwirtschftlichen Hochschulen (KLwHG; BSG 439.41)
- Interkantonale Stiftungsurkunde der Ingenieurschule Changins vom 17. Dezember 1948
- Grossratsbeschluss vom 21. April 2004 betreffend den Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Kanton Bern und der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich (HfH) (BSG 439.34)
- Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Artikel 44

Produits

- Enseignement
- Recherche appliquée et développement
- Formation continue
- Prestations de service

Description

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES ; RS 414.71)
- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES ; RS 414.711)
- Autorisation du Conseil fédéral du 15 décembre 2003 de créer et gérer la Haute école spécialisée bernoise
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sul les hautes écoles spécialisées (AHES) à partir de 2005 (RSB 439.21)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 mars 1994 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 18 février 1993 sul la reconnaissance des diplômes de fin d'études (RSB 439.18)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14 octobre 2003 concernant la Haute école ARC Neuchâtel–Berne–Jura (HE–ARC), à la convention intercantonale du 6 juillet 2001 créant la Haute école spécialisée santé–social de Suisse romande (HES–SO) et au concordat intercantonal du 9 janvier 1997 cérant une Haute Ecole Spécialisée du Suisse occidentale (HES–S2) (RSB 439.32)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant les hautes écoles d'agronomie (LCHEA ; RSB 439.41)
- Acte de fondation intercantonale de l'Ecole d'ingénieurs de Changins (EIC) du 17 décembre 1948
- Arrêté du Gran Conseil du 21 avril 2004 concernant la conclusion d'un accord entre le canton de Berne et l'« Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik HFH » de Zurich (RSB 439.34)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1), article 44

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über die Berner Fachhochschule (FaV BSG 435.411.11)
- Grossratsbeschluss vom 12. Juni 2003 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)
- Verordnung des EVD vom 2. September 2005 (Stand am 1. Mai 2009) über Studiengänge, Nachdiplomstudien und Titel an Fachhochschulen (414.712)
- Verordnung des EVD vom 4. Juli 2000 (Stand am 1. Mai 2009) über den nachträglichen Erwerb des Fachhochschultitels (414.711.5)
- Verordnung des EVD vom 2. September 2005 (Stand am 4. Oktober 2005) über die Zulassung zu Fachhochschulstudien (414.715)
- Regierungsratsbeschluss vom 13. August 2008 betreffend der Anbindung des Fachbereichs Musik, Theater und andere Künste an die Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit (HES–S2)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB ; RSB 435.411)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB ; RSB 435.411.11)
- Arrêté du Grand Conseil du 12 juin 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord sur les hautes écoles spécialisées (AHES, RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)
- Ordonnance du DFE du 2 septembre 2005 (Etat le 1er mai 2009) concernant les filières d'études, les études postgrades et les titres dans les hautes écoles spécialisées (414.712)
- Ordonnance du DFE du 4 juillet 2000 (Etat le 1er mai 2009) sur l'obtention a posteriori du titre d'une haute école spécialisée (414.711.5)
- Ordonnance du DFE du 2 septembre 2005 (Etat le 4 octobre 2005) concernant l'admission aux études dans les hautes écoles spécialisées (414.715)
- Arrêté du Conseil–exécutif du 13 août 2008 concernant l'arrimage à la Haute Ecole Spécialisée Santé–Social de Suisse romande (HES–S2) des filières de formation de la musique, des arts visuels et du théâtre

Leistungsempfänger

Studierende der Berner Fachhochschule

Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen

Berner Studierende an Fachhochschulen in anderen Kantonen

Auftraggebende für Dienstleistungen

Auftraggebende für Forschung

Destinataires

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise

Participants aux cours de formation continue

Etudiants et étudiantes bernois–es dans des HES hors canton

Mandants dans le domaine des prestations de service

Mandants dans le domaine de la recherche

Wirkungsziel(e)

Die Absolventinnen und Absolventen der Berner Fachhochschule sind für die Erfüllung der Anforderungen auf dem Arbeitsmarkt gut qualifiziert (Wirkungsindikator 1).

Objectifs d'effet

Les diplômés et diplômées de la Haute école spécialisée bernoise ont les qualifications requises pour satisfaire aux exigences du marché du travail (Indicateur d'effet 1).

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	92.00	80.00	92.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erworbene Qualifikation. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Qualification adéquate. Unité : %

Leistungsziel(e)

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt (Leistungsindikator 1)

Objectifs de prestation

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante (Indicateur de prestation 1)

Leistungsziel(e)

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während dem Studium ist gewährleistet (Leistungsindikator 2)

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens– und Technologietransfer (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée (Indicateur de prestation 2)

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	112.93	110.00	108.44	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	23.30	35.00	20.83	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Couverture des besoins. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Part de minorité au sein des étudiants. Unité : nombre

Indicateur de prestation 3 :

Subvention cantonale pour la Ra&D. Unité : %

Kommentar

Die Deckungsbeitragsrechnung der Berner Fachhochschule (BFH) richtet sich nach dem Kostenrechnungsleitfaden des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie BBT. Alle Fachhochschulen der Schweiz sind verpflichtet, die Finanzzahlen nach diesen Vorgaben zu erarbeiten. Damit wird die Basis für die schweizweiten Vergleiche gelegt.

Aufgrund der Verordnung über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule wird diese Systematik auch für den kantonalbernischen Abschluss verwendet. Allerdings werden die Drittmittel in der kantonalen Sicht ausgeschieden. In der Praxis führen die verschiedenen Systeme zu grossen administrativen Mehraufwendungen und zu einer komplexen Rechnungslegung. Die Umstellung auf ein Beitragssystem ist deshalb in Arbeit. Mit dem Beitragssystem würde die BFH vom Kanton einen Betriebsbeitrag erhalten und wäre nicht mehr integraler Bestandteil der Kantonsrechnung.

Die BFH befindet sich weiterhin in einer Wachstumsphase. Im Herbst 2010 starteten die beiden neuen Masterstudiengänge in Pflege und Physiotherapie, deren Durchführung Anfang Jahr vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement EVD bewilligt worden ist. Ab dem Jahr 2011 erweitert die BFH ihr Angebot um den schweizweit einzigartigen Studiengang Bachelor of Science in Medizininformatik, der im Herbst erstmals durchgeführt wird. Im Departement Architektur, Holz und Bau nahmen im Jahr 2009 die ersten Studierenden ihr Studium zum Master of Engineering in Wood Technology und zum Master of Science in Engineering auf. Zudem wurden im Jahr 2009 erstmals die Masterstudiengänge in Life Sciences und in Communication Design angeboten.

Commentaire

Le calcul des marges contributives de la Haute école spécialisée bernoise (HESB) se base sur le manuel de calcul des coûts de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT). Toutes les hautes écoles spécialisées suisses sont tenues d'élaborer leurs données financières d'après ce manuel, ce afin de poser les bases d'une comparaison à l'échelle suisse.

En vertu de l'ordonnance sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise, ce système est aussi utilisé pour la clôture des comptes cantonaux. Les moyens de tiers sont cependant exclus dans le système bernois. En pratique, l'utilisation de systèmes différents cause beaucoup de travail administratif supplémentaire et une présentation des comptes complexe. C'est pourquoi le passage à un système de subventionnement est en cours. Avec ce système, la HESB recevrait des subventions d'exploitation de la part du canton et ne ferait plus partie intégrante des comptes du canton.

La HESB poursuit sa croissance. A l'automne 2010, les deux nouvelles filières de master (soins et physiothérapie), qui ont été approuvées par le Département fédéral de l'économie (DFE) au début de l'année, ont pu démarrer. Dès 2011, la HESB étend son offre à la filière de Bachelor of Science en informatique médicale qui est unique en Suisse et sera lancée à l'automne. Dans le département Architecture, bois et génie civil, les premiers étudiants ont commencé leur cursus dans les filières de Master of Engineering in Wood Technology et de Master of Science Engineering en 2009. Durant cette même année, les filières de Master in Life Sciences et de Master in Communication Design ont été proposées pour la première fois.

Kommentar

Aufgrund der angespannten finanziellen Situation des Kantons Bern wurde der vom Grossen Rat verbindlich verabschiedete Staatsbeitrag 2010 um CHF 2,0 Millionen gekürzt. Dank eingeleiteter Sparmassnahmen (ohne Leistungsabbau) wurde die Vorgabe von CHF 101,5 Mio. (DB–Stufe 6) um lediglich CHF 1,1 Millionen überschritten. Dies entspricht einer tieferen Überschreitung als ursprünglich geplant.

Die Studierendenzahlen konnten im Jahr 2010 gegenüber dem Vorjahr um erfreuliche 11,0 Prozent gesteigert werden. Gleichzeitig stiegen die Erlöse stärker als die Kosten, was zu einer Verbesserung des Ergebnisses (DB–Stufe 6) von CHF 0,4 Millionen gegenüber 2009 führte. Die Entnahme aus der Rücklage von CHF 1,1 Millionen fiel deshalb tiefer als geplant aus. Die 2010 eingeleiteten Sparmassnahmen führten zu Einsparungen beim Sachaufwand und den Abschreibungen. Für das Jahr 2011 und die Folgejahre ist jedoch mit massiv höheren Kosten (bspw. beim Mietaufwand) zu rechnen, welche die Rücklage weiter schmälern werden.

Die zur Messung der Wirkung festgelegte Kennzahl beruht auf der Beurteilung der erworbenen Qualifikation gemäss Absolventinnen– und Absolventenbefragung des Bundesamtes für Statistik BFS. 92,0 Prozent der Studierenden, die im Jahr 2002 ihr Studium an der BFH abgeschlossen hatten, beurteilten im Jahr 2007 (neuste verfügbare Ergebnisse) die Übereinstimmung zwischen erworbenen und im Beruf angewandten Kompetenzen als mittelmässig bis sehr entsprechend. Dies ist schweizweit mit Abstand das beste Resultat, lag doch der Durchschnitt bei 85,8 Prozent. Der Planwert von >= 80,0 Prozent wurde erreicht.

Die Leistungskennzahl 1 setzt die Anzahl der von der BFH angebotenen Studienplätze ins Verhältnis zu der Anzahl der in der Schweiz Studierenden aus dem Kanton Bern. Der Planwert von >=110,0 Prozent wird mit 108,44 Prozent leicht unterschritten. Allen Fachhochschulstudierenden aus dem Kanton Bern steht grundsätzlich ein Studienplatz an der BFH zur Verfügung.

Die Leistungskennzahl 2 weist die Anzahl Diskriminierungsklagen aus. Der Zielwert von 0 wurde erreicht.

Umsatz: Der Kanton Bern unterstützte die Forschungsaktivitäten der BFH statt wie geplant mit 35,0 Prozent effektiv mit 20,83 Prozent. Diese Zielabweichung ist primär auf die höheren Drittmittelerträge zurückzuführen.

Commentaire

En raison de la situation financière tendue du canton de Berne, la subvention cantonale 2010, adoptée par le Grand Conseil, a dû être réduite de CHF 2,0 millions. Grâce aux mesures d'économie entreprises (sans diminution des prestations), l'objectif de CHF 101,5 millions (MC 6) n'a été dépassé que de CHF 1,1 million. Le dépassement est donc plus bas que prévu.

En 2010, le nombre d'étudiants a augmenté de 11 pour cent par rapport à l'année précédente. Dans le même temps, les recettes ont augmenté plus que les coûts, avec pour conséquence une amélioration du résultat (MC 6) de CHF 0,4 million. Le prélèvement dans les réserves de CHF 1,1 million s'est donc avéré plus bas que prévu. Les mesures d'économie introduites en 2010 ont mené à des économies dans les biens, services et marchandises et dans les amortissements. Des coûts extrêmement plus élevés (p. ex. charges locatives) sont cependant prévus pour 2011 et les années suivantes, ce qui réduira encore les réserves.

L'indicateur de mesure de réalisation des objectifs d'effets se base sur l'évaluation des qualifications acquises, d'après l'enquête menée par l'Office fédéral de la statistique auprès des étudiants diplômés. Parmi ceux qui ont obtenu leur diplôme à la HESB en 2002, 92 pour cent trouvaient en 2007 (derniers résultats disponibles) que les compétences acquises correspondaient de moyennement à très fortement à celles utilisées dans leur métier. Ceci représente de loin le meilleur résultat à l'échelle suisse, la valeur moyenne étant de 85,8 pour cent. L'objectif de >= 80,0 pour cent est donc atteint.

L'indicateur de prestation 1 oppose le nombre de places proposées par la HESB au nombre total d'étudiants en Suisse issus du canton de Berne. La valeur attendue de >= 110 pour cent n'a pas tout à fait été atteinte, le résultat étant de 108,44 pour cent. Une place à la HESB serait théoriquement disponible pour chaque étudiant en haute école spécialisée originaire du canton de Berne.

L'indicateur de prestation 2 concerne les plaintes pour discrimination. L'objectif de 0 a été atteint.

Chiffre d'affaires: Le canton de Berne a soutenu les activités de recherche de la HESB, non pas à 35 pour cent comme prévu, mais à 20,83 pour cent. Cet écart par rapport à l'objectif est en premier lieu dû aux revenus provenant des moyens de tiers.

Rücklagen Globalbudgetbereich / Réserves du domaine de l' enveloppe budgétaire

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe « Globalbudget » / Niveau de marge contributive « Enveloppe budgétaire » dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice in / en CHF		**Saldo / Solde**		**Saldo / Solde**
Bestand per 01.01. / État au 01.01.		-6'554'756		10'057'967
Korrektur aus RRB 1205/10 / Ajustements conf. ACE 1205/10		10'742'600		0
Bestand per 01.01. nach Korrekturen / État au 01.01. après ajustement		4'187'844		10'057'967
Voranschlag 2010 / Budget 2010	-145'466'604		-101'466'468	
lineare Kürzung Voranschlag 2009 / Coupe linéaire budget 2009				
anrechenbarer Nachkredit (= nur ausgeschöpfter Anteil) / Crédit supplémentaire imputable (=uniquement partie utilisée)				
anrechenbare Differenz aus FIBU (DB-Stufe nach Globalbudget) / Différence sur compta fin. imputable (niveau de marge contributive enveloppe budgétaire)	-443'976			
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation				
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution ducroire				
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements				
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard				
bereinigter Voranschlag 2010 / Budget apuré 2010	-145'910'580		-101'466'468	
Rechnung 2010 / Comptes 2010 (ohne Einlagen bzw. Entnahmen Rücklagen Globalbudgetbereich) / Comptes 2010 (sans versements à prélèvements sur réserves domaine enveloppe budgétaire)	-147'199'414		-102'613'719	

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe « Globalbudget » / Niveau de marge contributive « Enveloppe budgétaire » dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice in / en CHF		**Saldo / Solde**		**Saldo / Solde**
Einlage bzw. Entnahme Rücklagen Globalbudgetbereiche (= anrechenbare Abweichung Rechnung 2010 zum bereinigten Voranschlag 2010) / Versement à prélèvement sur réserves domaine enveloppe budgétaire (=écart imputable entre comptes 2010 et budget apurée 2010)		-1'288'834		-1'147'251
Bestand per 31.12. / État au 31.12.		2'899'010		8'910'716

Zusatzinformation: Staatsbeiträge in CHF Voranschlag 2010: 46'556'217; Rechnung 2010: 47'000'193; Abweichung 443'976 Informations complémentaires : Financières des subventions cantonales en CHF Budget 2010 : 46 556 217 ; Comptes 2010 : 47 000 193 ; Ecart 2010 : 443 976

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)
- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

8.1.9 Lehrerinnen– und Lehrerbildung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	11'761'119.55	14'844'033.78	23'334'647.20	8'490'613.42	57.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	50'051'027.40	48'505'982.00	50'415'994.83	1'910'012.83	3.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	4'424'948.00	4'714'689.15	4'926'192.72	211'503.57	4.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–42'714'855.85**	**–38'376'637.37**	**–32'007'540.35**	**6'369'097.02**	**–16.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	13'265'725.71	14'008'428.07	15'321'458.33	1'313'030.26	9.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	8'545'907.77	8'495'480.43	8'135'380.66	–360'099.77	–4.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–64'526'489.33**	**–60'880'545.87**	**–55'464'379.34**	**5'416'166.53**	**–8.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–64'526'489.33**	**–60'880'545.87**	**–55'464'379.34**	**5'416'166.53**	**–8.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	150'895.00	0.00	**207'379.00**	207'379.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	15'922'964.88	15'946'000.00	**14'071'002.99**	–1'874'997.01	–11.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
(+)Rücklagen Globalbudgetbereiche	10'312'040.30	2'156'000.00	**–611'332.17**	–2'767'332.17	–128.4	(+)Réserves domaines enveloppe budgétaire
Deckungsbeitrag IV	**–69'986'518.91**	**–74'670'545.87**	**–69'939'335.50**	**4'731'210.37**	**–6.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Grund– und Zusatzausbildungen
- Weiterbildung
- Forschung und Entwicklung
- Dienstleistungen

Beschreibung

Die Pädagogischen Hochschulen (deutschsprachige Pädagogische Hochschule und Haute Ecole Pédagogique BEJUNE) erfüllen ihre zentrale Aufgabe in der Aus– und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus– und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z. B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung.

8.1.9 Formation du corps enseignant

Calcul des marges contributives

Produits

- Formations initiales et complémentaires
- Formation continue
- Recherche et dévoppement
- Prestations de service

Description

Les haute écoles pédagogiques (la Haute école pédagogique (germanophone) et la Haute école pédagogique BEJUNE) ont pour mission première d'assurer la formation et le perfectionnement du corps enseignant. La formation et le perfectionnement sont adaptés aux besoins de la société (par ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que la science et de la recherche.

Beschreibung

Die Pädagogischen Hochschulen erfüllen auch einen bildungs– und schulbezogenen Forschungs– und Entwicklungsauftrag und erbringen Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüfen regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

Description

Les hautes écoles pédagogiques remplissent également des mandats de recherche et développement intéressant l'école et la formation et fournissent des services aux institutions de formation et à un plus large public. Elles contrôlent régulièrements la qualité de leurs prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 5 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG)
- Artikel 2 des Interkantonalen Konkordats zur Schaffung einer gemeinsamen Pädagogischen Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (Haute Ecole Pédagogique, HEP–BEJUNE) vom 23. November 2000
- Verordnung vom 3. Mai 2006 über die Besondere Rechnung der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule

Bases juridiques

- Article 5 du loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP).
- Loi du 23 novembre 2000 concernant l'adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal créant une Haute École Pédagogique commune aux cantons de Berne, Jura et Neuchâtel (HEP–BEJUNE), article 2 du concordat
- Ordnonnance du 3 mai 2006 sur la comptabilité particulière de la Haute école pédagogique germanphone.

Leistungsempfänger

Studierende

Lehrpersonen

Bildungseinrichtungen

Destinataires

Etudiants et étudiantes

Corps enseignant

Institutions de formation

Wirkungsziel(e)

Die Lehrpersonen sind durch Aus– und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen (Wirkungsindikator 3).

Die Aus– und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern (Wirkungsindikator 1).

Die Pädagogischen Hochschulen sind für Studierende aus anderen Kantonen attraktiv (Wirkungsindikator 2).

Objectifs d'effet

Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants et les enseignantes sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau (Indicateur d'effet 3).

La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles (indicateur d'effet 1).

Les Hautes écoles pédagogiques sont intéressantes pour les étudiants d'autres cantons (indicateur d'effet 2).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	70	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	28	15	29	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	70	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Lehrpersonen, welche sich als diesen Ansprüchen genügend beurteilen und die Möglichkeiten der Kompetenzerweiterung kennen; 2010 Keine Erhebung. Einheit: %

Indicateur d'effet 1 :

Enseignants et enseignantes qui s'estiment en mesure de satistaire aux exigences et qui connaissent les possibilités pour développer leurs compétences; 2010 pas d'enquête. Unité : %

Wirkungsindikator 2:

Anteil ausserkantonale Studierende. Einheit: >%

Wirkungsindikator 3:

Schulleitungen, welche die professionellen Kompetenzen ihrer Lehrpersonen als den Anforderungen entsprechend beurteilen; im Jahr 2010 Keine Erhebung. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 2 :

Nombre d'étudiants provenant d'autres cantons. Unité : >%

Indicateur d'effet 3 :

Directions d'école qui considèrent que les compétences professionnelles des membres de leur corps enseignant répondent aux exigences fixées; 2010 pas d'enquête. Unité : >=%

Leistungsziel(e)

Der Kanton verfügt dank Bedarfsplanung auf allen Stufen über eine ausreichende Anzahl qualifizierter Lehrpersonen (Leistungsindikatoren 1 und 3).

Die Pädagogischen Hochschulen setzen die finanziellen Mittel effizient ein (Leistungsindikator 2).

Objectifs de prestation

Grâce à la planification des besoins, le canton dispose d'un nombre suffisant d'enseignants et d'enseignantes qualifiées à tous les degrés (indicateur de prestation 1 et 3).

Les Hautes écoles pédagogiques utilisent les moyens financiers de façon efficace (indicateur de prestation 2).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalise	erfüllt / réalisé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	470	480	536	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	28	55	18	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Die Kosten pro Studentin/pro Student entsprechen dem Durchschnitt aller Pädagogischen Hochschulen der Schweiz.

Leistungsindikator 2:

Lehrdiplome der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule des Kantons Bern für die Vorschulstufe und Primarstufe (inkl. Institut mit privater Trägerschaft), die Sekundarstufe I, die Sekundarstufe II sowie für schulische Heilpädagogik (EDK anerkannt). Einheit: Anzahl >=

Leistungsindikator 3:

Lehrdiplome der Haute Ecole Pédagogique der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (HEP BEJUNE) für die Vorschulstufe und Primarstufe sowie für die Sekundarstufe I und II. Einheit: Anzahl >=

Indicateur de prestation 1 :

Les coûts par étudiant–e correspondent à la moyenne générale des Hautes écoles pédagogiques en Suisse.

Indicateur de prestation 2 :

Brevets d'enseignant pour l'école préscolaire et obligatoire (y compris les institutions privées), le secondaire I et II ainsi que la pédagogie curative de Haute école pédagogique alémanique du canton de Berne (reconnu par CDIP). Unité : >= nombre

Indicateur de prestation 3 :

Brevets d'enseignant de la Haute Ecole Pédagogique Berne–Jura–Neuchâtel (HEP–BEJUNE) pour le degré préscolaire et obligatoire ainsi que pour le secondaire I et II. Unité : >= nombre

Kommentar

Am 8. Dezember 2009 verabschiedete der Schulrat die Strategie für die Jahre 2010 bis 2013. Mit Blick auf die Vision der PHBern und die acht Ziele der Strategie erarbeitete die Schulleitung einen Massnahmenplan, der am 27. April 2010 dem Schulrat vorgelegt wurde. Dieser Massnahmenplan bildet die Basis für die Weiterentwicklung der PHBern bis ins Jahr 2013.

Commentaire

Le 8 décembre 2009, le conseil de l'école a adopté la stratégie pour les années 2010 à 2013. Sur la base de la vision globale de la PHBern et des huit objectifs formulés dans la stratégie, la direction de l'école a élaboré un plan de mesures qui a été présenté au conseil de l'école le 27 avril 2010. C'est sur ce plan que se fondera le développement de la PHBern jusqu'en 2013.

Kommentar

Einen wichtigen Stellenwert nahm das Projekt «Orientierungsrahmen» im Berichtsjahr ein: Die Aus– und Weiterbildungsangebote der PHBern sollen auf einem gemeinsamen Verständnis über erfolgreiches Handeln in Schule und Unterricht basieren. Im vierten Quartal 2010 wurde eine breit angelegte Vernehmlassung unter Einbezug der Mitarbeitenden der PHBern sowie von externen Anspruchsgruppen durchgeführt. Als Teilprojekt des Orientierungsrahmens wurde ein Medienbildungskonzept erarbeitet, um die an der PHBern vorhandenen Ressourcen besser zu nutzen.

Die PHBern orientiert sich am Modell für Excellence der European Foundation for Quality Management (EFQM). Im Studienjahr erfolgte in diesem Rahmen eine Selbstbewertung mit dem Ziel einer Identifikation von Stärken und Verbesserungspotenzialen. Es wurden anschliessend drei Verbesserungsprojekte ausgewählt und der Swiss Asssociation for Quality (SAQ) angemeldet. Am 11. Oktober 2010 sprach der externe Validator der PHBern die Anerkennungsstufe «Committed to Excellence».

Die Öffentlichkeitsarbeit der PHBern nimmt seit Herbst 2009 einen höheren Stellenwert ein. Mit einer breiten Palette von Jubiläumsaktivitäten zum fünfjährigen Bestehen der PHBern gelang es, die Hochschule einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen.

Am 11. November 2010 eröffneten die PHBern und die Universität Bern feierlich ihr neues Hörsaalgebäude auf dem vonRoll–Areal. Die sieben Hörsäle werden von den beiden Hochschulen gemeinsam genutzt, die damit ihre schon bis anhin gute Zusammenarbeit weiter verstärken. Im August 2010 wurde der Grundstein für den Bau des neuen Institutsgebäudes auf dem gleichen Areal gelegt. Die PHBern erhält mit diesem Neubau erstmals ein eigentliches Hauptgebäude.

Mit Blick auf den Zusammenzug der vier Institute der Grundausbildung auf dem vonRoll–Areal veranlasste der Schulrat ein Projekt, in dessen Rahmen überprüft werden soll, welche Optimierungen in der Aufbau– und Ablauforganisation der gesamten Hochschule nötig sind, damit die Chancen, die der Umzug mit sich bringt, bestmöglich genutzt werden, und die Risiken, die damit verbunden sind, erkannt und aufgefangen werden können. Das neue Organisationsmodell, das Strukturen und Prozesse festhält, und das Organigramm, in dem die Unterstellungen definiert sind, wurden am 16. November 2010 vom Schulrat verabschiedet. Die Arbeiten zur Umsetzung der neuen Aufbau– und Ablauforganisation werden bis zum Umzug aufs vonRoll–Areal viel Zeit in Anspruch nehmen.

Die PHBern verlieh im Berichtsjahr insgesamt 536 EDK–anerkannte Lehrdiplome, und zwar 186 am Institut Vorschulstufe und Primarstufe, 143 für die Sekundarstufe I, 157 für die Sekundarstufe II und 50 für die schulische Heilpädagogik. Im Jahr 2010 schloss der 1. Masterjahrgang der Sekundarstufe I ab.

Von den insgesamt am 15. Oktober 2010 an der PHBern immatrikulierten oder registrierten Studierenden der Grundausbildungen stammen 645, d.h. 29,7 Prozent, aus anderen Kantonen. Diese Zahl liegt über den in der Leistungsvereinbarung festgelegten 15 Prozent.

Drittmittel sind in dieser Produktgruppe keine enthalten.

Commentaire

Le projet « Orientierungsrahmen » (cadre de référence) a joué un rôle important au cours de l'année sous revue : les offres de formation initiale et continue de la PHBern doivent reposer sur une compréhension commune de ce qu'est une bonne école et un bon enseignement. Une large consultation a été organisée au quatrième trimestre 2010 auprès du personnel de la PHBern et des partenaires et interlocuteurs externes. Dans le cadre d'un sous–projet, un plan dédié à la formation aux médias a également été rédigé afin d'optimiser l'emploi des ressources à la PHBern.

La gestion de la qualité à la PHBern se fonde sur le modèle d'excellence de l'European Foundation for Quality Management (EFQM). Durant l'année d'études, une autoévaluation a ainsi eu lieu afin d'identifier les forces et les possibilités d'amélioration de l'école. Suite à cela, trois projets d'optimisation ont été sélectionnés et soumis à la Swiss Asssociation for Quality (SAQ). Le 11 octobre 2010, l'expert externe chargé de la validation a attribué la reconnaissance « Committed to Excellence » à la PHBern

Les relations publiques ont été développées à la PHBern depuis l'automne 2009. Les nombreuses manifestations organisées à l'occasion des cinq ans de l'école ont permis à la PHBern de se faire connaître auprès d'un public plus large.

Le 11 novembre 2010, la PHBern et l'Université ont inauguré leur nouveau bâtiment sur l'aire von–Roll. Les sept auditoires seront utilisés en commun par les deux hautes écoles, ce qui renforcera encore leur collaboration. La première pierre d'un autre bâtiment a par ailleurs été posée sur l'aire von–Roll en août 2010. A la fin des travaux, la PHBern disposera pour la première fois de son bâtiment principal pour accueillir ses instituts.

Dans la perspective de la concentration sur l'aire von–Roll des quatre instituts de formation initiale, le conseil de l'école a lancé un projet qui doit mettre en évidence les possibilités d'optimisation des structures et des processus pour l'ensemble de l'école. L'objectif est de tirer le meilleur parti du potentiel que présente ce déménagement et d'identifier les risques qu'il implique afin de mieux y faire face. Le nouveau modèle d'organisation, qui fixe les structures et les processus, tout comme l'organigramme, qui définit les rapports hiérarchiques, ont été adoptés par le conseil de l'école le 16 novembre 2010. Les travaux de mise en œuvre de la nouvelle organisation des structures et des processus prendront beaucoup de temps jusqu'au déménagement effectif sur l'aire von–Roll.

Au cours de l'exercice sous revue, la PHBern a délivré au total 536 diplômes d'enseignement reconnus par la CDIP, dont 186 pour les degrés préscolaire et primaire, 143 pour le degré secondaire I, 157 pour le degré secondaire II et 50 pour l'enseignement spécialisé. La première volée du master pour le secondaire I a été diplômée en 2010.

Sur le nombre total d'étudiants et étudiantes immatriculés ou enregistrés dans les formations initiales de la PHBern au 15 octobre 2010, 645 (29,7 %) provenaient d'autres cantons. Ce chiffre est supérieur aux 15 pour cent fixés dans la convention de prestations.

Ce groupe de produits n'inclut pas de fonds de tiers.

Rücklagen Globalbudgetbereich / Réserves du domaine de l' enveloppe budgétaire

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe « Globalbudget » / Niveau de marge contributive « Enveloppe budgétaire » dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice in / en CHF		**Saldo / Solde**		**Saldo / Solde**
Bestand per 01.01. / État au 01.01.		14'017'787		11'647'111
Korrektur aus RRB 1205/10 / Ajustements conf. ACE 1205/10		-501		0
Bestand per 01.01. nach Korrekturen / État au 01.01. après ajustement		14'017'286		11'647'111
Voranschlag 2010 / Budget 2010	-74'603'338		-60'880'546	
lineare Kürzung Voranschlag 2010 / Coupe linéaire budget 2010				
Anrechenbarer Nachkredit (= nur ausgeschöpfter Anteil) / Crédit supplémentaire imputable (=uniquement partie utilisée)				
*Anrechenbare Differenz aus FIBU (DB-Stufe nach Globalbudget) / Différence sur compta fin. imputable (niveau de marge contributive enveloppe budgétaire)	-499'354		-411'670	
Geplante Finanzierung aus Rücklagen Globalbudgetbereich / Financement planifié des réserves du domaine de l'enveloppe budgétaire				
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation				
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution ducroire				
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements				
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard				
Bereinigter Voranschlag 2010 / Budget apuré 2010	-75'102'692		-61'292'216	

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe « Globalbudget » / Niveau de marge contributive « Enveloppe budgétaire » dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice in / en CHF		**Saldo / Solde**		**Saldo / Solde**
Rechnung 2010 / Comptes 2010 (ohne Einlagen bzw. Entnahmen Rücklagen Globalbudgetbereich) / Comptes 2010 (sans versements à prélèvements sur réserves domaine enveloppe budgétaire)	-69'453'830		-55'464'379	
Einlage bzw. Entnahme Rücklagen Globalbudgetbereiche (= anrechenbare Abweichung Rechnung 2010 zum bereinigten Voranschlag 2010) / Versement à prélèvement sur réserves domaine enveloppe budgétaire (= écart imputable entre comptes 2010 et budget apurée 2010)		5'648'862		5'827'837
**Abschöpfung gem. Verordnung / Réduction de gain conforme à l'Ordonnance		-4'645'609		-5'216'505
****Bestand per 31.12. / État au 31.12.**		15'020'538		12'258'443

*Zusatzinformation: Bereinigung BPK-Prämien CHF 411'670; div. Positionen FIBU CHF 87'684.
Informations complémentaires : règlement prime de caisse des retraites CHF 411 670 ; div. postes compta fin. CHF 87 684.

**Einlage im Konto «Rücklagen Globalbudgetbereich» dürfen insgesamt zwanzig Prozent des Saldos des genehmigten Voranschlags der Finanz- und Betriebsbuchhaltung nicht übersteigen (Art. 3b der VO über die Besondere Rechnung); Gewinnabschöpfung FIBU: 4'645'609; BEBU 5'216'505.
Les postes du bilan concernant les attributions au compte « Réserves des domaines de l'enveloppe budgétaire » ne peuvent dépasser au total 20 pour cent du solde du budget approuvé au titre de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'expoitation (Art. 3b Ordonnance sur le compte spécial) ; Compta fin. : 4 645 609 ; Compta exploit. : 5 216 505.

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suiva)

- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suiva)

8.1.10 Kultur

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	1'567'436.23	662'960.00	2'108'286.20	1'445'326.20	218.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	11'761'644.15	10'102'431.32	11'482'657.63	1'380'226.31	13.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	5'330'031.17	4'426'155.00	5'056'255.38	630'100.38	14.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–15'524'239.09**	**–13'865'626.32**	**–14'430'626.81**	**–565'000.49**	**4.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	3'609'078.79	3'695'245.73	4'705'805.39	1'010'559.66	27.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	28'328.41	23'588.68	23'581.50	–7.18	0.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–19'161'646.29**	**–17'584'460.73**	**–19'160'013.70**	**–1'575'552.97**	**9.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–19'161'646.29**	**–17'584'460.73**	**–19'160'013.70**	**–1'575'552.97**	**9.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	63'315'588.22	56'888'000.00	**56'926'541.67**	38'541.67	0.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	–40'000.00	0.00	**15'199.00**	15'199.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–82'517'234.51**	**–74'472'460.73**	**–76'071'356.37**	**–1'598'895.64**	**2.2**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Kulturförderung
- Denkmalpflege
- Archäologie

Beschreibung

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

8.1.10 Culture

Calcul des marges contributives

Produits

- Encouragement des activités culturelles
- Protection du patrimoine
- Archéologie

Description

Le groupe de produits Culture comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV, BSG 101.1), insbesondere Artikel 32 und 48
- Kulturförderungsgesetz (KFG) vom 11. Februar 1975 (KFG, BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8. September 1999 (DPG, BSG 426.41)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG, BSG 721), insbesondere Artikel 9, 10, 64a und 152
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (LG, BSG 935.52), Artikel 47 und 48

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1), en particulier art. 32, 48
- Loi du 11 février 1975 sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC, RSB 423.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat, RSB 426.41)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, RSB 721), en particulier art. 9, 10, 64a et 152
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52), art. 47 et 48

Leistungsempfänger

Kulturschaffende

Kulturelle Institutionen

Kulturvermittelnde

Musikschulen

Gemeinden

Behörden aller Stufen

Eigentümerschaften von Baudenkmälern

Bauwillige Eigentümerschaften

Interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private, usw.)

Destinataires

Acteurs et actrices culturels

Institutions culturelles

Médiateurs et médiatrices culturels

Écoles de musique

Communes

Autorités à tous les échelons

Propriétaires de monuments historiques

Propriétaires projetant une construction

Public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers, etc.)

Wirkungsziel(e)

Die Kultur wird im Kanton gefördert (Wirkungsindikator 1).

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben (Wirkungsindikator 2).

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich (Wirkungsindikator 3).

Objectifs d'effet

Promotion de la culture dans le canton (Indicateur d'effet 1).

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence (Indicateur d'effet 2).

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés ; les résultats sont accessibles au public (Indicateur d'effet 3).

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / atteint	vollständige Erhebung / relevé complet	erfüllt / accompli	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	4 / 5	2 / 10	2 / 9	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	2	5	0	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Die Förderung findet in allen Regionen und Sparten statt.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Verluste Baubestand (schützenswerte Bauten / erhaltenswerte Bauten). Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Rekurse (Archäologie). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Toutes les régions et tous les domaines sont concernés.

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de pertes (constructions dignes de protection, constructions dignes de conservation). Unité : nombre

Indicateur d'effet 3 :

Nombre de recours (archéologie). Unité : nombre

Leistungsziel(e)

Die Entscheide der Kulturförderungsabteilung sind von den Leistungsempfangenden in hohem Masse akzeptiert (Leistungsindikator 1).

Die zweckgerechte Verwendung der gesprochenen Kulturförderungsbeiträge ist überprüft (Leistungsindikator 2).

Die kulturellen Kommissionen schreiben periodische Schwerpunkte öffentlich aus und honorieren besondere Leistungen (Leistungsindikator 3).

Die Antworten auf private schriftliche Bauanfragen sowie die Amts– und Mitberichte für Behörden sind prioritäts– und zeitgerecht erstellt (Leistungsindikator 4).

Die Revision des Bauinventares läuft (Leistungsindikator 5).

Amts– und Mitberichte für Behörden sowie Stellungnahmen sind prioritäts– und zeitgerecht erstellt; die Beratung auf Anfragen der Bauwilligen (Eigentümerschaften, Planer) erfolgt prioritäts– und zeitgerecht (Leistungsindikatoren 6 und 7).

Archäologische Funde und Dokumentation sind optimal und fristgerecht archiviert und aufbewahrt (Leistungsindikatoren 8 und 9).

Objectifs de prestation

Les décisions des sections des activités culturelles sont largement acceptées par les bénéficaires de prestations (Indicateur de prestation 1).

L'adéquation entre l'utilisation et l'affectation initiale des subventions attribuées dans le cadre de l'encouragement des activités culturelles est contrôlée (Indicateur de prestation 2).

Les commissions culturelles établissent périodiquement des priorités qui font l'objet de mises au concours et honorent des prestations particulières (Indicateur de prestation 3).

Les réponses aux demandes privées de permis de construire ainsi que les rapports et les corapports destinés aux autorités sont établis en fonction des priorités et dans les délais (Indicateur de prestation 4).

La révision du recensement architectural est en cours (Indicateur de prestation 5).

Les rapports et les corapports destinés aux autorités ainsi que les prises de position sont établis en fonction des priorités et dans les délais ; les personnes projetant une construction (propriétaires, responsables de l'aménagement) sont conseillées en fonction des priorités et dans les délais (Indicateurs de prestation 6 et 7).

Les découvertes archéologiques et la documentation sont archivées et conservées de manière optimale et dans les délais (Indicateurs de prestation 8 et 9).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	0.24	5.00	0.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	80.00	70.00	67.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	18.00	15.00	16.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	30.00	30.00	30.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	2	2	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	30.00	30.00	30.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	10.00	10.00	10.00	Indicateur de prestation 7

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 8	Funde zu 90% in 6 Monaten / Dokumentation zu 97 % in 1 Jahr / découverte à 90% en 6 mois / dokumentation à 97% en 1 année	6 Monate Funde / 1 Jahr Dokumentation / 6 mois découverte / 1 année documentation	zu 95% erfüllt / à 95% accompli	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	100%	95%	erfüllt / accompli	Indicateur de prestation 9

Leistungsindikator 1:

Anteil Rekurse (Kulturförderung). Einheit: <=%

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de recours (encouragement des activités culturelles). Unité : <=%

Leistungsindikator 2:

Anteil überprüfter Beiträge. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de subventions vérifiées. Unité : >=%

Leistungsindikator 3:

Anzahl Ausschreibungen und Auszeichnungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de mises au concours et de distinctions. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl Arbeitstage bis Beantwortung Bauanfragen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de jours ouvrés entre la réception des demandes et l'envoi des réponses. Unité : nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl revidierte Bauinventare. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Nombre des recensements architecturaux révisé. Unité : nombre

Leistungsindikator 6:

Anzahl Arbeitstage bis Bericht. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6 :

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour rendre un conseil technique. Unité : nombre

Leistungsindikator 7:

Anzahl Arbeitstage bis Beratung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7 :

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour établir un rapport. Unité : nombre

Leistungsindikator 8:

Zeitraum Grabung / Bauuntersuchung bis Inventar– und Archiveingang.

Indicateur de prestation 8 :

Temps écoulé entre les fouilles / l'examen de la construction et le recensement et l'archivage.

Leistungsindikator 9:

Einhaltung der Richtwerte zur Umgebungskontrolle (Funde).

Indicateur de prestation 9 :

Respect des valeurs de référence concernant le contrôle des abords (découvertes).

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Der Entwurf des total revidierten Kantonalen Kulturförderungsgesetzes (KKFG; BSG 423.11) wurde den Direktionen sowie dem Bernjurassischen Rat und dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel zum Mitbericht eingereicht. Die Mitberichte wurden analysiert und in die überarbeitete Fassung des KKFG integriert. Das Gesetz steht unmittelbar vor der Vernehmlassung.

Kulturförderung:
Das Amt für Kultur hat im Jahr 2010 die Kulturförderung in allen Regionen und Sparten intensiv begleitet. Bei der Regionalkonferenz (RK) Bern–Mittelland und in der Regionalen Kulturkonferenz (RKK) Biel liegen die Subventionsverträge und Finanzeckwerte für die Jahre 2012–2015 vor. Sowohl in Bern wie auch in Biel wurde ein Prozess zur Zusammenlegung von Theater und Orchester in die Wege geleitet. In Bern hat der Regierungsrat die Gründung der Stiftung Konzert Theater Bern bereits beschlossen. In Biel ist die Fusion im Jahr 2011 geplant. Zwischen Zentrum Paul Klee und Kunstmuseum Bern hat die Prüfung verschiedener Varianten einer engeren Zusammenarbeit begonnen. Bei der RKK Langenthal haben sämtliche Finanzierungsträger den Subventionsverträgen 2011–2014 zugestimmt. Die bisherigen Subventionsverträge sind in Thun um vier Jahre bis ins Jahr 2013 verlängert worden. Im Emmental ist die Bildung einer RK ins Stocken geraten, da die Perimeterbereinigung nicht im Sinne des Vereins Region Emmental durchgeführt werden konnte und in Thun ist die Einführung der RK per Volksentscheid abgelehnt worden. Die Umsetzung der Massnahmen zur verbesserten Produktions–, Promotions– und Vermittlungsförderung im Filmbereich (aus Mitteln des Lotteriefonds) hat erfolgreich begonnen. Das Projekt «Centre régional d'expression artistique (CREA)» wurde zusammen mit den möglichen Umsetzungsvarianten vom Kanton Bern aus finanziellen Gründen verworfen.

Denkmalpflege:
Die Umsetzung der strategischen Neuorientierung brachte grosse Veränderungen der internen Strukturen und damit der internen Prozesse mit sich. Die aktive Mitarbeit an diesen Veränderungen erforderte von allen Mitarbeitenden einen besonderen Einsatz. Die Etablierung der neuen Geschäftsleitung und der neuen Ressorts konnte in der zweiten Jahreshälfte vollzogen werden. Zum ersten Mal hat die Kantonale Denkmalpflege den Denkmalpflegepreis des Kantons Bern vergeben. Dank einer Medienpartnerschaft kann der Preis publiziert und schweizweit bekannt gemacht werden. Die Preisvergabe erfolgt nun jährlich.

Commentaire

Priorités de l'exercice :
Le projet de révision totale de la loi sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC ; RSB 423.11) a été soumis pour corapport aux Directions ainsi qu'au Conseil du Jura bernois et au Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne. Les modifications proposées ont été examinées et intégrées dans la version révisée de la loi. La consultation est sur le point d'être lancée.

Encouragement des activités culturelles :
L'Office de la culture a suivi de très près l'encouragement des activités culturelles dans toutes les régions et tous les domaines culturels. Les contrats de subventionnement ainsi que les valeurs financières de référence pour la période 2012–2015 ont été établis au sein de la Conférence régionale (CR) de Berne–Mittelland et de la Conférence culturelle régionale (CCR) de Bienne. A Berne comme à Bienne, le processus de fusion des théâtres et orchestres municipaux a débuté. A Berne, le Conseil–exécutif a déjà décidé la création de la fondation du Konzert Theater Bern tandis qu'à Bienne, la fusion est prévue pour 2011. Le Zentrum Paul Klee et le Musée des Beaux–Arts de Berne examinent différentes options en vue d'améliorer leur collaboration. Au sein de la CCR de Langenthal, tous les organes de financement ont approuvé les contrats de subventionnement pour les années 2011 à 2014. A Thoune, les anciens contrats ont été prolongés de quatre ans (jusqu'en 2013). Dans l'Emmental, le projet de création d'une CR a tourné court car l'ajustement du périmètre n'a pas pu être pratiqué comme le souhaitait l'association Region Emmental. A Thoune, c'est la population qui a rejeté la création d'une CR. La mise en œuvre des mesures visant un meilleur soutien à la production, à la promotion et au travail de médiation dans le domaine du cinéma (à partir de moyens du Fonds de loterie) a débuté avec succès. Le projet de Centre régional d'expression artistique (CREA) ainsi que les différentes variantes de mise en œuvre ont été rejetés par le canton de Berne pour des raisons financières.

Monuments historiques :
La mise en œuvre de la nouvelle orientation stratégique a entraîné de grands changements dans les structures et les processus internes. L'ensemble du personnel a été largement sollicité. La mise en place de la nouvelle direction et des nouvelles unités a pu être achevée durant le second semestre. Pour la première fois, le Service des monuments historiques a décerné le Prix des monuments historiques du canton de Berne. Grâce à un partenariat avec les médias, ce prix a fait l'objet de publications et son existence a été portée à la connaissance d'un large public en Suisse. Le prix sera désormais remis chaque année.

Kommentar

Archäologie:
Zu den markanten Ereignissen zählen die Einreihungsüberprüfung sämtlicher Stellen, sowie die ab Februar interimistische und ab November definitive Neubesetzung der Abteilungsleitung. Wichtigste Entdeckungen sind die bronzezeitlichen Dorfteile von Köniz, Niederwangen sowie Studen, Wydenpark mit der ersten Römerbrücke im Kantonsgebiet oder die mittelalterlichen und neuzeitlichen Siedlungs– und Gewerbestrukturen aus Langenthal. Die neue Tauchbasis in Sutz–Lattrigen läutete Ende April eine neue Ära der Pfahlbauforschung am Bielersee ein. An über 80 Anlässen gewährte der Archäologische Dienst der Öffentlichkeit Einblick in seine Arbeit. Mit dem Jahrbuch «Archäologie Bern 2010», Monografien über «Keramik um 1800» und «Court, Pâturage de l'envers» sowie der Neugestaltung des Archäologie–Rundgangs auf der Berner Engehalbinsel konnte die Öffentlichkeitsarbeit ergänzt werden.

Deckungsbeitragsrechnung/Finanzcontrolling:
Die Mehrkosten in der Höhe von CHF 1,575 Millionen sind auf umfangreiche Rettungsgrabungen des Archäologischen Dienstes, die Neueinreihung von Stellen beim Archäologischen Dienst, die generelle Budgetkorrektur beim Personalaufwand sowie die Erhöhung der Pensionskassenbeiträge zurückzuführen. Bei den Staatsbeiträgen konnten die Mehrkosten bei den Musikschulbeiträgen von CHF 340'000 fast vollumfänglich kompensiert werden.

Wirkungscontrolling:
Kulturförderung: Die Wirkungsziele gemäss Indikatoren sind erreicht.

Denkmalpflege:
Der zweite Teil der Berichterstattung zu den Jahren 1979–2004 wurde abgeschlossen (erscheint im Sommer 2011). Ebenfalls abgeschlossen wurde die Erarbeitung von umfassenden Informationsmaterialien über die Denkmalpflege (erscheint im Frühjahr 2011). Damit erfüllt die Fachstelle einen der Hauptaufträge aus der strategischen Neuorientierung.

Leistungscontrolling:
Kulturförderung: Die Leistungsziele gemäss Indikatoren sind erreicht

Denkmalpflege:
Die Erstinventarisation im Kanton Bern ist abgeschlossen. Damit besitzen alle Gemeinden ein abschliessendes Bauinventar, das den schützenswerten und den erhaltenswerten Baubestand auflistet. Daraus ergibt sich auch der Baubestand, für den die Gemeinden ausschliesslich verantwortlich sind. Die Planung der Nachführung der Inventare ist im Gang. Die Zunahme der Bau– und Sanierungstätigkeit hat die Anfragen an die Fachstelle in die Höhe getrieben.

Commentaire

Archéologie :
Parmi les événements marquants de l'année, on compte l'examen des classements pratiqués à tous les postes ainsi que le pourvoiement, d'abord de façon provisoire à partir de février puis définitive depuis novembre, de la direction du service. Les principales découvertes concernent les vestiges des villages de Köniz et de Niederwangen datant de l'âge du Bronze, le premier pont romain mis au jour dans le canton au Wydenpark de Studen et les structures d'habitat et d'artisanat du Moyen–Age et de l'époque moderne retrouvées à Langenthal. Fin avril, la nouvelle base de plongée de Sutz–Lattrigen a ouvert une nouvelle ère pour la recherche sur les palafittes du lac de Bienne. Avec plus de 80 manifestations, le Service archéologique a pu donner un aperçu de ses activités au public. Ce travail de relations publiques a été complété par la publication du recueil « Archéologie bernoise 2010 », des monographies « Keramik um 1800 » et « Court, Pâturage de l'envers » et le réaménagement du sentier archéologique de la presqu'île d'Enge à Berne.

Calcul des marges contributives/controlling des finances :
Les coûts supplémentaires enregistrés (CHF 1,575 mio) résultent des fouilles de sauvetage de grande ampleur pratiquées par le Service archéologique, du reclassement de certains postes dans ce même service, de la correction générale du budget appliquée dans le domaine des charges de personnel et de l'augmentation des contributions aux caisses de pension. S'agissant des subventions cantonales, les CHF 340 000 supplémentaires accordés aux écoles de musique ont pu être compensés presque entièrement.

Controlling des effets :
Encouragement des activités culturelles : Les objectifs d'effet sont atteints conformément aux indicateurs.

Monuments historiques :
La deuxième partie du rapport sur les activités des années 1979 à 2004 a été achevée (parution à l'été 2011). De même, l'élaboration de documents d'information détaillés a été menée à terme (parution au printemps 2011). Le service remplit ainsi l'un de ses principaux mandats découlant de sa réorientation stratégique.

Controlling des prestations :
Encouragement des activités culturelles : Les objectifs d'effet sont atteints conformément aux indicateurs.

Monuments historiques :
Le premier inventaire du canton de Berne est terminé. Toutes les communes possèdent donc un recensement architectural complet listant les objets dignes de protection et dignes de conservation et faisant également apparaître les objets ressortissant exclusivement aux communes. La planification liée à la mise à jour des inventaires est en cours d'élaboration. L'augmentation des chantiers de construction et de rénovation a accru l'activité du service.

Kommentar

Archäologie: Die Zunahme der Bautätigkeit machte sich auch in der Archäologie bemerkbar: es wurden 6'393 Baugesuche kontrolliert, was zu 254 Fachberichten und 16 Stellungnahmen führte. Auch die Feldeinsätze stiegen an: von 261 Feldeinsätzen führten 154 zu kürzeren oder längeren Grabungen, die innerhalb der vereinbarten Fristen abgeschlossen werden konnten. 1'694 Publikationen wurden verkauft oder mit Fachbibliotheken getauscht. Das Archäologische Inventar (alle Fundstellen) konnte in der Geodatenbank des Kantons Bern als eigenes Geoprodukt aufgeschaltet werden.

Commentaire

Archéologie : L'augmentation des chantiers de construction a aussi été sensible pour le Service archéologique : 6 393 permis de construire ont été contrôlés ce qui a conduit à la rédaction de 254 rapports d'expert et 16 prises de position. Les interventions sur le terrain ont aussi augmenté : sur 261 interventions, 154 ont entraîné des fouilles plus ou moins longues, qui ont pu être réalisées dans les délais impartis. 1 694 publications ont été vendues ou échangées avec des bibliothèques spécialisées. L'inventaire archéologique (reprenant tous les sites) a pu être intégré à la base des données géoréférencées du canton en tant que produit à part entière.

8.1.11 Interne Dienstleistungen

8.1.11 Prestations internes de service

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte **2009** CHF	Voranschlag Budget **2010** CHF	Rechnung Compte **2010** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2010** %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	66'013.08	86'500.00	101'664.54	15'164.54	17.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–66'013.08**	**–86'500.00**	**–101'664.54**	**–15'164.54**	**17.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	6'735'849.57	7'702'033.07	7'246'433.10	–455'599.97	–5.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	4'765'615.08	6'711'857.61	4'481'582.47	–2'230'275.14	–33.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–11'567'477.73**	**–14'500'390.68**	**–11'829'680.11**	**2'670'710.57**	**–18.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–11'567'477.73**	**–14'500'390.68**	**–11'829'680.11**	**2'670'710.57**	**–18.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–11'567'477.73**	**–14'500'390.68**	**–11'829'680.11**	**2'670'710.57**	**–18.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Infrastrukturdienstleistungen
- Personaldienstleistungen

Produits

- Infrastructure
- Personnel

Produkte

- Finanzdienstleistungen

Produits

- Finances

Beschreibung

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volkschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

Description

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 27. November 2002 über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion .

Bases juridiques

- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique.

Leistungsempfänger

Schulen der Gemeinden

Alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen

Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

Destinataires

Ecoles communales

Toutes les institutions de formation et les écoles cantonales

Offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

Wirkungsziel(e)

Schaffen von optimalen Voraussetzungen und Entlastung, Unterstützung und Beratung der Leistungsempfangenden bei der Erstellung deren Produkte.

Objectifs d'effet

Création de conditions préalables optimales, assistance, soutien et conseil des bénéficiaires de prestations pour l'élaboration de leurs produits.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	keine Erhebung / pas d'enquête	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Ergebnis Umfrage zu den Wirkungen der Produktegruppe bei Leistungsempfängern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala).

Indicateur d'effet 1 :

Résultats d'une enquête pour évaluer les effets du groupe de produits sur les bénéficiaires des prestations (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4).

Leistungsziel(e)

Fachgerechtes, effizientes und kundenorientiertes Erfüllen der mit den externen Stellen vereinbarten Anforderungen an die Dienstleistungen.

Objectifs de prestation

Prestations de services professionnelles, efficaces et axées sur les besoins de la clientèle, en conformité avec les exigences convenues avec les unités extérieures.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	keine Erhebung / pas d'enquête	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Ergebnisse standardisierter interner Reviews zwischen den Vereinbarungspartnern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala).

Indicateur de prestation 1 :

Résultats de contrôles internes standardisés entre les partenaires de la convention organisés chaque année (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4).

Kommentar

Das per 1. Januar 2010 eingeführte Führungs– und Steuerungsinstrument Balanced Scorecard (BSC) hat sich in der operativen Umsetzung bewährt. Die Geschäftsleitung wird monatlich mit den auf die Strategie ausgerichteten Führungskennzahlen bedient und kann die entsprechenden Verbesserungsmassnahmen umgehend umsetzen. Dank der BSC hat das Amt für zentrale Dienste (AZD) einen kontinuierlichen Verbesserungsprozess eingeleitet.

Das AZD hat mit der IT–Strategie ERZ und der Neupositionierung der IT–Services ERZ wichtige Schritte zu einem effektiven und effizienten Einsatz der Informatikmittel gelegt. Mit dem neuen Vorhabensportfolio, der Neukonzipierung des Finanzprozesses und der Balanced Scorecard für die IT–Services ERZ wurde der Grundstein für eine optimale Führung und Steuerung des Informatikeinsatzes gelegt.

Die Vorgaben für den Saldo des Deckungsbeitrags III konnten eingehalten werden.

Die Leistungsziele wurden eingehalten.

Commentaire

L'instrument de conduite et de pilotage Balanced Scorecard (BSC), introduit le 1er janvier 2010, a fait ses preuves dans la mise en œuvre pratique. Le comité directeur reçoit chaque mois les indices de conduite axés sur la stratégie et peut immédiatement prendre les mesures d'amélioration qui en découlent. Grâce au BSC, l'Office des services centralisés (OSC) a introduit un processus d'amélioration permanent.

Avec la stratégie IT et le repositionnement du Service IT INS, l'OSC a franchi des étapes importantes pour atteindre une utilisation efficace des moyens informatiques. Le nouveau portfolio de projets, la redéfinition du processus financier et le BSC pour le Service IT INS ont permis de poser la première pierre d'une conduite et d'un pilotage optimaux de l'utilisation des moyens informatiques.

Les prescriptions pour le solde de la marge contributive III ont pu être respectées.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

8.1.12 Ausbildungsbeiträge

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	625'630.75	726'076.92	654'489.21	–71'587.71	–9.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	20'680.45	79'500.00	79'031.50	–468.50	–0.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–646'311.20**	**–805'576.92**	**–733'520.71**	**72'056.21**	**–8.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	320'533.07	320'490.78	322'721.66	2'230.88	0.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	9'661.04	28'150.30	14'733.15	–13'417.15	–47.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–976'505.31**	**–1'154'218.00**	**–1'070'975.52**	**83'242.48**	**–7.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–976'505.31**	**–1'154'218.00**	**–1'070'975.52**	**83'242.48**	**–7.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	4'209'903.80	3'000'000.00	**3'922'292.05**	922'292.05	30.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	26'209'188.56	26'454'400.00	**27'040'419.75**	586'019.75	2.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–22'975'790.07**	**–24'608'618.00**	**–24'189'103.22**	**419'514.78**	**–1.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Ausbildungsbeiträge

Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst und zurückbezahlt werden müssen.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 45, Absatz 2, Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Gesetz vom 18. November 2004 über die Ausbildungsbeiträge (ABG)
- Verordnung vom 5. April 2006 über die Ausbildungsbeiträge (ABV; BSG 438.312) inkl. Änderungen vom 14. Mai 2008

8.1.12 Subsides de formation

Calcul des marges contributives

Produits

- Subsides de formation

Description

Les subsides de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

Bases juridiques

- Art. 45, al. 2 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 18 novembre 2004 sur l'octroi de subsides de formation (LSF)
- Ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF). Modifications du 14 mai 2008 inclusive

Leistungsempfänger

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

Destinataires

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

Wirkungsziel(e)

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine anerkannte Ausbildung auf Sekundarstufe II bzw. Tertiärstufe beginnen, bzw. abbrechen müssen.

Objectifs d'effet

Les personnes issues des couches de population défavorisées et désireuses de suivre une formation ne sont pas empêchées de le faire par des obstacles financiers.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	1.5%	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine Ausbildung beginnen oder eine Ausbildung abbrechen.

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de personnes désireuses de se former qui ne peuvent commencer une formation ou doivent interrompre leur formation en raison de leur situation financière.

Leistungsziel(e)

Die Ausbildungsbeiträge sind kundinnen–/kundengerecht und effizient verwaltet (Leistungsindikator 1).

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit (Leistungsindikator 1).

Objectifs de prestation

Les subsides de formation sont gérés de manière efficace et adaptée à la clientèle (Indicateur de prestation 1).

La mise en œuvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit (Indicateur de prestation 1).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	83 hoch, davon 52 sehr hoch / 83 haute, dont 52 très haute	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	< 1	<= 1	< 1	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfangenden. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil gutgeheissener Beschwerden in Bezug auf die Gesuchseingänge. Einheit: %

Kommentar

Der Regierungsrat und die Oberaufsichtskommission beantragen in einem gemeinsamen Antrag dem Grossen Rat den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Vereinbarung zur Harmonisierung von Ausbildungsbeiträgen. Das Geschäft wird in der Märzsession 2011 des Grossen Rates behandelt.

Als erster Kanton hat der Kanton Bern das Ausfüllen des Stipendienformulars über das Internet ermöglicht. Die neue E–Governmentlösung lehnt sich eng an das TaxMe–Online der Steuerverwaltung des Kantons Bern an und ermöglicht es den Benutzenden, ihre Angaben des Vorjahres für das neue Gesuch zu übernehmen. Im AZD fallen dank der neuen Lösung die Datenerfassung der Gesuche und die briefliche Eingangsbestätigung (die Lösung generiert nach der Datenübernahme ein automatisches Mail) weg.

Die Vorgaben für den Saldo des Deckungsbeitrags III konnten eingehalten werden.

Die Leistungsziele wurden eingehalten.

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de recours admis (faux). Unité : %

Commentaire

Le Conseil–exécutif et la Commission de haute surveillance ont, dans une proposition commune adressée au Grand Conseil, demandé l'adhésion du canton de Berne à l'accord intercantonal sur l'harmonisation des régimes de bourses d'études. L'affaire sera traitée au cours de la session du Grand Conseil de mars 2011.

Le canton de Berne est le premier canton dans lequel les demandes de subsides de formation peuvent être complétées par Internet. La nouvelle solution en ligne, qui s'appuie largement sur le système TaxMe–Online de l'Intendance des impôts du canton de Berne, permet aux utilisateurs de ne pas avoir à ressaisir pour chaque demande les données de l'année précédente. Grâce à cette solution, l'OSC n'a plus à saisir les demandes ni à envoyer d'accusé de réception aux demandeurs (un courriel est généré automatiquement après validation des données).

Les consignes concernant le solde de la marge contributive III ont pu être respectées.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

8.2 Spezialfinanzierungen
8.2.1 Fonds der kulturellen Kommissionen

8.2 Financements spéciaux
8.2.1 Fonds des commissions culturelles

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'594'200.00**	**1'288'200.00**	**1'288'200.00**	**0.00**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**1'594'200.00**	**1'288'200.00**	**1'288'200.00**	**0.00**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**133'629.20**	**0.00**	**62'230.95**	**62'230.95**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–133'629.20**	**0.00**	**–62'230.95**	**–62'230.95**		**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	731'357.32		1'084'695.44			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'084'695.44		1'092'989.71			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**353'338.12**		**8'294.27**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Im Berichtsjahr haben die kulturellen Kommissionen mit zehn Ausschreibungen, fünfzehn Gesuchsjurierungen, fünf Auslandstipendien sowie sechs öffentlichen Anlässen qualitativ herausragende Berner Kulturschaffende aller Sparten gezielt und wirkungsvoll gefördert.

Commentaire

Avec dix mises au concours, 15 séances d'examen de demandes, cinq bourses de séjour à l'étranger et six évènements publics, les commissions culturelles ont, durant l'année sous revue, soutenu de façon ciblée et efficace des acteurs et actrices culturels bernois de grand talent actifs dans tous les domaines de la création.

9 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

9.1 Produktgruppen (BVE)

9.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	323'802.20	193'500.00	–128'460.29	–321'960.29	–166.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'411'015.33	3'738'608.60	3'739'128.40	519.80	0.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'628'494.99	1'399'000.00	747'645.44	–651'354.56	–46.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'715'708.12**	**–4'944'108.60**	**–4'615'234.13**	**328'874.47**	**–6.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	4'954'910.06	5'394'019.31	5'085'701.59	–308'317.72	–5.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	8'920'691.01	9'963'054.80	8'896'095.28	–1'066'959.52	–10.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–18'591'309.19**	**–20'301'182.71**	**–18'597'031.00**	**1'704'151.71**	**–8.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–18'591'309.19**	**–20'301'182.71**	**–18'597'031.00**	**1'704'151.71**	**–8.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	230'122.40	30'000.00	**343'732.90**	313'732.90	1'045.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**8'019.25**	8'019.25		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'821'431.59**	**–20'331'182.71**	**–18'932'744.65**	**1'398'438.06**	**–6.9**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter

Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktionsinternen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung.

9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

9.1 Groupes de produits (TTE)

9.1.1 Soutien à la direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien à la direction
- Prestations aux offices

Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'Etat–major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction.

Beschreibung

Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz– und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und der operativen Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

Description

Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes ; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191).

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit.

Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil–exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public.

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit– und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas evalué	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

Indicateur d'effet 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des Generalsekretariats werden zeit– und sachgerecht bearbeitet.

Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations du Secrétariat général sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas evalué	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

Indicateur de prestation 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Im Ressourcenbereich wurde im Jahr 2010 der Personaldienst zentralisiert sowie an der Ausrichtung des Dienstleistungsangebots und der –qualität gearbeitet.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Zahl und Komplexität amts– und direktionsübergreifender Vorhaben mit grossem Koordinationsbedarf war auch im Jahr 2010 sehr hoch. Das Generalsekretariat ist mit vielen dieser Aufgaben und Projekte federführend befasst (Agglomerations– sowie Gesamtsverkehrsprojekte, Entwicklungsschwerpunkt Bern Wankdorf, Informationsstelle öffentliches Beschaffungswesen; Zusammenarbeit mit dem Conseil du Jura Bernois; Beteiligungen an Unternehmen, vor allem BLS und BKW usw.). Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht. Eine interne Umfrage bestätigte die Zufriedenheit mit den Leistungen des Generalsekretariats. Zudem konnte der Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte um 14 Prozentpunkte verbessert werden.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) liegt CHF 1,7 Millionen unter dem Voranschlag. Hauptgründe dafür waren die Nichtinanspruchnahme von Dienstleistungen Dritter sowie Verzögerungen in Projekten.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
Le service du personnel a été centralisé en 2010 et les travaux ont porté notamment sur l'orientation de l'offre et de la qualité des prestations fournies.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Le nombre et la complexité des projets inter–offices et inter–directions nécessitant d'importants travaux de coordination reste élevé. Le Secrétariat général se charge de nombre de ces tâches et projets (par ex. projets d'agglomération et liés à l'ensemble des moyens de transport, pôle de développement Wankdorf Berne, permanence info marchés publics ; collaboration avec le Conseil du Jura bernois ; participations dans diverses entreprises, en particulier BLS et FMB, etc.). Les objectifs sont atteints. Un sondage interne a confirmé la satisfaction à l'égard des prestations fournies par le secrétariat général. Par ailleurs, le nombre d'affaires bouclées dans les délais a augmenté de 14 pour cent.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est inférieur de CHF 1,7 million au budget. Ce résultat s'explique principalement par les prestations de tiers non utilisées ainsi que les retards que certains projets ont pris.

9.1.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	223'107.60	190'000.00	193'963.95	3'963.95	2.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'680'835.16	1'613'070.62	1'957'638.15	344'567.53	21.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	14'688.00	25'000.00	16'534.25	–8'465.75	–33.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'472'415.56**	**–1'448'070.62**	**–1'780'208.45**	**–332'137.83**	**22.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	350'647.22	496'095.38	187'307.61	–308'787.77	–62.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	125'368.52	93'200.00	66'631.64	–26'568.36	–28.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'948'431.30**	**–2'037'366.00**	**–2'034'147.70**	**3'218.30**	**–0.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'948'431.30**	**–2'037'366.00**	**–2'034'147.70**	**3'218.30**	**–0.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**2'190.60**	2'190.60		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'948'431.30**	**–2'037'366.00**	**–2'031'957.10**	**5'408.90**	**–0.3**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Dienstleistungen

Beschreibung

Das Rechtsamt behandelt Baubeschwerden und Beschwerden gegen Verfügung der Ämter der BVE. Es bereitet die Entscheide zuhanden der Direktorin vor. Das Rechtsamt unterstützt die Direktionsleitung und die Ämter bei der Gesetzgebung und berät sie in rechtlichen Fragen.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 60 und 62 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Artikel 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)
- Artikel 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

9.1.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	223'107.60	190'000.00	193'963.95	3'963.95	2.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'680'835.16	1'613'070.62	1'957'638.15	344'567.53	21.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	14'688.00	25'000.00	16'534.25	–8'465.75	–33.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'472'415.56**	**–1'448'070.62**	**–1'780'208.45**	**–332'137.83**	**22.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	350'647.22	496'095.38	187'307.61	–308'787.77	–62.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	125'368.52	93'200.00	66'631.64	–26'568.36	–28.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'948'431.30**	**–2'037'366.00**	**–2'034'147.70**	**3'218.30**	**–0.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'948'431.30**	**–2'037'366.00**	**–2'034'147.70**	**3'218.30**	**–0.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**2'190.60**	2'190.60		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'948'431.30**	**–2'037'366.00**	**–2'031'957.10**	**5'408.90**	**–0.3**	**Marge contributive IV**

Produits

- Juridiction administrative à l'intérieur de l'administration
- Prestations juridiques

Description

L'Office juridique traite les recours en matière de construction et les recours contre des décisions prises par les offices de la TTE. Il prépare les décisions à l'attention de la directrice. L'Office juridique soutient la Direction et les offices lors de l'élaboration des bases légales et dispense des conseils en matière de problèmes d'ordre juridique.

Bases juridiques

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721)
- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Allgemeinheit, Grosser Rat, Regierungsrat, Direktion, Ämter

Destinataires

Le public, le Grand Conseil, le Conseil–exécutif, la direction, les offices

Wirkungsziel(e)

Garantieren der Rechtssicherheit, Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung, Wahren des Rechtfriedens, Fortbildung des Rechts.

Objectifs d'effet

Sécurité du droit, assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi, paix du droit, évolution du droit.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit.

Indicateur d'effet 1 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance et intégrité.

Leistungsziel(e)

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

Objectifs de prestation

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'OJ conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	4.10	6.00	4.40	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht ausgewertet / pas evalué	zufrieden / satisfaisant	sehr zufrieden bis zufrieden / bien à satisfaisant	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	84.81	80.00	85.55	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer < x Monate). Einheit: <

Indicateur de prestation 1 :

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois). Unité : <

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer Vierer-Skala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden).

Indicateur de prestation 2 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle.

Leistungsindikator 3:

Akzeptanz (y % der erledigten Fälle werden nicht angefochten). Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Acceptation (y % des cas traités ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition). Unité : %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die geplanten Schwerpunkte bei der Gesetzgebung, insbesondere im Bereich Energie und Wassernutzung, waren mit einem grossen Aufwand verbunden.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Leistungsziele konnten erreicht und zum Teil übertroffen werden. Die durchschnittliche Verfahrensdauer betrug 132 Tage (4,4 Monate) also wiederum deutlich weniger als sechs Monate. Mit 15 Prozent ist die Zahl der Entscheide der BVE, die an das Verwaltungsgericht weitergezogen wurden, konstant tief (2008: 18%, 2009: 15%). Im Jahr 2010 haben das Verwaltungsgericht und das Bundesgericht 46 Urteile zu Beschwerdeentscheiden der BVE gefällt. In 76 Prozent der Fälle wurde der Entscheid der BVE bestätigt; in 11 Prozent der Fälle teilweise korrigiert; in 13 Prozent der Fälle wurde der Entscheid der BVE aufgehoben.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) liegt mit rund CHF 3'200 geringfügig unter dem Voranschlag.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
Les activités prévues en matière de législation concernaient surtout les domaines de l'énergie et de l'utilisation de l'eau et ont représenté un volume de travail important.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs de prestations ont pu être atteints et en partie dépassés. La durée moyenne des procédures a été de 132 jours, c'est–à–dire à nouveau nettement moins de six mois. Avec 15 pour cent, le nombre de décisions de la TTE portées devant le Tribunal administratif est resté à un niveau bas (2008 : 18 %, 2009 : 15 %). En 2010, le Tribunal administratif et le Tribunal fédéral ont rendu 46 jugements sur des recours contre des décisions de la TTE. Dans 76 pour cent des cas, la décision de la TTE a été confirmée, et dans 11 pour cent des cas elle a été partiellement corrigée. Dans 13 pour cent des cas, la décision de la TTE a été cassée.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est seulement d'environ CHF 3 200 inférieur au budget.

9.1.3 Nachhaltige Entwicklung

9.1.3 Développement durable

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	139'861.00	138'000.00	283'778.20	145'778.20	105.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'573'480.40	1'331'417.90	1'557'600.64	226'182.74	17.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	1'094'888.71	996'316.78	847'551.35	–148'765.43	–14.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'528'508.11**	**–2'189'734.68**	**–2'121'373.79**	**68'360.89**	**–3.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	417'272.29	837'267.51	486'216.13	–351'051.38	–41.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	142'650.16	163'000.59	125'751.66	–37'248.93	–22.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'088'430.56**	**–3'190'002.78**	**–2'733'341.58**	**456'661.20**	**–14.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'088'430.56**	**–3'190'002.78**	**–2'733'341.58**	**456'661.20**	**–14.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	3'675'319.00	2'000'000.00	**4'680'722.00**	2'680'722.00	134.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	18'666'329.80	14'234'492.00	**17'145'113.50**	2'910'621.50	20.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'906.79**	1'906.79		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'079'441.36**	**–15'424'494.78**	**–15'195'826.29**	**228'668.49**	**–1.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Umweltverträglichkeit von Grossprojekten (UVP)
- Grundlagen, Beratungen, Beurteilungen
- Vollzug Energiegesetzgebung

Produits

- Impact sur l'environnement de grands projets (EIE)
- Documents de base, conseils, évaluations
- Mise en œuvre de la législation sur l'énergie

Beschreibung

Das Amt für Umweltkoordination und Energie fördert die Nachhaltige Entwicklung indem es
- als Kompetenzzentrum für Nachhaltige Entwicklung Grundlagen, Wissen und Methoden verfügbar macht;
- die Integration der Anliegen der Nachhaltigen Entwicklung in das staatliche Handeln fördert;
- als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtsicht Umwelt verknüpft;

Description

L'Office de la coordination environnementale et de l'énergie (OCEE) veuille à la promotion du développement durable par les moyens suivants :
- En tant que centre de compétences pour le développement durable, il met à disposition des études de base, des connaissances et des méthodes ;
- il fait la promotion du développement durable pour qu'il soit intégré dans la politique du canton ;
- en vue d'arriver à une vision environnementale globale, elle fait le lien, en tant qu'Etat–major des services décentralisés en matière d'environnement, entre les différents domaines de l'environnement ;

Beschreibung

- als kantonale Energiefachstelle die Ressourcen schonende und effiziente Energienutzung sowie die einheimischen, erneuerbaren Energieträger fördert und die Energiegesetzgebung im Gebäudebereich vollzieht;
- als Leitbehörde bei den Plangenehmigungsverfahren für Elektrizitätsanlagen und Rohrleitungen die entsprechenden Bewilligungen erteilt und Stellungnahmen abgibt.

Description

- en tant que service cantonal de l'énergie, il fait la promotion des énergies ménageant les ressources et efficientes, il soutient les sources d'énergie indigènes et renouvelables et il applique la législation sur l'énergie dans le domaine des bâtiments ;
- en tant qu'autorité directrice, il octroie les autorisations et prend position lors des procédures d'approbation des plans concernant des installations électriques et des conduites.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 2, 73, 74 und 89 der Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV, SR 101)
- Artikel 6, 9, 42 und 44 des Umweltschutzgesetzes vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01)
- Artikel 12 und 13 der Verordnung vom 19. Oktober 1988 über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPV, SR 814.011)
- Artikel 1, 2, 6, 7, 9 und 10 des Energiegesetzes vom 26. Juni 1998 (EnG, SR 730.0)
- Artikel 12, 13, 18, 19 und 21 der Energieverordnung vom 7. Dezember 1998 (EnV, SR 730.01)
- Kapitel IIIa. Plangenehmigungsverfahren des Elektrizitätsgesetzes vom 24. Juni 1902 (EleG, SR 734.0)
- Artikel 2, 11ff., 41 bis 43 des Rohrleitungsgesetzes vom 4. Oktober 1963 (RLG, SR 746.1)
- Artikel 28 der Rohrleitungsverordnung vom 2. Februar 2000 (RLV, SR 746.11)
- Artikel 31 und 35 der Verfassung vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Artikel 5, 7, 7a und 25 des Energiegesetzes vom 14. Mai 1991 (KEnG, BSG 741.1)
- Artikel 18 und 19 der Energieverordnung vom 13. Januar 2003 (KEnV, BSG 741.111)
- Artikel 4, 8, 11, 16 und 17 der Verordnung vom 16. Mai 1990 über die Umweltverträglichkeitsprüfung (KUVPV, BSG 820.111)
- Artikel 3 und 12 der Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV, BSG 824.761)
- Artikel 2 und 4 der Einführungsverordnung vom 22. September 1993 zur Störfallvorsorgeverordnung vom (EV StFV; BSG 820.131)
- Artikel 19 der Luftreinhaltevollzugsverordnung vom 25. Juni 2008 (LHV; BSG 823.111)
- Artikel 8 der Organisationsverordnung BVE vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)
- Kantonale Rohrleitungsverodnung vom 14. Oktober 1998 (KRLV; BSG 766.11)
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik vom 21. August 1990 (BSG 741.21)

Bases juridiques

- Articles 2, 73, 74 et 89 de la Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst., RS 101)
- Articles 6, 9, 42 et 44 de la loi du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE, RS 814.01)
- Articles 12 et 13 de l'ordonnance du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE, RS 814.011)
- Articles 1, 2, 6, 7, 9 et 10 de la loi du 26 juin 1998 sur l'énergie (LEne, RS 730.0)
- Articles 12, 13, 18, 19 et 21 de l'ordonnance du 7 décembre 1998 sur l'énergie (OEne, RS 730.01)
- Chapitre IIIa, Procédure d'approbation des plans, de la loi du 24 juin 1902 sur les installations électriques (LIE, RS 734.0)
- Articles 2, 11 ss, 41 à 43 de la loi du 4 octobre 1963 sur les installations de transport par conduites (LITC, RS 746.1)
- Article 28 de l'ordonnance du 2 février 2000 sur les installations de transport par conduites (OITC, RS 746.11)
- Articles 31 et 35 de la constitution du 6 juin 1993 (RSB 101.1)
- Articles 5, 7, 7a et 25 de la loi du 14 mai 1991 sur l'énergie (LEn, RSB 741.1)
- Articles 18 et 19 de l'ordonnance cantonale sur l'énergie du 13 janvier 2003 (OCEn, RSB 741.111)
- Articles 4, 8, 11, 16 et 17 de l'ordonnance du 16 mai 1990 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE, RSB 820.111)
- Articles 3 et 12 de l'ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Articles 2 et 4 de l'ordonnance d'introduction du 22 septembre 1993 de l'ordonnance fédérale sur les accidents majeurs (OiO-PAM, RSB 820.131)
- Article 19 de l'ordonnance du 25 juin 2008 sur la protection de l'air (OCPAIR, RSB 823.111)
- Article 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE, RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 14 octobre 1998 sur les installations de transport par conduite (OCTC, RSB 766.11)
- Décret du 21 août 1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton (RSB 741.21)

Rechtsgrundlagen

- Dekret vom 4. Februar 1987 über Staatsleistungen an die Energieversorgung vom (DEV, BSG 741.61)
- Kantonaler Richtplan (MB C–08)

Bases juridiques

- Décret du 4 février 1987 sur les prestations financières consenties par l'État pour l'approvisionnement en énergie (DPAE, RSB 741.61)
- Plan directeur cantonal (Fiche de mesure C–08)

Leistungsempfänger

Politische Behörden (RR,GR), Direktionen und Ämter der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone.

Gemeinden, Öffentlichkeit, Schulen.

Bauherrschaften, Energieversorgungsunternehmen.

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur– und Beratungsbüros, Organisationen und Verbände.

Destinataires

Autorités politiques (CE, GC), offices et Directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon LCoord, services fédéraux et administrations d'autres cantons.

Communes, public, écoles.

Maîtres d'ouvrage, entreprises d'approvisionnement en énergie.

Economie et entreprises, bureaux d'ingénieurs et bureaux d'ingénieurs–conseil, organisations et associations.

Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden wächst, die sich aktiv für die NE engagieren (inkl. BEakom, Energiestädte).

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP–Abklärungen.

Objectifs d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	16	3	23	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100.00	90.00	99.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren. Einheit: mind.

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de nouvelles communes (par an) qui s'engagent pour le développement durable. Unité : min.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte. Einheit: > %

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement. Unité : > %

Leistungsziel(e)

Entwickeln von Werkzeugen und Instrumenten zur Beurteilung der Nachhaltigkeit von Programmen, Konzepten und Projekten sowie für die Überwachung und Steuerung der Nachhaltigen Entwicklung.

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

Position im interkantonalen Benchmarking zum eidgenössischen Förderprogramm im Energiebereich.

Objectifs de prestation

Mise au point d'outils et d'instruments permettant de juger du caractère durable des programmes, conceptions et projets ainsi que de contrôler et piloter le développement durable.

EIE : accélération des procédures par le respect des délais.

Position par rapport au benchmarking intercantonal relatif au programme de promotion fédéral.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	85.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.00	10.00	0.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	erfüllt / satisfaisant	Im oberen Drittel / Dans le tiers supérieur	1	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad des Jahresprogramms. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Fristüberschreitungen in Prozent. Einheit: < %

Leistungsindikator 3:

Position. Nr.

Indicateur de prestation 1 :

Taux de réalisation du programme annuel. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Taux de dépassement des délais. Unité : < %

Indicateur de prestation 3 :

Position. N°.

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Seit Beginn des Jahres 2010 ergänzt das «Nationale Gebäudeprogramm der Kantone» das kantonale Programm zur Förderung der Energieeffizienz und erneuerbarer Energien. Die kantonalen Fördermittel (Globalbeiträge des Bundes an den Kanton sowie kantonale Mittel) haben sich auf einer Höhe von rund CHF 20,0 Millionen stabilisiert. Diese Mittel wurden ausgeschöpft.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht. Die Kapazitätsverschiebung zugunsten der Bearbeitung der Gesuche zur Förderung der Energieeffizienz und erneuerbaren Energien hat sich bewährt. Die über 5'500 Gesuche konnten in der Regel zeitgerecht abgewickelt werden. Aufgrund der grossen Nachfrage im Vorjahr ist in zwei weiteren regionalen Seminaren der «Gemeindeprofilograph» zur kommunalen Lagebeurteilung aus Sicht Nachhaltiger Entwicklung Gemeindevertretern vorgestellt worden. Neu haben 13 Gemeinden die Arbeit mit dem «Gemeindeprofilographen» aufgenommen. Die Nachhaltigkeitsbeurteilungen, die in der vergangenen Legislaturperiode für RR–Geschäfte durchgeführt worden sind, sind einer Evaluation unterzogen worden. Die Zahl der neu eingereichten Umweltverträglichkeitsprüfungen ist mit 26 Projekten leicht zurückgegangen (Vorjahr: 35). 26 Projekte wurden bezüglich ihrer Umweltverträglichkeit fristgemäss und mit einer Ausnahme positiv beurteilt (Vorjahr: 34). Die Zahl der Bewilligungsverfahren für Strom– und Gasleitungen hat sich annähernd verdoppelt (von 58 auf 117). Auf die damit verbundene grosse Zusatzbelastung wurde bei gleichem Personalbestand erfolgreich mit einer Verschlankung und Straffung der Prozesse reagiert.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
Depuis 2010, le Programme Bâtiments vient compléter le programme cantonal de promotion de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables. Les subventions cantonales (contributions globales de la Confédération versées au canton et fonds cantonaux) se sont stabilisées à hauteur d'environ CHF 20,0 millions. Ces subventions ont été entièrement utilisées.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs ont été atteints. Le transfert des capacités destiné au traitement des demandes de subvention pour la promotion de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables a fait ses preuves. Les demandes, soit plus de 5 500 au total, ont en général été traitées dans les délais impartis. Etant donné la demande importante l'année passée, le profilographe communal destiné à l'évaluation de la situation sous l'angle du développement durable a été présenté aux représentants des communes dans le cadre de deux séminaires régionaux. Treize communes ont commencé à travailler avec cet outil. Les évaluations de la durabilité qui ont été effectuées pour des affaires du Conseil–exécutif au cours de la dernière période de législature ont fait l'objet d'une appréciation. Le nombre d'études d'impact sur l'environnement déposés a légèrement baissé (26 pour 35 en 2009). Vingt–six projets ont été évalués, tous dans les délais fixés, et, tous sauf un, ont abouti à une appréciation positive (34 en 2009). Le nombre de procédures d'autorisation pour les lignes électriques et les conduites de gaz a presque doublé, passant de 58 à 117. Les procédures ont été rationalisées et optimisées pour faire face à cette énorme charge de travail supplémentaire sans augmenter les effectifs.

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) liegt rund CHF 457'000 unter dem Voranschlag. Hauptgründe für die Abweichung sind tiefere Personalkosten aufgrund vorübergehend nicht besetzter Stellen sowie nicht beanspruchte Dienstleistungen Dritter und andere tiefere Sachkosten.

Commentaire

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 457 000 inférieure au budget. Cet écart s'explique principalement par la baisse des frais de personnel suite à des postes restés vacants un certain temps, par la non–utilisation de prestations de tiers et par la baisse d'autres frais de matériel.

9.1.4 Vermessung und Geoinformation

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	2'295'512.80	1'733'000.00	1'941'266.65	208'266.65	12.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'306'733.65	3'404'648.53	3'341'101.40	–63'547.13	–1.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	2'574'452.73	3'608'987.08	2'206'249.58	–1'402'737.50	–38.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'585'673.58**	**–5'280'635.61**	**–3'606'084.33**	**1'674'551.28**	**–31.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	783'606.73	867'417.37	863'166.73	–4'250.64	–0.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	139'327.57	704'855.07	410'483.35	–294'371.72	–41.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'508'607.88**	**–6'852'908.05**	**–4'879'734.41**	**1'973'173.64**	**–28.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'508'607.88**	**–6'852'908.05**	**–4'879'734.41**	**1'973'173.64**	**–28.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	612'188.20	81'000.00	**92'054.75**	11'054.75	13.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	1'346'507.25	2'500'000.00	**1'241'445.71**	–1'258'554.29	–50.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**4'145.75**	4'145.75		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'242'926.93**	**–9'271'908.05**	**–6'024'979.62**	**3'246'928.43**	**–35.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Amtliche Vermessung
- Geodätische Grundlagen

Beschreibung

Die amtliche Vermessung ist Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches. Im Kanton Bern werden durch das Grundbuch Rechte an Grundstücken mit einem Verkehrswert von insgesamt zirka CHF 250 Milliarden und einer Hypothekenbelastung von zirka CHF 90 Milliarden sichergestellt. Die amtliche Vermessung leistet einen wesentlichen Beitrag zur Rechtssicherheit am Grundeigentum und zu einem freien, geordneten und sicheren Handel mit Grundstücken und damit an die Grundlagen unserer modernen Marktwirtschaft. Das Amt für Geoinformation steuert die geordnete und zeitgerechte Realisierung der amtlichen Vermessung im Kanton.

9.1.4 Mensuration officielle et informations géographiques

Calcul des marges contributives

Produits

- Mensuration officielle
- Bases géodésiques

Description

La mensuration officielle forme un élément du registre foncier fédéral. Dans le canton de Berne, le registre foncier est garant de droits réels sur des parcelles de terrain pour une valeur vénale cumulée de près de CHF 250 milliards et assure des hypothèques pour un montant total d'environ CHF 90 milliards. La mensuration officielle contribue notablement à garantir la sécurité du droit foncier, permettant le développement d'un marché libre des terrains sur une base ordonnée et fiable, et formant ainsi une solide base pour notre économie. L'Office de l'information géographique (OIG) est chargé de réaliser la mensuration officielle dans tout le canton en respectant un programme et un échéancier des travaux.

Beschreibung

Eine aktuelle amtliche Vermessung bildet die unverzichtbare Grundlage für die Steuerverwaltung bei der Bemessung von amtlichen Werten für die Grundstücke (insgesamt werden im Kanton Bern amtliche Werte von zirka CHF 150 Milliarden besteuert), für die Deklaration der landwirtschaftlichen Nutzflächen (insgesamt werden jährlich im Kanton Bern über CHF 500 Millionen landwirtschaftliche Direktzahlungen flächenabhängig ausbezahlt) und für die Planung und Dokumentation von Infrastrukturen aller Art (Strassen und Anlagen, unter– und oberirdische Leitungen usw.). Die Daten der amtlichen Vermessung stellen einen wesentlichen Bestandteil des kantonalen Geoinformationsangebotes dar. Rund 70 Prozent aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug. Das Amt für Geoinformation stellt sicher, dass ein umfassendes, bedarfsgerechtes, aktuelles und nach einheitlichen Kriterien strukturiertes Angebot an Geoinformationen allen berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung einfach zugänglich und nutzbar gemacht wird. Es ist für den Betrieb und die Weiterentwicklung der kantonalen Geodateninfrastruktur verantwortlich und erarbeitet kantonale Normen und Vorgaben für die Modellierung, die Erfassung, die Haltung und den Vertrieb von Geodaten. Mit Koordination, Benutzerunterstützung und Beratung wird sichergestellt, dass sich der Bereich Geoinformation entsprechend den Vollzugsaufgaben und den Anforderungen der Kantonsverwaltung entwickelt und sich der Nutzen von Geoinformationen voll entfalten kann. Die kantonale Geodateninfrastruktur stellt einen aktiven Beitrag zur kantonsübergreifenden Vernetzung von Geoinformationen und zur Schaffung einer nationalen Geodateninfrastruktur dar.

Description

Une mensuration officielle constamment mise à jour permet à l'Intendance des impôts de déterminer correctement la valeur officielle des biens–fonds, qui atteint CHF 150 milliards pour l'ensemble du canton de Berne. Elle fonde également la déclaration des surfaces agricoles utiles, sur la base desquelles les agriculteurs reçoivent des paiements directs proportionnels aux surfaces exploitées, d'un montant annuel global de CHF 500 millions pour tout le canton de Berne. Enfin, elle permet de dresser les cartes, plans et autres documents permettant de représenter et de planifier les infrastructures de toutes sortes : routes, lignes à haute tension, conduites enterrées ou autres installations, etc. Les données récoltées par la mensuration officielle sont parmi les plus importantes informations géographiques mises à disposition par le canton. On sait que près de 70 pour cent de toutes les décisions prises par les pouvoirs publics sont en rapport avec l'organisation du territoire. L'OIG propose aux services administratifs cantonaux, aux communes et autres organes externes habilités un accès facile aux données géographiques cantonales. Ces données sont récoltées selon des critères uniformes pour tout le territoire cantonal et forment un stock complet et mis à jour régulièrement, répondant ainsi à tous les besoins. L'OIG est responsable de l'exploitation d'une banque cantonale de données géographiques et développe cette infrastructure ; en particulier, il élabore des normes et des directives concernant la modélisation informatique de ces données, leur saisie, leur conservation et leur diffusion. Il veille également à développer ce secteur de manière à adapter en permanence l'offre de données géographiques aux besoins et aux exigences des services administratifs cantonaux. A cette fin, il offre des prestations de coordination, de soutien et de conseil aux utilisateurs de ces données. De cette manière, il cherche à exploiter au mieux le potentiel que représentent ces données si utiles. En offrant une telle infrastructure au plan cantonal, l'OIG contribue activement à la mise en réseau des données géographiques entre les cantons et à la constitution d'une infrastructure nationale de données géographiques.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 75a Vermessung vom 18. April 1999 der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (BV; SR 101)
- Artikel 950 vom 10. Dezember 1907 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB, SR 210)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 2007 über Geoinformation (Geoinformationsgesetz, GeoIG; SR 510.62)
- Verordnung des Bundesrates vom 18. November 1992 über die amtliche Vermessung (VAV, SR 211.432.2)
- Verordnung des Bundesrates vom 21. Mai 2008 über Geoinformation (Geoinformationsverordnung, GeoIV, SR 510.620)
- Technische Verordnung des VBS vom 10. Juni 1994 über die amtliche Vermessung (TVAV, SR 211.432.21)
- Kantonales Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

Bases juridiques

- Article 75a Mensuration du 18 avril 1999 de la Constitution fédérale de la Confédération suisse (Cst., RS 101)
- Article 950 du 10 décembre 1907 du code civil suisse (CC, RS 210)
- Loi fédérale du 5 octobre 2007 sur la géoinformation (loi sur la géoinformation, LGéo, RS 510.62)
- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO, RS 211.432.2)
- Ordonnance du 21 mai 2008 sur la géoinformation (OGéo, RS 510.620)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO, RS 211.432.21)
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, RSB 721.0)

Rechtsgrundlagen

- Kantonales Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Kantonales Gesetz vom 15. Januar 1996 über die amtliche Vermessung (Vermessungsgesetz, AVG; BSG 215.341)
- Kantonales Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Kantonale Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)
- Kantonale Verordnung vom 5. März 1997 über die amtliche Vermessung (KVAV; BSG 215.341.1)
- Kantonale Verordnung vom 18. Dezember 2002 über das Grundstückdateninformationssystem (GRUDIS–Verordnung; BSG 215.321.5)
- Kantonale Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- Kantonale Geodatenverordnung vom 27. April 2005 (GeoV; BSG 215.341.2)
- Kantonales Dekret vom 12. Februar 1985 über die Umlegung von Baugebieten, die Grenzregulierung und die Ablösung oder Verlegung von Dienstbarkeiten (BUD; BSG 728.1)
- GRB 2390 vom 22. August 1990: Informatikvorhaben GRUDA
- GRB 3369 vom 11. Februar 2004: Geodatenbank Kanton Bern
- RRB Nr. 4441 vom 25. November 1992: GEODAT
- RRB Nr. 1484 vom 31. Mai 1995: Bereitstellung Geodaten
- RRB Nr. 3621 vom 15. November 2000: GEODAT–View
- RRB Nr. 2158 vom 4. Juli 2001: GRUDIS
- RRB Nr. 2996 vom 5. November 2003: Erweiterung des Grundstückdaten–Informationssystems (GRUDIS) mit dem Realisierungsblock 3 (Integration von digitalen Plänen)
- RRB Nr. 1068 vom 17. Mai 2006: Geodatpublic
- RRB Nr. 1117 vom 24. Mai 2006: Bereinigung Gemeindegrenzen
- RRB Nr. 0989 vom 6. Juni 2007: Erneuerung GRUDA A47
- RRB Nr. 0125 vom 30. Januar 2008: Anpassung der Produktgruppe

Bases juridiques

- Loi cantonale du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA, RSB 152.01)
- Loi cantonale du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO, RSB 215.341)
- Loi cantonale du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP, RSB 620.0)
- Ordonnance cantonale du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (ordonnance d'organisation TTE, OO TTE, RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 5 mars 1997 sur la mensuration officielle (OCMO, RSB 215.341.1)
- Ordonnance cantonale du 18 décembre 2002 concernant le système d'information sur les données relatives aux immeubles (Ordonnance GRUDIS, RSB 215.321.5)
- Ordonnance cantonale du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP, RSB 621.1)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 2005 sur les données géographiques (ODGéo, RSB 215.341.2)
- Décret du 12 février 1985 concernant le remaniement parcellaire de terrains à bâtir, les rectifications de limites et les libérations ou transferts de servitudes (décret sur le remaniement parcellaire de terrains à bâtir/DRTB, RSB 728.1)
- AGC n° 2390 du 22 août 1990 : Projet informatique GRUDA
- AGC n° 3369 du 11 février 2004 : Projet de banque de données géographiques du canton de Berne
- ACE n°4441 du 25 novembre 1992 : Principes relatifs à l'acquisition d'informations géographiques et à la mission du service de coordination « GEODAT », informations et application
- ACE n° 1484 du 31 mai 1995 : Mise à disposition de données géographiques, disponible seulement en allemand
- ACE n° 3621 du 15 novembre 2000 : GEODAT–View, disponible seulement en allemand
- ACE n° 2158 du 4 juillet 2001 : GRUDIS, disponible seulement en allemand
- ACE n° 2996 du 5 novembre 2003 : Extension du système GRUDIS avec le bloc de réalisation 3 : intégration des plans digitaux, disponible seulement en allemand
- ACE n° 1068 du 17 mai 2006 : Projet GEODAT–Public, disponible seulement en allemand
- ACE n° 1117 du 24 mai 2006 : Rectification des limites communales, disponible seulement en allemand
- ACE n° 0989 du 6 juin 2007 : Renouvellement de la GRUDA A47, disponible seulement en allemand
- ACE n° 0125 du 30 janvier 2008 : Modifications dans la structure des produits et des groupes de produits au 1er janvier 2009, disponible seulement en allemand

Rechtsgrundlagen

- RRB Nr. 0924 vom 28. Mai 2008: Rahmenkredit amtliche Vermessung 2008 – 2011
- RRB Nr. 0235 vom 18. Februar 2009: Aufbau und Betrieb einer kanonalen Geo–Metadatenbank (GeoDBmeta)
- RRB Nr. 2063 vom 2. Dezember 2009: Geoinformationsstrategie des Kantons Bern
- Motion Blatter vom 15. September 1988: Schaffung eines kantonalen Grenzstein–Inventars. Überwiesen durch den Grossen Rat am 15. Februar 1989.

Bases juridiques

- ACE n° 0924 du 28 mai 2008 : Dépenses cantonales et subventions cantonales liées à la réalisation et à la conservation de la mensuration officielle dans le canton de Berne. Crédit–cadre 2008–2011
- ACE n° 0235 du 18 février 2009 : Mise en place et exploitation d'une base de métadonnées géographiques cantonale (GeoDBmeta)
- ACE n° 2063 du 2 décembre 2009 : Stratégie du canton de Berne en matière de géoinformation
- Motion Blatter du 15 septembre 1988 : Constitution d'un Inventaire des signes de démarcation historiques. Adoptée par le Grand Conseil le 15 février 1989.

Leistungsempfänger

Bund

Kanton Bern (kantonale Verwaltung)

Gemeinden

Weitere Verwaltungsstellen (andere Kantone, Regionen)

Ausbildungs– und Forschungsanstalten

Vermessungsbüros

Private Firmen, Institutionen und Organisationen

Bürgerinnen und Bürger

Destinataires

Confédération

Canton de Berne (administration cantonale)

Communes

Autres services administratifs (autres cantons, régions)

Institutions d'éducation et de recherche

Bureaux de géomètres

Entreprises privées, institutions et organismes

Concitoyennes et concitoyens

Wirkungsziel(e)

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung.

Objectifs d'effet

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	3'545'909	3'000'000	4'165'434	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Gut erfüllt, Tendenz steigend / Bien réalisé, tencdance croissante	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben / Bonne réalisation des prescriptions fédérales	Gut erfüllt, Tendenz steigend / Bien réalisé, tendance croissante	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Benutzung des Geoinformationsangebotes. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Utilisation de l'offre de données géographiques. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Monitoring des volkswirtschaftlichen Nutzens der amtlichen Vermessung.

Indicateur d'effet 2 :

Monitoring de la mensuration officielle sur le plan de l'économie publique.

Leistungsziel(e)

Realisierung der Amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund.

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten.

Objectifs de prestation

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération.

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	15'689	30'000	19'200	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	8	10	17	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	65	100	107	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	4'173	6'000	11'900	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	5	5	8	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	175	160	240	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Flächenzuwachs an anerkannten, digitalen amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: ha

Indicateur de prestation 1 :

Augmentation de la surface de données numériques de la mensuration officielle dans le canton de Berne. Unité : ha

Leistungsindikator 2:

Neue Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nouveaux géoproduits. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Aktualisierungen Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Géoproduits mis à jour. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Flächenabnahme an provisorisch numerisierten amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: ha

Indicateur de prestation 4 :

Diminution des surfaces au bénéfice d'une mensuration officielle numérique préalable. Unité : ha

Leistungsindikator 5:

Neue interaktive Karten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Nouvelles cartes interactives. Unité : nombre

Leistungsindikator 6:

Aktualisierungen interaktive Karten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6 :

Mises à jour de cartes interactives. Unité : nombre

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Erstmals konnte im Rahmen einer Verbundlehrstelle ein angehender Geomatiker einen Teil seiner Ausbildung in unserem Amt absolvieren. Mit der Betriebsaufnahme der Informatikanwendung GRUDA–AV im Gesamtsystem Capitastra konnte das grosse, überdirektionale Projekt Erneuerung GRUDA–A47 erfolgreich abgeschlossen werden. Zielerreichung der Produktgruppe: Das Amt erweitert und aktualisiert das Angebot an Geoprodukten bedarfsgerecht und in Zusammenarbeit mit Datenherren und Benutzenden aus der kantonalen Verwaltung. Die Nachfrage nach aktuellen und zuverlässigen Geodaten nimmt weiter zu. Alle vier Indikatoren stützen diese Aussage und zeigen eine deutliche Steigerung gegenüber Vorjahr und Voranschlag.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Pour la première fois, un futur géomaticien a pu effectuer une partie de sa formation pratique dans notre office dans le cadre d'un apprentissage interentreprise. Le grand projet supradirectionnel Renouvellement GRUDA–A47 s'est achevé par la mise en service de l'application informatique GRUDA–MO dans le système global Capitastra. Réalisation des objectifs du groupe de produits : L'office élargit et actualise son offre de géoproduits en tenant compte des besoins et en collaboration avec les maîtres des données ainsi que les utilisateurs de l'administration cantonale. La demande en géodonnées actualisées et fiables ne cesse d'augmenter.

Kommentar

Die wichtigsten Geobasisdaten werden im Rahmen der amtlichen Vermessung erstellt. Hier konnten die prognostizierten Werte nicht wie geplant erreicht werden. Während der Flächenzuwachs an anerkannten, digitalen amtlichen Vermessungen unter dem Voranschlagswert liegt, wurde der Wert für den Ersatz von provisorisch numerisierten amtlichen Vermessungen durch definitive Daten markant übertroffen. Die insgesamt bearbeitete Fläche (Summe beider Indikatoren) erfüllt das Ziel gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund. Mit der periodischen Nachführung, die nun über nahezu den ganzen Kanton in Arbeit steht, wird die Aktualität der Daten, und damit der Wert des Werks, weiter gesteigert.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 2,0 Millionen unterschritten. Gründe für dieses Ergebnis sind vermehrte Gebühreneinnahmen aus dem Grundstückdateninformationssystem GRUDIS, aus der gebührenpflichtigen Nutzung der amtlichen Vermessungsdaten, Nichtinanspruchnahme von Dienstleistungen Dritter sowie nicht ausgeschöpfte Projektkredite. Die mit dem Bund verpflichteten Arbeiten in der amtlichen Vermessung benötigten weniger Kantonsmittel als budgetiert. Deshalb liegt beim Deckungsbeitrag IV die Rechnung um CHF 3,3 Millionen unter dem Voranschlag.

Commentaire

Les quatre indicateurs confirment cette tendance et enregistrent une nette hausse par rapport à l'année précédente et aux prévisions. Les géodonnées de base les plus importantes sont établies dans le cadre de la mensuration officielle, mais ici les valeurs prévisionnelles n'ont pas pu être atteintes. L'augmentation de la surface faisant l'objet d'une mensuration officielle approuvée se trouve certes en dessous des prévisions, mais la surface de données numérisées préalablement remplacées par des données définitives a largement dépassée les prévisions. La superficie totale traitée (somme des deux indicateurs) remplit l'objectif fixé dans la convention de prestations passée avec la Confédération. L'actualité de ces données est garantie grâce à leur mise à jour périodique qui se fait actuellement à l'échelle de presque tout le canton et permet par conséquent d'en améliorer aussi la qualité.

Résultat financier :
Au niveau de la marge contributive III, les comptes du groupe de produits se soldent par un résultat amélioré de CHF 2,0 millions par rapport aux prévisions budgétaires. Ce résultat s'explique par les recettes supplémentaires de l'utilisation du système d'information sur les données relatives aux immeubles GRUDIS et les émoluments perçus pour l'utilisation des données de la mensuration officielle, ainsi que par les prestations de tiers non utilisées et le coût de réalisation des projets inférieur au montant budgété. Les travaux de la mensuration officielle convenus avec la Confédération ont absorbé moins de fonds cantonaux que prévu dans le budget. La marge contributive IV est donc inférieure de CHF 3,3 millions à la valeur budgétée.

9.1.5 Kantonsstrassen (KS)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	4'790'316.20	3'344'400.00	4'994'800.86	1'650'400.86	49.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	35'640'468.90	38'022'408.21	37'980'883.44	–41'524.77	–0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	116'775'865.42	128'276'366.63	126'873'340.13	–1'403'026.50	–1.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–147'626'018.12**	**–162'954'374.84**	**–159'859'422.71**	**3'094'952.13**	**–1.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'934'110.13	1'658'128.00	2'082'651.00	424'523.00	25.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	873'367.03	1'366'136.57	550'264.05	–815'872.52	–59.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–150'433'495.28**	**–165'978'638.41**	**–162'492'337.76**	**3'486'300.65**	**–2.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–150'433'495.28**	**–165'978'638.41**	**–162'492'337.76**	**3'486'300.65**	**–2.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	50'660'194.00	48'000'000.00	**49'381'121.00**	1'381'121.00	2.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	68'475.00	0.00	**128'039.80**	128'039.80		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	44'052'125.50	47'050'000.00	**45'925'085.15**	–1'124'914.85	–2.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–55'789'650.78**	**–70'928'638.41**	**–67'314'171.41**	**3'614'467.00**	**–5.1**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Ausbau/Umgestaltung
- Unterhalt (betrieblicher Unterhalt)
- Substanzerhaltung (baulicher Unterhalt)
- Strassenbaupolizei

9.1.5 Routes cantonales (RC)

Calcul des marges contributives

Produits

- Aménagement/transformation
- Entretien
- Conservation du réseau routier
- Police de construction des routes

Beschreibung

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.
- Länge des zu unterhaltenden Kantonsstrassennetzes = 2'109 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Strassennetzes = CHF 7,0 Milliarden
- In der Substanz zu unterhaltende Brücken und Tunnels = 1'224
- Jährlich zu bewilligende Strassenbaupolizeigeschäfte = 1'400

Description

Planification, élaboration des Projets, construction / aménagement, conservation du réseau des routs cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs
- Longueur du réseau routier à entretenir = 2 109 km
- Valeur de remplacement de l'infrastructure du réseau routier à entretenir = CHF 7,0 milliards
- Nombre de tunnels et de ponts à entretenir = 1 224
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à approuver par année = 1 400

Rechtsgrundlagen

- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG, BSG 724.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 824.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

Bases juridiques

- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR ; RSB 732.11)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR ; RSB 732.111.1)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord ; RSB 724.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Kantonale Stellen

Gesuchstellende mit Kantonsstrassenbetroffenheit, Anwohnende Kantonsstrassen

Destinataires

Population, usagers des routes cantonales

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

Wirkungsziel(e)

Die Kantonsstrassen dienen dem überregionalen Verkehr. Jede Gemeinde wird von einer Kantonsstrasse mindestens peripher erschlossen.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, gebaut, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen dauerhaft zu einer Verbesserung des Lebensraums führt. Die wirtschaftliche und touristische Entwicklung wird unterstützt.

Objectifs d'effet

Les routes cantonales sont destinées au trafic suprarégional. Chaque commune est desservie par une route cantonale, au moins en périphérie.

La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien des routes cantonales sont réalisés de telle façon que l'ensemble des effets obtenus conduit à une amélioration durable de l'espace vital. Il s'agit de soutenir le développement économique et touristique.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	396 Gemeinden / 396 communes	392 Gemeinden / 396 communes	392 Gemeinden / 396 communes	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	> 2/3 der Befragten / > 2/3 des personnes intérrogés	keine Befragung / pas d'enquête	keine Befragung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten.

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 1 :

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale.

Indicateur d'effet 2 :

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e)

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen

Vollzug der Lärmschutzverordnung

Die spezifizierten Unterhaltskosten auf einem möglichst tiefen Niveau halten

Ueberwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen

Objectifs de prestation

Maintien de la valeur des routes cantonales

Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit

Les coûts d'entretien spécifiques sont à maintenir à un niveau si possible bas ou trés bas.

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	77.80	85.00	79.40	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	82.30	90.00	70.80	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	4.02	1.50	7.42	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	3.58	10.00	2.73	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	80.50	84.00	80.80	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	51.40	59.00	53.90	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	32'877	31'900	35'555	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	88.80	90.00	93.30	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erreichung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS–Netzes <=2 (mittel – gut, Minimalwert). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS–Netzes > 3 (kritisch – schlecht, Maximalwert). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufen 4 und 5 (dringende Reparaturen). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité : %

Indicateur de prestation 2 :

Etat de la chaussée : pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état <=2 (moyen – bon, valeur minimale). Unité : %

Indicateur de prestation 3 :

Etat de la chaussée : pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état > 3 (critique – mauvais, valeur maximale). Unité : %

Indicateur de prestation 4 :

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes). Unité : %

Leistungsindikator 5:

Lärmschutz–Sanierungsprogramme bezogen auf zu sanierende Strassenlänge bis Ende Jahr bei der Fachstelle eingereicht. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Lärmschutz–Sanierungsprogramme bis Ende Jahr realisiert. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Kosten pro Unterhaltskilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

Leistungsindikator 8:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten strassenbaupolizeilichen Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Das Strassenbauprogramm – das letzte seiner Art – wurde erarbeitet und vom Grossen Rat zustimmend zur Kenntnis genommen. Die Konzeptionsarbeiten für den ersten Strassennetzplan wurden vertieft sowie die Regionen bei der Erarbeitung der regionalen Gesamtverkehrs– und Siedlungskonzepte (RGSK) erster Generation begleitet.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Beim Ausbau und der Umgestaltung der Kantonstrassen konnten die Ziele nicht ganz erreicht werden. Die Gründe dafür sind mehrheitlich dieselben wie in den Vorjahren: Kapazitätsengpässe bei den Projektleitenden, bei den mandatierten Ingenieurbüros und teilweise bei den Bauunternehmungen. Hinzu kommen Bauverzögerungen aufgrund von Einsprachen und Beschwerden. Beim Vollzug der Lärmschutzverordnung wurden die Ziele leicht verfehlt. Neben den oben erwähnten Gründen führten auch Lieferengpässe bei Fensterbaufirmen zu Verzögerungen. Im betrieblichen Unterhalt der Kantonsstrassen wurden die Ziele erreicht. Die Zunahme der Unterhaltskosten pro Kilometer ist hauptsächlich auf die strengen Winter 2009/2010 und 2010/2011 zurückzuführen (höherer Salzverbrauch). Im Erneuerungsunterhalt wurden die Ziele nicht erreicht. Der Zustand der Fahrbahnen hat sich trotz höheren Investitionen der letzten beiden Jahre in den Erneuerungsunterhalt weiter verschlechtert. Die Zahlen basieren auf einer maschinellen Aufnahme des Fahrbahnzustands des gesamten Kantonsstrassennetzes, welche im Jahr 2010 durchgeführt wurde. Die Daten werden aktuell sorgfältig analysiert. Bei den Brücken hat sich der Zustand dank Werterhaltungsmassnahmen verbessert. Der Zielwert konnte erreicht bzw. sogar übertroffen werden. Im Bereich der Strassenbaupolizei wurden die Ziele trotz der Zunahme der Geschäfte erreicht beziehungsweise übertroffen.

Indicateur de prestation 5 :

Programmes d'assainissement du bruit de tronçons de routes, déposés auprès du service spécialisé jusqu'en fin d'année. Unité : %

Indicateur de prestation 6 :

Programmes d'assainissement du bruit réalisés jusqu'en fin d'année. Unité : %

Indicateur de prestation 7 :

Coûts par kilométre d'entretien et par an en moyenne cantonale. Unité : CHF

Indicateur de prestation 8 :

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers de police de construction des routes traités.
Unité : %

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Le dernier programme de construction des routes a été établi et le Grand Conseil en a pris connaissance en exprimant son approbation. La mise au point du premier plan du réseau routier a fait l'objet de travaux détaillés, et les régions qui élaborent des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU) de première génération ont bénéficié de mesures d'accompagnement.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs en matière d'extension et de transformation des routes cantonales n'ont pas pu être entièrement atteints. Les conditions qui ont mené à ce résultat sont pour l'essentiel les mêmes que celles qui prévalaient les années précédentes, soit un manque de personnel au niveau des responsables de projets, des bureaux d'ingénieurs et, dans certains cas, des entreprises de construction. De plus, des travaux ont été retardés en raison d'oppositions ou de recours. Quant à l'application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit, les objectifs ont été manqués de peu. Ce résultat s'explique par les raisons susmentionnées et par des retards, qui sont dus aux problèmes de livraison que les entreprises de construction de fenêtres ont rencontrés. En ce qui concerne l'entretien courant des routes cantonales, les objectifs ont été atteints. La hausse des frais d'entretien est due pour l'essentiel aux hivers rigoureux de 2009/2010 et de 2010/2011 (davantage de sel utilisé). Pour ce qui est de l'entretien de renouvellement, les objectifs n'ont pas été atteints. L'état des routes a continué de se dégrader, bien que les investissements dans l'entretien de renouvellement aient enregistré une hausse au cours des deux dernières années. Ces chiffres se fondent sur le contrôle mécanique de l'état de toutes les routes cantonales qui a été mené en 2010. Les données ainsi recueillies sont en cours d'analyse. Quant aux ponts, des mesures de maintien de la valeur ont amélioré leur état. L'objectif chiffré a pu être atteint et même dépassé. Dans le domaine de la police de construction des routes, les objectifs ont été atteints et même dépassés, malgré une augmentation du nombre de dossiers.

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde trotz der höheren Kosten für den Winterdienst um CHF 3,5 Millionen unterschritten. Das positive Ergebnis resultiert im Wesentlichen aus Mehrerlösen an Arbeiten für Dritte und Verkäufen sowie tieferen kalkulatorischen Kosten (Zinsen und Abschreibungen).

Commentaire

Résultat financier :
Malgré une hausse des coûts du service hivernal, le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 3,5 millions inférieur au budget. Ce résultat positif est dû pour l'essentiel à l'augmentation du produit des ventes ainsi que des travaux pour des tiers, et à la baisse des coûts standard (intérêts et amortissements).

9.1.6 Nationalstrassen (NS)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	19'243'316.13	15'760'000.00	22'143'707.40	6'383'707.40	40.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	14'874'083.66	13'793'505.07	14'219'580.71	426'075.64	3.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	27'136'017.37	19'562'348.33	37'955'527.14	18'393'178.81	94.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–22'766'784.90**	**–17'595'853.40**	**–30'031'400.45**	**–12'435'547.05**	**70.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	4'317'313.31	3'358'887.63	3'787'647.87	428'760.24	12.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	612'041.87	568'674.68	490'152.76	–78'521.92	–13.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–27'696'140.08**	**–21'523'416.71**	**–34'309'201.08**	**–12'785'784.37**	**59.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–27'696'140.08**	**–21'523'416.71**	**–34'309'201.08**	**–12'785'784.37**	**59.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	16'873'089.74	17'012'000.00	**15'068'927.71**	–1'943'072.29	–11.4	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	2'240'096.15	2'000'000.00	**2'097'695.10**	97'695.10	4.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–8'582'954.19**	**–2'511'416.71**	**–17'142'578.27**	**–14'631'161.56**	**582.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Bau Nationalstrassen (Netzvollendung)
- Betrieblicher Unterhalt

Beschreibung

Planung, Projektierung Bau (Netzvollendung) und Betrieb der Nationalstrassen.
- Länger der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: 30 km
- Wert der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: CHF 3,2 Milliarden
- Länge des zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes: 174 km

9.1.6 Routes nationales (RN)

Calcul des marges contributives

Produits

- Construction (Achèvement du reseau)
- Entretien courant

Description

Planification, élaboration des projets, construction (achèvement du réseau) et entretien des routes nationales.
- Longeur des tronçons de routes nationales restant à achever : 30 km
- Valeur des tronçons de routes nationales restant à achever : CHF 3,2 milliards
- Longeur du réseau des routes nationales à entretenir : 174 km

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 8. März 1960 über die Nationalstrassen (NSG; SR 725.11)
- Nationalstrassenverordnung vom 7. November 2007 (NSV; SR 725.111)
- Verordnung vom 3. März 1961 über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen im Kanton Bern (BSG 732.181)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN ; RS 725.11)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les routes nationales (ORN ; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale sur les routes nationales ; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Bundesstellen

Kantonale Stellen

GesuchstellerInnen mit Nationalstrassenbetroffenheit

Destinataires

Population, usagers des routes nationales

Services de la Confédération

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes nationales

Wirkungsziel(e)

Die Nationalstrassen werden so geplant, gebaut, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen dauerhaft zu einer Verbesserung des Lebensraums führt. Die wirtschaftliche und touristische Entwicklung wird unterstützt. Die Nationalstrassen dienen dem regionalen und überregionalen Verkehr.

Objectifs d'effet

La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien des routes nationales sont réalisés de telle façon que l'ensemble des effets obtenus conduit à une amélioration durable de l'espace vital. Il s'agit de soutenir le développement économique et touristique. Les routes nationales sont destinées au trafic régional et suprarégional.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	> 2/3 der Befragten / > 2/3 des personnes intérrogées	keine Befragung / pas d'enquête	keine Befragung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 1 :

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e)

Neubau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogramms

Einhaltung der vom Bund vorgegebenen Unterhaltstandards

Kostendeckende Erbringung der Leistungen im betrieblichen Unterhalt

Objectifs de prestation

Construction : respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales

Respect des standards d'entretien prescrits par la Confédération

Prestations fournies dans le domaine de l'entretien courant, couvrant les coûts

Leistungsziel(e)

Objectifs de prestation

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	87.50	85.00	87.20	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	98.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100 .00	100 .00	100.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Prozentuale Erfüllung der Unterhaltstandards. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation des standard d'entretien. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Kostendeckungsgrad. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Degré de couverture des coûts. Unité : %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Keine

Zielerreichung der Produktgruppe:
Im Nationalstrassenbau wurden die Leistungsziele erreicht. Die Arbeiten auf dem Abschnitt Moutier Nord-Court mit den Tunneln Moutier und Graitery sind auf Kurs. Der Durchstich des Graitery-Tunnels ist erfolgt. In Biel schreitet der Bau des Ostastes planmässig voran. Die erste Röhre des Längholztunnels wurde durchstochen. Wichtige Entscheide wurden bei der Planung des A5-Westastes der Umfahrung Biel getroffen. So konnten die Planungsarbeiten für ein neues Generelles Projekt eingeleitet werden. Im betrieblichen Unterhalt der Nationalstrassen, welchen der Kanton im Auftrag des Bundes wahrnimmt, wurden die Leistungsziele ebenfalls erreicht.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 12,8 Millionen überschritten. Die Überschreitung ist auf die Erhöhung der Rückstellung für die Netzvollendung um CHF 20,4 Millionen aufgrund der mit dem Bund aktualisierten Planzahlen zurück zu führen. Die Einnahmen aus Arbeiten für Dritte und Arbeiten für das Bundesamt für Strassen (ASTRA) sind deutlich höher ausgefallen als budgetiert, da die Arbeiten an der Stadttangente mit grosser Intensität voran getrieben wurden. Auch fielen die kalkulatorischen Kosten tiefer aus als budgetiert.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Aucun

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
S'agissant de la construction des routes, les objectifs de prestations ont été atteints. Les travaux sur le tronçon Moutier Nord – Court, y compris la construction des tunnels de Moutier et du Graitery, sont en cours ; le percement du tunnel du Graitery a été achevé. Quant au contournement de Bienne par l'A5, le chantier de la branche Est avance selon le calendrier. Les premiers tubes du tunnel du Längholz ont été percés. De plus, des décisions importantes ont été prises dans le cadre de la planification de la branche Ouest. La planification d'un nouveau projet général a ainsi pu commencer. En ce qui concerne l'entretien courant des routes nationales, tâche que le canton accomplit sur mandat de la Confédération, les objectifs de prestations ont aussi été atteints.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 12,8 millions supérieur au budget. En effet, les provisions pour l'achèvement du réseau ont augmenté de CHF 20,4 millions, car les chiffres du plan financier ont été actualisés en collaboration avec la Confédération. De plus, les recettes provenant des travaux pour des tiers ainsi que des tâches effectuées pour l'Office fédéral des routes (OFROU) sont nettement plus élevées que prévu, les travaux sur l'autoroute de contournement ayant beaucoup avancé. Les coûts standard sont en outre inférieurs au budget.

9.1.7 Hochwasserschutz (HWS)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2009	**2010**	**2010**		**2010**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	4'928'732.55	55'000.00	927'820.05	872'820.05	1'587.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'849'031.35	2'137'635.52	2'156'192.44	18'556.92	0.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	4'751'949.43	4'225'305.30	4'857'406.50	632'101.20	15.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'672'248.23**	**–6'307'940.82**	**–6'085'778.89**	**222'161.93**	**–0.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	738'716.21	908'681.57	1'059'947.50	151'265.93	16.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	188'710.36	481'969.02	158'895.21	–323'073.81	–67.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'599'674.80**	**–7'698'591.41**	**–7'304'621.60**	**393'969.81**	**–5.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'599'674.80**	**–7'698'591.41**	**–7'304'621.60**	**393'969.81**	**–5.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	5'191'413.00	750'000.00	**766'875.00**	16'875.00	2.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	29'714'925.19	27'780'000.00	**26'000'304.15**	–1'779'695.85	–6.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	860'577.20	600'000.00	**929'008.70**	329'008.70	54.8	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–26'262'609.79**	**–34'128'591.41**	**–31'609'042.05**	**2'519'549.36**	**–7.4**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Wasserbau/Gewässerunterhalt
- Wasserbaupolizei

Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.
- Länge des Gewässernetzes: 11'132 km
- Jährlich zu erledigende Unterhaltsanzeigen: 250
- Jährlich zu erledigende Wasserbaupolizeigeschäfte: 900

9.1.7 Protection contre les crues

Calcul des marges contributives

Produits

- Aménagement/entretien des eaux
- Police des eaux

Description

Mise au point de bases et de conceptions ; édiction de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux
- Longueur cumulée du réseau des cours d'eau : 11 132 km
- Nombre d'annonces d'entretien à liquider par année : 250
- Nombre d'affaires de police des eaux à liquider par année : 900

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über den Wasserbau (SR 721.100)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE ; RSB 751.11)

Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden (Wasserbauträger)

Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)

Wasserbauverbände (Wasserbauträger)

Planungsregionen

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Private

Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes (responsables de l'aménagement des eaux)

Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)

Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)

Régions de planification

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, einerseits die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und andererseits ernsthafte Gefahren für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abzuwehren.

Objectifs d'effet

Les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux sont soutenus au moyen de prestations en matière de planification, de conseils et de finances, de telle sorte qu'ils soient en mesure, d'une part, d'entretenir les cours d'eau dans un état proche du naturel, d'autre part, d'éliminer les dangers importants pour l'homme, les animaux ou pour éviter des pertes matérielles importantes.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	zunehmend / croissant	zunehmend / croissant	zunehmend / croissant	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	abnehmend / décroissant	abnehmend / décroissant	abnehmend / décroissant	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fliessgewässer im Kanton Bern).

Indicateur d'effet 1 :

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne).

Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften).

Indicateur d'effet 2 :

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens–fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers).

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Vorprüfung und Genehmigung von Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen

Objectifs de prestation

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Behandlung von Unterhaltsanzeigen

Ueberwachung und Durchsetzung der wasserbaupolizeilichen Vorschriften

Objectifs de prestation

Traitement dans les délais des avis d'entretien.

Surveillance et application des prescriptions de police des eaux.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	97.60	90.00	97.10	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	97.70	95.00	95.70	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	93.10	90.00	84.20	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Aménagement des eaux / entretien des eaux : part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Aménagement des eaux / entretien des eaux : part des avis d'entretien traités dans les 30 jours. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Police des eaux: part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment òu le dossier est complet. Unité : %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Der seit Juli 2009 aktive Spreitgraben führte im August zum gefährlichen Naturspektakel. Betroffen davon sind die Kantonsstrasse, Strom– und Telefonleitungen und die internationale Transitgasleitung. Die zu treffenden Massnahmen wurden eingeleitet und sind kostenintensiv. Die bei der Auflage des kantonalen Wasserbauplanes «aarewasser» eingegangenen Einsprachen führten zu intensiven Verhandlungen und Folgeabklärungen.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Leistungsziele wurden mehrheitlich erreicht. Die Bearbeitungsfristen konnten nicht immer eingehalten werden. Hingegen wurden die Hochwasserschutzprojekte plangemäss vorangebracht. Das Betriebsreglement für den Entlastungsstollen Thunersee wurde am 22. September 2010 vom Regierungsrat genehmigt und ist in Kraft. Die Arbeiten an den dringenden Folgeprojekten des Hochwassers 2005 sind grösstenteils abgeschlossen. Die Arbeiten für den Lyssbach Entlastungsstollen kommen termingerecht voran, im November erfolgte der Durchstich.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 0,4 Millionen unterschritten.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Depuis juillet 2009, le Spreitgraben est à l'origine de coulées de boue et de glissements de terrain, qui représentent une menace pour la route cantonale, les lignes électriques, les lignes de téléphone et le gazoduc international. Les mesures nécessaires, qui sont coûteuses, ont été prises. Les oppositions déposées dans le cadre de la mise à l'enquête du plan d'aménagement des eaux « aarewasser » ont donné lieu à des négociations serrées et à des clarifications supplémentaires.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
La plupart des objectifs de prestation ont été atteints, mais les délais de traitement n'ont pas toujours pu être respectés. En revanche, les projets de protection contre les crues ont avancé comme prévu. Le règlement d'exploitation de la galerie de dérivation du lac de Thoune a été approuvé par le Conseil–exécutif le 22 septembre 2010 et il est en vigueur. Quant aux projets urgents consécutifs aux crues de 2005, ils sont en grande partie achevés. En ce qui concerne la galerie d'évacuation du Lyssbach, les travaux avancent selon le calendrier ; le percement de la galerie a été achevé en novembre.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est inférieur de CHF 0,4 million au budget.

9.1.8 Spezialprodukte

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	53'298.00	7'000.00	64'522.80	57'522.80	821.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	983'905.40	937'302.69	915'426.81	–21'875.88	–2.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	417'027.38	958'406.79	454'320.70	–504'086.09	–52.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'347'634.78**	**–1'888'709.48**	**–1'305'224.71**	**583'484.77**	**–30.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	450'953.18	394'940.91	450'503.73	55'562.82	14.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	103'904.51	96'627.01	57'430.51	–39'196.50	–40.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'902'492.47**	**–2'380'277.40**	**–1'813'158.95**	**567'118.45**	**–23.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'902'492.47**	**–2'380'277.40**	**–1'813'158.95**	**567'118.45**	**–23.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	37'567'150.45	37'730'000.00	**33'478'355.20**	–4'251'644.80	–11.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	18'879'482.00	20'100'000.00	**19'667'930.00**	–432'070.00	–2.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–20'590'160.92**	**–20'010'277.40**	**–15'623'584.15**	**4'386'693.25**	**–21.9**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Gemeindestrassen
- Veloverkehr
- Wege
- Lärmschutz an Strassen

9.1.8 Produits spéciaux

Calcul des marges contributives

Produits

- Routes communales
- Traffic cycliste
- Chemins
- Protection contre le bruit des routes

Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride–Anlagen und See– und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtplänen und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss– und Wanderwege und See– und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel. Beratung kantonaler, regionaler und kommunaler Stellen sowie Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.

- Länge des Gemeindestrassennetzes: 33'071 km
- Länge der markierten Radwanderroute: 1'150 km
- Jährlich zu erledigende Fach– und Mitberichte im Bereich Wanderwege: 150
- Jährlich zu erledigende Fach– und Mitberichte im Bereich Lärm: 90

Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édiction de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles. Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.

- Longueur du réseau des routes cantonales : 33 071 km
- Longueur des itinéraires de cyclotourisme balisés : 1 150 km
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine des chemins de randonnée pédestre : 150
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine du bruit : 90

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss– und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Durchgangsstrassenverordnung vom 18. Dezember 1991 (SR 741.272)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)
- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See– und Flussufer (SFG; BSG 704.19)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Richtplan Velo, RRB Nr. 3984/04

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur mles chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR ; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 18 décembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)
- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR ; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR ; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB ; RSB 824.761)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR ; RSB 732.111.1)
- Plan directeur cantonal pour le trafic cycliste, ACE 3984/04

Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Verbände, Parteien, Interessengruppen

Private

Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Syndicats, partis, groupes d'intérêts

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die LeistungsempfängerInnen werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller VerkehrsteilnehmerInnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.

Objectifs d'effet

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	> 2/3 der Befragten / 2/3 des personnes interrogées	keine Befragung / pas d'enquête	keine Befragung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen LeistungsempfängerInnen (Erhebung bei LeistungsempfängerInnen und Bevölkerung alle 4 Jahre).

Indicateur d'effet 1 :

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Beratung der Gemeinden in Signalisationsfragen

Erstellen von Fachberichten für den Bereich Veloverkehr

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden im Bereich Wege und Lärmschutz in der erforderlichen Qualität

Objectifs de prestation

Conseils aux communes en matière de signalisation prodigués dans les délais

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée

Elaboration, dans les délais et dans la qualité requise, de corapports et de décisions concernant les chemins et la protection contre le bruit

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	98.30	90.00	99.50	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	80.00	90.00	90.20	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	90.40	85.00	90.70	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	90.00	100.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte bzw. gefällten Entscheide zu zustimmungspflichtigen Verkehrsmassnahmen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage de rapports officiels et de décisions d'approbation disponibles dans les 30 jours, dès obtention du dossier complet. Unité : %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Fachberichte im Bereich Veloverkehr. Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant le trafic cycliste. Unité : %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide im Bereich Wege. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide im Bereich Lärmschutz. Einheit: %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Keine

Zielerreichung der Produktgruppe:
Im Bereich der Gemeindestrassen, Veloverkehr, Wege und Lärmschutz wurden die geplanten Schwerpunkte und Ziele erreicht.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 0,6 Millionen unterschritten. Aufgrund von Personalwechseln konnten die Aufträge nicht wie vorgesehen bearbeitet werden, was zu einer Ersparnis bei den direkten Kosten geführt hat. Die Saldoabweichung (Deckungsbeitrag IV) von CHF 4,4 Millionen ist vor allem auf die reduzierte Zahlung in der ersten Jahreshälfte – infolge der geplanten rückläufigen Erträge aus der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) – an den Unterhalt der Gemeindestrassen zurück zu führen. Ende Jahr zeigte sich, dass die Einnahmen aus der LSVA höher ausfielen als ursprünglich vom Bund mitgeteilt.

Indicateur de prestation 3 :

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant les chemins. Unité : %

Indicateur de prestation 4 :

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant la protection contre le bruit. Unité : %

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Aucun

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Dans le domaine des routes communales, du trafic cycliste, des chemins et de la protection contre le bruit, les priorités ont été respectées et les objectifs atteints.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 0,6 million inférieur au budget. Comme il y a eu des changements au niveau du personnel, les mandats n'ont pas pu être traités comme prévu, d'où des économies en termes de coûts directs. L'écart de CHF 4,4 millions au niveau du solde (marge contributive IV) s'explique avant tout par le fait que les montants versés pour les travaux d'entretien des routes communales ont été moins importants durant les six premiers mois de l'année. Cette réduction découle à son tour de la baisse planifiée des revenus de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations. Mais à la fin de l'année, ces revenus étaient plus élevés que préalablement annoncé par la Confédération.

9.1.9 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	100'913.00	0.00	76'500.00	76'500.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	313'184.10	310'997.60	339'027.42	28'029.82	9.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	8'618'070.66	7'711'626.76	7'972'035.48	260'408.72	3.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–8'830'341.76**	**–8'022'624.36**	**–8'234'562.90**	**–211'938.54**	**2.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	116'875.84	116'291.38	110'345.81	–5'945.57	–5.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	29'836.44	73'319.05	3'713.79	–69'605.26	–94.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–8'977'054.04**	**–8'212'234.79**	**–8'348'622.50**	**–136'387.71**	**1.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–8'977'054.04**	**–8'212'234.79**	**–8'348'622.50**	**–136'387.71**	**1.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	39'439'729.73	43'334'000.00	**61'075'162.70**	17'741'162.70	40.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**376.92**	376.92		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–48'416'783.77**	**–51'546'234.79**	**–69'423'408.28**	**–17'877'173.49**	**34.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Investitionen Infrastruktur
- Investitionen Rollmaterial

9.1.9 Infrastructure et matériel roulant des transports publics

Calcul des marges contributives

Produits

- Investissements infrastructure
- Investissements matériel roulant

Beschreibung

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial– und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional– und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional– und Ortsverkehr. Transportunternehmungen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn– und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmungen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen.

Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit.
Leistungsumfang:
- Periodische Erarbeitung und Umsetzung eines Investitionsrahmenkredits öffentlicher Verkehr (Laufzeit 4 Jahre)
- Behandlung von Investitionshilfegesuchen
- Ausarbeitung der notwendigen Kreditbeschlüsse
- Bewirtschaftung der beschlossenen Kreditverpflichtungen / Überwachung der Zahlungen (etwa 60 laufende Projekte) / Prüfung der Schlussabrechnungen
- Bearbeitung von rund 50 Plangenehmigungsgesuchen nach Eisenbahn– und Luftfahrtgesetz
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 250

Description

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre.

La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonale.
Volume des prestations :
- Elaboration périodique et mise en œuvre d'un crédit–cadre d'investissement dans le domaine des transports publics (durée : 4 ans)
- Traitement des demandes de subventions d'investissement
- Elaboration des arrêtés portant octroi de crédits et transmission à l'organe financier compétent
- Gestion des crédits octroyés / suivi des payements (env. 60 projets en cours) / vérification des décomptes finaux
- Elaboration de 50 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer (LCdF) et loi sur l'aviation (LA)
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits « Infrastructure et matériel roulant » : 250

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004) / Verlängerung bis Ende 2009 (GRB 2185 vom 26. März 2007)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010–2013 (Angebotbeschluss; GRB 2098 vom 1. April 2009)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF ; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP ; RSB 762.4)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre ; AGC 2808 du 10 février 2004) / Prolongation du crédit–cadre 2005 – 2008 jusqu'à la fin 2009 (AGC 2185 du 26 mars 2007)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2010–2013 (arrêté sur l'offre ; AGC 2098 du 1er avril 2009)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs	Entreprises de transports publics et touristiques
Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen	Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP
Bund	Confédération
Ämter der öffentlichen Verwaltung	Offices de l'administration publique
Direktion BVE	Direction de la TTE

Destinataires

Wirkungsziel(e)

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV–Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

Objectifs d'effet

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise ; ils doivent être adaptés à la demande.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

Indicateur d'effet 1 :

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions cantonales en matière d'environnement y afférentes.

Indicateur d'effet 2 :

Mise en œuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit–cadre d'investissement.

Leistungsziel(e)

Durchführung einer periodische Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Kreditbegehren für Investitionsbeiträge sind auf Wirtschaftlichkeit, Nachfragegerechtigkeit und Qualität ausreichend geprüft.

Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn– und Luftfahrtgesetz werden fristgerecht geprüft und beurteilt.

Objectifs de prestation

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit–cadre d'investissement.

Les demandes de crédits portant sur des subventions d'investissement doivent être évaluées selon les critères suivants : rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Les demandes d'approbation de plans dans le domaine ferroviaire et aéronautique sont examinées et évaluées dans les délais impartis.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Indicateur de prestation 2

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 3	44 von 46 innerhalb Frist = 96% 44 de 46 dans les délais = 96%	> 90%	96%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfolgskontrolle über den aktuellen Rahmenkredit liegt im Zeitpunkt der Behandlung des nächsten Investitionsrahmenkredits vor.

Indicateur de prestation 1 :

Mise en œuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit–cadre d'investissement.

Leistungsindikator 2:

Fachgerechte Prüfung auf Wirtschaftlichkeit, Qualität und Nachfragegerechtigkeit.

Indicateur de prestation 2 :

Evaluation professionnelle selon les critères suivants : rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Leistungsindikator 3:

Anteil der behandelten Anträge innerhalb der vorgegeben Frist.

Indicateur de prestation 3 :

Part des demandes traitées dans les délais impartis.

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Intensiver als ursprünglich geplant war die Arbeit an den Projekten der Agglomerationsprogramme «Siedlung + Verkehr».

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungs– und Leistungsziele wurden erfüllt. Die Planung und Realisierung der gemäss Investitionsrahmenkredit 2010 – 2013 vorgesehenen Projekte wurde in Angriff genommen. Am 12. Dezember 2010 konnte das «Tram Bern West» in Betrieb genommen werden. Die sich im Bau befindlichen Grossprojekte «Verlängerung Tramlinie 9 zur S–Bahn–Station Wankdorf», «Depot Bernmobil Bolligenstrasse» und «3. Gleis Rütti – Zollikofen» sind auf Kurs.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) schliesst aufgrund der höheren kalkulatorischen Zinskosten leicht über dem budgetierten Wert ab. Auf Stufe Deckungsbeitrag IV liegen die «Kosten Staatsbeiträge» CHF 17,7 Millionen über dem Voranschlagswert. Der Grund hierfür sind die Abschreibungen. Das Investitionsbudget wurde um CHF 21,9 Millionen überschritten. Ein Grund ist die Umwandlung von Darlehensforderungen der BLS Netz AG in Höhe von CHF 133,8 Millionen in Aktienkapital. Da von diesen Darlehen ehemals CHF 8,2 Millionen durch die Gemeinden finanziert wurden, erfolgte im Jahr 2010 eine ausserordentliche Rückerstattung dieser Finanzierungsanteile an die Gemeinden. Zudem überstiegen die Investitionsbeiträge an gemischtwirtschaftliche Unternehmen den Voranschlagswert, da im Jahr 2010 mehrere Grossprojekte gleichzeitig realisiert oder in Angriff genommen wurden.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Les travaux pour les projets d'agglomération « urbanisation et transports » ont été plus intensifs que prévu.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été atteints. La planification et la réalisation des projets figurant dans le crédit–cadre d'investissement 2010–2013 ont débuté. Le tram Berne Ouest a été mis en service le 12 décembre 2010 et les grands projets actuellement en cours de construction « prolongement de la ligne de tram 9 jusqu'à la gare RER du Wankdorf » et « 3e voie Rütti–Zollikofen » avancent.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est légèrement supérieur aux valeurs budgétées en raison de charges d'intérêt standard plus élevées. Au niveau de la marge contributive IV, les « coûts des subventions canto-nales » sont de CHF 17,7 millions supérieurs aux prévisions en raison des dépréciations. Le budget d'investissement a été dépassé de CHF 21,9 millions. Cela s'explique notamment par la transformation de créances de BLS Netz SA d'un montant de CHF 133,8 millions en capital–actions. Etant donné qu'auparavant, ces créances étaient financées à hauteur de CHF 8,2 millions par les communes, ces dernières ont eu droit à la restitution extraordinaire de leur part au financement en 2010. Par ailleurs, les subventions d'investissement accordées aux entreprises semi–publiques ont été plus élevées que prévu, car plusieurs grands projets ont été réalisés ou ont débuté durant l'exercice 2010.

9.1.10 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr

9.1.10 Offre de transports publics

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	%	
(+)Erlöse	183'439.00	150'000.00	182'792.00	32'792.00	21.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	934'010.51	933'054.40	994'234.36	61'179.96	6.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	446'219.59	821'500.00	720'934.36	–100'565.64	–12.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'196'791.10**	**–1'604'554.40**	**–1'532'376.72**	**72'177.68**	**–4.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	415'871.32	347'959.63	404'729.55	56'769.92	16.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	75'157.63	219'380.94	–1'310.07	–220'691.01	–100.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'687'820.05**	**–2'171'894.97**	**–1'935'796.20**	**236'098.77**	**–10.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'687'820.05**	**–2'171'894.97**	**–1'935'796.20**	**236'098.77**	**–10.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	83'906'615.30	87'816'700.00	**87'555'293.70**	–261'406.30	–0.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	252'108'274.97	264'020'000.00	**263'925'827.46**	–94'172.54	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**1'424.22**	1'424.22		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–169'889'479.72**	**–178'375'194.97**	**–178'304'905.74**	**70'289.23**	**0.0**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Internationaler und nationaler Verkehr
- Regional– und Ortsverkehr
- Touristischer und übriger Verkehr

Produits

- Trafic international et national
- Trafic régional et local
- Trafic touristique et autre

Beschreibung

Angebotsentwicklung und –bestellung des Regional– und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen– und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs– und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht.

Description

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal.

Beschreibung

Leistungsumfang
- Periodische Erarbeitung und Umsetzung des Angebotsbeschlusses öffentlicher Verkehr in Zusammenarbeit mit den regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) (Laufzeit 4 Jahre)
- Prüfung und Verhandlung der Offerten für rund 62 Bahnlinien, 200 Bus–/Tramlinien, 8 Stand– und Luftseilbahnen sowie 22 regionale Bahninfrastruktur–Strecken.
- Abschluss von rund 45 Leistungsvereinbarungen mit Transportunternehmungen.
- Ausrichtung der gemäss Leistungsvereinbarung vereinbarten Betriebsbeiträge.
- Ausrichtung von Beiträgen an Tarifverbunde und für Tarifmassnahmen
- Durchführung von Ausschreibungen von bestehenden oder neuen Linien / Liniennetzen.
- Mitarbeit bei kantonalen und interkantonalen Tarifverbunden.
- Behandlung und Erneuerung von Betriebs– und Transportbewilligungen sowie Inkasso der entsprechenden Gebühren für touristische Transportanlagen.
- Vertretung des Kantons Bern in Gremien und Arbeitsgruppen zum internationalen und nationalen öffentlichen Schienen– und Luftverkehr.
- Stellungnahme zu Konzessions– und Plangenehmigungsgesuchen nach Bundesrecht.
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 950.

Description

Volume des prestations
- Elaboration et mise en œuvre périodique de l'arrêté sur l'offre des transports publics en collaboration avec les Conférences régionales des transports (CRT). (Durée 4 ans)
- Examen et négociation des offres pour près de 62 lignes de chemin de fer, 200 lignes de bus et tram, 8 funiculaires et télépheriques et 22 trajets d'infrastructures ferroviaires régionaux.
- Conclusion de 45 conventions de prestations avec les entreprises de transports.
- Contributions cantonales à l'exploitation (indemnisations) au trafic régional et local.
- Paiement de subventions aux communautés tarifaires et de subventions destinées é soutenir des mesures tarifaires.
- Réalisation d'appels d'offres pour des lignes ou des réseaux existants ou nouveaux.
- Collaboration auprès des différentes communautés tarifaires cantonales et intercantonales.
- Traitement de demandes de permis de construire pour les installations de transport touristiques.
- Représentation du canton de Berne dans des comités et des groupes de travail relatifs au trafic ferroviaire et aérien international et national.
- Prises de position sur les demandes d'approbation de concessions et de plans selon le droit fédéral.
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits « Offre de transports publics » : 950.

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung vom 4. November 2009 über die Konzessionierung und Finanzierung der Eisenbahninfrastruktur (KFEV; SR 742.120)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung vom 10. September 1997 über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005 – 2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004) / Verlängerung bis Ende 2009 (GRB 2185 vom 26. März 2007)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010 – 2013 (Angebotbeschluss; GRB 2098 vom 1. April 2009)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF ; RS 742.101)
- Ordonnance du 4 novembre 2009 sur les concessions et le financement de l'infrastructure ferroviaire (OCFIF ; RS 742.120)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP ; RSB 762.4)
- Ordonnance du 10 septembre 1997 sur l'offre de transports publics (OOT ; RSB 762.412)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre ; AGC 2808 du 10 février 2004) / Prolongation du crédit–cadre 2005 – 2008 jusqu'à la fin 2009 (AGC 2185 du 26 mars 2007)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2010–2013 (arrêté sur l'offre ; AGC 2098 du 1er avril 2009)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Bund

Gemeinden und Dritte

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Confédération

Communes et tiers

Offices de l'administration publique

Leistungsempfänger

Direktion BVE

Destinataires

Direction de la TTE

Wirkungsziel(e)

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional– und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen– und Luftverkehr ist sichergestellt.

Objectifs d'effet

L'offre commandée au transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	nächste Erhebung 2010 / prochain relevé en 2010	> 83%	84%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Nächste Erhebung 2010 / prochain relevé en 2010	> 85%	92%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	nächste Erhebung 2010 / prochain relevé en 2010	> 0.5% pro Jahr/ > 0.5% par an	3.3% pro Jahr/ 3.3% par an	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	nächste Erhebung 2010 / prochain relevé en 2010	steigend/ croissant	5.8% pro Jahr/ 5.8% par an	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV).

Indicateur d'effet 1 :

Part d'habitant/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT).

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste die mit dem ÖV–Angebot «sehr zufrieden» oder «eher zufrieden» sind. (Basis: Umfrage).

Indicateur d'effet 2 :

Part de passagers qui sont « très satisfaits » ou « plutôt satisfaits » (base : enquête).

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 3 :

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne.

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 4 :

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne.

Leistungsziel(e)

Über die Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses wird eine Erfolgskontrolle durchgeführt.

Objectifs de prestation

Mise en œuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

Leistungsziel(e)

Das Angebot des öffentlichen Regional– und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV–Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

Objectifs de prestation

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	siehe Reporting zum Angebotsbeschluss 2010 – 2013 voir reporting sur l'arrête sur l'offre 2010 – 2013	Sichergestellt / Garanti	Sichergestellt / Garanti	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	47 (Basis: Leistungsvereinbarungen 2009) / (Base: Conventions de prestations 2009)	48	49	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2010 – 2013 im Rahmen der Beschlussfassung des nächsten Angebotsbeschlusses.

Indicateur de prestation 1 :

Présentation du contrôle périodique des résultats relatifs à l'arrêté sur l'offre 2010–2013 dans le cadre de l'adoption du prochain arrêté sur l'offre.

Leistungsindikator 2:

Alle Linien erfüllen grundsätzlich die nachfrageseitigen Minimalanforderungen gemäss Artikel 11 der Angebotsverordnung. Bei kritischen Linien sind Massnahmen ergriffen oder geplant.

Indicateur de prestation 2 :

Toutes les lignes réalisent les exigences minimales en matière de demande aux termes de l'article 11 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics. Pour les lignes critiques, des mesures sont prises ou projetées.

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional– und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Einheit: %

Indicateur de prestation 3 :

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne. Unité : %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Auf Fahrplanwechsel Dezember 2010 konnten zahlreiche Angebotsverbesserungen umgesetzt werden. So erfolgte die Inbetriebnahme von Tram Bern West. In Lyss und Grindelwald wurden Ortsbus–Versuchsbetriebe gestartet. Zwischen Oberdiessbach, Wichtrach und Münsingen verkehrt eine neue Regionalbuslinie. Als Teil des neuen Konzepts der S–Bahn Luzern verkehren die von Luzern kommenden S–Bahn–Züge neu bis Langnau statt wie bisher nur bis Trubschachen. Mit Abschluss des Bahnhofumbaus in Meiringen verkehren die Züge nach Innertkirchen neu im gleichen Bahnhof wie die Züge nach Interlaken und Luzern. Auf zahlreichen Linien wurden kleinere Angebotsausbauten vorgenommen.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Sowohl bei den Wirkungs– als auch bei den Leistungszielen konnten die Vorgaben erfüllt werden. Der Angebotsbeschluss 2010 – 2013 ist in der Umsetzung. Mit dem Fahrplanwechsel vom 12. Dezember 2010 konnte ein weiterer Angebotsschritt realisiert werden. Der Fahrplan 2011 brachte gezielte Angebotsausbauten im ganzen Kantonsgebiet. Mit dem neuen Fahrplan 2011 wurde das Angebot des öffentlichen Verkehrs im Kanton Bern um gut 2,5 Prozent auf 66,1 Millionen Kurskilometer ausgebaut. Weniger stark gewachsen als das Angebot ist die Abgeltung der öffentlichen Hand für die bestellten Leistungen (+1,2%). Die Abgeltung pro Kurskilometer reduzierte sich um 2,7 Prozent.

Für den regionalen Personenverkehr und den Ortsverkehr erhöhte sich die Abgeltung leicht um 0,1 Prozent. Die Abgeltung für die regionale Bahninfrastruktur hingegen stieg aufgrund der Abschreibungen deutlich um 4,6 Prozent.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) schliesst rund CHF 0,2 Millionen unter dem Voranschlagswert ab. Dies insbesondere aufgrund tieferer Ausgaben für Planungs– und Dienstleistungsaufträge. Grösste und wichtigste Ausgabenposition sind die Betriebsabgeltungen für das bestellte ÖV–Angebot auf der Stufe vom Deckungsbeitrag IV (Kosten Staatsbeiträge) von CHF 263,9 Millionen. Der Voranschlagswert wurde um CHF 0,1 Millionen unterschritten.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
De nombreuses améliorations de l'offre sont entrées en vigueur au changement d'horaire 2010. Le tram Berne Ouest a été mis en service et des exploitations pilotes de bus locaux ont commencé à Lyss et à Grindelwald. Une nouvelle ligne de bus régionale circule entre Oberdiessbach, Wichtrach et Münsingen. Dans le cadre du nouveau concept de RER de Lucerne, les RER en provenance de Lucerne circulent désormais jusqu'à Langnau, alors qu'avant ils n'allaient que jusqu'à Trubschachen. Grâce aux travaux de transformation de la gare de Meiringen, les trains à destination de Innertkirchen passent maintenant par la même gare que les trains à destination d'Interlaken et de Lucerne. L'offre a été légèrement développée sur bon nombre de lignes.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
En ce qui concerne les objectifs d'effet aussi bien que les objectifs de prestations, les consignes ont pu être respectées. L'application de l'arrêté sur l'offre 2010 – 2013 est en cours. Grâce au changement d'horaire du 12 décembre 2010, l'offre a encore pu se développer. L'horaire 2011 a permis une extension ciblée de l'offre à l'échelle du canton. Son introduction a permis de renforcer l'offre de transports publics dans le canton de Berne de 2,5 pour cent au moins pour atteindre 66,1 millions de courses–kilomètres au total. Les indemnités des pouvoirs publics pour les prestations commandées ont moins augmenté que l'offre (+1,2 %). Les indemnités par course–kilomètre ont diminué de 2,7 pour cent.

Elles ont augmenté d'à peine 0,1 pour cent pour le transport régional des personnes et le transport local, mais ont par contre nettement augmenté (+4,6 %) pour l'infrastructure ferroviaire régionale en raison des dépréciations.

Résultat financier :
A la clôture, le solde du groupe de produits (marge contributive III) se situe environ CHF 0,2 million en–dessous de la valeur budgétée. Ce résultat s'explique en particulier par des dépenses moins importantes pour les tâches de planification et de service. Au niveau de la marge contributive IV (coûts des subventions cantonales), le principal poste de dépenses, et le plus important, est celui des indemnités d'exploitation pour l'offre de TP commandée, qui se montent à CHF 263,9 millions. La valeur de clôture était d'environ CHF 0,1 million inférieure au montant budgété.

9.1.11 Betrieb der Liegenschaften

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	26'275'627.78	18'705'000.00	23'114'319.69	4'409'319.69	23.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'008'552.39	3'196'954.71	2'770'072.99	–426'881.72	–13.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	234'974'790.60	238'378'844.16	241'840'470.08	3'461'625.92	1.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–211'707'715.21**	**–222'870'798.87**	**–221'496'223.38**	**1'374'575.49**	**–0.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'395'939.13	1'464'892.79	1'463'797.63	–1'095.16	–0.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	3'516'450.71	3'249'768.63	3'571'063.14	321'294.51	9.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–216'620'105.05**	**–227'585'460.29**	**–226'531'084.15**	**1'054'376.14**	**–0.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–216'620'105.05**	**–227'585'460.29**	**–226'531'084.15**	**1'054'376.14**	**–0.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–216'620'105.05**	**–227'585'460.29**	**–226'531'084.15**	**1'054'376.14**	**–0.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Unterhalt/Sicherheit
- Vermietungen/Verpachtungen
- Bewilligungen/Konzessionen

Beschreibung

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigen Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der Immobilienbestand umfasst (einschl. Inselbauten) etwa 1'880 Objekte mit einem Gebäudeneuwert von CHF 5,6 Milliarden. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten kantonalen Liegenschaften.

9.1.11 Groupe de produits exploitation des immeubles

Calcul des marges contributives

Produits

- Entretien/sécurité
- Locations/affermages
- Autorisations/concessions

Description

Les bâtiments dont le canton a besoin sont utilisés, exploités et entretenus de manière économique et écologique tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Le parc immobilier (y c. les bâtiments de l'Hôpital de l'Ile), comprend environ 1 880 bâtiments d'une valeur à neuf de CHF 5,6 milliards. Un entretien régulier assure la préservation de la valeur du portefeuille immobilier du canton de Berne.

Beschreibung

Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonaler Bauträger ist es, die jährlich rund 350 bis 450 Unterhaltsmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren. Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter kantonaler Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt (rund 2'700 Verträge) Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonaler Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt. Daraus resultieren jährliche Einnahmen von rund CHF 2,9 Millionen.

Description

Des changements dans les besoins de locaux doivent, dans la mesure du possible, être couverts en exploitant de façon intensive les immeubles existants. En tant que maître d'ouvrage sur le plan cantonal, la tâche de l'Office des immeubles et des constructions (OIC) consiste à organiser environ 350 à 450 mesures d'entretien par année, et à les réaliser en transmettant les mandats à des tiers. La location et l'affermage d'immeubles et de terrains non utilisés par le canton permettent l'affectation optimale du parc immobilier cantonal (environ 2 700 contrats). Des autorisations et des concessions sont octroyées pour l'exploitation non usuelle d'objets publics gérés par le canton (par ex. les eaux, les glaciers, les névés ou les rochers). Il en résulte des revenus annuels de CHF 2,9 milliards environ.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 33 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Artikel 14 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, juristische Personen, Körperschaften)

Destinataires

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

Wirkungsziel(e)

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

Objectifs d'effet

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt/réalisé	erfüllt / réalisés	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften.

Indicateur d'effet 1 :

Garantir à long terme la préservation des immeubles.

Leistungsziel(e)

Der bau– und installationstechnische Wert wird nach wirtschaftlichen Grundsätzen zusätzlich zum baukulturellen Wert der kantonalen Liegenschaft erhalten.

Markt– und termingerechte Vermietung, Verpachtung und Erteilung von Konzessionen

Objectifs de prestation

La valeur en termes de construction et d'installations techniques est conservée sur la base de principes économiques. Il en va de même pour la valeur culturelle.

Mises en location adaptées au marché et faites dans les délais, affermages et concessions

Leistungsziel(e)

Objectifs de prestation

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2009	Voranschlag Budget 2010	Rechnung Compte 2010	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt/réalisé	erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	79	80	81	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Keine unbegründeten Ertragsausfälle.

Leistungsindikator 2:

Gesamtgebäudezustand in Prozent des Gebäudeneuwertes. Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Pas de diminutions de revenus non justifiées.

Indicateur de prestation 2 :

Etat du bâtiment dans sa globalité en pour–cent de la valeur à neuf du bâtiment. Unité : %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Justizreform konnte für die Nutzenden zufriedenstellend und zeitgerecht umgesetzt werden trotz der grossen Belastung der AGG–Mitarbeitenden durch diese zusätzlichen Bauprojekte. Die Immobiliendaten, insbesondere die Flächen– und Belegungsdaten, sind in enger Zusammenarbeit mit den Direktionen aktualisiert worden.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Mit dem Jahresunterhaltsprogramm 2010 konnte der systematische und wirtschaftlich nachhaltige Gebäudeunterhalt bei Liegenschaften des Kantons realisiert werden. Mit 660 Unterhaltsgeschäften im Gesamtbetrag von CHF 79,0 Millionen wurde der bautechnische Zustand und der baukulturelle Wert der Gebäude sichergestellt sowie betriebsspezifische Anpassungen vorgenommen. Der Stratuswert (durchschnittlicher Gebäudezustandswert) beträgt 81 Prozent (Sollwert mindestens 80 %). Im Rahmen des «Grossverbrauchermodells» konnten mit dem Projektpartner «Energho» erste Massnahmen zur Energieoptimierung umgesetzt werden. Die Nutzen-den werden zum Energiesparen sensibilisiert. Kleine technische Massnahmen und verändertes Nutzerverhalten helfen den Energieverbrauch zu reduzieren.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 1,1 Millionen unterschritten.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
La réforme judiciaire a pu être réalisée dans les temps et de manière satisfaisante pour les utilisateurs, malgré la charge de travail importante générée par les nouveaux projets de construction pour le personnel de l'OIC. Les données sur les biens immobiliers, notamment celles concernant leur superficie et leur occupation, ont été mises à jour en étroite collaboration avec les Directions.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
La mise en œuvre du programme d'entretien 2010 a permis de réaliser les mesures nécessaires à l'entretien systématique et économiquement durable de bâtiments du canton ; 660 mandats d'entretien d'un montant total de CHF 79,0 millions ont permis d'assurer le bon état des bâtiments et leur valeur architecturale, ainsi que de les adapter aux besoins en matière d'exploitation. La valeur Stratus (valeur moyenne de l'état du bâtiment) s'élève à 81 pour cent (valeur cible de 80 % au minimum). Dans le cadre du modèle pour les gros consommateurs, la collaboration avec energho a permis de mener à bien les premières mesures d'optimisation de l'exploitation au niveau énergétique. Les utilisateurs en question se voient sensibilisés aux économies d'énergie. De petites adaptations sur le plan technique et une modification des comportements contribuent à limiter la consommation.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est inférieur de CHF 1,1 million au budget.

9.1.12 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes

9.1.12 Groupe de produits evolution du parc immobilier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	6'718'396.51	0.00	10'975'651.86	10'975'651.86		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'229'075.34	4'398'032.39	4'445'731.44	47'699.05	1.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	12'827'953.90	22'454'036.13	31'494'938.86	9'040'902.73	40.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–10'338'632.73**	**–26'852'068.52**	**–24'965'018.44**	**1'887'050.08**	**–7.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	2'083'169.38	1'858'243.49	2'159'015.95	300'772.46	16.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'257'367.22	836'305.12	1'236'210.23	399'905.11	47.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–13'679'169.33**	**–29'546'617.13**	**–28'360'244.62**	**1'186'372.51**	**–4.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–13'679'169.33**	**–29'546'617.13**	**–28'360'244.62**	**1'186'372.51**	**–4.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	25'468.30	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	19'480'153.20	285'000.00	**4'327'780.00**	4'042'780.00	1'418.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–33'133'854.23**	**–29'831'617.13**	**–32'688'024.62**	**–2'856'407.49**	**9.6**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Bestandesplanung
- Bestandesveränderung durch Baumassnahmen
- Grundstückserwerb und –veräusserung
- Zumietung
- Subventionsberatung

Produits

- Planification du parc immobilier
- Modifications du parc immobilier à la suite de nouvelles constructions
- Acquisition et externalisation de terrains
- Location d'objets supplémentaires
- Conseils relatifs aux subventions

Beschreibung

Der kantonale Liegenschaftsbestand wird dahingehend weiterentwickelt, dass er wirtschaftlich betrieben werden kann und den Raumbedürfnissen der rund 17'000 Nutzenden gerecht wird ohne aber zugleich nur aus solchen Speziallösungen zu bestehen, die nur mit hohem finanziellen Aufwand an die sich ändernden Bedürfnisse anpassbar sind (Schaffung langfristig hoher Ge-

Description

L'évolution du parc immobilier va dans le sens d'une exploitation économique correspondant également aux besoins en locaux de 17 000 utilisateurs environ, sans que l'on doive recourir uniquement à des solutions sur mesure, qui ne pourraient s'adapter aux changements constants qu'au prix d'énormes investissements financiers (création d'une valeur d'usage à long terme).

Beschreibung

brauchswerte). Dabei sind neben dem langfristig positiven Kosten–Nutzen–Verhältnis auch strategische, ökologische und kulturelle Belange zu berücksichtigen. Auf Basis der von der Regierung zu genehmigenden strategischen Grundsätze für das Immobilienportfolio werden für die verschiedenen Schwerpunktbereiche wie Schulen, Verwaltung, Gesundheitsbauten etc. Gesamtplanungen (regionale Konzepte) erarbeitet. Im Rahmen der Massnahmenplanung werden die zur Umsetzung der Gesamtplanungen erforderlichen Projekte definiert. Strategisch ungeeignete Liegenschaften sind nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu verkaufen oder rückzubauen. Sofern Raumbedürfnisse nicht sinnvoll durch die Nutzung kantonseigener Liegenschaften befriedigt werden können, werden entsprechende Räumlichkeiten zu marktüblichen Konditionen zugemietet. Im Bereich des Neu– und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Pro Jahr laufen zwischen 35 und 40 Projekte mit einem Investitionsvolumen von CHF 110,0 bis 120,0 Millionen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

Description

Hormis un bon rapport coût/utilité à long terme, des considérations d'ordre stratégique, écologique et culturelle doivent également être prises en compte. Sur la base des principes stratégiques qui vont être autorisés par le gouvernement et qui s'appliqueront au portefeuille immobilier, des planifications globales (concepts régionaux) seront élaborées pour les différents domaines de développement comme les écoles, l'administration, la santé etc. Les projets nécessaires à la mise en application de la planification globale sont définis dans le cadre de la planification des mesures. Les immeubles qui ne s'adaptent pas avec la stratégie poursuivie devront être vendus ou reconstruits dans une perspective plus économique. Si les besoins en locaux ne peuvent pas être satisfaits au moyen des immeubles cantonaux, des locaux seront loués aux conditions habituelles du marché. En ce qui concerne la construction d'immeubles neufs ou leur transformation, le rôle des maîtres d'ouvrage est pris en compte. Chaque année, entre 35 et 40 projets sont menés ; ceux–ci totalisent un volume d'investissements de CHF 110,0 à 120,0 millions. De plus, les projets soumis au canton nécessitant des subventions seront examinés.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 33 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Artikel 14 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

Destinataires

Le Conseil–exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

Wirkungsziel(e)

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

Objectifs d'effet

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt/réalisés	erfüllt / réalisés	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen.

Indicateur d'effet 1 :

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme.

Leistungsziel(e)

Steigerung der Wertschöpfung des Portfolios durch In–/Devestitionsprogramme und langfristige Gesamtplanungen

Zusammenstellung steuerungsrelevanter Gesamtzusammenhänge auf Ebene Teilportfolios

Objectifs de prestation

Hausse de la création de valeur affichée par le portfolio, résultant de programmes d'investissement ou de désinvestissement, et de planifications globales

Mise en commun des vues d'ensemble en matière de pilotage au niveau des sous–groupes des portfolios

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt/réalisé	erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erfüllt / pas réalisés	erfüllt/réalisé	erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Umsetzung des In–/Devestitionsprogramms und beschlussfähiger Gesamtplanungen.

Leistungsindikator 2:

Vorlage Mittelfristige Investitionsplanung (MIP+).

Indicateur de prestation 1 :

Application du programme d'investissement ou de désinvestissement, et planifications globales pouvant être approuvées.

Indicateur de prestation 2 :

Développement d'un instrument de planification des investissements à moyen terme (MIP+).

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Keine

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Raumbedürfnisse der Nutzerdirektionen wurden, unter Berücksichtigung der finanziellen Mittel, im Rahmen der verfügbaren personellen Ressourcen und unter Einhaltung nachhaltiger Baustandards rechtzeitig bereitgestellt. Die räumliche Infrastruktur für die Justizreform wurde mit einer Ausnahme in allen Regionen fristgerecht umgesetzt. Einzig in der Verwaltungsregion Emmental–Oberaargau erfolgt der definitive Bezug in Burgdorf im Frühjahr 2012. Die mittel– bis langfristigen Raumbedürfnisse, gegliedert nach Teilportfolios (TP 1 Sekundarstufe II, TP 2 Hochschulen, TP 3 Gesundheit, TP 4 Zentrale und dezentrale Verwaltung, TP 5 Gerichtsbarkeit, TP 6 Sicherheit, TP 7 Infrastruktur und TP 9 Sonstige Grundstücke und Gebäude), werden periodisch und systematisch an Hand von raumrelavanten Entwicklungsfaktoren und den massgebenden Grunddaten aktualisiert. Priorität haben die Bestandesentwicklungen für Bildungsinstitutionen. Devestitionen erfolgen vor allem im Zusammenhang mit der Verwaltungs– und Justizreform. Dem Betrieb übergeben werden konnte der Umbau der so genannten Weichenbauhalle, ein Hörsaalzentrum für die PH und UNI mit rund 1'500 Plätzen, der Neubau für die archäologische Tauchbasis in Sutz–Lattrigen und der Umbau Kornhaus der Anstalten Thorberg.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
aucun

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les locaux nécessaires aux Directions ont été mis à disposition à temps et dans le cadre des moyens financiers et du personnel disponibles, les standards de construction durables étant respectés. Les infrastructures relevant de la réforme judiciaire ont été mises en place dans les délais dans toutes les régions, à l'exception de la région administrative Emmental/Haute–Argovie qui emménagera définitivement à Berthoud au printemps 2012. Les besoins en locaux à moyen et à long terme, classés par sous–portfolio (SP 1 Ecoles du cycle secondaire II, SP 2 Hautes écoles, SP 3 Institutions médicales, SP 4 Administration centrale et décentralisée, SP 5 Organes judiciaires, SP 6 Services de sûreté, SP 7 Bâtiments servant d'infrastructures et SP 9 Autres terrains et bâtiments), sont mis à jour régulièrement et systématiquement sur la base de projections et de données de base déterminantes. Priorité est mise sur le développement des bâtiments destinés aux institutions de formation. Des désinvestissements sont principalement opérés dans le cadre de la réforme de l'administration et de la réforme judiciaire. Les bâtiments suivants ont pu être mis en service: la nouvelle « halle de construction des aiguillages » (après transformation), un centre regroupant des auditoires d'une capacité totale d'environ 1 500 places pour la PHBern et pour l'Université, un nouveau bâtiment pour la base de plongée archéologique à Sutz–Lattrigen et la Grenette des Etablissements de Thorberg (après transformation).

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 1,2 Millionen unterschritten. Unerwartete nachträgliche Erlöse aus dem Verkauf des Grundstückes Dreispitz in Liebefeld (CHF 8,2 Mio.) kompensierten die Mehrkosten für kalkulatorische Abschreibungen.

Commentaire

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 1,2 million inférieur au budget. Les recettes inattendues de la vente du bien–fonds du Dreispitz à Liebefeld (CHF 8,2 mio) ont compensé les coûts supplémentaires pour les amortissements standard.

9.1.13 Wasser und Abfall

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
(+)Erlöse	67'815'430.60	62'885'000.00	68'024'130.30	5'139'130.30	8.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	9'101'714.26	10'224'526.10	9'835'078.03	–389'448.07	–3.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	13'294'557.67	13'762'316.69	11'231'479.53	–2'530'837.16	–18.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**45'419'158.67**	**38'898'157.21**	**46'957'572.74**	**8'059'415.53**	**20.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	6'049'529.31	4'406'419.93	4'733'832.99	327'413.06	7.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	783'032.15	1'706'524.64	1'207'592.89	–498'931.75	–29.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**38'586'597.21**	**32'785'212.64**	**41'016'146.86**	**8'230'934.22**	**25.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**38'586'597.21**	**32'785'212.64**	**41'016'146.86**	**8'230'934.22**	**25.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	4'384'045.00	4'221'000.00	**6'215'975.00**	1'994'975.00	47.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	22'446'261.50	19'502'500.00	**19'904'714.75**	402'214.75	2.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	753'314.75	350'000.00	**2'940'997.61**	2'590'997.61	740.3	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**21'277'695.46**	**17'853'712.64**	**30'268'404.72**	**12'414'692.08**	**69.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Wassernutzung
- Gewässerregulierung
- Juragewässerkorrektion
- Siedlungswasserwirtschaft
- Betriebe und Abfall
- Gewässer– und Bodenschutzlabor

Beschreibung

Das AWA betreibt ein aktives und umfassendes Wassermanagement. Mit Schutz/Nutzen–Abwägungen und der Berücksichtigung einer nachhaltigen Entwicklung sorgt es für :

- Die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlage Wasser,
- eine sinnvolle Nutzung der Ressource Wasser und (gemeinsam mit dem TBA) für den Schutz des Menschen vor der Wassergewalt.

Zudem schützt das AWA den Menschen und die Umwelt vor Beeinträchtigung durch unsachgemässen Umgang mit Abfällen sowie Altlasten und schützt den Boden als unseren Wasserfilter.

9.1.13 Eaux et déchets

Calcul des marges contributives

Produits

- Utilisation des eaux
- Régulation des eaux
- Correction des eaux du Jura
- Gestion des eaux urbaines
- Entreprises et gestion des déchets
- Laboratoire de la protection des eaux et du sol

Description

L'OED assure une gestion active et complète de l'eau et des eaux. S'efforçant d'équilibrer les intérêts de la protection et de l'utilisation, tout en tenant compte des impératifs de durabilité, l'office veille à :

- Préserver l'eau en tant que ressource naturelle;
- assurer une utilisation judicieuse des eaux et protéger les êtres humains contre les crues incontrôlées (en collaboration avec l'OPC).

L'OED protège par ailleurs l'être humain et son environnement contre les atteintes dues à un traitement inapproprié des déchets et des sites contaminés et préserve les qualités du sol en tant que filtre de l'eau.

Beschreibung

Das Amt für Wasser und Abfall (AWA) erbringt im Wesentlichen die folgenden Leistungen:

- Betreuung des Regalrechts für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Gebrauchswassernutzung) und Bewilligung der Nutzung von Erdwärme mit Erdsonden. Für die Wassernutzung werden jährlich Abgaben in Rechnung gestellt: Wasserzinse aus der Wasserkraftnutzung CHF 34,0 Millionen, aus der Gebrauchswassernutzung (Oberflächen– und Grundwassernutzung) CHF 11,0 Millionen. Dazu werden 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung, 2'500 Gebrauchswasserkonzessionen und 5'000 Bewilligungen für Erdsonden verwaltet.
- Sicherstellung der öffentlichen Wasserversorgung im Kanton (strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen– wie auch gütemässig hohe Qualität).
- Regulierung der Wasserstände des Brienzer–, Thuner– und Bielersees (Pikettdienst 365 Tage im Jahr).
- Betrieb der für die Wassernutzung und Gewässerregulierung notwendigen Messstationen (80 Grundwassermessstellen, 50 Abflussmessstationen, 18 Niederschlagsmessstationen, 120 Dotierwasserpegel).
- Gewährleistung des langfristigen Erhalts und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (Kanallänge von 126 km).
- Überwachung der Qualität der Oberflächengewässer (12'000 km Fliessgewässer und 110 Seen) und des Grundwassers (530 km^2 Grundwasserträger) sowie Schutz vor nachteiligen Einwirkungen.
- Erhalt der schützenden Wirkung der Böden für den Wasserhaushalt, insbesondere für die Grundwasserneubildung.

- Langfristige Gewährleistung des Grundwasserschutzes durch schnelle Erkennung von Gefährdungen des Grundwassers sowie der Oberflächengewässer.
- Sicherstellung von Bewilligung, Erstellung und kostengünstigem Betrieb erforderlicher Abwasseranlagen.
- Durchsetzung der gewässer– und umweltschutzrechtlichen Bestimmungen bei Bauvorhaben.

- Bewilligung von Abfallanlagen und entsprechenden Abwasservorbehandlungsanlagen, mit Nutzung des rechtlichen Ermessensspielraums zur Gewährleistung eines wirtschaftlichen Betriebs.
- Führung des Katasters der belasteten Standorte – untersuchungsbedürftige belastete Standorte werden systematisch erkundet und der Handlungsbedarf ermittelt – Altlasten werden saniert.
- Strategische Planung in den Bereichen Wasserwirtschaft, Gewässerschutz und Abfallwirtschaft.
- Führung des Regals zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);

Description

Voici les principales prestations de l'Office des eaux et des déchets (OED) :

- Application du droit régalien dans l'exploitation des eaux publiques (force hydraulique, eau d'usage) et octroi d'autorisations pour l'utilisation de la géothermie au moyen de sondes. L'utilisation des eaux est soumise au versement de redevances annuelles : 34,0 millions de francs de taxe d'eau provenant de la force hydraulique, 11,0 millions de francs provenant de l'utilisation d'eau d'usage (eaux de surface et souterraines). A cet effet, l'office gère 350 concessions et autorisations pour l'utilisation de la force hydraulique, 2 500 concessions d'eau d'usage et 5 000 autorisations de sondes géothermiques.
- Garantie de l'alimentation publique en eau du canton (structures opportunes, correspondant à l'état de la technique et satisfaisant aux exigences tant quantitatives que qualitatives).

- Régulation du niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne (service de piquet 365 jours par an).
- Gestion des stations de mesure nécessaires pour assurer l'utilisation et la régulation des eaux (80 stations de mesure des eaux souterraines, 50 stations de mesure de débit, 18 postes pluviométriques, 120 jauges de dotation).
- Maintien à long terme du bon état et de la fiabilité des deux corrections des eaux du Jura (canaux d'une longueur totale de 126 km).
- Surveillance de la qualité des eaux de surface (12 000 km de cours d'eau et 110 lacs) et des eaux souterraines (530 km^2 d'aquifères), et leur protection contre d'éventuelles atteintes.

- Préservation du rôle protecteur des sols dans le régime des eaux, notamment pour le réapprovisionnement des eaux souterraines.
- Maintien à long terme de la protection des eaux grâce à une identification rapide d'éventuels risques pour les eaux souterraines et les eaux de surface.
- Autorisation, construction et gestion économe des installations d'assainissement requises.
- Application des dispositions légales sur la protection des eaux et de l'environnement dans le cadre de projets de construction.
- Autorisation d'installation de traitement des déchets et des installations de prétraitement des eaux usées, moyennant l'utilisation de la marge d'appréciation légale pour garantir une gestion économe.
- Tenue du cadastre des sites pollués (examen systématique des sites nécessitant une investigation et détermination des mesures requises), assainissement des sites contaminés.

- Planification stratégique dans les domaines de la gestion des eaux, de la protection des eaux et de la gestion des déchets.
- Application de la régale de l'exploitation des matières premières minérales (matières premières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et de l'utilisation de la géothermie profonde.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20) ;
- Ordonnance du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux ; RS 814.201) ;

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1916 über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte (WRG; SR 721.80)
- Chemikalien–Risikoreduktions–Verordnung vom 18. Mai 2005 (ChemRRV; SR 814.81);
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01);
- Technische Verordnung vom 10. Dezember 1990 über Abfälle (TVA; SR 814.600);
- Verordnung vom 22. Juni 2005 über den Verkehr mit Abfällen (VeVA; SR 814.610);
- Verordnung vom 26. August 1998 über die Sanierung von belasteten Standorten (AltlV; SR 814.680);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1)
- Gesetz vom 18. Juni 2003 über die Abfälle (Abfallgesetz, AbfG; BSG 822.1);
- Abfallverordnung vom 11. Februar 2004 (AbfV; BSG 822.111)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41);
- Dekret vom 11. November 1996 über die Wassernutzungsabgaben (WAD; BSG 752.461)
- Verordnung vom 20. März 1991 über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern (VWO; BSG 752.467)
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG; BSG 752.32)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über den Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11)
- Wasserbauverordnung vom 15. November1989 (WBV; BSG 751.111.1)
- Bergregalgesetz vom 18. Juni 2003 (BRG; BSG 931.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale de 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH ; RS 721.80)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés à l'utilisation de substances, de préparations et d'objets particulièrement dangereux (ORRChim ; RS 814.81)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Ordonnance du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD ; RS 814.600)
- Ordonnance du 22 juin 2005 sur les mouvements de déchets (OMoD ; RS 814.610)
- Ordonnance du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (OSites ; RS 814.680)
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE ; RSB 821.0)
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE ; RSB 821.1)
- Loi du 18 juin 2003 sur les déchets (LD ; RSB 822.1)
- Ordonnance du 11 février 2004 sur les déchets (OD ; RSB 822.111)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC ; RSB 721.1)
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE ; RSB 752.41)
- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE ; RSB 752.461)
- Ordonnance du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES ; RSB 752.467)
- Loi du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eau (LAEE ; RSB 752.32)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE ; RSB 751.11)
- Ordonnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE ; RSB 751.111.1)
- Loi du 18 juin 2003 sur la régale des mines (LRéMi ; BSG 931.1)

Leistungsempfänger

Gemeinden

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)

Wasserversorgungen

Abwasser– und Abfallverbände

Betriebe und Unternehmen

Betreiber von Abfallbehandlungsanlagen

Destinataires

Communes

Utilisateurs des eaux (centrales hydrauliques, communes, particuliers)

Services des eaux

Syndicats d'assainissement et de gestion des déchets

Entreprises

Exploitants d'installations de traitement des déchets

Leistungsempfänger

Nachbarkantone

Beratende Büros

Sämtliche Stellen und Entscheidungsträger, die mit Vollzugsaufgaben betraut sind oder diesbezügliche Pflichten zu erfüllen haben

Öffentlichkeit (gemäss GSchG, Art. 50)

Destinataires

Cantons voisins

Bureaux spécialisés

Services et décideurs chargés de l'exécution de la législation ou devant s'acquitter d'obligations dans ce cadre

Collectivité (en vertu de l'art. 50 LEaux)

Wirkungsziel(e)

Die Nutzung des öffentlichen Wassers orientiert sich an den Grundsätzen der nachhaltigen Entwicklung.

Beeinflussbare Hoch– und Niedrigwasser der Seen und der Aare werden vermindert um Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten zu vermeiden.

Gewässer (Oberflächengewässer und Grundwasser) sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität bleibt erhalten.

Abfälle sowie belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar.

Objectifs d'effet

L'utilisation des eaux publiques respecte les principes du développement durable.

Dans la mesure où il est possible de les influencer, les crues et les étiages des lacs et de l'Aar sont réduits afin d'éviter les dégâts humains et matériels.

Les eaux (de surface et souterraines) sont protégées contre des atteintes nuisibles et leur qualité est préservée.

Les déchets et les sites pollués ne représentent aucun risque pour l'homme et pour l'environnement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Nicht erfüllt / ne pas atteint	erreicht / réalisé	nicht erfüllt, definitive Einführung für alle Projekte April 2011	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	84	90	80	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	59	50	57	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	100	100	100	Indicateur d'effet 6

Wirkungsindikator 1:

Anzahl gemeldeter Schäden, welche infolge von Regulierfehlern entstanden sind. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Dégâts dus à des erreurs de régulation. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Alle grösseren Nutzungen (Kraftwerke über 300 kW) werden einer Nachhaltigkeitsbeurteilung unterzogen.

Indicateur d'effet 2 :

Toutes les grandes installations (centrales hydroélectriques de plus de 300 kW) sont soumises à une évaluation de la durabilité.

Wirkungsindikator 3:

Schäden durch Hoch– und Niedrigwasser gehen nicht auf Regulierfehler zurück.

Indicateur d'effet 3 :

Les dégâts provoqués par des crues ou des étiages ne sont pas dus à des erreurs de régulation.

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Gewässer mit erfüllter Qualitätsanforderungen gemäss GSchV. Einheit: > %

Indicateur d'effet 4 :

Part des cours d'eau respectant les exigences de qualité selon l'OEaux. Unité : > %

Wirkungsindikator 5:

Anteil verwerteter Abfälle. Einheit: > %

Wirkungsindikator 6:

Bei sanierungsbedürftigen Standorten erfolgt nach Vorliegen der Detailuntersuchung innert Jahresfrist die Aufforderung zur Erarbeitung eines Sanierungsprojekts (inkl. Sanierungszielen und –fristen). Einheit: %

Indicateur d'effet 5 :

Part des déchets valorisés. Unité : > %

Indicateur d'effet 6 :

Dans le cas des sites devant être assainis, la sommation d'élaborer un projet d'assainissement (spécifiant les objectifs et les délais de l'assainissement) est émise dans un délai d'une année après l'achèvement de l'investigation de détail. Unité : %

Leistungsziel(e)

Die Planungs– und Entscheidungsgrundlagen für die wirtschaftliche Nutzung und den Schutz des Wassers werden erhoben und stehen in einem wasserwirtschaftlichen Informationssystem zur Verfügung.

Der Zustand und die Entwicklung der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers werden überwacht und dokumentiert; Defizite werden aufgezeigt.

Die Wasserstände der Seen (Brienzersee, Thunersee und Jurarandseen) und der Abfluss der Aare werden gesteuert.

Die Gewässerschutz– und Abfallgesetzgebung wird konsequent vollzogen.

Termingeschäfte werden innerhalb der gesetzten Fristen erledigt.

Objectifs de prestation

Les bases de planification et de décision requises pour assurer l'utilisation économe et la protection des eaux ont été réunies et sont disponibles sous la forme d'un système d'information sur la gestion des eaux.

La qualité des eaux souterraines et de surface, de même que son évolution, sont surveillées et enregistrées ; d'éventuels déficits sont signalés.

Le niveau des lacs (lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne) et le débit de l'Aar sont régulés.

La législation sur la protection des eaux et sur les déchets est systématiquement appliquée.

Les affaires assorties d'un délai sont réglées dans le délai imparti.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	Erfüllt / Atteint	erreicht / réalisé	erfüllt	Indicateur de prestation 10
Leistungsindikator 11	100	100	83	Indicateur de prestation 11
Leistungsindikator 12	89	90	85	Indicateur de prestation 12

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Internetdokumentationen (hydrographischen Jahrbuch, Gewässerschutzkarte, Grundwasserkarte), die im laufenden Jahr nicht aktualisiert wurden. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Die Internetversion des hydrographischen Jahrbuchs, der Gewässerschutzkarte und der Grundwasserkarte werden mindestens jährlich aktualisiert.

Indicateur de prestation 1 :

Documents Internet (bulletin hydrographique, carte de la protection des eaux, carte des gisements d'eau souterraine) qui n'ont pas été actualisés pendant l'exercice en cours. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 2 :

Les versions internet de l'annuaire hydrographique, de la carte de protection des eaux et de la carte des eaux souterraines sont actualisées au moins une fois l'an.

Leistungsindikator 3:

Der Kataster der belasteten Standorte wird fortlaufend nachgeführt und vierteljährlich auf dem Geoportal aktualisiert.

Indicateur de prestation 3 :

Le cadastre des sites pollués est régulièrement mis à jour et sa version dans le Géoportail est actualisée tous les trois mois.

Leistungsindikator 4:

Die Strategien und Sachpläne sind aktuell nicht älter als 6 Jahre.

Indicateur de prestation 4 :

Les stratégies et les plans sectoriels sont actualisés (ne remontent pas à plus de six ans).

Leistungsindikator 5:

Anzahl der Strategien (Wassernutzung, Wasserversorgung) und Sachpläne (Abfall, Siedlungsentwässerung) die älter als 6 Jahre sind.. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Stratégies (utilisation des eaux, alimentation en eau) et plans sectoriels (déchets, assainissement) qui remontent à plus de six ans. Unité: Nombre

Leistungsindikator 6:

Die Oberflächengewässer und das Grundwasser werden in den festgelegten Abständen kontrolliert und die Ergebnisse dokumentiert.

Indicateur de prestation 6 :

Les eaux de surface et les eaux souterraines font l'objet de contrôles à intervalles réguliers ; les résultats de ces contrôles sont consignés.

Leistungsindikator 7:

Bei Gewässern mit besonderen Problemen werden ergänzende Abklärungen eingeleitet.

Indicateur de prestation 7 :

Lorsque des eaux présentent des problèmes particuliers, des investigations complémentaires sont entreprises.

Leistungsindikator 8:

Der Regulierdienst ist bei Bereitschaftsgrad GRÜN innerhalb 3 Stunden, bei Bereitschaftsgrad ROT innerhalb 15 Minuten erreichbar.

Indicateur de prestation 8 :

Le service de régulation est atteignable en l'espace de 3 heures lorsque le degré de disponibilité est VERT ; en l'espace de 15 minutes lorsque le degré de disponibilité est ROUGE.

Leistungsindikator 9:

Die Regulieranlagen sind immer verfügbar, die Regulierfunktion nie beeinträchtigt.

Indicateur de prestation 9 :

Les ouvrages de régulation sont toujours disponibles et toujours opérationnels.

Leistungsindikator 10:

Die hydrometrischen Daten der wichtigen Messstationen sind im Internet in Zwei-Stunden–Aktivität während mindestens 360 Tagen im Jahr verfügbar.

Indicateur de prestation 10 :

Pendant au moins 360 jours par an, les données hydrométriques des principales stations de mesure sont accessibles par Internet en l'espace de 2 heures.

Leistungsindikator 11:

Anteil der durchgeführten Kontrollen gemäss Planung und gesetzlichen Anforderungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 11 :

Proportion des contrôles prévus effectivement réalisés. Unité : %

Leistungsindikator 12:

Anteil der Geschäfte mit Fristeinhaltung. Einheit: > %

Indicateur de prestation 12 :

Proportion des affaires dont le délai est respecté. Unité : > %

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Aufgrund weiter steigender Arbeitslast in den Bereichen der Wasserkraft und im Vollzug Abfallwirtschaft wurden Kapazitätserweiterungen geschaffen und Effizienzsteigerungen eingeleitet.

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
En raison de la poursuite de l'augmentation de la charge de travail dans le domaine de la force hydraulique et dans celui de la mise en œuvre de mesures de gestion des déchets, la dotation en personnel a été augmentée et des mesures d'amélioration de l'efficacité ont été introduites.

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungs– und Leistungsziele wurden mehrheitlich erreicht. Noch nicht erreicht ist das Wirkungsziel, dass im Kantonsschnitt 90 Prozent der Gewässer die Qualitätsanforderungen der Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201) erfüllen. Vor allem im Mittelland und im Berner Jura liegt der aktuelle Erfüllungsgrad trotz wesentlicher Verbesserungen in einigen wichtigen Gewässern noch immer unter der geforderten Qualität. Handlungsbedarf besteht ebenfalls noch im Vollzug der Gewässer– und Abfallgesetzgebung. Bei den durchzuführenden Kontrollen und der Fristeinhaltung bei Gesuchen sind Massnahmen zur Effizienzsteigerung eingeleitet. Weitere wichtige Amtsziele konnten erfüllt werden: Der Baustart für die Sanierung des Hagneckkanals ist im Dezember 2010 erfolgt. Die Wasserstrategie ist im Dezember 2010 vom Regierungsrat genehmigt worden. Die Restwassersanierung der Kraftwerke Oberhasli AG KWO konnte verfügt werden. Im Bereich der belasteten Standorte wurden mehrere Projekte vorangetrieben. Mittels diverser Massnahmen, wie zum Beispiel die vom AWA erarbeitete «Entsorgungs-genehmigung via Internet», konnten AWA–Dienstleistungen effizienter und kundenfreundlicher gestaltet werden.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um CHF 8,2 Millionen unterschritten. Die Saldoverbesserung konnte einerseits durch Mehreinnahmen durch die vom Grossen Rat abgelehnte Reduktion der Wasserzinse für Kleinkraftwerke, Auflösung von Rückstellungen für die Hochwasserschäden 2005 und Unwetter 2007, höhere Abfall– und Abwasserabgaben und weniger Investitionsbeiträge aus dem Wasserfonds, sowie andererseits durch weniger Aufwand für Dienstleistungen Dritte erzielt werden. Die Verbesserung des Deckungsbeitrages IV ist auf Mehreinnahmen aus Konzessionen sowie Bundesbeiträge an die Sanierung des Hagneckkanals zurück zu führen.

Commentaire

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
La majorité des objectifs d'effet et des objectifs de prestation ont été atteints. N'a pas encore été réalisé l'objectif d'effet selon lequel, en moyenne cantonale, 90 pour cent des lacs et cours d'eau doivent satisfaire aux exigences de qualité de l'ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux, RS 814.201). Avant tout dans le Mittelland et le Jura bernois, certains cours d'eau importants n'ont toujours pas atteint le degré de qualité exigé, malgré de notables améliorations. De plus, la mise en œuvre de la législation sur les eaux et les déchets doit encore être améliorée. Des mesures ont par ailleurs été introduites pour augmenter l'efficacité des contrôles et mieux respecter les délais lors du traitement des demandes. L'office a atteint d'autres objectifs importants : en décembre 2010, les travaux d'assainissement du canal de Hagneck ont été lancés et la stratégie de l'eau a été approuvée par le Conseil–exécutif. Quant aux Forces motrices d'Oberhasli (KWO), elles ont obtenu l'autorisation de procéder à l'assainissement de leurs tronçons à débit résiduel. Pour ce qui est des sites pollués, de nombreux projets ont été poursuivis. L'OED a en outre augmenté l'efficacité de certaines de ses prestations et celles–ci sont devenues plus conviviales pour les clients grâce à diverses mesures comme l'introduction du logiciel d'approbation d'élimination des déchets via Internet (AEl).

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est inférieur de CHF 8,2 millions au budget. Cette amélioration du solde s'explique d'un côté par les recettes supplémentaires dues au refus du Grand Conseil de réduire la taxe d'eau pour les petites usines hydroélectriques, par la dissolution de provisions constituées suite aux dégâts des crues de 2005 et aux intempéries de 2007, par l'augmentation des taxes sur les déchets et des redevances sur les eaux usées, par la diminution des contributions d'investissement versées par le Fonds pour l'alimentation en eau et, d'un autre côté, par la baisse des dépenses pour les prestations de tiers. L'amélioration de la marge contributive IV est due aux recettes supplémentaires provenant de concessions ainsi qu'aux subventions fédérales versées pour l'assainissement du canal de Hagneck.

9.2 Spezialfinanzierungen
9.2.1 Abfallfonds

9.2 Financements spéciaux
9.2.1 Fonds pour la gestion des déchets

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'618'973.95**	**2'746'680.00**	**3'340'534.25**	**593'854.25**	**21.6**	**Charges**
Ertrag	**3'618'973.95**	**2'746'680.00**	**3'340'534.25**	**593'854.25**	**21.6**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	6'666'557.82		7'757'971.49			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	7'757'971.49		8'724'036.46			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**1'091'413.67**		**966'064.97**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Mehreinnahmen aus Abfallabgaben von rund CHF 0,6 Millionen und Zahlungen vom Bund an die Kosten für Altlastensanierungen in der Höhe von CHF 0,4 Millionen sowie weniger Kosten als geplant bewirkten eine Zunahme des Fondvermögens von CHF 1,0 Millionen auf CHF 8,7 Millionen.

Commentaire

Résultat financier :
Comme les taxes sur les déchets ont généré des recettes supplémentaires d'environ CHF 0,6 million, que la Confédération a participé aux coûts d'assainissement de sites contaminés à hauteur de CHF 0,4 million et que les coûts ont diminué, la fortune du fonds a augmenté de CHF 1,0 million pour atteindre CHF 8,7 millions.

9.2.2 Abwasserfonds

9.2.2 Fonds pour l'assainissement

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	%	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14'335'030.30**	**12'933'696.00**	**13'793'376.70**	**859'680.70**	**6.6**	**Charges**
Ertrag	**14'335'030.30**	**12'933'696.00**	**13'793'376.70**	**859'680.70**	**6.6**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**12'719'606.00**	**10'750'000.00**	**11'284'883.00**	**534'883.00**	**4.9**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–12'719'606.00**	**–10'750'000.00**	**–11'284'883.00**	**–534'883.00**	**4.9**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	11'074'595.23		10'917'288.83			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	10'917'288.83		11'836'713.30			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–157'306.40**		**919'424.47**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Aus Abwasserabgaben fielen rund CHF 0,8 Millionen Mehreinnahmen an, hingegen wurden CHF 0,5 Millionen mehr Investitionsbeiträge an Abwasseranlagen ausgerichtet und CHF 0,3 Millionen mehr als Aufwandsentschädigung an das Amt entrichtet. Das Fondsvermögen erhöhte sich um CHF 0,9 Millionen auf CHF 11,8 Millionen.

Commentaire

Résultat financier :
Les redevances sur les eaux usées ont généré des recettes supplémentaires d'environ CHF 0,8 million, mais les contributions aux investissements pour les installations de traitement des eaux usées ont dépassé le budget de CHF 0,5 million, et l'indemnisation de l'office pour les coûts de traitement de CHF 0,3 million. La fortune du fonds a augmenté de 0,9 million et se monte désormais à CHF 11,8 millions.

9.2.3 See– und Flussuferfonds

9.2.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'098'044.60**	**2'123'000.00**	**3'422'459.15**	**1'299'459.15**	**61.2**	**Charges**
Ertrag	**2'098'044.60**	**2'123'000.00**	**3'422'459.15**	**1'299'459.15**	**61.2**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**1'473'443.50**	**1'500'000.00**	**2'833'652.35**	**1'333'652.35**	**88.9**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–1'473'443.50**	**–1'500'000.00**	**–2'833'652.35**	**–1'333'652.35**	**88.9**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	3'118'990.85		3'020'946.25			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	3'020'946.25		1'598'487.10			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–98'044.60**		**1'422'459.15**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die mit RRB 1915/2009 erfolgte Speisung des See– und Flussuferfonds mit jährlich CHF 2,0 Millionen wird von der Finanzkontrolle als unzureichende formelle Grundlage für die Fondsäufnung bemängelt. Der für das Jahr 2010 in Aussicht gestellte Bericht an den Regierungsrat in Sachen Beitragsgrössen und Fondsspeisung verzögert sich. Er liegt im Jahr 2011 vor.

Finanzielles Resultat:
Die Investitionstätigkeit der Gemeinden ist vorübergehend gestiegen und das Investitionsbudget wurde um CHF 1,3 Millionen überschritten.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
Sur la base de l'ACE 1915/2009, CHF 2,0 millions viennent alimenter chaque année le Fonds des rives, des lacs et des rivières. Mais le Contrôle des finances estime que cet arrêté ne constitue pas une base suffisante pour l'alimentation de ce fonds. La rédaction du rapport sur le montant des subventions et sur l'alimentation du fonds, prévue pour 2010, a été repoussée à 2011.

Résultat financier :
Les investissements des communes ont provisoirement augmenté et le budget investissement a été dépassé de CHF 1,3 million.

9.2.4 Wasserfonds

9.2.4 Fonds pour l'alimentation en eau

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9'881'728.55**	**8'954'999.00**	**8'404'685.85**	**–550'313.15**	**–6.1**	**Charges**
Ertrag	**9'881'728.55**	**8'954'999.00**	**8'404'685.85**	**–550'313.15**	**–6.1**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**9'432'985.00**	**8'450'000.00**	**6'591'306.00**	**–1'858'694.00**	**–21.9**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–9'432'985.00**	**–8'450'000.00**	**–6'591'306.00**	**1'858'694.00**	**–21.9**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	4'929'572.51		2'840'256.41			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	2'840'256.41		3'916'365.36			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–2'089'316.10**		**1'076'108.95**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Im Berichtsjahr bewirkten rund CHF 1,9 Millionen weniger ausgerichtete Subventionsbeiträge für den Ausbau der Wasserversorgungsanlagen und für den Löschschutz grösstenteils die Zunahme des Fondsvermögens um CHF 1,1 Millionen auf CHF 3,9 Millionen.

Commentaire

Résultat financier :
Au cours de l'exercice, les subventions versées pour le développement des installations d'alimentation en eau et la protection contre les incendies ont diminué de CHF 1,9 million, ce qui explique en grande partie l'augmentation de CHF 1,1 million de la fortune du Fonds, qui passe à CHF 3,9 millions.

10 Finanzkontrolle

10.1 Produktgruppen (FK)

10.1.1 Finanzaufsicht

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	130'425.00	45'000.00	21'423.10	–23'576.90	–52.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'709'459.22	2'823'190.37	2'588'629.25	–234'561.12	–8.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	82'258.30	70'000.00	118'966.45	48'966.45	70.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'661'292.52**	**–2'848'190.37**	**–2'686'172.60**	**162'017.77**	**–5.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	1'721'349.13	1'374'844.47	1'777'389.46	402'544.99	29.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	367'713.57	635'807.58	263'877.63	–371'929.95	–58.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'750'355.22**	**–4'858'842.42**	**–4'727'439.69**	**131'402.73**	**–2.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'750'355.22**	**–4'858'842.42**	**–4'727'439.69**	**131'402.73**	**–2.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'750'355.22**	**–4'858'842.42**	**–4'727'439.69**	**131'402.73**	**–2.7**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Kernaufgaben
- Spezialprüfungen
- Sonderprüfungen
- Beratung

Beschreibung

Die Produktgruppe Finanzaufsicht setzt sich aus folgenden Produkten zusammen:
- Kernaufgaben
- Spezialprüfungen
- Sonderprüfungen
- Beratung

10 Contrôle des finances

10.1 Groupes de produits (CF)

10.1.1 Surveillance des finances

Calcul des marges contributives

Produits

- Tâches essentielles
- Mandats de contrôle spécifiques
- Mandats de contrôle spéciaux
- Activités de conseil

Description

Le groupe de produits Surveillance des finances se compose des produits suivants :
- Tâches essentielles
- Mandats de contrôle spécial
- Mandats de contrôle extraordinaire
- Activités de conseil

Beschreibung

Das Produkt Kernaufgaben umfasst:
a) Prüfung der Jahresrechnung;
b) Prüfung der Rechnungsführung und Rechnungslegung sowie der Haushaltsführung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevisionen);
c) Prüfung von Planungs– und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
d) Prüfung der finanzrelevanten Informatiksysteme;
e) Prüfung der Jahresrechnung kantonaler Anstalten;
f) Prüfungen im Auftrag des Bundes sowie
g) laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Finanzkommission.

Das Produkt Spezialprüfungen umfasst:
a) Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
b) Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht (Abschlussprüfungen von Mandaten).

Das Produkt Sonderprüfungen umfasst Sachverhaltsabklärungen und –beurteilungen:
a) auf Anordnung der Finanzkommission;
b) auf Anordnung der Oberaufsichtskommission;
c) auf Anordnung des Regierungsrates;
d) auf Antrag der Direktionen, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Das Produkt Beratung umfasst die fachtechnische Unterstützung:
a) der Finanzkommission;
b) der Oberaufsichtskommission;
c) des Regierungsrates;
d) der Direktionen, der Staatskanzlei und der obersten Gerichtsbehörden.

Rechtsgrundlagen

- Art. 10 KFKG

Leistungsempfänger

Finanzkommission; Oberaufsichtskommission; Regierungsrat; Direktionen und Staatskanzlei; oberste Gerichtsbehörden; Ämter und Dienststellen des Kantons; kantonale Anstalten; Bundesstellen; Staatsbeitragsempfänger; Organisationen, an denen ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht.

Description

Le produit Tâches essentielles consiste à :
a) procéder à la révision des comptes annuels ;
b) contrôler la reddition des comptes et la gestion financière des unités administratives (révision des services) ;
c) contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions) ;
d) contrôler les systèmes informatiques qui touchent aux finances ;
e) procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux ;
f) remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération ainsi que
g) assurer l'information courante du Conseil–executif et de la Commission des finances et de leur fournir des conseils spécialisés.

Le produit Mandats de contrôle spécial consiste à
a) contrôler l'utilisation des subventions cantonales ;
b) procéder à des révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie (révision des comptes annuels des mandants).

Le produit Mandats de contrôle extraordinaire englobe des clarifications et des jugements de faits :
a) sur ordre de la Commission des finances ;
b) sur ordre de la Commission de haute surveillance ;
c) sur ordre du Conseil–exécutif ;
d) sur demande des Directions, de la Chancellerie d'Etat ou des autorités judiciaires suprêmes.

Le produit Activités de conseil contient le soutien professionnel en faveur :
a) de la Commission des finances ;
b) de la Commission de haute surveillance ;
c) du Conseil–exécutif ;
d) des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

Bases juridiques

- Art. 10 LCCF

Destinataires

Commission des finances ; Commission de haute surveillance ; Conseil–exécutif ; Directions et Chancellerie d'Etat ; autorités judiciaires suprêmes ; offices et services du canton ; établissements cantonaux ; services fédéraux ; bénéficiaires des subventions cantonales ; organisations pour autant qu'un intérêt public existe.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Rechnungsführung und Rechnungslegung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie der Haushaltsführung der kantonalen Organisationseinheiten. Sie unterstützt den Grossen Rat, die Finanzkommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat sowie die Direktionen, die Staatskanzlei und die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Finanzaufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la comptabilité et de la reddition des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton ainsi que de la gestion financière des unités d'organisation cantonales. Il seconde le Grand Conseil, la Commission des finances, la Commission de haute surveillance, le Conseil–exécutif ainsi que les Directions, la Chancellerie d'Etat et les autorités judiciaires suprêmes dans leur exercice de la surveillance des finances respectivement de la responsabilité de gestion.

Leistungsziel(e)

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Objectifs de prestation

Professionnalisme

Réalisation des attentes de la Commission des finances, de la Commission de haute surveillance, du Conseil–exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	-	Gute Gesamtbeurteilung / Bonne appréciation générale	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Erfüllung der Erwartungen / Attentes réalisées	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Qualitäts– und Leistungsbeurteilung durch die Revisionsstelle. Review BDO AG: Gute Gesamtbeurteilung.

Indicateur de prestation 1 :

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision. Révision par la BDO SA : appréciation générale bonne.

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung. Finanzkommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden: Erfüllt.

Indicateur de prestation 2 :

Consultation des clients. La commission des finances, la commission de haute surveillance, le Conseil–exécutif, les Directions, la Chancellerie d'Etat, les autorités judiciaires suprêmes: réalisés.

Kommentar

Der Saldo DB III verbessert sich gegenüber dem Voranschlag um 2,7 Prozent (rund CHF 131'000). Die Abweichung begründet sich im Wesentlichen durch Minderaufwand beim Sachaufwand (Dienstleistungen Dritter).

Die Leistungsziele wurden erreicht.

Commentaire

Le solde du niveau marge contributive III s'améliore de 2,7 pour cent (ca. CHF 131 000) par rapport au budget. L'écart se fonde principalement sur de moindres dépenses dans les biens, services et marchandises (prestations de tiers).

Les objectifs de prestation ont été atteints.

11 Kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz

11.1 Produktgruppen (DSA)

11.1.1 Datenschutz

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2009 CHF	Voranschlag Budget 2010 CHF	Rechnung Compte 2010 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2010 CHF	2010 %	
(+)Erlöse	0.00	150'500.00	0.00	–150'500.00	–100.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	518'904.92	527'928.00	630'297.59	102'369.59	19.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	83'969.87	191'300.00	151'528.48	–39'771.52	–20.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–602'874.79**	**–568'728.00**	**–781'826.07**	**–213'098.07**	**37.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	18'174.48	48'325.00	–40'173.69	–88'498.69	–183.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	5'033.35	1'892.95	–3'140.40	–62.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–621'049.27**	**–622'086.35**	**–743'545.33**	**–121'458.98**	**19.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–621'049.27**	**–622'086.35**	**–743'545.33**	**–121'458.98**	**19.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–621'049.27**	**–622'086.35**	**–743'545.33**	**–121'458.98**	**19.5**	**Marge contributive IV**

Produkte

- Datenschutz

Beschreibung

Interventionen zum korrekten Umgang kantonaler und kommunaler Stellen mit Informationen über Personen, namentlich auf folgenden Tätigkeitsgebieten: Information, Ausbildung, Beratung, Vermittlung, Verfassen von Vernehmlassungen und Stellungnahmen, Kontrollen, Empfehlungen und Führen von Beschwerden.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Juni 1992 über den Datenschutz (DSG; SR 235.1)
- Sacherlasse des Bundes

11 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données

11.1 Groupes de produits (BPD)

11.1.1 Protection des données

Calcul des marges contributives

Produits

- Protection des données

Description

Interventions devant permettre aux services cantonaux et communaux de traiter de manière correcte les informations relatives aux personnes, notamment dans les domaines d'activité suivants : information, formation, conseil, fonction d'intermédiaire, rédaction de préavis et de prises de position, contrôles, recommandations et recours.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD ; RS 235.1)
- Actes législatifs de la Confédération

Rechtsgrundlagen

- Artikel 18 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Artikel 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetzes, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 1 und Artikel 32 ff. des Datenschutzgesetzes vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04)
- Artikel 27 des Gesetzes vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Sacherlasse des Kantons

Bases juridiques

- Article 18 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Articles 1 et 32 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD ; RSB 152.04)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (loi sur l'information, LIn ; RSB 107.1)
- Actes législatifs du canton de Berne

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter, Dienststellen, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Gemeinden und dem Gemeindegesetz unterstellte öffentlich–rechtliche Körperschaften

Juristische Personen

Interessenverbände

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités cantonales (Directions, offices, services, préfectures)

Communes et collectivités de droit public soumises à la loi sur les communes

Personne morales

Associations d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden

Objectifs d'effet

Respecter les droits de la personnalité dans le traitement des données par le canton et les communes

Leistungsziel(e)

Sicherstellung einer Vorabkontrolle der grösseren Informatikprojekte hinsichtlich Persönlichkeitsschutz und Datensicherheit

Kontrollen von Informatikanwendungen

Behandeln von Eingaben Betroffener oder eigener Feststellungen als aufsichtsrechtliche Anzeigen

Führen von Beschwerden gegen Verfügungen, die Empfehlungen ablehnen

Behandeln triagierter Anfragen der Direktionen und der Staatskanzlei (auch zu Erlassen: Vernehmlassungen)

Prüfung von kantonalen Erlassvorlagen und Vernehmlassungsvorlagen des Bundes, soweit für den Datenschutz erheblich

Anfragen Privater

Information auf Internetseite

Objectifs de prestation

Assurer le contrôle préalable des grands projets informatiques sous l'angle de la protection de la personnalité et de la sécurité des données

Contrôler les applications informatiques

Traiter les demandes de personnes concernées ou ses propres constatations comme des plaintes à l'autorité de surveillance

Former des recours contre les décisions qui rejettent les recommandations

Répondre aux demandes triées émanant des Directions et de la Chancellerie d'Etat

Procéder à l'examen des projets législatifs cantonaux et des projets mis en consultation par la Confédération, dans la mesure où la protection des données est concernée

Répondre aux demandes de particuliers

Information sur internet

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 1	50%	90%	76%	Indicateur de prestation 1

	Rechnung Compte **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Rechnung Compte **2010**	
Leistungsindikator 2	100	100	87	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	4	4	3	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	88	70	84	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	0	50	0	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	100	80	100	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	88	60	87	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	94	65	97	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	100	95	100	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	90	Erhebung der Registerdaten erst im 2011 / Relevé des données des registres en 2011 seuleument	Indicateur de prestation 10

Leistungsindikator 1:

Anteil der auf ihre Datenschutzkonformität hin kontrollierten Informatikprojekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der beschlossenen Informatikprojekte (sofern gemäss ISDS–Analyse ein ISDS–Konzept zu erarbeiten ist; in Kompetenz des Regierungsrates). Einheit: %

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de projets informatiques contrôlés quant à leur conformité à la protection des données par rapport au nombre total des projets informatiques adoptés (dans la mesure où il convient, selon l'analyse SIPD, d'établir un concept SIPD ; CE). Unité : %

Leistungsindikator 2:

Anteil der auf ihre Datenschutzkonformität hin kontrollierten Informatikprojekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der beschlossenen Informatikprojekte (sofern gemäss ISDS–Analyse ein ISDS–Konzept zu erarbeiten ist; in Kompetenz des Grossen Rates). Einheit: %

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de projets informatiques contrôlés quant à leur conformité à la protection des données par rapport au nombre total des projets informatiques adoptés (dans la mesure où il convient, selon l'analyse SIPD, d'établir un concept SIPD; GC). Unité : %

Leistungsindikator 3:

Anzahl der geprüften Anwendungen und deren Bedeutung (mehr als 100'000 Betroffene oder besonders schützenswerte Daten oder besondere Geheimhaltungspflicht). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre d'applications examinées et importance de celles–ci (Applications concernant plus de 100 000 personnes ou des données particulièrement dignes de protection ou un devoir de réserve particulier). Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl der geprüften Sachverhalte im Verhältnis zur Anzahl der gemeldeten oder festgestellten Sachverhalte. Einheit: %

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de faits examinés par rapport au nombre de faits annoncés ou constatés. Unité : %

Leistungsindikator 5:

Anzahl der gutgeheissenen Beschwerden im Verhältnis zur Anzahl der geführten Beschwerden. Einheit: %

Indicateur de prestation 5 :

Nombre de recours admis par rapport au nombre de recours formés. Unité : %

Leistungsindikator 6:

Grundsatz– und Querschnittserlasse sowie Erlasse mit Modellcharakter: Prozentsatz der geprüften Erlasse im Verhältnis zur Gesamtzahl der erheblichen Erlasse. Einheit: %

Indicateur de prestation 6 :

Actes législatifs de portée générale, actes législatifs transversaux et actes législatifs ayant valeur de modèle : pourcentage des actes législatifs examinés par rapport au nombre total d'actes à prendre en compte. Unité : %

Leistungsindikator 7:

Fachspezifische Erlasse: Prozentsatz der geprüften Erlasse im Verhältnis zur Gesamtzahl der erheblichen Erlasse. Einheit: %

Leistungsindikator 8:

Prozentsatz der beantworteten Anfragen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Anfragen. Einheit: %

Leistungsindikator 9:

Prozentsatz der beantworteten Anfragen Privater im Verhältnis zur Gesamtzahl der Anfragen Privater. Einheit: %

Leistungsindikator 10:

Prozentsatz der publizierten Registeranmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl der eingegangenen Anmeldungen. Einheit: %

Kommentar

Im Jahr 2010 hatte die Datenschutzaufsichtsstelle erstmals seit ihrer Verselbständigung auf den 1. Januar 2009 hin während des ganzen Jahres den vollen Personalbestand zur Verfügung. Damit hat sich der Saldo der Produktegruppe dem Voranschlag angenähert.

Die Leistungsziele wurden ausser für die Indikatoren 1, 2 und 3 übertroffen. Alle Abweichungen, sind einmal darauf zurückzuführen, dass bei einer sehr kleinen Dienststelle ein einzelnes Geschäft die Zeit/Mengen–Relation stark beeinflusst (trifft beispielsweise am 31. Dezember das zweite von zwei Geschäften pro Jahr ein und lässt sich dieses nicht mehr erledigen, sinkt der Erfüllungsgrad von 100 auf 50%). Die von der Oberaufsichtskommission auch daher verlangten überarbeiteten Wirkungs– und Leistungsziele werden ab dem Jahr 2011 zu erfüllen sein. Das Nichterfüllen der Leistungsziele bei den vorabkontrollierten Informatikprojekten (Indikatoren 1 und 2) ist auf ein starkes Anwachsen der eingereichten ISDS–Konzepte zurückzuführen. Das Anwachsen ist Folge der neuen ISDS–Vorgaben und der Vorgaben zur Videoüberwachung. Weil das zu kontrollierende Klinikinformationssystem eines Spitals entgegen der Planung noch nicht in Betrieb genommen worden war, konnten nur drei der vier vorgegebenen Kontrollen von Informatikanwendungen durchgeführt werden (Indikator 3).

Indicateur de prestation 7 :

Actes législatifs portant sur des domaines spécifiques : pourcentage des actes législatifs examinés par rapport au nombre total d'actes à prendre en compte. Unité : %

Indicateur de prestation 8 :

Pourcentage des demandes traitées par rapport au nombre total de demandes. Unité : %

Indicateur de prestation 9 :

Pourcentage des demandes traitées par rapport au nombre total de demandes de partiquliers. Unité : %

Indicateur de prestation 10 :

Pourcentage des fichiers publiés dans le registre par rapport au nombre total de fichiers annoncés. Unité : %

Commentaire

Depuis le 1er janvier 2009, date à laquelle il a acquis un statut autonome, le Bureau pour la surveillance de la protection des données a disposé pour la première fois, en 2010, d'effectifs complets. Le solde du groupe de produits s'est par conséquent rapproché des données du budget.

A l'exception des indicateurs 1, 2 et 3, les objectifs de prestation ont été dépassés. Les écarts s'expliquent tous par le fait que dans un service de très petite taille, une seule affaire suffit à fortement influencer la relation entre le temps et la quantité (si, par exemple, deux affaires sont traitées par an, que la deuxième parvient le 31 décembre et qu'il est donc impossible de la traiter avant la fin de l'année, le taux de conformité chute de 100 à 50 %). Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation, révisés pour cette raison à la demande de la Commission de haute surveillance, devront être remplis à partir de 2011. Le non–accomplissement des objectifs de prestation liés au contrôle préalable des grands projets informatiques (indicateurs 1 et 2) est dû à une forte croissance des nouveaux concepts SIPD à examiner. Celle–ci résulte des nouvelles consignes en matière de SIPD et de vidéosurveillance. Etant donné que le système d'informations cliniques d'un hôpital, qui devait faire l'objet d'un contrôle, n'a pas encore pu être mis en service, contrairement à ce qui était prévu, seuls trois des quatre contrôles d'applications informatiques prescrits ont pu être menés (indicateur 3).

Impressum

Herausgeber: Finanzverwaltung des Kantons Bern

Gestaltung Umschlag: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Bern

Artikelnummer der Staatskanzlei: 550.5/3 - 05.11

Impressum

Editeur : Administration des finances du canton de Berne

Graphisme et layout de la couverture : Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Berne

N° de référence pour la Chancellerie d'État: 550.5/3 - 05.11